

КНИГА  
ПРОРОКА ДАНИИЛА

ВЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДЪ.

ВВЕДЕНИЕ И ТЕКСТЫ.

Иванъ Евсеѣвъ.

ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.



МОСКВА.  
Типографія Г. Лиснера и Л. Собко.  
Водопьянскіа, Краснокопальн. пер., з. Лиснера.



1905.

ВВЕДЕНІЕ.

---

I.

Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. 30 марта 1905 г.  
Исполнительный Секретарь Академіи С. Ольденбургъ.

О древне-славянскомъ переводѣ

КНИГИ

ПРОРОКА ДАНИЛА.

Давно наукой признано, что выяснение зачатков и первых шагов славянской письменности стоит в значительной степени в зависимости от изучения древнейшего славянского перевода Священного Писания. Между тем изучение это еще далеко недостаточно. Не только не известны науке славянские библейские переводы в их первоначальном объеме и виде, но не приведено в ясность и сохранившееся до нас рукописное предание этих начальных переводов. Лишенное всякой научности обозначение „кирилло-меоодіевскій переводъ“ и ходячее мнѣніе о немъ, какъ о чемъ-то единомъ и цѣльномъ, — долгое время заслоняли отъ научнаго сознанія необходимость должной раздѣльности въ представленіи о различныхъ видахъ древнейшаго славянскаго перевода. Теперь миновали тѣ времена, когда библейскій переводъ симеоновскаго времени съ легкимъ сердцемъ и безповоротно объявлялся болѣе древнимъ и болѣе „замѣчательнымъ“, чѣмъ переводъ „кирилло-меоодіевскій“, случайно не выставившій кричащихъ признаковъ древности<sup>1)</sup>. Но и свѣдѣнія теперешней науки о характерѣ и судьбахъ начального перевода не могутъ похвалиться желательною устойчивостью. Укажемъ на лучшаго знатока въ области древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ И. В. Ягича. Въ недавнемъ обстоятельномъ изслѣдованіи почтеннаго слависта о происхожденіи церковно-славянскаго языка<sup>2)</sup>, данъ, какъ хорошо извѣстно специалистамъ, полный сводъ всѣхъ научныхъ изысканій о древне-славянскомъ библейскомъ переводѣ до настоящаго времени. Указанъ тамъ, между прочимъ, приблизительно объемъ перевода Кирилла, указано предположительно то, что переведено Меоодіемъ, сопоставленъ съ ними для параллели переводъ иной, „болѣе поздній“, но все это — и по сознанію самого изслѣдователя, — въ виду неполныхъ подготовительныхъ разъясненій — весьма далеко отъ надлежащей научной отчетливости. Литературная дѣятельность Меоодія, напр., указывается И. В. Ягичемъ или

<sup>1)</sup> И. И. Срезневскій, *Свѣдѣнія и замѣтки* LXXXI. *Ср. Изв. Имп. Ак. Н., т. VIII, № 5* (май 1898), *стр.* 331—332.

<sup>2)</sup> *Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, von Vatroslav Jagić. Wien 1900.

въ переводѣ Паримійника, или въ переводѣ Пятокипжія и Пророковъ. Между тѣмъ эти два предположенія диаметрально противоположны другъ другу. Гдѣ же истина? Въ чемъ же видѣть переводъ Меодоія? И это одинъ изъ многихъ вопросовъ этого круга.

Такая недостаточность разработки древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ зависитъ отъ крайней скудости изданій древнихъ текстовъ. Не только никто не вздумалъ издать всю древне-славянскую Библию, но и отдѣльныя библейскія книги извѣстны до настоящаго времени въ изданіяхъ весьма мало. Извѣстны въ изданіяхъ отдѣльные списки Псалтири, Евангелія, частию Апостола. Трудились надъ этими изданіями въ прежнее время изъ русскихъ — Востоковъ, Срезневскій, архим. Амфилофій, изъ западныхъ славянскихъ ученыхъ — Рачкій, Гейтлеръ, Причичъ, Беричичъ, И. В. Ягичъ. Въ послѣднее время трудились и продолжаютъ трудиться — проф. Г. А. Воскресенскій (издалъ сводные тексты Евангелія Марна и Посланія къ Римлянамъ), проф. Калужнякій (Путнянское Евангеліе, Апостолъ), проф. Р. О. Брандтъ (древнѣйшій — Григоровичевъ списокъ Паримійника въ сличеніи съ другими Паримійниками), А. В. Михайловъ (издаетъ сводный текстъ кн. Бытія), академикъ И. В. Ягичъ, болѣе другихъ потрудившійся въ этомъ дѣлѣ (издаетъ одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтири въ сличеніи съ нѣсколькими другими списками). Другія библейскія книги, кромѣ указанныхъ, никѣмъ не издавались. Между тѣмъ надобность въ изданіи и другихъ книгъ настоятельно необходима. Псалтирь, Евангеліе и Апостолъ въ кругу начальныхъ библейскихъ переводовъ стоятъ въ исключительномъ положеніи. Всѣ они полностью употреблялись при начальномъ славянскомъ богослуженіи, о всѣхъ ихъ твердо засвидѣтельствовано ихъ изначальное кирилловское происхожденіе. Какъ же обстоитъ дѣло съ другими книгами, мало или и совсѣмъ не читавшимися при богослуженіи? Какого рода ихъ переводы? Отвѣтъ на это должно дать изданіе и изученіе другихъ библейскихъ книгъ.

Мы предлагаемъ здѣсь изданіе древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила. Изученіе 100 славянскихъ списковъ этой книги XII—XVI вв. привело насъ къ убѣжденію, что во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныя редакціи, или перевода съ греческаго текста, явившіяся при самомъ зарожденіи славянской письменности — въ послѣдней четверти IX и въ первой четверти X в. Первая редакція — богослужебная, паримійная, доступна для изученія въ 53 спискахъ Паримійниковъ XIII—XVI вв. (и частью — для Дан. III<sub>2</sub>—III<sub>38</sub> — въ многочисленныхъ Псалтиряхъ древнѣйшей богослужебной редакціи). Содержитъ эта редакція три неполныхъ главы кн. пр. Даніила. Переводъ кирилловскій. — Вторая редакція — полная, случайно сохранилась съ небольшими дефектами въ текстѣ. Извѣстна только въ двухъ спискахъ XV и XVI вв. По нашему убѣжденію, это переводъ меоодіевскій. — Третья редакція, отличная

отъ первыхъ двухъ по языку, нѣсколько болѣе поздняя по происхожденію, извѣстна въ 45 полныхъ спискахъ. По извѣстности ея писателямъ времени болгарскаго царя Симеона, мы называемъ ее симеоновскою.

Кромѣ этихъ трехъ основныхъ редакцій, исторія ихъ текста свидѣтельствуеъ о двухъ капитальныхъ переработкахъ ихъ по греческому тексту. Одна изъ такихъ переработокъ древняя — современная послѣдней, симеоновской редакціи: къ тексту симеоновскому присоединено было толкованіе, и соответственно этому произведено было нѣкоторое исправленіе симеоновскаго перевода. Извѣстна эта толковая переработка въ 5 спискахъ XII—XVI вв. Вторая переработка касается Паримійника и сдѣлана въ Сербіи въ XV в. преимущественно къ измѣнившемуся къ тому времени тексту греческихъ богослужебныхъ священныхъ чтеній. Содержится въ 3 спискахъ XV—XVI вв.

Независимо отъ сего, были исправленія и измѣненія редакцій частичныя, т. е. непослѣдовательныя, случайныя свѣрши съ греческимъ оригиналомъ въ отдѣльныхъ словахъ, выраженіяхъ и иногда цѣлыхъ чтеніяхъ. Извѣстны эти исправленія и дополненія въ спискахъ XIII—XVI вв. Отдѣльно отъ этихъ измѣненій стоятъ обычныя неуправленія языка и текста, такъ сказать, естественное развитіе памятника на почвѣ славянской.

Наше изданіе перевода книги Даніила воспроизводитъ три основныхъ древнѣйшихъ редакцій IX—X вв. Указанія двѣ главныя переработки этихъ редакцій и другія второстепенныя измѣненія и исправленія ихъ передаются въ вариантахъ къ основнымъ редакціямъ. Почитая существенною задачею изданія воспроизвести типъ основныхъ редакцій и важнѣйшіе моменты въ ихъ исторической судьбѣ, мы въ вариантахъ соблюдаемъ такой порядокъ: чтенія главныхъ двухъ переработокъ приводятся полностью, изъ исправленій второстепенныхъ — только главнѣйшее. Исторія грамматическихъ и другихъ мелкихъ языковыхъ измѣненій мы строго въ виду не имѣли.

Основною славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила мы считаемъ редакціи греческаго текста. Только въ сопоставленіи съ своимъ оригиналомъ славянскій переводъ можетъ опредѣлиться со стороны своего смыслового значенія, какъ библейская книга. Только чрезъ точное научное освѣщеніе оригиналомъ могутъ быть уяснены достоинства перевода, его историческая жизнь и развитіе. Словомъ, только въ параллели съ оригиналомъ, изданіе славянскаго перевода библейской книги можетъ служить широкимъ и разнообразнымъ научнымъ запросамъ и потребностямъ. И въ нашемъ изданіи, на ряду съ славянскими текстами трехъ редакцій, мы предлагаемъ соответствующій имъ греческій оригиналъ — двѣ греческія редакціи книги Даніила — константинопольскую и александрійскую IV в.

Не думаемъ, чтобы нашлось много голосовъ, которые сочли бы изданіе параллельнаго греческаго оригинала излишнимъ. Наука уже знаетъ, что твердо

установленный греческий оригинал оказывает незаменимую услугу уяснению начальных славянских библейских переводов. Мы старались и стараемся доказывать, что уяснение точного вида древне-славянских переводов Библии возможно только на основании твердо установленного греческого современного им библейского оригинала. В частности установление переводов „кирилло-меоидиевских“ не может считаться научно твердым, если оно не получить обоснования в современном им греческом тексте. Кирилл и Меоидий были официальными миссионерами константинопольского патриархата IX в. От них остались библейские переводы; эти переводы неизвестны, их требуется выдѣлить из массы других переводов и позднѣйших исторических наслоений. Научный метод естественно побуждает для восстановления этих переводов прибѣгнуть къ сопоставленію ихъ съ греческимъ оригиналомъ IX в. Переводъ официальныхъ проводниковъ византизма IX в. долженъ соответствовать официальному богослужебному византийскому оригиналу того же времени. Только послѣ такой первостепенной пробы можно обращаться для уясненія „кирилло-меоидиевскихъ“ переводовъ къ инымъ домашнимъ соображеніямъ на славянской почвѣ, къ допросу славянскихъ текстовъ и инымъ показаніямъ.

У изслѣдователя древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ долженъ быть подъ руками научно установленный греческий оригинал. А такъ какъ специальная наука его еще не дала, то изслѣдователю самому предстоитъ необходимость озаботиться отысканіемъ и установленіемъ такого текста. И наши греческіе тексты Даниила — константинопольскій и александрійскій — являются результатомъ такого сознанія. Подробно о приемахъ работы своей надъ греческимъ текстомъ мы говоримъ далѣе во II введеніи къ изданію, а по нимъ поводамъ сообщали нѣсколько и раньше въ другихъ своихъ работахъ.

Книгу пророка Даниила въ древне-славянскомъ переводѣ можно изучать по слѣдующимъ извѣстнымъ намъ 100 славянскимъ рукописямъ:

- 1) Паримійникамъ въ количествѣ 53 отъ XII до XVI вв.<sup>1)</sup>
- 2) Хронографамъ — въ количествѣ 2 списковъ — Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468 — XV в. и Виленской Публичной Библиотеки № 147 — XVI в.;
- 3) спискамъ такъ наз. Толковыхъ Пророчествъ въ количествѣ 36 отъ XV—XVI вв., гдѣ книга Даниила содержится безъ толкованій, и
- 4) толкованіямъ на кн. Даниила св. Ипполита римскаго (5 списковъ) и частью инымъ (4 списка), всего 9 списковъ XII—XVII вв. Сюда же относятся и хронографы (кромѣ вышеуказанныхъ), въ которыхъ кн. Даниила приводится въ отрывкахъ изъ толкованій св. Ипполита<sup>2)</sup>.

#### 1. Три редакціи славянскаго перевода.

Древне-славянскій переводъ книги пророка Даниила представляетъ по рукописямъ три главнѣйшія редакціи: 1) паримійную, содержащуюся въ 53 спискахъ Паримійниковъ XII—XVI вв., 2) первоначальную полную — въ двухъ указанныхъ хронографахъ — архивномъ и виленскомъ, и 3) толковую, извѣстную, съ одной стороны, въ такъ наз. толковыхъ пророчествахъ — 36 списковъ, хотя текстъ книги Даниила здѣсь приводится безъ толкованій, съ другой — въ отдѣльномъ отъ остальныхъ пророческихъ книгъ толкованіи на кн. Даниила св. Ипполита римскаго — 5 списковъ и инымъ толкованіяхъ — 4 списка.

Со стороны языка и отношенія къ греческому тексту 1-я и 2-я редакціи характеризуются одинаковыми чертами. Редакція 3-я представляетъ по сравненію съ ними иную школу. Въ наукѣ уже подвергнуто изслѣдованію различіе этихъ двухъ школъ въ переводѣ Священнаго Писанія, поэтому мы напомянемъ теперь только главныя характеристичныя историко-литературныя черты той и другой школы<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Съ XIV в. паримійный текстъ переходитъ безъ измѣненій въ Троицы и Миневъ, хотя остается до XVI в. въ употребленіи в Паримійникѣ. Первоначальный текстъ Даниила III со-держится въ *Богослужебныхъ Псалтыряхъ*, откуда онъ перенесенъ былъ въ Паримійникъ, повидимому, не ранее чѣмъ въ XIV в.

<sup>2)</sup> Перечень и обзоръ рукописей нѣхъ означенныхъ разрядовъ даны ниже — стр. LII—LXX.

<sup>3)</sup> См. *наше изслѣдованіе о книгѣ пророка Исая въ древне-славянскомъ переводѣ*, С.-Пб. 1897; о редакціи 2-й — *Нав. Иса.* Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4 — наша 3-я Записка по древне-славянскому переводу св. Писанія Слѣды утраченнаго первоначальнаго иллага перевода пророческихъ книгъ на славянской языкъ. Н. В. Ягичъ, *Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache* I—II, Wien 1900, Th. II, S. 71—72 и др. В. А. Погорѣловъ, *Псалтыри. Предисловіе: О редакціяхъ славянскаго перевода Псалтыри* (Вып. III изданія Библиотеки Московской Синодальной Типографіи) М. 1902.

Особенности переводов — первой школы совпадают с особенностями первоначального перевода — Евангелия, Апостола, Псалтири и книги пророка Исаии; языковые черты второй школы, т. е. толкового перевода книги Даниила — равно как и других пророков — тождественны с отличительными свойствами толковой Псалтири с толкованиями блаж. Феодорита, Толкового Апостола и книги пророка Исаии с толкованиями. Как особенно характерные внешние признаки этих школ, установлены до настоящего времени следующие:

1) Та и другая школа пользуются каждая особыми, свойственными ей слововыражениями.

Вот примеры (первоначальная и вторая школы разделяются двоеточием): жрѣтва: трѣба (*θυσία*); языкъ: страна (*ἔθνος*), посылати: поустити (*ἀποστέλλω*); ангель: вѣстникъ, съль (*ἄγγελος*); архитекторъ: дрѣводѣла (*ἀρχιτέκτων*); дѣмонъ: коумиръ (*δαίμων*), идола: коумиръ (*εἰδωλον*); иерои: жрѣць (*ἱερεὺς*)<sup>1)</sup>.

Как можно видеть изъ приведенныхъ примеровъ, различіе въ словарномъ матеріалѣ проявляется и въ словахъ чисто славянскихъ и въ заимствованныхъ съ греческаго языка. Въ первоначальной школѣ мы видимъ множество оставленныхъ безъ перевода гречизмовъ, во второй школѣ гречизмы уже замѣнены славянскими образованиями.

2) Первоначальная школа въ пророческихъ книгахъ опирается на греческій оригиналъ константинопольской редакціи, вторая же передаетъ греческую редакцію александрійскую.

3) Основное зерно первоначальной школы для книгъ ветхозавѣтныхъ — переводъ паримійный — на ряду съ первоначальнымъ переводомъ Евангелия, Апостола и Псалтири — представляетъ текстъ богослужебный, между тѣмъ переводъ второй школы, по большей части, представляетъ изъ себя текстъ толковый.

Къ этой общей обрисовкѣ двухъ теченій въ древнѣйшихъ переводахъ Свящ. Писанія наблюденія надъ древне-славянскимъ переводомъ книги пророка Даниила въ полномъ его объемѣ добавляють нѣсколько другихъ далеко не малозначительныхъ штриховъ изъ исторіи древняго славянскаго перевода Свящ. Писанія. Ихъ мы и укажемъ для каждой изъ трехъ отмѣченныхъ редакцій. И прежде всего обратимся къ давно поставленнымъ въ наукѣ вопросамъ объ авторѣ первоначальнаго перевода, объемѣ и составѣ этого перевода.

## 2. Паримійная редакція (Кирилловскій переводъ).

Паримійную редакцію, согласно неоднократно выраженному нами мнѣнію, несмотря на сомнѣнія и неустойчивость въ этомъ пунктѣ почтеннаго слависта И. В. Ягича, мы признаемъ первоначальною — наравнѣ съ богослужебнымъ переводомъ Евангелия, Апостола и Псалтири — и принадлежащую рукѣ первоучителя славянъ св. Кирилла<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Подробно примѣры можно читать въ вышеуказанныхъ сочиненіяхъ.  
<sup>2)</sup> И. В. Ягичъ склоняетъ Паримійскій отъсчетъ къ рукѣ св. Меодія. См. Zur Entstehungsgeschichte d. kirchenslavischen Sprache I, S. 46. Сознаваясь, что и у насъ ранѣе не было убѣжденности въ принадлежности первоначальнаго париміаго перевода св. Кириллу (равн. Книгу пророка Исаии въ древне-славянскомъ переводѣ. С.-Пб. 1897, стр. 21).

Что редакція эта среди другихъ славянскихъ переводовъ первоначально видна изъ того, что, при сопоставленіи редакцій паримійной съ другими полными, паримійная входитъ въ чистомъ или переработанномъ видѣ въ другія редакціи, а не наоборотъ. Такъ наблюдалось въ кн. пр. Исаии, такъ наблюдается и въ кн. Даниила. Редакція первоначальная полная въ кн. Даниила, а равно и редакція вторичная-толковая въ мѣстахъ паримійныхъ заимствуютъ паримійный текстъ первоначальной неполной редакціи почти безъ всякой перемѣны, какъ это можно видеть ниже въ изданіи книги пророка Даниила. При этомъ вторичная, т. е. толковая редакція доводитъ пользование паримійнымъ переводомъ до крайности: паримійныя мѣста, оставленные во вторичной редакціи безъ измѣненій, пестрятъ основной фолъ въ объемѣ очень выдержанной редакціи чуждой фразеологіей и иными языковыми приемами и, даже болѣе, даютъ возможность видѣть такое довѣріе вторичнаго редактора къ париміиному первоначальному переводу, что въ его работу попали изъ Париміианка совершенно не библейскія мѣста<sup>3)</sup>. Ясно, что паримійная редакція явилась раньше другихъ редакцій.

Историческія обстоятельства, при которыхъ появился первый славянскій переводъ, тоже говорятъ въ пользу такого представленія дѣла. Для новопросвѣщенныхъ славянъ требовались прежде всего тѣ книги, по которымъ совершалось богослужение: Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь, Пророки и другія книги — однѣ въ полномъ видѣ, другія въ видѣ извлечения однихъ только церковныхъ чтеній. Переводъ, не стоящій въ связи съ церковными чтеніями, полный, а въ особенности толковый, предполагаетъ собою уже довольно высокую ступень въ богословскомъ просвѣщеніи, что трудно допустить въ новообращенномъ младенчествующемъ народѣ, нуждавшемся еще въ элементарномъ христіанскомъ наученіи.

Далѣе. Первоначальный славянскій переводъ, какъ видно изъ всей совокупности историческихъ свидѣній о славянскихъ первоучителяхъ, былъ не случайнымъ произведеніемъ частнаго лица, а официальнымъ порученіемъ константинопольской свѣтской и духовной власти въ дѣлахъ привлеченія славянства въ русло восточной жизни. При такомъ условіи переводъ этотъ не могъ быть случайнымъ по своему выполненію: не могъ быть совершенъ по усмотрѣнію миссіонера съ первой случайной, попавшейся подъ руки на полѣхъ богослужебной книги, а долженъ былъ точно сообразоваться съ церковными потребностями и практикой великой константинопольской церкви. Потребности эти и практика настоятельно требовали книги, необходимой при богослуженіи и, разумеется, въ томъ ея видѣ, въ какомъ употреблялась она въ царствующемъ Константинополѣ. Наука можетъ считать твердо установленнымъ, что богослужебною книгою, содержащемъ въ себѣ пророческія и иныя ветхозавѣтныя чтенія на вечернѣ, въ IX в., былъ *Продругобѣнъ* дукіановскаго или константинопольскаго извода. Этотъ *Продругобѣнъ* точно воспроизведенъ въ древне-славянскомъ Париміишкѣ. Едва ли возможно какое-либо заключеніе относительно времени появленія этого перевода, кромѣ того, что онъ совершенъ въ самомъ началѣ славянскій письменности, когда

<sup>3)</sup> Ср. ниже стр. XIX и XXXV о Дан. 3ss.

Константин дошедшую... моравы... весь цѣловный чинъ прѣложи, и научи а утрени, и годинамъ, обѣднѣ, и вечерни и павечерни и тайнѣ службѣ. Въдѣ странна была бы вечерня или великопостные часы и обѣднѣ, если бы не было необходимыхъ церковныхъ библейскихъ чтеній! Не могъ же научить кого-либо миссионеръ совершать греческій богослужебный чинъ и представлять, что чрезъ это „раскрылись уши глухихъ и стали слыть языки гуннвнхъ“.

Въ Паннонскомъ житіи св. Кирилла<sup>1)</sup> говорится, что первыя слова, переведенныя изъ Евангелія на славянской языкъ, были и скопи бѣ слово, т.-е. переводъ начался Евангеліемъ богослужебнымъ (апракосъ), а не полнымъ (тегрь). Если, далѣе, изъ житія и изъ другихъ источниковъ видно, что первый переводъ содержалъ въ себѣ, кромѣ Евангелія, Апостолъ, Псалтирь и другія книги, то естественно подъ всѣми этими книгами разумѣть не полныя библейскія книги, а лишь избранныя мѣста изъ нихъ, употреблявшіяся при богослуженіи, т.-е. для книгъ ветхаго завѣта — Паримійникъ. И исторически известное существованіе въ одномъ ряду Евангелія, Апостола, Псалтири и Парміи, о чемъ подробно сообщали мы раньше<sup>2)</sup>, повидимому, очень убѣдительно подтверждаетъ показаніе житія объ одновременномъ происхожденіи всѣхъ этихъ священныхъ богослужебныхъ переводовъ. Выдѣленіе И. В. Ягичемъ перевода Паримійника изъ ряда переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтири въ кругъ переводовъ богослужебныхъ, какъ бы болѣе позднихъ, не можетъ быть оправдано: и Евангеліе, и Апостолъ, и Псалтирь въ первоначальномъ ихъ видѣ на славянскомъ языкѣ были переводами богослужебными. Всѣ эти книги и вмѣстѣ съ ними и Паримійникъ однако необходимы въ кругъ дневнаго богослуженія<sup>3)</sup>. Оканчивать рядъ переводовъ св. Кирилла только на тѣхъ книгахъ, которыя помѣчены въ житіи, невозможно. Этимъ нарушился бы весь строго обдуманый и строго проведенный у переводчика литургическій порядокъ.

Подтверждаетъ эту родственность происхождения Паримійника съ Евангеліемъ и другими священными, богослужебными книгами и исключительную древность этого происхожденія, чуждый славянству, но тѣмъ болѣе важный, официальный документъ — посланіе папы Іоанна VIII отъ 879 (880) года. Посланіемъ этотъ разбирается употребленіе при богослуженіи славянской переводъ „Евангелія и чтеній изъ ветхаго и новаго завѣта“: „нѣтъ ничего несогласнаго съ вѣрою или наукою служить мессы на славянскомъ языкѣ или читать на этомъ языкѣ святое Евангеліе и избранныя мѣста (lectiones) ветхаго и новаго завѣта, прекрасно переведенныя и изъясненныя, или воспѣвать другія службы“<sup>4)</sup>. Въ 879 г. намъ известенъ уже прекрасный славянской переводъ Евангелія и богослужебнаго избора изъ другихъ священныхъ книгъ, слѣдовательно и переводъ Паримійника, содержащаго въ себѣ ветхозавѣтныя и частію новозавѣтныя чтенія (lectiones<sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> Житіе св. Кирилл., гл. 14.

<sup>2)</sup> Книга прор. Исай въ ар.-слав. пер., стр. 20.

<sup>3)</sup> Можно думать, что пармія не упоминается въ Паннонскомъ житіи въ числѣ первоначальныхъ переводовъ потому, что книга эта не имѣла у грековъ опредѣленнаго строго принятаго названія: въ уставахъ церковныхъ ова называется неоднаково: то *протѣка*, то *лѣтен*, то *челествореніа*, то *вѣдѣтубоудіа*.

<sup>4)</sup> Вильбасовъ, Кирилль и Меодій по документальнымъ источникамъ. С.—116. 1868, ч. 1, стр. 131—134.

<sup>5)</sup> Отсюда и латинское названіе Паримійника *Lectionarium*.

Авторомъ перевода Паримійника былъ св. Кирилль<sup>1)</sup>. Это видно уже изъ того, что сказано о первоначальности паримійнаго перевода. Никто, кажется, не сомнѣвается, что Кирилль перевелъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Если вмѣстѣ съ этими книгами одновременно и совершенно тождественно по языку переведены были и Паримійникъ, то естественно и Паримійникъ слѣдуетъ относить къ той же рукѣ. Сомнѣваться въ принадлежности паримійнаго перевода Кириллу — помимо умолчанія объ этомъ житія Кирилла и другихъ источниковъ — можетъ побуждать то соображеніе, что съ признаніемъ этого перевода трудомъ Кирилла весьма трудно справиться съ выясненіемъ литературной дѣятельности другаго первоучителя — Меодія. Меодій жилъ долѣе брата своего Кирилла, переводилъ, повидимому, такъ же болѣе, чѣмъ Кирилль, между тѣмъ съ несомнѣнностью наука не могла указать ни на одинъ переводъ, какъ на переводъ меодіевъ. И Паримійникъ, за неимѣніемъ ничего другаго для отнесенія къ Меодію, произвольно отрывають отъ ряда близкихъ къ нему переводовъ богослужебнаго Евангелія, Апостола и Псалтири и приписываютъ Меодію. Такой взглядъ на происхожденіе перевода Паримійника, какъ мы увидимъ ниже, не можетъ быть принятъ.

Каковъ былъ первоначальный составъ и объемъ кирилловскаго избора изъ кн. Давіила въ Паримійникѣ? Другими словами: каковъ объемъ кирилловскаго перевода въ книгѣ пророка Давіила? — На основаніи сопоставленія славянскихъ Паримійниковъ съ греческимъ оригиналомъ, а также на основаніи сравненія между собою славянскихъ Паримійниковъ и языка перевода, въ Паримійникѣ слѣдуетъ предполагать на славянской почвѣ въ послѣ-кирилловское время много измѣненій въ составѣ чтеній. Въ известнѣхъ намъ Паримійникахъ XII—XVI вв. изъ кн. пророка Давіила читаются при богослуженіи четыре неполныхъ главы, именно: П<sup>31—32</sup>, 41—42 на вечернѣ въ навечеріе Рождества Христова, П<sup>1—22</sup> на литургии въ Великую субботу, П<sup>1—2</sup>, 2—10, 12—14 на вечернѣ въ субботу мисоустную, Х<sup>1—21</sup> на вечернѣ въ день архистратига Михаила, 8-го ноября. Эти главы не всѣ входили въ составъ первоначальнаго Паримійника.

И прежде всего изъ П<sup>31—32</sup> въ древнихъ спискахъ Пар. читается только 1—21 ст., дальнѣйшее же чтеніе 22—28 ст. содержалось въ Псалтири, въ ряду утреннихъ пѣсней канона, какъ и отмѣчалось это въ Пар. въ концѣ 51 ст. (ср. Лобковскій Пар. XII в., л. 39: Благословите и писанъ в Псалтири). Оттуда П<sup>31—32</sup> перенесена была впоследствии въ Паримійникъ. Далѣе, ни въ какомъ древнемъ церковномъ уставѣ, ни въ какомъ греческомъ Профитологій и ни въ какомъ спискѣ Паримійника, кромѣ нѣсколькихъ русскихъ, не было чтенія въ субботу мисоустную изъ VII гл. Давіила. Имѣлось это чтеніе, равно какъ и вообще чтеніе парміи въ этотъ день, въ какомъ-нибудь частномъ монастырскомъ уставѣ подъ влияніемъ воспоминанія въ этотъ день ученія о страшномъ судѣ. Возможно, что произошло это на славянской или даже русской почвѣ: указанія на греческія чтенія въ этотъ день намъ неизвѣстны.

<sup>1)</sup> На основаніи историческихъ соображеній, Кириллу приписываютъ переводъ Паримійника, какъ и вообще первоначальный переводъ Евангелія и другихъ священныхъ книгъ, насколько мнѣ известно, Горский, Малшевскій и Голубинскій. Подробнѣе о постановкѣ этого вопроса въ науку см. въ изслѣд. объ Исаи, стр. 21, примѣч. 1.

По языку, как видно изъ текста, глава эта во многом несходна съ паримийнымъ переводомъ, что и естественно для чтения, внесеннаго послѣ началнаго перевода.

Не было въ начальномъ Париміиикѣ и X гл. во вторичномъ переводѣ, известномъ въ Лобковскомъ спискѣ Париміиика XIII в. И языкъ этого перевода и характеръ отношенія къ греческому тексту<sup>1)</sup> несходны съ переводомъ той же X главы въ начальномъ париміиномъ текстѣ. Возможно, что и первичный переводъ X главы, известный намъ въ Париміиикахъ исключительно русскихъ — на одновременн. ст. общимъ переводомъ Париміиика, а совершенно позднѣ главной грѣдной части Париміиика. Предполагаемъ такъ потому, что 1) древнѣйшимъ спискамъ Париміиика (Григоровичевъ П.) чтение это неизвестно, 2) Лобковскому Париміинику почему-то попался вторичный переводъ, 3) мѣсяцесловная часть Пар., гдѣ содержится X гл., вообще неустойчива въ спискахъ. Въ однихъ греческихъ Профитологіяхъ IX—X вв. читается паримія Дан. XI—21, въ другихъ ея нѣтъ. Такимъ образомъ, въ первоначальномъ переводѣ Париміиика изъ книги пророка Даниила были несомнѣнно слѣдующія двѣ главы: II<sub>11-21</sub>, 44—45 и III<sub>1-51</sub>. Можетъ-быть, относится сюда также XI—21 по первичному чтенію, хотя, кажется, глава эта переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣ, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части.

Нельзя точно сказать, была ли въ первоначальномъ переводѣ въ славянскомъ Париміиикѣ Дан. IX<sub>15-19</sub> молитва Даниила. Нѣкоторыя основанія предполагать переводъ этой молитвы въ Париміиикѣ есть. Прежде всего — глава эта широко использована была въ греческомъ Профитологіи: въ греческихъ уставахъ и церковно-богослужебныхъ сборникахъ Данила 9<sub>15-19</sub> назначено для чтенія на вечернѣ въ Пятидесятницу, во время труса и пашествія языка<sup>2)</sup>. Былъ это чтеніе Дан. 9<sub>15-19</sub> въ глаголическомъ хорватскомъ миссалѣ 1483 г., куда оно могло попасть изъ кирилловскаго перевода (Беричъ, Уломъ Sr. Pisma). Далѣе, въ письмѣ близкомъ къ париміиному переводу — первоначальномъ полнымъ переводѣ совершенно опущена молитва Даниила (9<sub>15-19</sub>). Опушеніе это можно бы объяснить тѣмъ, что второй переводчикъ имѣлъ переводъ 9<sub>15-19</sub> уже передъ глазами въ распространенномъ всюду Париміиикѣ и почиталъ его доступнымъ письмъ читателямъ. Но пропускъ этой молитвы Даниила 9<sub>15-19</sub> наблюдается и въ греческихъ константинопольскихъ спискахъ, такъ что опущеніе этого мѣста въ полномъ переводѣ могло быть независимо отъ существованія этого перевода въ славянскомъ Париміиикѣ. При этомъ нужно имѣть въ виду, что ни въ одномъ изъ известныхъ намъ списковъ Париміиика чтеніе Даниила изъ 9 гл. не встрѣчается, и въ слѣдующей за

первоначальной полною редакціею — редакціи симеоновской — чтеніе Даниила 9<sub>15-19</sub> самостоятельное, несходное по слововыраженію съ париміиной редакціей. А это сходство было бы, если бы указанное мѣсто существовало въ Париміиикѣ.

3. Вторая редакція (Меоодиѳовскій переводъ).

Вслѣдъ за переводомъ трехъ неполныхъ главъ книги пр. Даниила въ Париміиикѣ, является изъ-подъ пера родственно близкаго къ Париміинику другой переводъ всей книги Даниила, куда переведенныя раньше въ Париміиикѣ главы входятъ полностью, а остальныя переводятся заново съ точнымъ слѣдованіемъ тому же слововыраженію, какое наблюдается въ Париміиикѣ, тѣмъ же приемамъ передачи греческихъ формъ на славянской языкъ и тому же греческому константинопольскому оригиналу. Переводъ этотъ сохранился въ двухъ спискахъ — известномъ Сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468, содержащемъ Хроникъ Малахи, и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Въ этихъ спискахъ содержится изъ кн. Даниила слѣдующее: главы I<sub>5-21</sub>, II—IX<sub>1</sub>, IX<sub>2-19</sub>, XII<sub>5-13</sub>, XIII—XIV<sub>30</sub>. Этотъ пропускъ объясняется, вѣроятно, редакторскою переработкой пророческаго текста въ оригиналѣ архивскаго и виленскаго списковъ. Видно это изъ того, что вообще священный текстъ въ этихъ спискахъ передается не строго въ порядкѣ и объемѣ библейскихъ книгъ: отдѣлы книгъ располагаются въ своеобразной послѣдовательности, прѣимущественно къ требованію хронографическаго повѣствованія; нѣкоторыя книги и отдѣлы приводятся въ извлеченияхъ, не полностью, — иные даже въ пересказѣ. И въ кн. Даниила, кромѣ пропуска, пропавдена также перестановка текста: главы стоятъ въ такомъ порядкѣ: I, II, III, IV, VII, VIII, V, VI, IX, X, XI, XII, XIV.

Отличительныя особенности этого новаго перевода могутъ быть указаны по сравненію его съ переводами книги пр. Даниила париміинымъ и такъ называемымъ толковымъ, по нашему опредѣленію, симеоновскимъ, а также по сопоставленію его съ аналогичными этимъ послѣднимъ переводамъ — переводами Евангелія, Апостола и Псалтири.

Вотъ эти особенности:

а) Переводъ этотъ слѣдуетъ на той версіи греческаго текста, какая известна въ симеоновскомъ переводѣ (александрійская, исихіевская), а другой, болѣе распространенной, известной Париміинику (константинопольская, лукіановская).

Вотъ примѣры:

полный первоначальный переводъ.	СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.
II:11 како слово, его же цѣль въпраша- еть, тажко, и много нѣтъ, иже ска- жетъ а прѣдъ црѣмъ, но бѣи, нуже нѣтъ жнанице съ ксакою пачтню, тѣмъ- же не можеть быти тако црѣщюци (пырени).	како слово, его же въпрашае цѣль, тажко, и нѣсть дрѣллага, иже съвѣстити прѣдъ црѣмъ, но точнѣ бѣи, нуже нѣ житне съ всею пачтнѣ.

<sup>1)</sup> Объ этомъ подробнѣ см. ниже — стр. XLII — XLIII.  
<sup>2)</sup> Такъ назначаетъ чтенія этой главы Профитологіи Московской Синодальной библіотеки № 485 (по опис. архива. Вавилонія № 6, вѣкова XXVI, у Холма-Перцова № 37) 1116 годъ. На вечерню Пятидесятницы и на день великаго сошествія св. духа отложить эту паримію апостолу Иерусалимской библіотеки № 53 XI—XII вв. и № 285 XIV в., синодари IX—X вв. Синайской библіотеки, рлн. № 102 Барберинской библіотеки и № 1877, 1992 г. Ватиканской библіотеки (Дмитріевскій А. А. Труды, ч. I, Киевъ, 1896). Могло быть известно древне-христіанской первни чтеніе Дан. IX<sub>15-19</sub>: въ такомъ видѣ знаетъ это чтеніе въ прозвѣдѣ „Страстей“ сиріиска черковь (East Syrian Daily Office, by Arthur John Maclean, London 1894, 286). Въ греч. Профитологіяхъ чтеніе это неизвестно, не могло быть его и въ славянскомъ Париміиикѣ. То же слѣдуетъ сказать и о Дан. 6<sub>6-18</sub>, положе-  
номъ въ сиріискихъ лекціонаріяхъ на день св. Генрія (664).



Лукианъ: *οτι ο λόγος ον ο βασιλευς επιρωτη βαρυσ, και ετερος ουκ εστιν ος ούνησεται αναγγειλαι αυτων ενωπιον του βασιλευς, αλλ η θεοι, ον ουκ εστιν η κατοικια μετα πασης σαρκος οθιν ουκ ενδεχειται γενεσθαι καθαλιου οϊσι.*

IV: *αζз навходоносрѧ царѧ шеналуѧ кѣхѧ ка дому моємѧ и кеселѧ на гтѧ(ап)ѣ и снѧно ка мѧдехѧ монхѧ. εγω ναβουχοδονοσορ ευθρηων ημεν εν τῳ οικῳ μου και ευθαλων επι του θρονου μου και πινω εν τῳ λαῳ μου.*

VIII: *ка лѣто третѧе цѣтѧа балтѧ-сарока, видѣнѣе іѣкнѧа мнѣ, азз даннѧа, по мѧлѧнннѧе мнѣ, ка начѧтѣ кѣдѣхѧ ка кѣдѣнѣнѣ. и кѣдѣ гдѧа кѣдѣхѧ.*

*εν ετει τριτω της βασιλειας βαλτισαρ του βασιλευς βρασις ωρθη προς με, εγω μετα την ωρθησαν μου την αρχην και εδον εν τη ορασει και εγενετο εν τῳ ιδειν με.*

Другіе примѣры различія разбираемыхъ текстовъ приведены были нами въ другомъ мѣстѣ<sup>3)</sup>. Тамъ разобраны Даниила 4<sup>26</sup>, 5<sup>10</sup>, 6<sup>3</sup>, 6<sup>18</sup>, 8<sup>11</sup>. Подробнѣе особенности эти будутъ указаны при характеристикѣ соответствующихъ греческихъ версій (ниже стр. LXXV и сл.).

б) Языкъ полного первоначального перевода съ словарной стороны, въ общемъ, тотъ же, что и въ Паримійникѣ. Такъ же, какъ въ Паримійникѣ, оставлены въ этомъ первоначальномъ переводѣ безъ передачи греческія слова: Дан. 1<sup>8</sup>, γ *αρχιεννοχος* — архиевноухъ, Толковныя Пророчества — старѣшина каженникъ. 1<sup>3</sup> *φορδομιν* — фортоминъ; Т. П. крѣпкъ. 1<sup>7</sup> *γραμματικη* — грамота; Т. П. книжна прѣмждрость, 2<sup>18</sup> *ις, ις, ις* — естеръ, естеръ, естеръ; Т. П. же, — же, — же. 4<sup>10</sup> *εἶρ* — иръ; Т. П. бѣждръ. 4<sup>11</sup> *εἶρ* рѧ. и. — ировъ; Т. П. бѣждре. 5<sup>29</sup> *πορφυρα* — порфира; Т. П. баграница. 6<sup>1</sup> *σισυβλις* — сатрапъ; Т. П. князь. 6<sup>7</sup> *επιτοι* — шпаты; Т. П. обладающе странами. 2<sup>16</sup> *μαναι* — манна; Т. П. крѣшн ишенничъ. 8<sup>1</sup> *λεφ — και υβον και ιββα* на оугѣ и на ливоу; Т. П. на югъ и на вѣсточенъ; ив. 8<sup>5</sup> отъ дивы; Т. П. отъ вѣстока. 9<sup>25</sup>, 11<sup>22</sup> *γροσμενος* и гѣмънъ; Т. П. старѣшина. 9<sup>27</sup> *σπονδη* — спондина (= спондина); Т. П. възлипане. 10<sup>5</sup> *βαδδιν* —

Психій: *οτι ο λόγος ον ο βασιλευς επιρωτη βαρυσ, και ετερος ουκ εστιν ος αναγγειλαι αυτων ενωπιον του βασιλευς, αλλ οι θεοι, ον ουκ εστιν η κατοικια μετα πασης σαρκος.*

азз навходоносрѧ овиноуѧ кѣхѧ въ дому своємѧ и благоцѣвѣтнѧ на престолѣ моємѧ.

*εγω ναβουχοδονοσορ ευθρηων ημεν εν τῳ οικῳ μου και ευθαλων επι του θρονου μου* (разновидность психіевскаго чтенія).

въ лѣто третѣе цѣтѧа валтѧсара цѣрѧ, видѣнѣе сѧ іѣви ка мѧнѣ, азз даннѧа, по іѧвѧшнѧ мѧсѧ мѧнѣ прѣждѧ.

*εν ετει τριτω της βασιλειας βαλτισαρ του βασιλευς βρασις ωρθη προς με, εγω δανηλ, μετα την ωρθησαν μου την αρχην.*

одинъ; Т. П. баграница. 10<sup>5</sup> *εν χρυσῳ οφθαλμο* — златомъ афазъ; Т. П. златомъ свѣтломъ. 10<sup>6</sup> *θαρσις* — тарсисъ; Т. П. златы камыкъ тарсисъ. 11<sup>21</sup> *εὐδελιχημος* — епѣдлнхемъ; Т. П. оучащение. 11<sup>22</sup> *Αθιον* — ефионъ; Т. П. муръ. Известно, что подобное же множесто не перенесенныхъ греческихъ словъ наблюдается, паравнѣ съ Паримійникомъ, въ первоначальномъ переводѣ Евангелія, Апостола и Псалтири.

Характерныя особенности слововыраженія, извѣстныя Париміинику и первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтири, наблюдаются и въ этомъ переводѣ: Дан. 11<sup>2</sup> *νησος* — отокъ; Т. П. островъ. 8<sup>22</sup> *δολος* — лость; Т. П. лоука. 4<sup>21</sup> *ελεργαντα* — грьднн; Т. П. прѣзоръ. 8<sup>11</sup> *θυσια* — жрътва; Т. П. трѣба. 9<sup>2</sup> *νηστια* — пощение; Т. П. альванне. 2<sup>20</sup>, 21 *αύραις* — разоумъ; Т. П. сѣмышление. 3<sup>11</sup> *πειλω* — посылати; Т. П. поустити. 4<sup>5</sup> *ερχεσθαι* — вѣйти; Т. П. вѣзти. 4<sup>1</sup> *εσπορευσθαι* — входити; Т. П. вѣзти. 11<sup>21</sup> *βδελυγμα* — мръзость; Т. П. огнженіе. 7<sup>22</sup> *ἀφανίσεν* — просмадити; Т. П. потребити. 10<sup>12</sup> *κακοθυγαι* — озлобитися; Т. П. троудитися. Постоянно *ἐθνος* переводится словомъ изыкъ, а не страна, какъ въ Т. П. Выраженія: *ερχεν τοῦ, διατοῦτο* переводятся постоянно сего ради, а не сего дѣла, какъ въ Т. П. Союзъ *καί* — и, а не ты, какъ въ Т. П.

в) Но это общее сходство языка полного перевода съ языкомъ паримійнымъ не простирается до полного совпаденія словарнаго матеріала въ томъ и другомъ переводахъ. Такъ, въ противоположность принятому въ Париміиикѣ слововыраженію, полный переводъ въ Дан. 2<sup>8</sup>, γ *ἀλυθεια* передаетъ словомъ рѣсьнота, между тѣмъ какъ Париміиикъ, а влѣдѣ за нимъ и симоновскій переводъ даютъ истина<sup>4)</sup>. Характерно, что Игнчъ, останавливаясь на словѣ рѣсьнота и признавая его западно-славянское происхожденіе, не находить возможнымъ помѣстить его ни въ древнѣйшій переводъ Евангелія, ни въ болѣе позднія болгарскія исправленія этого текста<sup>5)</sup>. Въ кн. Даниила полное соответствие: рѣсьнота известна не въ древнѣйшемъ париміиномъ переводѣ и не въ болѣе позднемъ болгарскомъ — симоновскомъ, а въ промежуточномъ, среднемъ между ними. — Слово *θυσια* этотъ переводъ воспроизводитъ словомъ служба Дан. 3<sup>25</sup>, ιϷ, *ζωρβια* — по слоужити — Дан. 3<sup>25</sup>, между тѣмъ какъ париміиный переводъ, а за нимъ и симоновскій читаютъ жрътва, пожръти.

Вотъ слова полного перевода, неавѣстныя переводу париміиному, редакціи изначальной и не занесенныя въ словарь Миклошича: 1<sup>3</sup>, γ *αρχιεννοχος* — архиевноухъ; Т. П. старѣшина каженникъ. 10<sup>5</sup> *βαδδιν* — гдннъ; Т. П. баграница. 4<sup>20</sup> *βάντα* — ошарти; Т. П. обрести (?). 7<sup>2</sup> *διαφρογτα* — размысли; Т. П. различъ. 4<sup>10</sup> *εἶρ* — иръ; Т. П. бѣждръ. 4<sup>11</sup> — ировъ; Т. П. бѣждръ. 11<sup>2</sup> *εὐθιλλω* — оустръгнжти; Т. П. разорити. 11<sup>2</sup> *εὐδελιχημος* — ендлнхемъ; Т. П. оучащение. 3<sup>29</sup> *εραγισον εμου* — прѧ мнѧ; Т. П. прѣждѧ мною. 6<sup>2</sup> *ενοχλειν* — агавна

<sup>3)</sup> Въ мѣстахъ, заимствованныхъ изъ Пар., — Дан. 3<sup>25</sup>, 26, 27, а также 3<sup>21</sup>, 4<sup>21</sup>, и въ полномъ переводѣ читается вмѣсто рѣсьнота — правѣла, правѣднн.

<sup>4)</sup> *Zur Einleitung*, §. 113. Слр. П. 58. Ср. Соболевскій, Моравскіе тексты: здѣсь также слово рѣсьнота почтяется особенностью западно-славянскаго перевода времени непосредственно послѣ мѧоиденскаго.

<sup>3)</sup> Изв. Имл. Ак. Н. 1899, т. X, 4, стр. 362—364.

дѣлать: Т. П. зазѣлти. 11: τὰ ἔσχατα — дослѣдокъ: Т. П. конецъ. 10: ἐρύματα (τοῦ ποταμοῦ) — нзда (нѣб?) рѣкы: Т. П. близъ рѣкы. 9: τείχος οστίνне: забрало. 11: κατακλιθεὶς — потопилище: Т. П. расыпанье. 11: κρημεῖν — оудобнати: Т. П. области. 11: μαζωίμ — мазоимъ: Т. П. маѡзимъ. 2: πικρὰ — амаппа: Т. П. крѣпы пшепичи. 3: περιχυθεὶς — дестегпье: Т. П. настегпывы. 1: λογδομίμ, ὄ, фортоминъ: Т. П. крѣпѣкъ. 9: σπονδῆ — спонуди: Т. П. оупшено. 3: συγγινῶν — сѣгласнница: Т. П. сѣгласныя. 1: ἀνυμνηκοῦ — п рямъ (есть въ текстѣ Апостола, ср. Ягичъ, II, стр. 66): Т. П. точпъ. 6: ιακίβος, ὄ, — чинптель: Т. П. чиновникъ. 10: Τίγρις — тигръ: Т. П. едекель (Ἐδδδδδδ). 2: φαρμακός — кореницъ: Т. П. чародѣицъ. 8: φέλιονι — фельмонн: Т. П. фельмонни. 3: φλογίζω — осмаднати (не осмаде): Т. П. оналнати. 10: χρυσοῦν ἀράς — злато офазъ: Т. П. злато свѣтло.

г) Еще болѣе отличается этотъ полный переводъ отъ паримійнаго по характеру исполнѣнн: онъ значительно хуже, чѣмъ переводъ паримійный. Многя понятя переданы, видно, не знатокомъ дѣла, а человекомъ, не вполне знающимъ греческй языкъ, недостаточно осѣдломненнымъ въ понятяхъ культурныхъ, въ частности въ области стратегической и мореходной.

Вотъ примѣры:

Дан. 7: λατύνω — пити (м. б. понято какъ πίνω): Т. П. правильно отъиывавати. 7: μαινώ — обетшнати: Т. П. смѣрнати. 11: καὶ ἡ μάχη καὶ ὁ καταχύων — и дѣа п оустомнне: Т. П. и дѣа и вѣкѣйлман ю. 8: λίμ — лива: Т. П. в всточнѣ, 8: δέναιμς — лива: Т. П. западъ (для переводчика перваго перевода не ясно значеніе лива). 9: σπονδῆ, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐπὶ τὸ ἱερὸν — спонуди и кыиъ (!) въ сѣтнн: Т. П. нѣтъ. 10: ἄρτον ἐπιθυμιῶν — хлѣба жадааа (читано ἐπιθυμιῶν): Т. П. хлѣба съмысльна, хлѣба желѣйна. 11: ὀλίγης — видѣнне (!): Т. П. нѣтъ. 4: πῶν ἐν τῷ λαῷ μου — силно въ людехъ моихъ: Т. П. нѣтъ. Въ этомъ мѣстѣ переводчикъ держался только буквы оригинала и вовсе не понималъ смысла библейскаго дублета. Рѣчь таква (Дан. 4): Ἄς навходносоръ цѣь фбйлоуа бѣхъ въ домоу моемъ и веселаса на столѣ моемъ καὶ πῶν ἐν τῷ λαῷ μου. Третій параллелизмъ, т. наз. лукіановскй дублетъ, слѣдовало перевести такимъ же причастіемъ, какъ и первые два: ωβילוуа — — веселаса — — и възвышаса въ л. м.!). Переводъ силно въ л. м. не имѣетъ смысла.

Дан. 11: Слово πρῶσιμα передано въ этомъ мѣстѣ буквально и невразумительно: къ прѣсти=πρὸς χθῆμα: и вндеть царь сѣверскы и присплетъ къ прѣсти и приметъ грады твердыа. Въ рѣчи о взятіи города выраженіе ἐχρηῖ πρῶσιμα слѣдовало бы перевести сѣтворитъ огражденне, едѣласть насыпъ (πρῶσιμα — насыпъ). Переводчикъ осмыслилъ неопытное для него стратегическое выраженіе такъ, что въ немъ

1) Въ прибавкѣ Дан. 4: καὶ πῶν ἐν τῷ λαῷ μου мы видимъ смысловой дублетъ пренукушей мысли и поэтому читаемъ πῶν, а не πῶν, какъ въ изданіи Паровза. Основаня къ этому въ характерѣ греч. текста лукіановой редакціи, о чемъ см. ниже стр. LXXX.

не оказалось никакого опредѣленнаго содержанія. Для переводчика паримійнаго текста такое плохое осмысленіе было бы невозможно.

Дан. 11: πρῶς переводитъ словомъ прѣходъ: и сѣберетса на (нѣ) царь сѣверскъ шроужиемъ и спонудици и преходы многы: Т. П. снндетьса съ нимъ царь сѣверскы въ оружии и съ коньякы и съ кораблн мѣногы. Авторъ полного перевода или не понималъ значенія слова πρῶς, или незнакомъ былъ съ понятіемъ корабль.

д) О взаимоотноенія переводовъ паримійнаго, полного и сimeoновскаго по литературному ихъ исполненію нужно имѣть въ виду слѣдующее. Новый полный текстъ кн. Данила стоитъ въ непосредственной зависимости отъ Паримійника. Во всѣхъ паримійныхъ мѣстахъ въ полный текстъ вставлены готовя паримійныя чтенія (ср. гл. 2, 3, 10).

Къ тексту сimeoновскому отношенія обратныя: сimeoновскй текстъ самъ пользовался разбираемымъ здѣсь полнымъ переводомъ. Видно это изъ слѣдованія сimeoновскаго текста за первоначальнымъ полнымъ во многихъ мѣстахъ кн. пр. Данила. Особенно замѣтно это въ воспроизведенія въ сimeoновскомъ переводѣ неточностей, допущенныхъ полнымъ переводомъ. Такъ, въ указанномъ уже мѣстѣ Дан. 11: πρῶσιμα въ сimeoновскомъ переводѣ переведено также неправильно, какъ и въ полномъ: „и вндеть царь северскй и присплетъ къ прѣсти и приметъ грады твердыа“: Т. П. „и вндеть царь сѣверскы и прѣтѣтъ къ прѣсти и приметъ грады тверды“. Характерные случаи заметованія сimeoновскимъ переводомъ изъ полного первоначальнаго имѣются всюду, но въ частности въ Дан. 14, 8, 10, 19; 23, 6, 29, 30; 42, 2; 54, 9, 10, 17 — 18; 61, 10; 71 — 2; 81, 10; 92; 110, 10, 20, 22; 121, 2; 142. Видѣтъ въ этихъ случаяхъ обратное вліаніе, т. е. воздѣйствіе сimeoновскаго перевода на полный первоначальный невозможно: переводъ полный является вполне выдержаннымъ со стороны особенностей своего слововыраженія и языковыхъ пріемовъ, сimeoновскй же текстъ нестритъ въ указанныхъ мѣстахъ замѣтованіями, какъ новыми заплатами.

Все-таки вліаніе этого перевода на послѣдующій сimeoновскй переводъ не было такъ значительно, какъ со стороны паримійнаго текста. Мѣста паримійныя несены въ сimeoновскй текстъ полностью, безъ переработки; текстъ же полный въ сimeoновскомъ переводѣ переѣлывался, измѣнялся и только сравнительно въ немногихъ мѣстахъ удержанъ буквально. Видно въ сimeoновской работѣ исключительное вниманіе, граничащее съ благоговѣніемъ, къ изначальной паримійной работѣ и отношеніе обычное, литературное, критическое къ переводу полному. Характерно одно обстоятельство. Редакторъ сimeoновскаго перевода внесъ въ свой текстъ Дан. 388 — мѣсто явно не библейское, а богослужебное (упоминаются Отецъ, Сынъ и Св. Духъ), и это только потому, что переводъ этого мѣста принадлежалъ рукъ первоначальнаго паримійнаго переводчика. Ничего подобнаго въ отношенія къ переводу полному не проявляется.

Наблюденія наши относительно характера этого полного перевода указаны были нами ранѣе въ особой статьѣ<sup>1)</sup>. Тамъ указано было въ этомъ

1) П. Евсѣевъ. Замѣтки по гречне-славянскому переводу свят. Писанія. III. Слѣды утраченнаго первоначальнаго полного перевода пророческихъ книгъ на славянскй языкъ. Извѣстія Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4.

переводъ шесть пророческихъ книгъ — пророковъ Иереміи (и Варуха), Даниила, Аггея, Сороии, Захаріи, Малахи, и отравокъ изъ книги Есфирь, всего 7 книгъ<sup>1)</sup>. Выказано было тамъ на основаніи изученія этихъ текстовъ, а равно и другихъ книгъ, что подобный же полный переводъ первоначального типа можетъ быть восстановленъ и для другихъ священныхъ книгъ, переведенныхъ вначалѣ только въ предѣлахъ богослужбныхъ чтеній или и совсѣмъ не переведенныхъ.

Въ 1901 г. предположеніе это подвергнуто было проверкѣ и блестяще подтвердилось. Р. Р. Нахтигалъ въ запискѣ Слав. Ком. Имп. Моск. Арх. Об.-ва 4 декабря 1901 г. сообщилъ о существованіи слѣдовъ первоначального полнаго (не паримійнаго) перевода въ хорватской глаголической письменности въ тѣхъ текстахъ, которые изданы Беричемъ въ его изд. *Uloenci svetoga pisma* (I—V, Praga, 1864—71)<sup>2)</sup>. Нахтигалъ нашелъ слѣды этой редакціи въ 7 другихъ книгахъ малыхъ пророковъ — Осіи, Иоиля, Амоса, Авдіи, Михея, Наума, Аввакума, сверхъ отмѣченныхъ мною. Всего, т. обр., въ этомъ переводѣ въ большей или меньшей полнотѣ оказывается извѣстныхъ теперь 14 священныхъ книгъ. Къ нимъ по особенностямъ текста и языка, а также и по сохраненію въ томъ же кругѣ памятниковъ (глаголическіе брениарин и миссалы), гдѣ найдены указанныя сейчасъ книги малыхъ пророковъ, мы относимъ и книгу пр. Иоиля, но подробнѣе о ней ниже.

а) Греческій оригиналъ этихъ книгъ совершенно согласенъ съ типомъ оригинала ки. пр. Даниила: это изводъ константинопольскій — дукіановскій.

Вотъ примѣры:

Осіи 2: Беричъ — и серебро и золото и умножихъ еи=греч. дукіановскому *καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐπέλεινα αὐτῆς*. Т. II. и серебро умножихъ ея=греч. испх. *καὶ ἀργύριον ἐπέλεινα αὐτῆς*.

Иоиля 1: Беричъ плачите се священници слоужещеи олатаревии=дукіан. *πενθετε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστήριον*, испх. *πενθ. οἱ ἱερ. οἱ λ. θυσ. κυρίου*.

Амосъ 1: Беричъ понеже претрираху пилами желѣзными въ чрѣви и моуща гяляди чѣне=дукіан. *ὄψθ' ὅν ἐπύριζον πρίσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἑχούσας τῶν Γαλααδίων*. Испх. *вм. τῶν Γαλ. чит. τῶν ἐν Γαλαад*.

Сов. 1: имена ваалимова — *τὰ ὀνόματα τῶν βααλιμ*; такъ въ изводѣ дукіановскомъ, константинопольскомъ; въ изводѣ исихіевскомъ, александрійскомъ — *τὰ ὀνόματα τῆς βααλ*<sup>3)</sup>. Тамъ же: церковь съ червѣи=Л.: *τὴν ἑκκλησίαν* (м. б. читано *ἑκκλήσιον*) *ἐκτὸς τῶν ἑκκλήσιον*<sup>4)</sup>, текстъ Н не знаетъ прибавки: чит. только *τὴν ἑκκλήσιον*. Текстъ дукіановъ воспроизводитъ здѣсь чтеніе масоретовъ: *עֲבָדוּן עַם עֲבָדוּן* — гаккимаримъ им — гаккоханимъ, буквально — жрецовъ со священниками. На греч. яз. и жрецъ и священникъ оказались переведенными однимъ и тѣмъ же словомъ *ἱερεῖς*, поэтому славянской переводчикъ первое

<sup>1)</sup> Тексты пророковъ Аггея, Сороии, Захаріи и Малахи взяты были по сл. толковыхъ пророчествъ, — Иереміи и Даниила по указанному здѣсь Хронографу Арх. М. Им. Д. № 902/1468 и отрывокъ изъ кн. Есфирь имѣлъ въ виду изд. житія сербскаго деспота Стефана Лазаревича, написаннаго Константиномъ Костенскимъ въ 1431 г.

<sup>2)</sup> Докладъ этотъ напечатанъ въ Трудехъ Славянской Комиссіи П. М. А. О., вып. III, М. 1902 — «Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримійнаго въ хорватско-глаголической литературѣ» Отд. отдѣлъ, стр. 1—47.

<sup>3)</sup> Дукіановскій изводъ будемъ обозначать сиглою — Л.=Lucianus, исихіевскій — Н.=Nesichius.

<sup>4)</sup> Слова < > заключаютъ въ себѣ прибавленія.

*ἑκκλήσιον* осмыслилъ, хотя и неточно, въ смыслѣ церкви. 1: кльноуща аса мельхомъ — Л.: *καὶ τοὺς θυμύοντας κατὰ τοῦ μελῆος*, Н — *καὶ τοὺς θυμύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*. Въ текстѣ дукіановомъ, а за нимъ и въ нашемъ славянскомъ переводѣ оказалось собственное имя мельхъ, твор. мельхомъ, между тѣмъ какъ въ текстѣ исихіевскомъ стоитъ нарицательное *βασιλεὺς αὐτῶν*. Здѣсь текстъ Л также воспроизвелъ буквально масоретское *עֲבָדוּן* — бемалькомъ и оставилъ его безъ перевода. 2: яко цвѣтоу мимо одацѣу <въ день> прежде прити — Л.: *ὡς ἄνθος παραπορευόμενον ἰμύρας* *πρὸ τοῦ ἐλθῆναι*, Н не имѣетъ *ἰμύρας*; у Л эта прибавка заимствована изъ масоретскаго. 2: възвѣстите правды възвѣстите кротости — Л.: *ἐξηγήσατε δικαιοσύνην, ἐξηγήσατε πραΰτητα*, Н не имѣетъ прибавки. Эта прибавка у Л взята изъ масоретскаго текста. 2: възвеличаша аса <на люди> господа вседержителя — Л.: *ἐμεγάλυνθησαν ἐπὶ τὸν λαόν* *κυρίου παντοκράτορος*, Н не имѣетъ *λαόν*; прибавка въ Л.=масоретскому чтенію. 3: приимому молащаа ма съ расѣяными — Л.: *προσέξομαι <τοὺς ἐκτενόντας> με τὸν διεσπαρμένον*, Н читаетъ короче это мѣсто, воспроизведенное у Л по масоретскому тексту.

Аггей 11: и <на вся> елика — Л.: *καὶ ἐπὶ πάντα* *δοα*, Н безъ прибавки. Прибавка Л заимствована изъ масоретскаго текста. 1: и рече аггей, аггей господень въ посланіе господне людемъ глаголя — Л.: *καὶ ἐλεν Ἀγγαῖος, ἄγγελος κυρίου ἐν ἀποστολῇ κυρίου τῷ λαῷ λέγων*, Н — *καὶ ἐλεν Ἀγγαῖος ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ*. Прибавка Л основана на масоретскомъ чтеніи. 2: отъ лица доукява ихъ — Л.: *ἀπὸ προσώπου ποιητῶν αὐτῶν*, Н: *ἀπὸ προσώπου λόγων αὐτῶν*. 2: <сече единоу> азъ потрасоу — Л.: *ἐνὶ ἁλαξ* *ἐνὸς αἰῶν*, Н безъ < >.

Въ кн. Захаріи 3: и възложите <кроуноу и> клубукъ чистѣ — Л.: *καὶ ἐπίθετε κρίθρον καὶ κἀδρον καθαρὸν*, Н не имѣетъ прибавки. 4: <иже> предстоите, Л: *<οἱ> παριστήσασι*, Н безъ <οἱ>. 6: <иже> исходить — *οἱ> ἐκπορεύονται* — Л, Н не имѣетъ прибавки. 6: пѣзани и бронию исхождааху и скакааху и озирааху обити землю — Л.: *καὶ οἱ ποιῆσαι καὶ ψαροὶ ἐξπορεύοντο <καὶ ἐξήλθον> καὶ ἐπέβλεπον τὸ περιδεῖσαι τὴν γῆν*, Н читаетъ слѣдующимъ образомъ: *καὶ οἱ ψαροὶ ἐξπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τὸ περιδεῖσαι καὶ περιδεῖσαι τὴν γῆν*. 6: и отъ разумѣвшихъ его <отъ елдаа и отъ товѣа и отъ пѣта> и видѣши ты — Л.: *καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτῶν καὶ παρὰ Ἑλδαῖ καὶ παρὰ Τωβῆου καὶ παρὰ Ἰδαίου καὶ ἐξείλεσθ' αὐ.* Прибавка вполнѣ соответствуетъ масоретскому чтенію — мехеледаи меот товѣаи умеот едаейя. Въ Н нѣтъ этого прибавочнаго чтенія. 7: моужи, <иже> съ нимъ — Л.: *καὶ οἱ ἄνδρες καὶ μετ'* *αὐτοῦ*. Въ Н нѣтъ прибавки. 7: и въ пророкомъ: <аще> въниде съдевъ патои мѣсца сватни <ли постася> — Л.: *πρὸς τοὺς προφήτας <εἰς> ἐκτελέθειν ὅδε ἐν τῇ πέμπτῃ μηνὶ τὸ ἄγισμα <ἐν> νηστεύσας*, Н не имѣетъ указанныхъ прибавокъ, явившихся въ соответствіе масоретскому чтенію. 7: и бысть слово господне вседержителя — Л.: *καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος*, Н: *καὶ ἐγ. λ. κ. τῶν δυνάμεων*. 7: въ искрѣнному свосмоу — Л.: *πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ*, Н — *πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*. 7: и вынесоу А <ваго

въ вихрь — нѣкоторые св. П.: *καὶ ἐχρῶν αὐτοὺς ὡς ἐν λαίλαπι*, Н безъ прибавки. 8: и въведу А «въ землю ихъ» — Л: *καὶ ἐξάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*, Н безъ прибавки. Прибавка взята Луканомъ не изъ масоретскаго текста, а изъ какаго-то другаго источника; можетъ быть, это просто разъясненiе понятiя *ἐξάξω*. 8: и мзды скотiа не бѣаше — Л: *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηρῶν οὐχ' ὑπῆρχεν*, П — *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηρῶν οὐχ' ἐλάφει*. 8: градемъ «идущемъ» — Л: *πορευθῆμεν κλορευόμενοι*, Н безъ прибавки. 9: адрахъ — Л: *ἀδράχ*, П — *Σεδράχ*. Л = масоретскому хадрахъ. 9: и злато: Л — *καὶ χρυσίον*, Н *καὶ συνήγαγε χρυσίον*. Въ масор. т. нѣтъ соотвѣтствiя *συνήγαγε*. 9: «отъ моря» до моря и «отъ рѣкъ» «до» «пходящъ земли» — Л: *ἐκ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἐκ τῶν ποταμῶν ἕως διαβολῶν γῆς*. Буквальное соотвѣтствие масоретскому чтенiю. Н — *ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διαβολῶν γῆς*. 9: на нихъ «вѣнтьсѧ» — Л: *ἐν αὐτοῖς ἠγθῆνται*, П — *ἔσται ἐν' αὐτοῖς*. 10: изашасѧ — Л: *ἐξῆρθσαν*, Н — *ἐξήρανθησαν*. 12: ико плачевнопльствие ремона на поли магедонѣ — Л: *ὡς κολητὸς Ἀδαομημῶν ἐν πεδίῳ Μαγιδδῶν*, Н — *ὡς κολητὸς φόντος ἐν πεδίῳ Ἰκχοτομῖνου*. Л — слѣдуетъ масоретскому тексту. 13: и рекууть — Л *καὶ ἔρπον*, Н *καὶ ἔρῳ*. Л = масор. т. 14: въ день брании «и прешедъ ста господь богъ мой и вси сватѣи съ нимъ» — чтенiе, известное позднѣйшимъ лукановскимъ спискамъ — 62-147 и не лукановскимъ 86, 240 — по аппарату Парсонса. Прибавка взята изъ 5 ст. той же главы. Примеры подобнаго рода встрѣчаются въ кн. пр. Исaiи и Дан., ср. ниже стр. LXXXII—LXXXIII. 14: и полъ ея на югъ «дѣбрь велѣа» — Л: *καὶ τὸ ἡμίον αὐτοῦ πρὸς νότον κρημαγῆ μελέη*, Н безъ прибавки. Прибавка не изъ масоретскаго источника. 14: и засыплетсѧ дѣбрь горнаа ти къ прилежащѣи прилнзель дѣбрь горнаа ти до пасса и нарастеть, иже коварьствомъ нарасте отъ лица тругу въ день озѣа царя иудова — Л: *καὶ ἐμφορθησεται ἡ φάραγξ τῶν ὄρεων σου κρημῶν τῶν παρακλιμένων καὶ κολληθησεται ἡ φάραγξ τῶν ὄρεων ἕως Ἰασσῶ καὶ ἐμφορθησεται ὅν τρέπον ἐμφορῆν ἐπὶ προσέπου τῷ οὐμιμῶ ἐν ἡμέραις Ὁξίου βασιλέως Ἰούδα*, Н иначе: *καὶ ἐμφο. ἡ φ. ὅρ. μου, καὶ ἐκκολληθησεται φάρ. ὅρ. ἕως Ἀσaiλ καθὼς ἐμφορῆν ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ ανασισμοῦ ἐν ἡρ. Ὁξ. β. 'Ι.* — 14: и си днѣхъ приложатсѧ «не бждеть на нихъ дѣжда» — Л: *καὶ οὗτοι ἐκείνοις προσθῆσονται καὶ οὐκ ἔσται ἐν' αὐτοῖς ἐπίς*, Н безъ прибавки. Прибавка взята изъ масоретскаго чтенiя.

Изъ кн. пр. Матахи. 1: и молитеса емоу «да помилюеть вы» — Л: *καὶ δεήθη αὐτοῦ εἰνα ἰλεῖην υμῶν*, Н безъ прибавки. Прибавка взята изъ масор. т. 2: и не оставиша «свѣта» — Л: *καὶ οὐ ἐγκαταλείπητι τὴν συνθήκην*, Н безъ прибавки. 3: расхъщение ницааго въ домъ вашѧ — Л: *ἡ διαφραγξ τοῦ πτοχοῦ εἰς τοὺς οἴκους υμῶν*, П: *ἡ δ' αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*. 3: добръ работающъ — Л: *τὸν εὐδοκίοντα*, П *δοκίοντα*. 4: слѣдуетъ въ разбираемомъ славянскомъ переводѣ и кн. Л за 4, а въ Н за 4.

б) Во всѣхъ 14 книгахъ языковiя особености, указанные выше въ одной изъ нихъ — въ книгѣ Данила, наблюдаются тождественныя. Словарный материалъ въ общемъ паримiйный, или что то же кирилловскiй, но съ нѣкоторыми отступленiями отъ кирилловскаго строя, какъ отмѣчено выше и въ книгѣ Данила.

Такъ, въ переводахъ этихъ можно видѣть то же самое обилiе непереведенныхъ словъ. Ионль 1: оларь: Т. П. требникъ; Ос. 2: олѣи: масло; Ионль 2:7, ерѣи: жрьць (въ нѣкоторыхъ малыхъ пророкахъ имѣсто ерѣи употребляется свѣщенникъ, Ионль 1: сѣпниъ); Наум. 1: [ко]змилакъ съ ѳъ: *αμίας*: согрѣбѣть (!); Ос. 14: коупарисъ: смрѣчь, 14, 7 ливанъ: дѣбрава; Зах. 11: питисъ — *πίτις*, кедръ — *κέδρος*; Ос. 6: олокавтоматъ: всесъжешени; Ионль 1: скоумнъ: лъвичицъ; Авв. 3: христи: помазаныи; Зах. 11: сѣннизма *σχοίνισμα* (парал. нѣтъ); Зах. 14:16, 18, 19 празньновати празньство скінопигиіно *τοῦ ἱερῶσαι τὴν ἱερουργίης σκνποπηγίας*; Зах. 3: подирь — *ποδίρης*, 6: Фаломъ — *φαλμός*; Соо. 2: месамбрига — *μεσημβρία*.

Особенности слововыраженiя въ передачѣ греческихъ словъ славянскими тѣ же, что въ Паримiйникѣ и въ полномъ переводѣ кн. Данила: Соо. 2: *ηῖος* отокъ, 1: *δαίος* лестъ; Авд. 1: *ἐπερηγία* гѣдость: прѣзоръ; Ос. 6: Соо. 1: Ионль 1: *θυσία* жрътва: трѣба; Авд. 1: пр. *σύνσις* разумъ: съмысль; Ионль 1:1, 2: *νηστία* — пощенне: асканне, алъча; Ос. 2:6, Агг. 1: и др. *διὰ τοῦτο* сего ради: сего дѣла; Ио. 2:7, Есо. *ἔθνος* «звнъи»: страна; Ио. 2:7 *κληρονομία* — достѣпниче: часть; Ам. 1: и пр. *φύλις* колѣбно: племя; Авв. 3: *ακρῆς* кровль: храмъ; Наум. 1:11 *ποτήριος* доукавнъи: зѣль; Авв. *κατακληρονομία* наследовати: приати; Наум. 1: *κατέργων* обладати: власти; Зах. 12: *σαλευσάθαι* подвижати се: поколѣбати сѧ. Ср. также Авв. 1: *οἱ ἰλλεῖς* сноузѣнци: конници; 1: *ύραννος* моучитель; *χῶμα* прѣсть. Есо. *παλαίον* брати се.

в) Есть также слова, выходящiя изъ предѣловъ кирилловскаго словаря: Ионль 1: *φῶα* — киселичле: шилъчи; Ио. 1: *κόπτεσθαι* плачевнѣлтъвити, Зах. 12: плачевнопльствовати: бити [у Миклошича плачевнопльствити отмѣчено только въ Апокалипс. 17, переводъ котораго также, повидимому (ср. Облакъ, Аггив XIII), входитъ въ русло разбираемыхъ переводовъ 14 библейскихъ книгъ]; Наум. 1: *ἀθῶον* оуъ *ἀθῶοι* небезвнпоуе не имаѣтъ небезѣннѣствовати: шчища и не шчѣтити; Агг. 1: *κοιλοστάθμοι* кѣлостатъмы: время оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѣлостатъмы (т.е. истесанныхъ; Верничъ колодатъмы); Ионль 1: *ταλαιπωρίῳ* страсти се: пострадати.

г) Неточности въ переводѣ, отмѣченныя въ кн. Данила, наблюдаются въ 14 книгахъ всюду въ не меньшей степени. Остановимся главнымъ образомъ на попыткахъ переводчика осмыслить собственныя имена: здѣсь то собственныя передаются нарицательными, то, наоборотъ, — и это чаще — нарицательныя передаются собственными: Соо. 2: горе живоудннъи въ исхѣннзмѣ морю, пришелци соудѣамъ — *οὗτοι οἱ κατοικῶντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, λάοικοι Κρητῶν*, т.е. горе живущимъ въ проливѣ морскомъ, пришелци критскіе. Собственное имя *Κρητῶν* — критяны, жителей острова Крита, принято за нарицательное *κρητῶν* — судей. Соо. 2: азотъ на месамбріи отвержтсѧ — *μεσημβρία*, имѣсто нарицательнаго поленъ, югъ, передано собственнымъ именемъ «Месамбріа». Въ Агг. 1: время оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѣлостатъмы (*κοιλοστάθμοι* — истесанныхъ). Агг. 2: сѣда въложисте въ коупсѣдъ двадесате сѧти и

быша десять сата пачьмене *бѣ и҃мѣлаѣте єи҃сѣ крѣпѣнѣ єѣшоу сѣта заи є҃рѣнѣто дѣса сѣта хри҃сѣнѣс* (не переведено *крѣпѣнѣ* — ящикъ, мѣхъ). Ср. IV Царствъ 25<sup>18</sup>, переведенную, повидному, тою же рукою, что и соответствующія мѣста кн. пр. Іереміи: и поитъ архимагирь сарена жрѣца старѣишаго и софонью и сына девтеросеюва (*тѣсѣ девтеросеюва*, т.-е. девтеросен). Представляли для переводчика трудность и обычные выражения: Іер. 52<sup>26</sup> и вселиса юда ѿ врѣха земля своа, *каѣ ѿложѣдѣт ѿюдѣсѣ єлѣвоуѣнѣ тѣсѣ ѿтѣсѣ аѣтѣѣ (єлѣвоуѣнѣ — ѿ врѣха)*. Ос. 1<sup>2</sup> — излю бо дѣйствиѣ земля отъ послѣдованиѣ господьна — *єлѣвоуѣнѣ є҃рѣ ѿтѣ аѣтѣѣ єлѣвоуѣнѣ ѿѣ крѣпѣнѣ*.

х) Отношеніе къ Париміяннику во всѣхъ 14 книгахъ этого новаго перевода столь же зависимое, ученческое, какъ отмѣчено въ кн. Данила. Париміян въ текстѣ этихъ книгъ вписаны въ соответствующихъ мѣстахъ цѣлкомъ безъ переработки. И здѣсь одна подробность. Сохранившійся въ глаголическихъ брѣвѣнаріяхъ XIII в. текстъ нѣкоторыхъ книгъ этого перевода, составленный по Париміяннику, воспроизводитъ мѣстами чтеніи Париміянника въ болѣе исправной древней формѣ — со стороны языковыхъ особенностей — чѣмъ дошедшіе до насъ списки Париміянниковъ. Разумѣемъ указанную Нахтигалемъ древность текста и языка кн. Іоны по I вербническому брѣвѣнарію XIII в. въ изданіи Берича<sup>1)</sup>.

Тексту толковому симоновскому этотъ переводъ въ книгахъ пророковъ — Іереміи и Варуха, Осіи, Іоилы, Амоса, Авдіа, Михея, Наума, Аввакума и Іоны — такъ же былъ извѣстенъ, какъ и въ книгѣ Данила. Вотъ примѣры: Наум. 1<sup>4</sup> (по глагол. I вербническому брѣвѣнарію XIII в.) *оумалѣ се васанѣтѣ и карѣмилѣ, процвѣтающіи ѣ дванаованѣщезоу: Т. П. Ѹмалѣса и васанѣтѣскаа и карѣмилѣскаа, процвѣтающіаа дѣбравѣи ѿскѣдѣша — єлѣвоуѣнѣ є҃рѣвоуѣнѣ каѣ ѿ Кѣрѣнѣсѣ, каѣ ѿ єлѣвоуѣнѣтоуѣнѣ тоуѣ мѣрѣвоуѣнѣ єлѣвоуѣнѣ.* Во второмъ текстѣ Т. П. выдержанъ переводъ полный первоначальный, но произведено измѣненіе въ слововыраженіи двухъ послѣднихъ словъ, согласно характеру редакціи Т. П., *ѣв. 11: помышлаете до господѣа лоукавно свѣцавающе сѣѣпротивнаѣ: Т. П. помышлаете до га злѣ свѣтѣцѣвающе сѣѣпротивнаѣ.* Въ кирилловской фразеологіи и въ этомъ новомъ переводѣ *поуѣвоуѣнѣ* — лоукавнѣ (въ Т. П. злѣтѣ, ср. параллели въ кн. Ісаіи).

Книги пророковъ Аггея, Сорооніи, Захаріи и Малахіи почему-то не были подвергнуты передѣлкѣ въ Т. П., или эта передѣлка до насъ не дошла, и въ списки Т. П. внесенъ былъ полный первоначальный переводъ этихъ книгъ. Отсюда объясняется сходство текста хорватско-глаголическаго и извѣстнаго въ спискахъ обидныхъ пророчествъ, т.-е. симонопскаго, въ книгахъ этихъ четырехъ пророковъ<sup>2)</sup>. Книга Есфирь, извѣстная въ этомъ переводѣ по незначительному отрывку, также, повидному, не была въ рукахъ симоновскаго исправителя. За то книгѣ Іоны оказано было особенное вниманіе. Книга эта, извѣстная всѣ сполна въ начальномъ кирилловскомъ переводѣ — въ Париміянникѣ и въ Псалтири (2<sup>2</sup>—10 на шестой утреней пѣсни канона) — использована была въ полномъ первоначальномъ, слѣдующемъ за кирилловскимъ, переводѣ и въ этомъ видѣ переработана съ одной стороны

<sup>1)</sup> Нахтигалъ, I с., отд. отд. 3—5 стр.  
<sup>2)</sup> Тамъ же, 30—40 стр.

въ толковыхъ пророчествахъ, съ другой стороны подвергнута исправленіямъ по Вульгатѣ<sup>3)</sup>.

Впрочемъ, о кн. пророка Іоны можетъ быть сомнѣніе въ принадлежности ея глаголическаго текста въ хорватскихъ брѣвѣнаріяхъ полному переводу. Дѣло въ томъ, что книга Іоны, какъ извѣстно, полностью переведена была для богослужебнаго употребленія еще въ Париміянникѣ (и Псалтири) Кирилломъ. Латинскіе брѣвѣнаріи и миссалы пользовались славянскимъ Париміянникомъ, дополняли и видоизмѣняли его. Дополненія брались частію изъ готоваго полнаго славянскаго перевода, частію составлялись по вульгатѣ, гдѣ полнаго славянскаго перевода и составителей брѣвѣнарія не было. Готовый полный славянскій переводъ вѣтъ былъ въ брѣвѣнаріи для чтеній изъ 11 малыхъ пророковъ — Осіи, Іоилы, Амоса, Авдіа, Михея, Наума, Аввакума, Аггея, Сорооніи, Захаріи и Малахіи<sup>4)</sup>. Видно изъ этого пользованія, что у составителя брѣвѣнарія былъ полный переводъ малыхъ пророковъ, извѣстный доселѣ полностью лишь въ предѣлахъ четырехъ пророческихъ книгъ — Аггея, Сорооніи, Захаріи и Малахіи. Теперь вопросъ: была ли въ ряду 11 пророческихъ книгъ и еще одна — послѣдняя изъ малыхъ пророковъ — кн. пророка Іоны? Р. Р. Нахтигалъ, повидному, рѣшаетъ этотъ вопросъ отрицательно: книга Іоны, разумеется, она, была переведена полностью въ древне-славянскомъ Париміянникѣ, составитель брѣвѣнарія пользовался париміянскими чтеніями, слѣдовательно, ему легче всего было замѣстовать париміянскія чтенія изъ Париміянника, а не изъ полнаго текста Іоны. Намъ представляется дѣло иначе. Двѣнадцать малыхъ пророковъ всегда въ библейскомъ канонѣ составляли одну книгу. Книга Іоны стоитъ въ ряду малыхъ пророковъ на пятомъ мѣстѣ. Странно допускать, чтобы составитель первоначальнаго полнаго перевода перевелъ 1—4 и 6—12 книги малыхъ пророковъ и выпустилъ книгу подъ № 5 только потому, что она всѣ была переведена ранѣе его въ Париміянникѣ. Извѣстно уже изъ текста книги Данила и этихъ 11 книгъ малыхъ пророковъ, что составитель полнаго перевода не только не пренебрегалъ париміяннымъ переводомъ, а напротивъ, относился къ нему съ полнымъ благоговѣніемъ и всюду, гдѣ возможно, вносилъ его въ свою работу. Если онъ былъ послѣдователенъ въ своей работѣ, то въ кн. пр. Іоны ему оставалось только вписать на ряду весь текстъ пророческой книги, разбитый по частямъ въ Париміянникѣ. Мы думаемъ, что онъ такъ и сдѣлалъ и далъ книгу 12 малыхъ пророковъ исполнѣ.

Теперь является интересный выводъ относительно другихъ книгъ. Точно такъ же, какъ кн. пр. Іоны, для богослужебныхъ надобностей должны были быть переведены первымъ переводчикомъ: 1) Псалтирь, 2) Апостоль, т.-е. книга Дѣяній Апостольскихъ, семь соборныхъ посланій и 14 посланій ап. Павла<sup>5)</sup> — всего 22 книги, 3) Евангеліе — четыре книги.

Составителю вторичнаго перевода — полнаго, сообразно съ его методомъ, предстояло только освободить богослужебный текстъ отъ незначительныхъ бого-

<sup>1)</sup> Нахтигалъ, I с., стр. 5.  
<sup>2)</sup> Въ славянскомъ Париміянникѣ изъ означенныхъ книгъ было переведено только пѣснопѣвчій изъ книгъ Іоилы, Михея, Сорооніи, Захаріи и Малахіи. Изъ другихъ книгъ чтеній въ Париміянникѣ не положено.  
<sup>3)</sup> Было ли, впрочемъ, въ начальномъ переводѣ посланіе ап. Павла къ Филимону, не употребившимся въ рядовыхъ зачалахъ, еще неизвѣстно.

служебных привнесов<sup>1)</sup>, дополнить, и получился новый вид текста — текст первоначальный полный. Что в переводе Евангелия полный текст Четвероевангелия образовался из неполного апракоса, а не наоборот — не требуют доказательства, хотя из этого обстоятельства, нам кажется, исследователями не сдано еще надежных выводов<sup>2)</sup>. Так, Г. А. Воскресенский не обращает внимания на различия Четвероевангелия и полного и неполного (по его обозначению *сокращенна*) апракосов и основным списком для первоначальной редакции Евангелия берет Четвероевангелие галийское, по нашему мненью, более позднее, чем неполные апракосы. Считая в Евангелии, Апостолы и Псалтири по церковному счету 26 + 1 = 27 книг, мы можем сказать, что эти 27 книг, равно как 28-я кн. Иоиц, требовали от составителя, по большей части, только редакторского казала и перешиски. Съ прежде указанными 14 книгами въ этомъ полномъ первоначальномъ переводе такимъ образомъ теперь мы можемъ указать 42 книги, при томъ съ возможностью продолжать этотъ рядъ и за счетъ другихъ еще недостаточно обследованныхъ книг<sup>3)</sup>.

При очевидной близости къ кн. Данила переводовъ паримійнаго и первоначального полного является вопрос: не извлеченъ ли богослужебный паримійный изборъ изъ полного перевода? Ответъ можетъ быть только одинъ: паримійный переводъ предшествовалъ полному и послужилъ основой для полного. И прежде всего паримійный переводъ является точнымъ воспроизведениемъ греческаго Профитологія и представляетъ изъ себя цѣльное по характеру перевода произведение, вполне соответствующее и своему оригиналу и принятымъ въ переводѣ приемамъ. Этого не могло бы быть, если бы переводъ паримійный былъ извлеченъ изъ готоваго полного. Датѣ: переводъ паримійный лучше и правильнѣе полного. Было бы несообразностію предполагать, что переводчикъ полного перевода, не умѣвшій хорошо переводить не паримійный текстъ, приобретать особенную способность переводить отчетливо и правильно въ мѣстахъ паримійныхъ. Наконецъ, мы видимъ, что историческое отношеніе послѣдующихъ переводчиковъ, напр. симеоновскихъ, къ паримію тексту было исключительное, внимательное, къ полному же — обычное литературное: паримійный переводъ вносился въ текстъ симеоновскимъ переводчикомъ безъ всякаго переѣлки, полный же постоянно исправлялся и приспособлялся, какъ литературный трудъ обычнаго достоинства.

Гдѣ совершенъ былъ первоначальный полный переводъ? Для этого вопроса — не рѣшая его во всемъ его объемѣ — укажемъ только на исторію этого текста. Мы о ней знаемъ мало, но одна часть характера. Съ XIII по XV вв. текстъ малыхъ пророковъ по частямъ вносится изъ готоваго полного первоначалаго перевода въ хорватско-глаголическіе бривіаріи и миссалы. Существовалъ въ это время другой полный текстъ малыхъ пророковъ — толковый: онъ остается совершенно неизмѣненнымъ составителямъ и дополнителямъ бривіаріевъ и миссаловъ. Съ другой стороны, на югѣ, въ Болгаріи, этотъ полный первоначальный переводъ измѣненъ постольку, поскольку вошелъ въ толковую редакцію, при Симеонѣ, въ отдѣльномъ же видѣ мы можемъ указать только слабыя слѣды его существованія<sup>4)</sup>. Все это даетъ поводъ смотрѣть на него, какъ на произведение отличное отъ болгарскаго симеоновскаго школы, явившееся въ какой-то западной или юго-западной славянскои странѣ.

Въ словарномъ матеріалѣ также можно указать на нѣкоторые особенности, лучше всего объясняемая изъ западно-славянскихъ языковъ<sup>5)</sup>: Дан. 4: *вѣра* — година; Т. П. часть, Дан. 11: *вѣръ* — покой; Т. П. власть (ср. Соболевскій стр. 176, 194); Дан. 2: *вѣръ* — рѣсьнота, по Ягичу свойственное не древнѣйшему евангельскому переводу и не болѣе позднему болгарскому его исправленію, а слѣдовательно, переводу промежуточному между ними. Дан. 9: *мраца* — пощени; Т. П. алѣкание. Дан. 8: гречески: *ѣлиньскъ* (ср. Маринское Ев. Іоанна 19: грѣчскимъ и латинскимъ, км. началаго у Лк. 23: — книгами *ѣлиньскими* и римскими).

Промежуточное мѣсто сравнительно съ древнѣйшимъ (по нашему мненью, кариловскимъ) переводомъ и болгарскаго редакціей указано было И. В. Ягичемъ Маринскому Четвероевангелію, родственному, какъ намъ кажется, по происхожденію съ группою нашихъ здѣсь разбираемыхъ полныхъ пророческихъ и иныхъ переводовъ. По осторожности И. В. Ягичъ не опредѣлилъ точно мѣста появленія Маринскаго Четвероевангелия: онъ указалъ на него, какъ на „результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорватіи и Далмаціи. Эта вторая эпоха, конечно, рѣзко отпе-

<sup>1)</sup> Предсказало уничтожить въ Псалтири зѣленіе на каизмы, въ Евангелии и Апостолѣ зѣленіе на зачала, об стереотипныхъ богослужебныхъ прилагательныхъ „аказанія“ и „слава“ и „ишь“ въ каизмахъ и „Во время оно“ и „Братіе“ и т. п. въ Евангелии и Апостолѣ.

<sup>2)</sup> Евангелие и Апостолъ существуютъ въ видѣ апракосовъ недѣльных, т. е. съ чтеніями только на воскресные дни, и въ видѣ апракосовъ полныхъ — съ чтеніями и на будничные дни. Изъ этихъ издѣльныхъ апракосовъ основаны новыя тексты Евангелия и Апостола — Четвероевангелие по свѣдѣніямъ и кн. Дѣяній Апостоловскихъ — полный, въ порядкѣ апостольскаго текста. Научно не выяснены отношенія неполнаго апракоса къ полному и датѣ — полнаго апракоса къ Четвероевангелію. Намъ представляется, что первой рукѣ, веру съ первоучителя Кирилла принадежить только неполный апракосъ, полный же апракосъ въ Четвероевангелии представляеть уже вторичный текстъ. Такъ, повидному, можно заключить на основаніи матеріала въ трудахъ по изученію Евангелия и Апостола Г. А. Воскресенскаго, „Евангелия — апракосы сокращеннаго“ (вѣръ — неполные) „лучше выдерживаютъ первую редакцію, чѣмъ апракосы полныя“ (Г. Воскресенскій, Евангелие отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста, Сергіевъ посадъ 1894, стр. 7—8). Далѣе въ сноскѣ 114 года, изъ представленныхъ почти полныхъ текстовъ Четвероевангелия (законно возможно не могутъ похвально глаголическіе списки Четвероевангелия) и притомъ въ текстѣ, въ основѣ согласны съ древнѣйшими списками XI в. кариловскими и глаголическими, принятъ нами за основную списокъ для первой редакціи (ibid., стр. 11). Не представляеть ли глаголическое Четвероевангелие аналогію нашему второму переводу, въ основѣ согласному съ переводомъ древнѣйшимъ неполнымъ?

Взгляды Ягича на отсутствіе противозачности между текстами апракоса и тетраевангельскими въ Сборникъ А. П., 33, С.-Пб. 1884, прил. 2, стр. 78—79, а также и К. Пелострува (Кирило-Меоодіевскій Сборникъ М. 1895), обращающаго особенное вниманіе на это различіе — намъ извѣстны.

<sup>3)</sup> Повидному, въ этотъ разъ создалъ статью переводъ кн. Партея и Анокаписель. Думаемъ, что и кн. Битія въ сивлахъ Р. Т. М. Сов. Нр. — по изданію А. В. Михайлова — входитъ въ это русло — дуканскихъ по греч. оригиналу, вторичныхъ послѣ-кариловскихъ текстовъ. Ср. особенности напр. с. Ръ въ Бит. 24:1, 25:1, 4, 7 и др. Существованіе въ глаголическихъ миссаллахъ слабодъ выгна LXX въ непаримійныхъ мѣстахъ кн. Битія мы объясняемъ именно какъ остатокъ меоодіевскаго перевода. Мѣста эти — всего 9 — перечислены А. В. Михайловымъ въ его ствѣиъ „На вопросу о историческомъ наследіи св. Кирилла и Меоодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссаллахъ и бривіаріяхъ“ („Русскій Филол. Вѣстникъ“ № 1904, № 1—2, стр. 134—140).

<sup>4)</sup> Приводить нѣсколько мѣстъ по этому переводу Іоаннъ Овч. Болгарскій: Дан. 7:1—11, 11:1, 11:5, къ богу же оцѣ своемъ не равнодѣнъ. Другія чтенія ср. въ текстѣ кн. Данила ниже.

<sup>5)</sup> Объ этихъ особенностяхъ см. И. В. Ягичъ, „Четире критико-паалеографіческа статьи“, С.-Пб. 1894, стр. 45, Zur Entstehungsgeschichte d. k. Spr. II. 58. А. И. Соболевскій, Церковно-славянскія книги моравскаго происхожденія („Русскій Филол. Вѣстникъ“, 1900, №№ 1—2 и 3, стр. 150—217).

чатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени\* и т. д. (Маринское Четверосв., стр. 474). Намъ по поводу пророческихъ и иныхъ близкихъ съ ними текстовъ кажется возможнымъ ограничить рядъ названій странъ, послужившихъ, будто бы, мѣстомъ происхожденія этихъ текстовъ. Появленіе этихъ переводовъ (а не списковъ) мы отнесли бы къ сѣверу отъ Хорватіи.

Что полный переводъ малыхъ пророковъ перешелъ отсюда, съ сѣвера отъ хорватовъ въ Болгарію — это понятно: ученики Меодія принесли его съ собою. Обратное предположеніе — что хорватско-глаголическіе тексты полныхъ пророковъ въ спискахъ XIII в. могли быть заимствованы изъ Болгаріи — доказать трудно. Было ли такое теченіе богослужебныхъ и иныхъ книгъ изъ Болгаріи къ хорватамъ, употребившимъ глаголицу до XIII в., и почему на ряду съ текстами западно-славянскаго облика не перешли къ хорватамъ тексты болгарскіе, гдѣ въ первыхъ текстахъ чувствовались проблемы — все это вопросы, на которые отвѣтитъ при защитѣ болгарскаго происхожденія текстовъ невозможно. Намъ думается, что глаголическіе тексты пророковъ заимствованы изъ первыхъ рукъ, а не при посредствѣ южнаго славянства.

Черезъ такое отнесеніе пророческихъ текстовъ по своему происхожденію къ области западно-славянской мы не думаемъ предпринимать вопроса объ языкѣ начального и этого вторичнаго перевода въ смыслѣ мораво-паннонскій гипотезы въ ея чистомъ видѣ. Основы языка и богослужебнаго начального и этого полного вторичнаго перевода легче всего объясняются изъ особенностей македонскаго нарѣчія, но несомнѣнная вѣнскія частичныя частности въ томъ и другомъ переводѣ говорятъ о вліяніи западно-славянскихъ говоровъ. И въ этомъ вторичномъ переводѣ такихъ западно-славянскихъ отраженій, повидимому, больше, чѣмъ въ переводѣ начальномъ: появляются уже рѣсьнота, чего, кажется, не было въ начальномъ переводѣ, грѣчьскъ и латинскъ и т. п.

Время появленія первоначального полного перевода можетъ быть опредѣлено двумя тѣсно связанными съ нимъ обстоятельствами: извѣстностью его послѣдующей толковой редакціи, появившейся во время болгарскаго царя Симеона (о ней ниже — стр. XXXIII, XXXIV), и, съ другой стороны, родственной близостью къ переводу Паримійника. Такимъ образомъ для происхожденія перевода точно отводится время между 879—927 гг. И въ виду близкой братской связи этого перевода съ переводомъ древнѣйшимъ изначальнымъ и давно раннѣйшаго появленія его въ сравненіи съ переводомъ толковымъ — правильнѣе, кажется, отнести появленіе этого перевода ближе къ первому изъ отмѣченныхъ здѣсь хронологическихъ пунктовъ, чѣмъ ко второму. По всѣмъ этимъ даннымъ въ 1899 г. въ указанной нашей III Замяткѣ въ этомъ переводѣ мы усмотрѣли трудъ продолжателя литературной дѣятельности св. первоучителя Кирилла — св. Меодія. Въ переводѣ кн. Данила, равно какъ и въ другихъ помѣчанныхъ теперь 42 священныя книги этого извода, мы, такимъ образомъ, думаемъ видѣть подтвержденіе XV гл. житія св. Меодія о томъ, что Меодій по смерти брата перевелъ всѣ 60 уставныхъ священныя книги исполнѣ.

Считаемъ весьма характернымъ фактомъ, что въ паннонскомъ житіи Кирилла, въ бесѣдѣ его съ козарами, всѣ тексты св. Писанія приводятся или

по паримійному переводу въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ существовалъ этотъ переводъ, или по переводу, называемому нами меодіевскимъ. Вотъ эти мѣста: Быт. 9<sup>24</sup>, 17<sup>7</sup>, 17<sup>13</sup>, 49<sup>10</sup>, Исая 61<sup>10-19</sup>, 65<sup>15</sup>, 66<sup>17</sup>, 66<sup>18-19</sup>, Иерем. 61<sup>10-19</sup>, 11<sup>2-4</sup>, 30<sup>6-7</sup>, 31<sup>31-35</sup>, Дан. 2<sup>4</sup>, 2<sup>15</sup>, 9<sup>24</sup>, Мих. 5<sup>2-3</sup>, Зах. 9<sup>9-10</sup>, Малах. 1<sup>10-11</sup>. Изъ нихъ Иер. 61<sup>10-19</sup>, 11<sup>2-4</sup>, 30<sup>6-7</sup>, Ис. 66: и Дан. 9<sup>21-25</sup> — не читавшіеся въ Паримійникѣ — приведены въ меодіевскомъ переводѣ, что ясно видно, напр., изъ полного совпаденія Дан. 9<sup>21-25</sup> съ тѣмъ текстомъ, который — по совокупности другихъ соображеній — устанавливается нами въ изданіи, какъ переводъ св. Меодія. Вотъ чтенія 1) житія и 2) полного перевода: 1) съ дмдесять недѣль до христа и г<sup>8</sup>мена, еже естъ 4. и Ч. лѣтъ, видѣти и запечатлѣти видѣніе и пророчество 2) 8. недѣль... до христа и г<sup>8</sup>мена... запечатлѣти видѣніе и пророкъ. Симеоновскій переводъ стоитъ здѣсь совершенно особнякомъ, какъ можно видѣть ниже въ изданіи.

Совпаденія и даже признаковъ симеоновскаго перевода въ библейскихъ текстахъ житія нигдѣ незамѣтно. Даже болѣе: Иер. 61<sup>10-19</sup> и 11<sup>2-4</sup> ни въ какомъ древнемъ переводѣ неизвѣстны: здѣсь намѣчаются они впервые, вмѣстѣ съ болѣе полными видомъ 6 и 11 главъ въ архивскомъ сборникѣ <sup>997/1408</sup>, какъ переведенные въ начальный періодъ славянскій письменности. Думаемъ, что это обстоятельство не можетъ не считаться подтвержденіемъ повѣствованія житія о переводѣ Меодіемъ священныя библейскія книги полностью. Ученику Меодія, составителю житія св. Кирилла, естественно было проявить въ чемъ-нибудь фактъ перевода его учителемъ священныя книги, и онъ это дѣлаетъ совершенно ненамѣренно: онъ пользуется священнымъ текстомъ въ Меодіевомъ переводѣ. Кто не хочетъ въ этомъ убѣдиться, тотъ пусть докажетъ, что полный переводъ всѣхъ напечатанныхъ доселѣ священныя книги, аналогичный неполному переводу кирилловскому, могъ появиться и появился въ такое-то другое время и отъ другихъ лицъ и по такой-то другой причинѣ властно заявили о себѣ въ работѣ ученика св. Меодія — житія св. Кирилла.

Если такое наблюденіе наше о принадлежности намѣчающагося полного перевода священныя книги кирилловскаго типа св. Меодію не ошибочно, то первоначальный полный переводъ даетъ основаніе для сужденія о степени личнаго литературнаго участія св. Меодія въ составленіи перевода. Личнаго участія св. Меодія, судя по нѣкоторымъ несовершенствамъ перевода, не было: переводъ составлялся его учениками, споспѣшниками (изъ македонцевъ, достаточно освоившимися съ особенностями мѣстной рѣчи) или, по выраженію житія, попомъ-скорописцами зѣло.

Въ самомъ дѣлѣ, переводъ, напр., указаннаго уже мѣста Дан. 11<sup>15</sup> *изучи пророчіа* присылаетъ къ ирѣсти, равно какъ и другіе, приведенные выше, примѣры — особенно Дан. 11<sup>10</sup> и Сов. 2<sup>5</sup> — изблѣчаютъ въ переводникѣ чловѣка, малосвѣдущаго въ греческомъ языкѣ, мало заботливаго относительно смысла св. Писанія и не осѣдоленнаго въ стратегической и мореходной греческой терминологіи и въ близки къ каждому византийцу географическимъ понятіямъ. Это недопустимо для Меодія. Все это можетъ относиться лишь къ подручнымъ Меодію ученикамъ, попомъ-скорописцамъ, славянамъ по рожденію и, конечно, не столь глубоко просвѣщеннымъ, какъ Меодій.

Нынешняя представленная наука о литературной деятельности Меодия ничего не могут говорить против нашего заключения. Мы остановимся на мнѣніи Ягича, высказанномъ въ свѣдѣ научныхъ современныхъ изысканій о первоучителяхъ въ его названной выше книгѣ „Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslav. Sprache“<sup>1)</sup>.

Свѣдѣнія о Меодии основываются у Ягича: 1) на показаніи житія Меодія о переводѣ этимъ первоучителемъ всѣхъ 60 библейскихъ книгъ „исполнѣ“, въ дополненіе къ переводу нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ св. Кирилломъ; 2) на свѣдѣніи Иоанна Эзарха въ его Прологѣ о томъ же восполненіи Меодиемъ переводческихъ трудовъ своего брата; 3) на показаніи Геннадіевской Библии 1499 г. (по Описанію Горскаго и Невоструева) о древнѣйшихъ славянскихъ переводахъ. Въ житіи ясно указано, что Кирилль перевелъ изъ библейскихъ книгъ тѣ, которыя имѣютъ церковное, богослужбное употребленіе — Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь. Ягичъ и относитъ къ переводу Кирилла Евангеліе и Апостолъ<sup>2)</sup>. Для уясненія же переводческой дѣятельности Меодія Ягичъ разбираетъ извѣстіе XV гл. житія Меодія объ этомъ переводѣ Меодиемъ при помощи 2 поповъ-скорослицевъ въ 6 мѣсцевъ всѣхъ 60 уставныхъ библейскихъ книгъ и не находитъ возможнымъ принять его въ буквальный смыслъ по двумъ причинамъ: 1) одинъ человекъ ни въ какомъ случаѣ не могъ перевести съ двумя помощниками всю Библию въ 6 мѣсцевъ, какъ это представляется житіе; 2) такого полнаго, будто бы, меодіевскаго перевода наука не знаетъ, хотя она и располагаетъ древне-славянскими переводами въ Геннадіевской Библии. Слѣдовательно, заключаетъ И. В. Ягичъ, вѣроятно не понимая извѣстіе житія въ собственномъ смыслѣ: Меодій перевелъ только такъ называемый Париміирикъ — богослужбный изборъ изъ различныхъ книгъ ветхаго завіта или главную часть ветхаго завіта, т.-е. Пятикнижіе и Пророковъ.

Уже самая неувѣренность въ опредѣленіи того, что перевелъ Меодій — Париміирикъ или Пятикнижіе и Пророковъ, говорятъ не въ пользу взгляда Ягича. Что же именно перевелъ Меодій: если Париміирикъ, то ни въ какомъ случаѣ не Пятикнижіе и Пророковъ, такъ какъ по языку Париміирикъ существенно отличается отъ перевода Пятикнижіе и Пророковъ.

Далѣе, дѣлая заключеніе о томъ, что перевода Меодія наука не можетъ никакъ указать, на основаніи только того, что Геннадіевская Библия представляетъ разновременный и неодинаковый переводъ въ разныхъ своихъ составныхъ частяхъ, совершенно неправильно. Разносторонность и неодинаковость Геннадіевскаго свода доказываетъ лишь то, что 1) на Руси въ XV в. нельзя было найти библейскихъ книгъ въ полномъ составѣ и 2) что бывшіе въ то время въ обращеніи списки отдѣльныхъ частей Библии были разнаго времени. Другими словами говоря, этимъ доказывается то, что меодіевскій пере-

<sup>1)</sup> Соображенія А. И. Соболевскаго о переводахъ меодіевской школы — „Древ.-слав. тексты моравскаго происхожденія“ (Русскій Филолог. Вѣстникъ 1900, XI, III) — касаются послѣдующаго за Меодіемъ времени и для литературной дѣятельности Меодія представляютъ только одну изъ побочных научныхъ пробъ. Въ общемъ, эта проба не противорѣчитъ нашимъ соображеніямъ, а скорѣе подтверждаетъ ихъ (ср. взгляды меодіевскаго словаря къ западно-славянскимъ образованіямъ съ латинскими предлогами А. И. Соболевскаго послѣ меодіевскихъ переводовъ).

<sup>2)</sup> Псалтирь Ягичъ, вѣроятно, по незомоту, опускаетъ въ перечень несомнѣнно кирилловскихъ переводовъ.

подъ былъ давно утраченъ<sup>1)</sup>. Дѣйствительно, книга Даніила, напр., внесена сюда въ послѣднемъ изъ древнѣйшихъ переводовъ, въ третьей — симеоновской редакціи, да и то въ обрубѣлой формѣ! Переводы болѣе древніе — а ихъ было цѣлыхъ два — частью вышли къ этому времени изъ литературнаго обихода (какъ переводъ полный первоначальный „меодіевскій“), частью не обращали на себя вниманія по неполнотѣ и литургической обстановкѣ, поэтому остались неизвѣстны составителямъ Геннадіевской Библии.

Намъ представляется, что методически литературную дѣятельность Меодія можно установить только такимъ путемъ:

1) подвергнуть обследованію всѣ существующіе списки въ кругу тѣхъ книгъ, которыя въ общемъ указаны, какъ переводы Меодія въ историческихъ свѣдѣніяхъ-житіяхъ и у Иоанна Эзарха;

2) признать меодіевскими тѣ переводы, которые совпадаютъ съ первоначальнымъ кирилловскимъ переводомъ прежде, всего, а) со стороны греческаго текста, при чемъ текстъ этотъ долженъ быть тотъ, который могъ быть возгласенъ псаломъ съ амвона Великой Константинопольской церкви, затѣмъ б) сходны съ текстомъ кирилловскимъ по слововыраженію и языковымъ особенностямъ во всемъ существенномъ;

3) поставить къ этимъ родственнымъ съ кирилловскими переводами текстамъ въ видѣ пробнаго камина то требованіе, чтобы они были дѣйствительнымъ восполненіемъ переведенныхъ ранее Кирилломъ священныхъ книгъ.

Очевидность перваго требованія, думаемъ, не требуетъ объясненій. Чемъ больше будетъ свѣдѣтелей при уясненіи дѣла, тѣмъ лучше. Самое лучшее, когда опрошены всѣ возможные свѣдѣтели до послѣдняго включительно. Это условіе приложимо къ установкѣ всякихъ текстовъ, не только однихъ священныхъ.

Второе методологическое условіе вытекаетъ изъ условий происхожденія и образованія текста св. Меодія. Посланный къ западнымъ славянамъ на проповѣдь вмѣстѣ съ своимъ братомъ Меодій естественно долженъ былъ въ своей дѣятельности не отступать отъ направленія брата. По отношенію къ священнымъ текстамъ св. Кирилль твердо держался традицій константинопольскихъ. Та же традиція константинопольская должна была быть и у св. Меодія. Если у Кирилла богослужбный наборъ слѣдовалъ современному ему церковному чтенію константинопольскому, — редакціи священнаго текста лукіановой<sup>3)</sup>, то той же лукіановой редакціи долженъ соответствовать и переводъ его продолжателя св. Меодія. Константинопольскій видъ священнаго текста мы считаемъ самымъ существеннымъ признакомъ первоначальнаго меодіевскаго перевода.

Продолжатель трудовъ Кирилла — св. Меодій, естественно, долженъ былъ говорить и писать на томъ же славянскомъ нарѣчьи, на какомъ писалъ его братъ. Отличія отъ перевода брата здѣсь возможны только въ зависимости отъ личныхъ, индивидуальныхъ свойствъ св. Меодія или его соотрудниковъ, т.-е. поскольку они въ состояніи были правильно и отчетливо передавать греческій священный текстъ и поскольку восприняли въ свой говоръ — вслѣд-

<sup>1)</sup> Ср. рецензію на кн. Ягича проф. П. А. Лаврова. Изв. отдѣл. рус. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1901, VI, 1, стр. 270—271.

<sup>2)</sup> Считаю свѣдѣніе лукіановой редакціи доказательнымъ для Париміирика и Евангелія.



стве болѣе долговременнаго пребыванія въ средѣ западныхъ славянъ — мѣстныхъ языковыя особенности.

Наконецъ, нѣкоторыя священные книги у Кирилла были переведены сплошн или въ значительной части своего объема, таковы: Псалтирь, Евангеліе, Апостолъ. Помимо историческихъ свѣдѣтельствъ — житій, Иоанна Экзарха, Храбра, такъ побуждаетъ думать и естественное соображеніе о началѣ богослуженія у славянъ на славянскомъ языкѣ; богослуженіе это немислимо безъ этихъ трехъ книгъ. Другія книги переведены были только въ необходимыхъ для богослуженія отрывкахъ въ Паримійникѣ. При этомъ отрывки эти представляли собою то всего нѣсколько стиховъ изъ цѣлой книги, то большую часть книги, напр.  $\frac{2}{3}$  кн. прор. Исая, то даже цѣлую книгу — какъ мы видѣли — прор. Іоны. Наконецъ, третья книга вовсе не читалась въ церкви и потому вовсе не были переведены Кирилломъ. Что оставалось дѣлать продолжателю Кирилла св. Меодію? Естественно, по отношенію къ книгамъ, переведеннымъ въ богослужебныхъ чтеніяхъ полностью, онъ долженъ былъ ограничиться расположеніемъ ихъ текста въ послѣдовательный библейскій порядокъ; по отношенію къ переведеннымъ въ болѣе или менѣе значительныхъ отрывкахъ — долженъ былъ дополнить ихъ, по отношенію къ третьимъ — перевести заново сплошн. Итакъ, переводъ 60 книгъ исполнъ будетъ имѣть значеніе передачи на славянскій языкъ — то болѣе или менѣе легкой, въ видѣ перестановки въ порядкѣ Библии готовыхъ переведенныхъ чтеній, то въ видѣ добавленій къ готовымъ чтеніямъ изъ разныхъ частей книги, то совершенно новый переводъ — въ результатъ чего могла явиться въ полномъ составѣ Библия.

Подтверженіе житія о 60 уставныхъ книгахъ было бы вполне безнадежно только тогда, когда были бы исчерпаны всѣ средства къ отысканію и уясненію древнѣйшихъ текстовъ. А этого наука еще не сдѣлала.

#### 4. Третья редакція (Симеоновскій переводъ).

Третья славянская редакція перевода книги пророка Даниила соотвѣтствуетъ второй, толковой редакціи кн. пророка Исая, второй, также толковой (съ толкованіемъ Феодорита киррсакаго) въ Псалтири, и вообще во всемъ томъ, чѣмъ довольно извѣстномъ, кругѣ памятниковъ, который И. В. Ягичъ считаетъ представителемъ вторичной, позднѣйшей стадіи въ развитіи древнеславянскаго языка. Книга Даниила въ спискахъ толковыхъ пророчествъ этой редакціи сохранилась безъ толкованій, но, какъ укажемъ ниже, переведена она была въ то же самое время и, вѣроятно, тою же рукою и съ толкованіемъ св. Ипполита. Наукѣ эта редакція извѣстна давно. Востоковъ пользовался толковыми пророчествами для своего словаря и относилъ ихъ по языку къ IX в. Буславевъ и Срезневскій также останавливались на словарномъ матеріалѣ толковаго перевода пророковъ. Горскій и Невоструевъ указали характерныя черты этого перевода и высказали предположеніе о существованіи въ древности на ряду съ нимъ другого перевода, по ихъ мнѣнію, почти утраченного<sup>1)</sup>. Въ особенности тщательно подвергалась разсмотрѣнію эта редак-

<sup>1)</sup> Востоковъ, Словарь церковно-славянскаго языка. С.-Пб. 1858—1861. Предисловіе къ Остромирову Евангелію, стран. 3. Ф. И. Буславевъ, Палеографическія и филологическія матеріалы

ція по поводу изученія Псалтири. Такъ, Псалтирь этой редакціи описывать, хотя по дѣлалъ никакихъ выводовъ, В. Срезневскій<sup>2)</sup>, далъ крупный словарный и грамматическій матеріалъ для нея архим. Амфилохій<sup>3)</sup>, по началу серьезному всестороннему изученію языка этого перевода положилъ И. В. Ягичъ.

Въ 1884 году, на основаніи матеріала, сообщеннаго Амфилохіемъ, И. В. Ягичъ<sup>4)</sup> установилъ точно характерныя черты языка и словаря этой редакціи Псалтири въ отличіе отъ другихъ переводовъ. Время появленія редакціи Ягичъ отнесъ не позднѣе конца X в.<sup>5)</sup>, а о мѣстѣ происхожденія высказалъ предположеніе, что это была область южныхъ славянъ, скорѣе всего приднѣпско-днѣпровская Болгарія, притомъ въ частности не центръ литературной дѣятельности, а какая-нибудь провинція. Другіе изслѣдователи частью дополняли, частью видоизмѣняли мнѣніе Ягича. Такъ, проф. Г. А. Воскресенскій для Апостола и Евангелія указалъ значительное распространеніе списковъ этой редакціи на Руси въ XI—XIV вв., при чемъ выразилъ предположеніе, что распространеніе это началось съ южнаго славянства<sup>6)</sup>. Въ 1897 г. подвергнута разсмотрѣнію эта редакція въ нашемъ изслѣдованіи о кн. прор. Исая. Разсмотрѣнію эта редакція въ нашемъ изслѣдованіи о кн. прор. Исая. Редакція эта признана была вторичною, явившеюся послѣ редакціи Паримійной. О мѣстѣ и времени ея появленія высказано, что она произошла въ Болгаріи не позднѣе времени болгарскаго царя Симеона, какъ это явствуетъ изъ извѣстности ея писателемъ времени Симеона Иоанну Экзарху и составителю Изборника Святослава 1073 г. О греческомъ оригиналѣ этой симеоновской редакціи было сообщено, что это была александрійская версія греческаго священнаго текста, совершенно отличная отъ оригинала Паримійника — константинопольской версії. Черезъ это устанавливалось, что въ этомъ симеоновскомъ переводѣ слѣдуетъ видѣть самостоятельную редакціонную работу, а не простое исправленіе готового перевода и притомъ работу, обнимающую собою большой кругъ другихъ переводовъ: толковаго Апостола, толковой Феодоритовой Псалтири, книги Иисуса Навина, Псалтири и — предположительно — Судей, Руув, Іова. Дано было на основаніи толковаго текста пророковъ описание характеристичныхъ чертъ редакціи, и предложенъ былъ словарный матеріалъ ея сравнительно съ словарными параллелями изъ Паримійника. Дополненія и поправки къ двумъ послѣднимъ работамъ сдѣланы были профессоромъ М. Н. Сперанскимъ<sup>7)</sup> и Ягичемъ<sup>8)</sup>. Общій сводъ и освѣщеніе всѣхъ указанныхъ наблюденій о редакціи съ точки зрѣнія кирилло-меодіевскаго вопроса принад-

для исторіи письменъ славянскихъ въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ“. М. 1855. И. П. Срезневскій, Примѣчанія къ словарнымъ выпискамъ С. П. Буславева изъ древняго перевода пророчествъ въ Изв. Ак. П. т. V, стран. 561—571. Рорекій и Невоструевъ, Описание славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библиотеки. М., т. I, 1855. Въ т. II, стран. II, толкованіе на пророчествъ отъ имени Иоанна Экзарха.

<sup>2)</sup> В. Срезневскій, Древне-славянскій переводъ Псалтири. С.-Пб. 1877.

<sup>3)</sup> Древне-славянская Псалтирь Симеоновскіяго 1280 г. М. 1880.

<sup>4)</sup> Четыре критико-палеографическія статьи. С.-Пб. 1884.

<sup>5)</sup> Тамъ же и, кромѣ того, еще раньше — Исторія сербско-хорватской литературы. Казань 1871, стран. 91.

<sup>6)</sup> Древній славянскій Апостолъ и его судьба до XV в. М. 1879. Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по 112 рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. М. 1896.

<sup>7)</sup> Отчетъ о XXXIX присужденіи награды гр. Уварова. С.-Пб. 1899. См. еще Русск. Фил. В. 1899—1900, ст. М. Н. Сперанскаго къ исторіи славянскаго перевода Евангелія.

<sup>8)</sup> Archiv für slav. Philol. 1902, XXIV, 1—2, S. 251—262.

лежать тому же неутомимому И. В. Ягичу в его уже не раз упоминаемой работе о происхождении церковно-славянского языка. Ягич подвергает рассмотрению по имеющимся исследованиям и изданиям грамматической и словарной строю этого перевода и отводит этому переводу место во вторичной, позднейшей стадии древне-славянского языка, поставая на первое место язык древнейшего перевода Евангелия, Апостола, Псалтири и Паримийника. Об исторических условиях появления этой редакции Ягич не высказывается, но, кажется, ничего не имеет против признания болгарского — хотя не симеоновского — ее происхождения: он находит удобнее отнести ее, вообще, к X в. <sup>1)</sup>

Последний и основательный очерк языкового и частью исторического облика этой редакции принадлежит В. А. Погорьлову <sup>2)</sup>. На основании внимательного наблюдения над языком Феодоритовой Псалтири этой редакции по известному Чудовскому списку XI в., Погорьлов привлек несколько новых фактов к характеристике редакции. Некоторые языковые особенности редакции он сопоставил с соответствующими явлениями в современном болгарском языке и установил их несомненное родство. Круг памятников, с которыми стоит в родственной близости Феодоритова Псалтирь, опираясь на описание Горского и Новооструева, значительно расширил, так что, кроме толковых пророчеств, толкового Апостола и Евангелия, он наметил еще 11 древне-славянских переводов и между ними Изборник Святослава 1073 г. На основании всего этого, происхождение редакции он отнес к Болгарии, именно к эпохе золотого века болгарской письменности, как это высказано было и нами. Итак, редакция эта является переводом литературной школы болгарского царя Симеона.

Дальнейшее изучение языка этой редакции, нам кажется, должно будет состоять в определении той диалектической разновидности болгарского языка, к которой принадлежит этот так наз. симеоновский перевод. После установления этой разновидности, для науки откроется возможность ближе и плодотворнее сопоставить отношение к ней, как к величине уже известной, языка первоначального кирилловского перевода. Нужно идти до возможности замкнуть нижнюю неточную отсылку: „первоначальный перевод“, (язык), „позднейший“ перевод (страна) точным научным приурочением к определенному месту: ведь не позднейшая же стадия одного и того же диалекта употребление страна, вместо языка к первоначальному переводу: по хронологии то и другое одновременно — разница на каких-нибудь 25 лет! В этом переводе мы видим образчик весьма редкого провинциализма IX в., который вступает в борьбу с современным литературным *zavij dialktoz* и, несмотря на лучший, повидному, условия для своего возобладания (при дворе Симеона), пред ним уступает. Наука должна определить, что это за провинциализм.

Книга пр. Даниила в этой редакции мало пригодна для наблюдений по означенному вопросу. История ее текста до XV в. совершенно неизвестна.

<sup>1)</sup> Archiv für slav. Philol. 1902, XXIV, 1—2, S. 254—262.

<sup>2)</sup> Византизм Московской Синодальной Типографии. Часть первая — рукописи. Выпуск третий. Псалтири. Описание Визарий Погорьлов. С приложением статьи: „О редакциях славянского перевода Псалтири“ и четырех фотографических таблиц М. 1901, стран. XI—XXX.

Списки ее почти все одновременного происхождения — XV в., разнотечней и скрепяющихся диалектических влияний, пригодных для дѣла, не представляют. В остальном отношении, — в отношении, так сказать, статьи языка редакции, кн. Даниила совпадает с тем, что указано нами в исследовании о кн. пр. Исидоре и что вошло уже, на основании исследований и о других книгах, в общий научный оборот. Можно прибавить к этому, что глаголические слова и буквы, часто встречающиеся в толковых пророчествах и в частности в книге пророка Даниила, едва ли не указывают на глаголический оригинал русских списков пророчеств века царя Симеона.

При каких литературных пособиях совершил перевод кн. Даниила школой царя Симеона? Мы можем указать на два уже существовавшие в то время перевода книги Даниила — паримийный и полный меоодиевский и на греческий первоисточник — александрийскую, исихиевскую версию перевода семидесяти.

Переводчик симеоновской школы пользовался паримийным кирилловским переводом Даниила. Все паримийные чтения из II, III <sup>3)</sup> и X глав внесены в симеоновский перевод без переработки. Такое внимательное, почти благоговейное отношение к этим чтениям, как мы уже указывали, выразилось в одном месте в виде неосмотрительного внесения в священный текст богослужебной вставки. В конце песни трех отроков, Дан. Заз — и Псалтири переведены были Кириллом положенные по чину утрени новозаветныя церковныя прибавленія: блвте ананїа, азарїа, мисаїа, аїли прїи и мѹченици гїи гда поите и превъзносїте въ пѣкы. блвїмъ ѿца и сїа и сѣааго дѹа, гда поите и прѣвъзносїте въ вѣки. хвалимъ блгословїмъ, кланѣмьса гдїи. Все это место целиком внесено в симеоновский перевод. Такое отношение к первоначальному переводу объясняется частью, может быть, особым почтением к памяти первого переводчика — Кирилла, частью богослужебным церковным авторитетом сдѣланного им перевода.

Руководился симеоновский переводчик и полным, по нашему мнению, меоодиевским переводом Даниила, но отношение его к этому переводу было не такое доверчивое, как к переводу паримийному. Готовый меоодиевский перевод он почти всюду провѣрил по греческому оригиналу, особенности слововыражения, как язык, слоужба, он всюду замѣнил своими страна, треба. Паримийным текстом, внесенным в меоодиевский перевод, он не захотѣл пользоваться из вторых рук, привел его по подлинному кириллову переводу, чѣм и объясняется его неудачная вставка в Дан. Заз: у Меоодїа этой вставки он не нашел бы <sup>4)</sup>.

Греческий оригинал перевода книги Даниила был взят симеоновским переводчиком в виде довольно необычного для того времени в предѣлах константинопольскаго патриархата — александрийскаго, исихиевскаго извода оодотїонова перевода кн. Даниила. Соответственно этому оригиналу, выдержано и вѣднее дѣленіе перевода на 12 вѣдїей: 1 вид. = XIII гл., 2 = I,

<sup>3)</sup> Паримїа Дан. 71—2, 9, 10, 13, 14 — позднѣйшаго происхожденїа: она заимствована изъ симеоновскаго перевода.

<sup>4)</sup> Мѣста, гдѣ симеоновскїй переводчикъ сдѣлалъ за Меоодїемъ, указаны были выше.

3—II, 4—III, 5—III<sup>2</sup>—IV, 6—V, 7—VI, 8—VII, 9—VIII, 10—IX, 11—X, 12—XI. Подробно о характерѣ и сущности исихіевскаго извода мы будемъ говорить во II ч. этой книги; здѣсь же укажемъ, что одна изъ существенныхъ отличительныхъ особенностей этого извода — краткость, сравнительно съ константинопольскимъ изводомъ, наблюдается въ книгѣ Даниїла также, какъ и въ книгѣ прор. Исаїи, и частію видна уже на примѣрахъ, приведенныхъ выше по поводу характеристики перевода Моисея. За исключеніемъ случаевъ слѣдованія за готовыми начальными переводами, симеоновскій переводъ воспроизводитъ alexandрійскую редакцію греческаго текста весьма удовлетворительно.

Что за побужденія были у симеоновской школы выступать на замѣну готоваго уже полнаго перевода съ своимъ особымъ переводомъ? Точно указать эти побужденія трудно, но приблизительно можно отмѣтить слѣдующее: новый переводъ могъ имѣть значеніе приспособленія къ диалектическимъ особенностямъ болгарскаго языка. Престіе переводы — паримійный и полный — принадлежатъ по своему языковому строенію другой странѣ, по всей вѣроятности Македоніи, хотя вмѣщали въ себѣ и иные элементы, въ частности западно-славянскіе. Перенесенный въ Болгарію, онъ, естественно, могъ вызвать, вследствие диалектическихъ и иныхъ языковыхъ отличій несочувствіе къ себѣ, желаніе сдѣлать его болѣе вразумительнымъ и удобопріемлемымъ для болгарскаго уха. И вотъ по всей линіи священнаго текста рѣшено было произвести коренной пересмотръ не только понятнаго, хотя и родственнаго перевода, примѣнительно къ диалектическимъ требованіямъ болгарскаго нарѣчія. Въ видахъ же вразумительности уже не по языку, а по содержанию, и назидательности священный текстъ, подъ влияніемъ тогдашнихъ греческихъ катенъ, рѣшили снабдить и святоотеческими толкованіями. Отсюда большая часть священныхъ книгъ этой редакціи сопроваждена болѣе или менѣе подробными толкованіями (Толкованіи Апостолъ, Псалтирь съ толкованіемъ Феодорита, Толкованіе Пророки — 16 книгъ великихъ и малыхъ пророковъ, кромѣ книгъ Даниїла, Аггея, Савоніи, Захаріи и Малахіи).

Могло имѣть значеніе въ дѣль появленія новаго перевода и другое обстоятельство: мы разумѣемъ личныя соображенія царя Симеона. Обратимъ вниманіе на то, что Симеонъ самъ принималъ дѣятельное участіе въ литературныхъ занятіяхъ своихъ сотрудниковъ. Одинъ изъ нихъ, пресвитеръ Григорій, заявляетъ, что переводъ начальной части Библии — восьмикнижия — совершилъ имъ по повелѣнію книголюбца князя Симеона<sup>1)</sup>. Подъ такимъ же контролемъ, полагаемъ, должно было происходить исполненіе и всего, несомнѣнно не легкаго, предпріятія — перевода значительныхъ частей Библии съ толкованіемъ. При этомъ контроль характерно, что переводчикъ не удовлетворялся диалектическимъ только приспособленіемъ готоваго перевода къ болгарскому нарѣчію, что было вполнѣ возможно сдѣлать, а перевелъ священный текстъ съ иного греческаго оригинала, и оригиналъ этотъ былъ взятъ не константинопольскій, а, такъ сказать, соперникъ константинопольскаго — текстъ, вслѣдствіи униженія константинополя, — употреблявшійся въ alexandрійской церкви. Предпочтеніе, оказанное Симеономъ вмѣсто готоваго перевода, совершеннаго

<sup>1)</sup> См. нашу УП замѣтку по древне-славянскому переводу св. Писанія. — Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона<sup>2)</sup> (Павелъ Олч. русск. яз. в слав. Им. Ак. Н., т. VII, 1902, кн. 3-я, стр. 356—366).

съ оригинала Великой Константинопольской церкви<sup>3)</sup>, этому архаическому провинциальному тексту не стоить ли въ связи съ извѣстнымъ стремленіемъ Симеона, этого царя „болгаръ и грековъ“<sup>4)</sup>, возможно обособиться отъ Константинополя, отбѣить и противопоставить свою независимость притязаніямъ все поглощающаго византизма? Если мораво-паннонскимъ племенамъ византийская струя, при отдаленности ихъ отъ Константинополя, представлялась иф-котораго рода ослотомъ противъ романизма и символомъ ихъ особенности отъ волги чуждой имъ романизации, то для сосѣдняго съ Византіей Симеона эта полная тождественность его съ Византіей въ основахъ христіанскаго просвѣщенія могла представляться залогомъ полнаго его слиянія съ царствующимъ Константинополемъ, полнаго поглощенія его государственной самобытностію. А въ противъ этого направлены были всѣ усилія этого болгарскаго князя.

Возможно и еще одно предположеніе. Несомнѣнно, у Симеона и его школы была мысль переводами лучшихъ твореній отеческой письменности, а въ особенности изясненіемъ св. Писанія, дать средство своимъ современникамъ къ наилучшему христіанскому просвѣщенію. Забота могла быть у нихъ о томъ, чтобы изъ среды толкованій выбрать такіе ихъ сборники (катеніи), которые наиболее подходили бы по своему содержанию къ вкусу и развитію читателей. Въ толкованіи книгъхъ преимущественное значеніе имѣть толкованіе, а не та или иная редакція священнаго текста. И вотъ здѣсь могло оказаться, что наиболее подходящимъ толкованіемъ могъ быть найденъ сборникъ, хотя составленный изъ разныхъ отцовъ, но построенный на текстѣ, напр., весьма уважаемаго экзегета IV в. — св. Кирилла alexandрійскаго, т. е. на текстѣ не константинопольскомъ, а alexandрійскомъ. Что характеръ толкованій можетъ вліять на выборъ редакціи священнаго текста, можно видѣть на кн. пр. Даниїла: въ толкованіи на Даниїла св. Иполита священнаго текста, уже переведенный на славянскій языкъ съ alexandрійской версіи, приспособляется къ чтенію св. Иполита, чтобы не стать въ разрѣзъ съ его толкованіями. И это слѣдованіе за чтеніемъ самого толкователя безусловно необходимо. Возьмемъ для примѣра въ толкованіи Иполита его чтеніе Дан. 8.1. Переводчикъ толкованій Иполита могъ имѣть предъ глазами два чтенія этого мѣста: переводъ меоодіевскій: до вечера и до утра днѣи .К. и .Т. и очищено будетъ св. ато, переводъ симеоновскій безъ толкованій: до вечера днѣи тысящи и двѣсти и очиститъ св. ато. И то и другое чтеніе имѣють за себя основанія частію въ греческомъ текстѣ, частію въ неодинаковомъ пониманіи этого важнаго въ эсхатологій мѣста. Св. Иполитъ даетъ здѣсь свое собственное чтеніе, и славянской переводчикъ слѣдуетъ этому чтенію, такъ какъ на немъ основана вся сила дальнѣшаго толкованія. Онъ читаетъ это мѣсто такъ: до вечера и за утра днѣи тысящи и .Т. и отп. ато бждетъ св. ато. Такое чтеніе даетъ основаніе толкователю приурочить это мѣсто къ нашествію на Іерусалимъ Антіоха, при которомъ Іерусалимъ и храмъ іерусалимскій были въ запустѣніи 1300 днѣи, или

<sup>3)</sup> Первоначальный паримійный и полный переводъ воспроизводитъ церковное чтеніе самаго противъ византизма — именно то чтеніе, что слышалось въ Великой Константинопольской церкви. Въ паримійникѣ есть упоминаніе о торжественномъ патраршемъ богослуженіи въ праздникъ Богоявленія Господня и Великую субботу. Объ этомъ см. нашу I замѣтку (Пав. Им. Ак. Н. 1896, май, т. VIII, № 5, стр. 335—336, отд. отт. стр. 7—8).

три съ половиной года. Если бы переводчик послѣдовалъ въ этомъ мѣстѣ за готовымъ чтеніемъ прежнихъ переводовъ, то онъ долженъ былъ бы отказаться отъ слѣдующаго за ними толкованія: ни 2300 ни 1200 дней не могутъ быть приурочены ко времени запустѣнія Іерусалима при Антиохѣ. — Окончательно можно будетъ рѣшить вопросъ о причинахъ пристрастія симеоновой школы къ архаическому александрійскому чтенію свѣд. текста только послѣ того, какъ изучены будутъ сборники (катены) греческихъ толкованій IX—X вв. Можетъ оказаться, что для симеоновскихъ переводчиковъ не было никакого выбора толкованій, такъ какъ всѣ сборники или подавляющее большинство ихъ стоятъ на сторонѣ александрійскаго текста вслѣдъ за александрійскими толкователями.

Кѣмъ непосредственно совершенъ переводъ книги Даниїла при Симеонѣ, сказать положительно трудно. Извѣстенъ отъ времени царя Симеона по языку совершенно сходный съ переводомъ пророковъ — переводъ восьмикнижія, сдѣланный, по нашему мнѣнію, пресвитеромъ Григоріемъ<sup>1)</sup>. Возможно, что и переводъ кн. Даниїла, на ряду съ другими пророками, принадлежитъ перу Григорія или кого-нибудь изъ его ближайшихъ соратниковъ по переводу священнаго текста.

#### Б. Толкованія на книгу пророка Даниїла св. Ипполита.

Текстъ книги пророка Даниїла симеоновскаго перевода сохранился до настоящаго времени въ чистомъ видѣ безъ толкованій и съ толкованіями св. Ипполита, епископа римскаго. Объ этомъ толкованіи мы сообщали въ особой статьѣ<sup>2)</sup>, поэтому здѣсь ограничимся только изложеніемъ нашихъ наблюдений, приведенныхъ въ этой статьѣ. — Списокъ чистаго текста кн. пр. Даниїла безъ толкованій, какъ мы уже указывали, теперь извѣстно до 36, съ толкованіями Ипполита — только 5, при чемъ изъ этихъ пяти одинъ списокъ далеко неполный. Текстъ кн. Даниїла безъ толкованій сохранился въ спискахъ 16 толковыхъ прочтень; текстъ съ толкованіемъ Ипполита читается всегда отдѣльно отъ другихъ пророческихъ книгъ<sup>3)</sup>, въ связи съ другимъ произведеніемъ св. Ипполита „Словомъ св. Ипполита объ Антихристѣ“. Одновременно съ этимъ „Словомъ“ и переведено было толкованіе на Даниїла св. Ипполита, при чемъ переводчикъ широкою рукою пользовался готовымъ не толковымъ симеоновскимъ переводомъ. При значительныхъ выпискахъ изъ священнаго текста не толковый симеоновскій текстъ выписывался въ толкованіяхъ прямо безъ измѣненій; такова, напр., XIII гл. При выпискахъ же малыхъ готовый переводъ провѣрялся по греческому тексту и иногда уступалъ мѣсто новому переводу<sup>4)</sup>. Греческій текстъ въ случаяхъ провѣрки слѣдуетъ не александрій-

ской греческой версии<sup>5)</sup>, какъ въ переводѣ симеоновскомъ, а той еще до-александрійской, которой слѣдовало въ своихъ толкованіяхъ самъ св. Ипполитъ. Однимъ словомъ, толкованія св. Ипполита переведены послѣ готоваго симеоновскаго перевода кн. Даниїла, и переводчикъ пользовался этимъ послѣднимъ переводомъ. Этимъ книга Даниїла существенно различается отъ перевода другихъ священннхъ книгъ; другія книги (Апостолъ, Псалтирь, Пророки, за исключеніемъ Даниїла, Аггеи, Сороши, Захаріи и Малахіи) переведены были при Симеонѣ первоначально съ толкованіями, а затѣмъ уже въ болѣе позднее время священныи текстъ извлеченъ былъ изъ этихъ толкованій. Съ кн. Даниїла сходна только одна библейская книга — Апокалипсисъ: онъ также переведенъ былъ раньше безъ толкованій, а потомъ съ толкованіями Андрея Кесарійскаго<sup>6)</sup>.

Время происхожденія перевода ипполитова толкованія на Даниїла слѣдуетъ отнести къ вѣку того же Симеона, при которомъ совершенъ былъ и полный не толковый переводъ. Видно это въ особенности изъ того, что переводъ ипполитова толкованія до буквальности совпадаетъ съ отрывками изъ этого толкованія въ Изборникѣ Симеона, такъ наз. Святославовомъ Изборникѣ 1073 г.<sup>7)</sup> Лексическія и нѣкая языковая особенности такъ же вполне совпадаютъ съ особенностями школы Симеона<sup>8)</sup>. Появленіе при Симеонѣ вторичнаго перевода книги Даниїла съ толкованіемъ можно объяснить исключительно увлеченіемъ со стороны переводчиковъ цѣльнымъ и характернымъ по своему мировоззрѣнію толкованіемъ Ипполита. Въ то время какъ толкованія на другихъ пророковъ, равно какъ и вообще на другія священныя книги, воспроизводились славянскими переводчиками по греческимъ катенамъ, составленнымъ изъ отрывковъ толкованій разныхъ отцовъ, для книги Даниїла переводчикъ останавливается на весьма крупномъ по объему эсхатологическомъ толкованіи св. Ипполита и переводитъ его вмѣстѣ съ другимъ, дополняющимъ толкованіе произведеніемъ Ипполита — „Словомъ объ Антихристѣ“. Очевидно, центръ тяжести здѣсь не въ священномъ текстѣ или его уясненіи, а въ воспроизведеніи цѣльнаго мировоззрѣнія св. Ипполита, изложеннаго по поводу книги Даниїла. Это мировоззрѣніе св. Ипполита, дѣйствительно, могло представлять для того времени существенный интересъ. Св. отецъ рѣшаетъ въ толкованіи конечные вопросы о мировой жизни, судьбѣ царствъ, концѣ міра. Вопросы эти, естественно, направлялись на разрѣшеніе у новообращенныхъ славянскихъ христіанъ, и уясненіе ихъ, благодаря небезызвѣстнымъ, надо думать, въ то время византійскимъ апокрифическимъ Видѣніямъ Даниїла, могло быть дано — при отсутствіи надлежащаго авторитетнаго руководства — ошибочное и превратное. Переводъ толкованій св. Ипполита и могъ представляться симеоновскимъ просвѣтителямъ лучшимъ средствомъ предотвратить возможное воздѣй-

<sup>1)</sup> О пресвитерѣ Григоріи и его переводѣ см. нашу статью „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени царя Симеона“ (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Им. Ак. Н. 1902, т. VII, кн. 3-я, стр. 356—366).

<sup>2)</sup> „Древности Труды Славянскаго Комитета Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества“, т. III, М. 1892, II, 2. Ет е в е в ъ, Толкованія на книгу пророка Даниїла въ древне-славянскои и старинной русской письменности (отдѣльный оттискъ „Замѣтки по древне-славянскому переводу Свѣд. Писанія“, „У Толкованія на книгу пророка Даниїла“ и т. д. М. 1901, 1—44 стр.).

<sup>3)</sup> Есть списокъ томъ прор., гдѣ Даниїль приводится съ толкованіемъ, но это компиляція толкованій дѣло позднѣйшаго списка (Угдольск. М. 1907) — XVII в. и подборъ толкованій, — на ряду съ Ипполитомъ, — изъ разныхъ пророковъ, Закутуса и пр., не рѣдко того же времени.

<sup>4)</sup> Подробнѣе см. въ указанной нашей замѣткѣ № V.

<sup>5)</sup> Объ этомъ ниже, въ Введеніи II о греческомъ текстѣ кн. прор. Даниїла.

<sup>6)</sup> Слѣдуетъ имѣть въ виду, что въ древне-славянскихъ текстахъ морисаго происхожденія („Русскій Филол. Истникъ“ 1900, XLIII, стр. 166, примѣч.; Обзакъ, Archiv für slav. Philol. XIII). Интересно, что толкованія на Апокал., какъ и на кн. Даниїла, не собраны, а цѣльнымъ произведеніемъ. Сходны толкованія этихъ книгъ и по содержанию и по и другое отличается эсхатологическимъ характеромъ.

<sup>7)</sup> Примеры совпаденій подробно приведены въ отнесенной выше статьѣ.

<sup>8)</sup> См. тамъ же.

стве заманчивого апокрифического міропониманія на умы младенствующиых христіанъ того времени.

Таково возникновеніе и начальная судьба древне-славянскаго перевода книги пророка Даниїла до второй половины X вѣка.

#### 6. Последующая судьба древне-славянскихъ редакцій перевода кн. Даниїла отъ X до XVII вѣка.

Последующая исторія сохранности, измѣненій и исправленій трехъ отъ-чужденныхъ редакцій древне-славянскаго перевода книги пророка Даниїла по отсутствію прямыхъ историческихъ указаній и по ограниченному количеству рукописей текста — да и то не особенно древнихъ — можетъ быть установлена только въ приблизительныхъ очертахъ.

1. Древнѣйшая и основная редакція перевода — паримійная — сохранилась въ 53 русскихъ, сербскихъ и болгарскихъ спискахъ. Паримійника XII—XVI вв. До XII в. свидѣнія о паримійномъ текстѣ можно находить въ отрывочныхъ чтеніяхъ (цитатахъ) въ памятникахъ XI и XII вв.<sup>1)</sup> а съ XIV—XV вв., когда Паримійники начинаютъ выходить изъ богослужебнаго употребленія, париміи читаются по Постнымъ и Цвѣтнымъ Триодямъ и Минеямъ. Существенныхъ, полныхъ измѣненій до XIII в. въ Паримійникахъ не видно. Списки XIII вѣка болгарскіе, сербскіе, русскіе и отрывки хорватско-глаголическіе (у Веричча I вербниціи брвѣнарій XIII в.) сходны между собою. Небольшія прибавки къ паримійнымъ чтеніямъ изъ готоваго мессидіеискаго перевода и по вѣзубѣ въ глаголическомъ спискѣ брвѣнарія XIII в. обуславливаются требованіемъ римско-католическаго богослужебнаго чина и въ счетъ сюда не идутъ, такъ какъ кирилловскій переводъ самъ по себѣ остается нетронутымъ: измѣняется объемъ Паримійника, а не паримійный переводъ<sup>2)</sup>. Но въ XIII же вѣкѣ можно прослѣдить по спискамъ частичное исправленіе паримійнаго текста примѣнительно къ греческимъ рукописямъ — исправленіе въ отдѣльныхъ выраженіяхъ и словахъ, а не въ предѣлахъ всего Паримійника или какой-либо его отдѣльной части<sup>3)</sup>. Нѣсколько позднеѣ, въ ркп. XIII или вѣрнѣе, XIV вѣка книга Даниїла въ Паримійникѣ подвергается уже существенной переработкѣ: въ Паримійникъ вносится паримія изъ новой, не существовавшей раньше въ Паримійникѣ главы — 71, 2, 3, 10, 13, 14 — и вторично заново переводится паримія изъ главы 101<sup>4)</sup>. По какому церковному уставу внесена 7-я глава Даниїла въ число паримій на субботу масоусную и въ какое время, мнѣ, покаместъ, неизвѣстно. Въ греческихъ Профитологіяхъ паримія эта не читается. Сохранилась она и дошла до настоящаго времени въ немногихъ русскихъ

(новгородскихъ) спискахъ не ранѣе XIV в.; по самая паримійная обработка этой главы, судя по извѣстности ея новгородскимъ купольнымъ надписямъ, относится, конечно, къ болѣе раннему времени. Извѣстна была, повидимому, она, хотя въ довольно безрѣчныхъ отрывкахъ, еще Іоанну Экзарху въ словѣ на Изшествіе Господа Іисуса Христа (13 и 14 стихи). Изъ сопоставленій ея съ извѣстными переводами (въ ст. 1, 9, 14) видно, что она совпадаетъ не съ мессидіеиской редакціей, а съ симеоновской: паримія эта какъ будто замѣствована изъ готоваго симеоновскаго перевода. Была при этомъ, небольшая свѣрка съ греческимъ неизвѣстнымъ мнѣ Профитологіемъ, какъ то можно видѣть изъ 713: и се съ облаки небесными аки сынъ человѣчскыи иды баше: симеоновскій — и се на облацѣхъ небесьскихъ яко сынъ человѣчь иды баше. Редакторомъ париміи принято чтеніе *μετὰ τὸν ἡγεῖσθαι*, симеоновскій же переводчикъ, вѣздѣ за первоначальнымъ читалъ *ἐπὶ τὸν ἡγεῖσθαι*<sup>5)</sup>.

Почему понадобился вторичный переводъ X главы въ Паримійникѣ, сказать трудно. Сохранился онъ въ одномъ только болгарскомъ, т. наз. Лобковскомъ сп. XIV в. По исполненію этотъ вторичный переводъ представляетъ изъ себя новую и крайне неудовлетворительную работу. Переводчикъ X гл. имѣлъ предъ собою новый греческій оригиналъ и передавалъ его весьма неуязво.

Вотъ примѣры новаго перевода:

101<sup>6)</sup> **кѣзданке ма на колѣну моѣю и на стону ногу моѣю** = *ἔγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐπὶ τὰ ἴσθη τὸν ποδῶν μου* (Златоустъ, Профитологія IX в. и лукіановскіе списки — **qn**) = **кѣзданке мѣ на колѣнкѣ мон. и на длани рѣкѣ моѣю** = *ἔγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ τὰ ῥοφῶν χερῶν μου* (Иснхій, Синодальный Профитологія № 8 XII в. и другіе лукіановскіе списки — **mor**)<sup>7)</sup>.

101<sup>7)</sup> **отъ дне перваго** = *ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης* (Профитологія IX в. и лукіановскіе списки) = **отъ прваго дне** = *ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας* (не лукіановскіе списки).

Два примѣра сплнкомъ недостаточны для сужденія о времени происхожденія перевода X главы, съ точки зрѣнія греческаго текста, по слѣдованію Лобковскаго Паримійника за Профитологіемъ XII в. и за списками не лукіановскими указываетъ, повидимому на болѣе позднее происхожденіе перевода X гл. Лобковскаго Паримійника въ сравненіи съ переводомъ первоначальнымъ.

<sup>1)</sup> О Псалтиряхъ для Дан. 112-98 см. стран. IX и I.IX. Кругъ памятникоевъ XI—XIV вв. съ выдержками изъ пророческихъ паримійныхъ чтеній приведенъ у насъ въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стран. 153—160. Въ ряду памятниковъ свидѣтелей для текста кн. Даниїла отъ XII в. есть одинъ монументальный: въ куполѣ новгородскаго Софійскаго собора, на ряду съ чтеніями изъ другихъ 7 ветхозавѣстныхъ книгъ на свѣтахъ ветхозавѣстныхъ пророковъ и священныхъ писателей (№. 441, Притч. 9-3, Ис. 71, Авт. 3, Ис. 44, Малах. 3-3, Іер. (Варухъ 3а), помещено на свѣтѣ пророка Даниїла чтеніе изъ кн. Дан. 7, 4.

<sup>2)</sup> На хтг г л в, нѣсколько замѣтокъ, стран. 46 и др.

<sup>3)</sup> См. изслѣдованіе о кн. Исая, стран. 23—24—Паримійникъ Софійской библиотекы № 53 XIII в., стран. 47—Позднѣйшій парим. Типограф. В. № 307 (61) XIV в., а также Пальфоровскій II, Тридцатилетній, Новгородскій въ вариантахъ Бранца на Дел. 7 гл.

<sup>4)</sup> Кажется, позднеѣ сѣбана еще вторая свѣрка въ 10 ст.: Паримійника новгородскаго происхожденія Иснхій II, Тридцатилетній, Новгородскій — отъскають слово и с х о д а щ и согласно со списками исхлѣдскаго вѣвода.

<sup>5)</sup> Перовичъ, Пар. переводимъ по сп. Типографск. библ. № 49—156 XIII в., вторичный — по Лобковскому П. XIV в. Чтенія первоначальнаго перевода отбѣгають отъ позднѣйшаго знакомъ рапенствя.

<sup>6)</sup> Лукіановскіе списки по аппарату изд. Парсона Vetus Testamentum graecae cum variis lectionibus, т. IV, Oxonii 1827. — 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147 = q. s. m. p. o. r. Изъ нихъ наиболее повнѣ сѣблнательно выдерживаютъ редакцію первые четыре списка. Лукіановское чтеніе здѣсь нестропннотъ моръ, къ которымъ присоединяется и Синод. № 954.

А вот примѣры своеобразнаго и неудачнаго перевода:

10<sub>1</sub>— и се мужа ѿдѣнъ въ багоръ и чръла его прѣпоисана златомъ афазомъ и тѣло аки фаренъ = и се мѣже единъ стонѣ прѣдѣ мноа. ѿгнемъ ѿгноу къ нде и бедръ его прѣпоисанѣ златомъ себѣтлом. и тѣло емѣ дрзостна прѣпоисано. Оригиналъ того и другого перевода одинаковъ: *καὶ ἰδὼν αὐτὸν εἰς ἐνδεδυμένους βαδδύην, καὶ τὴν δορυὸς αὐτοῦ περιζωσμένην χρυσῶν δοράτῃ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θάραξίς*<sup>1)</sup>.

10<sub>2</sub> прамо мнѣ. ка (днѣ) = прѣмо нама и оубашна ма въ едннъ днѣ = *ἔξεναντίας μου ἕξοσι καὶ μίαν ἡμέραν*<sup>2)</sup>.

10<sub>3</sub> манко гращетыа = да вззбранить = *ὅσα ἀλατῆσεται*.

10<sub>4</sub> нко кидѣтнне еего днѣ = нко вззрѣхъ тѣа въ днѣн = *ὅτι ἐτι τὴ ἡρασι εἰς ἡμέραν*.

10<sub>5</sub> ракъ тшон = вззада — *ὁ παῖς μου*<sup>3)</sup>.

10<sub>6</sub> и приложн и косноуа мнѣ = и приложн кидѣтн ми = *καὶ προσέθετο καὶ ἤφατο μου*<sup>4)</sup>.

10<sub>7</sub> и оубрѣпи ма = и кнатъ ми = *καὶ ἐνίσχυσά με*.

10<sub>8</sub> и вззвѣщю тѣ повѣлаѣнне къ писаннй истиннѣ = и анѣлу себѣкшакшоу са наппа къ истиннѣ = *ἀλλ' ἢ ἀναγγεῖλῃ σοὶ τὸ τεταμένον ἐν χαρατῇ ἀληθείας*<sup>5)</sup>.

Судя по особенностямъ греческаго позднѣйшаго Профитологія (не IX—X в.), а также по передачѣ собственныхъ именъ въ видѣ нарицательныхъ, что извѣстно памятникамъ болгарскимъ вѣка Симеона, наконецъ, по ясно выраженнымъ средне-болгарскимъ особенностямъ языка, можно думать, что паримія эта переведена въ Болгаріи въ періодъ средне-болгаризма — до XIII в.

Составъ и характеръ текста Паримійника въ хорватско-глаголической письменности къ XV в. уже значительно разнится отъ Паримійниковъ русскихъ и сербскихъ (болгарскихъ) Паримійниковъ далѣе XIII—XIV вв. нѣтъ). Последніе вносили исправленія, новыя чтенія, примѣнительно къ развитію греческаго богослужебнаго текста и своимъ церковнымъ потребностямъ, и при этомъ кирилловскій текстъ оставался въ основѣ своей въ существенномъ неизмѣннымъ. Въ хорватско-глаголическихъ текстахъ наоборотъ. Въ брѣвиаріи XIII в. видно еще до 2/3 кирилловскаго Паримійника и только немного пополненій по требованію латинскаго оригинала изъ текста мессидейскаго (въ малыхъ пророкахъ) и изъ вульгаты. Въ брѣвиаріяхъ и миссалахъ XV в. текстъ начальныи кирилловскій стертъ позднѣйшими замѣненіями — переводами изъ вульгаты и текстомъ, занесеннымъ прямо изъ Болгаріи или чрезъ оя посредство, такъ что остатковъ кирилловскаго перевода въ спискахъ XV в. — уже значительно меньше.

<sup>1)</sup> Совершенно непопятный переводъ: стонѣ прѣдѣ мноа. ѿгнемъ ѿгноу къ нде. Переводъ значитъ етъли обаченъ въ болгарской симеоновской редакціи; дрзостна — собственное имя *θάρσις* поимено, какъ собственное нарицательное *θάρσις*!

<sup>2)</sup> *ἕξοσι* первоначалъ свѣдѣлъ съ *ἕκονσι*!

<sup>3)</sup> Читано какъ *ὄλιωσι*!

<sup>4)</sup> Слово *ἤφατο* осмыслено какъ форма отъ *ἀφάω*!

<sup>5)</sup> Греч. *ἀναγγεῖλῃ* поимено какъ *ἀγγεῖλῃ*!

Книга Данила въ первоначальномъ чтеніи въ глаголическомъ текстѣ не сохранилась или памъ, по крайней мѣрѣ, неизвѣстна. Изъ I вербническаго брѣвиарія XIII в. для Данила у Берича не предложено ни одного чтенія. Чтенія же Дан. 1<sub>1</sub>—21, 23<sub>1</sub>—26, 44—48 — по II вербническому брѣвиарію XV в. в 9<sub>15</sub>—19, 13<sub>1</sub>—2, 15—17 в далѣе, 14<sub>23</sub>—48 — по миссалу 1483 г., — состоятъ частью изъ отрывковъ симеоновскаго перевода, частью исправлены и измѣнены по вульгатѣ, несмотря на то, что въ париміиной 2-й главѣ (ст. 31—36, 45—46), естественно, ожидался бы переводъ Паримійника.)

Гораздо большее значеніе по сравненію съ указанною исторіею текста Паримійника имѣетъ сербская переработка Паримійника XV в. Сербскій изводъ Паримійника XV в. и по составу чтеній, и по особенностямъ священнаго и церковно-богослужебнаго текста, и по языку существенно разнится отъ обычнаго вида славянскаго Паримійника. Для этого извода мы располагаемъ 3 списками Паримійника: № 451 собранія Погодина въ Публичной библиотекѣ XV в., № 162 Вѣлградской народоной библиотекы<sup>2)</sup> и собранія Севастьянова — Московскаго Публичнаго Музея № 2/1439, 1511 г., такъ называемыхъ „Ляпуновскимъ“<sup>3)</sup>.

Ни въ одномъ изъ указанныхъ списковъ мы не имѣемъ текста чтеній изъ кн. Данила вполнѣ исправнаго, такъ что ни одинъ изъ этихъ списковъ не представляетъ непосредственной близости къ эпохѣ редакціоннаго исправленія, и всѣ они даютъ возможность возстановитъ редакціонный типъ лишь приблизительно и то только послѣ тщательнаго ихъ сопоставленія и очищенія отъ позднѣйшихъ приписовокъ. Различаются они, прежде всего, по степени своей сохранности. Безусловно полный и по вѣрности лучше другихъ сохранившійся списокъ — Ляпуновскій 1511 г. Полный, но съ значительными дефектами въ началѣ, въ концѣ и среднѣ — Погодинскій списокъ. Небольшой отрывокъ изъ средины Паримійника представляетъ изъ себя бѣлградскій списокъ № 162. Въ немъ содержится чтенія съ отрывка париміи на утреню пятницы 2-й недѣли Великаго поста и до париміи на вечернѣ въ субботу крестопоклонной недѣли (Притч. 14<sub>15</sub>—26). Т. об. здѣсь читаются: Ис. 7<sub>1</sub>—14, Быт. 5<sub>22</sub>, 6<sub>1</sub>—3, Притч. 6<sub>20</sub>—25, 7<sub>1</sub>. Понедѣльникъ 3-й нед.: Ис. 8<sub>12</sub>—22, 9<sub>1</sub>—7; Быт. 6<sub>9</sub>—22, Притч. 8<sub>1</sub>—21. Вторникъ 3-й нед.: Ис. 9<sub>9</sub>—21, 10<sub>1</sub>—4; Быт. 7<sub>1</sub>—5, Притч. 8<sub>22</sub>—26, 9<sub>1</sub>—11. Среда 3-й нед.: Ис. 10<sub>12</sub>—20, Быт. 7<sub>6</sub>—9, Притч. 9<sub>12</sub>—18. Четвергъ 3-й нед.: Ис. 11<sub>10</sub>—11, 12<sub>1</sub>—2; Быт. 7<sub>11</sub>—21, 8<sub>1</sub>—3, Притч. 10<sub>1</sub>—22. Пятница 3-й нед.: Ис. 13<sub>2</sub>—12, Быт. 8<sub>1</sub>—21, Притч. 10<sub>31</sub>—32, 11<sub>1</sub>—12. Пропускъ и суббота крестопоклонной недѣли: Быт. 12<sub>1</sub>—7, Притч. 14<sub>15</sub>—26.

Сохранившаяся часть этого списка содержитъ наиболѣе устойчивыя чтенія изъ круга постной Трїоды, и для опредѣленія измѣненій въ составѣ всего Паримійника этого новаго извода имѣетъ не особенно важное значеніе. Для

<sup>1)</sup> См. ст. Нахтигалия, Нѣсколько замѣтокъ о сѣдлахъ древне-славянскаго Паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ. М. 1902. А. Михайловъ, къ вопросу о литературномъ наследіи св. Кирилла и Мефодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и брѣвиаріяхъ („Русскій Филол. Вѣстникъ“ 1904, № 1—4, стр. 1—145).

<sup>2)</sup> Сѣдлахи о томъ же происхожденіи изъ стѣтъ проф. М. Н. Сперанскаго „Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и Софійской библиотекъ“, М. 1898 г. въ „Извѣстіяхъ Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, Нѣжинъ 1898, стр. 26—30.



моихъ — ἐπὶ τῶν δούλων μου: Ω предѣль моихъ — ἀπὸ τῶν δούλων μου. 14<sup>22</sup> сътеръ бо са нго бнущаго въ: скръшнбо са гаремъ веселѣщаго васъ (παύου-τος бнущаго сербскій редакторъ читалъ, какъ παύουτος).

б) Пропуски: въ Ис. 11: Пророктобѣрун 1054 г. Публ. В. послѣ ἀλολοῦνται дѣлаетъ пропускъ до словъ καὶ ἔσται 11:; такой же пропускъ и въ сербской ред.

в) Прибавленія: 45: азъ всемъ звѣздамъ заповѣдахъ — ἐγὼ πάντων τοῖς ἀστροῖς ἐνετείλαμην: азъ всемъ звѣздамъ заповѣдахъ сыти — ἐγὼ πάντων τοῖς ἀστροῖς ἐνετείλαμην φάβην.

Подобныя измѣненія проходятъ черезъ весь Паримійникъ. Сдѣланы они и въ книгѣ пр. Данила:

10:7<sup>1</sup>). И како можетъ рабъ твои глаголати съ господемъ моимъ симъ и не останетъ въ мнѣ крѣпость: и како можетъ рабъ твой глаголати съ господемъ симъ моимъ, и азъ отседѣ, и не оста въ мнѣ крѣпость. Оригиналъ одинаковъ: καὶ πῶς ἠντιλάττει δὲ παῖς σου, κύριε, λέγειναι, μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦτου καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ γένου οὗ στήσεται ἐν κού ἰαχίς.

10:8. И нѣмбъ възрацоса братиса — καὶ γένου ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι: и възрацоса брати — καὶ ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι<sup>2</sup>).

Таковы измѣненія на протяжении всего Паримійника. Можно думать, что это исправленіе Паримійника, известное по тремъ спискамъ XV—XVI вв., является такимъ же плодомъ дѣятельности ресавской сербской литературной школы XV в., какой известенъ въ переводѣ книгъ Царствъ<sup>3</sup>.

II. Последующая за париміиою полная первоначальная (меоодіевская) редакция имѣла довольно своеобразную исторію. Она, какъ мы видѣли, пролягла себя въ работѣ ученика св. Меодія — житія св. Кирилла, затѣмъ полностью была использована симеоновскимъ редакторомъ толкового перевода — и какъ бы потонула въ этой редакціи. Не уступая симеоновской редакціи ни со стороны языка, ни со стороны пониманія священнаго текста, редакція эта тѣмъ не менѣе въ последующей исторіи уступаетъ мѣсто симеоновской въ своей распространенности. До XIII в. мы не знаемъ слѣдовъ ея существованія. Въ XIII в. она проявляется въ двухъ пунктахъ: у славянъ юго-западныхъ и въ западной Руси. Въ хорватско-сербскомъ брѣвнаріи XIII в. (вербницкомъ I) редакція эта взята для восполненія небольшихъ паримійныхъ отрывковъ изъ малыхъ пророковъ до степени соответствія ихъ болѣе крупнымъ чтеніямъ по католическому чину. Въ брѣвнаріяхъ и мис-

<sup>1</sup>) Первонач. паримійный текстъ, известный намъ въ русскихъ сп., приводится въ Дан. 10:1 и 10:8 по Козинскому Пар. XIII в.

<sup>2</sup>) Исправленія сербской редакціи касаются не только священнаго текста, а и тропарей и стиховъ, покаянныхъ въ началѣ и въ концѣ паримій. Вотъ, напр., какъ читается тропарь въ среду сырной недели на шестомъ часѣ, гласъ третій: первоначальный переводъ: іѣо (сѣян) всемогъи, гоме тренецѣля, и тредолѣдъ въсѣльсана: снѣи ны можиши бо ѿ (бѣды) дати грѣхомъ мѣрдо. Сербская редакція: Цю оти всеспано гоме боиши и тренецѣля всасеска. снѣи нас, можиши бо протнѣи грѣка, ны дати.

<sup>3</sup>) См. М. Г. Попруженко. Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV вѣка. «Книги Царствъ» въ собраніи рукописей библиотеки Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса. 1894. Ср. А. П. Соболевскій, Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. Библиографическіе матеріалы. С.-ИВ. 1903, стр. 11.

салахъ послѣдующаго времени XIII—XV вв. такое заимствованіе изъ этого перевода продолжалось, по мѣрѣ развитія и измѣненія римскаго богослужебнаго чина. Въ 1262 году книга Данила этой редакціи, на ряду съ отрывками изъ книги прор. Иереміи вносится, въ качествѣ составной части хроникъ Малалы, въ прототипъ архивскаго Сборника и виленскаго хронографъ. Въ XV в. прототипъ архивскаго Сборника былъ перенесенъ въ этотъ Сборникъ, въ XVI — въ виленскомъ хронографѣ. Дальнѣйшая судьба меоодіевскаго перевода слѣдуетъ съ судьбою новаго перевода. Въ XV в. текстъ Меодія вошелъ въ составъ новаго перевода кн. Данила съ еврейскаго масоретскаго текста. Переводчикъ новаго перевода очень умѣло воспользовался точной славянской передачей въ меоодіевскомъ переводѣ дубіанскаго текста Феодотіона: въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ славянской первоначальной переводъ не представлялъ различія отъ смысла масоретскаго текста (главы II, IV, V, VI и VII), тамъ онъ оставлялъ его безъ измѣненій; въ тѣхъ же случаяхъ, гдѣ готовый переводъ отступалъ отъ смысла еврейскаго текста или передавалъ книгу Данила въ мессіанскомъ и христіанскомъ смыслѣ (главы I, III, VIII, IX, X, XI, XII), меоодіевскій переводъ замѣненъ непосредственнымъ переводомъ съ еврейскаго<sup>4</sup>. Новый переводъ съ еврейскаго въ послѣднихъ 7 главахъ сдѣланъ на живой западно-русской языкѣ XV в., и готовый меоодіевскій текстъ первымъ изъ указанныхъ 5 главъ значительно приуроченъ къ языку этого типа.

Замѣчательно, что и хорватско-сербской текстъ и пользованіе полнымъ первоначальнымъ переводомъ Данила на Русь относятъ историческое существованіе этого перевода Данила къ западнымъ, а не южнымъ областямъ славянства.

III. Исторія симеоновскаго перевода кн. Данила известна мало. Въ XI в. известенъ былъ этотъ переводъ въ Новгородѣ: во многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV в. сохранилась копія приписки попа Ундря Лихого отъ 1047 г., слѣдовательно, въ ряду другихъ пророковъ читался въ 1047 г. и Даниилъ, хотя безъ толкованій. Съ XI до XV в. никакихъ свѣдѣній о книгѣ Данила этого типа нѣтъ. Въ списокѣ библейскихъ книгъ XIV в., Публ. библ. F. I, № 461 — изъ кн. Данила нѣтъ ни одного чтенія. Въ XV в., по поводу ереси жидовствующихъ, толковыя пророчества стали переписываться (повидному, съ одного списка XI в.) и появились во множествѣ списковъ: изъ известныхъ нынѣ 36 списковъ большая часть относится именно къ этому времени. Въ нѣкоторыхъ спискахъ сохранились слѣды назначенія этихъ списковъ пророковъ для борьбы съ жидовствующими: нѣкоторые пророчества сопровождаются приписками: сим и прѣтиса съ жиды (Толк. прор. XV в. Кирилл. Бѣл. б. № 9/134 противъ Исаи 59:— и др.). Известны поименно списковъ пророческихъ книгъ для борьбы съ жидовствующими Геннадія Новгородскаго: «Да есть ли у васъ въ Кирилѣ или Фарафоновѣ или на Каменномъ», пишетъ онъ въ посланіи къ ростовскому архіепископу Іоасафу «пророчества... занеже тѣ книги у еретиковъ есть»<sup>5</sup>). Въ существующихъ измѣнишій съ обрусеніемъ только языка перевода — внесена книга Данила изъ этихъ

<sup>4</sup>) Самый переводъ съ еврейскаго и наша замѣтка о немъ напечатаны въ «Чтеніяхъ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ» за 1902 г. III кн., стр. 1 и отд. отд.

<sup>5</sup>) Чт. О. И. и Др. Росс. 1880, III, 153.



толковых списковъ въ такъ называемую Геннадіевскую Библию 1499 года, основу первопечатнаго острожскаго изданія 1381 г. и Четьи-Миней митр. Макарія.

Въ XVI в. текстъ книги Даниїла типа толковыхъ пророчествъ подвергнутъ былъ двумъ переработкамъ. Одна переработка — западно-русская: это переводъ кн. Даниїла въ изданіи 1517—1519 г. Франциска Скорина<sup>1)</sup>. Известно, что основами для скоринскаго перевода были — чешская библия изданія 1506 г. и „церковно-славянскій текстъ святц. Писанія“<sup>2)</sup>. Этотъ „церковно-славянскій текстъ“ Владиміровъ приводитъ по острожскому изданію. Мы теперь можемъ указать болѣе точно родословную этого текста: это переводъ симеоновскій. Вотъ для примѣра сопоставленіе скоринскаго перевода по его изданію 1519 г. и симеоновскаго текста въ пѣснь 3-хъ отроковъ:

СКОРИНА.

И старъ Азаріа помоллса спце, и  
Иверъзъ уста своа посреди огна и рече.  
Благословенъ еси господи боже отецъ на-  
шихъ. Хвално и прославлено има твоє  
во вѣки. Иже праведенъ еси о всехъ  
речахъ сихъ еже оучинилъ еси намъ,  
И вса дела твоа права, и пути твои  
прости, и суди твои истинны. Иже  
сотворилъ еси по правоте судб твоихъ,  
иже наведе на насъ вса сиа. И на градъ  
святый Ичевъ нашихъ Ерѳсаліимъ.  
Справедливо ѹбо и судомъ наведе вса  
сиа грѣхъ дела нашихъ. Согрѣшихомъ  
бо и беззаконне чинихомъ отступяюще  
отъ тебе. И прегрѣсихомъ во всехъ  
делехъ нашихъ. Заповеди твоихъ не  
послушахомъ и не сохранихомъ, Ани же  
чинихомъ по закону твоему Абы добро  
намъ было.

Другая переработка кн. Даниїла примѣнительно къ особенностямъ языка Московской Руси XVI в. наблюдается въ рип. Румянцовскаго Музея № 28. Переработкѣ подвергнуты здѣсь только языкъ; текстъ съ греческимъ оригиналомъ свѣрненъ не былъ. Не было произведено существенныхъ измѣненій и исправленій при внесеніи текста книги пр. Даниїла и въ первопечатное изданіе Острожской Библии.

Исторія толкованій Ипполита на кн. Даниїла, какъ и вначалѣ, шла совершенно независимо отъ симеоновскаго нетолковаго перевода. Въ полномъ видѣ толкованія распространились слабо: до насъ дошли они всего

СИМЕОНОВСКІЙ ТЕКСТЪ.

и съ нимъ ставъ азарія помоллса  
такъ и отверъзъ уста своа посрѣдѣ огна  
рече: 26. благословенъ еси господи, боже  
отецъ нашихъ, и хвално и прославлено  
има твоє во вѣки, 27. яко правдыни  
еси о всачьснкихъ, Аже сътвори на  
мъ, и вса дѣла твоа истинны, и  
прави пѣтиє твои, и вси сѣди твои  
истинны: 28. и сѣдбы истинны сътво-  
рилъ еси по всѣмъ, Аже наведе на  
ны и на градъ святый отецъ нашихъ  
иерусалимъ: Аже истинноу и сѣдомъ  
наведе са вса на ны грѣхъ ради  
нашихъ: 29. яко съгрѣшихомъ и беза-  
конновахомъ отступити отъ тебе, и  
прѣгрѣшихомъ о всемъ, 30. и запо-  
вѣди твоихъ не послушахомъ, ни  
съблюдахомъ, ни сътворихомъ, якоже  
заповѣда намъ, да благо намъ боудеть.

<sup>1)</sup> Изданіе это обхващаетъ книги — Иова, Есфирь, Пудковъ, Даниїла пророка. Печатано въ Прагѣ.  
<sup>2)</sup> Владиміровъ, П. В. Доктора Франциска Скорина, его переводы, печатаны изданія и языкъ.  
С. — Пб., 1888, стр. 72 и др.

въ 5 спискахъ<sup>1)</sup>. За то въ извлеченіяхъ толкованія эти были усвоены нашею письменностью довольно хорошо. Самыя лучшія и характерныя мѣста толкованій — объ антихристѣ и четырехъ историческихъ царствахъ вошли въ составъ хронографовъ и Еллинскаго Лѣтописца II и III видовъ, а еще раньше использовалъ былъ отрывокъ этого толкованія — похвала ангеламъ, оъдающимъ судьбу царствъ и народовъ (толкованіе на X главу) въ Начальной Лѣтописи подъ 1111 годомъ. Известно пользованіе этимъ толкованіемъ въ разнаго рода сборникахъ, гдѣ помѣшались изъ него болѣе или менѣе обширныя выписки; пользовались толкованіемъ и составители пророческихъ компиляцій, напр., противоиудейское толкованіе по сп. XV в. „Слова святыхъ пророкъ“. Противоиудейскія воззрѣнія толкованія Ипполита и въ средѣ жизненныхъ понятій, какъ это можно видѣть изъ представленій нашей письменности до XVI в. объ антихристѣ, пропитанныхъ духомъ толкованій св. Ипполита.

Въ періодъ борьбы съ жидовствующими пророчества съ толкованіями вообще были въ большомъ ходу: по поводу этой ереси толковые пророки извлечены были изъ мрака забвенія, но не такова была судьба толкованій Ипполита. Можно думать, что, если другія пророческія книги съ болѣе объективными толкованіями пригодились для борьбы съ жидовствующими — и ими пользовались для означенной цѣли, — то толкованіе на Даниїла было для этого дѣла совершенно нецѣлѣбно. Оно слишкомъ субъективно, предвзято и придерживается нѣкоторыхъ положительно неумѣстныхъ въ полемикѣ съ жидовствующими крайнихъ воззрѣній. Такъ, по мнѣнію Ипполита, Царство Христово должно было на землѣ зрѣнѣй. Такъ, по мнѣнію Ипполита, Царство Христово должно было на землѣ просуществовать полтысячи лѣтъ, — а съ 5500 г. отъ сотворенія міра до Р. Х. — просуществовать полтысячи лѣтъ, — а съ 5500 г. отъ сотворенія міра до Р. Х. — всего 6000 лѣтъ, и потомъ долженъ былъ явиться антихристъ. По воззрѣніямъ русскихъ конца XV в., міру назначено существовать 7000 лѣтъ, и въ 1492 году, въ августѣ мѣсяцѣ, должна была послѣдовать кончина. Ясно, что ни до 1492 года, ни послѣ этого православнымъ полемистамъ невозможно было выставить противъ жидовствующихъ по вопросу о концѣ міра полухристическое толкованіе Ипполита. Далѣе, неудобно было русскимъ XV в., развивавшимъ теорію о Москвѣ, какъ третьемъ Римѣ и послѣднемъ царствѣ, опираться на Ипполита, яко сморьвшанаго на Римъ, какъ на послѣднее царство. Не соответствовали времени и убѣжденія Ипполита о подвижѣ мученичества — увѣщанія стремиться къ вѣдцу мученическому — и другія его сужденія. По такимъ причинамъ, можно думать, толкованіе это не могло пользоваться какою-либо популярностью въ борьбѣ съ еретиками.

Въ XVI в. на смѣну Ипполитовымъ толкованіямъ появляются у насъ въ западной Руси нѣкоторые толкованія не восточнаго эсхатологическаго, а западнаго реальнаго характера. Намъ извѣстно по рукописи Ундольскаго № 18 XVI—XVII в. два такихъ толкованія. Оба они изданы нами въ V замѣткѣ XVI—XVII в. два такихъ толкованія. Оба они изданы нами въ V замѣткѣ по древне-славянскому переводу Святц. Писанія, М. 1901. Одно изъ нихъ — Сказаніе въ кратце на прѣство даниїлово — представляется изъ себя передѣлку изъясненія на книгу пр. Даниїла Франциска Скорина, которое дано было Скориною въ печатномъ его изданіи кн. Даниїла въ 1519 г. Другое толкованіе, озаглавленное прѣство даниїлово, мы въ указанной замѣткѣ

<sup>1)</sup> Древнѣйшій списокъ — Чудовскій XII в. содержитъ только 2 главы толкованія. О спискахъ см. нашу V замѣтку, а равно ниже стр. XLVII—XLVIII.

отнесли предположительно къ рукѣ того же переѣлывателя Скорины, но теперь оказывается, что оно есть ни что иное, какъ переводъ и частью переработка польскаго толкованія, помѣщенного въ т. наз. Радзивилловской Библии (Biblia w Brzesciu 1563 г.). Библия эта издава такъ, что въ среднѣхъ листахъ предлагается священный текстъ, а на поляхъ помѣщаются толкованія, заимствованныя, вѣроятно, не изъ первыхъ рукъ, изъ отечнъ и другихъ церковныхъ и не церковныхъ писателей. Въ рускомъ толкованіи, въ соответствии этому, выписывается священный текстъ, — по славянскому тексту въ западно-русскомъ изводѣ, а затѣмъ посредствомъ спайки сиреч (= іест) или отъѣтки толк. присоединяется переводъ или переѣлка польскаго толкованія съ поля. Вотъ, напр., Дан. 31.

Krol Nabuchodonozor dal byl wczynie slup zloty ktorego wysokosc byla na szesdziesiat lokiet, a szerza jego na szesci lokiet, y kazal gi postawic na polu Dura w Kraini Babilonskiej. Na polz: Wedle Greckiego ma byc na polu gdzie ludzie miezkaja, a dla thego Josephus Jo. Anty. Kapit. 12. pjsac o tym, miasto thego slowa pjsie na Sserokim polu. Въ рускомъ толкованіи: на поли деирѣ. Сире<sup>4</sup> иде<sup>4</sup> людие живѣ на широкѣ поли.

1. Roku trzeciego za krolestwá Ioakima krola Iudskiego przyciagnal Nabuchodonozor krol Babilonski ku Ierusálemu y obległ ie. 2 Y podal Pan w rece tego Ioakima krola Iudskiego y cześć pacyunia domu Boze<sup>6</sup> y zawiodł ie do ziemie Sennáar do domu Bogá swego á wniósł naczynia do scárbu Boga swego.

На полѣ къ 1-му ст. То jesth gdy sie inżtrzeci rok krolestwa jego dokonazył á roku czwartego Nabuchodonozor zostal krolem Babilonskim y tegoż roku przyciagnal do Ierusálem (Jerem. 25. A ten Ioakim byl syn krolá Josyaszá obćec Ioachinow).

Гл. 3 п<sup>4</sup>. В лѣто третие цѣтва Іоакима цѣмъ іюдина прїиде навходоносор цѣмъ навилѣкъ на бѣрлѣ и воеваша навѣ. 1 да іа въ рѣкъ і іоакима цѣмъ ію<sup>22</sup> на. 2 сире<sup>4</sup> егда третие лѣто цѣтва і скѣчѣ, лѣта же четве<sup>6</sup> того Навходоносор<sup>6</sup> цѣмъ бѣмъ цѣмъ вавилѣски<sup>4</sup> і того же лѣта прїиде ко бѣрлѣ. Іако<sup>22</sup> бремѣна прѣчества. Сѣ же іоакимъ бѣмъ сѣмъ цѣмъ іюсипи, 2 іоакимю.

Это не единственная связь Радзивилловской Библии съ нашимъ русско-славянскимъ библейскимъ переводомъ. Значительное сходство перевода этой Библии можно усматривать съ переводомъ Даниїла съ еврейскаго, такъ наз. переводомъ жидовствующихъ. Вотъ примѣры: Дан. 11 y obległ ie: и облег се (у жидовств.), 12 y podal: и выдал, до skarbu: до скарбу, 12 Aspenasowie: Ашпаназъ, 12 y wstawil im krol obrok: и оуготовалъ имъ царь оброкъ, 41 Ia Nabuchodonozor, będąc na pokojiu w domu moim a práwie kwitnący w palacu moim: азъ навходоносоръ царь миренъ бѣхъ в домѣ моёмъ, обквитенъ в палацѣ своемъ. Въ предисловіи къ Радзивилловской Библии указано, что составитель польскаго библейскаго перевода пользовался старыми и новыми переводами, въ особенности французскаго Библии. Возможно, что извѣстенъ ему былъ и переводъ жидовствующихъ.

Толкованія XVII в. изъясняютъ книгу Даниїла крайне односторонне. Цѣль этихъ толкованій не священный текстъ самъ по себѣ, а оправданіе ими тѣхъ или иныхъ политическихъ или религіозныхъ воззрѣній. Намъ из-

вѣстно отъ половины XVII в. три толкованія. Первое изъ этихъ толкованій содержится въ Хрисмологіи Спааріа. „Хрисмологіонъ, сирѣчь книга пророчесловная, отъ пророчества Даниїлова, сказаніе соня Навуходоносорова. Та же: о четырехъ монархіяхъ вселенія и о ложномъ пророкѣ Махметѣ и о царствіи его. Потомъ: Предреченіе Льва царя Премудраго и иныхъ о плѣненіи Царсграда и о туркахъ, и что имать быти въ грядущее время. Та же: О антихристѣ и о иныхъ многихъ изрядныхъ вещехъ; яже все на три особыя книги раздѣляется“. Книга эта переведена была по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича переводчикомъ посольскаго приказа Николаемъ Спааріемъ въ Москвѣ въ 1673 году съ произведенія Пансія Лигариды — *Χρισμολόγιον Κοσμοκωνιστικὸν Νέον Ῥώμης λαφύζιμενον ἱστοῖς καὶ μέλλου, ἐκ διαφόρων συγγραφεῶν συλλεγὸν καὶ συναρτιωθεῖν παρὰ... μητροπολίτου Ἰδῆς κυρίου Παύλου*. Здѣсь изъясняется изъ книги Даниїла всего только вторая глава, толкованіе сна Навуходоносора о четырехъ царствахъ. Толкованіе ведется на основаніи апокрифическихъ сказаній въ духѣ извѣстныхъ „Видѣній Даниїла“ и направляется къ тому, чтобы замѣстителя послѣдней четвертой монархіи, указанной Даниїломъ, царя московскаго подвинуть на борьбу съ безбожными турками для освобожденія народа греческаго<sup>1)</sup>.

Второе толкованіе — болѣе раннее по времени, чѣмъ предыдущее, но еще болѣе краткое, — принадлежитъ извѣстному Юрію Крижаничу. Стоитъ оно въ изъясненіи нѣсколькихъ стиховъ второй и седьмой главъ книги Даниїла и направлено къ обличенію грековъ въ гордости и отступленіи отъ римскаго престола. Содержится оно въ сочиненіи Крижанича „Толкованія историческихъ пророчествъ“ и является однимъ изъ многочисленныхъ извѣщаній Крижанича въ дѣлѣ привлеченія русскихъ къ римскому католицизму<sup>2)</sup>.

Третье толкованіе — раскольническое. Направлено оно къ выясненію на основаніи книги Даниїла вопроса объ антихристѣ. По составу оно сборное: отрывки изъ толкованій Ипполита соединены съ отрывками изъ Пролога, Златоуста и другихъ переводныхъ источниковъ. Извѣстно намъ это толкованіе въ рукописи XVII в. собр. Ундольскаго № 1297.

1) Литературную исторію Хрисмологіона см. у А. П. Соболевскаго, Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ, С.-Пб. 1903, стр. 365—367.  
2) Названіе „Толкованій историческихъ пророчествъ“ Ю. Крижанича и изъясненіе о немъ см. у М. И. Соколова — „Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ“, Вып. II. С.-Пб. 1891. С. А. Визюровъ, Юрій Крижаничъ въ Россіи, М. 1902. (Членъ въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1902.)

## 7. Обзорение славянских списковъ книги пророка Даниила.

## I. Паримѣяны.

1. Григоровичевъ Паримѣяны XII или XIII в. Рукопись писана уставомъ на пергаментѣ, 4°, 104 л., по языку — съ средне-болгарскими особенностями. Несколько листовъ недостаетъ. Листы принадлежатъ Московскому Румянцевскому музею — въ собраніи Григоровича № 2 (1685). Описана Срезневскимъ<sup>1)</sup> и Висторовымъ<sup>2)</sup>, а также въ моемъ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исая; съ 1894 г. издается выписками въ Чтенияхъ О. И. и Др. Р. профессоромъ Р. Ф. Брандтомъ<sup>3)</sup>. Какъ древнѣйшая изъ вышедшихъ рукописей, и притомъ юго-славянская, рукопись эта должна быть признана самою цѣнною для установленія текста Паримѣяны. Изъ Даниила содержится чтеніе гл. 2<sup>с</sup><sub>1</sub>—2<sup>с</sup><sub>6</sub>, 4<sup>с</sup><sub>1</sub>—4<sup>с</sup><sub>6</sub> и 3<sup>с</sup><sub>1</sub>—3<sup>с</sup><sub>6</sub>. Въ мѣсяцесловѣ чтенія поможены на 1 сент., 28 апр., 29 июня, 29 июля, 6 авг. Текстъ этого списка лежитъ въ основѣ паримѣяной редакціи въ нашемъ изданіи кн. пр. Даниила.

2. Захаринскій Паримѣяны XIII в. Писанъ уставомъ на пергаментѣ, въ 2 столбца, по 19 строкъ въ каждомъ, по 8—11 буквъ въ строкѣ, въ 4°. Всего листовъ 255, рукопись неполная. Изъ приписокъ на 73 и 91 листахъ видно, что писаны это два писца — поэтъ Захарія и сынъ его (Ауферій) — въ Великомъ Новгородѣ въ 6779 (1271) году въ Матигорье (волость въ Двинской землѣ) въ первомъ свѣтлѣхъ старостершескѣ Бориса и Гѣлѣ. Правописаніе русское. Хранится въ Спб. Императорской Публичной библиотекѣ — Q. I № 13. — Рукопись известна была Срезневскому — Древніе памятники русского письма и языка — Нов. II отд. Аз. II, т. X, стр. 136, и Востокову; описана въ нашемъ изд. о кн. пр. Исая. Варианты изъ нея приводятся въ изданіи Паримѣяны Григоровича Р. Ф. Брандта.

3. Скорородскій Паримѣяны XIII в. (по опредѣленію Срезневскаго рп. писана до 1200 г.). Писанъ на пергаментѣ уставомъ XIII в., въ 2 столбца; 126 листовъ, 4°. Неполный: недостаетъ листовъ въ началѣ, концѣ и срѣднѣхъ рп. Правописаніе русское. Судя по надписи (XVII в.), Паримѣяны принадлежатъ Скорородскому монастырю въ Новгородѣ; другая запись отмѣчаетъ принадлежность рп. дворянскому монастырю „Зазарену“. Листы хранятся въ Московской Типографской библиотекѣ подъ № 89<sup>157</sup>.

4. Троицкій Паримѣяны вѣк. XIII в. Преподосанъ библиотекѣ Троицко-Сергіевой Лавры, № 4 (2005). Уставомъ, въ 2 столбца, въ л., 142 л., безъ началъ и концовъ. Содержитъ паримѣяны Троицкой Пустой и Пятной, начиная съ чтенія Іоан. 314, потомъ чтенія по Мѣсяцеслову на праздники господскіе, богородичныя и нарочитыхъ святыхъ, имено: сент. 1, 6, 8, 14, 26, нояб. 8, 13, 21, янв. 1, 25, февр. 2, марта 25, іюня 24, 29, іюля 16, 20, 24 (изъ лѣтника), авг. 6, 15, 16. Правописаніе русское. — О рп. см. Описаніе слав. рукоп. библ. Св. Троицкой Сергіевой Лавры, М. 1878, ч. 1, стр. 3.

5. Тверскіе отрывки Паримѣяны XIII в. Всего четыре отрывка, писаны уставомъ, въ листъ, въ два столбца, по 22 строки на страницѣ. Отрывки сильно пострадали отъ времени; были приклеены въ переплетъ книги и падали въ Венгрію. Въ заглавіяхъ выловарь. Правописаніе

<sup>1)</sup> Сборникъ Ак. Н. т. III, 1868, стран. 68—69.

<sup>2)</sup> Собрание рп. Григоровича, 1879, М., стран. 4.

<sup>3)</sup> Григоровичевъ Паримѣяны. Въ свѣщеніи съ другими Паримѣянами кн. Р. Брандта. М. 1894 — выпускъ I и II, М. 1901 — выпускъ III.

<sup>4)</sup> Древніе памятники русского письма и языка XI—XIV вв. Общее повременное обзоріе. 2 изд. Спб. 1882. Стр. 78—79.

русское. Чтеній яз. Даниила шѣтъ. Хранятся отрывки въ Тверскомъ музеѣ подъ № 229<sup>569</sup> (4882), куда поступили отъ А. А. Петрова. — См. Описаніе рукописей Тверского музея. Выпускъ II. Составилъ М. И. Сиверскій. Тверь, 1903, стр. 4—5.

6. Отрывокъ сербскаго Паримѣяны XIII в. — собраніи П. И. Щукина въ Москвѣ № 31. Пергаментный, въ листъ (6 × 4 в.), всего 4 листа. Содержитъ 8 чтеній: Исх. 215—22, Іов. 21—16, Іер. 1115—22, 121—15, Исх. 1910—13, Іов. 381—27, Не. 504—11, Исх. 331—22. Чтеній яз. Даниила шѣтъ. Заглавныя буквы писаны выловаремъ. На поляхъ, въ л. 1 об. и 2 л. есть повременскія записи богослужебнаго характера. Правописаніе сербское. — См. Опис. старинныхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина, составленную А. И. Якимирскимъ. М. 1896. Вып. I, стр. 35—36.

7. Киевскій паримѣяны отрывокъ XIII—XIV в. Одинъ листъ на пергаментѣ, 8°, хранится въ первоначальномъ музеѣ при Киевской духовной академіи за № 388 (листка № 23). Отрывокъ содержитъ начало чтеній въ стиховъ 2 й главы Валахана поета: стихпур, прощенья. — Не. 71—12 — См. Петровъ, П. И. Описаніе рукописей первоначальнаго музея при Киевской духовной академіи. К. 1875—79. Вып. II, стр. 371.

8. Софійскій Паримѣяны XIII в. Писанъ на пергаментѣ уставомъ XIII в., въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ, по 15—17 буквъ въ строкѣ, въ 4°; тетраей 6, листовъ 48. Вспольный. Правописаніе русское. Списокъ представляетъ интересъ по некоторымъ особенностямъ текста, имено даетъ возможность наблюдать свѣрку славянскаго перевода съ греческимъ оригиналомъ на русской почвѣ. Принадлежатъ раньше Софійскому новгородскому собору. Листы хранятся въ Софійской библиотекѣ въ Спб. духовной академіи. — См. наше издѣданіе о кн. пр. Исая, стр. 41—42.

9. Любовскій Паримѣяны, писанный между 1294 и 1320 годами. Хранится въ Младовской библиотекѣ (въ Никольскомъ Бадювѣрскомъ монастырѣ, въ Москвѣ), № 142. Писанъ полууставомъ XIII—XIV в., на пергаментѣ, 4°, на 171 л. За листомъ 156 недостаетъ одного или двухъ листовъ. Въ концѣ рукописи приписка: „сѣдъ сѣршнѣтѣиу ісу бѣу створѣиному сѣдъ мѣроста своа. нѣса и землѣ и морѣ. и же в немъ. изволенемъ шѣа ѿ сѣа ѿ стѣа дѣа. написана книга сѣа рѣжо мнотрѣбножъ и недолгою паренѣжа рѣбѣ бѣи нѣколы ѿ зомьмъ мѣрскы брата. въ дѣи благоугодно шѣ кирь жидѣижа наделѣага и при сѣи новъ кирь мѣхалѣи прѣ. написанъ бѣгу си попоу дѣлѣозавѣ книги сѣа да каѣнѣса шѣи шѣи. ѿ шѣа. ѿ дѣишѣи. ѿ дѣишѣи. всѣ. поже въ книги сѣа. исправѣнѣ подѣ ѿ не клѣбѣте. чѣ меѣдъ аде и на черѣхъ корѣнѣ блѣтъ ѿ тако и слова бѣа аде сѣа граба блѣ несправѣна. ѿ рѣа грѣшѣа гѣмѣга соудѣ шѣ работы. да помяѣте и меѣ грѣшѣаго и родѣлѣи мѣ. ѿ васъ бога да просѣитъ въ весьмъ шѣи ѿ блѣдѣхъ. амѣ“. Правописаніе средне-болгарское. Выдержки изъ рп. приведены у П. И. Срезневскаго — Древніе славянскіе памятники юсловаго письма. Спб. 1868, стр. 70, 218—219, 224. Описаніе рп. у Попова — Опис. рукоп. Художественной библ. М. 1872, стр. 297—300. Варианты и цѣлыя паримѣяны приводятся въ изданіи Григоровичева Паримѣяны проф. Брандта.

10. Нивѣфорскій I Паримѣяны XIII—XIV в. Писанъ на пергаментѣ въ 2 столбца, въ 4°, всего листовъ 142, конца не достаетъ. Правописаніе русское. Хранится въ Московской Типографской библиотекѣ подъ № 89<sup>156</sup>. Варианты изъ Паримѣяны приводятся въ изданіи Григоровичева Паримѣяны Р. Ф. Брандта. — Въ издѣд. о кн. пр. Исая — стр. 42.

11. Типографскій Паримѣяны XIII—XIV в. Писанъ на пергаментѣ въ 2 столбца, 4°, на 142 листахъ. Правописаніе русское — новгородское (бѣга Дан. 1016). Подъ 24 июня, подобно многимъ другимъ русскимъ Паримѣянамъ, содержитъ чтенія изъ „Вытѣа“ объ убѣеніи Бориса и Гѣлѣа. Хранится въ Московской Типографской библиотекѣ № 89<sup>155</sup>. — Въ издѣд. о кн. пр. Исая стр. 43.

12. Типографскій Паримѣяны XIII—XIV в. Пергаментный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, именованъ — всего 109 листовъ, въ 4°. Правописаніе русское. Хранится въ Московской Типографской библиотекѣ № 89<sup>156</sup>. Въ издѣд. о кн. пр. Исая стр. 43.

13. Устрогановскій Паримѣяны XIV в. Писанъ на толкомъ пергаментѣ въ малую четвертку, въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ; письмо — малый сжатый уставъ. Листовъ 172; перебиты. Заглавныя буквы, а иногда и уставныя предписаны о чтеніяхъ и чинопосѣданіяхъ по-крытски по выловари или просто по обыкновеннымъ черниламъ. Заставка шѣтъ. На листахъ (2—17) записъ: „ѣтъ зѣсе. (1497) сѣа книга домова никитѣи сына григорѣа строга-нова“. Правописаніе русское. Хранится въ собраніи гр. Толстого — Q. п. I, № 14 — въ Спб. Императорской Публичной Библиотекѣ. — Въ издѣд. о кн. Исая, стран. 43—44.

14. Паримийник 1348 года. Писанъ на пергаментъ уставомъ въ 2 столбца, 4°, на 114 листахъ, неполный. На послѣднемъ листѣ приписка: „въ дѣ. Б., ш. й. Б. и е посвященъ“... Есть и другая приписка, приведенная въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 45. Правписание русское. Употребляется оу м. п.: оу баторь. Хранится въ Московской Типографской библиотекѣ. — № 52/159. — Упоминаніе у Срезневскаго — Древнѣ пам. русск. яз. и письма, стр. 197.

15. Косминскій Паримийникъ XIV в. (Срезневскій относилъ къ времени около 1350 г.). Названъ такъ Р. О. Брандтомъ по современной ркп. припискѣ ильгого Козмы. Писанъ на пергаментѣ уставомъ на 151 л., безъ коша. Списокъ интересенъ по некоторымъ особенностямъ текста: видна свѣрка источниковъ или, вѣрнѣе, неудобныхъ выражений перевода съ греческимъ оригиналомъ. Такъ, въ кн. Исая 651и, вмѣсто обычнаго въ русскихъ спискахъ чтенія готовящюю рожданицѣ (тѣбу) трапезоу, закъ читается готовяще душѣ (фруу) трапезоу. Правписание русское: оужена 87. Хранится въ Московской Типографской библиотекѣ. — № 61/167. — Варианты приводятся въ изд. Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. Описание въ пискѣ о кн. пр. Исая, стр. 47.

16. Никифоровскій II Паримийникъ XIV в. Типографской библиотекѣ № 54/160. Писанъ полуставомъ въ 2 столбца на 113 листахъ. Правписание русское: язющия 12 л., серебра 12 л. Названъ по имени старшаго счетчика листовъ, ильгого Никифора. Варианты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. Описание въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 45.

17. Федоровскій Паримийникъ XIV в. Типографской библиотекѣ № 55/161. Пергаментный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, на 144 л. Названъ по имени старшаго счетчика листовъ, ильгого Федора. На деревянной перешитой доскѣ папирона надпись: Введенскаго монастыря за Петровскихъ воротами. На 1 л. приписка: „а се писана семъ книга при игуменахъ Арсеніи, при келарѣ Григоріи и при дьякѣ Павли при Суз.“. Правписание русское: чюмаи, проноубь. Варианты приводятся въ изд. Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. Краткое описание въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 46.

18. Середкинскій Паримийникъ XIV в. Типографской библиотекѣ № 56/162. Запись показываетъ, что Паримийникъ былъ собственностью погородскаго Середкина монастыря. Писанъ на пергаментѣ уставомъ въ 2 столбца, въ малую четвертку. Рукопись неполная, всего 121 л. Правписание русское: досажение. — Описание см. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 46.

19. Перемицкій Паримийникъ XIV в.). Хранится въ Типографской библиотекѣ № 57/162. Принадлежалъ Спасо-Нередицкому монастырю въ Новгородѣ, какъ обозначено на л. 1. Писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°. Неполный, всего 119 л. На 119 л. приписка XVII в.: „считатъ Пингита Михайловъ“. Правписание русское. Варианты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. Описание въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 46.

20. Архангельскій Паримийникъ XIV в. Хранится въ Типографской библиотекѣ подъ № 58/164. Въ припискѣ XVII в. значится: „книга Архангельской перни з Большой улицы“. Пергаментный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°. Рукопись неполная. Правписание русское: разномочье. — См. изслѣдованіе о кн. пр. Исая, стр. 46.

21. Трнадцатилетній Паримийникъ XIV в. Принадлежитъ Типографской библиотекѣ № 59/161. Пергаментный, въ 2 столбца, въ четвертку; 30 листовъ. Правписание русское: язющия, 7 л. Варианты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. См. изслѣдованіе о кн. пр. Исая, стр. 46.

22. Типографскій Паримийникъ XIV в. № 62/168. Пергаментный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°; 184 листа. Правписание русское. См. изслѣдованіе о кн. пр. Исая, стр. 47.

23. Покровскій Паримийникъ XIV в. Хранится въ Типографской библиотекѣ подъ № 63/169. Пергаментный, писанъ сжатымъ уставомъ, въ 2 столбца, въ 4°; 167 листовъ. Правписание русское. Варианты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. Описание см. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 47.

24. Паримийный отрывокъ Императорской Публичной Библиотеки Ф. I п. № 94. Рукопись пергаментная, писана уставомъ въ 2 столбца, XIV в., въ листъ. Всего 6 листовъ изъ начала

<sup>3)</sup> Называемъ такъ Паримийникъ Типогр. б. № 2/изъ по монастырю, которому онъ принадлежалъ. По обозначенію Р. О. Брандта — это Михайловскій Паримийникъ.

Паримийника: содержатъ париміи на Рождество Христово и на Богоявленіе. (описана П. А. Бачковымъ въ Каталогѣ собранія рукописей Богданова, СПб. 1891. — Въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 44.)

25. Паримийный отрывокъ Императорской Публичной Библиотеки Ф. I п. № 95. Состоитъ изъ двухъ листовъ: писанъ уставомъ XIV в. на пергаментѣ, въ 2 столбца. Описанъ П. А. Бачковымъ въ Каталогѣ рукописей Богданова. — Въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 45.

26. Подольскій Паримийникъ XIV в. Хранится въ Императорской Публ. Б., въ собраніи Подолія, № 57. Писанъ въ сплотивую строку уставомъ, на пергаментѣ. Пергаментъ во многихъ мѣстахъ сверху и въ средѣхъ листовъ значительно попорченъ, такъ что многихъ листовъ прочитать невозможно; многие листы вырваны или перебиты. Въ средѣхъ рукописи на поляхъ встречается малозначительная приписка; въ одной изъ нихъ упоминается князь Федоръ, въ другой — Дмитрій, повидимому, швецъ. Въ рукописи 82 листа. Париміи пишутся только до 3-ей недѣли Великаго поста. Переплетъ новый. Правписание русское: оужена 76 об. — См. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исая, стр. 44.

27. Паримийникъ С.-Петербургской Синодальной Типографіи XIV в. Пергаментный, писанъ уставомъ въ 2 столбца. Пожертвованъ типографіи въ 1888 г. старорусскимъ купцомъ В. П. Сухомятымъ и елиовбрескимъ священникомъ о. Мазырянымъ. Правписание Паримийника русское. Варианты изъ него приводятся въ изданіи по благословенію Святейшаго Синода собранія париміи на греческомъ языкѣ — *Παροιμίαιον τῶνο λόγι τῶν παροιμιῶν ἀγαυῶν ἐκ βίου τῶ ἐτος*. Дѣя книги. *Ἐκ Πετροῦπολεως*, 1890 и 1893 г.

28. Сербскій Паримийникъ XIII—XIV в. Принадлежитъ Бѣградской Народной Библиотекѣ — № 300. Пергаментный, сербскаго письма. — Небольшіе отрывки изъ него (а не изъ № 86) приводятся въ вариантахъ Григоровичева Паримийника Р. О. Брандтомъ во II вып. Свѣдѣнія о спискѣ были подробно сообщены въ ст. проф. М. Н. Сперанскаго въ Известіяхъ „Истор.-филол. Инст. ки. Бесѣдою въ Итжанѣ“, т. XVI, 1898, стр. 4 и дал.

29. Сербскій Паримийникъ XIV в. Бѣградской Народной Библиотеки № 86. Рукопись пергаментная. Правписание сербское. Свѣдѣнія о немъ сообщены проф. М. Н. Сперанскимъ въ вышеуказанной статьѣ.

30. Хиландарскій Паримийникъ. Рукопись пергаментная, неполная. Больше подробныхъ свѣдѣній о ркп. у писк. свѣт. — *Sava Ohilandare. Rucopisy a starofisky Ohilandarské. V Praze. 1896, Византийскій Временникъ IV*.

31. Офоньевскій Паримийникъ 1370 г. Московскаго Гумилевскаго музея, № 302. Пергаментный, въ л., писанъ крупнымъ уставомъ въ 2 столбца, на 113 л.; рукопись безъ 15 л. въ началѣ и безъ многихъ листовъ въ средѣхъ, при чемъ недостающие среднимъ листамъ записаны бумажными вставками полуставомъ XVII в. На первомъ пергаментномъ листѣ помѣщено живописное изображеніе какъ бы храма о 5 галлѣхъ съ крестами; составлено это изображеніе изъ перелетѣхъ урешеній и храловыхъ, въ каждомъ стилѣ расписаны и большія заглавныя буквы. Красокъ три: красная, желтая и синяя. Правписание русское. Въ записи, написанной въ концѣ книги, отмѣчено, что рукопись писана въ лѣто дѣ. ш. 8. й. ж. (878 = 1370) въ монастырѣ святогъ Савла рукою черноризца Офонсіа. — Востокъ, Описание рукописи въ словенскій рукописей Гумилевскаго Музея. С.-Пб. 1842, стр. 425. — Варианты см. въ изданіи Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта. — Упоминаніе о ркп. у Срезневскаго — Древнѣ памяти, Русская писма и из., стр. 223.

32. Перфильевскій Паримийникъ 1378 года, изъ собранія Ундольскаго — Московскаго Публичнаго Музея, № 1207; названъ проф. Р. О. Брандтомъ по имени Пергаментный, въ л., писанъ перекрестнымъ уставомъ въ 2 столбца, на 136 л. Есть фигурныя, раскрашенныя литеры и заставки; переплетъ современный ркп. Правписание русское. — Славно-русскій рукописей В. М. Ундольскаго, описанія самихъ составителей (описание дополнено Викторювымъ). М. 1870, стр. 5. Нѣсколько париміи изъ этой ркп. приведено въ изданіи Григоровичева Паримийника Р. О. Брандта.

33. Отрывокъ Паримийника Ундольскаго — Московскаго Публичнаго Музея XIII—XIV в., въ л., на 7 листахъ, № 1236. — Викторювъ, Соборіе ркп. Ундольскаго. М. 1870, стр. 5.

34. Высокинскій Паримийникъ Ружинскаго Музея въ Москвѣ № ССШ. Пергаментный, въ л., 135 л., въ 2 столбца, крупнымъ уставомъ XIV в. Составъ Паримийника изъ годичной чисти чтеній — обычныхъ; въ мѣсясехъ чтенія положены на слѣдующіе дни: сентября 1, 8, 14; ноября 8, 15; января 25; февраля 2; мая 8; юня 24, 29; юля 24 (изъ лѣтописи); августа





письменности. Время происхождения протогипа архивского списка на основании хронологических вычислений составителя относится к 1262 г. Место составления — Литва.

Библиофилская часть Сборника изучена почти во полном объеме. В список содержится следующее библиофильское содержание: 1. Бзбт, 2. Исх, 3. Левит, 4. Числ, 5. Второзаконие, 6. Исаия, 7. Судей, 8. Гучь, 9—12: Четыре книги Царств, при этом в связи с повествованием 4-й кн. Царств с 165 даются параллельные отрывки из кн. пр. Исая — 71—76, 81—86, 94—101, 111—116, 4 Ц. 166—204, вставки из Амортола и кн. пр. Иеремии — главы 3, 6, 11, 12, 13, 15, 31, 39—43, 52 (Варухъ Зв—сз). Книга Даниила приведена почти целиком: главы 1—12 и 14 в следующем порядке: 1 з—21, 2, 3, 4, 7, 8, 5, 6, 9 з—4, 20—27—12 з—5, 14з—зз. — 0 библиофилском тексте Сборника см. наши Заметки: III — Ссылки утраченного первоначального полного перевода пророческих книг на славянский язык (Изв. Им. Ак. Н. 1890, зрл. л., т. X, № 4) и VII — Гротерий преемство, переводчик времени болгарского царя Симеона (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Им. Ак. Н. 1902 г., т. VII).

Текст кн. Даниила в этом списке представляется особой редакцией по сравнению с текстами других предшествующих списков и в истории перевода книги имеет исключительное по важности значение, как труд, по нашему мнению, св. первоучителя Мефодия. Сохранился этот текст еще только в одном списке — Виленской Публ. Б. № 147. В нашем издании текст архиепископского Сборника принят за основной для этой редакции<sup>1)</sup>.

2. Хронограф. Виленской Публичной Библиотеки № 109 (147), XVI в. — двойник предыдущего архиепископского Сборника. Подуставка, в листе, 736 л. В начале не достает одного листа. Писан на двух чернилах, на бумаге двух сортов. На полях множество замечаний по польскому языку сворочью XVII в. На переплетной доске надпись: „то есть книга галголама Пророка“. Переплет деревянный, обтянутый кожей. Из Супрасльского монастыря. Но содержание этого, как доказал Истрик, во многих случаях стоит ближе, чем архиепископский, к общему иль оригиналу 1262 г. Книга Даниила по этому списку воспроизведена в издании в варианте к чтению архивского Сборника. — 0 список свѣдѣнія: Ф. Добрянский, Описание рукописей Виленской Публичной Библиотеки церковно-славянских и русских, Вильна, 1882, стр. 246—255. В М. Истрик, Александра русских хронографов, М. 1893, стр. 129—131.

III. Толкования Пророчеств.

1. Чудовский список Толковых Пророчеств — библиотеки Чудова монастыря в Москве<sup>2)</sup> № 189. Рукопись в листе, на бумаге, в 2 столба, подуставка XV в., 933 л. Переплет кожаный старинный. Рукопись содержит текст 16 пророчеств — 1. Оби, 2. Юны, 3. Аноса, 4. Анд, 5. Юны, 6. Михен, 7. Науа, 8. Авакума, 9. Сомони, 10. Агге, 11. Захария, 12. Малакия, 13. Исая, 14. Иезекия, 15. Иеремия и 16. Даниял. Пророчества сопровождаются краткими сказаниями о жизни пророков и сжатыми изложениями содержания пророчеств. Этот перечень Иеремия содержит — книга пророка Варуха. Назн Иеремия и послание Иеремии. Текст пророчеств сопровождается толкованиями, изобранными из разных источников: Василия Великого, Иоанна Златоуста, Анастасия, Кирилла Александрийского, блж. Онуфрия, епископа Севериана и других; толкования предложены не на все пророчества: на книги пророков Агге, Захария, Малакия, а также и Даниял толкований нет. Книга пророка Даниила содержится на лл. 312 об. — 332 об. Начинается с 1-го видения, т. е. с XIII главы, потом последовательность текста обычная: 2-ое видение 1 г., 3-е видение — II г. и т. д. Список этот полагается в нашем издании за основу смененской редакции текста книги пророка Даниила. В этом списке можно видеть самую лучшую копию XV в. с оригинала XI в. Древняя особенность языка выдержана в списке превосходно; употребляются все четыре яса, употребляется иногда начертание џ (губящивы а. 328), шт. км. џ в прич. наст. вр. Список русский. И все списки Т. II. XV в. представляют в себя копии с оригинала XI в. — списка Углича (см. ниже). Все они возникли в период борьбы с язычеством. Поэтому все последующие списки пророчеств XV в. поразительно похожи на этот основной список со стороны своего текста. Различие замечается только в правописании и мелких фонетических и грамматических отклонениях. Большие отклонения, хотя тоже не существенных, наблюдаются в списках XVI и XVII вв.

<sup>1)</sup> Отожествление текста кн. Даниила в этом Сборнике с толкованиями Ипполита в упомянутой ст. А. А. Шахматов в Визант. Врем. 1893, отд. шт. стр. 16 — ошибочно.  
<sup>2)</sup> Библиотека ряз. Чудова монастыря хранится в Синодальной библиотеке.

2. Толкования Пророчества Кирилла-Благоверного библиотеки № 9/136 XV в. Рукопись в листе, на бумаге, в крайном старинном кожаном переплет с толстыми досками. Писан подуствкой двумя писцами; поэтому, больше пошедшему, принадлежат листы 274—275. Всего листов в рл. 390. Бумажные знаки представляются нечто в роде еврейской буквы или с предположенными загнутыми верху илистыми листочком; у И. П. Лихачева знаки эти отмычены между 1462—1473 гг. На последнем листе читается копия изречной приписки: „Слова тебе, Господи, перо небесны, яко сподобил мя написати книги си ис кириловъ, князю Владимиру Новгородъ князю, сына Ярославу большю. Почах же е писати и што „Ѧ. ф. ѿ. (1047) мѣса мѣа „Ѧ. а ковача того же мѣа мѣаа декабра въ „Ѧ. азъ похъ Оупиръ лихъ. Тѣмже моль всехъ прочитати пророчево се: велика бо чюдеса написана нахъ сия пророци въ сихъ книгахъ. Сторожъ же, княже, бди, въ векъ живи, по обаче писанного не забывая“. Пророческие русские. Книга Даниила содержится на лл. 310—329. Подробно описание рукописи дано в нашем исследовании о книге пророка Исая, стр. 52—60.

3. Толкования Пророчества 1489 г. Рукопись принадлежит библиотеке Московской Духовной Академии — № 20. Писана в листе, на бумаге с фабрикантскими знаками: 1) мѣдотого змѣна на бычьей голове, 2) креста на подставѣ сь столбообразными возвышениями, 3) змѣна на такомъ же крестѣ. Всего листовъ 349; переплет кожаный сь толстыми досками. Переплет — подуставка XV в. Предъ началомъ каждой пророческой книги помѣщены разрозненные красками изображения пророковъ. На выходномъ листѣ приписка: „въ што „Ѧци. (1489) декабра ѿ написанна сѣа божественна пророчека книга въ преименомъ и славиимъ градѣ Москвѣ“. Пророческие русские. 0 рукописи этой см. Леонид, архим., Свѣдѣнія о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ Св. Троицкой Сергиевой лавры въ библиотеку Троицкой духовной семинарии (Извѣст. Моск. дух. акад.), М. 1887, II, 19. Ср. также наше исследование о кн. пр. Исая, стран. 62—63.

4. Толкования Пророчества 1488 г. Рукопись библиотеки Троицко-Сергиевой лавры № 90. Писана в листе на бумаге сь водными знаками бычьей головы сь крестомъ надо абомъ и какого-то бѣгущаго животного. Всего листовъ 463. В началѣ рукописи заставка, сдѣланная въ четыре краски. Переплет рукописи близко подходитъ къ списку Толк. Пророк. Моск. Дух. Акад. № 20. Списокъ сохранился прекрасно. Правописные русские (повѣсь 199 г.), но сь общими употребленіями иже. Въ началѣ рукописи, на л. 463, воспроизведена старая старая Углича приписка, написанная соответственно обстоятельствамъ времени: „въ што „Ѧци (1488) слова тебе гдъ прѣбыва, яко сподобилъ мя еси написати книги си. ѿ кириловъ при благовернѣ великѣ князи Иванѣ Василевичѣ, и при благовернѣ великѣ князи Иванѣ Ивановичѣ, и при благовернѣ князи Борисѣ Василевичѣ, бѣгнѣ ѿ нашего IV вѣа, и причѣи ѿи мѣри. Язвоненѣ чѣти-мѣаго шѣа нашего бѣомена Исѣа. въ обѣахъ прочѣихъ бѣмѣрѣ ѿ чѣаго ѿа мѣсѣна, и похъ же ѿа писати. мѣа. деѣа. въ „Ѧ. на памѣ што ѿ. шифера. рѣной многогрѣнаго. стефана диакона михайловѣа ѿ стѣны четвертина. тѣи не моль всехъ. прочитати прѣтѣ се. велика бо чюдеса, написана нахъ еси прѣри в сѣи книгѣ. ѿ мѣтвми ѿа прѣдѣ на конци писана. ѿ аже хотѣли вѣати вѣашиво сѣо шѣ домѣ прочѣа. ѿ саваного ѿа оупсиа. ѿ бламе хотѣа дѣи ѿ. абытъ ли славе ли. ѿ да похъ въ правляхъ сѣа шѣа. аже такѣиши по вѣахъной сѣа. обидѣа двѣ прѣдѣ прочѣихъ вѣаха нашеѣ бѣа ѿ прѣвоы мѣа. ѿ чѣаго и славнаго ѿа мѣсѣна. ѿ где сѣа бѣаа списана да не исправляе, ѿ ны сѣаи шѣи сѣа книгѣа читѣа да собою исправляте а мене грѣбнѣаго ѿ грѣбнѣаго писавшаго не вѣаите“. Ниже сѣа приписка: „въ што „Ѧци. написана бѣа сѣа бѣа Давидѣа книга. сѣа. „Ѧ. прѣкѣ“. — 0 рл. этой см. Описание славянскихъ рукописей библиотеки Св. Троицкой Сергиевой лавры. Ч. I. М. 1878. Ср. также упомянутое о рл. у Невостругова — „Слова оъ Антихристѣ“, 1868, стр. 220.

5. Толкования Пророчества Императорской Публичной Библиотеки в С.-Петербурге F. I, № 460—XV в. Рукопись на бумаге, в листе, сь фабрикантскими знаками бычьей головы и вписаннымъ на крестѣ змѣемъ сь тремя грѣбнями и разнутою настью. Вязаніе къ этому знаку въ таблицахъ И. П. Лихачева отмычено между 1323—1523 гг. Писмо — подуставка XV в. Всего листовъ по библиотечной повѣсти 295; переплет кожаный, твердый. На выходномъ листѣ приписана приписка Углича и похѣа, принадлежащая другой рукѣ: „въ што „Ѧци (1677) — Xѣ Xѣ“. Въ концѣ приписано: просмотрѣна А. Востокъевымъ. До поступления въ Императорскую Публ. Библиотеку списокъ этотъ принадлежалъ брагвскому князю









ского Археологического Общества, т. III), стр. 3 и 26—30, где изданы два издания Даниила — 10 и 11-е, т.-е. толкования Ипполита на IX и X гл. пр. Даниила.

40. Толкования св. Ипполита на кн. пророка Даниила — ркп. Антонова Сибирского монастыря № 92 (1827).

41. Толкования св. Ипполита — ркп. Троицко-Сергиевой Лавры, № 782 (1631), XVI в.

42. Толкования св. Ипполита — ркп. Кирилло-Белозерского монастыря (вз. самою монастырь) № 9 (675) по реестру вк. кирилловской книгохранительницы.

43. Отрывки толкования св. Ипполита на кн. пророка Даниила в рукописи собрания Ундольского № 1 — Библиейские книги, полуустава, в 476 л. Время происхождения ркп. описатель ее — В. М. Ундольский — относит к XV в. (предположительно к 1423 г.), Н. П. Лихачев в капитальном труде своем<sup>4)</sup>, на основании изучения водяных знаков бумаги ркп., напротив, находит возможным отнести ее не ранее, как ко второй половине XVI в. В ркп. содержатся библиейские книги — Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие, Писца Навина, Судей, Руфь, 1—4 книги Царств, Есфирь, Письм Писней, Еклезияст, Псалтирь, Хронограф<sup>5)</sup> — в связи с ними — отрывки из книги Даниила с толкованием Ипполита. Отрывки взяты из следующих глав — II, III, IV, VII, IX, X—XII, XIV. Начинается кн. Даниила на л. 317 об. — Даш. 427: „не се ли естъ великии завѣдани, ето же азъ жилище цркъ въ аркавѣи крѣпости моея и въ честь славы своея създахъ“. По особому хронографическому характеру рукописи эта относится к разряду Еллинскихъ Лѣтописцевъ. Новѣйшій издатель хронографовъ — А. А. Шахматов — считает эту рукопись, вместе с ркп. Троицко-Лаврской библиотеки № 728 XV в., Еллинскимиъ Лѣтописцами III вѣка.

Какъ къ общему ркп. III вѣка Еллинскаго Лѣтописца, книга Даниила не представляетъ никакихъ отличий отъ иного толкования Ипполита, кроме сокращеній, такъ точно и въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ II вѣка, представляемомъ многими списками<sup>6)</sup>, книга Даниила содержитъ въ томъ же толковании Ипполита, хотя внесенномъ въ текстъ Лѣтописца въ самостоятельныхъ выборахъ. Главн. кн. Даниила протолкованы въ II видѣ следующие: XIII, I, II, III, IV, V, VII, VIII, VI, X, XI, XIV. Какъ не представляющая ничего самостоятельнаго въ области священной и историко-повѣстного текста кн. Даниила, по сравнению съ полнымъ толкованіемъ Ипполита, списки Еллинскихъ Лѣтописцевъ сами оставляютъ къ сторонѣ. — Складѣнія о составѣ рукописи даны въ кнѣж. Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго<sup>7)</sup>, составленной самимъ Ундольскимъ и изданной Вятковскимъ (М. 1870, стр. 1—9). Также — А. А. Шахматовъ, Древне-болгарская энциклопедія X вѣка (Византийскій Временникъ 1899, VII, 1, отд. отд. стр. 11—14).

44. Толкования пророческихъ мѣстъ съ объясненіями явдовина — рукописи собрания Ундольскаго нач. XVIII в., № 12. Писана скорописью, на 78 л., 4<sup>о</sup>. Содержитъ противобудейское толкованіе следующихъ паримійныхъ чтеній: Быт. 1 1, 2, 6, 8, 26, Исая 1 1—8, 6 4—12, 11 1, 4—7, 9—10, Варуха 3 26, 4 1—4, Дан. 2 31—37, 41—45, 28—33, Ис. 8 9, 12—14, 9 2, 6, 7, 7 18—15, 8 1—4, 55 1—13, 56 1, 2, 12 3—6, 60 1—20, 61 1—11, 62 1—7, 9—12, 63 1—8, 11—14, Исек. 36 16—23, 37 1—14, 1 1, 3—8, 2 1—3, — Вратѣи ркп. описана въ вышеупомянутомъ описаніи ркп. Ундольскаго, М. 1870; издѣлована о толкованіи см. въ нашей статьѣ — Записка по древне-славянскому переводу свят. Писания. IV. Толкованія пророческихъ мѣстъ съ объясненіями явдовина (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н., т. V (1900), кн. 3, стр. 788—823).

45. Пророки съ толкованіемъ — рукописи собрания Ундольскаго XVI—XVII в., № 18. Полуустава, съ л. 44 — бѣлорусская скоропись, 279 л., 4<sup>о</sup>. Въ первой половинѣ — до л. 221 толкованіе заимствовано изъ напечатанныхъ толковыхъ пророчествъ, съ л. 221 об. — толкованіе новое. Въ первой части совершенно опущены тѣ пророческія книги, которыя не продолжаны въ толковыхъ пророчествахъ (книги пророковъ Аггея, Захарія, Малахія, Даниила). Во второй части была попытка снабдить толкованіемъ то, что опущено въ первой части. Зѣбъ на лл. 274—279 приведено два толкованія на кн. пророка Даниила. Одно изъ нихъ озаглавлено такъ: „Сназаніе вратце на прѣтво данилово“ и представляетъ собою переработку печатнаго прелоанія къ изданію Даниила у Франциска Скорины. Другое толкованіе подъ заглавіемъ „Прѣтво данилово“

<sup>4)</sup> Н. П. Лихачевъ, Палеографическое значеніе водяныхъ знаковъ.  
<sup>5)</sup> Списки — Чудовскій № 51/353, Пискаревскій, нѣтъ Румянц. Музея № 597, Кириллоблзов. № 1/6, Синод. № 86, Топст. 1 № 319 (Чуд. Б. Р. W № 91) и Новг. Соф. № 1320.

является западно-русское компиляціею, сдѣланною на основаніи польской печатной Библии съ толкованіемъ изд. 1563 г. И то и другое толкованіе изданы нами въ V Запискѣ по древне-славянскому переводу свят. Писания: Толкованія на книгу пророка Даниила въ древне-славянской и старинной русской письменности (Труды Славянской Комиссіи Имп. М. Арх. Об., т. III, М. 1901, стр. 38—44). Описание ркп. см. въ вышеупомянутомъ описаніи ркп. Ундольскаго, М. 1870.

8. Общій обзоръ и обозначеніе славянскихъ рукописей, принятыхъ въ изданіи текста кн. пророка Даниила по тремъ редакціямъ.

Изъ всего количества приведенныхъ выше въ описаніи извѣстныхъ намъ славянскихъ рукописей (100) къ нашему изданію изданы чтенія 41 списка. Сдѣлано это потому, что нѣкоторые изъ оставшихся не использованными въ изданіи ркп. оказались намъ недоступны для изученія (ркп. провинціальныя и заграничныя собранія), нѣкоторые же не вносятъ ничего новаго для выясненія типа установившихся славянскихъ чтеній. Последнее слѣдуетъ сказать въ особенности о редакціи симеоновской. Списки этой редакціи, повидимому преимущественно подъ вліяніемъ средн. явдовинскихъ въ XV в. и копій съ нихъ XVI в., восходятъ, повидимому, всѣ къ одному списку XI в. и писаны до такой степени сходно, что рѣдкіе различія ихъ могутъ представлять только самый уютіи — и то главнымъ образомъ внѣшній графическій интересъ.

Списки всѣхъ трехъ редакцій — преимущественно русскаго происхожденія. Изъ 30 списковъ, взятыхъ для первой паримійной редакціи, 2 списка — средне-болгарскаго письма (Григоровичевъ и Лобовскій Паримійники), 1 списокъ — русско-черембскій (Погодинскій № 451 XV в., часть Липунской XVI в.), остальные — русскіе. Извѣстные по описанію сербскіе списки Паримійника не были доступны намъ для изученія. Изъ 11 списковъ симеоновской редакціи — 1 списокъ сербскій (Худ. № 1), остальные русскіе. Списковъ болгарскихъ этой редакціи неизвѣстно. Редакція такъ называемая мѣодіевская дошла до насъ и нами воспроизведена по двумъ русскимъ спискамъ — хронографу Архива Мин. Писмопр. Дѣлъ въ Москвѣ № 902/1468 XV в. и Вальской Публ. Библ. № 147 XVI в.

Чтенія первой паримійной редакціи въ кн. Даниила воспроизведены — въ основномъ текстѣ — по следующимъ рукописямъ: по древнѣйшему болгарскому Григоровичеву Паримійнику XII в. — главы I 1—85, 41—45, III 1—51; по Псалтири Московской Типографской Библиотеки № 46 XIV в. (исковскаго письма) — III 2—88; по русскому Никифоровскому 1 Паримійнику XIII—XIV в. — VII гл. 1—2, 9—10, 13—14; по русскому Козминскому Паримійнику — Типографской Библиотеки № 61—167 XIV в. — X гл. 1—21. Такая неизомановость въ сдѣлованіи основному списку объясняется отсутствіемъ въ главнѣйшемъ Григоровичевомъ списокѣ всѣхъ означенныхъ чтеній и лучшимъ сохраненіемъ этихъ чтеній въ принятыхъ спискахъ.

Основной текстъ мѣодіевскаго перевода издается по списку хронографа Главнаго Московскаго Архива Министерства Писмопр. Дѣлъ, содержащаго хроніку Малазы, — 902/1468, XV в.

Основное чтеніе симеоновскаго перевода воспроизводится по рукописи Толковыхъ Пророчествъ древнѣйшей и наилучше сохранившейся — библиотекѣ Чудовскаго монастыря въ Москвѣ № 182 XV в.

Условно списки, употребляемые въ изданіи, обозначаются следующимъ образомъ: списки первой паримійной редакціи — буквою П (Паримійникъ) съ следующимъ за нею цифрою: П 1, П 2, П 3. Въ Дан. III 2—88, гдѣ текстъ воспроизводится по Псалтирямъ, обозначенія даются такія: Пс. 20, Пс. 21 и т. д. Списки второй — мѣодіевской редакціи, отлѣченные въ рау списками П номерами 29 и 30 (= П 29, П 30), въ текстѣ и вариантахъ своей редакціи особо не обозначаются. Списки третьей, симеоновской редакціи, принятые въ изданіи, отлѣчаются прописными буквами русскаго алфавита — инициалами ихъ собственнаго обозначенія (по мѣсту хранения въ библиотекѣ или по принадлежностіи лицу).

Въ частности обозначеніе списковъ, принятыхъ въ изданіи, по редакціямъ таково:

I. Списки первой редакціи:

- П 1 — Паримійникъ Григоровича XII—XIII в., Рум. М.
- П 2 — Пар. Лобовскій 1294—1320 г., Худ. библ.
- П 3 — Пар. Козминскій, Тип. Б. № 61—167 XIII—XIV в.
- П 4 — Пар. Никифоровскій 1, Тип. Б. № 49—156 XIII—XIV в.

- П<sub>5</sub> — Пар. Погодинский XIV в. № 57.  
П<sub>6</sub> — Пар. Погодинский XV в. № 451.  
П<sub>7</sub> — Пар. Ляпуновский (Севастьян.) XVI в. № 1439.  
П<sub>8</sub> — Пар. Тридцатилетний Тип. Б. XIII в. № 165.  
П<sub>9</sub> — Пар. Удольского № 1277 XVI в.  
П<sub>10</sub> — Пар. Накифоровский II, Тип. Б. № 160 XIV в.  
П<sub>11</sub> — Пар. Покровский, Тип. Б. № 169 XIV в.  
П<sub>12</sub> — Пар. Перфильевский, Удольского № 1207 XIV в.  
П<sub>13</sub> — Пар. Михайловский, Тип. Б. № 163 XIV в.  
П<sub>14</sub> — Пар. Сковородский, Тип. Б. № 157 XIII в.  
П<sub>15</sub> — Пар. Тип. Б. № 158 XIII в.  
П<sub>16</sub> — Пар. Тип. Б. XIV в., 1348 г.  
П<sub>17</sub> — Пар. Софийской Б. XIII в. № 53.  
П<sub>18</sub> — Пар. Захаринский 1273 г., Публ. Б.  
П<sub>19</sub> — Пар. Стефановский, Рум. М. № 303 XIV в.

Для III главы 52—88 ст. приняты в издании списки:

- Пс.20 — Псалтирь Погодинск. собр. XI в. Имп. Публ. Б. и Имп. Ак. П.  
Пс.21 — Псалт. Погодинск. собр. XII в. Имп. Публ. Б.  
Пс.22 — Псалт. 1296 г. Синод. Б. № 235.  
Пс.23 — Псалт. Севастьяновск. собр. XIV в. № 5 (1434).  
Пс.24 — Псалт. XIII—XIV вв. по изданию Амфилохия.  
Пс.25 — Псалт. изд. Цетинское 1495 г.  
Пс.26 — Псалт. Симоновская XIII в.  
Пс.27 — Псалт. Тип. Б. XIII—XIV в. № 29 (47), у Амфилохия № 103.  
Пс.28 — Псалт. XIV в. псковского письма, Тип. Б. № 28 (46).

II. Списки второй редакции.

- П<sub>20</sub> — Хронограф Московского Главного Архива Министерства Иностранных Дел № 902/1468 XV в. Основной текст.  
П<sub>21</sub> — Хронограф Виленской Публичной Библиотеки № 147, XVI в. Приведен полностью в вариантах.

III. Списки третьей редакции.

- Ч — рпс. Чудовской библ. № 182 XV в.  
Б — рпс. Бирли-Блосерского мон. XV в. № 9/134.  
Р — рпс. Румянцевского Музея в Москве № 28 XVI в.  
Х — рпс. Художественной библ. XVI в. № 1.  
А — рпс. Московской Духовной Академии № 486 XVI в. } Толкования св. Ипполита.  
Ч<sub>2</sub> — рпс. Чудовского монастыря, дефектная, XII в. № 12.  
М — рпс. Морозовская, Синод. Б. № 300 XVI в.  
С<sub>1</sub> — Синод. Библ. Пророчества № 118.  
С<sub>2</sub> — Синод. Библ. Пророчества № 300.  
С<sub>3</sub> — Синод. Библ. Пророчества № 301.  
С<sub>4</sub> — Синод. Библ. Пророчества № 303.

Списки ХМС, С<sub>2</sub>С<sub>3</sub>С<sub>4</sub> — вследствие полной близости их текста — приведены в вариантах не полностью: Х (Художественная № 1) только в I—II гл., МС<sub>1</sub>з.з.з. в III гл.

Для краткости в вариантах приняты следующие условные обозначения: ^ — ^ для отъема пропуска в вариант заключенных между знаками слово; <—> для отъема прибавления слова; напр. ^црв въ ебкы жнкн ^ ть означает, что слова црв жнкн опущены; <слово> ебкстичи означает, что слово в данном случае вставлено по сравнению с основным текстом.

1<sup>а</sup>, 2<sup>а</sup>, 3<sup>а</sup>, 4<sup>а</sup> — означают слово или выражение, употребляющееся в данном стихе в первый, во второй, в третий, четвертый раз.

Обозначение --- отъемает полное сходство пропущенных в вариант слово с основным чтением редакции.

## ВВЕДЕНИЕ.

### II.

О греческомъ оригиналѣ славянекаго перевода

КНИГИ

ПРОРОКА ДАНИЛА.

Въ изученіи греческаго текста книги пророка Даниїла, послужившаго оригиналомъ для трехъ славянскихъ переводовъ этой книги IX—X вв., мы стоимъ на той же точкѣ зрѣнія, какую неоднократно высказывали и проводили раньше въ своихъ работахъ, т. е. признаемъ необходимость методическаго уясненія греческихъ списковъ путемъ обобщенія и группировки ихъ по редакціямъ или изводамъ. Исторически засвидѣтельствовано существованіе въ священномъ текстѣ въ IV в. трехъ изводовъ: константинопольскаго или лукіановскаго, александрійскаго или исихіевскаго и палестинскаго или оригеновскаго. Наукѣ и нужно установить ихъ, чтобы имѣть потомъ исходную точку для заключенія о болѣе древнемъ видѣ текста и — если возможно — подлиннаго еврейскаго прототипа — оригинала греческаго перевода, а равно, чтобы судить о томъ неосозримомъ разнообразіи чтеній, какое наблюдается въ позднѣйшихъ греческихъ спискахъ до XIV—XVI вв. Западные изслѣдователи и издатели священнаго текста имѣютъ весьма мало побужденій считаться съ послѣднею потребностью, такъ какъ для нихъ библейская истина дана въ еврейскомъ „подлинникѣ“ или въ крайнемъ случаѣ въ ближайшемъ отраженіи этого „подлинника“ — древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ, а остатки темныхъ византійскихъ вѣковъ ихъ беспокоятъ мало. Отсюда почти всѣ западные изслѣдователи и издатели, а за ними и наши, при изученіи священнаго греческаго текста имѣютъ дѣло почти исключительно съ древнѣйшими кодексами — александрійскимъ, ватиканскимъ, синайскимъ и др. — провѣряя по нимъ только изрѣдка правоспособность на свидѣтельское мѣсто младшихъ списковъ. Найдешь нѣсколько диссертаций объ отношеніяхъ между собою первой и второй корректорскихъ рукъ въ библейскомъ левіаонѣ — синайскомъ кодексѣ IV в. и не отыщешь упоминанія, не только толковаго перечня, о цѣлыхъ 50 церковныхъ спискахъ священныхъ чтеній, обращавшихся въ константинопольскомъ патріархатѣ въ IX—XIV вв. — и это въ специальномъ трудѣ и у извѣстнаго библеста<sup>1)</sup>. Энергично начатое де Лагардомъ движеніе противъ безотчетнаго преклоненія предъ древнѣйшими уніалами въ изученіи библейскаго текста и противъ столь же неосновательнаго пренебреженія младшими списками проявилось въ изданіи имъ законоположительныхъ и историческихъ книгъ въ лукіановскомъ изводѣ, поддерживалось и поддерживается въ видѣ частнаго уясненія изводовъ IV в. по отдѣльнымъ поводамъ Фильдомъ, Корнилемъ, Неегге, Клоостер-

<sup>1)</sup> H. B. Swete, An Introduction to the Old Testament in greek, Cambridge 1900, 168—170.

маном, Драйвером, Буссе и некоторыми другими<sup>1)</sup>, но в общем все-таки склоняется от ученого мира работами и изданиями старого пошиба. Ученые бояться посвятить свои силы будто бы второстепенному делу и младшие списки рассматривают, по большей части, только как побочные пособия при старших. Иметь и не предвидится ни систематического обследования этих младших списков относительно к старшим, ни тем более продолжения издания де-Лагарда по Лукіану и нового предприятия — издания Исхія. Плодотворная, как нельзя более, идея Лагарда о восстановлении церковных священных чтений IV в., способная поднять над этой областью завѣсу в темные вѣка византизма, не нашла должного отзыва и у нас, в Россіи, гдѣ наследіе византизма — не отвлеченный предмет изученія, а часть нашей исторической жизни. И у нас библейсты толкуют и изучают священный текст греческій и славянской примѣнительно къ кодексамъ ABS, упоминала о спискахъ младшихъ только мимоходомъ. Между тѣмъ, что мы знаемъ о кодексахъ ABS, насколько близки они къ искомой истинѣ, не скрывается ли эта истина въ кодексахъ младшаго поколѣнія? — этимъ наука не занимается. И вотъ оказывается, что даже оффиціальныи у насъ священныи печатный текстъ насильно приведенъ въ соотвѣтствіе съ изблбленнымъ у западныхъ и нашихъ библейстовъ кодексомъ А (александрійскимъ V в.) къ полному нарушенію исторической родственности славянскаго перевода съ списками младшими и къ крайней невыгодѣ для научнаго представленія о славянскомъ текстѣ, какъ величинѣ неопредѣленной, лишенной цѣльности.

Намъ дѣло изученія греческаго священнаго текста представляется въ такомъ видѣ. За полную неизвѣстностью внутренней цѣнности и исторической судьбы древнѣйшихъ библейскихъ греческихъ кодексовъ и за полную непригодностью ихъ для выясненія начала и судьбы славянскаго перевода, кодексы ABS, мы полагаемъ бы, покаместъ, оставить въ сторонѣ. Такъ какъ наличныи изданія греческаго текста основываются и направляются къ выясненію именно древнѣйшихъ кодексовъ АВ, то ихъ нельзя признать пригодными для изслѣдователя славянскаго библейскаго перевода. Надлежитъ дать новое изданіе основанное на младшихъ спискахъ, допускающихъ историческую провѣрку и, способныхъ дать точку отправления для сужденія о разнovidностихъ священнаго текста позднихъ и раннихъ. Для ближайшей своей задачи — усненія древне-славянскихъ переводовъ книги пророка Даниїла — мы почитаемъ необходимымъ и возможнымъ дать изданіе греческаго текста еоодотіонова перевода книги пророка Даниїла по двумъ изводамъ IV в. — лукіановскому и исихіевскому.

<sup>1)</sup> Ср., напр., Schmidt, Die beiden syrischen Übersetzungen des I Maccabäerbuches, Zeitschr. f. alt. Wiss. 1897, XVII, 252—262.

### 1. Лукіановскій и исихіевскій изводы въ книгѣ пророка Даниїла.

Всѣ три редакціи древне-славянскаго перевода книги пророка Даниїла — кирилловская, меодіевская и симоновская — воспроизводятъ двѣ разнovidности греческаго еоодотіонова перевода II вѣка по Р. X. Именно — редакціи кирилловская и меодіевская передаютъ лукіановскій изводъ еоодотіонова перевода, а редакція симоновская — исихіевскій изводъ того же перевода. Это можно видѣть изъ тѣхъ примѣровъ, которые приведены нами выше въ Введеніи I, на стран. XV—XVI, а равно изъ слѣдующихъ мѣстъ кн. Даниїла: гл. VI, 1, 2, 11, 12, 13; VII, 11; VIII, 2, 10, 11, 14; X; при чемъ подобныи примѣры можно находить на всемъ протяженіи пророческаго текста указанной книги. На обязанности изслѣдователя славянскаго перевода книги Даниїла, таковыи образомъ, лежитъ сильное усненіе надлежащаго вида указанныихъ здѣсь двухъ греческихъ оригиналовъ.

Что такое лукіановскій и исихіевскій изводы еоодотіонова перевода книги пророка Даниїла — для насъ теперь отождествляется съ первымъ и вторымъ столбцами греческаго параллельнаго текста къ славянскому переводу, приведенными въ нашемъ изданіи. Частіце: лукіановскій изводъ — это чтеніе константинопольскихъ профитологівъ въ количествѣ 84 списковъ, списковъ 22, 36, 48, 51, 62, 147, 90 по аппарату Парсонза и списка Московской Синодальной бібліотеки № 2<sup>(234/ссхл)</sup>. Исихіевскій изводъ — это непосредственно чтеніе списковъ 49, XII, 106, 26 по критическому аппарату Парсона и 162<sup>(121/схх)</sup> Московской Синодальной бібліотеки<sup>1)</sup>. Основанія для отнесенія указанныи рядовъ списковъ къ Лукіану и Исхію указывались подробно и неоднократно нами раньше въ другихъ нашихъ работахъ и вошли въ научный оборотъ<sup>2)</sup>. Поэтому мы напомнимъ о нихъ только вкратцѣ и остановимся подробнѣе на тѣхъ новыхъ наблюденіяхъ, которыя даютъ изученію лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ въ книгѣ Даниїла.

Внимательное изученіе 32 греческихъ списковъ кн. Даниїла въ критическомъ аппаратѣ Холмза-Парсонза сразу побуждаетъ изслѣдователя остановиться на двухъ рѣзко и часто выдѣляющихся группахъ списковъ — съ одной стороны 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147, съ другой XII, 26, 49, 106. Списки эти выдѣлились для насъ въ совершенно опредѣленные чтенія съ одной стороны Іоанна Златоуста, съ другой — Кирилла Александрійскаго еще въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исая. Естественно было ожидать отъ нихъ того же слѣдованія и

<sup>1)</sup> Объемъ того и другого извода въ книгѣ Даниїла опредѣляется I—XII гл.; неканоническіи XIII и XIV гл. не носятъ слѣдовъ исправленій IV в.  
<sup>2)</sup> П. Юнгеровъ. Общее историко-критическое введеніе въ священныи ветхозавѣтная книги, Казань, 1902, стран. 394 и др.

въ книгѣ Даниїла. Сопоставленіе перваго рода списковъ съ текстомъ Даниїла у Златоуста по Миню оправдало наши предположенія: чтенія Даниїла II, IV, V, совпали полностью, и только въ VIII, у Миня дана прибавка *sed ubi*, не нашедшая себѣ соответствія въ 7 спискахъ Парсонза. Въ остальныхъ мѣстахъ Даниїла сравненіе было невозможно, потому что въ единственномъ извѣстномъ доселѣ спискѣ толкованій Златоуста на Даниїла, изданномъ у Миня, священныя чтенія пророческаго текста приведены въ весьма укороченномъ видѣ. Дѣлается, далѣе, сопоставленіе этого ряда списковъ съ профитологіями — париміишками. Оказывается полное тождество. Множество профитологіевъ IX—XIV вв. носятъ несомнѣнные слѣды употребленія ихъ въ константинопольскомъ патриархатѣ, слѣдовательно, нѣтъ основанія сомнѣваться въ ихъ константинопольскомъ происхожденіи. Отсюда списки Парсонза 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147, — воспроизводившіе константинопольскій, лукіановскій текстъ IV в. въ книгѣ пророка Исаїи, мы сочли себя въ правѣ почитать лукіановскими и въ книгѣ пророка Даниїла. По счастливой случайности въ Московской Синодальной библиотекѣ оказался еще одинъ полный списокъ кн. Даниїла того же типа, какъ и 7 списковъ въ изданіи Парсонза — это № 2<sup>(824/ссскхл)</sup> XII в. Чтенія указанныхъ 8 полныхъ списковъ, подтверждаемые въ париміиныхъ мѣстахъ всѣми, доступными намъ списками профитологіи — париміишки, мы и дали, какъ, по нашему глубокому убѣжденію, „лукіановскій изводъ“ кн. пророка Даниїла. Непосредственный приемъ изданія былъ таковъ: почиталось лукіановскимъ и вносилось въ текстъ чтеніе всѣхъ 8 списковъ, или, при отклоненіи въ иныхъ случаяхъ нѣкоторыхъ списковъ, чтеніе большинства списковъ, т. е. 7, 6, 5 — противъ остальныхъ отклоняющихся. При этомъ отклоненіе отъ типа лукіановскаго чтенія въ спискѣ московскомъ отмѣчалось съ буквальною точностью и вносилось поѣ строку въ варианты, такъ что всегда есть возможность возстановить чтеніе этого списка полностью. Отклоненія меньшинства другихъ лукіановскихъ списковъ не отмѣчались въ вариантахъ по техническимъ соображеніямъ. По той же причинѣ не приводились варианты и изъ профитологіевъ.

Соответственнымъ этому методомъ установлено и проверено было александрийское, исихіевское происхожденіе списковъ XII, 26, 49, 106 извѣстныхъ, какъ исихіевскіе, еще по книгѣ пророка Исаїи. По такой же счастливой случайности, какъ и въ лукіановскихъ спискахъ, намъ удалось и для этого ряда найти и изучить одинъ неизвѣстный ранѣе списокъ — Московской Синодальной библиотекѣ № 162<sup>(124/схху)</sup> X в. Такъ же, какъ и лукіановскій изводъ, на основаніи всѣхъ 5 свидѣтелей — списковъ или только большинства ихъ (4, 3) воспроизведенъ былъ и изданъ во второмъ столбцѣ изводъ исихіевскій<sup>2</sup> съ буквальною отмѣчкою вариантовъ московской рукописи.

Мы охотно допускаемъ, что по современному критико-издательскому методу правильнѣе было бы лукіановскій и исихіевскій изводъ устанавливать не по изданію Парсонза, а по непосредственному изученію лукіановскихъ и исихіевскихъ списковъ, съ однимъ лучшимъ во главѣ въ каждомъ изводѣ, съ другими побочными въ вариантахъ, но у насъ не было такой возможности: единственно доступные намъ въ наличности полные лукіановскій и исихіевскій списки книги пророка Даниїла — Московской Синодальной библиотекѣ — ни тотъ ни

другой не могутъ претендовать на первое мѣсто. Во всякомъ случаѣ мы убѣждены, что и при этомъ желательномъ способѣ изданія лукіановскій и исихіевскій тексты Даниїла остались бы тѣ же самыя.

И болѣе того, для насъ не бесспорно, что въ изданіи текстовъ Священнаго Писанія всегда приложимъ общій историко-литературный приемъ, по которому дается преобладаніе одному главному списку въ ущербъ другимъ и особенно цѣльности текста. Св. Писаніе не можетъ быть лишено цѣльности вида, какъ это можно легко допустить о любомъ историко-литературномъ памятникѣ. Въ самомъ дѣлѣ, представимъ себѣ, что извѣстный видъ священнаго текста читался въ большей части православно-христіанскаго міра тысячу лѣтъ; для установленія его мы имѣемъ 100 списковъ. Имѣемъ ли мы право указать на чтеніе большинства списковъ, если оно есть, какъ на основной типъ чтенія, или непремѣнно должны взять въ качествѣ типа одинъ списокъ, а другіе придавать только для его поясненія? И полагаю, что имѣемъ. Современный, несомнѣнно хорошій издательскій приемъ, по нашему мнѣнію, можетъ имѣть только временное значеніе — до точнаго уясненія типа или вида. Когда типъ опредѣленъ въ точности, приемъ этотъ уже излишенъ. Для библиста важно и нужно, напр., знать чтеніе константинопольское IX в. типичное, официальное. Удобно ли воспроизводить этотъ типъ по одному какому-либо списку монастыря Влантіонъ-Чаушъ или лавры св. Аванасія или Протата, Кипра, Левкадіи, или даже по списку самой великой константинопольской церкви, если онъ наблюдается одинаково не только во всѣхъ этихъ спискахъ, но вообще въ большинствѣ всѣхъ сохранившихся списковъ? Думаемъ, что по такимъ соображеніямъ де Лагардъ настаивалъ на изданіи священнаго текста по семействамъ, или изводамъ, а не по отдѣльнымъ спискамъ: *я утверждаю, писалъ онъ, что изданіе греческаго текста всегда заѣмла не можетъ основываться на авторитетѣ одного какого-либо списка, но только на сопоставленіи цѣлыхъ семействъ списковъ; потому что не семейства замѣняютъ свое значеніе отъ списковъ, а списки отъ семейства*<sup>1)</sup>.

Возможны возраженія по этому поводу со стороны двухъ другихъ извѣстныхъ намъ методовъ установленія или изданія греческаго священнаго текста. Одинъ, наиболѣе часто употребляемый нашими отечественными библистами, мы назвали бы методомъ экзегетическимъ. Онъ состоитъ въ томъ, что священное чтеніе устанавливается по общимъ соображеніямъ контекста, грамматики и еврейскаго текста, а не по критической оцѣнкѣ рукописныхъ и иныхъ источниковъ. Вотъ какъ раскрываетъ этотъ методъ по поводу установленія и изданія греческаго текста книги пророка Амоса въ своей докторской диссертациі профессоръ Казанской духовной академіи П. А. Юнгеръ<sup>2)</sup>.

О методѣ, которымъ мы руководились въ выборѣ чтеній, въ предочтеніи однихъ другимъ, должно сказать слѣдующее. Главною цѣлью нашего выбора служило желаніе указать чтеніе, принятое въ письменности православно-богословской. Основывался на томъ соображеніи, что Александрийскій

<sup>1)</sup> *Temenda esse hinc editionem veteris testamenti graeci curari non posse ad unius alicuius codicis auctoritatem, sed conlatis integris codicum familiis esse curandam: nam familiis non accedere auctoritatem a codicibus, sed codicibus a familiis (Liberum V. T. can. pars prior XVII).*

<sup>2)</sup> П. Юнгеръ. Книга пророка Амоса. Введеніе, переводъ и объясненіе. Кааанъ, 1897. Приложеніе, стр. 2—3.

кодекс перевода LXX ближе других стоит к святоотеческим чтениям, что к нему близок наш славянский перевод и онъ изданъ при митр. Филаретѣ въ Москвѣ въ 1821 году, мы положили его, по московскому изданію съ сличеніемъ съ изданіями Грабе, Вабера и Фильда, въ основу своего чтенія. Но однимъ этимъ изданіемъ и перепечаткою его мы ограничиться не могли. Читая послѣдовательныя толкованія на книгу Амоса св. Кирилла Александрійскаго и блаж. Оеодорита, мы наталкивались на разности въ чтеніи этихъ отцовъ и Александрійскаго кодекса. Невольно приходилось между этими, равно авторитетными намъ чтеніями, дѣлать выборъ въ ту или другую сторону. Затѣмъ нельзя было игнорировать чтеніе близкаго къ Оеодориту текста Оеодора Моисеетскаго<sup>1)</sup> (и другихъ отцовъ и церковныхъ писателей)... „очень часто всѣ поименованныя чтенія между собою разнились. Нужно дѣлать изъ нихъ выборъ. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи не можемъ сказать, чтобы выборъ нашъ былъ мотивируемъ во всѣхъ случаяхъ какимъ-либо однимъ опредѣленнымъ правиломъ. Руководящія начала часто измѣнялись по требованіямъ то контекста, то грамматики, то еврейскаго текста. Иногда большинству чтеній приходилось отдавать предпочтеніе, иногда наоборотъ. При выборѣ и мотивировкѣ избираемого чтенія нельзя было оставить безъ вниманія варианты и чтеній, не принадлежащихъ восточнымъ отцамъ и Александрійскому кодексу, а западнаго происхожденія: ватиканскаго кодекса, компютенскаго и альдинскаго изданій и пр., а также еврейскаго текста и славянскаго перевода. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ приняты на востокъ въ большинствѣ памятниковъ чтенія заключаютъ въ себѣ явные слѣды погрѣшности, приходилось выбирать чтеніе меньшинства, въ ожиданіи, что большее количество памятниковъ восточной церкви (напр. рукописи Иерусалимской патриархіи, Асоны и т. п.) можетъ подтвердить это чтеніе и утвердить согласіе его съ общимъ православно-восточнымъ. Въ каждомъ почти отдѣльномъ случаѣ выбора вариантовъ нами опредѣленно указаны всѣ мотивы и соображенія къ сему... Иногда, впрочемъ, они ясны и сами по себѣ, когда избранное чтеніе обставляется множествомъ православно-восточныхъ памятниковъ и потому не нуждается въ особой нарочитой оговоркѣ. Но въ большинствѣ есть и оговорки“.

Здѣсь въ строгомъ смыслѣ нѣтъ никакого метода. Это произвольное созданіе текста, основанное на субъективномъ возрѣніи на „чтеніе письменности православно-богословской“, на контекстѣ, на грамматику, на еврейскій оригиналъ. „Православно-богословская письменность“, т.-е. писанія святоотеческія восточныя и западныя и нашъ переводъ древне-славянскій, обнимаютъ собою самыя разнообразныя виды текстовъ, начиная съ правильно — до какиъ-то невѣдомыхъ путамъ — развивавшихся списковъ текста до своеобразно измѣнявшихся у оо. толкователей свободныхъ переложеній и перефразировокъ. Гдѣ критерій, которымъ авторъ будетъ руководствоваться въ этомъ лабиринтѣ? Естественно приходится по соображеніямъ контекста, грамматики или еврейскаго текста отдавать предпочтеніе то большинству свидѣтелей, то меньшинству ихъ въ другомъ случаѣ. На чемъ опирается авторитетъ большинства или меньшинства? На показаніи контекста. На чемъ основанъ контекстъ? На показаніи большинства или меньшинства свидѣтелей. Это безконечный кругъ доказательствъ безъ всякой устойчивой точки опоры. Мы всецѣло стоимъ про-

тивъ исключительнаго и первоначальнаго участія толкованія въ дѣлѣ установленія священнаго текста. Текстъ долженъ быть выработанъ прежде и независимо отъ системы экзегезы.

Второй методъ — это методъ древнѣйшихъ кодексовъ. Онъ въ прежнее время былъ общимъ достояніемъ всѣхъ ученыхъ, а теперь имѣеть, по традиціи, сторонниковъ въ средѣ нѣкоторыхъ западныхъ изслѣдователей и издателей, а за ними и нашихъ, и состоитъ въ восстановленіи священнаго текста путемъ точнаго воспроизведенія и уясненія древнѣйшихъ кодексовъ, преимущественно В (ватиканскаго IV в.) Предметомъ такого же, хотя нѣсколько меньшаго, вниманія служатъ также кодексы А (александрійскій V в.) или S (синайскій IV—V в.). Во всѣхъ этихъ рукописяхъ, а равно и въ другихъ унциальныхъ, нѣсколько уступающихъ этимъ по древности и значенію, думаютъ видѣть чтеніе наиболее чистое, не испорченное вставками изъ экзегезы Оригена въ IV в. Остальныя рукописи, болѣе позднія по происхожденію, минускульныя или курсивныя, почитаются испорченными экзегезическими вставками и привлекаются только для уясненія рукописей старшихъ, въ особенности В. По такому методу построены почти всѣ старинныя изданія греческаго текста, за небольшими исключеніями<sup>1)</sup>. Таковы же три изданія наиболее употребительныя въ настоящее время — Холма Парсонаса 1798—1827 г., Тишендорфа 50—70-хъ годовъ прошлаго столѣтія и недавнее изданіе Свита. Изъ нихъ послѣднія два изданія имѣютъ дѣло исключительно съ кодексомъ В и воспользуются и уясняютъ отъ кодекса только немногими другими унциальными списками.

Въ основѣ изданія Холма Парсонаса лежитъ тотъ же кодексъ В (въ точномъ воспроизведеніи его по изданію sixtina Romae, 1586), но для уясненія его дается обильный матеріалъ изъ унциальныхъ и курсивныхъ списковъ, изданій, переводовъ и святоотеческихъ чтеній<sup>2)</sup>, такъ что это даетъ возможность пользоваться этимъ сырымъ матеріаломъ для самыхъ разнообразныхъ выводовъ и наблюденій, при чемъ самый отказъ издателей отъ обработки этого матеріала даетъ гарантію въ его возможной неспорченности.

Въ послѣднемъ трудѣ своемъ Свита выступаетъ на защиту этого метода древнѣйшихъ кодексовъ противъ завоевывающаго себѣ права гражданства перваго историческаго метода и уясняетъ его новѣйшую форму примѣнительно къ новому обширному англійскому изданію греческаго текста ветхаго завета, приготовляемому на смѣну Холма Парсонаса<sup>3)</sup>. Въ основу текста, по мнѣнію Свита, слѣдуетъ поставить кодексъ В, такъ какъ его можно разсматривать какъ типъ докумановскаго и донсидевскаго священнаго текста, не испорченнаго поздними экзегезическими вставками. Для восстановленія возможно точнаго вида текста должны быть привлечены другіе древніе унциальные списки, по возможности, въ самой точной передачѣ. То же слѣдуетъ сдѣлать и съ важнѣйшими курсивными списками. На основаніи этого вспомогательнаго матеріала возможно будетъ установить точный видъ всѣхъ развѣтлений текста, ихъ отношеній между собою и къ „общему

<sup>1)</sup> Исключенія составляютъ сборникъ изданій альдинское и компютенское и изданія александрійскаго кодекса.

<sup>2)</sup> Для всего В. З. даны чтенія около 300 списковъ, для каждой книги въ отдѣльности отъ 5 до 50 списковъ.

<sup>3)</sup> Swete, An Introduction to the Old Testament in greek. Camb. 1900, 479—496.



стигу их, кодексу В<sup>2</sup>. Выделение, далее, экзальпических вставок из вспомогательных списков в особое дополнительное к Фильду собрание дает возможность точно разобраться в течениях списков, в большей или меньшей близости их к экзальпам и вообще дать полный свод экзальпических чтений для всевозможных дальнейших изысканий.

Основная ошибка этого метода в том, что имь придается исключительно важное значение древним кодексам, которые, по неизвестности происхождения и ограниченному количеству их, не подлежат сравнению. Что кодекс В доэкзальпического происхождения — это только предположение. Сь равным правом утверждает о нем Корниль, что он очищен от экзальпических приносов и оценен не достаточно полно: в нем есть следы вставок. Почитать кодекс В при таких условиях типом додуклиановского и доисихиевского чтения не научно: может оказаться, что кодекс В есть единственный в своем роде, что он происхождения любительского, келейного.

Далее, источник отклонений от основного чтения во всех списках метод этот видит только в экзальпических вставках. Будут выделены и изучены вставки, и текст будет представляться в надлежащей чистоте. Если допустить чистоту условную, доэкзальпическую, может быть это отчасти верно. Но о чистоте первоначальной сказать этого нельзя. Исследователь должен проследить судьбу перевода до момента его появления. Не видно ниоткуда оснований для уверенности, что до IV в. священный текст не подвергался никаким изменениям. Предположение, что все различие списков зарисит от большей или меньшей степени экзальпического влияния, ни на чем не основано. Книга Даниила в оеодотионовом переводе это в особенности ясно доказывает. Есть в этом переводе в наличных списках и в кодексе В вставки из перевода LXX, есть новый перевод сь еврейского, есть несогласие в конструкции рчи. Для всего этого экзальпических вставок недостаточно. Нужен иной путь для объяснения этих особенностей.

В общем ни экзегетический метод, ни метод древнейших списков не дают всех данных для суждения о степени устойчивости того вида, который признается ими за текст первоначальный и не дают возможности последовательно наблюдать за историей текста. Древне-славянские переводы священного текста восходят по своему происхождению к той позднейшей стадии развития греческого перевода, которая не входит строго в пределы изучения того и другого метода. Поэтому, помимо общей своей несостоятельности, для славянского исследователя текстов методы эти и практически непригодны.

Те особенности Лукяна и Исихия, которая наблюдалась в книге пророка Исаия, известны и в книге пророка Даниила. Так, у Лукяна здесь мы видим дуплеты и триплеты в тексте, пояснения и вставки, которые делают текст его более пространным, чем текст исихиевский. Замечается пристрастие к особой, своеобразной фразологии, к особым грамматическим приемам. Обычно наблюдаются выражения у Лукяна *кай алохридеис алев*, у Исихия *кай алев* Ш<sup>2</sup>, у Лукяна *алев*, у Исихия *ава* и т. д.

Но наблюдение над книгой Даниила дает возможность заметить и некоторые другие немаловажные частности в труде Лукяна, которые не по-

лучили надлежащего уяснения в книге Исаия. И прежде всего, в вопросе об источниках труда Лукяна есть возможность утверждать, что Лукян пользовался непосредственно еврейским текстом и проверял по нему исправляемые чтения. Наблюдалось это и в книге пророка Исаия, но в виду того, что в начале работы мысль эта нам представлялась в ином виде, нами выражено было мнение о том, что Лукян непосредственно не пользовался еврейским текстом<sup>1)</sup>. Мнение это стало повторяться и другими<sup>2)</sup>, поэтому на нашей обязанности лежит восстановление исторической истины. Итак, Лукян исправлял оеодотионов перевод книги Даниила по еврейскому масоретскому тексту. Вот примеры:

Дан. I. Лук. *πορθομιν*, Ис. *φορθομειν*. Лук. воспроизводит масоретское чтение  $\text{פּוֹרְחוּם}$ , Ис. знает то же чтение, но без масоретской акцентации:  $\text{פּוֹרְחוּם}$  слабее.

Дан. III. Лук. *ἀμειλλοῦν*, Ис. *ἀμειλοῦν*. Лук. точно воспроизводит масоретское  $\text{אֲמַיְלוּן}$ , Ис. читает  $\text{אֲמַיְלוּן}$ , вместо  $\text{אֲמַיְלוּן}$ .

Дан. I. Лук. *ἐπο τῶν σπερμάτων*, Ис. *ἐπὶ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς*. Лук. совершенно совпадает с масоретским текстом:  $\text{עַל־הַרְבֵּי־הָאָרֶץ}$ .

Дан. I. Лук. *καὶ ἐβήχονεν αὐτῶν <ἐς τὸ ἔμα τοῦτο>* Ис. не читает прибавки *ἐς τὸ ἔ. т.* Еврейский масоретский текст оправдывает прибавку Лук. Ср. подобные же примеры Дан. I. П: *νεβουχοδονόσορ*, П: а) *καὶ ἐλεν*, б) *ἀπὸ τῆς ἀρχῆς*, в) *αὐν*, г) *αὐχρῶσαν αὐτῶν* и т. д.

Наблюдение это имеет значение не только для характеристики Лукяна, а и для суждения о ценности перевода Оеодотіона. Дело в том, что оеодотионов перевод, как поздний, обычно исключается исследователями из числа свидетелей древнейшего вида еврейского текста или принимается в весьма ограниченной мере. Полагать, что он воспроизводит во П в. известный нынче масоретский еврейский текст, а потому не может дать ничего нового. Отступления у Оеодотіона от масоретского текста объясняются, по такому пониманию, влиянием перевода LXX. Небольшую уступку делают только для собственных имен, сохранных Оеодотіоном в еврейской форме; допускают, что эти имена и оставленные без перевода слова могут несколько свидетельствовать о еврейском тексте П в., отличном от нынче существующего. Теперь устанавливается факт приближения оеодотионова перевода к еврейскому масоретскому тексту не самим Оеодотіоном, а Лукяном в IV в. Больше архаический вид перевода, по соответствующий ныншнему масоретскому тексту — текст Исихия — естественно всего должен быть отнесен к настоящему виду Оеодотіона: Исихий еврейского языка не знал и не мог архаизировать самостоятельно труда Оеодотіона. Отступления от масоретского чтения по Исихию не ограничиваются только собственными именами и оставленными без перевода выражениями — они касаются и сплошного текста. Таким образом — по восстановлению перевода Оеодотіона в его настоящем

<sup>1)</sup> Кн. пр. Исаия, стран. 29. На стран. 142, прим. 2, мнение это изменено в смысле признания у Лукяна непосредственного пользования еврейским текстом. То же утверждалось и в ст. „О древне-славянском переводе ветхого завета“ („Хр. Ч.“ 1897, июнь).

<sup>2)</sup> Ю и Гер в в. „Общее историко-критическое введение в священные ветхозаветные книги. Казань, 1902, стран. 352—353.

видѣ — едва ли возможно будетъ отнимать у этого перевода важное критическое значеніе показателя священнаго еврейскаго текста П в. по Р. Х., не всегда совпадающаго съ нынѣшнимъ масоретскимъ чтеніемъ.

И у Лукіана и у Исихія наблюдается пользованіе въ оеодотіоновомъ переводѣ переводомъ LXX. У Лукіана наблюдается это въ Дан. III, у Исихія — Дан. XI. Въ виду того, что пользованіе этимъ источникомъ оказывается у редакторовъ IV в. въ мѣстахъ несходныхъ, необходимо признать, что оно идетъ не отъ Оеодотіона, а отъ исправителей его перевода.

Судьба лукіановской и исихіевской редакцій послѣ IV в. намъ извѣстна мало. Повидимому, до IX в. та и другая редакція сохранялась безъ существенныхъ измѣненій. Заключаемъ такъ потому, что славянскіе переводчики IX в., имѣвшие надобность пользоваться тою и другою редакціею, воспроизвели ихъ въ общемъ весьма удовлетворительно. Въ частности для константинопольскаго извода знаменательно то, что греческій профитологій, содержащій отрывочныя церковныя чтенія константинопольскаго патріархата, въ IX в. не представлялъ замѣтныхъ отличій отъ полныхъ списковъ, передававшихъ священный текстъ въ лукіановой редакціи. Все-таки частныя отличія славянскаго перевода отъ лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ — хотя и не часто — встрѣчаются, какъ можно видѣть изъ параллелей изданій. Въ особенности замѣтны отклоненія въ исправленіяхъ славянскаго перевода послѣ X—XIII в. Какъ смотрѣть на эти отличія? Разумѣется, типа чтеній они нарушить не могутъ, изъ русла Лукіана и Исихія не выйдутъ, но для уясненія своего они нуждаются въ болѣе подробномъ раскрытіи исторической судьбы этихъ изводовъ, степени сохранности, измѣненій и развитія ихъ текста. Къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ достаточнаго матеріала для сужденія объ исторической судьбѣ и развитіи редакцій. Частныя отклоненія славянскаго перевода отъ указанныхъ типовъ мы уяснили, если была возможность, указаніемъ въ вариантахъ соответствующаго чтенія одного или нѣсколькихъ списковъ, выходящихъ изъ предѣловъ типа, но общаго наблюденія надъ этими отклоненіями произвести не могли. Матеріалъ, который предлагается для такого наблюденія въ критическомъ аппаратѣ Парсона — при всемъ его обиліи — недостаточенъ. Парсонсъ не отмѣчаетъ иногда такихъ особенностей вариантовъ, безъ которыхъ они могутъ быть понимаемы нецѣлостно. Припоминаемъ, что только благодаря непосредственному нашему изученію двухъ афонскихъ рукописей XII—XIII в. нами было замѣчено въ книгѣ пр. Исая вытѣсненіе въ XII—XIII вв. исихіевскаго извода лукіановскимъ: лукіановскія чтенія вторичною рукою надписывались надъ чтеніями исихіевскими, а иногда даже по выскобленному мѣсту. Такое же наблюденіе сдѣлать потянуло и Кластерманъ по поводу одного пробѣрнаго имъ списка, вошедшаго въ аппаратъ Парсона, но имъ съ этой стороны не отмѣченнаго. Этимъ фактомъ борьбы между изводами объясняемъ мы и въ книгѣ Даниила большинство случаевъ ненослѣдовательности отдельныхъ списковъ той и другой редакціи. Но такъ нельзя объяснить всѣхъ случаевъ. Есть вліянія списковъ, не входящихъ въ составъ лукіановской и исихіевской редакцій, есть и не подлежащія еще объясненію личныя особенности списковъ. Характерно для вліянія перваго рода Дан. V: въ симеоновскомъ переводѣ, гдѣ содержится слѣдующая глосса изъ Дан. IV: допѣждеже власи главы его яко львомъ възвели-

чиша(ся) и ногѣе его яко птицамаъ. Въ изводѣ исихіевскомъ глоссы этой нѣтъ, она извѣстна только одному московскому исихіевскому списку № 162 (134/схх) и спискамъ еще не уясненнымъ 230, 233 по аппарату Парсона. Московскій исихіевскій списокъ стоитъ въ какой-то связи со списками неопредѣленнаго происхожденія. Въ общемъ отклоненій отъ типа больше въ симеоновскомъ славянскомъ переводѣ и въ исихіевской греческой редакціи, что и естественно въ виду несомнѣннаго историческаго первенства париміаннаго перевода передъ симеоновскимъ и преобладанія извода константинопольскаго надъ александрійскимъ.

Если бы мы имѣли возможность, то исторію наиболѣе доступнаго намъ лукіановскаго извода мы непременно начали бы съ изученія многочисленныхъ церковныхъ списковъ пророческихъ чтеній константинопольскаго происхожденія, на которыхъ не могла не отразиться судьба лукіановскихъ чтеній.

Естественный вопросъ о томъ, какое значеніе имѣютъ лукіановскій и исихіевскій изводы для установленія настоящаго вида оеодотіонова перевода книги пророка Даниила и далѣе, каково ихъ болѣе глубокое библейское значеніе — разрѣшается такъ же, какъ и въ опредѣленіи значенія ихъ въ переводѣ LXX. Сами по себѣ изводы эти не могутъ почитаться точнымъ отраженіемъ библейской истины, но являются неизбежными свидѣтелями ея, послѣ надлежащаго и окончательнаго изученія всего рукописнаго преданія, относящагося къ переводу Оеодотіона. Конецъ такому изученію еще не виденъ.



## 2. Сводные греческих списков еводотіонова перевода книги пророка Даниила.

Всех греческих списков книги пророка Даниила в еводотіоновом переводе в издании Хольма-Парсона 1798—1827 г., принято было 36. Из них 32 списка больше или меньше полных и 4 Профитологія. Тинендорф в 1869 г. считает их около 40. У Свята во упомянутом выше „Введеніи въ Ветхій Заветъ“ в 1900 г. насчитано 75 списков — 40 полного вида и фрагментов того же типа и 35 Профитологіевъ. Намъ известно 133 списка. Из них полных и фрагментов полного типа 49, Профитологіевъ 84. Укажемъ списки и фрагменты полного типа и отдельно Профитологія.

1. Ватиканскій кодекс IV в. № 1209, у Парсона отъѣченъ римскою цифрою II, у другихъ B. Изданный при папѣ Сикстѣ V в 1586 г. кодексъ этотъ въ течение 300 лѣтъ считался авторитетнымъ текстомъ, и полагался въ основу другихъ изданій, несмотря на несоответствіе съ нимъ другихъ кодексовъ и на явно обнаруженныя неточности изданія. Къ пробѣркѣ изданнаго текста по подлиннику ученые не допускались. Только въ 1843 и 1866 гг. дано было на небольшое время разрѣшеніе Тинендорфу, а въ 1845 г. Тридцатью ознакомиться съ настоящимъ оригиналомъ сицилійскаго изданія. Оказалось крупное несоответствіе изданнаго текста съ оригиналомъ. Настало, впоследствии, для одного Ветхаго Заветъ насчитать 4000 особенностей изданій отъ оригинала. Теперь кодексъ этотъ изданъ факсимиле Versellone Cozza въ 6 томахъ въ 1868—1881 гг. и отдельно Ветхій Заветъ въ 1890 г. Въ научномъ отношеніи значеніе кодекса не опредѣлено и поддерживается только по традиціи.

2. Александрийскій кодекс V в., у Парсона III, у другихъ ученыхъ A, хранится въ Британскомъ музеѣ. Въ 1628 г. подаренъ александрийскому патриарху Кириллу Лукаріою английскому королю Карлу I. После множества изданій, не всегда точныхъ, изданъ факсимиле Британскимъ музеемъ въ 4 томахъ въ 1879—1883 гг. Вмѣстѣ съ Ватиканскимъ кодексомъ, имѣя большое значеніе въ наукѣ. По некоторому совпаденію съ славянскимъ переводомъ, привлеченъ былъ русскими списщиками XVIII в. для исправленія славянскаго Библии, и Библия эта „по силѣ Александрийскаго кодекса“ нарушила историческую связь съ типами чтеній, сохранившихся въ младшихъ спискахъ. Въ 1821 г. неудачная перепечатка этого кодекса дана была библейскимъ обществомъ въ Москвѣ, что совершенно незаслуженно превратило этотъ текстъ въ какой-то авторитетный, особенно на православномъ востоцѣ. Научное значеніе кодекса не опредѣлено и поддерживается по традиціи.

3. Кодексъ Magdalinus VI, по инымъ VIII в., въ изданіи Хольма-Парсона отъѣченъ цифрою XII, у Корниа Q, хранится въ Ватиканской библиотекѣ греч. 2125. Содержитъ пророковъ. Книга Даниила въ еводотіоновомъ переводѣ. Написанъ въ Египтѣ, гдѣ въ IX в. снабженъ былъ исправленіями и приписками. Въ XII в. кодексъ перенесенъ былъ въ южную Италію, откуда во Францію, затѣмъ въ 1785 г. снова въ Италію въ Ватиканъ, гдѣ и хранится до настоящаго времени. Въ 1890 г. изданъ фототипически Сегіані. Текстъ пророковъ снабженъ запаздывающими чтеніями и для восстановленія учеными этихъ чтеній имѣлъ исключительно важное значеніе. По основному чтенію списокъ этотъ принадлежитъ къ египетской нехлѣвской версии, что указано было Сегіані, De codice Magdaliniano, Rome, 1890, и пробрѣно было въ изданіи о кн. пророка Исая 1897 г. Для установленія нехлѣвскаго извода кодексъ этотъ весьма важенъ по историческимъ припискамъ о его происхожденіи въ Египтѣ (см. приписки въ изданіи о кн. прор. Исая, II, 144).

4. Бодлеяскій отрывокъ V в., въ Оксфордѣ, въ Бодлеянской библиотекѣ, греч. 2. Содержитъ Дан. 14:1—41.

5. Нахоневскій кодексъ 16 пророковъ XI—XII в., у Парсона 22, у Корн. ξ. Называется такъ по надписи на оборотѣ перваго листа, сдѣланнаго не современною рп. рукою: *ἔκκλησι-καρόφρον τοῦ βυζαντίου πατριάρχου Παχίου*. Хранится въ Британскомъ музеѣ I B. II.

6. Кодексъ Венеціанской библиотекі св. Марка IX в. № 1, у Парсона 23. Критическія замѣчанія о кодексѣ даны у Кюстермана (Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig 1895), гдѣ сообщено, что де-Лагардомъ изготовлена была копія этого списка и хранится въ Геттингенѣ въ его бумагахъ.

7. Ватиканскій кодексъ XI в. № 556, у Парсона 26. По опредѣленію Сегіані и Корниа и наименованію въ изданіи о кн. прор. Исая — списокъ нехлѣвскій.

8. Ватиканскій кодексъ IX (X) в. пергам., съ толкованіями св. оо., № 1154, у Парсона 33.

9. Ватиканскій кодексъ XII в. № 803, у Парсона 34. Содержитъ кн. Даниила по Феодотіону.

10. Ватиканскій кодексъ XIII в. № 866, у Парсона 35. Содержитъ кн. Даниила по Феодотіону.

11. Ватиканскій кодексъ XIII в. № 347, у Парсона 36. Содержитъ пророковъ.

12. Кодексъ Дмитрія Молдавскаго XI в. № IV, у Парсона 42. Гдѣ въ настоящее время, неизвѣстно.

13. Кодексъ пророковъ XIV в. Парижской Коленовой библиотекі греч. 4, у Парсона 46.

14. Ватиканскій кодексъ XII в. греч. 1794, у Парсона 48. По Фалду и Корниа Лукіановскій. Замѣтка о источникахъ вариантовъ изъ этого кодекса въ изд. Парсона — у Кюстермана (Analecta).

15. Флорентійскій кодексъ пророковъ XI в. библ. Медици IV Pnt. XI, у Парсона 49, у Корниа K и отнесенъ къ разряду нехлѣвскихъ.

16. Флорентійскій кодексъ пророковъ XI в. библ. Медици VIII. Pnt. X, у Парсона 51, у Корниа φ, у Фалда отнесенъ къ Лукіановскимъ.

17. Ватиканскій кодексъ XIII в. греч. 10, у Парсона 58. Содержитъ кн. пр. Даниила.

18. Оксфордскій кодексъ пророковъ XIII в., Coll. Nov. Oxon., у Парсона 62. Двойникъ кодекса 147.

19. Мюнхенскій кодексъ пророковъ X—XI в. греч. 372, у Парсона отъѣченъ „monasterii s. Annae Augustae Vindelicorum, sign. 5 in catalogo Reiseri 38“ и въ его изданіи стоитъ подл. № 70.

20. Кодексъ пророковъ IX—X в. Chigianus II, у Парсона 87. Всѣ пророки съ толкованіями. Чтенія мѣстами попорчены и читаются съ трудомъ.

21. Московскій кодексъ X в. — Московской Синодальной библиотекі 162 (121/схл). Творенія Іоанна Златоустаго и другихъ св. отцовъ. Пергам. X в., въ 2 столба, листовъ 258 (ли. 9, шир. 6 верш.), въ началѣ и концѣ попорчены. Рукопись привезена въ Москву въ XVII в. Архиеп. грекомъ изъ афонскаго монастыря св. Діонісія. *Ὁρδαιος* пророка Даниила содержится на ли. 166 об. — 179.

Начинаются видѣнія съ 1-го (= 13 гл.) — л. 166 об., 2 видѣніе (= 1 гл.) — л. 168, 3 видѣніе (= 2 гл.) — л. 169, 4 видѣніе (= 31-32) — л. 171, 5 видѣніе (33 и 4 гл.) — л. 173 об., 6 видѣніе (= 51-52) — л. 175, 7 видѣніе (53—6 гл.) — л. 176 об., 8—11 видѣній вѣтъ, 12 видѣніе (= 14 гл.) — л. 177 об. — 179. Характерно совпаденіе этого списка съ славянскимъ переводомъ: Дан. 5:21: всѣ греческіе списки читаютъ: *τὸ ὄρα αὐτοῦ ἐβάρη ἕως ὀβ.* Славянскій переводъ, этотъ московскій списокъ и списки Парсона 230, 233: *τὸ ὄρα αὐτοῦ ἐβάρη ἕως ὀβ. οὐκ ἔστιν αὐτοῦ, ὡς λέγουσιν ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ ὡς ὄρεον ἕως ὀβ.*

До настоящаго времени библейскій текстъ этого списка наукъ извѣстенъ не былъ. Теперь книга пророка Даниила по этому списку воспроизведена въ нашемъ изданіи полностью въ нехлѣвскомъ изводѣ греческихъ чтеній, при чемъ отступленія ея отъ нехлѣвскаго типа приведены въ вариантахъ съ буквальной точностью.

22. Московскій кодексъ XII в. — Московской Синодальной библиотекі № 2 (254/схл) по описанию архим. Владиміра. Тридцать книгъ Ветхаго Заветъ. Пергам. XII в. кт. 4<sup>о</sup>, 453 л.; первые четыре и послѣдніе четыре листа бумажные XVI в. Рукопись привезена съ Афона изъ Ватопедскаго монастыря Арсеніемъ. Содержитъ книги: 1) *Παροιμίαι Σολομώντος*, 2) *Ἐκκλησιαστής*, 3) *Ἰσραὴλ ἀράκτων*, 4) *Σοφία Σολομώντος*, 5) *Πρόβλογος καὶ βιβλίον Ἰησοῦ Σαδούκ*, 6) *Ἰστοίη προφήτης*, 7) *Ἰακώβ*, 8) *Μιχαίας*, 9) *Ἰωνῆ*, 10) *Ἀβδίου*, 11) *Ἰωνῆς*, 12) *Ναούμ*, 13) *Ἀβραάμ*, 14) *Σοφοκίας*, 15) *Ἄγγατος*, 16) *Ζαχαρίας*, 17) *Μαλακίας*, 18) *Ἰσαίας*.

19) Ἰερουσίμ, 20) Βαρούχ, 21) Θρόνος Ἰερουσίμ, 22) Προφήται, Ἐπιστολὴ Ἰερουσίμ, 23) Ἰερεμιάδ πορφύρε, 24) Δανιήλ, 25) Βιβλίον Ἐσθέρ, 26) Ἰουδαίμ, 27) Τωβίτ, 28) Μακκαδαϊκῶν Βιβλίον πρώτων, 29) δευτέρων, 30) τρίτων. На первых добавочных листах читается 3—7 пѣсни изъ канона Божіей Матери, на послѣднихъ — часть стихиръ и канона преподобному Арсенію.

Книга Давиіла помѣщена на лл. 301 об.— 323. Заглавіе: Περὶ τοῦ ἀρχαίου δαυιδ (о Сусаннѣ). Видѣнія обозначены слѣдующія: 3 вид. — противъ 2-й главы, 4 вид. — 3 гл., 6 вид. — 5 гл., 7 вид. — 6 гл., 8 вид. — 7 гл., 9 вид. — 8 гл., 10 вид. — 9 гл., 11 вид. — 10—12 гл., 12 вид. — 14 гл. (о Вилѣ и драконѣ). На поляхъ рел. приписки, касающіяся содержанія священнаго текста. Наукѣ настоящій списокъ извѣстенъ не былъ. Чтенія на кн. прор. Давиіла дѣлаетъ изъ нашего изданія, въ лужковскомъ изводѣ въ первый разъ, при чемъ отступленія списка отъ лужковскаго типа воспроизводятся въ буквальныхъ вариантахъ.

23. Кодексъ библіотеки Сигіане (Сигіанус III) XI в. Содержитъ книги великихъ пророковъ, при чемъ книга прор. Давиіла приводится въ переводѣ Осодотіона и отдѣльно LXX. У Парсона 58.

24. Кодексъ пророковъ библіотеки S. Salvadoris Bononiae 1046 г., у Парсона носитъ двойную отмѣтку — въ кн. Давиіла 89 и въ другихъ книгахъ 239.

25. Кодексъ библіотеки Медичи во Флоренціи XI в. № IX (V), у Парсона 90. Въ книгѣ Іезекііа — текстъ испихевскій, въ книгѣ прор. Исая и Давиіла — лужковскій, у Филла кодексъ этотъ также отнесенъ къ лужковскимъ.

26. Ватиканскій кодексъ пророковъ XI в. съ толкованіями, № 452, у Парсона 91. Некогда принадлежалъ александрійской патрирхіи, о чемъ свидѣльствуютъ надписи на первомъ листѣ; изъ нихъ одна арабская указываетъ на имя патриарха Анастасіа, другая греческая — патриарха Іоаннѣа. Анастасій занималъ патриаршью катедру въ 1283 г. Коричнъ въ книгѣ пророка Іезекііа считаетъ этотъ списокъ испихевскимъ. По Фаульаберу съ этимъ спискомъ стоитъ въ непосредственной связи, какъ однородное, списки 87 и 96<sup>1)</sup>. Въ книгѣ прор. Исая и Давиіла эта связь наблюдается; типъ же чтеній въ этихъ книгахъ не совпадаетъ съ испихевскимъ и стоитъ въ связи съ рядомъ списковъ для насъ неясныхъ по своему происхожденію.

27. Копенгагенскій кодексъ великихъ пророковъ, у Парсона 96: „Hexaplaris, ex Bibliotheca s. Moldenbergeri Hafniensis“. Чтенія изъ кн. прор. Давиіла у Парсона не приведены.

28. Ирландскіе отрывки пророковъ XIII—XIV в. въ Британскомъ Музѣ, у Парсона 105. Содержитъ изъ кн. прор. Давиіла 31—4.

29. Феррарскій кодексъ пророковъ XIV—XV в. Хранится въ Феррарскомъ кармелитскомъ монастырѣ св. Назара, греч. № 187, у Парсона 106. Съ многочисленными схолиями на поляхъ и сбѣдами пользоваіи имъ еврейско-славянскими.

30. Венеціанскій кодексъ пророковъ XV в. Хранится въ библіотекѣ св. Марка въ Венеціи, греч. № 6. У Парсона кодексъ не отмѣченъ, и чтенія его неизвестны.

31. Вѣнскій кодексъ пророковъ X или XII в., № LXIII (144), у Парсона 130.

32. Болонскій кодексъ въ Оксфордѣ, „Lond. graec. 30“ XIII в., у Парсона 147. Давиіла содержится до 917. Типъ чтеній лужковскій. Дублируетъ списокъ Парсона 62, см. выше 18.

33. Ватиканскій кодексъ XII в., греч. № 2025, у Парсона 148. Содержитъ кн. прор. Давиіла.

34. Вѣнскій кодексъ „VII ар. Lambec.“ XIII в., у Парсона 149. Содержитъ изъ кн. Давиіла 3—6 главы.

35. Ватиканскій кодексъ X в. 273, у Парсона 153. Содержитъ толкованія св. Кирилла Александрійскаго на нѣкоторые пророковъ. У Парсона списокъ использованъ только на малыхъ пророковъ (чтенія изъ Давиіла не приведены, можетъ-быть, потому, что толкованіе Кирилла Александрійскаго на эту книгу весьма незначительно).

36. Ватиканскій кодексъ пророковъ XIII—XIV в., греч. № 1764, у Парсона 228. О точности отѣтокъ изъ этого списка въ изд. Парсона указывается у Кюстермана (Analecta).

37. Ватиканскій кодексъ XIV в., греч. № 673, у Парсона 229. Содержитъ толкованія бл. Теодорита на кн. прор. Давиіла.

38. Ватиканскій кодексъ XII в., греч. № 1641, у Парсона 230. Изъ Крпнто-Ферратскаго монастыря.

<sup>1)</sup> Faulhaber, Die Propheten-catenen. Freiburg 1899, Swete, Introd. 166.

39. Ватиканскій кодексъ XI в., греч. № 1670, у Парсона 231. Изъ Брито-Ферратскихъ рукописей. Въ кн. прор. Іезекііа по Порциану — лужковскій.

40. Ватиканскій кодексъ кн. прор. Давиіла XII в., греч. № 2000, у Парсона 232.

41. Ватиканскій кодексъ XIII в., греч. № 2067, у Парсона 233. По Филду лужковскій; по нашимъ наблюденіямъ въ кн. прор. Исая не чисто лужковскій.

42. Ватиканскій списокъ, содержащій исторію о Сусаннѣ, греч. № 2048, у Парсона 235.

43. Библия Іерусалимской патриаршей библіотеки № 2 IX в. Текстъ не извѣстенъ. Съ вѣнцовой стороны рел. описана Палатонъ-Керемелова въ „Синодальнѣмъ Вѣдѣнословѣ“.

44. Аносскій кодексъ пророковъ XII в. — библіотека лавры св. Анастасіа В 49. Текстъ не извѣстенъ. Въ кн. прор. Исая, по нашимъ наблюденіямъ, текстъ оказался испихевскимъ, по надъ строками сбѣданы лужковскія измѣненія.

45. Ватопедскій кодексъ пророковъ XI—XII в., — библіотека Ватопедскаго монастыря на Афонѣ. Текстъ не извѣстенъ.

46. Патмосской библіотеки монастыря св. Іоанна Богослова № 214 XI в. Текстъ не извѣстенъ.

47. Патмосской библіотеки монастыря св. Іоанна Богослова № 209, XIII в. Текстъ не извѣстенъ.

48. Синайской библіотеки кодексъ пророковъ X в., пергам. № 5. Текстъ не извѣстенъ.

49. Синайской библіотеки кодексъ пророковъ XV в., № 6. Текстъ не извѣстенъ.

Протофитологія.

50. Московскій Протофитологіи XII в. — Московской Синодальной библіотеки № 485, въ описаніи архим. Валадіра 8 (раздѣл XXXI), у Парсона 37, непонятн.

51. Профитологіонъ Escribalensis XI в., у Парсона 45. Изъ Давиіла читается 221—45.

52. Болонскій Протофитологіи „e codicibus Laudianis XIII в. греч.“ 88 (36), у Парсона 61. Изъ Давиіла содержится чтеніе 221—45. По замѣчанію Хомаза совпадаетъ съ чтеніемъ Компантескаго изданія.

53. Болонскій Протофитологіи XI в. греч. № 3397, у Парсона 132. Изъ Давиіла содержится чтеніе 35—41.

54. Порфиріевскій Протофитологіи 1054 г., хранится въ собраніи еп. Порфирія въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ № ССХVII. Вывезенъ Порфиріемъ изъ Іерусалимской библіотеки. На поляхъ и въ текстѣ этого списка еп. Порфиріемъ въ 1862 г. выписаны варианты изъ другого Протофитологіи — Солунскаго, X в. Подробное описаніе списка дано въ нашемъ извѣданіи о кн. прор. Исая, ч. II: 18.

55. Порфиріевскій Протофитологіи XII в., хранится въ собраніи еп. Порфирія въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ № ССХVIII. Вывезенъ Порфиріемъ изъ Іерусалимской библіотеки. Подробное описаніе дано въ извѣданіи о кн. прор. Исая ч. II: 18.

56. Влантонъ-Чаушскій Протофитологіи X в., хранится въ монастырѣ Влантонъ-Чаушъ, близъ Солуны. Извѣстенъ по тщательнымъ вариантамъ и выпискамъ изъ него на поляхъ и въ текстѣ Порфиріевскаго Протофитологіи 1054 г. (см. выше № 54).

57. Севастьяновскій Протофитологіи X в., хранится въ собраніи Севастьянова, въ Московскомъ Публичномъ музѣ, № 466. Описаніе дано Викторовымъ въ „Собраніи рел. П. И. Севастьянова“, М. 1881, 1—2 стр., а также въ извѣд. о кн. прор. Исая II: 18.

58. Аноскаго Пантелеимоновскаго монастыря Протофитологіи XIII в., № XLVIII.

59. Аноскаго лавры св. Анастасіа 1078 г. № В. 70.

60. Аноскаго лавры св. Анастасіа XIII—XIV в. № В. 87.

61. Аноскаго лавры св. Анастасіа XIV в. № В. 57.

62. Аноскаго лавры св. Анастасіа, безъ начала, XIII в. № В. 75.

63. Аноскаго лавры св. Анастасіа, безъ начала и конца, XIII—XIV в. № В. 76.

64. Аноскаго лавры св. Анастасіа XII в. Г—69.

65. Аноскаго Пантелеимоновскаго монастыря XVI в. № 120, въ описаніи рел. Ламбра 1213.

66. Аноскаго монастыря Карагаллы XIV в., пергам. № 26, въ описаніи Ламбра 1539.

67. Аноскаго монастыря Карагаллы XIV в. буи. № 119, въ описаніи Ламбра 1632.

- 68. Афонского монастыря Филовея XI в. № 6. Въ началѣ списка положены чтенія изъ Евангелія и Апостола.
- 69. Афонского монастыря Филовея XIII в. № 34.
- 70. Афонского монастыря Филовея XV в., бум. № 170.
- 71. Афонского монастыря Феофана XII в. № 46.
- 72. Афонского монастыря Кутаумута, бум. XVI в. № 303.
- 73. Того же монастыря бум. XVI в. № 337 (3410).
- 74. Того же монастыря бум. XV в. № 354.
- 75. Афонского монастыря св. Дионисія XII в. № 82 (3616).
- 76. Того же монастыря XVI в. (№ 3966).
- 77. Афонского монастыря Дохиара, перг., XII в. № 29.
- 78. Того же монастыря бум. XVII в. № 143.
- 79. Афонского монастыря Протата въ Кареѣ XIV в. перг., № 27.
- 80. Афонского монастыря Староникита бум. XVI в., № 126 (991).
- 81. Иерусалимской патриаршей библиотеки (изъ рип. лавры Саввы Освященнаго) X—XI в., съ погачи и арабскими приписками. На л. 3 приписка: *Βιβλίον της μονής του Προδρομου (ἐν Τορδάντ)* № 98.
- 82. Той же библиотеки (изъ рип. лавры Саввы Освященнаго) IX—X в. Надпись: *Το βιβλίον Γερασίμου του ἐν Τορδάντ*, № 99.
- 83. Той же библиотеки (изъ рип. лавры Саввы Освященнаго) IX или XI в., безъ перешита и безъ начала, № 247.
- 84. Той же библиотеки (изъ рип. лавры Саввы Освященнаго) бум. XIV в., № 240.
- 85. Той же библиотеки часть Профитологій за другимъ послѣдованіемъ литургическаго содержания XI (XII) в. съ приписками, № 143. Другая часть этого Профитологій съ арабскими пометками — № 147.
- 86. Той же библиотеки часть Профитологій, № 510.
- 87. Той же библиотеки часть Профитологій XIII в., № 362.
- 88. Той же библиотеки (изъ монастыря св. Креста) Профитологій 1202 г., по прописке ядрію св. о. Патмоса, № 48.
- 89. Той же библиотеки (изъ монастыря св. Креста) XI в., № 107.
- 90. Синайской библиотеки Профитологій, перг., X—XI в., № 7.
- 91. Той же библиотеки, перг., попольный X в., № 8.
- 92. Той же библиотеки, перг., XIII в., № 9.
- 93. Той же библиотеки, перг., XII в., № 10.
- 94. Той же библиотеки, перг., XII в., № 11.
- 95. Той же библиотеки, перг., XI—XII в., № 12.
- 96. Той же библиотеки, перг., XI в., № 13.
- 97. Той же библиотеки, перг., XII—XIII в., № 14.
- 98. Той же библиотеки, перг., XIII в., № 15.
- 99. Той же библиотеки, перг., XII—XIII в., № 16.
- 100. Той же библиотеки, перг., XI—XII в., № 17.
- 101. Той же библиотеки, перг., X—XII в., № 18.
- 102. Той же библиотеки, бум., 1545 г., № 19.
- 103. Петушевской библиотеки, перг., XII в., № 210.
- 104. Той же библиотеки, попольный, XIV в., 211.
- 105. Каирской патриаршей библиотеки, перг., X в. съ записью на первомъ листѣ о пребываніи рип., до поступления въ библиотеку александрийской школы, въ Испаніи и на Афонѣ. Въ 1895 г. безъ номера.
- 106. Той же библиотеки часть Профитологій XIII—XIV в. Въ 1895 г., безъ номера.
- 107. Афинской Национальной библиотеки, XIII в., № 86.
- 108. Солунской греческой гимназіи XV—XVI в.
- 109. Лондонскаго Спенскаго колледжа VI или VII в., № 1.
- 110. Лондонскаго Британскаго музея, XI в. Add. 11841.
- 111. Того же музея XI в., Add. 18212.
- 112. Того же музея XIII в., Add. 22744.

- 113. Burdett-Coutts, въ Лондонѣ, XIV в. III. 42.
- 114. Той же библиотеки XV в. III. 44.
- 115. Той же библиотеки XIII в. III. 46.
- 116. Той же библиотеки XV в., III. 53.
- 117. Оксфордскаго храма Спасителя XII в. 14.
- 118. Той же библиотеки 1068 г. 15.
- 119. Кембриджской университетской библиотеки, отрывок IX в. Add. 1879.
- 120. Кембриджскаго Christ's колледжа XI в. F. T. S.
- 121. Ashburnham XII в., № 205.
- 122. Парижской Национальной библиотеки XIII в., греч. 308.
- 123. Той же библиотеки 1183 года, греч. 243.
- 124. Той же библиотеки XIII в., suppl. греч. 32.
- 125. Ватиканской библиотеки въ Римѣ XII в., Reg. греч. 59.
- 126. Той же библиотеки, XIII или XIV в., греч. 168.
- 127. Той же библиотеки XV в. греч. 2012.
- 128. Барберинской библиотеки въ Римѣ, XIV в. 18.
- 129. Криво-Ферратскаго монастыря X в., A' d' 2.
- 130. Того же монастыря XVI в., A' d' 4.
- 131. Того же монастыря, XVIII в., A' d' 22.
- 132. Венецанской библиотеки св. Марка, XII в. I. 42.
- 133. Тресской императорской библиотеки X или XI в. 143 F. Надпись Maria Steinger, Codex sancti Simonis, exhibens Ictoniarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insignis, Augustae Trevisinensi, 1834. Принадлежалъ св. Симеону, уроженцу Синаи, монаху палестинскому и синайскому, провизантому также въ Антиохію ок. 1028 г. Позднѣе пришелъ свидѣтельству о пребываніи этого кодекса на Синаѣ: *Δαβρετιος, Ιερομοναχος σιναϊτης, ἑ λαλαλοῦτος, ἐν μηνί Σεπτεμβρίου. κα' σφαλε* (1585).

Изъ всего количества 133 греческихъ списковъ книги пророка Данила намъ для изученія были доступны 41 списокъ, изъ нихъ 32 по аппарату Парсона<sup>1)</sup> и 9 по непосредственному изученію<sup>2)</sup> и другимъ изданіям<sup>3)</sup>. Списки эти слѣдующіе: а) по аппарату Парсона XII, 22, 23, 26, 33, 34, 35, 36, 42, 45, 48, 49, 51, 61, 62, 87, 88, 89, 90, 91, 105, 106, 130, 147, 148, 149, 228, 229, 230, 231, 232, 233 или по нумераціи ихъ въ нашемъ Обзорѣ: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42; б) по непосредственному изученію и другимъ изданіямъ — по означеніи ихъ въ нашемъ Обзорѣ: 4, 21, 22, 50, 54, 55, 56, 57, 133. Изъ нихъ оказалось лувановскими (по нашей нумераціи) 5, 11, 14, 16, 18, 23, 32, 21, а равно 50, 54, 55, 56, 57, 133, — исплѣвскими: 3, 7, 15, 29, 22 — всего тѣхъ и другихъ 19 списковъ. Остальные списки изъ изученныхъ нами — въ количествѣ 22 — частью по значительному объему своему, частью по особенностямъ чтеній — не вылились у насъ въ какую-либо определенную группу и подлежатъ еще дальнейшему изученію. Выскѣтъ съ оставшимися намъ неизвѣстными 92 списками, всего остается не изученныхъ 114 списковъ еоудотисоваго перевода книги пророка Данила.

Въ изданіи греческаго текста для упрощенія отбѣтокъ полные списки усвоенныхъ извѣдъ лувановскаго и исплѣвскаго обозначаются условно тѣми же знаками изъ буквъ латинскаго и греческаго алфавитовъ, которые употреблялись нами и въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исая, а именно:

<sup>1)</sup> Изъ 36 списковъ, извѣстныхъ Парсону въ книгѣ Данила, три списка (70, 96, 153) не вошли въ варианты его изданія, одинъ (37) изученъ нами заново по оригиналу.  
<sup>2)</sup> Изучены списки московскихъ и петербургскихъ книгохранилищъ — по нашей нумераціи 21, 22, 50, 54, 55, 56, 57.  
<sup>3)</sup> По изданіямъ изучены по нашей нумераціи №№ 4 и 133.

Лукиановскій изводъ (I):			Исхлевскій изводъ (H):		
По нашему Обозначенію:	По Парсову:	Обозначеніе въ изданіи.	По нашему Обозначенію:	По Парсову:	Обозначеніе въ изданіи.
5	=	22	ч	=	M
11	=	36	з	=	ε
14	=	45	с	=	0
16	=	51	ш	=	T
18	=	62	р	=	
32	=	147	Р <sub>1</sub>	=	
18 + 32	=	62 + 147	Р <sub>2</sub>	=	
25	=	90	o	=	

Московскіе списки отличаются такъ: лукиановскій — Синод. 354, исхлевскій — Синод. 124. Въ остальные списки, не принадлежащіе къ этимъ редакціямъ, приводятся подъ ихъ обозначеніемъ, принятымъ у Парсова.

Знаки ^ ^ обозначаютъ пропускъ, знаки < > обозначаютъ прибавленіе заключенныхъ между ними словъ.



Указатель къ Введенію I и II.

I. Основная точка зрѣнія на изданіе древне-славянскаго священнаго текста параллельно съ греческимъ оригиналомъ — стр. V—VIII. Общее количество славянскихъ рукописей кн. прор. Давида — стр. IX. 1. Три редакціи славянскаго перевода этой книги — стр. IX—X. 2. Нарымская редакція (кирилловскій перевод): объ авторѣ, объ объѣмѣ и составѣ этого перевода — стр. X—XV. 3. Вторая редакція (меоидевскій перевод): особенности этого перевода со стороны греческаго оригинала, языка и отношенія его къ другому славянскому переводу — симеоновскому; сходство въ этихъ особенностяхъ съ книгою Давида другихъ 14 библейскихъ книгъ; принадлежность этого перевода св. Меоиду или, вѣрнѣе, его сподвижникамъ; разборъ взгляда Игнатъ на переводъ Меоиды; общія методологическія основанія для выясненія литературной дѣятельности Меоиды — стр. XV—XXXII. 4. Третья редакція (симеоновскій перевод): научное усненіе этого перевода въ литературѣ; отношеніе этого перевода къ предшествовавшимъ греческій оригиналь перевода; побужденіе у симеоновскихъ переводниковъ выступить на сцену существовавшего готоваго познанаго перевода съ новымъ переводомъ — стр. XXXII—XXXVIII. 5. Толкованія на кн. прор. Давида св. Ипполита: отношеніе этого толкованія къ другимъ библейскимъ толкованіямъ; время происхожденія этого перевода въ вѣкъ Симеона — стр. XXXVIII—XL. 6. Постыдучная судьба древне-славянскихъ редакцій перевода кн. Давида отъ X до XVII вѣка: исправленія Нарымника XII—XV вв.; оробота, росская редакція Нарымника XV в.; слѣды литературнаго существованія меоидевскаго перевода въ XIII в. у западныхъ славянъ и въ западной Россіи; меоидевскій переводъ использованъ въ переводѣ св. еврейскаго XV в.; исторія симеоновскаго перевода XI—XV вв.; дѣя переработки симеоновскаго перевода въ XVI в.; исторія ипполитова толкованія, замѣны ипполитова толкованія въ XVI в. другимъ другимъ — своринскимъ и переработкой польскаго толкованія; отношеніе на зап.-русское толкованіе XVI в. польской Разванцковской Библии 1563 г.; толкованія XVII в. въ Хриемологіѣ Сиверія и у Юрія Крижаняча; разноязычское толкованіе XVII в. — стр. XL—LI. 7. Обзорные славянскихъ списковъ книги пророка Давида: Нарымниши 1—53; Хронографы 1—2; Толкованія Пророчества 1—45 — стр. LI—LXIX. 8. Общій обзоръ и обозначенія славянскихъ рукописей, принятыхъ въ изданіи текста кн. пророка Давида по тремъ редакціямъ — стр. LXIX—LXX.

II. Основная точка зрѣнія на изданіе греческаго священнаго текста: восстановленіе исторически известнаго извода IV в. — стр. LXXIII—LXIV. 1. Лукиановскій и исхлевскій изводъ въ книгѣ пророка Давида: методъ установленія въ изданіи этихъ изводоу; разборъ другихъ существовавшихъ методовъ изученія и установленія священнаго текста — оагетическаго и метода древнейшихъ кодексовъ; исторія особенностей лукиановскаго и исхлевскаго изводоу; замѣчаніе объ исторіи лукиановскаго извода — стр. LXXV—LXXVIII. 2. Обзорные греческихъ списковъ ааодитована перевода книги пророка Давида: указаніе 163 известныхъ книгъ списковъ кн. прор. Давида; общее заключеніе объ изученіи этихъ списковъ применительно къ методу восстановленія историческихъ редакцій IV в.; обозначеніе списковъ въ изданіи — стр. LXXVIII—XC.



# КНИГА ПРОРОКА ДАНИЛА

въ древне-славянскомъ переводѣ.

## III.

Тексты славянскіе и греческіе.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. ИѢТЬ въ обонхъ спискахъ.

2. ИѢТЬ въ обонхъ спискахъ.

3. рече црѣ асафанъ архидѣвѣвнуху  
скоемъ въвѣсти ѿ снѣка пѣвннѣ снѣка  
пѣвннѣ ѿ рѣмене црѣскаго и ѿ форто-  
мина

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. Въ лѣто третее црѣства иѡаки-  
мова црѣ иѡданна, ирмде навѡдоносора  
црѣ вавулонскѣ. на иѣрлѣмѣ и влѣвааше  
нань:

2. и дасть гъ на рѣкѣ ѣго иѡднма  
црѣ иѡданна. и ѡтъ чѣсти сѣсладѣ храма  
вѣннѣ. и принесе ѿ на землѣк сенаарѣ  
вѣ ѣго, и сѣсладѣ вѣнесе въ храмѣ иѡмѣ  
иѡднма вѣ своѣго.

3. и рече црѣ асфанехови, старѣи-  
шинѣ каженикѣ ѣго, вѣвести ѡтъ снѣвѣ  
пѣвннѣчѣ, снѣвѣ иѣвѣсѣвѣ. и ѡтъ племени  
црѣска. и ѡтъ врѣвннѣхѣ.

ЛУКΙΑНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωα-  
κείμ βασιλέως Ἰούδα ἤλθε βαβυλωνο-  
νόσορ βασιλεὺς βαβυλωνος εἰς ἱερουσαλὴμ  
καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

2. καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέ-  
ρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν σεναάρ οἴκου  
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν  
εἰς τὸν οἶκον τοῦ θησαυροῦ τοῦ θεοῦ  
αὐτοῦ.

3. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀσραεὺς τῷ  
ἀρχιμενοῦχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν  
οἴων τῆς αἰχμαλωσίας (τῶν οἴων) Ἰσραὴλ  
καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ  
ἀπὸ τῶν πορθομενῶν

ИСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας  
Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἤλθε βαβυ-  
λωνονόσορ βασιλεὺς βαβυλωνος εἰς  
ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

2. καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ  
μέρους τῶν οὐκεῶν οἴκου τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν σεναάρ  
οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη  
εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ  
θεοῦ αὐτοῦ.

3. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἀσρα-  
εὺς τῷ ἀρχιμενοῦχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν  
ἀπὸ τῶν οἴων τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ  
καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας  
καὶ ἀπὸ τῶν πορθομενῶν

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Начало, т.-е. 1 и 2 стихи, передано свободно: Иеродотоса же црѣ все жды пѣв-  
неныя привѣде къ елѣмѣ, къ землѣ синидею, и все сѣсладѣ вѣкѣ помѣи къ перлѣмъ къ домену вѣни принесе  
въ храмъ скрѣпѣнѣ къ своѣго. 3 и рече ц. асафану своѣмъ архидѣву елѣкѣу своѣму. Переработка 1 и 2 ст.  
принадлежитъ составителю хронографѣ, гдѣ сохранился изъваемый текстъ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Заглавіе въ рукописяхъ: ѿчѣтко диннѣко. Начинается книга Давида  
вездѣ въ рип. 13-ю главою (о Сусаннѣ), которая отмѣчается видѣніемъ перыемъ.  
Соответственно этому глава первая обозначается: видѣніе К'. — W пѣвннѣчѣ на кнма  
црѣ и снѣвѣчѣ ноуды Тѣроуѣлѣмѣ градѣ ж. ѡ. — А. 1. и приде Р. когаша К.  
Въ тр. а. ц. на кнма ц. иудейскаго, пр. н. ц. каганскыи н. н. и шѣсѣдлѣше и — А. 2. Опу-  
щено соотвѣствіе греч. оіку послѣ севаарѣ—во всѣхъ спискахъ, кромѣ А.—бога своѣго I<sup>o</sup>  
(вм. бога ѣго) — Р. X. и преда ема г. на кнма црѣ иудейскаго и чѣсть ѡтъ сѣдѣ храма господна  
и принесе на къ землѣ сенаарѣ къ храмѣ бога своѣго — А. 3. мѣнехови — Р. X. каженикѣ —  
на верху, надѣ стройкой посылается киноварѣю своѣму — X. сыновѣ пѣвнннѣчѣ — К. —  
II рече ц. мѣнеху ст. елѣкѣмѣ привесе отѣ сыновѣ пѣвннѣчѣ и отѣ пѣвннѣчѣ царьскаго  
и отѣ формѣома днѣша (рече иѣ вѣсѣвѣвѣчѣ сыновѣ) — А.

ЛУКΙΑНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. 1. <> βασιλεύς. | 2. οἶκου 1<sup>ο</sup> (вм. этого читать εἰς οἶκον списки L., но по тверло:  
только qno). 3. τῶν οἴων 2<sup>ο</sup> читають, кромѣ Синод. 354, — qno и 231. | φορθομενῶν, ср. также  
не чисто L. списокъ 233 — φορθομενῶν.

ИСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Ὅρασις δευτέρα. 1. Ἀ βασιλεὺς βαβυλωνος. | 2. ἤνεγκεν | σεναάρ οἶκον τοῦ θεοῦ  
αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ | 3. τῷ ἀσραεὺς εἰ |  
τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ. | φορθομενῶν.

4. Юноша к̄ ни́же нѣтъ порока, ꙗ добрыи зрѣкомъ. ꙗ раздѣлюча кѣакоу прѣмъдрости ꙗ кѣдѣча разумъ. ꙗ помышляюща мудрости ꙗже етъ крѣпости к̄ ни́хъ прѣдстоѣти к̄ дому црѣкѣ ꙗ наоучити љ книгамъ ꙗ ꙗзыкоу халдѣйскѣу.

5. ꙗ оучини ꙗмъ црѣкѣ днѣкное на еса днѣи ѿ трапезы црѣкыя ꙗ ѿ вина пѣка своѣго. ꙗ пичѣ(тѣ) љ лѣта три и поставити љ прѣкѣ црѣмъ.

6. ꙗ ебѣ к̄ ннѣ ѿ еѣкъ ѡбдока, даннаѣ. ꙗ ѡнанѣ ꙗ ѡзарна. ꙗ мисаѣлъ.

7. ꙗ нарѣ ꙗмъ архнѣкоу хъ ѡмена: даннаѣ калтасаръ. ѡнанѣн сѣдрѣ. ꙗ ѡзарнѣ ѡведнаго. ꙗ мисаѣлау мисахъ.

8. положи даннаѣ на сѣци своѣмъ. не ѡсквернитсиа ѿ трапезы црѣкѣ, ни ѿ вина пѣка ѣго, ꙗ ѡмоли архнѣкоу нѣхъ, ꙗко да еа бы не ѡскверниа.

4. Юношь, на ни́хъ же нѣтъ порока, ꙗ добрыи зрѣчникъ, ꙗ смысленъ въ всеи прѣмъдрости. ꙗ вѣдѣща оумѣниѣ ꙗ прѣмъдрости. ꙗ ꙗмъ же етъ крѣпость въ ни́хъ, ꙗкже прѣстоѣти въ дому црѣкѣ. ꙗ наоучити љ книгамъ. ꙗ ꙗзыкѣу халдѣйскѣу.

5. ꙗ рече ꙗмъ црѣкѣ. по всѣмъ днѣи ѡтъ трапезы црѣкѣ. ꙗ ѡтъ вина питнѣ ѣго. да љ крѣмъти лѣта три, ти потомъ стѣти прѣдъ црѣмъ.

6. ꙗ высть въ ни́хъ ѡтъ снѡвъ ѣжданъ. даннаѣ. ꙗ ѡнанѣн, ꙗ ѡзарнѣн. ꙗ мисаѣлъ:

7. ꙗ сътвори ꙗмъ ѡменъ, старѣишина каженнѣ. даннаѣлау валтасаръ. ѡнанѣн сѣдрѣхъ. ѡзарнѣ же мисахъ. а мисаѣлау ѡведнаго:

8. ꙗ положи даннаѣ на сѣци своѣмъ. ꙗкже не ѡсквернитсиа ѡтъ трапезы црѣкѣ. ꙗ ѡтъ вина питнѣ ѣго ꙗ моли старѣишинѣ каженнѣ. ꙗкже да еа не ѡсквернитси:

4. юноша (поздн. р. добавлено цинкъ и отнесено къ предыдущему слову). | добрыи зр. и раздѣлюща: ꙗ прѣмъдрости и вѣдѣща разумъ и помышляюща. | 5. днѣкное <мѣсто> изъ еса (всѣмъ поздн. рук.) ...ѡта вина вина своѣго. | 6. и е. мѣли тыи вышераныи мѣди стѣ синова пѣкени дѣлаи царька родъ мѣли именъ ѡнанѣн и аз. и мис. и даниѣлъ прѣкѣ. | 8. тр. царька. | ни ѿ вина ни ѿ мѣдиа ѣго и вино...

4. озрѣчи — Р. прѣстоѣти къ дому црѣкѣ — Р. — къ н. н. пор., лѣпы зѣло и раздѣлии вѣсмыснои мудрости и вѣдѣща разумъ и смыслюща о мудрости и сиани, да вѣдѣти догоннии выти къ црѣкѣ домъ и нащ. нѣхъ кн. и изъ халдѣйскома. — А. 5. <кнѣ>, да и крѣмъти — Х. крѣмъти — М. и прѣставниа царъ прѣкѣ шѣти въ еса днѣи отъ црѣкы трапезы и ѿ своѣго сѣкѣ вина и кормѣти а тако три а. и потомъ поставити пр. ц. — А. 6. Перестановка именъ — и ѡзарна и мисаѣлъ вм. и мисаѣлъ и ѡзарна — обуславливается вѣдѣнѣмъ первоначальной редакциѣ. — и вѣдѣща въ ни́хъ даннаѣ и ѡнанѣн и ѡзарнѣн и мисаѣлъ ѿ синова мѣди — А. 7. мисахъ К. ѡведнаго — Р. ѡведнаго. А. 8. и поманѣа стар. винахѡма да ни́хъ дѣтъ сонѣсо — А.

4. νεανίσκους ἐν οἷς οὐκ ἔστιν μῦθος ἐν αὐτοῖς καὶ καλοὺς τῆ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γυῖσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ διδάσκει αὐτοὺς γραμμάτια καὶ γλῶσσαν χалδαίων.

5. καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐκθρέψαι αὐτούς ἐπὶ ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήσαι αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

6. καὶ ἐγένοντο ἐν αὐτοῖς ἐκ πάντων οὐδὲν θανάτῳ καὶ ἀθανάσις καὶ μισαήλ καὶ ἀζαρίης.

7. καὶ ἐπέθρεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματι, τῷ θανιήλ βαλτάσαρ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ σεδράχ, καὶ τῷ μισαήλ μισάχ, καὶ τῷ ἀζαρίᾳ ἀβδεναγῶ.

8. καὶ ἔθετο θανιήλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἀλισγηθῆναι ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὅπως οὐ μὴ ἀλισγηθῆ.

4. νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῦθος καὶ καλοὺς τῆ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γυῖσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἵσταναι ἐν τῷ οἴκῳ (ἐνώπιον) τοῦ βασιλέως καὶ διδάσκει αὐτοὺς γραμμάτια καὶ γλῶσσαν χалδαίων.

5. καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐθρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήσαι αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

6. καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ πάντων οὐδὲν θανάτῳ καὶ ἀθανάσις καὶ μισαήλ καὶ ἀζαρίης.

7. καὶ ἐπέθρεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματι, τῷ θανιήλ βαλτάσαρ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ σεδράχ, καὶ τῷ μισαήλ μισάχ, καὶ τῷ ἀζαρίᾳ ἀβδεναγῶ.

8. καὶ ἔθετο θανιήλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὅς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ.

6. Только один список и изъ фамилии L читаетъ собственныя имена въ другой поставленности: каи ἀζαρίης καи μισαήλ. | 7. Поставленность именъ — каи τῷ ἀζαρίᾳ μισάχ καи τῷ μισαήλ ἀβδεναγῶ известна Влатоусту, Θεοφύλιτῳ и коптскому переводу. | 8. ἕως ἂν ἂν.

4. συνιέντας. | ἔνώπιον ἂν, также опуск. и ε, другие сплски — МОТ читаютъ. | 5. ἂν αὐτοῖς ἂν ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ. | 8. ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ.





15. И по скончаи́и десѣти дѣи́и. ѡбѣща́ша зраци и блѣзи и крѣпци. и побѣди́и паче ѡбт́рочни́ца ѡдѣвѣнѣхъ ѡ трапезы црѣа.

16. И бѣ ѡмеласарѣ крѣземла ѡбѣдѣхъ и и вино пѣва и. и даи́ше имъ еѣмена.

17. ѡбт́рочни́ей же четы́рьма даѣтъ еѣхъ разѣмъ и ма́рчь къ вѣлѣон грамоуѣ и премудрости. и даннаѣ разумѣ къ вѣлѣо вѣдѣнѣи и гнѣхъ.

18. И по кончнѣи дѣи́и. и́хже еѣ рѣка црѣ крѣсти ѡ. крѣде ѡ дѣхѣи вѣнухъ прѣ навѣдонога.

19. И гла е нѣми црѣ. и не ѡбрѣтѣтъ ѡ еѣхъ тѣхъ подобна даннѣму. ни анѣни. ни азарѣю. ни мѣсайау. и стаѣша прѣ црѣа.

20. И къ вѣлѣомъ глѣ премудрости и хѣдожеитѣ. и́хже крѣзѣка е ни црѣ. ѡбрѣтѣ ѡ дѣлѣтѣрѣицею паче еѣхъ ѡбѣнѣица. и крѣзѣка глѣ къ еѣхъ црѣтѣи глѣомъ.

21. И бѣ даннаѣ до еѣднѣого лѣта кѣра црѣа.

15. И по скончаи́и десѣти дѣи́и. ѡбѣща́ша ѡбръчѣ и́хъ влѣгы. и ти же крѣпи лѣтнѣи паче ѡт́роа. ѡдѣвѣнѣхъ ѡтъ трапезы црѣа:

16. И вѣсть ѡмеласарѣ ѡтѣмѣа ѡдѣи и́хъ. и вино питѣи и́хъ. и даи́ше имъ еѣмена.

17. четы́рьма ѡт́роама. и даѣтъ имъ ѡб смьслѣ и ма́рчь. въ вѣсей кнѣжнѣи прѣмудрости. даннѣа же разѣумѣнъ вѣсть. въ вѣсемъ вѣдѣнѣи и гнѣхъ:

18. И вѣсть по свѣомъчнѣи тѣхъ дѣи́и. и рече црѣ прѣвести ѡ. и веде ѡ старѣи́шнѣа крѣжнѣчѣ прѣва црѣа навѣхѣдонога.

19. И вѣсѣдова сѣ нѣми црѣ. и не ѡбрѣтѣтъ ѡтъ вѣсѣхъ подобна даннѣау. и знѣнѣи. и мѣсайау. и азарѣи. и стаѣша прѣва црѣа.

20. И въ вѣсемъ глѣ прѣмудрѣмъ. и ѡуѣнѣи, еѣже крѣзѣка ѡтъ нѣхъ црѣа, ѡбрѣтѣ ѡ десѣтишѣдѣи смѣжѣвъ наѣ вѣсѣми вѣлѣамѣи и влѣхѣи. сѣжнѣи въ вѣсемъ црѣствѣ еѣго.

21. И вѣсть даннѣа до еѣднѣого лѣта кѣра црѣа.

15. и ти крѣпци. | 16. вино пѣва ица и даише. | 18. по кончнѣи, нов. рук. по скончаи́и | 19. ни азарѣи ѡ ни мѣсайау. | 20. сѣжнѣа. | 21. даннаѣ < како долгоживѣ ѡма > до еѣднѣаго.

15. ѡ и ѡ ти же крѣпци — Р. и ти же ѡ крѣпци — Х. — и потому быша имъ лица блага и пѣвѣ пѣвѣна. ѡтъ царѣи трапезы — А. 16. ѡмеласарѣ вѣм. ѡмеласарѣ заимствован. изъ первоначальн. персѣ. — ѡтѣмѣа дѣи — Х. 17. четы́рьма ѡт́роама, — заимствовано изъ первонач. мѣоодѣевск. персѣ. даѣтъ во имѣ вѣсѣ разѣумѣнъ и ма́рчь кнѣжнѣа: даннѣа же р. в. вѣ в. в. и гнѣ — А. 18. прѣвѣдѣ и́хъ старѣи́шнѣа крѣжнѣчѣ — Х. — и по сконча. дѣи. вѣде и́хъ стар. еѣнѣхѣмъ къ црѣи — А. 19. и анѣни и азарѣи и мѣсайау — Р. Х. — и вѣс. црѣ еѣ нѣми и не ѡбрѣтѣтъ ѡтъ вѣсѣхъ тѣхъ подобнѣ даннѣаки и анѣни и аз. и мѣсайаки — А. 20. наѣ крѣжнѣ вѣлѣамѣи — Р. вѣ в. царѣтѣи — К.

15. και μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ εἶδαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ αὐτοὶ ἰσχυροὶ ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδιάρια τὰ ἐπιθόντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως

16. καὶ ἐγένετο ὀμειλάσαρ ἀνκρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματός αὐτῶν, καὶ εἶδου αὐτοῖς σπέρματα.

17. καὶ τοῖς παιδαρίοις τοῖς τέτταρσι τούτοις ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ καὶ δαυὴλ συνήκεν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ καὶ ἐν ἐνυπνίοις.

18. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, εἰσήγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιευνούχος ἐναντίον ναβουχοδονόσορ.

19. καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ναβουχοδονόσορ, καὶ οὐκ εὐρέθησαν ἐν πάντων αὐτῶν ὅμοιοι δανιὴλ καὶ ἀνανία καὶ μισαὴλ καὶ ἄζαριᾶ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

20. καὶ ἐν παντὶ ὄψματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ἐν οἷς ἐξήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εἶδεν αὐτούς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαίδους καὶ τοὺς μάγους, τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

21. καὶ ἐγένετο δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς κύρου τοῦ βασιλέως.

15. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ εἶδαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυροὶ ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδιάρια τὰ ἐπιθόντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

16. καὶ ἐγένετο ὀμειλάσρ ἀνοιχόμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ εἶδου αὐτοῖς σπέρματα.

17. καὶ τὰ παιδιάρια ταῦτα, οἱ τίσοις αὐτοῖ, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ καὶ δανιὴλ συνήκεν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ καὶ ἐνυπνίοις.

18. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιευνούχος ἐναντίον ναβουχοδονόσορ.

19. καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐκ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι δανιὴλ καὶ ἀνανία καὶ μισαὴλ καὶ ἄζαριᾶ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

20. καὶ ἐν παντὶ ὄψματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὃν ἐξήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εἶδεν αὐτοῖς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαίδους καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν (πάσῃ) τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

21. καὶ ἐγένετο δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς κύρου τοῦ βασιλέως.

16. ὀμειλάσαρ — списки L, qsm, в руко 34 и 231. по ἀμειλάρ — р; иъ не L читают ἀμειλάρ T, 42 и комп. вх. 19. μισ. και ἄζαρ.] ἄζαριᾶ και μισαὴλ 34, 230, Эсхирота.

17. καὶ τὰ παιδ. ταῦτα οἱ τ. α.] τοῖς τίσοισι παιδαρίοις (остальное опущено). | 18. εἰσῆγαγεν (см. εἰσῆγαγεν). | 19. παντ. ἄπάντων | καὶ ἄζαριᾶ και μισαὴλ | ἔστησαν < αὐτοῖς > | 20. ὃ ἐξή. τας. | ἄπασαν, равно и в M. | 21. Вѣсь еѣхъ опущена.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

II.

1. В лѣто ѣторое црѣкни нахудо-носорока. видѣ нахудоносора црѣ. сонѣ. и оужасеса дхѣ его. и сонѣ его видѣ ѿ него.

2. и рече црѣ призвати ѿбакнѣкы. и бакнѣкы. и коренѣца. и халдѣа. сказати црѣ сонѣ его. и книдоша и етѣша прѣ црѣма.

3. и рече ѡма црѣ: видѣхѣ сонѣ и оужасеса дхѣ мон развѣмѣти сонѣ.

4. и глаша халдѣѣне къ црѣ сѣрѣку. црѣ къ кѣкы жнѣн. ты скажи сонѣ рабѣма скойма. и сказанне его покѣмы.

5. ѿкѣца црѣ и рѣ халдѣѣма скойма... ѿ мене. аще оубо не покѣте миѣ сна и сказанѣа ѿ къ пагубѣку бѣудете. и домѣе кѣши разгубѣтѣса.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

II.

1. Въ лѣто второе. црѣства наваходоносорова. сонѣ видѣ наваходносора. и оужасеса дхѣ его. и сказанне его отстѣпи отъ него.

2. и рече црѣ призвати бакнѣи и бакнѣи. и чародѣѣца. и халдѣа взвѣстити црѣ сонѣ его: ꙗ придоша и етѣша прѣ црѣма.

3. и рече ѡма црѣ: видѣхѣ сонѣ. и оужасеса дхѣ мой. ѡвоже развѣмѣти сонѣ.

4. и глаша халдѣѣи сѣрѣскѣи црѣ. и рѣша. црѣ, въ вѣкы жнѣн: ты повѣжда сонѣ рабѣма твоема. и сказанне его свѣстѣма ти:

5. отвѣщавъ же црѣ рече халдѣѣма. слово отъстѣпѣно естъ отъ мене. аще оубо не свѣстѣте сна. и сказаннѣа его. въ пагубѣи вѣдете. и домѣе вашѣ разгубѣтѣса.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава II. Заглавие: ѿ видѣнѣи сна находоносора црѣ рѣш: ѡвоже видѣнѣи вторе. | 1. черствѣ. — 2. коренѣца, си рѣчь бакнѣи или врачѣи, и халдѣа. | 5. ѿ мене <развѣма мон сна> естъ. не вы скажете ми сонѣ мон аще ете иждѣнѣи аще оубо ...сказаннѣа. Пропускъ въ текстѣ этого стиха не восполняется второю рѣки.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава II. Заглавие: Видѣнне третие. Заглавие это отмечено только инициалами кнѣповѣрѣю, на полѣ и потомъ затерто—X, того же отъ дѣннаго сказаннѣи о видѣннѣи д. Ч. 1. ц. наваходоносора — Ч. сонѣ е. нахѣ црѣ — Р. дхѣа мѣмѣ и бакнѣи отъ сна — Ч. отчетѣли — ѣѣтѣго — влѣнне первонач. перев. 2. ацѣа — X. призвати — жалѣсаи извѣстно древнѣмѣ грѣч. спискамѣ АВ, исихѣевскѣи же и лувѣановскѣи оп. — клѣбате. — ошѣннѣкы и бакнѣкы и чародѣѣца и халдѣѣи и звѣздочѣѣцѣи, да свѣждѣте црѣи о сонѣи, и придоша и етѣша прѣ црѣма — Ч. 3. и р. къ нѣма ц. приѣнѣи ми са и оужасеса дхѣа мон раз. сонѣ — Ч. 4. и рѣкоша звѣздочѣѣцѣи къ црѣи, галголицѣи: ц. — ты скажи рабѣма скойма сонѣа, а мы члѣкованнѣи немѣу покѣмы — Ч. 5. рече црѣ къ звѣздочѣѣцѣимѣ: сказаннѣи сонѣи отъ мене. аще оубо не покѣте ми сна и сказаннѣи немѣу, погубѣи вы, и домѣе вашѣ разгубѣтѣса вѣдете — Ч.

ЛУКΙΑНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

II.

1. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδονόσου, ἐνυπνιάσθη ναβουχοδονόσου ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἀπεγένετο ἀπ' αὐτοῦ.

2. καὶ εἶπεν ο βασιλεὺς· καλέσατε τοὺς ἐπαίδους καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς χaldaίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ ἤλθον καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

3. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ο βασιλεὺς· ἐνυπνιάσθη ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

4. καὶ ἐλάλησαν οἱ χaldaῖοι τῷ βασιλεῖ συριστὶ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· οὐ εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παῖσιν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

5. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς χaldaίαις· ὁ λόγος ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ· ἐάν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.

ИСИХИЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

II.

1. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδονόσου ἐνυπνιάσθη ναβουχοδονόσου ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ.

2. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· καλέσατε τοὺς ἐπαοιδούς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς χaldaίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ ἤλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

3. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· ἐνυπνιάσθη ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

4. καὶ ἐλάλησαν οἱ χaldaῖοι τῷ βασιλεῖ συριστὶ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· οὐ εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παῖσιν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

5. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς χaldaίαις· ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐάν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.

ЛУКΙΑНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

Глава II. Ὁρασις γ' | 2. καλέσατε] καλέσαι ррз, 332, Θεод. и изъ исихѣевскѣи сГ | 5. τοῖς χaldaίαις καὶ εἶπεν... ср. также сшн | ^убъа.

ИСИХИЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

Глава II. Ὁρασις τρίτη. 1. ναβουχ. <ὁ βασιλεὺς> | ^ἀπ' αὐτοῦ^ въ концѣ ст. | 2. τοῦ ἀναγγεῖλαι. | 4. ἀναγγ. <σοι> | 5. εἰς διαρπαγήσονται, такъ M, εἰς διαρπαγὴν ἔσονται U.

6. Лице ли соня и сказанне ёго поклѣте мнѣ. даданне и дары и чѣтъ многу примѣте ш мене. но токмо соня и сказанне ёго поклѣдите мнѣ.

7. Шкѣщаша егорицию и рѣша црѣви: црѣю, рѣши намъ соня ракомъ своимъ и сказанне ёго поклѣбмы.

8. И шкѣщаша црѣ и рѣ: ка рѣсночюу. кѣмъ азъ. ꙗко вѣрѣма къ икоу-пѣте, ꙗже кѣсте, ꙗко шнде ш мене гла.

9. Лице оубо сна не поклѣте мнѣ. единыя естъ свѣтъкъ кѣши. и кѣмъ, ꙗко гла ложь. и растлѣвши свѣщати рѣци прѣдъ мною. дондеже время мимо идетъ соня мои поклѣдите мнѣ. и развумѣю. ꙗко и сказанне ёго поклѣте мнѣ.

10. Шкѣщаша пакы халдѣяне прѣ црѣмъ и рѣша: нѣтъ чѣла на здѣшн, ꙗже можетъ сказати глаголахъ црѣи. понеже црѣ кѣани и кнѣзь глаголахъ чѣмъ не въпрашаеть кѣакого шкѣдника кѣлуха халдѣйска.

6. Лице ли соня. и сказаннѣ ёго свѣстѣте мнѣ. подадннѣ и дары и чѣсть многу примѣте отъ мене. тачню соня и сказаннѣ ёго свѣстѣте мнѣ.

7. И отвѣщаша второѣ. и рѣша црѣю. црѣ да повѣсть соня ракомъ своимъ. и сказаннѣ ёго свѣстѣтма ѣмъ:

8. И отвѣщаша црѣ и рече. поистинѣ кѣдѣ азъ. ꙗко вѣрѣма ны тачникъ про-вождаете. ꙗкоже развумѣте. ꙗко отъстоу-пило естъ слово отъ мене.

9. Лице оубо сна. не свѣстѣте мнѣ. единыя естъ заятъкъ вашн. и кѣдѣ, ꙗко слово лъже и распыно салагаете свѣщати прѣдъ мною. дондеже время минеть. соня мои повѣдите мнѣ. да оубѣдѣ. и сказаннѣ ёго свѣстѣте мнѣ:

10. Отвѣщаша же пакы. халдѣи прѣдъ црѣмъ и рѣша: нѣтъ чѣла на земьши. ꙗже възможеть свѣстѣти слово се црѣю. ꙗко весь црѣ великий. и кѣмъзь не въпра-шеть снцего словесе. всего вѣлуха халдѣйска.

10. халдѣи прѣдъ црѣю | такъ въ вост. ркп. — тако | въпрашаеть. въ вост. ркп. — въпрашаеть.

6. Лице ли соня и сказаннѣ ёго поклѣте и сказаннѣ ёгоу. дары великы и чѣсти примѣте отъ мене, оубо соня и сказаннѣ ёго поклѣдите ми — Ч<sub>2</sub>. 8. въ истинѣ е. азъ, я. вѣ. икоу-пѣте, ꙗже кѣ сте и вѣдѣи, ꙗко вѣрѣма ми слово то — Ч<sub>2</sub>. 9. Прибавленіе не свѣстѣте мнѣ «единыя естъ заятъкъ вашн» кѣдѣ характерно указываетъ на заимствованіе изъ первоначальнаго перевода. — и вѣдѣ ꙗко слово лъже распыно — Р. Лице оубо сна не поклѣте мнѣ, кѣдѣ, ꙗко лъже слово, и криво свѣщаннѣ исте рѣци прѣдъ мною, даже время минеть — Ч<sub>2</sub>. 10. можетъ — К. снцего словесе — Р. (въ вост. ркп. снцего слово се), кѣго вѣлуха — заимствовано изъ первонач. перекл., но ожидалось бы кѣго вѣла, вѣлуха — отъ халдѣи къ црѣи, глаголющи: нѣтъ — ꙗже можетъ слово се црѣи сказати, ꙗко — и кн. такового словесе не въпрашаеть обанника ли вѣлуха, ли обранника, ли звѣздочѣщѣи — Ч<sub>2</sub>.

6. ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δῶματα καὶ δωρεάς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλάτε μοι.

7. ἀπεκρίθησαν τὸ δεύτερον καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· ὁ βασιλεὺς εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον σου τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

8. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράσετε, καθότι εἶδετε ὅτι ἀπέστη τὸ ῥῆμα ἀπ' ἐμοῦ.

9. ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγεῖλήτέ μοι· ἐν ἐστὶ τὸ δῶμα ὑμῶν, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνὸπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ τὸ ἐνύπνιον μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγελεῖτέ μοι.

10. ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ χалδαιοὶ καὶ εἶπον ἐνὸπιον τοῦ βασιλέως· οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ἐπὶ τῆς ἐρηῆς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως· δυνήσεται γνωρίσαι, ὅτι πᾶς βασιλεὺς καὶ ἀρχὼν μέγας ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα ἐκαισδὸν μᾶλλον χαλδαίων·

6. ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δῶματα καὶ δωρεάς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλάτε μοι.

7. ἀπεκρίθησαν δεῦτερον καὶ εἶπαν ὁ βασιλεὺς εἰσάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

8. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράσετε, καθότι εἶδετε, ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.

9. ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγεῖλήτέ μοι, οἶδα ὅτι δῶμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνὸπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ τὸ ἐνύπνιον μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

10. ἀπεκρίθησαν οἱ χалδαιοὶ ἐνὸπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ἐπὶ τῆς ἐρηῆς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἀρχὼν ῥῆμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐκαισδόν, μᾶλλον, χалδαιοῦν,

7. г. καὶ σὺ σοῦ | 8 οἶδατε | 9. Прибавка ἐν ἐστὶ τὸ δῶμα ὑμῶν свѣстѣтма только у халдейскихъ, списковъ — qsmpr, Sinod. 354, в также 231, Θεου. | <κα> οἶδα | 10. ἐπὶ τῆς γῆς τοιαῦτον καὶ χалδαίων, ὅστις...

6. δωρεάν. | 8. ἄλῃδῃ | καθ. οἶδατε. | 9. ὁ καιρὸς <μου> παρ. | ὅτι ἄκαίλ τὴν σ. 10. ἀπεκρ. <πάλιν> οἱ χ. | ἄμέγας ἄ καί | <ῥ> χалδαιοῦν.



18. и шедротъ иже дау оу ца  
небнаго и тайнъ сн. яко да не  
погибнотъ. данна и друзи его сз  
пробнии мудрци вавилонским.

19. тогда даннау есз снѣ ношню  
тайна еи шкряса. и блви етз небескыи  
данна.

20. рече. еудн има едне блво и  
кѣна и до кѣна. яко премдрость и  
разумъ и крепость того еста.

21. и тон самъ измѣнитъ ерѣмена  
и лѣта, поставлетъ црѣ. и проже-  
летъ. даа премдрость мудрымъ и  
смысла ебдщинамъ разумъ.

22. тои шкряса. гноскоа и  
тайна, ебдн иже етз тмѣ и свѣтъ  
с нима еста.

23. то етз шцѣ мой. испокѣдаю  
и хвалю. яко премдрость и силу даа  
еи мнѣ. и ннѣ сказаа еи мнѣ.  
иже прогнхмъ оу тебе. яко внаѣне  
црѣ сказа мнѣ.

24. и блне иде даннаа кз аришхѣ.  
иже етз поставнаа црѣ погубити

18. и шедротн прашаау оу ца  
небснаго. о тайнѣ сн. якоже да не  
погибнѣ даннаа. и друзи его сз  
чнннми мудрымн вавилонскы:

19. тогда даннау есз снѣ ношнѣ.  
тайна открьса. и блви даннаа ба не-  
беснааго.

20. и рече. еудн има га вѣ блво  
и вѣна до вѣна. яко премдрость и  
смысленнѣ, и крепость того еста.

21. тѣ во ерѣмнѣ. ерѣмнѣ и  
лѣта: поставлетъ црѣ и ерѣмлетъ:  
даа премдрость мудрымъ и невѣ-  
доущнмъ смысленнѣ.

22. тѣ открьса гноскоа и скро-  
венаа. и свѣднѣ темнаа. и свѣтъ  
сз нима еста:

23. ты вѣ оцѣ мойхѣ. исповѣдаѣ и  
хвалѣ. яко премдрость и силу даа  
ми еси. и нннѣ свѣстнаа ми еси. егоже  
просухъ оу тебе. яко свнѣ црѣ свѣстнаа  
ми еси. сказаати се црю:

24. и приде даннаа кз аришхѣ. иже  
вѣ ерѣстнаа црѣ. погубити мларнѣ

18. сз прочнми м. | 20. ѡ ннѣ и до вѣна.

18. прашау <даннаа> К. — и млостн прош. счѣ небснаго Б., да и самн не  
погибнотъ сз прочнннми вавилонскыи премдркнми Ч<sub>2</sub>. 19. тогда же даннау есз ендѣннн  
ношнѣнѣ шкряса тайна и бл. в. нев. даннаа Ч<sub>2</sub>. 20. и р. да еудатъ н. господнѣ благословено  
отъ Б. и до вѣна, в. мудрость и разумъ и сила того еста Ч<sub>2</sub>. 21. и ерѣмлетъ — Р. и  
тѣ пр. — дааа мудрость ерѣмдркнмъ и смысла ебдщннмъ Ч<sub>2</sub>. 22. сз открь.  
са. и тайна, ебднѣ есз кз тмѣ Ч<sub>2</sub>. 23. ты — ождалооб бы ти (сои). — нннѣ ерѣмнѣ  
изъ первон. перевода. — и вл. сз Р. — сказаати се црю — лудановская ерѣмнѣ, хотн,  
по случаностн, она невѣстнаа ерѣмнѣ первоначальнаго перевода. ты еже отачнѣ  
моямъ, исповѣднчнса и хвалю та, яко мудрость — и показз ми, с ннѣхъ же еи сз молчнѣ  
и слово црѣ сказа ми Ч<sub>2</sub>. 24. и приде — Р. мудрымъ вавилонскымъ — Р. ерѣмнѣ  
<снѣ> заннмствовано изъ первоначальнаго перевода. — ерѣмнѣ даннаа ерѣмнѣ кз аришхѣ и  
рече кз ннѣ: премдркнн вавилонскыи не погубн. нѣ ерѣмнѣ ма кз црѣ и повѣдѣ ннѣхъ  
снѣ и ерѣмнѣ нго Ч<sub>2</sub>.

18. και οικτιρομὸς ἐξήτουν παρὰ τοῦ  
θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου  
τούτου, ὅπως μὴ ἀπώλωνται δανιὴλ καὶ οἱ  
φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν  
βαβυλωνῶν.

19. τότε τῷ δανιὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτός  
τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη, καὶ εὐλόγηρε  
κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὁ δανιὴλ.

20. καὶ εἶπεν· εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλο-  
γημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ  
αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ  
ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν·

21. καὶ αὐτὸς ἄλλοισὶ καιροῦς καὶ χρό-  
νων, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, δίδου-  
σιν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι  
σύνεσιν·

22. αὐτὸς ἀποκαλύπτει βραδεία καὶ ἀπό-  
κρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ  
φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.

23. σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξο-  
μολογούμεν καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ σύ-  
νεσιν ἐδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι  
ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ  
βασιλεῖος ἐγνώρισάς μοι (τοῦ γνωρίσαι τῷ  
βασιλεῖ πρὸς ταῦτα).

24. καὶ εὐθεὶς ἤλθε δανιὴλ πρὸς ἀρι-  
σῶν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι

18. και οικτιρομὸς ἐξήτουν παρὰ τοῦ  
θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου  
τούτου, ὅπως μὴ ἀπώλωνται δανιὴλ  
καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων  
σοφῶν βαβυλωνῶν.

19. τότε τῷ δανιὴλ ἐν ὄραματι τῆς  
νυκτός τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη, καὶ  
εὐλόγηρε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ δανιὴλ.

20. και εἶπεν· εἶη τὸ ὄνομα τοῦ  
θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος και  
ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία και ἡ  
σύνεσις αὐτοῦ ἐστίν·

21. και αὐτὸς ἄλλοισὶ καιροῦς και  
χρόνων, καθιστᾷ βασιλεῖς και μεθιστᾷ,  
διδουσι σοφίαν τοῖς σοφοῖς και φρόνησιν  
τοῖς εἰδόσι σύνεσιν·

22. αὐτὸς ἀποκαλύπτει βραδεία και  
ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει,  
και τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.

23. σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου,  
ἐξομολογούμεν και αἰνῶ, ὅτι σοφίαν  
και δόξαν ἐδωκάς μοι, και ἐγνώρισάς  
μοι ἃ ἠξίωσα παρὰ σοῦ, και τὸ ὄραμα  
τοῦ βασιλεῖος ἐγνώρισάς μοι.

24. και ἤλθε δανιὴλ πρὸς ἀρισῶν,  
ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοῦς

23. σοί ὁ θεός | δόξαν ἐδωκάς, также ср. | τῷ γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα στίχον  
твердо: только εἶπα 231. | 24. και ἐξήλθε, τ. σφκρ. τοῦ ἐρ. τῷ ζαι.

18. ὅπως <ἀν> | 19. τότε ἄτφ ᾶ | 20. κυριον (им. τοῦ θεοῦ) | ᾶ και ἕως τοῦ αἰῶνος ᾶ |  
σύνεσις <και ἡ ἰσχὺς> αὐτοῦ ἐστίν — также списки еГ и группа лудановскыи | 21. μεθιστᾷ. |  
23. πατέρων ἡμῶν | <νῦν> ἐγνώρισας | ὅσα ἠξίωσα. | 24. και εἰρήλθε | ὅ ἐ ἐμ.

мудреца какнаошкыа. и рече емоу: мудреца какнаошкыа не погуби. ежеди же ма прѣ црѣ. и сказаніе сна ѿго повѣща црѣи.

25. Тогда архидѣла съ тѣшаннѣма ежеде данила прѣ црѣ. и рече емоу: ѿбрътоуа мужа ѿ снѣа пѣнѣа и ѿдѣнѣка. и сказаніе црѣи повѣща.

26. и ѿтвѣща црѣ и рече данилу. емоу же има валтасарѣ. можеши ли повѣдати мнѣ сонѣ. и видѣхѣ. и сказаніе ѿго.

27. и ѿтвѣща данниа прѣ црѣ. и рече: тѣны, снѣа црѣ възпрашають. нѣсть мудрыхѣ казхоукѣ ни ѿбаанникѣ. газаринѣ сна повѣдати црѣю.

28. не естъ вѣ на нѣси ѿкрыаа тайны. и сказаа црѣо нахѣдоному. иже подобаеть быти еа послѣднѣа дѣи: сонѣ твоѣи и видѣнѣа главы твоѣа на ложн твоѣма. си естъ рѣчь црѣю.

29. помышленѣа твоа на ложн твоѣма възвѣдуу, чемѣ подобаеть быти по снѣу. и ѿкрыааи тѣны сказаа твоѣа иже подобаеть быти.

вавилонскѣи. и рече емоу: мудрыихѣ вавилонскѣи не погубааи. на ижеди ма прѣ црѣ. и сказаніе сна свѣщѣ црѣю.

25. архидѣла же, слышавѣ си словеса. съ потѣшаннѣма възведе данниа прѣ црѣ. и рече емоу. ѿбрътоуа мѣа ѿтѣ пѣнѣа и ѿдѣнѣка жидовскѣа. иже сказаніе црѣи свѣщѣи:

26. и отвѣща црѣ. и рече данилу. емоу же има валтасарѣ. иже можеши свѣстити сонѣ, иже видѣхѣ. и сказаніе ѿго. повѣща.

27. и отвѣща данниа прѣ црѣ. и рече. тайна сюжетѣ възпрашають. нѣсть мудрыихѣ, възхѣвѣ. ни ваанн газаринскѣа. сна свѣстити црѣю.

28. не естъ вѣ на нѣси. ѿкрывааи тайны: и свѣщѣи црѣю наухѣдоносороу. емоу же быти еа послѣднѣа дѣи: црѣю, въ вѣны живнѣа. сна твоѣа [и] видѣнѣа главы твоѣа. на ложн твоѣма тебѣ, црѣю.

29. помышленѣа твоа на ложн твоѣ възвѣдуша. чему естъ быти по снѣу: и ѿкрывааи тѣны. мѣи тебѣ емоу же естъ быти.

25. сът сыноукѣ а вѣщѣа а. | 27. пов. црѣи.

25. съ же сажинаек ежеде данила къ црѣи и рече: ѿбрътоуа м. сът сыноукѣ пѣнѣа и ѿдѣнѣка, иже емоу црѣи сна сажинаек Ч. 26. (видѣнѣа же еа) црѣи рече къ данилу: можеши ли ми повѣдати сонѣ, иже видѣхѣ, и емоу емоу Ч. 27. тайны — Ч. тайна — К. <сна> изъ первонач. перев. — рече данниа: тайна иже ц. емоу, нѣсть еа казхоукѣ ни ѿбаанникѣ повѣдати црѣи Ч. 28. еа послѣднѣа дѣи: <црѣи, еа вѣны живнѣа> прибавлено согласно съ лужичанской редакціей. а и видѣнѣа — ЧР. Слова: тебѣ, црѣи, 29. помышленѣа твоа на ложн твоѣма — въ Ч были опущены и вписаны потомъ на полѣ; тебѣ, црѣи, передача начальныхъ словъ слѣдующаго стиха, читаныхъ въ видѣ σοι, βασιλεῦ. — и повѣща ц. мѣахѣ, хотѣнѣа быти еа п. дѣи Ч.

тоус σοφους βαβυλωνος, και ειπεν αυτω̄ τοус σοφους βαβυλωνος μη απολεσης, εις-αγαγε δε με ενωπιον του βασιλεως, και την σύγκρισιν του ὀραματος τῷ βασιλεῖ ἀπαγγεῖλω.

25. τότε ἀριώχ εἰσήγαγε ἐν σπουδῇ τὸν δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· και ειπεν αὐτῷ εὐρηκα ἄνθρω ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰγυπτιακῆς τῆς ἰουδαίας, ὅστις δύνησται τὸ σύγκριμα ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.

26. και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς και εἶπε τῷ δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ· εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνώπιον ὃ εἶδον και τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

27. και ἀπεκρίθη δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως και εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτῆ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρητῶν δύναμις ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.

28. ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὃς ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας (ᾗθι, τὸ ἐνώπιόν σου και αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἔστιν).

29. βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν· τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, και ὃ ἀποκαλήπτων μυστήρια ἐγνώρισεν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

σοφους βαβυλωνος, και ειπεν αυτω̄ τοус σοφους βαβυλωνος μη απολεσης, εις-αγαγε δε με ενωπιον του βασιλεως, και την σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω.

25. τότε ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως και ειπεν αὐτῷ εὐρηκα ἄνθρω ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰγυπτιακῆς τῆς ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλαι.

26. και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς και ειπε τῷ δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ· εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνώπιον ὃ εἶδον και τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

27. και ἀπεκρίθη δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως και ειπε τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτῆ, οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρητῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.

28. ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὃς ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τὸ ἐνώπιόν σου και αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἔστι.

29. βασιλεῦ· οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν· τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, και ὃ ἀποκαλήπτων μυστήρια ἐγνώρισεν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

25. δύνησται — τῷ βασιλ. τὸ σύγκριμα τῷ βασιλ. ἀναγγεῖλαι ὀρα. | 27. <δύναμις> читается, кроме Слвко. синоскв 354, qsmm 231 3лат. | 28. ἀλλ' ἔστι | και ἐγνώρι. | а βασι. τὸ τ. α. ε. а, таже ὀра.

25. ἀριώχ <τῶν ἀποστόλων τῶν λόγων> θεοφορητ. | εἰρήκαμεν | 26. δύνασαι <с> | а μοи а | 27. λέγει (вм. εἶπε) | ἐπερωτῆс | 28. γνώρισαι (вм. ἐγνώρισεν) | ἐνώπιον. а σου а | а ἐπὶ τῆς κοίτης σου а | 29. οἱ βασιλεῦ ОТ80 33, 87, 91, 148, 228, σοи βασιλεῦ 232.

30. ѿ мнѣ не мждротнѣ ехшею  
къ мнѣ паче къбѣхъ жнѣжнѣхъ. чѣнна  
гѣ ѿкърѣга. но егѣ радн ѣже сказати  
црѣки разѣмѣ. да разѣмѣши помыш-  
ленна грѣца твоѣго.

КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Рече даниилъ къ навъхо-  
доносоро(мъ)[ѿ]:

31. „тѣ, црѣ, дашни: се  
тѣло едно — велне тѣло  
то, и ѿвѣтис егѣ крѣгло,  
стоа прѣдъ алицѣмъ тво-  
имъ, и ѿзрѣкъ анцоу егѣ  
страшнѣ.

32. тѣло егѣ же(авно, а)  
глава ѿ злата жнѣ, рѣцѣ  
и прѣси и мышцѣи егѣ  
серебрянѣ, урѣво и стегнѣ  
мѣднѣ.

33. [гольни железна] ногѣ  
уасть една железна, уасть  
една гинна.

30. и живѣ не прѣмѣротнѣ  
спѣшею въ мнѣ. паче вѣсѣхъ жнѣ-  
жнѣхъ. тайна си днѣса. нѣ сѣмѣреннѣ  
дѣла. ѿвоже свѣстѣти црѣю. да раз-  
оумѣши размышленнѣ срѣца своеѣ:

Рече даниилъ къ навъхо-  
носорѣ црѣю:

31. тѣ, црѣ, видѣаше.  
ѿ се, тѣло едно, велнѣ.  
тѣло то, и ѿвѣтис егѣ.  
крѣгло, стоа прѣдъ алицѣмъ  
твоимъ. ѿ зрѣкѣ лица  
егѣ страшнѣ.

32. тѣло егѣ же гла-  
ва ѿ злата жнѣ, рѣ-  
цѣ и прѣси и мышцѣи  
серебрянѣ, чрѣво и стѣгнѣ  
мѣднѣ.

33. гольни железнѣ. [но-  
гы часть егѣра железна] ѿ  
часть егѣтра зѣдана:

КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Предъ началомъ чтения стовѣтѣ: ѿ прѣдѣла даниила. Слова рече. — навъ. представляють  
периллиное осужденіе. къ навъходоносороу челоу — П 18. 2. 7. рече мнѣ. дашни — П 6.  
31 ч. дашнѣ] челоу видѣши — П 2. 4, видѣаше — П 6, оуцѣ. тѣло то — П 6. 4. велне  
зело — П 4, ѿв. я. егѣ страшнѣ] видѣши егѣ страшно — П 4. 6. 32 тѣло — живѣ] овражъ  
смоуше отъ злата уаста — П 6, жнѣ] уаста — П 4. 33 Завлаченное въ [ ] читаются:  
<гольни железнѣ> — П 2. 4. 12, <аыста железна> — П 6. една — една] егѣра — егѣра —  
П 2. 12. 19. 7. 18, жѣла — П 6, гинна] скоудзана — П 2. 4. 6. 7. 12. 19.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

30. Въ назвѣ. рѣч. ошибочно стовѣтѣ не егѣ радн. вѣ. но егѣ радн. | 31. тѣло 2<sup>о</sup> оуцѣ | 33. голнѣ  
железнѣ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

30. ехшею — Р., ацѣдѣ — ЧК. нѣ сѣмѣреннѣ дѣла или нестѣчность или случайность,  
вмѣсто но егѣ дѣла. | о мнѣ паче къбѣхъ человекѣ ж. на земнѣ, т. си открѣла на слоуѣ цѣри  
сказати, да помышленни срѣца своеѣ размышени — Ч<sub>2</sub>. 31. и се овражъ келька и тѣло  
нѣмѣу въсоко стоа прѣдъ твоимъ алицѣмъ и алицѣмъ твоимъ Ч<sub>2</sub>. 32. овражъ же нѣмѣу голь  
вѣдше отъ злата чистаго, и прѣси и м. нѣмѣу серебрянѣ Ч<sub>2</sub>. 33. голнѣ Р. Пропускъ  
соотвѣстнѣя словамъ *oi podos meros men ti sidhrou* — въ Ч.К.Р. объясняется сход-  
ствомъ въ концѣ выраженнѣ (*omoioteleuton*): послѣ: голнѣ железнѣ — железна. —  
аыста железнѣ, ногѣ часть железна, часть же си гинна Ч<sub>2</sub>.

30. και ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῆ οὐσῆ  
ἐν ἐμοὶ παρά πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστή-  
ριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ  
τῆν σύγκρισιν τῷ βασιλεὶ γνωρίσαι, καὶ τοὺς  
διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου ἔναι γινῶσθαι.

30. καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῆ οὐσῆ  
ἐμοὶ παρά πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστή-  
ριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ  
τῆν σύγκρισιν τῷ βασιλεὶ γνωρίσαι, ἵνα  
τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου  
γινῶσθαι.

[εἶπεν δανιῆλ τῷ ναβουχοδονόσορ:]

31. σὺ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ  
εἰκὼν μία, ἢ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη, καὶ  
ἢ πρόσωπον αὐτῆς ὑπερφερές, ἐστῶσα πρὸ  
προσώπου σου· καὶ ἢ θρασὺς αὐτῆς φοβερά.

31. σὺ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ  
εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ  
ἢ πρόσωπον αὐτῆς ὑπερφερές, ἐστῶσα  
πρὸ προσώπου σου, καὶ ἢ θρασὺς αὐ-  
τῆς φοβερά.

32. εἰκὼν ᾗς ἢ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ,  
αἱ χεῖρες αὐτῆς· καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ  
βραχίονες αὐτῆς ἀργυροὶ, ἢ κοιλία αὐτῆς  
καὶ οἱ μηροὶ χαλκοὶ.

32. εἰκὼν ᾗς ἢ κεφαλὴ χρυσοῦ κα-  
θαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ  
βραχίονες αὐτῆς ἀργυροὶ, ἢ κοιλία καὶ  
οἱ μηροὶ χαλκοὶ.

33. καὶ αἱ κνήμαι σιδηραὶ, οἱ πόδες  
αὐτῆς μέρος μὲν τι σιδηροῦ, μέρος δὲ τι  
δοστράκου.

33. αἱ κνήμαι σιδηραὶ, οἱ πόδες μέρος  
μὲν τι σιδηροῦ καὶ μέρος δὲ τι δοστρά-  
κινου.

30. και τοὺς ζ. — въ чрѣсѣ] въ чрѣсѣ тоуе диалоу. τῆς κ. сѣу. Зант. Овоу. ѿа тоуе диалоу. т. к.  
сѣи чрѣсѣ ор. Встапка въ дунѣановскій текстѣ, включенная въ [ ], относится къ подобию армена —  
но ранѣе VI в. Воспроизведена здѣсь по Славяноболскому Профитологію X в. № 486. | 31. ^σδ^

30. ^τοῦτο^ | ἐνεκεν. | 32. εἰκὼν <ἐκείνη>. | 33. ^καὶ^ OL | ^δέ^ Мерз 23, 34, 37,  
1, 91, 130, 148, 230, 232.



34. видѣше, доиде же оутрѣже са камень отъ горѣ, не ржкми, и оудари тѣло к ножиъ железнѣ и гинякии и истѣни е до коньца.

35. тогда стрѣ нога — гиняк, и железю, и мѣдѣ, и серебро, и злато, и бѣшко и прахъ отъ гоумна лѣтнѣго; и взать пржи ногын взтрѣ, и место не оберте са нхъ, и камень, еже разарази тѣло, вьсть въ горѣ великѣ и наплѣни вьса зема.

36. си вѣсть сѣнъ, и сказанне немъ и речеми прѣдъ црѣмъ.

37. тѣ црѣю, црѣ црѣма, емоу же црѣ негеныи. црѣтко крѣпко и тврѣдо и чѣтно дѣлѣ зрѣть.

38. на егѣкомъ мѣстѣ, идеже живють енке чѣстѣи и свѣтѣи силаныи

34. видѣше, доиде же оутрѣже са камень ѿ горѣ не ржкми. и оудари тѣло к ножиъ железнѣ и гинякии и истѣни е до коньца.

35. тогда стрѣбаша зѣло. скуудамъ железю, мѣдѣ, серебро, злато, и бѣшкѣ яко прахъ ѿ гоумна лѣтнѣго. и взать пржи не оберте са нхъ, и камень, еже разарази тѣло, вьсть къ горѣ великѣ. и наплѣни вьса зема.

36. се зрѣть сѣнъ, и сказанне емо речеми прѣдъ црѣмъ.

37. емоу же вѣ несъный црѣствѣ дасть. црѣпо и арьмально. и чьствено.

38. ва вьсема мѣстѣ на немъ же живють сновае члѣи. звѣриѣ полевнѣи.

34. видѣше доиде же оутрѣжеса камень. ѿтѣ горы не ржкми. и оудари тѣло вьнозѣ железнѣи. и гинякии, и истѣни и до коньца.

35. тогда истрѣса зѣло. зѣла, желѣзо, мѣль, серебрѣ, злато. и вѣсть яко и прахъ ѿтѣ гѣмни лѣтнѣи. и взать пржи не ѡберте са нхъ. и камень же. еже разарази ѡбразѣ. вьсть гора велика. и наплѣни всю земаю.

36. се зрѣть сѣнъ. и сказанне емо. речеми прѣдъ црѣмъ.

37. емоу же вѣ несъный црѣствѣ дасть.

38. ва вьсема мѣстѣ на немъ же живють сновае члѣи. звѣриѣ полевнѣи.

34. вид.] зрѣше — П 4, безъ роукъ и порози оградъ на ногоу железною и скууданною — П 6, гинякии] сидѣликии — П 2. 18. 12. 35 стр. ножиъ] истрѣше са зѣло — П 2, отонущаи] отниудѣ — П 4, истѣнишса] къ еднио — П 6, гиняк] сидѣл — П 2. 4. 6. 12. 18, и — всоуду вѣ перенѣи] опуцѣ. вѣ П 6. 12. и быша яко прахъ отъ г. гинякии] — П 6, чѣтнѣго] чѣтнѣ — П 2. 4, чѣтнѣ — П 7. 12. 19. взать] взѣ — П 4. 19. взать множество] вздохомосина — П 6. нхъ] вѣ нхъ — П 6. еже] еже — П 2. 12. 18. 19. еже] поразнѣи оградъ — П 6. великѣи] велико — П 2. 4. 6. 12. 19. наплѣни] нсоиоми — П 6. 38 сн] се — П 2. 4. 6. 12. 18. 19.

34. Вѣ издан. рпц. стоять и истѣни и до коньца, вѣ Византской же и истѣни и до коньца. | 35. и камень еже разарази. | 37. Ошибочко вѣ рпц. чѣ ны (вм. чѣло) | дѣлѣ еси. 38. з. земаи. | 34. видѣше, даже и ками са оградити безѣ роукѣ и порози оградѣ къ н. ж. и гинякии, и истѣни до к. Ч<sub>2</sub>. 35. зѣло — К. зѣло — Р. <н> зѣло — Р. — тогда истѣнишса] елѣнѣ гиняк, ж. м. с. зѣ. и быша, яко прахъ отъ гѣмны лѣтнѣго и взѣдѣ и сил дѣхѣ и не оберте са мѣсто нхъ. и ками, поразнѣи оградѣ Ч<sub>2</sub>. 36. се зрѣть сѣнъ и емоу камиу скажу пр. ч. Ч<sub>2</sub>. 37. тѣ црѣю, црѣ црѣма, соответствующее началу ст. вѣ греч. текствѣ, опуцено по ѡμοσελευтоу во всѣхъ рпц. — <н> крѣпко К., тѣ црѣю, црѣ црѣма, немъ же е. н. тврѣдо и крѣпко и чьствено ч. дасть Ч<sub>2</sub>. 38. на егѣкомъ мѣстѣ, иде же ж. свн. члѣокии, 38. польскѣи и лѣтнѣи неп. дѣлѣ нѣтъ къ рпцѣ текн — камикии вѣрѣнѣ — златѣи Ч<sub>2</sub>.

34. ιδεωρεις εως δευ απερχισθη απο θρους λιθος ανευ χειρων, και επάταξε την εικονα επι τους πόδας τους σιδηρους και αστρακίνους, και ελεπτυνεν αυτους εις τελος.

35. τότε ελεπτύνθησαν εισάπαξ το αστρακον, ο σίδηρος, ο χαλκός, ο αργυρος, ο χρυσός, και έγινοντο ως κοιορτός από άλλωνος θερινής και εξήρην αυτούς το πλήθος του πνεύματος, και τόπος ουχ εύρέθη αυτοίς· και ο λίθος ο πατάξας την εικόνα εγένετο εις θρος μέγα, και επλήρωσε πάσαν την γην.

36. τοῦτο ἐστὶ τὸ ἐνύπνιον· και τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37. σύ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλεῖαν ἰσχυρὰν και κραταιὰν και ἐντιμον ἔδωκεν

38. ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ και

34. ιδεωρεις εως επιρηθη λιθος εξ θρους ανευ χειρων, και επάταξε την εικονα επι τους πόδας τους σιδηρους και αστρακίνους, και ελεπτυνεν αυτους εις τελος.

35. τότε ελεπτύνθησαν εισάπαξ το αστρακον, ο σίδηρος, ο χαλκός, ο αργυρος, ο χρυσός, και έγινοντο ως κοιορτός από άλλωνος θερινής και εξήρην αυτὰ το πλήθος του πνεύματος, και τόπος ουχ εύρέθη αυτοίς· και ο λίθος ο πατάξας την εικόνα εγένετο εις θρος μέγα, και επλήρωσε πάσαν την γην.

36. τοῦτο ἐστὶ τὸ ἐνύπνιον, και τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37. σύ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλεῖαν ἰσχυρὰν και κραταιὰν και ἐντιμον ἔδωκεν

38. ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ και

34. λιθος από θρους, также М 87. 61. | 35. ελεπτ. εις τελος; τὸ αστρ., также 45 у Парсона. | 37. σύ βασιλεὺς | βασιλεὺς qsm 231.

34. εως από ΟΤ | εξ θρους. | 38. τοῦ οὐρανοῦ | ἰσχυρ. θαλάσσης ἔδωκεν. | ὃ 1<sup>ο</sup>.

и птїца пѣныя... въдѣсть ꙗ рѣкъу  
тѣю. и поставлѣа тѣа гѣа крѣпкѣмъ.  
тѣи бѣн глава златѣа.

39. и по тѣбѣ екратѣтѣ цѣрътѣо  
дрѣгоѣ, мнѣ тѣбѣ, ѣже бѣтъ сребро.  
и цѣрѣо трѣтѣе бѣтъ мѣдѣ, ѣже  
владѣдѣтъ кѣю землѣю.

40. и цѣрѣо чѣтвертѣо бѣтъ крѣпко.  
ѣко и желѣзо тѣнѣтъ и мѣуѣнѣтъ вѣлѣ.  
тѣко вѣлѣ оутѣнѣтъ и оумѣчнѣтъ.

41. и ѣко вѣдѣтѣ нѣозѣ и прѣстѣи  
чѣстѣ желѣзнѣ, чѣстѣ же бѣтѣрѣ  
сѣудѣлоу. цѣрѣне раздѣлено вѣдѣтъ.  
и ѡ корене желѣза вѣдѣтъ вѣ немѣа.  
ѣкоже вѣдѣтѣ желѣзо смѣшено сѣ сѣудѣ-  
лоу прѣстѣнѣмъ.

42. и прѣстѣи ногѣмъ, чѣстѣ бѣтѣра  
желѣзнѣа. и чѣстѣ бѣтѣра сѣудѣлоу.  
чѣстѣ бѣтѣра цѣрѣтѣа вѣдѣтъ крѣпкѣа.  
и ѡ него вѣдѣтъ сѣкрѣшалѣмо.

43. и ѣко вѣдѣтѣ желѣзо смѣшено  
сѣ сѣудѣлоу брѣнѣмъ смѣшѣнѣи вѣдѣ-  
дѣтъ сѣ сѣменѣмъ чѣтѣпѣмъ. и не  
вѣдѣтъ сѣ сѣмѣлаѣшѣсѣ сѣ сѣмѣ и ѣко  
и желѣзо не смѣшѣаѣтѣ сѣ сѣудѣ-  
лоу.

и птица пёныя... и рыба морская.  
дала есть вь рѣкѣ твоѣй. и поставила  
та есть властсннѣ всѣмъ: ты еси  
глава злата.

39. и вь свѣдѣ тебѣ встанѣтъ цѣрѣство  
дрѣвоѣ. мене тебе. еже есть сребро,  
цѣрѣство же третїеѣ. ꙗ есть медь. еже  
сводѣбѣтъ всѣмъ землѣи.

40. и цѣрѣство чѣтвертое вѣдѣтъ крѣпке.  
ѣко желѣзо, и ѣкоже желѣзо отънѣ-  
чаѣбѣтъ. и оумѣчѣбѣтъ вѣсѣ. такоже и тѣ  
оутѣнѣчнѣтъ и оумѣчнѣтъ вѣсѣ:

41. и еже вѣдѣтѣ нѣозѣ и прѣстѣи.  
чѣстѣ желѣза. чѣстѣ же гѣлннѣ, цѣрѣство  
ѣно раздѣлено вѣдѣтъ. и бѣтъ корене  
желѣза вѣдѣтъ вѣ немѣа, ѣкоже вѣдѣтѣ  
желѣзо. смѣшѣно сѣ гѣлноу.

42. и прѣстѣи ноженнѣи: и чѣстѣ желѣзнѣа.  
чѣстѣ же гѣлннѣа. чѣстѣ же вѣдѣтъ цѣрѣтѣа  
крѣпкѣа, ѣ себе само вѣдѣтъ сѣкрѣшалѣмо.

43. и ѣко вѣдѣтѣ желѣзо смѣшѣно кѣ  
гѣлннѣ. смѣшѣно вѣдѣтъ вѣ племѣне чѣ  
челѣвѣчнѣу. и не вѣдѣтъ прѣнѣпаѣше  
сѣи кѣ сѣмѣа. ѣкоже желѣзо не смѣшѣаѣтѣ сѣ  
сѣ гѣлноу:

39. и дрѣво мѣдѣ тѣбѣ | третїе <сере> есть. | 43. сѣмѣи ѣтѣ сѣудѣлоу брѣнѣмъ. въ нѣк.  
рѣш. чѣтѣротѣе: сѣкрѣшалѣсѣа сѣ сѣмѣи, въ вѣдѣнѣк. и не вѣдѣтѣ сѣкрѣшалѣсѣа... не смѣшѣаѣтѣа.

39. и по тѣбѣ вѣстѣ. цѣ. ино рѣженѣ тѣбѣ — и цѣрѣство. третїене — оѣ-  
лѣнѣтъ — Ч<sub>3</sub>. 40. и цѣ. чѣ. еже вѣтъ тѣбѣа, ѣкоже желѣзо, да ѣкоже желѣзо отѣнѣтъ  
и сѣмѣлаѣшѣа сѣ сѣмѣи. такоже и цѣрѣство Ч<sub>3</sub>. 41. ѣкоже и си нѣозѣ и прѣстѣи вѣдѣтъ, чѣстѣ  
нѣа гѣлннѣа и чѣстѣ желѣзнѣа, цѣрѣство рѣдѣа. — ѣкоже вѣдѣтъ — Ч<sub>3</sub>. 42. и прѣстѣи  
ногѣмъ чѣстѣ нѣа гѣлннѣа, чѣстѣ же желѣзнѣа, тогоже чѣстѣ цѣрѣтѣа вѣдѣтъ тѣбѣа, чѣстѣ же  
его сѣкрѣшалѣсѣа Ч<sub>3</sub>. 43. сѣи кѣ сѣмѣа. ѣкоже и си вѣдѣтъ вѣа. сѣ. сѣ гѣлноу, смѣшѣа  
вѣдѣтъ племѣна чѣлѣвѣчнѣа и не прѣнѣпаѣшѣа сѣи кѣ сѣмѣа тѣа дрѣтѣа ѣкоже  
и жѣа. не смѣшѣаѣтѣ сѣ гѣа. Ч<sub>3</sub>.

πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θα-  
λάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κα-  
τέστηρί σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ  
ἢ χρυσοῦ.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία  
ἕτέρα ἥτων σου ἢ ἐστὶν ὁ ἄργυρος καὶ  
βασιλεία ἕτερα τρίτη ἢ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἢ  
κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

40. καὶ βασιλεία τέταρτη, ἣτις ἐστὶν  
ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον γὰρ λεπτινεὶ  
ὁ σίδηρος καὶ ἀμάλξαι πάντα, οὕτως πάντα  
λεπτινεὶ καὶ ἀμάξαι.

41. καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς  
δάκτυλους μέρος μὲν τὸ σιδήρου, μέρος  
δὲ τὸ ἀστράκου, βασιλεία διηρημένη ἐστὶν,  
καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τοῦ σιδήρου ἐστὶν ἐν  
αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμι-  
γμένον τῷ ἀστράκῳ τῷ πλήρῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος  
μὲν τὸ σιδήρου, μέρος δὲ τὸ ἀστράκου, μέρ-  
ος τὸ τῆς βασιλείας ἐστὶν ἰσχυρόν, καὶ  
ἀπ' αὐτῆς ἐστὶν συντριβόμενον.

43. καὶ ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμι-  
γμένον τῷ ἀστράκῳ τῷ πλήρῳ, συμμιγείς  
ἐσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ  
ἐσονται προσκόλλωμενοι οὕτως μετὰ τοῦ-  
του, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνεται τῷ  
ἀστράκῳ.

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας  
τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου  
καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ  
εἶ ἡ κεφαλὴ ἢ χρυσοῦ.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βα-  
σιλεία ἕτερα ἥτων σου, καὶ βασιλεία  
ἕτερη ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἢ κυριεύσει  
πάσης τῆς γῆς.

40. καὶ βασιλεία τετάρτη ἣτις ἐστὶν  
ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος  
λεπτινεὶ καὶ ἀμάλξαι πάντα, οὕτως  
πάντα λεπτινεὶ καὶ ἀμάξαι.

41. καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς  
δάκτυλους μέρος μὲν τὸ ἀστράκου,  
μέρος δὲ τὸ σιδήρου, βασιλεία διηρη-  
μένη ἐστὶν, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σι-  
δήρου ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες  
τὸν σίδηρον ἀναμιγμένον τῷ ἀστράκῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος  
μὲν τὸ σιδήρου, μέρος δὲ τὸ ἀστράκου,  
μέρος τὸ τῆς βασιλείας ἐστὶν ἰσχυρόν,  
καὶ ἀπ' αὐτῆς ἐστὶν συντριβόμενον.

43. ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμι-  
γμένον τῷ ἀστράκῳ, συμμιγείς  
ἐσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ  
ἐσονται προσκόλλωμενοι οὕτως μετὰ τοῦτου,  
καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνεται μετὰ  
τοῦ ἀστράκου.

39. ἄτερρα ἰ<sup>a</sup>, ταιμѡ qm. | 40. ἄτѣс<sup>a</sup>, ταιмѡ МГр<sup>a</sup> 29, 35, 148, 230, 232, 233. —  
43. сѣмѣ. ѣа. | συμμιγῶνται, ταιмѡ 35, 130, 230.

39. ἄτερ. σου <ἢ ἔστιν ἄργυρος> M. 232, <ἤτις ἐστὶν ἄργυρος> T 42, ταιмѡ 35. Παρ  
Лукана. | ἄκαὶ βω. сѣтѣ --- вѣс γѣс<sup>a</sup> | 40. <ἢ> ἔσѣа (ἄтѣс<sup>a</sup> ποσѣо МГ) | ὁ σѣд. |  
41. дрѣв. ἐσѣи | ἄкаѣ. τὸ дрѣтѣко | 42—43. καὶ οἱ δάκτυλοι --- συμμιγείс | по дрѣтѣа. |  
43. καὶ ὅκα ἐσѣа дрѣтѣколлѣн ἐν αὐтѣс μετ' αὐтѣс.

44. Въздвигнеть бѣ не-  
бное прѣстие, иже въ  
вѣкы не истаетъ, и црѣ-  
стие его людемъ иже  
не оставитъ са: и истиннѣ  
и развѣстъ въ сѣ прѣстия,  
и тѣ останеть въ вѣкы.

45. яко же видѣ, якоже  
отъ горы оутрѣже сѣ ка-  
мень не рѣками и истиннѣ  
скаждель, и желѣзо, и мѣдь,  
и сребро, и злато: бѣ же ре-  
ликомъ си свѣда цркви,  
иже по вѣстѣ крѣти по  
силю, и истиннѣ вѣстѣ снѣ,  
и верно сказаннѣ его.

46. тогда црѣ накудоносоръ падѣ  
нища и данилю поклонилѣ. амаина и  
коню блгоушанна. рѣ пожрѣти емѣ.

47. и шкѣцава црѣ рече данилоу,  
к релоту бѣ башѣ. тѣмъ бѣтѣ бѣтѣ  
богома и гѣ господема. црѣ црѣма.  
и шкѣцава тайны. яко възмога бѣи  
шкѣрати тайну еию.

44. и въ дни црѣ тѣ  
въздвигнеть бѣ небескый  
црѣтко, еже къ вѣкы не  
истаетъ. и црѣтко его  
людемъ иже не оставитъ  
китѣ и истиннѣ. иже вѣстѣ  
къ чертѣма. и той  
останеть въ вѣкы.

45. якоже видѣ, яко  
горы оутрѣжема каменя  
не руками. и истиннѣ еку-  
дѣма. желѣзо. мѣдь. сри-  
бро. злато. бѣ же реликомъ  
сказа цркви. ижеже подо-  
носоръ каѣти крѣти по  
силу. и истиннѣ снѣ. и  
верно сказаннѣ его.

46. тогда црѣ ноуходоносоръ. нища  
падѣ. и поклонилѣ данила. и рече. крѣпы  
пшеничны и влаговоинны положити  
емоу.

47. и отвѣща царь. и рече данилоу.  
по истиннѣ вѣ пашѣ. тѣ есть вѣ вѣтѣ.  
и гѣ гѣма. и црѣ црѣма, отвѣрѣвалѣ  
тайны, яко възмога отвѣрѣти тайнѣ снѣ.

44. и въ дни црѣ тѣхъ  
въздвигнеть въ небесный црѣтко,  
еже въ вѣкы не распадеться.  
и црѣтко его людемъ иже  
не оставитъ. отвѣститъ. и  
извѣстѣ всѣмъ црѣма, а то  
станеть въ вѣкы.

45. якоже видѣ. яко  
отъ горъ оутрѣжема каменя  
безрукомъ. и истиннѣ еку-  
дѣма. желѣзо, и мѣдь, и сребро  
и злато: бѣ же реликомъ  
сказа цркви, емоу же естъ вѣти по  
силу. и истиннѣ снѣ. и  
верно сказаннѣ его:

46. тогда црѣ ноуходоносоръ. нища  
падѣ. и поклонилѣ данила. и рече. крѣпы  
пшеничны и влаговоинны положити  
емоу.

47. и отвѣща царь. и рече данилоу.  
по истиннѣ вѣ пашѣ. тѣ есть вѣ вѣтѣ.  
и гѣ гѣма. и црѣ црѣма, отвѣрѣвалѣ  
тайны, яко възмога отвѣрѣти тайнѣ снѣ.

44. въздвигнеть в. — П 6. небескый — П 2. и црѣтко — П 2. реликомъ — П 2. извѣститъ — П 2. 4. 12. 19. измолвить всѣ ц. — П 6. и тѣ ост.] и снѣ въздвигнеть — П 6. 45. ижеже воздвигнеть видѣхъ еси — П 6. яко же 2] яко — П 2. 4. 6. 18. 19. отъ горы и воздвигнеть и снѣ си. и жел. — П 6. жел. мѣдь ср. ж. — П 2. 12. 18. 19. рели — П 2. 4. 6. 12. 18. 19. свѣда цркви иже вод. по снѣ. Истинно снѣ сказаннѣ его — П 6.

44. бѣ небескый... и извѣститъ всѣмъ нечестивымъ — свободная передача? | 45. и мѣдь сребро и злато. | 46. и поклон. данилу. | 47. гѣ гѣма. ц. л. а. б. р. т. 44. ама. и. не оставитъ. Р. — къ реликомъ не извѣститъ и ц. ижема на цркви людѣ не припадѣтѣ, истиннѣ же и извѣ. б. ц. и тѣ — Ч 2. 45. <и> якоже в. ижеже отъ. П. извѣститъ воздвигнеть. бѣтѣ. Р. якоже невидѣма каменя открѣтитѣ вѣстѣма безрукомъ и истиннѣ ганилу — к. е. обличн царѣ хотѣлаца по снѣ вѣти и и. е. и вѣрно сказаннѣ емоу Ч 2. 46. (въ толков.) и манон и влаговоинны рече пожрѣти емоу Ч 2. 47. Въ оришнѣлѣ стонѣтѣ тѣ, вы. тѣ, но тѣ въ К. и др. рещ. — открѣвалѣ — К. открѣвала — Ч. — рече: вѣстѣтѣ в. в. тѣ и. я. желья господѣ црѣма и отъ. — тайны, яко възмога неч. открѣ. т. с. Ч 2.

44. και ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων  
ἐκεῖνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βα-  
σιλεῦν, ἧτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθα-  
ρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφὼ ἐτέρῳ  
οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπυνεῖται καὶ λιμνήσει  
πᾶσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσε-  
ται εἰς τοὺς αἰῶνας·

45. ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ θρόου ἐτιμήθη  
λίθος ἀνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ στρα-  
κον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον,  
τὸν χρυσόν· ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ  
βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ  
ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγ-  
κρισις αὐτοῦ.

46. τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ἐπε-  
σεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ δαυιὴλ προσ-  
εκύνησε καὶ μακά καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι  
αὐτῷ.

47. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ  
δαυιὴλ· ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτὸς  
ἐστὶν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων  
καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια· ὅτι ἐδυνήθης  
ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

44. και ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασι-  
λέων ἐκεῖνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ  
οὐρανοῦ βασιλεῦν, ἧτις εἰς τοὺς αἰῶνας  
οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
λαφὼ ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται λεπυ-  
νεῖται καὶ λιμνήσει πᾶσας τὰς βασιλείας,  
καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·

45. ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ θρόου  
ἐτιμήθη λίθος ἀνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε  
τὸ στρακον ἐπὶ σίδηρον, ἐπὶ χαλκόν, ἐπὶ  
ἄργυρον, ἐπὶ χρυσόν· ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ  
βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ  
ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγ-  
κρισις αὐτοῦ.

46. τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ  
ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ δαυιὴλ  
προσεκύνησε, καὶ μακά καὶ εὐωδίας  
εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ.

47. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε  
τῷ δαυιὴλ· ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν  
αὐτὸς ἐστὶν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν  
βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια,  
ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον  
τοῦτο.

44. εὐωδίας, также МТн | 47. εἶπεν | οὗτος (вм. αὐτός) | κύριος <τῶν κυρίων, καὶ βασιλέων>, воздвѣтъ ва нечестивымъ, о и 33, 34, 35, 42, 87, 91, 130, 228, 230, 232, 233.

44. и 1<sup>о</sup> | λεπυνεῖται <дѣ>, также М, 130, 233. | 45. ἀνευ χειρῶν, также 45 и Кирилл Ал. 46. и 1<sup>о</sup> | εὐωδίας | σκ. αὐτῶν | 47. <οἶδα ὅτι> ὁ θεὸς | ὅτι δυνατὸς ἀποκ.

48. И възвеличи црѣ данила. и дари бѣша. и многа дѣла бѣшу. и постави ѿ нѣя странаю какнаонскою. и кнѣза вѣводѣмъ. и надъ крѣми мѣдарию какнаонскимъ.

49. И данила испроси оу црѣ. и постави на дѣла страны какнаонскы сѣдрахъ. мисахъ. и данила же бѣше въ дѣворѣ црѣ.

48. И възвеличи црѣ данила. и дары вѣсѣмъ. и мнози дѣла бѣшу. и постави. и на всекъ страню вавлонскою. и кнѣзъ вѣводѣмъ. надъ всими мѣдрымъи вавлонскы.

49. и данила проси оу црѣ. и пристави въ дѣлесаъ страны вавлонскы сѣдрахъ. мисака. и данила же бѣше въ дѣворѣ црѣ.

КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

МЕФОДЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ ѿ .иі. лѣ находоносрѣ црѣ створи тѣло злато. высота его .ж. локоть, а широта его .б. локоть, и постави е на поди дѣмрахѣстѣ. въ стране вѣндонѣстѣ.

III.

1. Въ шестоунадецѣтѣ лѣто. находоносрѣ црѣ створи тѣло злато. высота его шестидесятѣ локотѣ. а широта его шестидесятѣ локотѣ, и постави е на поди дѣмрахѣстѣ. въ странѣ какнаонѣстѣ.

III.

1. Въ осмоунадецѣтѣ лѣто. находоносрѣ црѣ створи тѣло злато, высота его шестидесятѣ локотѣ. а широта его шестидесятѣ локотѣ, и постави е на поди дѣмрахѣстѣ. въ странѣ вавлонѣстѣ.

КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава III. <sup>1</sup> въ осмоунадеса — II 17. црѣ — II 17. выс. его шестидесятѣ локотѣ — II 17. шир. емоу П. 2. шестидесятѣ — II 17. дѣврѣ — II 17. а и въ стр. вѣл. П. 2.

МЕФОДЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

48. и кнѣзи вѣводѣмъ. | 49. и постави (друг. рук. приб. + ти) | надъ дѣла — пер. живоствующихъ | мисака.

Глава III. Въ архив. спискѣ пачало: рѣи. ѿ поставиеніи тѣла златѣ ѿже постави находоносрѣ црѣ. вѣдѣнѣ третие. Заглавіе вѣлоск. сп.: вѣдѣнѣ .рѣ. | 1. <sup>2</sup> въ шестидесятѣ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

48. надъ вѣсѣмъ К.Р. — — и дары мнози бѣши дѣла нѣму и постави него въси земли какнаонѣстѣ кнѣза надъ вѣсѣми колѣми премѣдрымъи вѣлоснѣскимъи Ч<sub>2</sub>. 49. мисахъ К. данила же испроси оу црѣ и постави на вѣла дѣла земли какнаонѣстѣ сѣдрахъ. мисахъ. лѣдѣнаго Ч<sub>2</sub>.

Глава III. О трехъ стѣнѣхъ, како в печи огньна вѣрженъ быша. Видѣнѣ Д. е. еско К. — А. Видѣнѣи чѣкѣрѣте данила пророка. о вѣрзѣ и о трехъ стѣнѣхъ: Ч<sub>2</sub>. Видѣнѣ Д. е. Ч. 1. шестидесятѣ — К. на полѣ К. въ лѣто осмоунадецѣтѣ — о вѣрзѣ златѣ высота нѣму шестидесятѣ локотѣ: ширна нѣму локотѣ шестѣ и постави на поди дѣврѣ въ земли какнаонѣстѣ — Ч<sub>2</sub>. также, но поставѣ на полѣ дѣврѣ — А.

48. και ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν δανιὴλ, καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς χώρας βαβυλῶνος καὶ ἀρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

49. καὶ δανιὴλ ἠτήσαστο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς χώρας βαβυλῶνος τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδευαγῶ· καὶ δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ βασιλέως.

48. καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας βαβυλῶνος καὶ ἀρχοντα σατραπιῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

49. καὶ δανιήλ ἠτήσαστο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδευαγῶ· καὶ δανιήλ ἦν ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ βασιλέως.

ЛУКИАНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

ПСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

III.

1. Ἐτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἐξήκοντα καὶ εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ δεξιῶ ἐν χώρῃ βαβυλῶνος.

1. Ἐτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἐξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ δεξιῶ ἐν χώρῃ βαβυλῶνος.

ЛУКИАНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

84. καὶ ἔργ. и до конца стѣха . . . ἐπὶ πάντας MT smn 34, 35, 42, 89, 228, 231. арм. арб. Осок. | 49. ἔργα, также sm 231 | ἐπὶ τὰ ἔργα ср.

Глава III. Ὅρασις δ' 1. πηχῶν 1<sup>ο</sup>—2<sup>ο</sup>.. δευρῶ, также δευρῶ sm T 23, 34, 35, 37, 89, 105, 130, 148, 230, 233. азд. компюл. Злат.

ПСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

49. сεδράχ T 228, 232 | μισάχ Tco 39, 91, 130, 228, 230, 233 | μισάχ καὶ ἀβδευαγῶ.

Глава III. Ὅρασις τετάρτη | 1. Ἄψος αὐτῆς πήχεων ἕξ. | δευρῶ.

2. и посла на вѣхдоносорѣ црѣ. събраши въса паты и воєводи. и мѣстныѣ князѣ. и вѣды и мочунтелевѣ шѣжа надѣ властѣми. и въса князѣ странѣми прити на обещание твое еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ.

3. и събраши мѣстныи князи его. и паты и воєводи и вѣды и мочунтелевѣши надѣ властѣми. и въса князѣ странѣми. прити на обещание твое еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ. и стовѣзъ прѣдѣ твоемъ еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ.

4. и проповѣдиши въплнѣше крѣпко: вѣмъ са глѣтъ азъ ѣци и людѣ колына и племена.

5. вънѣже годѣ оуслашѣте гласъ твоей. соурѣте.

2. и посла на вѣхдоносорѣ црѣ. събраши къ ѡпатѣи и коєводи. и мѣстныи князи. и вѣды и мочунтелевѣ шѣжа на вѣхдоносорѣ црѣ. и къ князи странѣ прити на обещание твое еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ.

3. и събраши мѣстныи князи его. и ѡпаты и воєводи. и вѣды и мочунтелевѣши на вѣхдоносорѣ црѣ. и къ князи странѣ прити на обещание твое еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ.

4. проповѣдиши крѣпко: вѣмъ са глѣтъ азъ ѣци. людѣ колына и племена.

5. вънѣже днѣ оуслашѣте гласъ твоей. соурѣте.

2. и посла на вѣхдоносорѣ црѣ. събраши въса ѡпаты. и воєводи. и мѣстныи князѣ. и вѣды и мочунтелевѣши на вѣхдоносорѣ црѣ. и къ князи странѣ прити на обещание твое еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ.

3. и събраши мѣстныи князи его. и ѡпаты и воєводи. и вѣды и мочунтелевѣши на вѣхдоносорѣ црѣ. и къ князи странѣ прити на обещание твое еже постави на вѣхдоносорѣ црѣ.

4. и проповѣдиши крѣпко: вѣмъ са глѣтъ азъ ѣци. людѣ колына и племена.

5. вънѣже часа (или годѣ.) оуслашѣте гласъ твоей. соурѣте.

2 и повеле и вѣхдоносорѣ црѣ — П 17. ѡпаты — П 2. ѡпаты — П 17. ѡпаты — П 29. и соурѣте — П 2. 17. надѣ властѣми — П 29. црѣ — П 17. 3 и събраши мѣстныи князи и ѡпаты — П 17. ѡпаты — П 29. велиции иже надѣ ех. — П 2. 17. 29. кня. странѣ (амѣ) прити на обещание — П 17. 2. 29. на вѣхдоносорѣ црѣ — П 17. надѣ властѣми — П 17. црѣ — П 17. 4 въплнѣше горно — П 17. ѣци и людѣ колына и племена. — П 17. 29. 5 коже денѣ — П 2. 29. твѣмъ — П 17. твоей — П 29. соурѣте — П 17. ищали П 2. и соурѣтннн — П 17. самѣ.] црѣ — 3. шлѣте.

2. ѡпаты — Р. надѣ властѣми Е. и прити събраши ѡпаты и к. и князѣ мѣстныи и странѣми и вѣды на обещание образѣ Ч<sub>2</sub> и повелѣ на вѣхдоносорѣ црѣ. соурѣте — А. и вѣды и мочунтелевѣши на вѣхдоносорѣ црѣ. и къ князи странѣ прити на обещание Ч<sub>2</sub> и свѣр. — странѣ прити на обещание Ч<sub>2</sub> и свѣр. — А. 4. крѣпко Р. и пр. в. слово: вѣмъ речево еста племена, ѣци Ч<sub>2</sub>, крѣпко — А. 5. Переводѣ взять первоначальный. Характерны вставки, посвященные къ нармийной фразеологии: ка оны же часа или годѣ. глѣ, повидному, первый изъ синонимовъ нужно отнести къ редактору Т. П., а второй къ первоначальному переводу, и пылаи и пѣсньница, поставленная ранѣе замѣняемыхъ словъ —

2. και ἀπέστειλε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς συναγαγεῖν πάντας τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράνους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν χωρῶν, ἔλθειν εἰς τὰ ἔγκαίρια τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

3. και συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοὶ, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἀρχοντες τῶν χωρῶν τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὸν ἔγκαιρισμὸν τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησεν ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἰστήμεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνας τοῦ βασιλέως καὶ τῆς εἰκόνας ναβουχοδονόσορ.

4. και ὁ κηρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυί ὑμῖν λέγεται ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλώσσαί,

5. ἡ ἄν ὄρα ἀκούσθητε τῆς φωνῆς σάλπιγγος, σφριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης,

2. και ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράνους καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἔγκαίρια τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

3. και συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοὶ, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἀρχοντες τῶν χωρῶν, εἰς τὸν ἔγκαιρισμὸν τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἰστήμεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνας.

4. και ὁ κηρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυί ὑμῖν λέγεται ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλώσσαί,

5. ἡ ἄν ὄρα ἀκούσθητε τῆς φωνῆς, τῆς σάλπιγγος, σφριγγός τε καὶ κιθάρας,

2. και ἄν. v. ὁ β. σ.], τὰς Συνοδ. 354, qsmn, 34, 37, 105, 130, 140, 231, араб., набуху, в. бац. ὁ р2 Н. | 3. και τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησεν р2 | 5. ἄν ὄρα.

2. ἡ ἄν ὄρα ἀκούσθητε τῆς φωνῆς | ἡ φωνῆς | набуху | в. бац. ὁ р2. | 3. и в. ἄν ὄρα ἀκούσθητε τῆς φωνῆς < τοῦ ἐλθεῖν > εἰς τ. ἔγκ. | набуху. ἄ ὁ βασιλεὺς. ἄ также и qsm 281 | τῆς εἰκόνας р2] < ἧς ἔστησεν ναβουχοδονόσορ > OT o 33, 34, 35, 91, 148, 228 | 5. ἐκρηκτής | πλοῦτες (см. πίπτουτες).

сѣѣ же и гласемъ. самъ  
взвнѣи же и прѣгъдѣици. и  
соуиъфоннѣ. и въсьемому  
родоу мѣсѣиноу: падаше  
покланѣтеса тѣмъ злато-  
мъ еже постави навхо-  
доносоръ црѣ.

6. иже бо пада не покло-  
нитса. въ тѣ уѣ въерь-  
женъ бѣдетъ въ пещь  
огнемъ гораша.

7. въ егда оуслышаша  
вѣси людие. гласъ трѣмѣи  
соуриъсѣѣ же и гласемъ.  
самъбоуиѣи же и прѣгъдѣ-  
ници и въсьемому роду мѣ-  
сѣинноу. падаше вѣси  
людие племена и азѣици.  
покланѣшася тѣмоу злато-  
тоемъ еже постави навхо-  
доносоръ црѣ.

8. тогда пристѣпншъ ма-  
жи халдѣисци. и насочншъ  
на иудѣя.

и гурѣан. самъбоуиѣи же.  
и прѣгъдѣици и согла-  
еници. и въсьемому  
моуиъсѣикаго. падаше кланѣ-  
нѣтса тѣмоу златомъ.  
Еже постави навходоносоръ  
црѣ.

6. и иже не пада ни  
покланѣтса. къ тѣмъ чѣ  
въерьженъ бѣдетъ въ пещь  
огнемъ горацию.

7. и въ егда оуслышаша  
людие гласъ трѣбѣи. соуриѣга  
же. и гурѣан. самъбоуиѣи же.  
и прѣгъдѣици же и прѣгъдѣ-  
ници. и въсьемому роду мѣ-  
сѣинничаго. пада-  
ше вѣси людие. племена.  
азѣици. кланѣшася тѣмоу  
златомоу. еже по-  
стави навходоносоръ црѣ.

8. тогда пристѣпнша  
мужи халдѣисци и насочнша  
на иудѣя.

ринниъ же. и гурѣанъ. (пи-  
пемъ. и пѣснѣици). самъ-  
бѣиъ же. и прѣгъдѣициъ.  
и сѣгласнѣиъ же и въсьемо  
рода моуиъсѣиннича. падаше  
покланѣтеса тѣмоу златоу-  
моу. еже постави навходо-  
носоръ црѣ.

6. и иже не пада покло-  
нитса. въ тѣ часть. въерь-  
женъ бѣдетъ въ пещь огнемъ  
полаштѣ.

7. и въѣсть, егда оуслы-  
шаша людие. гласъ трѣбѣиъ.  
сѣринниъ же. и гласемъ.  
самъбѣиъ же. и прѣгъдѣ-  
ничиъ. и сѣгласнѣиъ же. и  
въсьемо рода моуиъсѣиннича. па-  
даше вѣси людие. племена.  
азѣици. покланѣшася тѣмъ  
златоумоу. еже постави  
навходоносоръ царь:

8. тогда пристѣпнша ма-  
жи халдѣисци. и насочнша  
на иудѣя.

ици — П 2. соуиъф. пискомъ — П 2. мѣс. моуиъсѣинноу П 2. моуиъсѣинноу издѣлюще — П 17.  
црѣ — П 17. 6. падаше — П 17. иже вѣдѣ — П 17. 2. 7. и въѣсть — П 17. 29. 30. (оп.) вси —  
П 29. 30. соуриѣга же — П 17. трѣбѣи, соуриѣга же и гурѣан, самъбоуиѣи же и пр. же и сѣглас-  
ничи — П 29, самъб. црѣици — П 2. и прѣгъдѣици и самъбѣици — П 17. ирѣт. <и пис-  
комъ> — П 2. вси людие племена и азѣици — П 17, оп. вси людие — П 17. въ друг. чт.,  
и и азѣици — П 30, кланѣшася тѣмоу т. — П 29. 30. постави — П 30. црѣ — П 17.  
8. халдѣисци — П 17, насочнша иудѣя — П 30. и и насоч. — П 17.

7. соуриѣга же... и прѣгъдѣициъ же. 1. 8. <и> иудѣя.  
самъбѣиъ же и прѣгъдѣициъ. — самъбѣиъ гл. трѣбѣи и пипемъ и гурѣан и пириѣмъ и пѣснѣи  
и егда халдѣисци мѣсѣинничи. падаше вѣси покланѣтеса образу златоумоу Ч2, кой же годѣ  
цѣл. гл. трѣбѣи, соуриѣга же и гласемъ, самъб. же и прѣгъдѣи... кланѣшася р. мѣсѣиннича А.  
6. и иже са не покланѣтса, къ тѣ ч. да в. в. къ п. огни жегомаго Ч2, иже бо пада  
не покл. — огнемъ горацию А. 7. сѣринъ же Р Ч2А. 8. егда пристѣпнша ижегомаго Ч  
халдѣя и овданиша иудѣя Ч2А.

και ψαλτηριου και συμφωνίας και παντός  
γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυ-  
νεῖτε τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ ἢ ἔστησε να-  
βουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

6. και ος ἐαν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ,  
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμι-  
νον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

7. και ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς  
φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σὺριγγῶς τε και κι-  
θάρᾶς, σαμβύκης και ψαλτηρίου τῆς  
συμφωνίας και παντός γένους μουσικῶν,  
πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ, φυλαί, γλώσσαι,  
προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ ἢ ἔστηρεν  
ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς κατέναντι ταύ-  
του.

8. τότε προσῆλθον ἄνδρες χαλδαῖοι  
και διέβαλον τοὺς ιουδαίους.

σαμβύκης τε και ψαλτηρίου και παντός  
γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυ-  
νεῖτε τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ ἢ ἔστησε να-  
βουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

6. και ος ἐαν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ,  
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμι-  
νον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

7. και ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ  
τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σὺριγγῶς τε  
και κιθάρᾶς, σαμβύκης τε και ψαλτηρίου  
και παντός γένους μουσικῶν, πίπτοντες  
πάντες οἱ λαοὶ, φυλαί, γλώσσαι, προσ-  
εκύνουν τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ, ἢ ἔστηρεν  
ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

8. τότε προσῆλθον ἄνδρες χαλδαῖοι  
και διέβαλον τοὺς ιουδαίους.

7. [σαμβύκης... τῆς συμφωνίας.] και συμφωνίας... κат. тоутов.  
8. <κωσῶν> προσκυνήσορ. | 7. μουσικῶν (вм. — кᾶν) | οἱ λαοὶ, φυλαί, γλώσσαι, προσεκύνουν | 8. ιουδ. <τῷ βασιλεὶ ναβουχοδονόσορ>.

9. и ѡбѣщааше рѣши  
црѣи: нахчодносороу црѣю  
въ вѣкѣ живи.

10. тѣ црѣю положи зл-  
повѣдь: въсь свѣтъ ѡбѣще еше  
аще сазышишь глѣ трѣ-  
бѣ. пицадемъ же и гас-  
лемъ. цѣвници же и прѣ-  
гждици. и въськомъ ро-  
доу мѡсикиноу.

11. падець и поклонитѣся  
тѣмъ златомѣ. аще ли же  
ни, да въкрѣженъ бѣдетъ  
въ печь ѡгнемъ горащю.

12. сътъ во мѣжи ѡдеи.  
аже постави надѣ дальнѣ  
земн. вавилонскѣ. сед-  
рахъ мисахъ и аденяго. иже  
не послушаша заповѣди  
твоѣ црѣю. и бгѡмъ твоимъ  
не послуужатъ. тѣлоу зл-  
томоу, еше постави, не  
покланѣтѣся.

9. и ѡбѣщааше рѣши  
црѣи: нахчодносороу црѣю.  
во вѣкѣ живи.

10. тѣ. црѣю. положи  
закѣтъ. всакъ члѣкъ. иже  
аще ѡуслышишь глѣ трѣбы.  
пицади же и гасли и  
цѣвници и прегждици.  
и пискъ и всаго рода  
мѡсикиаго.

11. да падець и покло-  
нитѣя тѣмъ златомѣ.  
аще ли же ни. да въкрѣженъ  
бѣдетъ въ печь ѡгнемъ  
горащю.

12. сътъ ѡубо мѣжи  
иѡдеи. аже постави нади  
надъ дѣлѣи землѣ какн-  
лонскѣ. седрахъ. мисахъ. и  
адеднаго. иже не послу-  
шаша заповѣди твоѣ  
црѣю. и бгѡмъ твоимъ  
не послуужатъ. и тѣлоу  
златомѣ. еше постави  
ѡдеи. не кланѣтѣся.

9. и ѡбѣщааше рѣши  
црѣю. нахчодносороу црѣю.  
въ вѣкѣ живи:

10. тѣ, црѣю, заповѣда  
заповѣдь. въсь члѣкъ. иже  
аще ѡуслышишь глѣ трѣбы.  
пицади же и гасли. цѣв-  
ници же и прѣгждици. и  
пискъ. и всаго рода мѡси-  
киина.

11. да падець и покло-  
нитѣся тѣлоу златомѣ.  
аще ли же ни. да въкрѣженъ  
бѣдетъ въ печь ѡгнемъ  
горащю.

12. сътъ ѡубо мѣжи  
иѡдеи. аже постави нади  
дѣлѣи землѣ вавилонскѣ.  
седрахъ. мисахъ. адеднаго.  
мѣжи ти. не посланиша  
заповѣди твоѣ, црѣю. и  
бгѣмъ твоимъ не послужатъ.  
ѣже тѣлоу златомѣ.  
постави. не покланѣтѣся.

9 црѣи рѣши — П 17. рѣши црѣю: нахчодносороу цр. — П 30, црѣю въ вѣкѣ — П 17.  
10 тѣ црѣю — П 17. положи закѣтъ: всакъ человекъ — П 29. 30, иже аще оусл. — П 30,  
исскѣ мѡсики иже — П 17. црѣю — П 17. 30, пицади же и гасли — П 30, и цѣвници  
и прегждици — П 29. 30. <и пискомъ> и всагомоу — П 2. 17. <и пискъ> и всаго рода  
мѡсикиаго — П 29, то же, но мѡсикиаго — П 30. 11 да падець — П 17. -тъ — П 30, да  
надѣ — П 29. горащю — П 17. 12 сътъ ѡубо — П 17. 29. 30. иѡдеи — П 30. мисахъ —  
П 30. адеднаго — П 17. 29. 30. зл. томоу — П 30, црѣю — П 17, бгѣмъ (т) твоимъ — П 17 <и>  
тѣлоу зл. — П 2. 17. 29. еше постави, не кланѣтѣся — П 29, безъ еси — П 30.

9. рѣши црѣю. | 10. мѡсикиаго. | 12. постави ѡдеи.  
9. къ црѣи гласници (только) — Ч2А. 10. заповѣда заповѣда: всакъ человекъ Р.  
пицади же Р. тѣ, црѣю, повѣщанне повесть, да въ ч. иже ѡуслышаша гласъ трѣбъ и попишь  
(А пицади) и гасли и пискъ и вса хитрости мѡсики Ч2А. 11. да падець — К. ти падець  
не пока. образъ златомѣ, да в. в. въ п. огна жегомоу Ч2А. 12. сътъ же м. и. иже  
же мен пост. на дѣло земн вавилонскѣи с. м. адеднаго иже не послушаша твоего пове-  
щанна, ни чѣ. бог. сажать, ни образъ златомѣ, еше еси поставиши, не покланѣтѣся Ч2А.

9. και ἀποκριθέντες εἶπον τῷ βασιλεῖ  
ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας  
ζῆθι.

10. σὺ, βασιλεῦ, ἐθίχθης δόγμα, ἵνα πᾶς  
ἄνθρωπος ὡς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς  
σαλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
σαμβούκης καὶ ψαλτηρίου καὶ παν-  
τῶς γένους μουσικῶν

11. προσεῖται καὶ προσκυνήσει τῇ εἰκόνι τῆ  
χρυσῆ, καὶ μὴ πεισὼν προσκυνήσῃ, ἐμβλη-  
θήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν  
καιομένην.

12. εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κα-  
τέστηρας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυ-  
λωνος, σεδράχ, μισάχ, ἄβδεναγῶ, οἱ  
ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ,  
τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ  
λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ ἢ  
ἐστηρας οὐ προσκυνοῦσιν.

9. τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ, εἰς τοὺς  
αἰῶνας ζῆθι.

10. σὺ, βασιλεῦ, ἐθίχθης δόγμα, πάντα  
ἄνθρωπον ὡς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς  
τῆς σαλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθά-  
ρας, σαμβούκης καὶ ψαλτηρίου καὶ παν-  
τῶς γένους μουσικῶν,

11. καὶ μὴ πεισὼν προσκυνήσῃ τῇ  
εἰκόνι τῆ χρυσῆ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν  
κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

12. εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κα-  
τέστηρας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βα-  
βυλωνος, σεδράχ, μισάχ, ἄβδεναγῶ, οἱ  
ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ,  
τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ  
λατρεύουσι καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ ἢ  
ἐστηρας οὐ προσκυνοῦσι.

10. ζαμβούκης 11. και <εἰς αἰῶν> μὴ. также црѣю. | προσκυνήσῃ, такъ и 37.

9. τῷ βασι. | καὶ εἶπον. Читается καὶ ὑπολαβόντες εἶπον ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ Ὁτρηо 23  
35, 42, 87, 91, 148, 228, 232, 233. | 10. σὺ βασιλεῦ | <εἰς> καὶ ψαλτ. <καὶ συμφωνίας> |  
μουσικῶν | 11. καὶ ὡς μὴ | 12. μισάχ <ка> ἄβδ. | <καὶ> τοῖς θεοῖς .

13. тогда навхоносоръ  
ѣростна ꙗгивомъ рече прѣ-  
вести седраха и мисаха и  
авденаго, и лти и приве-  
дени възша прѣдъ црѣ.  
14. и отвѣщавъ навхо-  
ноносоръ црѣ рече имъ:  
аще въ истинѣ седрахъ и  
мисахъ и авденаго бгѣомъ  
монимъ не слоужите и тѣлоу  
златоомъ еже поставихъ не  
покланяетеса.

15. нынѣ оубо аще есте  
готови, да яко оуслышите  
гласъ трѣвъ, пищалеи же и  
гласемъ, и цѣвници же и  
прѣгудници и пискомъ и  
въскоумъ родоу мискии-  
ноу падъше кланяйтеся тѣ-  
лоу златоому еже створи хъ

13. тогда навхоносоръ  
ѣростни ꙗгивомъ рече.  
привести седраха и мисаха  
и авденаго. и мѣжи ти  
приведени възша прѣдъ црѣ.  
14. и отвѣщавъ навхо-  
носоръ ꙗ рече имъ. аще  
правдоу седраха мисаха. и  
авденаго. бо гомъ мой имъ  
не послужите. и тѣлоу  
златоому еже поставихъ  
не кланяетеса.

15. нынѣ оубо аще  
ѣсте готови. да яко оуслы-  
шите гласъ трѣвъ и пищали  
же и гласи. и цѣвници и  
прѣгудници. и писка. и  
вскоумъ рода мискии-  
скаго. падъше поклонитеса  
тѣлоу еже створи хъ. аще

13. тогда навхоносоръ.  
ѣростни ꙗгивомъ рече.  
привести седраха мисаха.  
авденагоса. и мѣжи ти  
приведени възша прѣдъ црѣ.  
14. отвѣщавъ же навхо-  
ноносоръ црѣ рече имъ:  
аще въ истинѣ седраха  
мисаха. авденаго. бо гомъ  
мой имъ не послужите. и  
тѣлоу златоому. еже по-  
ставихъ не поклоняетеса.

15. нынѣ оубо. аще ѣсте  
готови. да яко слышите  
гласъ трѣвъ. пищали же.  
и гласи. цѣвници же и  
прѣгудници. и писка. и  
вскоумъ рода мискии-  
скаго. падъше кланяетеса тѣлоу, еже  
створи хъ: аще ли не по-

13. τότε ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ  
ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν σεδράχ, μισάχ,  
ἀβδεναγῶ· καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἤχθησαν  
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

14. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς, σεδράχ, μισάχ,  
ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε  
καὶ τῆ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ, ἢ ἑστῆρα, οὐ προσ-  
κυνεῖτε;

15. νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς ἵνα ὡς  
ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος,  
σύριγγος τε καὶ κισάρας, σαμβύκης καὶ  
ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γέ-  
νους μουσικῶν, πεισόντες προσκυνήσετε τῆ  
εἰκόνι ἢ ἑστῆρα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσῃτε,  
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κά-  
μινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς

13. τότε ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ  
καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν σεδράχ,  
μισάχ, ἀβδεναγῶ· καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον  
τοῦ βασιλέως.

14. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς, σεδράχ,  
μισάχ, ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ  
λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἢ  
ἑστῆρα οὐ προσκυνεῖτε;

15. νῦν οὖν εἰ ἔχειε ἐτοιμῶς, ἵνα  
ὡς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλ-  
πιγγος, σύριγγος τε καὶ κισάρας, σαμ-  
βύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφω-  
νίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,  
πεισόντες προσκυνήσῃτε τῇ εἰκόνι ἢ  
ἑστῆρα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσῃτε,  
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν  
κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

<sup>13</sup> навх. црѣ — П 2. 17, л и л мѣр. — П 17. 30, и мисаха — П 29. мисаха — 30.  
и авденаго — П 30, и мѣжи ти л лти и л привед. — П 2. 17. 29. 30, прѣдъ црѣмъ — П 17.  
прѣдъ црѣ — П 29. 30. <sup>14</sup> и отвѣщавъ навх. црѣ и — П 17. л и л отвѣщавъ же — П 2.  
и рече — П 2. аще правдоу седр., мисаха и авденаго — П 29, безъ и — П 30, и возм(?)  
монимъ — П 17, не послужите — П 2 (сече). 17. 29, не кланяетеса — П 29. 30.  
<sup>15</sup> трѣвъ и пищали же и гласи — П 30. (опущ.). и цѣвници — П 17, прѣгудници — П 2.  
и прѣгудници — П 29. 30, и всакого родъ мискии-скаго — П 29. 30. мискии-скаго — П 30. покла-  
няетеса — П 17. поклонитеса — П 30, тѣлоу л златоому л — П 17. 30, аще ли же —  
П 30, въ тои денъ кьвр. — П 2, огньмоу гор. — П 17, въ нже — П 17, отъ рѣчкы  
мои — П 30.

15. Σαμβύκης... προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι, ἢ ἑστῆρα... τῶν χειρῶν τῆς χειρὸς θ.

13. авденаго — К. <и> мисаха и авденагоса — Р. тогда црѣ савшавъ, ѣростни и  
гивомъ вѣнкомъ рече привести и А. 14. не слоужите — КР, (начало). и рече къ нимъ:  
къ истинѣ ли с. м. л. монимъ бо гомъ не послужите и сьраза (sic) неже немъ поставихъ не  
покланяетеса Ч2А. 15. нынѣ оубо готови въздетъ, да кьде слышите гл. цр. и пищали и  
гласи и пищали и пѣсни и въса хѣтротн мискии-скаго, да падъше поклонитеса сьразау  
златоому, аще ли ни, въ тѣ часа кьсѣржени въздетъ въ п. огни жегоньржени, да кьто в. в.,  
нже падъжеть изъ мискии рѣчкы; Ч2А. въ толков. нже можеть изъяснитъ бы отъ рѣчкы  
мои Ч2А.

13. σεδράχ, μισάχ, καὶ ἀβδ. | 14. σεδράχ, μισάχ, καὶ ἀβδ. | 15. μουσικῶν | προσκυνήσατε  
τὴν εἰκόνα τὴν χρυσοῦ.



аше ли не поклонитеса. къ  
тон годъ въврѣжени бѣдете  
къ печи огнемъ горѣща  
и кто естъ бѣ, еже измет  
къ ѿ рѣкѣи мѣса.

16. и ѡбѣщаша седрахъ и  
инсахъ и авденаго. глаше  
навоходоносороки царевн:  
не трѣбуемъ мѣ ѿ гла  
гола семъ. ѡбѣщати тебѣи  
17. естъ бѣ нашъ на  
нбсеухъ. емоу же мѣи слоу  
жнмъ. силени изати нѣи ѿ  
пещи ѡгнемъ горѣща. и  
ѿ рѣкѣи твоєю црѣю. изва  
внѣи нѣи.

18. и аше ли ни, вѣсто  
да ти естъ, црѣю: яко вѣсто  
твоимъ не служимъ. и тѣ  
лоу златѣи еже постави не  
покланяемъ са.

19. тогда навоходоносоръ  
испавнися гнѣва и ярости. и  
зракъ лица его ожени. на  
седраха и инсаха и авдена  
го. и рече: раздѣжете печь  
до седмици. дондѣже до  
конца раздѣжетеся.

16. сѣдр. инс. — П 17. инсахъ и авденаго — П 29, бѣзъ и — П 30. нахъ црѣю — П 17, царю навоходоносоръ — П 2. 17. естъ бо — П 2, огнемъ горѣща — П 17. огнемъ горѣща — П 2. 18. аше ли известно да ти естъ царю — П 2. да естъ ти црѣю — П 17. едѣи твоимъ не послужимъ — П 2. 17, т. златѣи — П 30. не поклонимся — П 17, не кланяемса — П 30. 19. наводъ, црѣю — П 17. гнѣва и — П 2, 17, 29. 30. зр. лица его] зр. лица своего — падѣ стравѣи П 1 седмицию — П 17. седмицию — П 29. седмицию — П 30. раздѣжѣ — П 17. раздѣрнѣса — П 29. 30.

17.  $\Delta$   $\Delta$   $\Delta$  | 18. Въ сщ. оупущено [ни] передъ в. т. вѣдѣи царю. | 19. седмицию.  
16. навоходоносоръ црѣю К.Р. мѣи не трѣбуемъ о семъ словѣ(ни) ѡбѣщати тебѣи Ч<sub>2</sub>А.  
17. в. во е. къ нбсеухъ немъ же служимъ, мѣи нѣи изавнѣи наса отъ жетомыи пещи и  
отъ р. тѣи, црѣю, изавнѣи наса Ч<sub>2</sub>А. 18. и да вѣдѣи црѣю — ни ѡбѣщати златѣи нѣи не по  
клонимъ, неже не постави Ч<sub>2</sub>А. въ толков. вѣдѣи да вѣдѣи црѣю, яко б. чѣ. не служѣ,  
и зл. сѣр. неже не постави, не поклонимъ Ч<sub>2</sub>А.

ли же не поклонитѣ къ  
тѣи чѣ въврѣжени бѣдите  
къ печи ѡгнемъ горѣщаю.  
и кто естъ бѣ, еже измет  
къ ѿ рѣкѣи мѣса.

16. и ѡбѣщаша седрахъ  
инсаха. и авденаго. глаше  
црѣю навоходоносоръ: не трѣ  
буемъ мѣ ѿ глагола семъ.  
ѡбѣщати тебѣи.

17. естъ бо бѣ нашъ  
на нбсеухъ. емоу же мѣи  
служимъ. силени изати  
нѣи ѿ пещи ѡгнемъ горѣ  
ща. и ѿ рѣкѣи твоєю.  
црѣю изавнѣи нѣи.

18. и аше [ни], вѣсто  
да ти естъ, црѣю. яко вѣ  
сто твоимъ не служимъ.  
и тѣлоу златѣи еже  
постави, не кланяемса.

19. тогда навоходо  
носоръ испавнися ярости.  
и зракъ лица его ожени.  
на седраха и инсаха и  
авденаго. и рече: раздѣ  
жете печь до седмици.  
дондѣже до конца раздѣ  
жетеся.

клонитеса, въ тѣ годъ.  
въврѣжени бѣдите въ печь,  
огнемъ горѣща: и кто  
ѣстъ бѣ. иже изметъ въ  
ѿ рѣкѣи мѣса:

16. и ѡбѣщаша седрахъ.  
инсаха. авденаго.  
глаголю царю навоходоносоръ.  
не трѣбуемъ мѣ. ѿ гла  
гола семъ. ѡбѣщати тебѣи:

17. естъ бо бѣ нашъ  
на нбсеухъ. емоу же мѣи  
служимъ, силени изати нѣи  
ѿ пещи ѡгнемъ горѣща. и  
ѿ рѣкѣи твоєю изавнѣи  
нѣи. царю:

18. аше ли ни. вѣсто  
да ти естъ царю. яко вѣ  
сто твоимъ не служимъ, и тѣлоу  
златѣи еже постави не  
кланяемса:

19. тогда навоходоно  
соръ испавнися ярости. и  
зракъ лица его ожени. на  
седраха инсаха. авдена  
го. и рече: раздѣжете печь  
до седмици. дондѣже до кон  
ца раздѣжетеся.

16. сѣдр. инс. — П 17. инсахъ и авденаго — П 29, бѣзъ и — П 30. нахъ црѣю — П 17, царю навоходоносоръ — П 2. 17. естъ бо — П 2, огнемъ горѣща — П 17. огнемъ горѣща — П 2. 18. аше ли известно да ти естъ царю — П 2. да естъ ти црѣю — П 17. едѣи твоимъ не послужимъ — П 2. 17, т. златѣи — П 30. не поклонимся — П 17, не кланяемса — П 30. 19. наводъ, црѣю — П 17. гнѣва и — П 2, 17, 29. 30. зр. лица его] зр. лица своего — падѣ стравѣи П 1 седмицию — П 17. седмицию — П 29. седмицию — П 30. раздѣжѣ — П 17. раздѣрнѣса — П 29. 30.

17.  $\Delta$   $\Delta$   $\Delta$  | 18. Въ сщ. оупущено [ни] передъ в. т. вѣдѣи царю. | 19. седмицию.  
16. навоходоносоръ црѣю К.Р. мѣи не трѣбуемъ о семъ словѣ(ни) ѡбѣщати тебѣи Ч<sub>2</sub>А.  
17. в. во е. къ нбсеухъ немъ же служимъ, мѣи нѣи изавнѣи наса отъ жетомыи пещи и  
отъ р. тѣи, црѣю, изавнѣи наса Ч<sub>2</sub>А. 18. и да вѣдѣи црѣю — ни ѡбѣщати златѣи нѣи не по  
клонимъ, неже не постави Ч<sub>2</sub>А. въ толков. вѣдѣи да вѣдѣи црѣю, яко б. чѣ. не служѣ,  
и зл. сѣр. неже не постави, не поклонимъ Ч<sub>2</sub>А.

естин θεός, ὅς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16. καὶ ἀπεκρίθησαν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ, καὶ λέγουσι τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· οὐ χρειαίαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι.

17. ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης· καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.

18. καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἢ ἑστῆρας οὐ προσκυνοῦμεν.

19. τότε ναβουχοδονόσορ ἐπλήρηθη θυμοῦ, καὶ ἠ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοίωθη ἐπὶ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἐκκαύσατε τὴν καμίνον ἐπιπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῆ.

καὶ τίς ἔστι θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16. καὶ ἀπεκρίθησαν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· οὐ χρειαίαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι.

17. ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.

18. καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἢ ἑστῆρας οὐ προσκυνοῦμεν.

19. τότε ναβουχοδονόσορ ἐπλήρηθη θυμοῦ, καὶ ἠ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοίωθη ἐπὶ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἐκκαύσατε τὴν καμίνον ἐπιπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῆ.

16. κα: ἀβδεν., τασα рз. λέγοντες ргз | 19. ἐκκαῦσαι ргз

16. μισάχ <κα> ἀβδ. | 17. ἐν οὐρανῷ | δυνατὸς ἔστιν. | 19. σεδράχ, μισάχ καὶ ἀβδ. | ἐκκαύσατε ἐκκαύσατε.

20. и мѣжемъ крѣпкомъ  
кряпостна рече. ѡковалъ  
ше седраха и мисаха и  
аведнаго въ рѣци въ печь  
огньма гораща:

21. тогда мѣже ти ѡко-  
валъше а. съ гащамн ихъ. и  
клобоукъ и достигъ вами.  
и съ ѡдваннемъ ихъ и  
въ рѣгъ а посредѣ печи  
огньма гораща.

22. понеже глѣ царсѣхъ  
прѣмже. и печь ражде-  
лена естъ нѣдѣха. и мѣже  
тыя еже насоуиша. на сед-  
рахъ и мисаха и аведнаго.  
нѣже а пламень огньма  
ѡкрѣствъ.

23. мѣже ти .г. седрахъ  
и мисахъ и аведнаго паде  
посредѣ печи огньма гора-  
ща. ѡковани.

20. и мѣжемъ крѣп-  
комъ кряпостно рече:  
ѡковахше седраха и мисаха  
и аведнаго. къ рѣци въ  
печь огньма горащую.

21. тогда мужи ти  
ѡковахше и съ гащамн ихъ  
и съ клобукомъ и достигъ на  
вами и съ ѡдвѣннѣи екойми.  
и къ рѣгъ и посредѣ печи  
огньма гораща.

22. понеже глѣ црѣхъ  
ѡдѣомѣ. и печь раждѣлена  
къ глѣ нѣдѣха. и мужи  
ти насоуиша на седрахъ  
и мисахъ и аведнаго и  
нѣже пламена огньма  
ѡколо печи.

23. и мужи триє ти  
седраха и мисаха и аведнаго  
къ рѣгъ посредѣ печи  
огньма гораща ѡковани.

20. и мѣжемъ крѣпостно  
рече: ѡковавше. седраха  
мисаха. аведнаго. въ рѣ-  
ци въ печь огньма го-  
раща:

21. тогда мѣже ти, ѡко-  
валъше а съ гащамн ихъ  
и клобукомъ. и съ настегна-  
вами. и съ ѡдвѣннѣи ихъ  
къ рѣгъ и посредѣ печи,  
огньма гораща.

22. понеже глѣ црѣхъ  
може и печь раждѣлена  
къ глѣ нѣдѣха: и мѣже ты,  
насоуиши. на седраха. и  
мисаха. и аведнаго. нѣже  
же пламень огньма ѡкрѣствъ.

23. и мѣже триє ти.  
седраха, мисаха и аведнаго.  
падоша посредѣ печи огньма  
гораща ѡковани.

20. και ανδρες ισχυρους τη ισχυει ειπε  
πεδησαντας τον σεδραχ, μισαχ, αβδευαγω,  
εμβαλειν εις την καμινου του πυρος της  
καιομενης.

21. τότε οι ανδρες εκεινοι επεδεθησαν  
συν τοις σαραβροις αυτων και τοις τιτ-  
ραις και περικημισι, και τοις ενδυμασι  
αυτων και ενεβληθησαν εις μεσον της  
καμινου του πυρος της καιομενης,

22. επει το ρημα του βασιλεως υπε-  
ρισυσε και η καμινος εξεκαυθη εκ πε-  
ρισου και τοις ανδρας εκεινους τους ενδια-  
βιλλοντας τον σεδραχ, μισαχ, αβδευαγω,  
απεκτεινεν αυτους η φλογ του πυρος κι-  
κλωθεν.

23. και ανδρες ουτοι οι τρεις σεδραχ,  
μισαχ, αβδευαγω, επεσον εις μεσον της  
καμινου του πυρος της καιομενης πεπε-  
δημενοι.

20. και ανδρες ισχυρους ισχυει ειπε  
πεδησαντας τον σεδραχ, μισαχ και  
αβδευαγω εμβαλειν εις την καμινου  
του πυρος την καιομενην.

21. τότε οι ανδρες εκεινοι επεδε-  
θησαν συν τοις σαραβαροις αυτων και  
τιραις και περικημισι και εμβληθη-  
σαν εις μεσον της καμινου του πυρος  
της καιομενης.

22. επει το ρημα του βασιλεως υπε-  
ρισυσε και η καμινος εξεκαυθη εκ πε-  
ρισου.

23. και οι τρεις ουτοι, σεδραχ,  
μισαχ, αβδευαγω, επεσον εις μεσον  
της καμινου του πυρος της καιομενης  
πεπεδημενοι.

20. и мѣжемъ крѣпкомъ — П 30. и мѣжемъ крѣпкомъ рече кряпостно: ѡковалъше и — П 17. огньма гораща — П 30. 21. и мѣже ты нѣдѣха — П 2. и настегивали — П 17. и достигъ вами и — П 2. со ѡдвѣннѣи екойми — П 2. огньма гораща — П 30. 22. глѣ царсѣхъ оукъ — П 29. 30. и мужи ты насоуиша — П 17. и мужи ты насоуиша — П 29. тыя еже стн — П 2. и на седрахъ и мисахъ и аведнаго — П 30. и нѣже пламень огньма около печи — П 29. 30. 23. и мужи триє ти — П 17. ти .г. сн — П 2. — крѣпкомъ — П 2. огньма гораща — П 30. и мисаха и аведнаго и падоша — П 17. и мисаха и аведнаго ввергоша — П 29.

21. крѣпкомъ м. | 22. мужи ты насоуиша. | 23. и мѣже триє ти мѣже триє ти.

19. нахѣдосороа царь — Р. седмирици — Р. тогда нахѣд. нахѣдѣна кряпости и масть лица глѣмъ прѣмѣнна (попачѣ А) — — раждѣлѣте печь седмирица, даже и до конца раждѣлѣтѣ Ч2А. 20. и мѣже ты нѣдѣха рече: ѡковалъше а въ рѣгъ къ огньма гораща Р. тогда мѣже ты нѣдѣха и съ настегивали и съ ѡдвѣннѣи екойми посредѣ печи огньма гораща Р. тогда мѣже ты нѣдѣха и съ настегивали евши къ печи огньма гораща Ч2А. 22. седраха и мисаха К. 23. и мужи триє ти — Р. седраха, мисаха — К. падоша тавѣ К, въ издавѣиомъ спискѣ паде, падеше — Р. тогда триє ти мужи седраха, мисаха, аведнаго ввергоша средѣ печи свѣздани Ч2А.

30. сѣев | 21. επεδεσαν | 22. Прибавка και τουσ ανδρασ εκεινουσ и до конца ст. нѣдѣха ст. 22. 23. 34, 35, 36, 37, 49, 51, 62, 106, 132, 147, 228, 231, 232 и Синох. 354. 23. <ει> ανδρ.

20. σεδραχ, μισαχ | 21. <τις> τιραισ | περικημισι και ενδυμασι αυτωσ ΟΤ | εν μεσω | 22. <επι> εν περισοσ <επιτελεισασ προτ δε το αυτην καινισ> | 23. σεδραχ, μισαχ και αβδευαγω του πυροσ της καιομενης.

24. и хождажъ посредѣ пламене. поаше ѿи блѣдѣше гѣ.  
 25. и съ ними ставѣ азариѣ помолнѣ тако: и ширьзѣ оуста своѣи посредѣ ѿгна и рече:  
 26. Блѣнѣ еси господи коже ѿицъ нашихъ (хъ) хвалано и прославлено имя твоѣ въ вѣкѣ.  
 27. яко праведенъ еси ѿ всѣхъ свѣтъхъ аже створи намѣ. и въсѣ дѣла твоѣ истинна. и правн патне твои. и всѣи сѣди твои истинны.  
 28. и сѣдѣбы истинны (нѣ) створи аз еси. по всѣхъ свѣтъхъ аже наведе на ны. и на градъ стѣи ѿицъ нашихъ ерусалимъ. яко истинноа и сѣдошѣ наведе си въсѣи на ны. грѣхъ ради нашихъ.

24. хождаѣу посредѣ пламени поаша ѿи блѣдѣше гѣ.  
 25. и сѣ ними ставѣ азариѣ. помолнѣ тако. и ширьзѣ оуста своѣи посредѣ ѿгна и рече:  
 26. Блѣнѣ еси гѣ. ѿицъ нашихъ. хвалано и прославлено имя твоѣ въ вѣкѣ.  
 27. Яко правѣнъ еси ѿ всѣхъ свѣтъхъ. аже створи намѣ. и всѣ дѣла твоѣ истинна. и правн патнѣ твои. и всѣи сѣди твои праведны.  
 28. и сѣдѣбы праведны. створи аз еси по всѣхъ свѣтъхъ. аже наведе на ны. и на градъ стѣи ѿицъ нашихъ ерусалима. яко правдою и сѣдошѣ наведе си въсѣи на ны. грѣхъ ради нашихъ.

24. и хождааху посредѣ пламене побѣше бѣ. и благо-словестваше гѣ.  
 25. и съ ними ставѣ азариѣ. помолнѣ тако. и отъризе оуста свои. посредѣ ѿгна и рече:  
 26. блѣнъ еси гѣ бѣ оицъ нашихъ. и хвалано и прославлено имя твоѣ въ вѣкѣ:  
 27. яко правѣднѣ еси ѿ всѣхъ свѣтъхъ. аже створи намѣ. и всѣ дѣла твоѣ истинна. и правн патнѣ твои: и всѣи сѣди твои истинны:  
 28. и сѣдѣбы истинны. створи аз еси по всѣхъ свѣтъхъ. аже наведе на ны. и на градъ стѣи ѿицъ нашихъ ерусалима: яко истинною и сѣдошѣ наведе си въсѣи на ны грѣхъ ради нашихъ:

<sup>21</sup> и ѿ хожд. — П 2. <sup>30</sup> поаше воиц ѿи и благословестваше — П 17. <sup>25</sup> ставѣ съ ними П 2. помол. гѣ П 2. ѿи ѿ рече П 2. <sup>26</sup> По полѣ въ оригиналѣ: нѣ зъ въ кругу изъ точекъ. и хвалано — П 17. Пс. 21. хвалано прославляемъ ны .: Пс. 22. 24. 25. 26. Славянский переводъ слѣдуетъ чтенію псалтирнаго греч. текста. <sup>27</sup> ѿ всѣхъ аже Пс. 21. 22. 25. 26. створи аз еси имя — Пс. 23. ѿицъ ѿи — Пс. 26. созида — П 17. сѣди люди — П 2. <sup>28</sup> и сѣ. твоѣ ист. — П 2. по всѣхъ — Пс. 21. по всѣ — Пс. 23. градъ нашъ — П 2. яко правдою и сѣдошѣ — П 29. 30. наведе еси — Пс. 21. 22. 24. 25. 26.

25. ѿи ѿ рече. Далѣе дано слѣдующее заглавіе: рѣи. Пѣсни трѣи ѿицъ ѿицъ.  
 24. благословѣще — К. благословѣщѣше — Р. и хож. средѣ (ѿи ѿицъ) пл. хвалаше воиц и благословѣщѣше господѣ Ч<sub>2</sub>А. 25. тогда аже ставѣ азариѣ съ прочими хвалано и молихъ исповѣдахъ воицъ средѣи пѣи Ч<sub>2</sub>А. Переводъ здѣсь среди толкованія не буквальный. Далѣе у Ипполита приводятся только нѣкоторые стихи изъ этой главы. Таки нѣтъ стиховъ 26—31.

24. και περιεπάτου εν μέσω της φλογός ύμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.  
 25. καὶ συστάς αὐτοῖς ἀχαρίας προσήξατο οὕτως· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέτρῳ τοῦ πυρός, εἶπεν·

24. και περιεπάτου εν μέσω της φλογός ύμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.  
 25. και συστάς ἀχαρίας προσήξατο οὕτως· και ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εν μέτρῳ τοῦ πυρός ειπεν·

26. εὐλογητός εἰ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετός, καὶ δεδοξα- σμένος τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.  
 27. ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πάντι οἷς ἐποίη- σας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀλη- θινά, καὶ εὐθὲται αἱ ὁδοὶ σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί.

26. εὐλογητός ει, κύριε ὁ θεός των πατέρων ημών, και αἰνετός, και δεδο- ξασμένος τὸ ὄνομά σου εις τους αἰῶνας.  
 27. οτι δικαίος ει ἐπὶ πάντι οἷς ἐποίη- σας ημῖν, και πάντα τὰ ἔργα σου ἀλη- θινά, και εὐθεται αἱ ὁδοί σου, και πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθινά.

28. καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα ἐφ' ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

28. και κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ημῖν και ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν των πατέρων ημών ἱερουσαλήμ· οτι ἐν ἀληθείᾳ και κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ημών.

25. Прелѣ началомъ стиха ἀχαρίας: Τὸν τριῶν πατέρων αἰνεῖς | <αὐτοῖς> smn 231, 34. 88. | ἠξαστο. | 27. ἐποίησα: | 28. ἐποίησ. ἡμῖν smn 231.

24. τοῦ πυρός (вн. της φλογός) | 27. ἀληθεις (ἀληθινά). | 28. ταῦτα πάντα <ἐφ' ἡμᾶς> . 6\*

29. яко съгрѣшихомъ и  
беззаконнокохомъ. ѿстоу-  
пихи ѿ тебе и прѣгрѣши-  
хомъ ѿ всѣмъ.

30. и заповѣди тво-  
ихъ не послушахомъ ни  
свѣлодохомъ ни створи-  
хомъ. яко же заповѣда  
намъ. да блго намъ бжедетъ.

31. и въсь еанко створи  
намъ. и въсь еанко наве-  
де на ны. въ истинѣ сѣдѣ  
створи.

32. и предасть ны е рѣцѣ  
врагѣ беззаконнѣмъ. мръзѣмъ  
престѣпникѣмъ. црѣю испра-  
ведноу. а лжквнѣншоу же  
паче всѣмъ зсма.

33. нынѣ мьсть намъ  
бжедети оустѣ стѣдоу. и  
поношенно блжж рбѣмъ  
твоимъ утѣжнхъ тѣ.

34. не предаждь насъ до  
коньца мисни твоего ради.  
и не раздрѣши завѣта  
твоего.

29. яко съгрѣшихомъ и  
беззаконнокохомъ. ѿстоу-  
пихи ѿ тебе. и прѣгрѣши-  
хомъ ѿ всѣмъ.

30. бже и заповѣднн  
твоѣи не послушахомъ. ни  
свѣлодохомъ ни створи-  
хомъ. якоже заповѣда  
намъ. да блго намъ бжедетъ.

31. и еса блже створи-  
хомъ. и еса блже наведе  
на ны. въ правдоу судѣ  
створи.

32. и предасть ны въ  
рѣцѣ врагѣ беззаконнѣхъ  
и црѣю неправедноу. и  
лжквнѣншоу паче всѣмъ  
зсма.

33. и нынѣ мьсть намъ  
бжедети оустѣ стѣдоу. и  
поношенно бжедетъ работѣ  
твоимъ чѣтѣннхъ тѣ.

34. ниже предайже на  
до конца мисни твоего.  
и не раздрѣши завѣта  
твоего.

29. яко съгрѣшихомъ.  
и беззаконнокохомъ ѡтѣста-  
пихи ѿ тебе, и прѣгрѣши-  
хомъ ѡ всѣмъ.

30. и заповѣднн твоѣхъ.  
не послушахомъ: ни свѣ-  
лодохомъ ни створи-  
хомъ. якоже заповѣда  
намъ. да благо намъ воудеть:

31. и въсь, еанко створи  
намъ, и все еанко наведе  
на ны. и въ истинноу сѣдѣ  
створи:

32. и предасть ны въ  
рѣцѣ врагѣ. беззаконнѣхъ.  
мръзѣмъ прѣстѣпникѣмъ. црѣю  
неправднѣншѣ и лжквнѣншѣ  
паче всѣмъ зсма:

33. и нынѣ мьсть намъ  
отврьети оустѣ: стѣдоу и  
поношенно быша работѣ  
твоѣмъ. и чѣтѣннхъ тѣ:

34. не предаждь насъ  
до коньца мисне твоего  
ради. и не раздрѣши за-  
вѣта твоего.

<sup>29</sup> и прѣгрѣшихомъ о всѣмъ — Пс. 27. и прѣгр. о всѣмъ, еже — П 29. ни прѣгрѣшихъ о всѣмъ — П 17. <sup>30</sup> и заповѣднн — П 17. Пс. 21. 25. <sup>31</sup> и н л всѣ 1° — Пс. 21. и еса блже створи-хомъ, и еса, блже нав. на ны, въ нравдоу — П 29. 30. <sup>32</sup> беззаконнѣмъ л мръз. прѣстѣпнн. л — П 30. и црѣю — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. л же л — П 2. 30. <sup>33</sup> <и> нынѣ — П 2. 30. стѣдоу поношенн блжкомъ работѣ твоимъ — П 17. стѣдоу и поношение — Пс. 23. блжкомъ работѣ твоимъ утѣжнхъ тѣ — Пс. 22. 24. 25. 27. тоже, но блжш П 2. блжш — Пс. 21. 22. <и> утѣжнхъ — Пс. 22. 23. швр. стѣд оустѣ и поно- шенне бжедетъ работѣ твоимъ утѣжнхъ тѣ — П 29. 30. <sup>34</sup> не предай же — Пс. 27. нынѣ до коньца мисни твоего л ради и не раздрѣши завѣта твоего л — П 17. завѣт твоѣ — Пс. 23. завѣта свѣтѣго тѣ. — П 2. 29. 30.

31. л н л | 34. предажде... мн. твоего <ради> .  
31. л и л въ истинноу — Р. 32. беззаконникѣ — Р. (только): ц. н. и лжквнѣмъ паче блжн зсма Ч<sub>2</sub>А. 34. <и> не предаждь — Р.

29. ѡτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν  
ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν  
πάσι.

30. καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσα-  
μεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσα-  
μεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν  
γένηται.

31. καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρί-  
σει ἐποίησας.

32. παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν  
ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασι-  
λεῖ ἀδικῶ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν  
τὴν γῆν.

33. καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιξίαι τὸ  
στόμα· αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν  
τοῖς δούλοις σου, καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

34. μὴ δὲ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος  
διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκοιδάσης  
τὴν διαθήκην σου.

29. ѡτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν  
ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν  
ἐν πάσι.

30. καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκού-  
σαμεν οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποι-  
ήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ  
ἡμῖν γένηται.

31. καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν  
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀλη-  
θειῇ κρίσει ἐποίησας.

32. καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας  
ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν,  
καὶ βασιλεῖ ἀδικῶ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ  
πᾶσαν τὴν γῆν.

33. καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιξίαι  
τὸ στόμα· αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθη  
τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

34. μὴ δὲ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος  
διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκοιδάσης  
τὴν διαθήκην σου.

30. συνετηρ. | ἐπὶ λέξαμεν αὐτὸς, τολμοσ σπ 220, 231, 88 | 31. ἡμῖν ἐπιγ. | 32. καὶ παρεδ. | 33. ἐγενήθημεν Πсрр.

31. πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν. | 33. ἐγενήθημεν τ. δ. (ἐγενήθη τ. δ.) | 34. παραδῶς (καταδῶς).

35. и не остави милости твоеа ѿ насъ авраама ради възлюбленнаго ѿ тебе. и за исавка раба твоего. и зѣла сѣго твоего.

36. имже гла оумножити сѣмя нхъ. яко зѣлажды нбсныа. яко песокъ въскрив моря.

37. яко владыцы оуманхоу съ паучъ въсѣхъ азѣкъ есмь сыррени по всен зсмѣ. днесь грѣхъ ради нашихъ.

38. мѣста время се ни кнѣза ни прѣка ни владыки ни ѿлокавтомси. ни жрътвы ни приношеннѣ. ни каднла. ни мѣста пожрѣти прѣ твоеа

39. ѿбръсти милость. на доуща съкроушеноа и дѣомъ смѣреномъ. да приати кадемъ.

40. яко въ ѿлокавтоматвхъ ѿвннхъ и юнхъ.

35. не остави милости твоеа ѿ насъ авраама ради възлюбленнаго ѿ тебе. и за исавка раба твоего. и зѣла ради сѣго твоего.

36. имже гла оумножити сѣмя нхъ. яко зѣлажды нбсныа. яко песокъ въскрив моря.

37. яко владыцы оуманхоу съ паучъ въсѣхъ азѣкъ есмь смиренни по всен земли днѣ грѣхъ ради нашихъ.

38. нѣ къ время се ни кнѣза. ни прѣка ни владыки. ни вельжеженна. ни службы. ни приношенна. ни каднла. ни мѣста послужити прѣ твоею.

39. и ѿбръсти милость. на доущю съкроушеною. и дѣомъ смиреннымъ. приати кадемъ.

40. яко въ вельжеженнѣ ѿвннхъ. и яко къ чѣмъ ѿвннхъ. и юнчнхъ. и яко

35. и не остави милости твоеа ѿ насъ авраама ради възлюбленнаго ѿ тебе. и за исавка раба твоего. и зѣла ради сѣго твоего.

36. имже гла оумножити сѣмя нхъ. яко зѣлажды нбсныа. и яко песокъ въскрив моря.

37. яко, вѣко, оуманхоу съ паучъ въсѣхъ азѣкъ есмь смѣреннѣ по всен земли днѣ грѣхъ ради нашихъ.

38. и нѣтъ въ время се кнѣзѣмъ, ни прѣка. ни вѣлы. ни ѿлокавтоматы. ни жрътвы, ни приношеннѣ. ни каднла, ни мѣста. пожрѣти прѣ твоею.

39. и изобръсти милость. на доущю съкроушеною. и дѣомъ смѣреномъ. да приати кадемъ.

40. яко въ ѿлокавтоматвхъ ѿвннхъ. и юнчнхъ. и яко

35. και μη ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀπ’ ἡμῶν, διὰ ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ ἰσραὴλ τὸν ἀγιόν σου.

36. οἷς ἐλάλησας πληθύνει τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

37. ὅτι, δεσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

38. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προσήτης καὶ ἠγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτως, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου

39. καὶ εὐρεῖν ἔλεος, ἀλλ’ ἐν ψυχῇ συντετριμένῃ, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθεῖμεν.

40. ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πτόνων,

35. και μη αποστήσης το έλεός σου απ’ ημών, δι’ αβραάμ τον αγαπημένον υπο σου και δια ισαακ τον δοῦλόν σου και ισραήλ τον αγιον σου,

36. οἷς ἐλάλησας πληθύνει το σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ και ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ το χεῖλος τῆς θαλάσσης.

37. ὅτι, δεσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, και ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον, δια τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

38. και οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων και προφήτης και ἠγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαυτώσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου

39. και εὐρεῖν ἔλεος, ἀλλ’ ἐν ψυχῇ συντετριμένῃ και πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθεῖμεν.

40. ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν και ταύρων και ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πτόνων,

35. διὰ ἰσαὰκ, ταже ора; | 36. ἐλαλ. < κατά τὸν λόγον > συνοχ., а таже smn 88, 229, 231. | πληθυνῶ συνοχ. и smn 231, 88, 229 | τὸ σπέρμα ἔμην smn 88, 229, 231. | 39. ἐναντ.] ἐνώπιον | 39. ἄκα πνευρ. ταπεινώσεως, | 40. και τοῦ ἐκελ.

40. και < ὡς > ἐν μυριάσι | < ἠ > θυσία | ἐκτελεῖσθαι (πκ. ἐκτελεῖσαι) | ἐπὶ σοι | ἐπὶ σέ.

35. и не остави милость — П 2. 17. < и > нзрвма — П 17. и нзрапа ради П 29. 30. 36. оумножую — П 29. 30. писма вм. свма По. 22. и яко песокъ — П 2. 17. По. 27. въ скривннѣ мора — По. 20. къ скривннѣ мора — По. 21. 37. яко владыки — П 17. 29. 30. По. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 27. и есмь смѣреннѣ — П 17. и есмь смѣр. — По. 22. 24. 25. 27. 38. и мѣста въ время — П 2. 17. По. 21. 22. 23. 24. 25. а се а — П 17. По. 27. а ни а кнѣза — П 30. ни ѿлокавтоматы ни жрътвы — П 17. По. 27. ни вельжеженнѣ — По. 21. ни вельжеженнѣ — П 22. 23. ни службы ни приношеннѣ — П 29. 30. ни мѣста послужити — П 30. 39. < и > ѿбръсти — П 30. (оп. ѿбръсти) милость въ дшею — П 17. съ дшею — По. 27. 40. въ вельжеженнѣ — П 2. тако коудеть слуга — П 29. 30. а да а коудеть жртва — П 17. днѣ нскончнхъкъ тебе — П 17. днѣ скончнхъкъ нъ тебе — По. 26. днесь нскончнхъкъ по тебе — П 29. 30.

37. Въ сп. владыки. | 38. ни владыки ни аватоси. | 39. смѣреномъ. | 40. мѣсто милостивоу свнхъ. 38. ни вельжеженнѣ вм. ѿлокавтоматы — К.Р. 39. и дѣомъ смѣреннѣмъ — Р. 40. яко въ вельжеженнѣ — К.Р.

УНЪ. ЯКО ВЪ ТЪМАХЪ АГ-  
НЦЪ ТОУУЕНЪ. ТАКО ДА  
КЖДЕТЬ ЖРЪТКА НАША ПРЪДЪ  
ТОВОЮ ДНЬ. ДНЕСЪ НСКОНЪУВЪТЪ  
СЯ ПО ТЕБѢ. ЯКО НЪСЪТЪ СЪЗДА  
ОУПОВАЩАЩИХЪ НА ТЯ.

41. и ннѣ къ сѣдѣ тебѣ  
градѣмъ. всѣмъ срѣдемъ  
коннъ съ тебѣ. и щемъ  
лица твоѣго.

42. не посрамн насъ. нѣ  
створи с нами по смотре-  
нню твоѣму. и по множе-  
ству милости твоѣи.

43. изми ны по чюдѣ-  
семъ твоимъ. и даждь сла-  
ву имени твоѣму господи.

44. и да срамѣтъ съ всѣи  
вѣщаще работѣ твоимъ  
злаѣ. и постыдѣтъ съ ѿ  
всѣмъ силами и вѣрности  
нхъ да сѣроушнѣтъ съ.

45. и разоумѣятъ яко ты  
еси господь богъ единъ.  
и славенъ по всѣи вѣсен-  
леннѣ.

46. и не прѣсташа вѣмѣ-  
таще слугѣ прѣвѣ. жегъ  
ще печь. сѣрова и некакомъ  
изгърѣемъ. и лознѣмъ.

АГНЦЪ ТОУУЕНЪ. ТАКО  
КЖДЕТЬ ЖРЪТКА НАША ПРЪДЪ  
ТОВОЮ ДНЬ. И СКОНЪУОМЪ  
ПО ТВОЕЪ. ЯКО НЪСЪТЪ  
СЪЗДА ОУПОВАЩИХЪ НА  
ТЯ.

41. и ннѣ къ сѣдѣ  
тебѣ градѣмъ всѣмъ  
срѣдемъ и боймѣ тебѣ.  
и щемъ лица твоѣго.

42. не посрамн на-  
съ. нѣ створи съ нами по  
смотрѣнню твоѣму. и по  
множеству млчн твоѣи.

43. изми ны по чюдѣ-  
семъ твоимъ. и даждь сла-  
ву имени твоѣму. и даждь  
славу имени твоѣму. и даждь  
славу имени твоѣму. и даждь  
славу имени твоѣму.

44. и да срамѣтъ съ всѣи  
вѣщаще работѣ твоимъ  
злаѣ. и постыдѣтъ съ ѿ  
всѣмъ силами. и вѣрности  
нхъ да сѣроушнѣтъ съ.

45. и разоумѣютъ яко  
ты еси гъ бгъ единъ. и  
славенъ по всѣи вѣсен-  
леннѣ.

46. и не прѣсташа вѣмѣ-  
таще слугѣ прѣвѣ. жегъ  
ще печь. сѣрова и некакомъ  
изгърѣемъ. и лознѣмъ.

ВЪ ТЪМАХЪ АГНЦЪ ТЖНЪ  
ТАКО ДА ВЪДЕТЬ ЖРЪТКА НАША  
ПРЪДЪ ТОВОЮ ДНЬ. И  
СКОНЪУВЪСЯ ПО ТЕБѢ. ЯКО  
НЪСЪТЪ СЪЗДА ОУПОВАЩИХЪ  
НА ТЯ:

41. и ннѣ въ сѣдѣ  
тебѣ градѣмъ всѣмъ срѣдемъ.  
и боймѣ тебѣ. и щемъ  
лица твоѣго.

42. не посрамн насъ:  
нѣ створи съ нами по  
смотрѣнню твоѣму. и по  
множеству милости твоѣи.

43. изми ны по чюдѣ-  
семъ твоимъ. и даждь славу  
имени твоѣму. и даждь  
славу имени твоѣму.

44. и да срамѣтъ съ всѣи  
вѣщаще работѣ твоимъ  
злаѣ. и постыдѣтъ съ ѿ  
всѣмъ силами. и вѣрности  
нхъ да сѣроушнѣтъ съ:

45. и разоумѣютъ яко  
ты еси гъ бгъ единъ. и  
славенъ по всѣи вѣсен-  
леннѣ.

46. и не прѣсташа вѣмѣ-  
таще слугѣ прѣвѣ. жегъ  
ще печь. сѣрова и некакомъ  
изгърѣемъ. и лознѣмъ.

41. въ сѣ. тебѣ нѣмъ — Пс. 21. и коннѣмъ — П 17. Пс. 26. <и> ирѣмъ — П 2. 17.  
Пс. 26. лица своѣго — П 17. 42. <и> не посрамн — П 17. въ створи — П 17. Пс. 21. 22.  
сѣмъ. всѣмъ — П 17. 44. и да посрамѣютъ — П 17. 2. и да посрамѣтъ — П 29. и вѣрность  
нхъ да сѣроушнѣтъ — П 17. 29. безъ да — П 30. 45. и да разоумѣютъ — П 17. раз.  
<всѣ изми> — Пс. 26. 46. вѣмѣтаще и — Пс. 21. 22. жгъ. изгърѣютъ — П 29. 30.  
Пс. 21. вѣрность П 2. вѣрность — П 23. и Пс. Скорини, у котораго на полѣ: нефтн.

41. <и> <и> коннѣ. | 43. изми ны. | 44. посрамѣтъ. | 46. вѣмѣтаще и сѣ. цѣра.  
43. <и> изми ны — Р. 44. посрамѣтъ — К. 46. Свободно: не прѣсташа жегъще  
сѣрѣ и снѣмъ изгърѣи и лознѣ Ч.А.

οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν  
σου σήμερον, καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθὲν σου,  
ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν  
ἐπὶ σοί.

41. καὶ γὼν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ἑλῆ  
καρδίᾳ, καὶ φοβοῦμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν  
τὸ πρόσωπόν σου.

42. μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιή-  
σον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιεικεῖάν σου,  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου.

43. καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμά-  
σιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου,  
κύριε.

44. καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικ-  
νόμενοι τοῖς δούλοις σου κακῶς, καὶ κατ-  
αισχυνθείσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ  
ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη,

45. καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς  
μόνος καὶ ἑνδοξὸς ἐφ' ὅλην τὴν οἰκου-  
μένην.

46. καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβάλλοντες  
αὐτοὺς ὑπερέται τοῦ βασιλέως, καίοντες  
τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιπ-  
πῶν καὶ κλιματίδα.

οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν  
σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθὲν  
σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνῃ τοῖς πεποι-  
θόσιν ἐπὶ σοί.

41. καὶ γὼν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ἑλῆ  
καρδίᾳ, καὶ φοβοῦμεθά σε, καὶ ζητοῦ-  
μεν τὸ πρόσωπόν σου.

42. μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιή-  
ησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιεικεῖάν  
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου.

43. καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυ-  
μάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί  
σου, κύριε.

44. καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐν-  
δικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακῶς,  
καὶ κατααισχυνθείσαν ἀπὸ πάσης δυνα-  
στείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη,

45. καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος  
ὁ θεὸς ὁ μόνος καὶ ἑνδοξὸς ἐφ' ὅλην τὴν  
οἰκουμένην.

46. καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβάλλοντες  
αὐτοὺς ὑπερέται τοῦ βασιλέως, καίοντες  
τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιπ-  
πῶν καὶ κλιματίδα.

43. <и> ἐξελοῦ, также Ото 232, 233.

45. καὶ γνώτωσαν, ὅτι δυνα σου κύριος ὁ θεός | 46. διέλειπον.

47. и расплашше сѧ пла-  
мень надѧ печьна. на шѣ-  
лакотѣ.

48. ѿбиде и пожеже. еже  
обрѣте ѿ печи хладен-  
стѣи.

49. аггѣлъ же господень  
сиде коупно съ азаринноу  
уадна въ печь.

50. и ѿаѣтъ пламень ѿгнъ-  
нон ѿ печи. и створи по-  
срѣдѣ печи. яко доухъ  
хладенъ шоумашъ. и не  
прикоснѧ сѧ ихъ ѿгнъ ни  
ѿскрѣн ни стѣи шѣ.

51. тогда три яко еди-  
наши оусты повѣж. и сла-  
вахъ бѣ въ печи глѣще.

52. благословенъ еси го-  
споди боже ѿтець нашихъ:

47. ѿ расплашшеа пла-  
мень надѧ печьно на  
четырѣдесати ѿ десѧти  
локотѣ.

48. ѿ ѿбидѣ и пожеже  
ѧже ѿ печи хладѣнствен-

49. аггѣлъ же гнѣ сиде  
коупно съ азаринноу  
члѣдно къ печи.

50. ѿ ѿаѣтъ пламень  
ѿгнаныи ѿ печи. и створи  
срѣдѣ печи. яко доухъ  
хладенъ шоумашъ. и не  
прикоснѣа ѧ ѿгнѣиудѣ  
ѿгнѣ. ни ѿскрѣн ни  
стѣи шѣ.

51. тогда три яко еди-  
нашнѣ оусты повѣж. и сла-  
вахъ бѣ въ печи глѣще.

52. благословенъ еси, гнѣ,  
бѣ ѿца нашѣи, хвалении

47. ѿ расплашшеа пла-  
мень надѧ печьнѣ. на четы-  
рѣдесѧтъ ѿ десѧти лѣтъ.

48. ѿ ѿбиде. и пожеже.  
ѧже обрѣте ѿ печи хладѣн-  
ствѣи:

49. аггѣлъ же глѣнъ сиде  
коупно. съ азаринноу члѣднѣ  
въ печь.

50. ѿ ѿаѣтъ пламень  
ѿгнаныи ѿ печи. и створи  
срѣдѣ печи. яко доухъ  
хладенъ шѣумашъ: и не при-  
коснуа сѧ ихъ ѿгнѣиудѣ  
ѿгнѣ. ни ѿскрѣн. ни стѣи шѣ.

51. тогда три трѣе яко еди-  
нашнѣ оусты повѣж. и сла-  
вахъ бѣ въ печи глѣще:

52. благословенъ еси, гнѣ бѣ  
ѿца нашѣи, и хвалении ѧ

47. και διεγετο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς  
καμίνου ἐπὶ πύχεις τεσσαράκοντα ἐννέα,

48. και διώδευσε, και ἐνεπύρισεν οὐδὲ  
εὔρε περὶ τὴν καμίνον τῶν χαλδαίων.

49. ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη  
ἅμα τοῖς περὶ τὸν ἄζαριαν εἰς τὴν καμίνον,

50. και ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρός  
ἐκ τῆς καμίνου, και ἐποίησε τὸ μέσον  
τῆς καμίνου, ὡς πνεῦμα δρόσου διασπι-  
ρίζον και οὐχ ἤψατο αὐτῶν τὸ καθό-  
λου τὸ πῦρ, και οὐκ ἐλύπησεν, οὐδὲ παρ-  
ηνώχλησεν αὐτοῖς.

51. τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος  
ὑμνον, και ἐδόξαζον, και ἠλόγουν τὸν  
θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες:

52. εὐλογητὸς εἶ, κύριε, ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, και αἰνετὸς και ὑπερυψού-

47. και διεγέτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς  
καμίνου ἐπὶ πύχεις τεσσαράκοντα ἐννέα,

48. και διώδευσε, και ἐνεπύρισεν οὐδὲ  
εὔρεν περὶ τὴν καμίνον τῶν χαλδαίων.

49. ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη  
ἅμα τοῖς περὶ τὸν ἄζαριαν εἰς τὴν  
καμίνον,

50. και ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ  
πυρός ἐκ τῆς καμίνου, και ἐποίησεν  
τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα  
δρόσου διασπρίζον και οὐχ ἤψατο αὐ-  
τῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, και οὐκ ἐλύ-  
πησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς.

51. τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος  
ὑμνον, και ἐδόξαζον, και εὐλόγουν  
τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες:

52. εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν,

47 на четырдесати и десѧти локотѣ — П 17. 48 и обиде — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. шѣи шѣр. — П 17. Пс. 21. 22. 24. 25. 26. шѣже — Пс. 23. ѿскрѣте ѿ — П 29. ѿ ѿаѣтъ — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. оушц. — и створи поср. печи П 29. и не прикоснуа сѧ ихъ ѿгнѣиудѣ. оушц. — П 2. 17. 30. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. ѿ ѿгнѣиудѣ — П 30. повѣж и славахъ повѣж и славахъ бога — П 2. 29. 30. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. Тевотъ основного списка здѣсь копчается. 51 (Основной текстъ съ 52—88 ст. приведенъ по Пс. 28). Въ началѣ стиха въ Пс. 21 стоятъ заглавіе: иѣ тѣ же три ѿрѣ и дѣиѣиѣ прѣче единого ѿ трѣи великихъ, въ Пс. 24 иѣ трѣи отрокѣ. — хвалении — къ великѣи хвалении прославленнѣи шѣ(а) — Пс. 26, хвалении и прославленнѣи и прѣпѣтъ и прѣвѣзноснѣи къ великѣи — Пс. 28.

47. на четырдесѧти и десѧти локѣтѣ. | 48. шѣже «скрѣте» о печи. | 50. ѿ и створи поср. печи ѿ | 51. благословенъ.

47. на четырдесѧти и десѧти л. — Р. и расплашшеа пла. надѧ п. лѣктѣ. шѣ. шѣион — Ч<sub>1</sub>А. 48. и обиде и пожеже ихъ же обрѣте оушцѣ печи хладѣнственъ Ч<sub>1</sub>А. 50. — оушцѣи отъ печи — доухъ хладенъ шоумашъ и не прикоснѣа (ихъ А) великии (великии) оушцѣи (иѣи Ч<sub>2</sub>) Ч<sub>2</sub>А. 51. благосло- вѣнъ и славахъ Р. шѣи и великии оушцѣи хвалѣишъ и славахъ и благословѣишъ (ѿ благо- сло- вѣи А.) гл. Ч<sub>2</sub>А. 52. иѣи славахъ славахъ тевотѣ — Р. и хвалении и прославленнѣи шѣи тевотѣ въ великѣи Ч<sub>2</sub>А.

50. оушц. шѣишъ | 51. και εὐλόγουν και ἐδόξαζον, τακμο срр, 23, 228, 233.

47. τεσσαράκοντα (тессе —). | 51. και εὐλόγουν και ἐδόξαζον (και ἐδόξαζον και εὐλόγουν) — 52. και ὑπερυψούτος (και αἰνετός) | και ὑπερυψούτος (шѣ. και ὑπεραιετός).

хвалано и прославлено имя твоё въ вѣки. и благословено имя святыхъ славы твоей: хвалить и прославляемъ . . .

и прѣвзносима къ кѣкы. бл҃жно имя ст҃ыа славы твоеа. хвалима и прѣвзносима къ кѣкы.

прѣвзносима въ вѣки: и бл҃но имя славы ст҃ыа твоеа. и хвалима и прѣвзносима въ вѣки.

53. Благословенъ ѿси въ церкви святыхъ славы твоеа хвалима и просла . . .

53. Бл҃жна ѿси въ цр҃кви ст҃ыа славы твоеа. хвалима и прѣвзносима ѿго къ кѣкы.

53. бл҃на ѿси въ цр҃кви. ст҃ыа славы твоеа. и хвалима. и прѣвзносима въ вѣки:

54. Благословенъ ѿси единажды седан на херувимъ хвалити и про . . .

54. Бл҃жна ѿси единажды седан на херувимѣ. хвалима и прѣвзносима ѿго къ кѣкы.

54. бл҃на ѿси единажды седан на херувимѣ. и хвалима и прѣвзносима въ вѣки:

55. Благословенъ ѿси на престола славы царствити твоего: хвалити и . . .

55. Бл҃жна ѿси на пр҃тѣла славы цр҃кѣи твоего. хвалима и прѣвзносима ѿго къ кѣкы.

55. бл҃на ѿси на прѣстѣла славы цр҃кѣи твоего. и хвалима и прѣвзносима въ вѣки:

56. Благословенъ ѿси на тверди нескеснѣ хвал . . .

56. Бл҃жна ѿси на тверди нескеснѣ. и хвалима и прѣвзносима ѿго къ кѣкы.

56. бл҃на ѿси на тверди нескеснѣ. и хвалима и прѣвзносима въ вѣкы.

57. Благословите вса дѣла господна господи, пойте и прѣвзносите его в . . .

57. Бл҃гите вса дѣла г҃на. г҃а. пойте и прѣвзносите ѿго къ кѣкы.

57. бл҃те вса дѣла г҃на. г҃а пойте и прѣвзносите ѿго въ вѣки:

μενος εις τους αιωνας. και εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, και ὑπεραιετόν και ὑπερυψούμενον εις τους αιωνας.

και αιετός και ὑπερυψούμενος εις τους αιωνας. και εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, και ὑπεραιετόν και ὑπερυψούμενον εις τους αιωνας.

53. εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἀγίας δόξης σου, και ὑπερυμνητός και ὑπερένδοξος εις τους αιωνας.

53. εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἀγίας δόξης σου, και ὑπερυμνητός και ὑπερένδοξος εις τους αιωνας.

55. εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, και ὑπερυμνητός και ὑπερυψούμενος εις τους αιωνας.

54. εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ χερουβίμ, και αιετός και ὑπερυψούμενος εις τους αιωνας.

54. εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ χερουβίμ, και αιετός και ὑπερυψούμενος εις τους αιωνας.

55. εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου [δόξης] τῆς βασιλείας σου, και ὑπερυμνητός και ὑπερυψούμενος εις τους αιωνας.

56. εὐλογητός εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, και ὑμνητός και δεδοσασμένος εις τους αιωνας.

56. εὐλογητός εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, και ὑμνητός και δεδοσασμένος εις τους αιωνας.

57. εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εις τους αιωνας.

57. εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα κυρίου, τὸν κύριον ὑμνεῖτε και ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εις τους αιωνας.

<sup>53</sup> хвалить и просла(вляемъ) хвалити и прѣвзносима въ вѣки — др. Амфилохія, <sup>54</sup> хвалить и прославляемъ и поить и прѣвзносима — др. Амфилохія. <sup>55</sup> хвалити и просла(вляемъ) хвалити и прѣвзносима — др. Амфилохія. <sup>56</sup> То же чтение др. рукописей, что и въ предид. стихѣ. <sup>57</sup> Заглавіе предъ этимъ стихомъ, относящееся къ ст. 57 — 90: псалмъ ѿ трѣхъ ѡроушъ, ахурия — Пс. 26. пѣ сѣхъ три ѡрѣ и двѣнадцатъ единаго ѡ три великихъ — Пс. 21, пѣ трѣхъ отрокѣ — Пс. 22, 23, псалмъ стѣхъ трѣхъ ѡрокъ. пѣ ѿ — Пс. 23. Псалмъ Кириана и Псалмъ Амфилохія.

56. Въ Синод. 354 ст. 54 поставленъ послѣ 55. Такъ списки smpp 229, 231 Θεοδ. Соболю дають порядокъ — 54, 55 только φρη и списки вскаіевскіа. | ἄρῃου τῆς δόξης τ. βασιλ. также OTmpoz 33, 87, 130, 148, 228, 233. | 54. ὁ βλέπων, такъ Hsmro 231. | αιετ. | ὑπερυμνητός, такъ smo 231. 56. εὐλογητός | και ὑπερυμνητός και ὑπερυψούμενος; εις τ. α.

54.  $\wedge$  къ вѣки  $\wedge$ .

54. <и> седан — Р. на херувимѣхъ К. 57. къ вѣки вса Ч, (л҃вса КН) хвалити и прѣвзносите его къ вѣки Ч<sub>2</sub>А.

Стихи 54 и 55 поставлены одинъ на мѣсто другого. 54. και ὑπερυμνητός και εἴπερ. (και αιετός και ὑπερυψούμενος). | 56. εὐλογημένος εἶ... και ὑπερυμνητός και εἴπερ. (пославлено на херувимъ).



58. Благословите ангели	58. Блѣните ѿгган гѣн. гѣ, пойте ѿ прекъзносните ѿго кѣ кѣкы.	58. вѣте ѿгган
59. небеса господна господна, пойте и прекъзносните.	59. Блѣните нѣса гѣа. гѣ, пойте ѿ прекъзносните ѿго кѣ кѣкы.	59. нѣса гѣа, гѣ пойте. ѿ прѣвѣзносните [его въ вѣкы]:
60. Благословите воды вса правышная нѣа	60. Блѣните кѣды кѣа ѿ нѣже прекъдше нѣса. гѣ пойте ѿ прекъзносните ѿго кѣ кѣкы:	60. вѣте воды вса прѣвышная нѣса
61. и вса силы гѣа господна: пойте.	61. Блѣните кѣа гѣа гѣа гѣа, пойте ѿ прекъзносните ѿго кѣ кѣкы.	61. ѿ всахъ силъ гѣа гѣа пойте [и прѣвѣзносните въ вѣкы]:
62. Благословите солнце и мѣсяць	62. Блѣните ѣнце ѿ луна. гѣ, пойте ѿ прекъзносните ѿго кѣ кѣкы:	62. вѣте свѣтцы ѿ мѣсць,
63. и звѣзды небесныя господна пойте и прекъзносните .:.	63. Блѣните звѣзды нѣсныя гѣ. пойте ѿ прекъзносните ѿго кѣ кѣкы.	63. звѣзды нѣсныя. гѣ пойте и прѣвѣзносните въ вѣкы]:

58—59 Обѣ ст. въ Псалтиряхъ соединяются въ одинъ: благословите аггги, нѣса гѣн гѣ. 58—59 вса прѣвышная — Пс. 21, 28, вса прѣвышная — Пс. 22. Большинство Псалт. оба стиха соединяють въ одинъ. 62—63 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. сѣнце, мѣсць — Пс. 26, солнце и луна — Пс. 24, солнце и мѣс. другія Псалтири.

60. ѿго кѣ кѣкы.

58. Съ этого стиха и до 88 ст. включительно идутъ въ симоновской ред. упороченныя чтенія, явившыяся подъ вліяніемъ сощрацѣній, произведенныхъ еще въ первоначальномъ славянскомъ богослужебномъ текствѣ (ср. первый столбецъ — параллельный). Въ богослужебныхъ спискахъ такія сощрацѣнія объясняются тѣмъ, что окончанія этихъ стиховъ предписано было произносить народу (Чудов. Парм.: аманчъ помя: прекъзносите ѿго кѣ кѣкы. На правѣхъ такъ это и было. Въ разныхъ Парм. и Псалтиряхъ, гдѣ обычно содержится это мѣсто, недописки въ стихахъ принимали различныя формы. Въ спискахъ симоновской редакціи избрало однообразно-правильное сощрацѣние: четные стихи упорочивались во второй половинѣ, а нечетные — въ первой, и т. обр. изъ двухъ стиховъ составлялся одинъ. 59. ѿго кѣ кѣкы Ч. 60. нѣса — Р. 61. ѿ прѣвѣзносните кѣ кѣкы Ч. прекъзносните ѿго кѣ кѣкы — Р. 63. Написано только прѣкы. (кошечъ не дописанъ) — Ч. прекъзносните ѿго кѣ кѣкы — Р.

58. εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	58. εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
59. εὐλογεῖτε οὐρανοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	59. εὐλογεῖτε, οὐρανοί, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
60. εὐλογεῖτε ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	60. εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
61. εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	61. εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
62. εὐλογεῖτε ἥλιος καὶ σελήνη τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	62. εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
63. εὐλογεῖτε ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	63. εὐλογεῖτε, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

58. Этотъ ст. читается послѣ 59 списка про. 59. οὐρανοὶ κυρίου Озм 130. | 60. ἐπάνω] ὑπερυψοῦται τάλμω 90Р.

64. <b>Благословите всакъ дождь, роса</b>	64. <b>Бл҃гите вл҃кѣ дождѣ ѿ росѣ г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	64. <b>Бл҃те всл҃кѣ дождѣ ѿ росѣ.</b>
65. <b>в кен дучи господѣ: пойте и прѣвѣзноснѣте...</b>	65. <b>Бл҃гите кен дѣи г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	65. <b>ѿ всен дучи г҃ин г҃ѣ, пойте ѿ прѣвѣзноснѣте въ вѣкы:</b>
66. <b>Благословите ѿгнь знои</b>	66. <b>Бл҃гите ѿгнь знои г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	66. <b>Бл҃те ѿгнь, знои,</b>
67. <b>зима и варѣ господѣ: пойте...</b>	67. <b>Бл҃гите зима ѿ варѣ г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	67. <b>зима. и варѣ. г҃ѣ г҃ѣ пойте ѿ прѣвѣзноснѣте [въ вѣкы]:</b>
68. <b>Благословите росы нини</b>	68. <b>Бл҃гите росы ѿ нини г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	68. <b>Бл҃те росы ѿ нини.</b>
71. <b>ледѣ и мразѣ господѣ: пойте и прѣвѣзноснѣте...</b>	71. <b>Бл҃гите ледѣ ѿ мразѣ г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	71. <b>ледѣ. ѿ мразѣ г҃ин г҃ѣ, пойте ѿ прѣвѣзноснѣте [въ вѣкы].</b>
72. <b>Благословите сланы и снѣгъ</b>	72. <b>Бл҃гите сланы ѿ снѣгъ г҃ѣ. пойте ѿ прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы.</b>	72. <b>Бл҃те сланы ѿ снѣгъ.</b>

64—65 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. <sup>64</sup>Благословите всакъ дождѣ. <sup>65</sup>— Пс. 25, 26. кен дѣи—Пс. 21. <sup>66—67</sup> Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. <н> знои—Пс. 21, 23 и Псалт. Амфилохія. <sup>68</sup> и <sup>71</sup> Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. <sup>72</sup> и <sup>69</sup>. Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ.

64—74 Свободная передача мыслей въ толков. Исполнѣ идетъ въ такомъ порядкѣ: потомъ приноша на прѣвѣзненнѣ владѣхѣ и дѣхѣмъ иже есѣтъ ерѣдѣи зѣдѣннѣ вѣтрѣи, дѣждѣ росѣи, знои знои, сѣбѣтъ тѣмѣи, днѣи и ноци и подѣкѣннѣи снѣгѣи Ч.А. 65. Написано только прѣвѣ. (конѣцъ не дописанъ)—ЧК. <sup>66</sup> и <sup>67</sup> кен дучи—Р. прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы—Р. 67. Не дописано ка кѣкы—ЧК.—<н> знои—Р. господѣи господѣ—Р. прѣвѣзноснѣте ѿго ка кѣкы—Р. 71. Не дописано ка кѣкы—ЧК. <н> ледѣ Р. прѣвѣзноснѣте <го>—Р.

64. <b>εὐλογεῖτω πᾶς θυμὸς καὶ θρόσος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	64. <b>εὐλογεῖτε πᾶς θυμὸς καὶ θρόσος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>
65. <b>εὐλογεῖτε πάντα τὰ πνεύματα τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	65. <b>εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>
66. <b>εὐλογεῖτε πῦρ καὶ καῦμα τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	66. <b>εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>
67. <b>εὐλογεῖτε ψύχος καὶ χιόνισον τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	67. <b>εὐλογεῖτε, ψύχος καὶ χιόνισον, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>
68. <b>εὐλογεῖτε θρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	68. <b>εὐλογεῖτε θρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>
71. <b>εὐλογεῖτε πάγοι καὶ ψύχος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	69. <b>εὐλογεῖτε, νίφτες καὶ ἡμέραι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>
72. <b>εὐλογεῖτε πάχνη καὶ χιόνες τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>	70. <b>εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.</b>

67—70. Последовательность стиховъ лужановской редакци въ данномъ видѣ основана на спискахъ проО 231, 148, 23. Кроме того, порядокъ стиховъ 66, 67, 68 и 71 знають списки smr. Стихи же 71 и 72 не списки I. читають въ обратномъ порядкѣ—78, 77, кроме sm.

66—67 ст. соединены: καῦμα <ψύχος καῦμα> τ. κύριον. Прибѣна нѣтъ. 68. εἰλ. θρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον (и только). Порядокъ стиховъ 66, 67, 68 основывается на спискахъ OT и Синод. 124. Списокъ Me читалъ 66, 69, 70, 67 и далѣе 72, 73 и т. д. Списковъ O почти почти вѣрнѣе отъ лужановскихъ: послѣ 68 ст. читаетъ 71. | Стихъ 71 въ H оумненъ. | 71. εἰλ. πάγοι καὶ ψύχος τ. κ., νιν. | 72. εἰλ. πάχνη καὶ χιόνες τ. κ. | 70. εἰλ. φῶς καὶ σκότος τὸν κ. ἔμν.

69. ноцѣ и днье го- спода: пойте и превъз. н тьма	69. Блѣните днѣ ѡ ноцѣ гдѣ пойте ѡ превъзноснѣ его кѣ вѣкы:	69. ноцѣ ѡ днье, гдѣ пойте ѡ превъзноснѣ [с вѣ- кы]:
70. Благословите свѣтъ и тьма	70. Блѣните свѣтъ ѡ гдѣ пойте ѡ превъз- носнѣ его кѣ вѣкы:	70. блѣте свѣтъ тьма
73. мѣлннѣ и бѣлаци господа: пойте и превъз.	73. Блѣните мѣлннѣ ѡ бѣлаци гдѣ. пойте и пре- възноснѣ его кѣ вѣкы:	73. мѣлннѣ ѡ бѣлаци гдѣ пойте и превъз[но- снѣ вѣкы]:
74. Благословите земадѣ		74. блѣте земадѣ
75. горы и хълми	75. Блѣните горы ѡ хълми гдѣ. пойте ѡ превъзноснѣ его кѣ вѣкы:	75. горы ѡ хълми
76. и кѣл прожавающа на земадѣ, господа: п.	76. Блѣните кѣл про- жавающа на земадѣ гдѣ. пайте ѡ превъзноснѣ его кѣ вѣкы:	76. кѣл прожавающа на земадѣ. гдѣ по [и превъ- зноснѣ вѣкы]:
77. Благословите истоу- ници	77. Блѣните истоуници гдѣ пойте ѡ превъзноснѣ его кѣ вѣкы:	77. блѣте истоуници

<sup>70</sup> и <sup>73</sup> Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. <sup>71-76</sup> Въ Псалт. три стиха стиха соединяются въ одинъ стихъ. проз. на мей — Пс. 23. Ст. 74 въ Пар. не доконченъ: опущено господа пойте и превъзноснѣ его кѣ вѣкы. <sup>77-79</sup> Въ Псалт. три стиха стиха соединяются въ одинъ стихъ. ѡ истоуници ѡ и кѣл дѣлающихся кѣ во-  
дахъ — Пс. 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, вж. этого истоуници — Пс. 23.

69. Не дописано — кѣ вѣкы — Ч. 73. <и> мѣлннѣ — Р. Написано только прѣк.  
(конецъ не дописанъ) — Ч. превъзноснѣ его кѣ вѣкы — Р. 74—76 ст. соединены  
вмѣстѣ, такъ что имѣють одно общее окончаніе. 74. благослови земадѣ, господа, хълми  
превъзноси его кѣ вѣкы Ч<sub>2</sub>А. — Не дописано и превъзноснѣ кѣ вѣкы — Ч. прожа-  
вающа — Р. превъзноснѣ его кѣ вѣкы — Р. 77—79. ст. имѣють одно общее окончаніе.  
Не дописано кѣ вѣкы — Ч. и кѣл дѣлающихся — Р. и превъзноснѣ его кѣ вѣкы — Р.  
Содержаніе стиховъ у Ишол. представлено въ такой последовательности: поемъ при-  
доша на воды, рѣкы и истоуници моря и играюща кѣ водахъ, киты и рыби Ч<sub>2</sub>А.

69. εὐλογεῖτε κύριον καὶ ἡμέραι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	70. εὐλογεῖτε φῶς καὶ σκότος τὸν κύ- ριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	72. εὐλογεῖτε, πάγη καὶ χιόνες, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
73. εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	74. εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	73. εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
75. εὐλογεῖτε ὄρη καὶ βουνοὶ τὸν κύ- ριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	76. εὐλογεῖτε πάντα τὰ φερόμενα ἐν τῇ γῆ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	74. εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
78. εὐλογεῖτε θάλασσα καὶ ποταμοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.		75. εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοὶ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
		76. εὐλογεῖτε, πάντα τὰ φερόμενα ἐν τῇ γῆ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
		78. εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοί, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

70. Переносъ стиховъ 71 и 72 вмѣстѣ 69-го объясняется, вѣроятно, болѣею логическою бли-  
зостью ихъ къ стихамъ 67—68. 78. Читателѣ стиха 77 и 78, а не 78 и 77 только списки sm (s).

73. εὐλ. ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τ. ж. | 78. Порядокъ стиховъ 76, 77 основывается на всѣхъ  
спискахъ Н, кромѣ s (sm), которые читаютъ 77, 78.

78. морс и ракъ	78. Блѣните морсѣ рѣкы гдѣ, пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы:	78. моръ и рѣкы
79. кити и вса денжоуцайса въ водахъ господѣ. пойте и прѣкѣз.	79. Блѣните кити и вса прозѣбавица въ водахъ гдѣ. пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы:	79. кити и вса дѣвжауцайса въ водѣ. гдѣ пойте и превозѣ [въ вѣкы]:
80. Благословите вса птица небесныи,	80. Блѣните вса птица нбныи гдѣ. пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы.	80. влѣте вса птица нбснныи.
81. звѣрѣи и вси скоти господѣ: пойте и прѣкѣз.	81. Блѣните скѣрне и вси скотѣи гдѣ. пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы:	81. звѣрѣе и вси скоти гдѣ пойте [и прѣкѣзносните въ вѣкы]:
82. Благословите сынове человекъстн	82. Блѣните сѣбе члчестѣи гдѣ. пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы:	82. влѣте сынове члчестн.
83. и да благословить изранѣ господѣ, пойте и прѣкѣз.	83. Блѣните сѣбе иранѣ гдѣ. пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы:	83. и влѣни иранѣ гдѣ пойте и превозносните [въ вѣкы]:
84. Благословите мѣрѣи господѣи.	84. Блѣните мѣрѣи гдѣ. пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы.	84. влѣте мѣрѣи гдѣи
85. раки господѣ: по . . .	85. Блѣните раки гдѣи гдѣ пойте и прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы.	85. раки. гдѣ пойте [и прѣкѣзносните въ вѣкы]:

77. εὐλογεῖτε αἱ πηγαὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	77. εὐλογεῖτε αἱ πηγαί, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
79. εὐλογεῖτε κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	79. εὐλογεῖτε κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
80. εὐλογεῖτε πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	80. εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
81. εὐλογεῖτε πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	81. εὐλογεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
82. εὐλογεῖτε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	82. εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
83. εὐλογεῖτε Ἰσραὴλ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	83. εὐλογεῖτω, Ἰσραὴλ, τὸν κύριον ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
84. εὐλογεῖτε ἱερεῖς τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	84. εὐλογεῖτε, ἱερεῖς κυρίου, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
85. εὐλογεῖτε δοῦλοι κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	85. εὐλογεῖτε, δοῦλοι κυρίου, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

80—81 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. 82—83 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ, да благословить изранѣ — Пс. 26, благослови изранѣ — Пс. 21, и благословить изранѣ — Пс. 22, и благослови изранѣ — Пс. 23, да благословить изранѣ — Псалт. Киприана и Пс. Амфилохія. 84—85 Оба стиха въ Псалт. соединяются въ одинъ стихъ. 84 ст. опущ. въ Пс. 21. мѣрѣи] мѣрѣи свлщеници Пс. 23. свлщеници — Пс. 23. Псалт. Киприана и Пс. Амфилохія.

78. морсѣ | 79. въ водахъ. Бѣ поѣ. и прѣкѣ. ѿго въ вѣкы. | 80. вса. | 85. Въ оригиналѣ этотъ ст. пропущенъ. Вавенск. списокъ: вса р. господѣи господѣ и. и пр.

81. Не дописано и прѣкѣзносните въ вѣкы — Ч. 83. прѣкѣзносните ѿго въ вѣкы — Р. 85. Не дописано и прѣкѣзносните въ вѣкы — Ч.

81. πάντα, также Отор 233 | ии πάντα τὰ Отор 233. | 83. υἱοὶ Ἰσραὴλ, также шш 88, 231. | 84. ἱ. κυρίου τ. κύρ., также сор.

86. Благословите доуси и доуша правдыныхъ	86. Бл҃гите Дси и дша прѣныхъ г҃а. пойте и прѣвзносите ѿго къ к҃ѣ.	86. бл҃те доуси и дша правдыныхъ
87. и преподобныхъ и смиреннiи сердцемъ господа :-	87. Бл҃гите прѣвнiи и смиреннiи ср҃цемъ г҃а. пойте и прѣвзносите ѿго къ к҃ѣкы:	87. прѣвнiи. самѣреннiи ср҃цемъ г҃а пойте [и прѣвзносите въ вѣкы]:
88. Благословите ананiа, азарiа и мисаиа господа. пойте и превозно :- . Благословите апостола, пророци, мученици господни господа :- . Благословимъ отца и сына и скатаго доуха господа :- по :- . И нмыа и прсно и въ вкы вкы :- . Хвалныи и благословимъ покланяемса господени :-	88. Бл҃гите ананiа. азарiа. и мисаиа г҃а. пойте и прѣвзносите ѿго къ к҃ѣкы.	88. бл҃те ананiа азарiа, мисаиа. аплн прци и мученици г҃ни, г҃а пойте и превз[носите въ вѣкы]: бавимъ оца и сна. и стааго дха. г҃а пойте [и прѣвзносите въ вѣкы]: хвалимъ бл҃гословимъ кланяемса г҃ви: бл҃го иза ны отъ ада. и спсе ны отъ рѣкы сѣмртн. и изваи ны отъ ср҃дѣи пещи. и горѣца палмене. и отъ ср҃дѣи о҃гна изваи ны.

86. εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχὰι δικίων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	86. εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ἐπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
87. εὐλογεῖτε ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	87. εὐλογεῖτε, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ἐπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
88. εὐλογεῖτε ἀνανία, ἀζαρία, μισαήλ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	88. εὐλογεῖτε, ἀνανία, ἀζαρία, μισαήλ, τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ἐπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

86. εὐλογεῖτε ἡμᾶς ἐξ ἔδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς καὶ ἐξήρῳσάτο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρός ἐξήρῳσάτο ἡμᾶς.

87. εὐλογεῖτε ἡμᾶς ἐξ ἔδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ ἐξήρῳσάτο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρός ἐξήρῳσάτο ἡμᾶς.

86-87 В Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ, преподобныхъ — Пс. 21. 23.  
 88 ананiаи азарiаи, мисаиае — Пс. 21. В Псалтиряхъ за 88 ст. непосредственно слѣдуетъ богослужебное молитвословіе: благословите апостола, пророци, мученици господни господа. [пойте и прѣвзносите его къ кѣкы]. Благословимъ отца и сына и скатаго духа господа, пойте и прѣвзносите его къ кѣкы. И нмыа и прсно и въ вкы вкы(мъ амниа). Хвалныи и благословимъ покланяемса господени.

88. Соответствiя славянскимъ праваямъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. | καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς θανάτου σμοι 33, 34, 87, 91, 148, 228, 229, 231, 232 | ἐξ ἔδου.] ἐξήρῳσάτο.

87. Не дописано и прѣвзносите къ кѣкы — Ч. 88. Не дописано и прѣвзносите къ кѣкы) — Ч. мн. аз. мисаиа господа пойте. Благословите апостола пророци, мученици господни господа и превозн. его къ кѣкы — Р. Новозавѣтная вставка — благословите апостола, пророци и мученици господни господа пойте и прѣвзносите къ кѣкы. Благословимъ отца и сына и скатаго дха господа пойте и превзносите къ кѣкы. Хвалимъ, благословимъ, кланяемса господени — есть принадлежность богослужебной пѣсни трохъ отроковъ, помѣщаемой въ псалтиряхъ и пармiиныхъ, отъ рѣкы — Р. горѣца — Р. благословите ананiа, азарiа и мисаиа господа, хвалите и прѣвзносите его къ кѣкы. яко издѣржа насъ изъ ада, издрѣкѣ сѣмртни спасъ насъ изваи насъ и средѣи жготимаго палмене и средѣи огни спасъ насъ — Ч. А.

88. | ἐξ ἔδου καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσ. | καὶ ἐξήρῳσάτο ἡμᾶς ἐκ καμίνου μέσης κ. φ.

89. Испокѣдѣйтеся г҃ни, яко каѣтъ,  
ѡко къ кѣкы мѡтъ ѳго.

90. Бѣдите кѣи, чюуции г҃да кѣъ.  
пойте испокѣдѣйтеся. ѡко къ кѣ  
кѣкы мѡтъ ѳго.

91. И нахуодносоръ гвѣша поущаа.  
и чюднвса. и каѣтакъ ѳ чшанѣмъ.  
и рече къ вельможамъ ѳвоимъ. не мѡжа  
ли три кекерѳ къ рѣдѡ ѡгна ѡко-  
каны и шкѣцаше глша црѣки: къ  
прѣдлу црѣю.

92. И шкѣцакъ глша црѣ: заѣ азъ  
кнѣж мѡжа четыри. раздрѣшны, хо-  
даца поперед ѡгна. и тлѣнна нѣ.  
ѣ ницъ. зрѣкъ четврѣтаго, подобенъ  
сѣну ежню.

93. тогда пригнупи нахуодносоръ  
црѣ къ двѣремъ печи гораца ѡгнемъ.  
и рѣ седрацъ, и миса и ѡвденѡ, и срѣды  
ѡгна. раки брѣ вѣшнѡго, извѣдѣте  
и приндѣте. и извѣдѣте. седрацъ.  
и ѡвденѡго.

94. И свѣрацъ ѳпаты и воѳоды.  
и мѣтговѡлгителемъ гнани црѣ и  
вѣдѡху мѡжа. ѡко не оудолѣ ѡгна

91. поущаа и дневѣа. | 92. четыре раздрѣшны... а чѣи. | 93. гораца... из срѣды. | 94. и свѣраца  
вѣдѡху... ѡко тлѣнна нѣ... вѣа гвѣнѡху не осн.

89. ѡко къ кѣкы Р. господу — ѡко въ кѣкы Ч<sub>2</sub>А. 90. вѣагоскнѣ к. чѣт. господа  
вога богомъ, хвѣмѣте, исповѣдайте ѡко вѣа въ вѣкы мѡносрѣ ѳго Ч<sub>2</sub>А. 91. нахуодносоръ  
вывѣшнѡху чюднвса и скоро вѣста и слѣша хѣлаца и рече къ воларомъ своимъ:  
не вѣвергоуа ли въ печь три мѡжа свѣазаны: еи же рѣши: въ огницъ, цѣи Ч<sub>2</sub>А.  
92. еи же отвѣцаше рече: се азъ зѣри .X. мѡжа отрѣшени и ходоца сѣдѡ огни и тлѣнна  
и. въ ницъ, а вѣзоръ четврѣтаго подобенъ сѣну вожни Ч<sub>2</sub>А. 93. седрацъ, мисацъ 1<sup>о</sup>, 2<sup>о</sup> К.  
къ двѣри печи жегомѣ и рече — извѣдѣте, извѣдѣте Ч<sub>2</sub>А. 94. и свѣрацѣа волаге и  
воѳоды и кнѣзи и вѣаможа ѳу цѣра и вѣдѣша мѡжа, ѡко не оудолѣ огнѣ, ни вѣахъ очѣ  
гвѣмѣ мѡжъ не поущи и вѣчнѡснѣ нѣвъ не прѣмѣнѣшѣа, и вола огни не вѣаши въ ницъ Ч<sub>2</sub>А.

89. исповѣдайтеся г҃ни яко каѣтъ въ  
вѣкы мѡтъ ѳго.

90. вѣте вѣси чѣтацѣи г҃а. бѣ вѣмъ  
пойте. и исповѣдайтеся. ѡко въ вѣкы  
мѡтъ ѳго:

91. нахуодносоръ же. слыша поущаа.  
и чюднвса. и вѣстакъ сѣ потѣшанѣмъ.  
и рече вельможамъ ѳвоимъ. не три ли  
вѣхомъ мѡжа вѣвръги. срѣдѣ ѡгна свѣа-  
заны. и рѣша црѣю. истинноу црѣю.

92. и рече црѣ. се азъ виждѡ мѡжа  
четыри раздрѣшны. и ходоцаи срѣдѣ  
ѡгна. и расыпаннѡ нѣтъ въ ницъ. озоръ  
же четврѣтаго подобенъ сѣну ежню.

93. тогда прѣдѣ нахуодносоръ къ  
оуѣстнѡ печи ѡгнемъ раздрѣшныа и рече.  
седрацъ, мисацъ. ѡвденѡго. равнѣ бѣ  
вышнѡаго, извѣдѣте и приндѣте. и извѣдѣте  
седрацъ. мисацъ. ѡвденѡго. ѳта срѣды  
ѡгна.

94. и свѣрацѣа кнѣзи и воѳоды.  
ѳвѣдѡуѣи странамѣ. и вѣаможа црѣ.  
и вѣдѡху мѡжа. ѡко нѣтъ тлѣссѣмъ ѳхъ

91. и свѣрацѣа кнѣзи и воѳоды.  
ѳвѣдѡуѣи странамѣ. и вѣаможа црѣ.  
и вѣдѡху мѡжа. ѡко нѣтъ тлѣссѣмъ ѳхъ

89. εξομολογήσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρῆσ-  
τός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

90. εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν  
κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν, ὑμνεῖτε καὶ ἐξο-  
μολογήσθε, ὅτι εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ.

91. καὶ ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνού-  
των αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη  
ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐ-  
τοῦ· οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβλάσμεν εἰς μέ-  
σον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ ἀπο-  
κριθέντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ ἀληθῶς,  
βασιλεῦ.

92. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ βασιλεὺς·  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ θεωρῶ ἄνδρας τέσσαρας, λε-  
λυμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ  
πυρὸς, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς,  
καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὅμοια υἱῷ θεοῦ.

93. τότε προσήλθε ναβουχοδονόσορ  
πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς  
καιμένης καὶ εἶπε σεδράχ, μισάχ, ἀβδε-  
ναγά, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,  
ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον σεδράχ,  
μισάχ, ἀβδεναγά, ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς.

94. καὶ συναγόνητι οἱ σατράπαι καὶ οἱ  
στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνά-  
ται τοῦ βασιλείως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς

89. εξομολογήσθε τῷ κυρίῳ,  
ὅτι χρῆστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

90. εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν  
κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν·  
ὑμνεῖτε καὶ εξομολογήσθε·  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

91. καὶ ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμ-  
νούτων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ  
ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς με-  
γιστᾶσιν αὐτοῦ· οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς  
ἐβλάσμεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδη-  
μένους; καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀληθῶς,  
βασιλεῦ.

92. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· ἰδοὺ ἐγὼ  
ὄρω ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ  
περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς, καὶ  
διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ  
ὄρασις τοῦ τετάρτου ὅμοια υἱῷ θεοῦ.

93. τότε προσήλθε ναβουχοδονόσορ  
πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυ-  
ρὸς τῆς καιμένης καὶ εἶπε· σεδράχ,  
μισάχ, ἀβδεναγά, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ  
τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ  
ἐξῆλθον σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγά ἐκ  
μέσου τοῦ πυρὸς.

94. καὶ συναγόνητι οἱ σατράπαι καὶ οἱ  
στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ  
δυνάται τοῦ βασιλείως, καὶ ἐθεώρουν

90. τὸν κύριον κύριον τῶν θεῶν τῶν θεῶν, τὰς sin. ἔλεος αὐτοῦ] καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰῶνων  
smu 229, 231 | 92. ὡς ἐγὼ θεωρῶ.

90. τὸν κύριον κύριον τῶν θεῶν τῶν θεῶν, τὰς sin. ἔλεος αὐτοῦ] καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰῶνων  
smu 229, 231 | 92. ὡς ἐγὼ θεωρῶ.

90. σεβόμενοι] φοβόμενοι | καὶ ἐξομολ. < αὐτῶν > ὅτι εἰς < πάντας > τοὺς αἰῶνας τ. ε. κ.  
91. < ὁ > ναβουχ. | 92. ὡς ἐγὼ | ἄνθρωπος | 93. σεδράχ, μισάχ καὶ ἀβδ. | ἐξέλθετε | δεῦτε  
< ἐξω > | καὶ ἐξῆλθε σεδράχ, μισάχ καὶ ἀβδ. | 94. ἠλλοιώθησαν | τὸν κύριον.

къ телегѣмъ нмѣ. ѿ класъ главы ѿ не  
убѣмаде. ѿ гѣща ѿ не измѣнишася.  
ѿ бона ѿгна не кѣ ѣ нѣ.

95. ѿ покаянса прѣ ними црѣ бѣу.  
ѿ шѣбша нахѣногорѣ црѣ ѿ рѣ. елкенѣ  
бѣхъ едраховѣ. ѿ мисаховѣ. ѿ адеднаго.  
ѿже посла агѣла екои ѿ изъави рабы  
скоа. ѿко оупокани нанѣ. ѿ гѣла црѣхъ  
ѿзмѣниша и предаша телега скоа  
ѿгню. да бѣша не поглумжанѣ, ни  
поклоннаса класкому бѣу, но гоу бѣу  
скоѣму.

96. ѿ аза заповѣдаю повебѣни.  
ѿко класи лѣдне. колѣна. ѿзбѣци.  
ѿше рекучѣ класкимина. на бѣхъ едра-  
ховѣ. ѿ мисаховѣ. ѿ адеднаго къ па-  
гоуеу вѣдучѣ. ѿ домоке ѿ къ раху-  
щенѣ да вѣдучѣ, ѿко нѣ кога нно-  
го. ѿже можеть ѿзбавити. тако.

97. тогда црѣ испрѣки едраха. ѿ  
мисаха. ѿ адеднаго къ странѣ баки-  
лобѣтѣн. ѿ къзрѣти м. ѿ догтоины  
ѿ ецтѣори класѣми клѣми ѿбѣтѣн соу-  
цими къ црѣго бѣго.

сѣдолѣз дѣнѣ. ѿ власа главы ѿуа не опали.  
ѿ ризы ѿха не измѣнишася. и вонѣ дѣнныѣ  
не бѣаше въ нѣхъ.

95. ѿ поклоннаса прѣз ними црѣ гоу  
ѿ шѣбша наоуходоносора црѣ ѿ рече: блннѣ  
кѣ сѣдраховѣ мисаковѣ. адеднаговѣ. ѿже  
поустѣ агѣла своѣго. ѿ изъ отропы своѣмъ.  
ѿко оупваша къ нему. и слово црѣ прѣ-  
мѣниша. ѿ прѣдаша тѣлеса своѣа въ дѣнѣ.  
ѿкоже да не послѣжатъ. ни поклоннаса  
всѣмъ воу ѿному. нѣ тѣчнѣ воу своѣмоу:

96. аза же заповѣдаю заповѣдѣ. въси  
людѣ племена азыки. ѿше рече  
хѣлѣ до вѣ сѣдрахова. ѿ мисакова. ѿ  
адеднаговѣ. въ пагѣвоу вѣдѣть. ѿ  
домове ѿха въ разѣрабленнѣ. ѿко нѣсть  
вѣ дрѣгадого. ѿже възможеть ѿзбавити  
сице:

97. тогда црѣ испрѣки едраха. мисаха.  
адеднаго въ странѣ вавѣлонскѣ. ѿ възве-  
лени м. ѿ сподоми м. ѿ старѣишинствѣ.  
жидовѣ въсѣхъ. соущиѣхъ въ црѣствѣн  
ѣго:

96. класкимина. | 97. ецтѣори бѣдѣн.

95. ѿ н ѿ рече — Р. мисаховѣ — К. адеднаговѣ — и изъави отропы еа. н. ѿн.  
нанѣ и црѣ слово — ѿ въ огнѣ, да не сѣнѣтѣмъ класкому бѣу, разѣбѣ екоиѣмъ бѣу Ч<sub>2</sub>А.  
96. мисахова К. и аза послаги адрѣан — изъикѣ, ѿже хѣнѣ речеѣ на вода едрахова,  
мисахова, адеднаговѣ, да погуменѣтѣ и домоке ѿ къ гѣлѣнѣ (ѿ гѣлѣнѣннѣ — А) да сѣдѣтѣ,  
ѿко нѣсть нѣхъ вода, ѿже можеть ѿзбавити тако — Ч<sub>2</sub>А. 97. мисаха К. и испрѣки  
едраха — въ земли вавѣлонскѣи и порѣванѣ м. класѣи въсѣмъ жидовѣмъ сѣци(нѣ) подѣ  
црѣрѣгоѣмъ нѣмъ Ч<sub>2</sub>А.

ἀνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώ-  
ματος αὐτῶν, καὶ ἡ θοῖξ τῆς κεφαλῆς  
αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβρακα  
αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη καὶ ὀσμὴ πυρός  
οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

95. καὶ προσεκύνησεν ἐνώπιον αὐτῶν ὁ  
βασιλεὺς τοῦ κυρίου. καὶ ἀπεκρίθη ναβου-  
χοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν εὐλο-  
γητός ὁ θεὸς τοῦ σεδράχ, μισάχ, ἀβδε-  
ναγῶ, ὅς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ  
καὶ ἐξέλετο τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐπε-  
ποιθεῖσαν ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ  
βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ  
σώματα αὐτῶν, ἕπως μὴ λατρεύσωσι  
μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἄλλ' ἢ  
τῷ θεῷ αὐτῶν.

96. καὶ ἐγὼ ἐκτίθην δόγμα ἕως πᾶς  
λαός, φυλῆ, γλώσσα, ἢ ἂν εἴπῃ βλασφη-  
μίαν κατὰ τοῦ θεοῦ σεδράχ, μισάχ,  
ἀβδεναγῶ, εἰς ἀπάλειαν ἔσονται καὶ οἱ  
οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καθότι οὐκ  
ἔστιν θεὸς ἕτερος, ὅστις δυνήσεται ῥύσα-  
σθαι οὕτως.

97. τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν σεδ-  
ράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ, ἐν τῇ χάρα βαβυ-  
λώνος, καὶ ἠξίωσεν αὐτούς, καὶ ἤξιωσεν  
αὐτούς ἠγεῖσθαι πάντων τῶν Ιουδαίων τῶν  
ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

τοὺς ἀνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ  
τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θοῖξ τῆς  
κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ  
σαράβρακα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ  
ὀσμὴ πυρός οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

95. καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς  
ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπε-  
κρίθη ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς  
καὶ εἶπεν εὐλογητός ὁ θεὸς τοῦ σε-  
δράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ, ὅς ἀπέστειλε  
τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξέλετο τοὺς  
παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθεῖσαν ἐπ'  
αὐτῶν, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως  
ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα  
αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι  
μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἄλλ'  
ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.

96. καὶ ἐγὼ ἐκτίθειμι δόγμα πᾶς  
λαός, φυλῆ, γλώσσα, ἢ ἂν εἴπῃ βλασ-  
φημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ σεδράχ, μισάχ,  
ἀβδεναγῶ, εἰς ἀπάλειαν ἔσονται καὶ οἱ  
οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καθότι οὐκ  
ἔστι θεὸς ἕτερος, ὅστις δυνήσεται ῥύσα-  
σθαι οὕτως.

97. τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν  
σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγῶ ἐν τῇ χάρα  
βαβυλώνος, καὶ ἠξίωσεν αὐτούς καὶ  
ἠξίωσεν αὐτούς ἠγεῖσθαι πάντων τῶν  
Ιουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ.

95. ѿ καὶ προσεκ. εν. α. δ β. τῷ κυρίῳ. | σ. αὐτῶν <εἰς τὸ πῦρ> so... | θεῷ <ἄλλοτρω> ἄλλ... |  
96. ἐκτίθειμι... ἄδπως... καὶ ὁ οἴκος, α...

95. σεδράχ, μισάχ καὶ ἀβδ. | ἐξέλετο | ἐπ' αὐτῶν | τῷ θεῷ αὐτῶν <μόνον>. | 96. πᾶσι τοῖς  
λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, ὅς ἂν εἴπῃ | σεδράχ, μισάχ καὶ ἀβδ. | οἱ οἴκοι αὐτῶν. | 97. τότε ναβουχ.  
κατεύθ. | σεδράχ, μισάχ καὶ ἀβδ. | καὶ ἠξίωσεν αὐτούς. | Πουβὲ 97 ст. Ὅμοιος E.

98. и рече нахоуногорѣ крѣмъ лѣ-  
демъ, коуѣномъ, и зѣмлемъ, живушнимъ  
на землѣ. миръ вамъ оумножиша.

99. знаменїа и чудеса, яже есѣ мною  
сътвори кѣ въшнїи. и оутѣради прѣд  
мнѣ, възвѣстїи кѣмъ.

100. яко вѣнна и крѣпка есѣтъ,  
яко вѣнна и крѣпка црѣтьне еси. и  
црѣство вѣчно и власть еси. власть  
и родъ и родъ.

98. нахоуноносороу црѣ въсемъ лю-  
демъ, пласемъ, азыкомъ, сщнїемъ  
въ всенъ землѣ. миръ вамъ. оумно-  
жишасѣ

99. знаменїа и чудеса. еже сѣтвори  
сѣ мною. въ въшнїи, въгодно выстѣ  
прѣдъ мною сѣвѣстїи вамъ.

100. яко вѣнна и крѣпка есѣтъ твоѣ  
црѣство вѣчно. и власть еси въ роды  
и роды:

МЕТОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Язы нахоуногорѣ црѣ ивѣнѣмъ  
кѣ въ доми моемъ. и есѣла на  
стапѣ. и сїанѣ въ лѣдѣ мойшѣ.  
2. сонъ видѣхъ и оутѣради мѣ. и ема-  
тѣхѣ на лѣжи екоемъ. и видѣнїи  
главы моеа есмутиша мѣ.  
3. и ѿ мене изыде заповѣдь.  
въсѣти прѣдъ мѣ есѣ мудреца вак-  
лонїкы. яко да сказанїе ена покрѣ-  
дитъ мнѣ.  
4. и ехоужу ивѣнїи елзекїи. га-  
зарнїи, халдѣи. и сонъ азъ покѣдѣ  
прѣдъ нимъ. и сказанїа есо не покѣ-  
дѣша мнѣ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Язы нахоуноносороу обивѣнїи вѣхъ  
въ доми моемъ, и благоуветїи на  
прѣдъ моемъ:  
2. сонъ видѣхъ, и оутѣради мѣ, и  
смапотухѣ на лѣжи моемъ, и видѣнїи  
главы моеа сѣмѣтаахѣ мѣ.  
3. и мною заповѣдѣса заповѣдь при-  
вести прѣдъ мѣ вѣсѣ мѣжа мудрымъ,  
вавлонскы. да сказанїе ена възвѣ-  
ститъ мнѣ:  
4. и влажаахѣ ваана, и влакѣн га-  
зарнїи, халдѣи, и сонъ азъ рѣхъ  
прѣдъ нимъ. и сказанїа есо не възвѣ-  
дѣша мнѣ.

МЕТОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

98. ст. отдѣлено отъ 97 вставкой назв хронографа о создании Вавилона въ 2/3 страницы. <Фр.  
речи... множиша.> | 99. <прѣдъ мѣ> | 100. црѣство вѣчно.  
Глава IV. 1. вѣсѣла на стапѣ своемъ и сїанѣ. | 2. сонъ видѣхъ... видѣнїа. | 4. газарнїи.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

98. Прѣдъ началомъ ст. дѣленїе: видѣнїе ѣ.—Вхоуноносороу начинается съ гла-  
голицекой буквы и.—Ч. <сщнїи нѣкъ въ землѣ> миръ вамъ да оумножишасѣ А.  
99. <въшнїи нѣкъ>—А, сѣдѣ еси мнѣ покѣдати кѣмъ—А. 100. яко вѣнна и крѣпка и црѣство  
еси ц, е, и вѣ, есо кѣ роды и роды А.

Глава IV. 1. благоуветїи—Р. на прѣдѣ екоемъ.—А. 2. есмапотухѣ мѣ —КР.  
и видѣнїе есоа главы есмаче мѣ А. 3. заповѣдѣса Р. и покѣдѣхѣ привести прѣдъ мѣ  
мѣ есмапотухѣ есмапотухѣ да сказанїе покѣдати мнѣ А. 4. и прѣдѣ есмаче есмаче и есмаче и  
чарѣдѣа и сѣмѣтаахѣ мнѣ и сѣмѣтаахѣ мнѣ азъ и сказанїе есмаче не покѣдѣша мнѣ А.

98. ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν  
τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν  
ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰρήνην ὑμῖν πληθυνθεῖη

99. τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε  
μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὀψιστος ἤρρεσεν ἐναν-  
τίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν.

100. ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ ἡ βασιλεία  
αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία  
αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

98. ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι  
τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν  
ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰρήνην ὑμῖν. πληθυνθεῖη

99. τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε  
μετ' ἐμοῦ ὁ θεός ὁ ὀψιστος. ἤρρεσεν ἐναν-  
τίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν.

100. ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ ἡ βα-  
σιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ  
ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ЛУКИАНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηρῶν ἡμῶν ἐν  
τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου καὶ πίον ἐν τῷ λαῷ μου.  
2. ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβήρισέ με, καὶ  
ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ  
ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξαν  
με.  
3. καὶ παρ' ἐμοῦ ἐξετέθη δόγμα τοῦ  
εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σο-  
φοὺς βηβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ  
ἐνυπνίου γνωρίσωσιν μοι.  
4. καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἐπαιδοὶ, μά-  
γοι, γὰρρηνοὶ, χηλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον  
εἶπον ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐ-  
τοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

ИСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηρῶν  
ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.  
2. ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβήρισέ με,  
καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ  
αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρα-  
ξαν με.  
3. καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ  
εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν ἐμου πάντας τοὺς  
σοφοὺς βηβυλωνίους, ὅπως τὴν σύγκρισιν  
τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσιν μοι.  
4. καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἐπαιδοί,  
μάγοι, γὰρρηνοὶ, χηλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπ-  
νιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν  
σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

98. Прѣдъ отигомъ ερασις е <τῶς> λαοῖ | ἤρειν ἐνώπιόν μου. | 100. ἰσχυρὰ <καὶ αἱ μεγάλα  
καὶ ἰσχυρὰ> πρ.

ЛУКИАНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IV. ἡμῶν εἶξ. | <καὶ π. ἐν τ. λ. μου> τὸ κр. | 2. εἶδον... ἐφοβήρισε με (= 42, 230) |  
3. δι' ἐμοῦ ἐτέθη ὁ εἶς. | 4. ἐγὼ εἶπα εἶπα.

ИСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IV. 1. εἶδον. εἶμί | εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου O Τουρ., 23, 33, 34, 42, 87, 89, 91, 145,  
228, 232. | 2. <καὶ ἐταράχθην> ἐπὶ τ. λ. μου <τῶς> | 4. εἶπα ἐγὼ τρ., 23, 130, 148, 149, 230, 232, 233.





11. и казѣгласи крѣпостноу. и тако рече: посѣците дрѣво и шчените кѣткѣнѣ его. и отдрасните листкѣе его. и расчочните плодъ его. да двѣгнута зѣвръне подъ нимъ. и птица ѿ кѣткѣн его.

12. развѣ стѣбло корениа его на земли. и оставите въ оубѣ желѣзне и мѣданѣ и въ травѣ еминшнѣн. и въ росѣ нѣншѣн. кадкоритѣ еъ зѣврми члѣте его въ травѣ нѣншѣн.

13. ѣще его ѿ члѣа измѣнитѣ. а ѣще зѣврмо дагѣса емоу. и седемъ времѣн измѣнитѣ на немъ.

14. еудомъ прокомъ слово и гла стѣхъ капрошнѣ. да разумѣють жившии. иако гѣ еста вышннѣ црѣткѣю члѣемъ. и емоу же лице изколити и дагѣса емоу оунниженѣе члѣеко. и казѣвниетѣ на не.

15. еъ сонъ видѣхъ азъ црѣ навуходоносоръ. а ты, колтасаръ. казанна покеѣжа прѣмо. иако еин мударецѣн црѣткѣа моѣго. не могутъ казаннѣа моѣго пакѣти мнѣ. ты же даннау. иако дхъ стѣа кѣа е твоѣ.

11. и казѣгласи крѣпостноу и рече: посѣците дѣвѣ. и обниѣте въа его. и оброусите листвѣе его. и расчпѣйте плодъ его. да са двѣгнута зѣврне, иже подъ нимъ. и птица съ вѣтви его.

12. тѣчно прониченѣе корениа его въ землю оставите, и въ оубѣ желѣзнѣ и мѣданѣ и въ травѣ еминшнѣн и въ росѣ нѣншѣн вселитѣса: и съ зѣврмѣ двиннѣмъ часть его:

13. отъ члѣа измѣнитѣса, и срѣе зѣврмо дагѣса емоу. и седемъ врѣмѣн измѣнитѣса. х немъ.

14. сѣказаннѣемъ. важдѣе слово, и гла стѣхъ вапрѣсѣ: да оубѣдаѣтѣ живущиѣ, иако владеѣтѣ вышнннѣ црѣстѣ въмъ члѣемъ, и емоу же въхощетѣ, дагѣтѣ е, и похучленѣе члѣе вагѣавитѣ въ не:

15. сѣнъ видѣхъ азъ навуходоносоръ црѣ, ты же, валтасаре, сѣказаннѣе его повѣдѣ прѣдан, иако вси мѣдирнѣ црѣствѣа моѣго. не могуѣтѣ сѣказаннѣа емоу сѣповѣдаѣти мнѣ. ты же, данниѣе, можешн, иако дхъ стѣа еин стѣхъ въ теѣ.

11. тако рече. | 12. оставите въ оубѣ... въ тр. земли еминшнѣн... съ зѣврми ч. его въ росѣ нѣншѣн. | 14. изволите и дагѣтѣ емоу еи. | 15. бога сѣаи.

11. еѣла его и обниѣте и расчпѣните Р. и казѣгласи въамнѣ рече: посѣците дѣвѣ и очѣсните вѣтѣи еѣла и акиѣе еѣла расчпѣтите и расчпѣтите лища еѣла, да са двѣгнута зѣврми еѣцин подъ нимъ и птица съ (ѣ)ветѣи его А. 12. еѣко отдрасн норнѣ еѣла оставите еѣ земли и въ мѣдѣ желѣзнѣнѣ и мѣданѣнѣ и по травѣ еминшнѣн и росѣ нѣншѣнѣн да живѣтѣ и съ зѣврмѣн двиннѣн часть еѣла — (отюда въ А. пропуеѣтѣ до ст. 20). 14. и владеѣтѣ вышннѣн — Р. 15. казанна еѣго покеѣданнѣ — К. дмѣа еѣжин еѣлаѣн — К.

11. και ἐφώνηεν ἐν ἰσχύι, καὶ οὕτως εἶπεν· ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτω τὰ θηρία ἑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ.

12. πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἴσατε, καὶ ἐν δεσμῶ σιδήρῳ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλοῇ τῇ ἐξῶ καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

13. ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπὶ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτῶν.

14. διὰ συγκρίματος εἰρὸς ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἄγιον τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γινώσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅ ἐν σοφίᾳ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουθένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

15. τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ἶδον ἐγὼ ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ, βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπέ κατέναντι, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλωσαί μοι· σὺ δὲ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοί.

11. και ἐφώνηεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήσασαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ.

12. πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἴσατε, καὶ ἐν δεσμῶ αὐθηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλοῇ τῇ ἐξῶ, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

13. ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπὶ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτῶν.

14. διὰ συγκρίματος εἰρὸς ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἄγιον τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γινώσιν οἱ ζῶντες, ὅτι κύριός ἐστι ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅ ἐν σοφίᾳ δώσει αὐτήν καὶ ἐξουθένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

15. τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὁ εἶδον ἐγὼ ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ, βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπὼν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλωσαί μοι· σὺ δὲ δανιὴλ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοί.

11. οὕτως <και> εἶπεν... σαλευθήσασαν... τὰ θηρ. ... ἀπὸ τῶν κλάδων. | 12. εἰς τὴν γῆν ἴσα... και ὁ μερὶς α. μ. τ. θηρίων. | 13. μετὰ τῶν ἀνθρ... ἐπ' αὐτοῦ | 14. εἰρ (ἡα ποιεῖ ἐρησθῆσασαν) ... ἐπερωτ. <αὐτοῦ>... ἐν... ἐξουθένημα | 15. ὁ βασιλ. ναβ... συνηρ. εἰπὼν... κατέναντι... τακτὸ ο | ... <δανιὴλ> δύνασαι. τακτὸ ο.

12. θηρίων <ἀνθρώπων> | 13. αὐτῷ (ἐπ' αὐτόν) | 14. ἐν ἢ ἐν αὐτῷ (ἐπ' αὐτήν) | 15. ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ.

16. тогда даниаъ. ѿмуже ѿма валтасаря. помоача яко ѿ годниѣ едину, ѿ помышленне его смущаху его. шкѣща же црь и рѣ валтасарѣ. бонз ѿ сказанне не поучите тебе. шкѣща валтасарѣ, ѿ рече. г҃и мѡи, еудн бонз тѣбѣ ненавидѣшиа тебе. и сказаннѣ его врагомѣ тѣбѣиѣ.

17. дрѣво, еже еси видѣахъ, възвелчшеся, ѡбрътѣшася. егоже высота досаже до нбси, ѿ шротѣ его по кѣн земли.

18. ѿ листнѣ его красно. ѿ плодѣ его много. ѿ пища ѿ немѣ едемъ. подъ нимъ живѣху скѣбне днѣи и въ кѣткѣ его веселѣхуа птица нбсиа.

19. ты еси, црю: яко възвелчшеся еси ѿ ѡбрътѣшася. ѿ величество твое досаже до нбси. ѿ гдѣство твое до коньца земли.

20. яко видѣ црь а҃ла с҃лаго съхотѣа съ нбсе, ѿ рече: кѣтъра[гнече] дрѣво ѿ погубити ѣ. но ѡбаче стѣбло корени его ѡбрътѣше. къ ѡбрътѣ же мѣдне ѿ мѣдани. ѿ къ трактѣ кнѣшени. ѿ къ роукѣ несенѣи ездоритѣ. ѿ къ скѣрми днѣими частѣ его. дождеже едѣма кременѣ ѿзмѣнитѣ на немъ.

16. тогда даниаъ, ѿмѣ же ѿма валтасарѣ, ѡжасеа авы единѣ часѣ ѿ размышленнѣ его смущаху ѿ. ѿ ѡтвѣща црь ѿ рече: валтасаре, сѣма мѡи ѿ сказаннѣ его. да тебе не тащитѣ, ѿ ѡтвѣща валтасарѣ ѿ рече: гдѣи, да власть сѣма ненавидѣшиа тебе, и сказаннѣ его врагомѣ тѣбѣи:

17. дрѣво, възвелчнѣиѣ ѿ ѡбрътѣшася[и]. его же высота досажеть нбсе. ѿ корени его въ всея земли,

18. ѿ листнѣ его блѣгоцвѣтно. ѿ плодѣ его много. ѿ пища въсѣма въ немѣ. подъ нимъ живѣху звѣри днѣи. ѿ въ вѣтвѣхъ его живѣхуа птица нбсиа:

19. ты еси, црю: яко възвелчшеся ѿ ѡбрътѣшася, ѿ величество твое възвелчшеся ѿ досаже нбсе. ѿ власть твоѣ до коньца земльнѣихъ:

20. ѿ яко видѣ црь а҃ла с҃лаго съхотѣа съ нбсе, ѿ рече: поствѣте дрѣво. ѿ распылѣте. тѣчимъ проннченнѣ корениа его въ земли оставите, ѿ въ жѣзъ желѣзѣи ѿ мѣданѣи ѿ. въсентѣса, ѿ сѣ звѣрѣма днѣиѣма частѣ его. дождеже седѣмъ врѣмениа прѣмѣнитѣ ѿ немѣ:

16. смущаху ѿ... не пощити тѣбѣи ѿб. | 17. досажеть. | 20. нрѣ ѿ с҃ын а҃ла... блѣгоцвѣтно... погубитѣ... оставитѣ... днѣими... измѣнитѣ. Дажѣ пропушеъ стѣхъ 21 и 22, коньца тѣмъ жо словоъ измѣнитѣ.

16. ѡжасеа авы единѣ человекѣ — К. смущаху — Р. 17. досажеть — КР. 19. досаже нбсе — Р. 20. погубитѣ — Р. проннченнѣ — Р. Послеъ пропускиа отъ 12 ст. начинаются: донѣдѣ седѣмъ врѣмениа прѣмѣнитѣ — А.

16. τότε δανιήλ, οὐ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ, ἀπηρώθη ὡσεὶ ὄραν μίαν, καὶ οἱ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετέρασσαν αὐτόν. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν βαλτάσαρ τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε· ἀπεκρίθη βαλτάσαρ καὶ εἶπε κύριε μου τὸ ἐνύπνιον ἔστω τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

17. τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὐ τὸ ὕψος ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,

18. καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθάλῃ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κτώσκειν τὰ θηρία, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατοικῶσκειν τὰ ἔρπεντα τοῦ οὐρανοῦ.

19. σὺ εἶ, βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθησ καὶ ἰσχυρὰς, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

20. καὶ ὅτι εἶδες ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ εἶπεν ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθεῖρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἔσαστε, καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ ὀρώσῃ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἔως οὐ ἐπιτά καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτῷ.

16. τότε δανιήλ, οὐ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ, ἀπηρώθη ὡσεὶ ὄραν μίαν, καὶ οἱ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετέρασσαν αὐτόν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ μὴ κατασπευσάτω σε· καὶ ἀπεκρίθη βαλτάσαρ καὶ εἶπε· κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

17. τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὐ τὸ ὕψος ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,

18. καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθάλῃ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατοικῶσκειν τὰ θηρία, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατοικῶσκειν τὰ ἔρπεντα τοῦ οὐρανοῦ,

19. σὺ εἶ, βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθησ καὶ ἰσχυρὰς, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

20. καὶ ὅτι εἶδες ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθεῖρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἔσαστε ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ ὀρώσῃ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἔως οὐ ἐπιτά καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν.

16. <καί> ἀπεκρ. ὁ βασιλ. ἐνύπν. <αὐτοῦ>... <καί> ἀπεκρ... εἶπεν ἔστω τὸ ἐν., τὰς 0. | 17. ἔως τοῦ οὐρανοῦ | 19. ἡ ἐμεγαλύνθη καὶ ἡ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἡ κυρία σου εἰς πᾶσαν τὴν γῆν | 20. εἶρ καὶ ἄγιον ἀπὸ οὐρανοῦ καταβαίνοντα... εἰς τὴν γῆν ἔσαστε... ἀγρίων ἢ.

16. συγκρ. ἡ αὐτοῦ ἡ τὸ συγκριμα | 17. ἔως (ὡς εἰς) τοῦ οὐρανοῦ | 18. παντός (ὡς πᾶσιν) | 19. ἐφθασεν (σ-σεν) | 20. εἶδες ὁ β. | πρ (ὡς εἶρ) | ἐν τῇ γῆ ἔσαστε | ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' — ὄν). | 10\*

21. се сказаніе єго, црѣю, ѿ сѣдмѣ вышнѣшаго єсть, ѣже приидѣ на га моего црѣа.

22. ѿ та възнесенуа ш члвкѣ. ѿ еа скѣрми днѣми едѣтъ живище члвкѣ. ѿ сѣдномъ ѿко вола възвѣстѣтъ та. ѿ кѣ росѣ нѣнѣи кѣ дворишиа ѿ ш росѣ нѣнѣа чѣло твое ѿчернѣтъ. ѿ єдѣмъ времена ѿзмѣнитѣа на члвкѣ. дождеже раздѣлѣши. ѿко ѿбладѣтъ кѣшии. ѿ црѣткѣмъ члчкѣмъ. ємоуже хощѣтъ дѣтъ ѣ.

23. ѿ ѿкоже рече ѿсгѣвѣи гѣбѣло корнѣи дрѣвѣх. црѣтко твое тѣе ждѣтъ дождеже раздѣлѣши влѣтъ нѣноую.

24. сего радн, црѣю, сокѣтъ мѣн годѣ твоеѣ вѣдн. ѿ грѣхѣ твоеа мѣтѣи ѿзбѣн. ѿ неправды твоеа цѣдротами ниши. негѣи едѣтъ тѣрпѣнне. ѿ прегрѣшеніемъ твоимъ.

25. ѿ кѣд ѿи постигнѣтъ накуѣносорѣ црѣа:

26. по двѣоюнадецѣти мѣсѣи црѣтѣа єгоєго. кѣ вавѣлонѣ хѣ холѣ ѿ на забралѣхъ града сѣ всею славою єго. ѿ на сынѣхъ єго хощѣашѣ,

21. се же сказаніе єго, црѣю, ѿ сѣдмѣ вышнѣшаго єсть, ѣже приидѣ на га моего црѣа:

22. ѿ ѿкоже рече та ѿта члвкѣ, ѿ сѣ днѣми възвѣрѣма влѣтъ житнѣ твое. ѿ травѣ акѣ вола напнтактѣ тѣ. ѿ ѣта росѣ нѣнѣа тѣло твоѣ ѡдрѣстѣтъ. ѿ сѣдмѣ времена ѿзмѣнитѣа о тѣлѣ: дождеже ѡвѣнѣи. ѿко сѣвладѣтъ вѣишнѣи. црѣствѣма члчкѣмъ. ѿ ємоуже васхощѣтъ, дѣтъ ѣ:

23. ѿ єже рече: оставите проникивеннѣ корнѣи дрѣвѣа вѣа вѣа земѣи. црѣтѣо твое тѣвѣ влѣдетѣ. ѡтвѣнѣма ѡвѣнѣи црѣтѣо нѣснѣе.

24. сего дрѣвѣа црѣю. сѣвѣтъ мой да ти влѣдетѣ вѣгоднѣ. ѿ грѣхѣ твоа мѣнѣи расыпѣи. ѿ неправды твоа цѣдротами ѡвогнѣх. негѣи влѣдетѣ вѣздрѣжа ѡрѣстѣ грѣхома твоимъ бѣ.

25. се все постиже накуѣносорѣ црѣа:

26. по двѣоюнадецѣти мѣсѣаи. црѣтѣа єго, вѣ вавѣлонѣ вѣ холѣ ѿ на забралѣхъ града сѣ всею славою єго. ѿ на сынѣхъ єго хощѣашѣ,

25. постигнѣло | 26. Предъ этими стихомъ красная строка и „Зачало“ (какое?).

21. се єсть расажденіе єна, царя и расажденіе вышнѣшаго єсть, єже приидѣ на господа моего црѣа А. 22. ѿ ѿкоже рече. — Р. акѣ вола — К. дождеже — КР. ѿ сѣ днѣми възвѣрѣма днѣми нише влѣтъ житнѣ твоеа и травѣ акѣ вола поддѣтъ ти грѣхѣи и по росѣ нѣнѣи живище твоеа ниши и ѣдѣтъ ѡбчернѣтъ на тѣ, дождеже раздѣлѣши, ѿко влѣдетѣ вышнѣи црѣтѣоу члвкѣмъ члвкѣмъ и дѣтъ ємоуже хощѣтъ. А. 23. ѿкоже рече: оставите корнѣи дрѣвѣа огнѣи, црѣтѣо твоеа пакѣ тѣвѣ оставѣтъ, єгда постигнѣтъ камотѣ негѣи А. 24. сего радн, црѣю, сокѣтъ мѣн годѣ твоеѣ вѣдн, кѣ нишиа, єдѣ тѣрпѣнне и грѣхѣ твоа [на полѣ: мѣнѣи гѣбѣи и неправды твоа] цѣдротами єже кѣ нишиа, єдѣ тѣрпѣнне и грѣхѣ твоа А. Текстъ А здѣсь значительно замѣстованъ изъ первоначальной редакціи. 25. се кѣ постигнѣша накуѣносорѣ црѣа А. 26. Переводъ этого стиха почти соответствуетъ тексту LXX по Даниилѣ: καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τευχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιπατεῖ, καὶ ἐπὶ τῶν κύρτων αὐτῆς διελογεῖτο. (Daniel secundum septuaginta ex tetraplis Origenis,

21. τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλεῦ,

22. καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ κατοικία σου ἔσται, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμοδοσῆν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα σου βαθῆσεται, καὶ ἐπὶ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ: ἕως οὗ γινῶς ὅτι κυριεῖς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.

23. καὶ ὅτι εἶπεν: ἑάσατε τὴν φύην τῶν ἔλιων τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει· ἀφ' ἧς ἀν γινῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον.

24. διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθυμία τοῖς παραπτώμασί σου.

25. ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλεῦ.

26. μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἦν περιπατῶν ἐν βαβυλωνί,

21. τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλεῦ,

22. καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμοδοσῆν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αἰλισθήσῃ, καὶ ἐπὶ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ ἕως οὗ γινῶς ὅτι κυριεῖς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.

23. καὶ ὅτι εἶπεν: ἑάσατε τὴν φύην τῶν ἔλιων τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει· ἀφ' ἧς ἀν γινῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.

24. διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθυμία τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

25. ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλεῦ.

26. μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν βαβυλωνί περιπατῶν,

21. σύγκρισις ὑψ. ἐστ. | 22. ἔσται ἡ κατοικία σου... οὐρανοῦ αἰλισθήσῃ. такъ же... ἄ... | 23. мене, такъ же. 231... ἕως οὗ γινῶς | 24. σου < ὁ θεός >, такъ же и хр. | 26. δώδεκα мѣνας... ἐν βαβ. περιπατῶν.

23. ἄσιν ἄ | ἐάν | 24. ἐλεημοσύνῃ | ἄσιν — — — σου ὁ θεός ἄ | 25. ἐφθασεν | 26. δωδεκάμηνας | 26. ἐπὶ τὸν ναφῷ.

27. ѿ шкѣща црѣ ѿ рѣ. не сѣ ли бѣтъ какиаиъ великииъ. ѿже азъ гвздѣа къ доми црѣтѣа дряжакою крѣпости моѣа. ѿ ко чѣтъ славы моѣа.

28. еще же словоу си къ оустѣху црѣоу сиушо. гдѣ еа нѣси бѣ. тоѣѣ гаета навходносрѣ црѣоу. црѣтѣе чѣво прѣдрта ѿ тебе.

29. ѿ ш чѣкъ вѣженуть тѣа. ѿ гв зѣвремѣ днѣниа жѣншиа тѣоѣ. ѿ гѣ номѣа. ѿко бола оѣкорматѣ тѣа. ѿ сѣдма времена ѿзмѣнитѣа на тоѣѣ. дондеже раздѣитѣа ѿ вышнѣи црѣтѣиоу чѣвоу. ѣмоу же ѿзволитѣа дѣтѣа ѣ.

30. еа тѣн чѣ слово скончѣа [на] навходносрѣ. ѿ ш чѣкъ вѣжнѣа бѣ. ѿ сѣно. ѿко бола. гдѣаше. ѿ ш росы нѣныа тѣло ѣго ѡшарнѣа. дондеже влаи ѣго. ѿко ѿвѣбѣн. ѿ крѣвѣанчишаа ногти ѣго ѿко сѣ лѣтѣи.

31. ѿ по скончѣани днѣи азъ навхѣносрѣ. ѡчи мон крѣвѣдоухѣ на нѣо

27. ѿ отвѣща црѣ ѿ рече: нѣли се вавилоиъ великиаѣ. ѿже азъ саврамуа домоу црѣтѣоу, въ дряжавѣ крѣпости моѣа. въ чѣтъ славы моѣа:

28. еще во словоу сѣща въ оустѣху црѣиуа. гдѣ еа нѣсе бысть: црѣтѣо тѣво прѣдѣа отъ тебе.

29. ѿ отъ чѣкъ отвѣнать тѣа. ѿ сз зѣвремѣ днѣниа жѣтѣе тѣоѣ, ѿ травѣа акы вола напитають тѣа. ѿ сѣдма врѣмена ѿзмѣнитѣа ѡ тебе. дондеже оуѣвѣси. ѿко сѣвладѣтъ вышнѣи црѣтѣвѣа чѣнѣа. ѿ ѣмѣже вѣзхоцѣтъ, дѣтъ ѣ:

30. въ тѣ часа слово скончѣа на црѣ. наоуходносрѣ. ѿ отъ чѣкъ отвѣнѣа. ѿ травѣ акы вола ѡдѣаше. ѿ отъ росы нѣсныа тѣло ѣго ѡвратѣе. дондеже влаи ѣмоу. ѿко лѣвѣ, вѣзвѣанчиша. ѿ ногѣте ѣмоу акы пѣнѣа:

31. ѿ по скончѣани тѣху днѣи. азъ наоуходносрѣ очн свои на нѣо

28. навходносрѣ. 29. црѣтѣа тѣа... црѣтѣа великии црѣтѣо чѣвоу. | 30. на навходносрѣ. | 31. на нѣо вѣзвѣдоухѣ... вѣзвѣдоухѣ... вѣзвѣдоухѣ (въ II 29 ошибочно въ сѣдмѣ).

Romae 1772. Ex Christiano codice primus editus, Goettingae 1774). По времени ѣтъ тѣ мѣста по хрѣмѣ во црѣтѣа ѣго еа вавилоѣа худѣа — А. Въ этомъ мѣстѣ текстъ А но слѣдуетъ за симеоновской редакцией, а приближается вѣдѣтъ за своимъ греч. оригиналомъ къ редакциѣ первоначальной. 27. црѣа отвѣща ѿ рече: нѣлье ли се великиаѣ великииъ, ѣгоже азъ гвздѣа на доми црѣтѣа своего дряжаиоу и силоу мою на чѣтъ славы моѣа А. 28. <и> еще ко Р. црѣиуа — Р. и еще словеса сѣщи къ оустѣху црѣиоу, гдѣ еа нѣсе бысть: тебе речено сѣтъ, навходносрѣ црѣиоу: црѣтѣо прѣдѣтъ ѿ тебе — А. 29. и еа зѣвремѣ днѣниа — Р. и ѡжидать тѣ ѿ чѣвоу чѣкъ и еа зѣвремѣ днѣниа да вѣдѣтъ сео тѣоѣ и травѣа да кармаѣ тѣа и ѣвремѣа да прѣмѣнитѣа на тебе, дондеже раздѣитѣа на нѣшиа, ѿко владѣтъ вышнѣи црѣтѣа чѣвоу чѣвоу и дѣтъ, сѣмѣ же ѿзволитѣа А. 30. еа той же часѣ — Р. еа еа чѣкъ слово скончѣа навходносрѣа и отъ чѣвоу чѣкъ навхѣносрѣа чѣвоу и травѣа акы вола гвздѣаше и отъ росы нѣсныа тѣло сѣмѣа ошарнѣа и влаи сѣмѣа акы лѣвѣа вѣнчиа выша А. 31. и по скончѣани днѣи азъ навхѣносрѣа очнѣа своиа крѣвѣдоухѣа на него и силаа своиа шараѣна къ мнѣ и выш-

27. και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· οὐχ αὕτη ἐστὶν βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ὑποδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

28. ἐτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο· σοὶ λέγεται, ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρελήθεν ἀπὸ σοῦ,

29. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ κατωκίαια σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσοῦσί σε, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγίσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεῖται ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δέξῃ δώσει αὐτήν.

30. αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ ναβουχοδονόσορ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθη. καὶ ἀπὸ τῆς ὄρου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάρη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὀνόχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμοῦς μου

27. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· οὐχ αὕτη ἐστὶ βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ὑποδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

28. ἐτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο, σοὶ λέγεται, ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρελήθεν ἀπὸ σοῦ,

29. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ κατωκίαια σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσοῦσί σε, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγίσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεῖται ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δέξῃ δώσει αὐτήν.

30. αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθη, καὶ ἀπὸ τῆς ὄρου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάρη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὀνόχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμοῦς

27. <и> καὶ 10 | 28. <όντος> ἐν τῷ στόματι τ. β. <ὄντ.> | 30. συνετελέσθη ὁ λογ. ἐπὶ ναβ. | 31. <αὶ> φωνῆς... καὶ τῷ ὑψιστῷ... τῷ ζῴοντι.

27. <и> βαβυλῶν | ἐν οὐρῷ βασ. | 28. τοῦτον τοῦ λόγου <όντος> ἐν τῷ στόματι | βασιλεῦ | 29. <ὄ θεός> ὁ ὑψιστος | ἐάν | 30. ὡς βοῦν | ἕως ὀφθ. | 31. τῶν ὑψιστῶν ἐξιδόγησα.

и мудростя м(ога) ездѣратица ѣ ма  
и бѣшнѣи бѣн. жнѣын ед еѣкы  
кзепѣхъ и прогалаѣи, ꙗко влѣсть ѣго.  
влѣсть еѣчнаа. и црѣтѣе ѣго ед рѣд  
и рѣдъ.

32. и ед жнѣшцѣи на земаи ꙗко  
ни ед чтоже ѣмѣнншася. и по болн  
свои творѣти. ед силѣ нѣнѣи. и ед  
жнѣшци зѣмьстѣмъ. и нѣ ѣже протнѣтѣа  
рѣцѣ ѣго. и рѣчетъ ѣмоу:  
что бѣн сѣтворнѣа.

33. ед то вѣрѣма смѣсѣа мон, едзѣ  
ѣратица ѣ ма и ед чѣть црѣтѣа  
моѣ прѣдоухъ. и ѣвѣрѣзѣ мон едзѣрѣ  
тнѣа кз мнѣ. и мучнѣтѣл мон и  
келможи мон ѣкакоу мене. и на  
црѣтѣи моѣмъ оутѣрѣднхъ. и келн  
чѣствѣе болѣ приложнѣа кз мнѣ.

34. нѣнѣ ѣзѣ нахѣносорѣ. пою и  
кзѣношю и сѣакоу црѣ нѣнѣи. ꙗко  
кз дѣла ѣго прѣвѣднѣа. и етѣса ѣго  
и мудъ. и ед хѣдаща ед гордыни.  
можѣтъ еднрѣтнѣ.

вздвнѣа. и оумъ моѣ кз мѣнѣ сѣ вѣзѣ  
врати. и вышнѣаго вѣнхъ. и жнѣш  
цааго вѣ вѣкы похвалнхъ. ꙗко влѣсть  
ѣго. влѣсть вѣчнаа. и црѣво ѣго вѣ  
родѣ и роды:

32. и всн, жнѣшцѣи на земаи. ни  
вѣ чтоже намѣнншася. по болн своѣй  
творнѣ вѣ силѣ нѣнѣи. и вѣ селснн  
земьнѣмъ. и нѣсть, ѣже сѣ протнѣтнѣ  
рѣцѣ ѣго. и рѣчетъ ѣмоу: что сѣтворн.

33. вѣ то вѣрѣма оумъ моѣ вѣзвратн  
сѣа кз мѣнѣ, и вѣ чѣсть црѣства сво  
ѣго прѣдъ. и оѣрѣчъ моѣ вѣзвратнѣа  
кз мѣнѣ. и мѣчнѣтѣл моѣ и вѣлможа  
моѣ ѣкакоу мене. и вѣ црѣствѣ своѣмъ  
оутѣрѣднхъ, и вѣмчѣство ѣзвѣннѣѣ  
приложн мн сѣ.

34. нѣнѣ оубо ѣзѣ наоухѣоносорѣ.  
хѣакоу и прѣвѣзношѣѣ. и сѣакоу црѣ  
нѣснѣаго, ꙗко вѣса дѣла ѣго ѣстннѣа.  
и пѣтнѣ ѣго сѣдн. и вѣса хѣдащѣа сѣ  
прѣзѣрѣннѣмъ можѣтъ сѣмѣрнѣ:

33. об. л. обратна кз мнѣ... вѣлможа. | 34. ездѣношѣа.

наго благобѣннѣа и жнѣшцаго кз вѣкы хѣакоу и смѣнѣа ꙗко влѣсть ѣма влѣсть вѣчна  
и црѣво ѣго ед роды и роды А. Другой разъ на л. 139: и по конци днѣи азъ н. шн  
сеон ездѣдѣа на мѣо и оумъ моѣ окр. кз м. — сѣакоу и хѣакоу ꙗко влѣсть вѣчнаа  
и црѣво ѣго и роды и род А. 32. и всн ж. на з. амы ни ед чѣтоже мѣнѣтѣа и по своѣй  
болн творнѣ чѣ ед силѣ нѣнѣи и ед жнѣшци земьнѣи, и нѣкоѣ протнѣтѣщѣй едмъ и  
рѣкнѣ кз нѣмау: что сѣтворн; А. На л. 139 другоѣ чѣтѣнѣ: — — — ни ед чѣтоже сѣтъ — — —  
лѣтѣ — — — и ед жнѣшци земьнѣи и нѣкоѣ протнѣтѣщѣа едмъ и рѣкнѣа кз нѣма: чѣ  
сѣтворн; А. 33. ед то вѣрѣма обрѣтнѣа оумъ моѣ кз мнѣ и ед чѣть црѣво своѣго прѣ  
доухъ и оупога моѣ швратнѣа кз мнѣ и болѣе моѣ нѣкакоу мене и на црѣво своѣ оутѣрѣ  
пнхъ и вѣмчѣство нѣзѣа прѣбѣ мн А. 34. нѣнѣ — — — црѣ хѣакоу и ездѣшнн и сѣакоу  
црѣ нѣснѣаго — — — прѣзорн можѣтъ сѣмѣрнѣ А. сѣдѣ вѣ. едн — Р.

еѣс тѣн оуранѣн ѣнѣаѣвѣн, кз аѣ фрѣнѣс  
моу еп' ѣмѣ епѣстрѣфрѣан, кз тѣн оуфн  
стон еулѣггѣа, кз тѣн цѣвѣа еѣс тѣс  
ѣвѣнас; ꙗнеса кз едѣзѣаа, етн ѣ ездѣошѣа  
ѣтоу ездѣошѣа ѣвѣношѣа кз ѣ вѣаелѣа  
ѣтоу еѣс генѣан кз генѣан.

32. кз пѣнѣс оѣ кзѣошѣнѣс тѣн  
гѣн ѣс оубѣн еулѣгнѣшѣан кз кзѣа тѣ  
ѣлѣма ѣтоу коѣѣ ед тѣ днѣамѣ тоу  
оуранѣу кз ед тѣ кзѣошѣа тѣс гѣс, кз  
оѣк ѣстн ѣс ѣнтнѣшѣетѣа тѣ хѣрѣ  
ѣтоу кз ерѣѣ ѣтоу тѣ епѣошѣа;

33. ѣтоу тѣ кзѣошѣа ѣ фрѣнѣс моу епѣ  
стрѣфрѣан еп' ѣмѣ, кз еѣс тѣн тѣмѣн тѣс  
вѣаелѣа моу ѣлѣшѣн кз ѣ мѣрѣѣ моу  
епѣстрѣен еп' ѣмѣ, кз оѣ тѣрѣношѣа моу  
кз оѣ мѣгнѣтѣнѣс моу ездѣтѣн мѣ кз  
епѣ тѣн вѣаелѣан моу екрѣтѣошѣн кз  
мѣгѣакошѣн прѣсѣсѣтѣа прѣсѣтѣѣ мѣ.

34. нѣн оѣн ѣгѣо вѣвѣошѣоношѣо  
кз оупѣрѣшѣо кз дозѣѣо тѣн вѣаелѣа тоу  
оуранѣу, етн пѣнѣа тѣ ѣрѣа ѣтоу ѣлѣ  
ѣнѣ кз аѣ трѣво ѣтоу крѣсѣс, кз пѣнѣ  
тѣс тѣс прѣошѣошѣо ед ѣпѣрѣнѣнѣ днѣ  
нѣа тѣпѣошѣа.

моу еѣс тѣн оуранѣн ѣнѣаѣвѣн, кз аѣ  
фрѣнѣс моу еп' ѣмѣ епѣстрѣфрѣан, кз  
тѣн оушѣошѣа нѣлѣгнѣа, кз тѣн цѣвѣа  
ѣс тѣс ѣвѣнас; ꙗнеса кз едѣзѣаа, етн  
ѣ ездѣошѣа ѣтоу ездѣошѣа ѣвѣношѣа кз  
ѣ вѣаелѣа ѣтоу еѣс генѣан кз генѣан.

32. кз пѣнѣс оѣ кзѣошѣнѣс тѣн  
гѣн ѣс оубѣн еулѣгнѣшѣан кз кзѣа ѣ  
ѣлѣма ѣтоу коѣѣ ед тѣ днѣамѣ тоу  
оуранѣу кз ед тѣ кзѣошѣа тѣс гѣс,  
кз оѣк ѣстн ѣс ѣнтнѣшѣетѣа тѣ хѣрѣ  
ѣтоу кз ерѣѣ ѣтоу тѣ епѣошѣа;

33. ѣтоу тѣ кзѣошѣа ѣ фрѣнѣс моу епѣ  
стрѣфрѣан еп' ѣмѣ, кз еѣс тѣн тѣмѣн  
тѣс вѣаелѣа моу ѣлѣшѣн кз ѣ мѣрѣѣ  
моу епѣстрѣен еп' ѣмѣ, кз оѣ тѣрѣношѣа  
моу кз оѣ мѣгнѣтѣнѣс моу ездѣтѣн мѣ  
кз епѣ тѣн вѣаелѣан моу екрѣтѣошѣн кз  
мѣгѣакошѣн прѣсѣсѣтѣа прѣсѣтѣѣ мѣ.

34. нѣн оѣн ѣгѣо вѣвѣошѣоношѣо  
кз оупѣрѣшѣо кз дозѣѣо тѣн вѣаелѣа тоу  
оуранѣу, етн пѣнѣа тѣ ѣрѣа ѣтоу ѣлѣ  
ѣнѣ кз аѣ трѣво ѣтоу крѣсѣс, кз пѣнѣ  
тѣс тѣс прѣошѣошѣо ед ѣпѣрѣнѣнѣ днѣ  
нѣа тѣпѣошѣа.

32. еѣс оуб... ѣс ѣнтнѣшѣетѣа грѣз 231. | 33. лѣтѣнѣ тѣмѣн, такѣ 149.

лѣтѣ едѣѣ Т. | 32. кзѣ. ед тѣ гѣ. | ѣнтнѣшѣетѣа тѣ х. = MO | 33. епѣстрѣфрѣан | 34. крѣсѣс.

МРОДИВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

V.

1. [Въ третѣе лѣто црѣкова] црѣ каатасара ехтѣорн. вечерю великую елмажамъ своимъ. тысащи мужъ.
2. и прѣмо тысащи кино пна каатасара црѣ. и рече къ кушеннѣ кина принести съсѣды златыя и сребреныя. ѡже ѡзнесе нахѣногора црѣ его. и црѣкен ѡрѣмьскн. да пнотъ е ннѣ. црѣ же и вельможа его. и сложица его. и женныя его.
3. и принесоша съсѣды сребреныя и златыя ѡже ѡзнесе нахѣногора пса црѣкен ежна. ѡже еѣ въ ѡрѣмѣ. и пнаше е ннѣ црѣ и вельможа его. и сложица его и женныя его.
4. и пнаху кино. къспѣша богы евоа златыя и сребреныя. и мѣданыя. и желѣзныя. и дрѣвяныя и каменыя.
5. въ тѣон чѣ ѡзвѣдѣу. прѣтн рѣкы члѣскы. и пнаху прѣ свѣщю на покпапенне стѣны. въ храмннѣ црѣ. ѡ црѣ видѣше прѣтн роуку пнашца.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

V.

1. Валтасара црѣ. сѣтворн вечерю великою своимъ. тысащи мужъ:
2. прѣдъ тысащнхъ же вино, пна. валтасара рече. въ валоушеннѣ же вина. тако же принести съсѣды златыя. и сребреныя, ѡже въ ѡзнесла ѡтѣ его наоуходоносора. ѡта храма гла ба. ѡже въ ѡрѣмѣ. и да пнотъ въ ннѣ. црѣ и вельможа его. и жениннѣ его. и лѣжнщнцѣ ѡкрѣста его.
3. и принесоша съсѣды златыя. и сребреныя. ѡже ѡзнесе наоуходоносора црѣ ѡта храма гла ба. ѡже въ ѡрѣмѣ. и пнахѣ въ ннѣ. црѣ и вельможа его. и женныя его. и лежнщнцѣ ѡкрѣста его.
4. и похваиша бгы златыя и сребреныя. и мѣданыя и каменыя. и дрѣвяныя. и желѣзныя:

5. въ тѣ часъ ѡзвѣдоша прѣтн рѣкн члѣкы. и пнахѣ противѣ свѣщн. на прѣдѣ стѣны влѣтн црѣ. и црѣ видѣше прѣтн роуку пнашца.

МРОДИВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава V. 1. Въ [ ] заключена хронографическая вставка | въ третѣе. | 2. сложеннцы (вм. сложенцы) и жены и ж. его.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава V. Заглавіе: Видѣнне бѣ ЧКР. ш шестѣмъ видѣннн и ш заплетн рѣкы Слово ѡ А. 1. колдѣромъ своимъ и мѣжамъ тысащнн А. 2. лѣжнщнцѣ ѡкрѣста его | жениннцѣ ѡкрѣста его — Р. и вино много принесе прѣдъ нннн, пна же валтасара, рече къ кннѣ принести съсѣды златыя и сребреныя, еже ѡзнесе нахѣносорѣ црѣ отца его нза храма, еже въ ѡрѣмннѣ, и да пнотъ въ ннѣ црѣ и болярѣ его и женнны его и кѣрмнннцѣ его А. 3. и ѡзнесоша съсѣды зл. и ср., ѡже ѡзнесе нахѣ. ѡтѣ его нза храма ѡже въ ннѣ. и пнаше въ ннѣ црѣ и болярѣ его и женнны его и кѣрмнннцѣ его А. 4. и мѣд. и жел. и камен. А. 5. въ тѣ ч. нзаде заплетн рѣкы и пишнцѣ прѣтнхъ свѣщн на пмазаннѣ стѣнѣхъ вармъ црѣ и ц. видѣвъ заплетн рѣкы пишнцѣ А.

ЛУКИАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

V.

1. Валтасар ο βασιλεύς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ χιλιούς,
2. καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὄ σίνος πίνων βαλτάσαρ ο βασιλεύς εἶπεν ἐν τῇ γείσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ο βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ παρῆκοιτο αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.
3. καὶ ἠνέχθη τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ο βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παρῆκοιτο αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.
4. ἔπινον οἶνον, καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς καὶ χαλκοὺς καὶ σιδηροὺς καὶ ζυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς.
5. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρῶς ἀνθρώπου καὶ ἔγραπον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τοῦ κονιάματος τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ο βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρῶς τῆς γραφούσης.

НСИХЛЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

V.

1. Βαλτάσαρ ο βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ ἀνδράσι χιλίοις,
2. καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ο οἶνος καὶ πίνων βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γείσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ο βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παρῆκοιτο αὐτοῦ.
3. καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ο βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παρῆκοιτο αὐτοῦ,
4. ἔπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς καὶ χαλκοὺς καὶ σιδηροὺς καὶ ζυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς.
5. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρῶς ἀνθρώπου καὶ ἔγραπον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ο βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρῶς τῆς γραφούσης.

ЛУКИАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава V. 1. μέγαν... <ἀνδράσι> χιλ. = πο | 2. <καὶ> πίνων... ὁ βασιλεὺς 1<sup>ο</sup> Λ, τὰς πο | τὰ ἀργ., καὶ τὰ χρυσᾶ... αἱ παλ., α. καὶ αἱ παρ., α. | 3. ἠνέχθησαν... τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρ... ἔπινον <οἶνον> ... αἱ παλ., α. καὶ αἱ παρ., α... | 4. <καὶ> ἔπινον οἶνον... λιθίνοὺς <καὶ τὸν θεόν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν θεόν τοῦ πνεύματος αὐτῶν> = 89, 106, 148, 230, 232, 233 (также 34, 35) | 5. Λ ἐν Λ κατέ...

НСИХЛЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава V. Ὁρασις ε'. 1. τοῖς μεγιστάσιν | χιλίαισι | 2. ἃ τὰ σκεύη Λ | ναοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ 233. | Λ καὶ αἱ παλλακαὶ — καὶ αἱ παρ. αὐ. Λ | 3. τὰ σκ. τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρ. | καὶ ἔπινον | 4. Λ ἔπινον οἶνον Λ 34. 149. | καὶ <τοῖς> ἀργ. καὶ <τοῖς> χαλκ.

6. тогда црѣа ѡбразъ ѡзмѣниа и помышленна єго смѡщахѣ єго и соузѣу чрега єго раздрѣшахѣуа. и колѣнѣ єго єн єз єнмѣ вражашетнєа.

7. и кзепн црѣа крѣпостноу кзвекрети кзлхѣвы хадѣа хазаринѣ. ѡкѣѣца црѣа и рече мѡдрєцємъ вавилонскѣмъ. ѡко кзлѣкъ чѣкѣ, иже аше почтетѣа писанїє єѣ. и сказанїє єго повѣстєа мнѣ кз прѣфрїму ѡбелечѣса и грїена златѣа на кын єго. и трѣтїи кз црѣткн моємъ владѣтєа.

8. и єхожахѣу кєн мѡдрєци. црїи не можѣхѣу писанїѣ прочетѣи. ии єказанїѣ повѣдатн црїю.

9. и црѣа вадтасара смѡутнєа и ѡбразъ єго ѡзмѣниа на немѣ. и вєможа єго смѡщахѣуа с нимѣ.

10. и црїца прѣмо слокєемѣ црѣемѣ. и вєможаєа єго кз дома пїра внїде. и ѡкѣѣца црїца. црїю, кз вѣѣкѣ жикн. да не смѡщѣтѣа текѣ помышленна тєоа. и ѡбразъ тєоа да не ѡзмѣнитѣа.

6. тогда црѣю ѡзрѣчє ѡзмѣниа, и размышленнѣа єго смѡщахѣ и, и сєвєзѣи чрѣсєа єго раславєлѣхѣса. и колѣнѣ єго сєсєа сєржаадѣтєа:

7. и вєзєпн црѣа сїлоѡ. ѡкоже вєвєстнєа вєлхѣвы и хадѣѣа гєзарннѣсѣ. и ѡтѣвѣца црѣа мѡдрѣмѣ вавилонскѣмъ. иже почтетѣа вѣписанїє єє. и разѣмѣ єго сєвєстїтєа мѣнѣ, тѡ вє вєгєрѣннєоу ѡблѣчѣтєсѣ. и грннѣа златѣа на вѣн єго. и третнї вєа црѣтѣа моємѣ сєвєлєтн начнєтѣа.

8. и вєхожадѣхѣу вєсн мѡдрїи кз црїю и не можѣхѣу вѣписаннѣа почстнєи. ии разѣмѣ црїю вєзѣстїтнєа.

9. црѣа же вадтасара вєзмѣтєса. и ѡзрѣчє єго ѡзмѣниа на немѣ. и вєлє- можа єго смѡщахѣуа с нимѣ.

10. и црїца вєннєде вєа хрѣмѣ пїрѣннѣ. и ѡтѣвѣца црїца и рече. црїю, вє вѣкѣ живн: да не смѡщѣтѣа тєбє размышленнѣа тєоѣ. и ѡзрѣчє тєоѣ да сѣ не ѡзмѣнѣтѣа.

6. єнє! єнмѣ. | 7. Вє орїгїналѣ вєлѣн єнє. кєлп... в єнє єго. | 10. <є> нѡвѣ. р. на позѣ прєдѣ ѡзмѣнѣтѣа (вє текєтѣ оупн.).

6. лєсєлѣ сєржаєтѣєа Р. тѣгда лицє ємѣ прѣмѣннєа и помышєн єго мѣтѣхѣтѣа и сєвєзѣи лѣдєннєа єго раславєлѣхѣса и колѣнѣ єго сєвєлєтѣєа А. ...єтє сїлоѡ вєстнєа кєлхѣкѣ и чєрѡдѣєа и речє кѣ мѡдрѣмѣ вавилонскѣмъ: иже проч. писанїє єє и єказѣтѣєа мнє чѣкѣ ємѣ, ѡкѣѣца и кѣ вєгєрѣннєа и зл. гр. на оєнє ємѣ вєдѣтѣа и трѣтїї по мнѣ вєстнєа начнєтѣа А. 8. писанїѣ почстнєа — Р. и вєлєхѣа кєн мѡдрѣи црїи и нє м. почстнєа пис. и нєказѣтн тѣкѣ ємѣ кѣ црїю А. 9. ѡзмѣниа кѣ немѣ Р. смѡщахѣуа КР. и црѣа сєлѣтѣєа и вєлєрѣ єго смѡщѣтѣєа А. 10. вє вѣкѣ живн Р. да не смѡщѣтѣа — К. и ѡзрѣчє — Р. и ѡзрѣчє — К. Свѡбѡдно: црїца — прѣдѣ, кѣа пѣлѣ, речє кѣ црїи: да не тѣ мѣтѣтѣа помышєн тєоѣ. и лицє тєоѣ да сѣ прїмѣнѣтѣєа А.

6. τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη καὶ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσαν αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦτο τοῦτω συνεκρούετο.

7. καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, χαλδαίους, γαζαρηνοὺς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς βαβυλωνῶνος ὅτι πᾶς ἀνθρώπος ὃς ἐάν ἀναγῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιᾶκης ὁ χρυσσοῦς ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔρξει.

8. καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν γραφὴν ἀναγῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

9. καὶ ὁ βασιλεὺς βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνετάρασσαν τοῦτο τοῦτω.

10. καὶ ἡ βασίλισσα κατέναντι τῶν λόγων τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πέτου εἰσῆλθεν καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοὶ σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἠλλοιούσθω.

6. τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσαν αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκρούοντο.

7. καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, χαλδαίους, γαζαρηνοὺς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς βαβυλωνῶνος ὃς ἂν ἀναγῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιᾶκης ὁ χρυσσοῦς ἐπὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔρξει.

8. καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν γραφὴν ἀναγῶναι, οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

9. καὶ ὁ βασιλεὺς βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνετάρασσαν τοῦτο τοῦτω.

10. καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πέτου καὶ εἶπεν βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοὶ σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἠλλοιούσθω.

6. θεομοὶ ὀσφύος (єн. сѡд. ѡср.) | ᾰ τѡтѡ ᾰ. τєкѣ о. | 7. ᾰ кѣ ᾰπ. ὁ вєсѣ... ᾰ вєтє пѣє ᾰнѣр... сѡгрѣ. αὐτοῦ (є. σ. αὐτῷ)... ἐπὶ τὸν τραχήλον. | 8. σοφοὶ βαβυλωνῶνος (=єнм.) вєн. сѡр. т. βασιλεῦς... τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι | 9. ᾰ ἐπ' αὐτῷ ᾰ | 10. καὶ ἡ βασίλισσα ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πέτου καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν.

6. τότε τὸ πρόσωπον τοῦ βασ. ἦλλ. | 7. ἐβόησεν | δὲ ἐάν | τραχ. αὐτοῦ <εσται> | 8. σύγκρισιν <αὐτοῦ> | 10. καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν.





16. И азъ слышѣхъ ѿ твоѣхъ. ꙗко можешн сказаніа сказати. и раздрѣшати гъязы. и нѣмѣхъ ѡце козможешн почети писанна еѣ и сказанна єго повѣдѣхте мнѣ. въ перфирю ѡблечиса. и гривна злата бѣудн на кѣн твоѣѣ. и третн въ црствѣ моѣма владѣишн.

17. тогда шкѣща даниаъ. и рече прѣѣрѣма: даініа твоа твоѣхъ бѣдн. и даръ домѣ твоѣѣ ѡномѣ дайже азъ же писаніе прочтѣу цркви и сказаніе єго покѣма твоѣхъ.

18. царю. егѣ кѣннннн и црствне. и величествне и чѣѣ и слава и да нахѣносорѣ шѣмъ твоѣмъ.

19. и ѡ величествна єже дана ємѣ кен лѣдѣ. колѣна ієзыци бѣхѣхъ тренециюци. и колѣна ш лица єго. ꙗко єгоже хотѣшеть оубиѣаше ꙗкоже хотѣшеть трыпашеть. ꙗже хотѣше иѣношаше и ꙗже хотѣше смѣрѣаше.

20. и егда възнесеша єрце єго. и дѣхъ єго ѡтверднса разгортѣхти. и сведенѣ бѣ єхъ прѣтѣмъ црствна твоѣѣ. и чертѣ єго шѣта бѣ ѡ него.

16. азъ же слышѣхъ ѿ тебѣ. ꙗко можешн слава связати. нынѣ оубо, ѡце невозможешн въписаніе се прочісти, и сказаніе єго свѣдѣхти живѣ. въ вагъромннцѣ ѡблѣчешиса. и гривна злата на вѣн твоѣѣ. и третн въ црствѣ моѣма свѣласти начѣшн:

17. тогда отвѣща даниаъ и рече прѣѣрѣма. даініа твоа съ тобою да бѣудѣтъ. и даръ домѣ твоѣѣ ѡномѣ дамъ, азъ же писаніе почтѣмъ црѣю. и сказаніе єго свѣщѣ тебѣ,

18. црѣю. егѣ вышннн. црствно, и величество. и чѣсть и слава дасть. наѡхѣносорѣу бѣюу твоѣму.

19. и ѡтѣ величества, єже ємоу дасть. нынѣ людіе, пасмена, ѡзыци бѣхѣхъ трасѣшса єго и вѣдѣшса ѡтѣ лица єго: и ꙗже хотѣаше, оубивааше. и ꙗже хотѣаше. живлааше. и ꙗже хотѣаше, свѣрѣаше:

20. и егда възнесеша срѣце єго и ѡтвернса дѣхъ єго ꙗкоже прѣзорвати. свѣдѣса ѡтѣ прѣтѣ црствн. и чѣсть ѡтѣ насѣ ѡтѣ него.

18. сказаніе сказати и раздрѣшати... писаніе єго... въ перфирю. | 17. дамъ. | 18. слышу дахъ нѣхъ. | 19. єже да... Въ [ ] поставлено пропусчноє изъ оригиналь. | 20. а. єго ѡн єго же хотѣшеть чѣшаше и єго же хотѣшеть трыпашеть нѣже хотѣшеть иѣношашеть. | 20 извѣдѣно бѣ не пр. ц. єгого.

16. прочетн КР. слышѣхъ єрце ѡ тебѣ, ꙗко можешн слава расказати н. ѡ. ѡце можешн писаніе почети и тѣжкоканіе єго сказати. въ вагърѣ са одежешн и гривна злата бѣдетѣ ѡ вѣн твоѣѣ и тр. въ ц. м. властн начѣшн А. 17. даниаъ К. прочтѣу цр. Р. въздрѣшати твоѣхъ Р. Начинаетсѣ: дарѣ твоѣ цркви тебѣ да вѣдѣмѣ и даръ твоѣѣ дома ѡномѣ дай: азъ же писаніе почтѣмъ и тѣжкоканіе єго скажѣти А. 18. когѣ невѣнннн, ц. — — — — — отци тѣ. н. А. 19. И отѣ вѣл. данаго ємѣ кен а. — — — — — євѣахъ тренециюци и колѣна єго, нѣже хотѣаше салъ иѣношаше, нѣже хотѣаше єл смѣрѣаше А. 20. и свѣдѣса К. и егда в. єрцѣемѣ и дѣхѣ єго ѡтверднса прѣзорвати, и извѣрнннн вѣштѣ ѡтѣ прѣтѣмъ црствн и ч. отѣшса ѡтѣ него А.

16. και ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρίνειν καὶ λύειν συνδέσμοις· νῦν οὖν ἐὰν δυνήθῃς ἀναγνῶναι τὴν γραφὴν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσει, καὶ ὁ μανιᾶκῆς ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

17. τότε ἀπεκρίθη δανιὴλ καὶ εἶπε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· τὰ δόματα σου σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεάν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός· ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

18. βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν ναβουχοδονόσορ τῷ πατρὶ σου.

19. καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι, ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὐδὲ ἐβούλετο αὐτὸς ἀνήκει, καὶ οὐδὲ ἐβούλετο αὐτὸς ἐτυπτεν, καὶ οὐδὲ ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὐδὲ ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπεινῶν.

20. καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ αὐτοῦ ἀφρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

16. και ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρίνειν καὶ λύειν συνδέσμοις· νῦν οὖν ἐὰν δυνήθῃς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσει, καὶ ὁ μανιᾶκῆς ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

17. τότε ἀπεκρίθη δανιὴλ καὶ εἶπε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· τὰ δόματα σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεάν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

18. βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν ναβουχοδονόσορ τῷ πατρὶ σου,

19. καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι, ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὐδὲ ἠβούλετο αὐτὸς ἀνήκει, καὶ οὐδὲ ἠβούλετο αὐτὸς ἐτυπτεν, καὶ οὐδὲ ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπεινῶν.

20. καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας καὶ ἡ τιμὴ ἀφρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

16. και <νῦν> ἐγὼ... και λύειν συνδέσμοις... τὴν γραφὴν αὐτὴν ἀναγνῶναι... γνωρίσαι. | 17. τότε δαν. απ... Α θανιήλ 20... Α θε Α. | 18. και τ. τιμὴν και τὴν μεγαλωσύνην | 19. Α ὁ θεός Α | 20. <και> κατην... ἡ τιμὴ Α αὐτοῦ Α.

16. και Α 10 | ὄματα συγκρίνειν | περὶ τὸν τράχηλόν σου | 17. <ὄν> σοὶ ἔστω | 20. ἐπεσηφανεύσασθαι.

21. ѿ чѣкъ выгнаша бѣ. а ерце его съ свѣрми дано бѣ. и съ ѿславы днѣми живице его. и съ бѣномъ ѿко се бола питѣху ѿго. и ѿ росы нѣныа чѣло его ѿшарила. дондеже развумѣ, ѿко владѣеть еѣ вышнѣи црѣвомъ чѣческымъ. ѿможе волнѣ даѣтъ ѣ.

22. а ты еѣа ѿго колтасарѣ. не смнри ерца твоѣго прѣ еѣомъ. ни еѣ ерѣху развумѣ.

23. и на гѣ еѣа нѣныа князиевѣ. и съсѣды хрѣма его принесеши прѣ чѣ. и ты и вельможа чѣоа. и сложица чѣоа. и женныа чѣоа пѣше кино ѣ ниухъ. и бѣгы златыа и сребреныа. и мѣденыа. и жгѣзныа дрѣвеныа. и камѣныа. иже не видѣтъ и не слышѣтъ. ни развумѣють. елиѣкъ еѣи. а еѣа ѿ него же дыханѣ твое ѣз рѣцѣ его. и вси поутѣи твоѣи того не вѣси проглаголаша.

24. сего ради ѿ лица его погланъ бѣ. и гредѣхъ рѣкы. и писанѣ се на писаниша.

21. и ота чѣкъ отагнаша. и срдѣце его съ свѣрми отагаса. и житиѣ его съ днѣми ѿславы. и травой авѣ вола питѣху ѿ. и ота росы нѣсныа обрасте чѣло его. ѿбрасте дондеже влаши главы его. ѿко львомъ възвелчиша. и ногыте его ѿко птицама. дондеже развумѣ. ѿко владетъ вышнѣи црѣвемъ чѣческымъ. и ѿможе хоцетъ даѣтъ ѣ.

22. и ты, оубо, снѣу его, вальтасарѣ. не смнри срдѣца своего прѣва глѣ. ѿгоже се все оувѣдѣниѣ.

23. и на гдѣ ба нѣсныаго възнесеса. и съсѣды хрѣма его принесе прѣва см. ты же и вельможа твоѣ. и жены твоѣ. и женныа твоѣ. и лѣжущей окръѣта тебе. вино пиѣте въ ниухъ. и вѣгы златыа. и сребреныа и камѣныа. и дрѣвеныа. иже ни видѣтъ. ни слышѣтъ. ни развумѣють. похвалѣ...

24. сего дѣла ота лица ѣ поуѣтиса прѣсти рѣчннѣи и писанѣ се възчиниша.

21. ѿ чѣкъ выгнаша бѣ... 22. вальтасарѣ... 23. дрѣвеныа... 24. писанѣ...  
21. писанѣ въ Р. ѿсрѣста. 29 Р. дондеже 19, 29 КР. възвелчиша Р. Прибавка въ сравненѣи съ всихѣвскимъ текстомъ объясняется тѣмъ, что въ спискѣ-оригиналѣ синодальнаго редактора была glossa изъ 4 гл. 30 ст., какъ, напр., въ спискахъ Синод. 124 и Паронза 230, 233. — И изгнаша е. ота ч. и срдѣце еѣа съ свѣрми дано бысть и съ ѿславы днѣми живице еѣа. и трава авѣ вола. дондеже ота росы нѣсныа чѣло еѣа окръѣта [А] дондеже развумѣ ѿко вышнѣи владетъ црѣвемъ чѣческымъ и даѣтъ еѣа ѿможе возвелчиша. — А. 22. еѣа же се все оувѣдѣниѣ — неумѣлый переводъ: вм. об, прочитано об, еѣа; приспособлено по смыслу? — И ты, оубо, снѣу его, вальтасарѣ, нѣ смнри срдѣца е. с. противъ бога, не развумѣ еѣа си — А. 23. жены твоѣ представляетъ glossa къ древнему переводу и женныа чѣоа — аѣ паллахаѣ бов. И на г. е. нѣ. възвелчиша и съсѣды хр. еѣа прин. пр. са и ты, болаге твоѣи и женныа твоѣа и женныа твоѣи и кино пѣше въ ниухъ. и вѣгы за. и ср., и мѣденыа. и жгѣзныа, и дрѣвеныа и камѣныа, иже не видѣтъ, ни слышѣтъ, и не чинѣтъ, покуда, а бога еѣа же въ рѣкѣ днѣхъ твоѣхъ еѣа и въ ерѣху дѣлѣхъ твоѣхъ нѣ си еѣа главиѣ А. 24. е. а. испишено бысть запятыѣ рѣкы и писанѣ се на писани А.

21. και από των ανθρώπων εξεδιώχθη, και η καρδια αυτού μετά των θυρίων ἐδόθη, και μετά των θυρίων η κατοικια αυτού, και χόρτον ως βοὺν ἐψάμιζον αὐτόν, και από της δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη, ἕως οὗ γρη῏τι κυριεύει ὁ βῆμιστος της βασιλείας των ἀνθρώπων και ᾠ ἐάν ὀύξῃ ὀώσει αὐτήν.

22. και σύ ὁ υἱὸς αὐτοῦ βαλτάσαρ οὐκ ἐταπεινώσας τὴν καρδιαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἐγινως.

23. και ἐπὶ τὸν κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθη, και τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἔνεγκεν ἐνώπιον σου, και σύ και οἱ μεγατανές σου και αἱ παρακοιταὶ σου και αἱ παλλαχαὶ σου ἐπίετε οἶνον ἐν αὐτοῖς; και τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς και ἀργυροῦς και χαλκοῦς και σιδηροῦς και ζυλίνοὺς και λιθίνοὺς, οἱ οὐ βλέπουσιν και οἱ οὐκ ἀκούουσιν και οὐ γινώσκουσιν, ηἴνεσσας, και τὸν θεὸν οὐ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ και πᾶσαι αἱ ὀδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

24. διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστρογάλος χειρὸς και τὴν γραφήν ταύτην ἐνέταξεν.

21. και από των ανθρώπων εξεδιώχθη, και η καρδια αὐτοῦ μετά των θυρίων ἐδόθη, και μετά ὀνάθρων η κατοικια αὐτοῦ, και χόρτον ὡς βοὺν ἐψάμιζον αὐτόν, και από της δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη, ἕως οὗ ἐγρω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος της βασιλείας των ἀνθρώπων, και ᾠ ἐν ὀύξῃ ὀώσει αὐτήν.

22. και σύ οὐδὲν υἱὸς αὐτοῦ βαλτάσαρ οὐκ ἐταπεινώσας τὴν καρδιαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἐγινως.

23. και ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθη, και τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἔνεγκας ἐνώπιόν σου, και οὐ, και οἱ μεγατανές σου, και αἱ παλλαχαὶ σου, και αἱ παρακοιταὶ σου οἶνον ἐπίετε ἐν αὐτοῖς; και τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς και ἀργυροῦς και χαλκοῦς και σιδηροῦς και ζυλίνοὺς και λιθίνοὺς, οἱ οὐ βλέπουσιν και οἱ οὐκ ἀκούουσιν και οὐ γινώσκουσιν, ηἴνεσσας, και τὸν θεὸν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ, και πᾶσαι αἱ ὀδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

24. διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστρογάλος χειρὸς και τὴν γραφήν ταύτην ἐνέταξε.

21. μετά ὀνάθρων... ὑψώθησαν... | 22. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ | ταῦτα πάντα | 23. ὀτόν ὀ θεόν | ἔνεγκας (= smp)... παλ. σου και αἱ παρ. σου οἶνον ἐπίετε... οὐ βλέπ. οὐ οἱ ἀκούουσιν. (= 34, 35)... ὀτόν <σὺ> ... ἐν <τῷ> χειρὶ. | 24. ἐνέταξεν.

21. ἐδώχθη | ἕως οὗ <αἱ> τράχες αὐτοῦ ὡς λέοντες ἐμεγαλύνθησαν και οἱ ὀνυχες αὐτοῦ ὡς ἀρσενὸς ἕως οὗ ὁ θεός, τὰς ποταμ. 230, 233. | 23. οἶνον ἐπίετε | ὀ καὶ λιθίνοὺς — — — και οὐ γινώσκουσιν ὀ. | 24. χειρὸς <ἐν-θροῦνον>.

25. ѿ се писаніе написаное. мани текеаъ. фаресаъ.  
 26. ѿ се гѣтъ ѿ сказаніе гла ерго: мани. ѿзмѣри бѣъ црѣвѣе чкоо. ѿ еконча ѣ.  
 27. текеаъ. погтабанъ бѣ къ мнрнѣ. ѿ ѿбрѣтеса лншенъ.  
 28. фаресаъ. раздѣланѣ црѣвнѣ чкоо. ѿ дано бѣ мндома ѿ прѣгома.  
 29. ѿ рѣ валтасараъ. ѿ ѿблекоша даннаа къ перфирѣ. ѿ грѣкнѣ златѣю. къ заѣша на кыю ерго. ѿ пропокѣдѣ ѿ немъ быти емоу княсю. ѿ третѣемю къ црѣвнѣ ерго.  
 30. къ тмѣ ношѣ оубѣнѣ бѣ валтасараъ црѣ хаадѣнѣкъ.  
 31. ѿ дарнѣ мнданскнѣ прна црѣвѣе. сѣи шестидесятъ лѣтъ ѿ дѣтѣма.

25. се же естъ писаніе въчиненое: мани, текеаъ фаресаъ.  
 26. се съказаніе гла. мани. ѿзмѣри бѣъ црѣво твоѣ ѿ сѣконьча ѣ:  
 27. текеаъ. постависа въ мѣрахаъ. ѿ ѿбрѣтеса лнхѣмо.  
 28. фаресаъ. раздѣланѣ црѣво твоѣ ѡ тебе. ѿ ѡтдадѣтса мндомаъ. ѿ персомаъ.  
 29. ѿ рече валтасараъ. ѡблѣчѣте ѿ. ѿ ѡблѣкоша даннаа въ вагтрннѣ. ѿ грнвнѣ златѣ на выю ерго. ѿ заповѣда ѡ немъ. ѿкоже быти емаъ князѣ. ѿ третнмоумю на црѣствѣ ерго:  
 30. валтасара црѣ ѿдѣнѣска оубнша въ тѣ ношѣ.  
 31. дарнѣ же мндалмннѣ. прѣдѣ црѣства. сѣи шестидесятъ. ѿ львоую лѣтъ.

МЕВОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. ѿ годѣ бѣ прѣ дарнѣма ѿ постанкн къ црѣвнѣ гатрапаъ. ѿ. ѿ. ѿ. да бѣудѣтъ къ црѣвнѣ ерго.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. ѿ бысть въгодѣно прѣдѣ дарнѣма. ѿ поставн въ црѣвѣ князѣ. ѿ. тн. ѿ. ѿкоже быти ѿмаъ. въ всемаъ црѣвѣ ерго.

МЕВОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

26. измѣри. | 27. на мѣрахаъ. | 29. на перфирѣ. Послѣ 29 ст. въ основномъ спискѣ почти сълдующее заглавіе: ѿ ѿ мнѣннѣ валтасараъ цара ѿ дѣтн. ѿ царѣхаъ прѣгомаъ ѿ мнѣннѣмаъ ѿлоко ѿзъ.

Глава VI. 1. въ <вѣтъ> царствн.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. мани, текеаъ, дарѣ А (больше нѣтъ). 26. се же естъ тѣлкованіе ескее А. 27. дѣкелѣ: поставнша ѣ къ мѣрнѣ ѿ ѿбрѣтеса не достаточно А. 28. дохаъ текеаъ ѿ дано бысть м. А. 29. заповѣдн ѿ. ѿко быти Р. повелѣ же даннаа ѡблѣчн въ вагтраъ ѿ дѣ третнѣ колѣннѣ къ царствѣ ерго А. 30. ѿдѣнѣска еднѣсе—ЧКР. Тон ношн оубннѣ бысть валтасараъ царѣ хаадѣнѣскнѣ А. мнѣннѣска К. 31. мнданннѣ прна црѣвѣо ерго Р. царствѣо ѿ дарнѣ мнѣннѣскнѣ прѣдѣ ерго сѣи лѣтъъ зѣ А.

Глава VI. ѿ семѣмъ княѣннѣ ѿ ѡ ѡмѣтннѣ даннаоѣ, ѿже въ мѣл къ львомаъ. Словоъ ѿ А. 1. ѿ е. ѿгодо—К. Токѣтъ А. начиннаѣтъ въ ѡвязн съ толкованіемъ словѣ: поставн бѣвѣдѣмъ рѣ (больше нѣтъ).

25. καὶ αὕτη ἢ γραφὴ ἢ ἐντεταγαμένη μανὴ, θεκέλ, φαρές.  
 26. καὶ τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανὴ, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν.  
 27. θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα.  
 28. φαρές, διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη μῆδοις καὶ πέρσις.  
 29. καὶ εἶπε βαλτάσαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέβηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκύριζε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἀρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
 30. ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ χαλδαίων ἀνηρέθη.  
 31. καὶ δαρείος ὁ μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

25. καὶ αὕτη ἢ γραφὴ ἢ ἐντεταγαμένη μανὴ, θεκέλ, φαρές.  
 26. τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανὴ, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν.  
 27. θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα.  
 28. φαρές, διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη μῆδοις καὶ πέρσις.  
 29. καὶ εἶπε βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέβηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήριξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἀρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.  
 30. ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηρέθη βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ χαλδαίος.  
 31. καὶ δαρείος ὁ μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

ЛУКИАНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατραπίας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοῦς ἐν ἑλῆ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

НОИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατραπίας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοῦς ἐν ἑλῆ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

ЛУКИАНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. ἢ ἐντεταγαμένη. | 26. καὶ ῥ... τὸ ῥήματ... αὐτοῦ. | 29. καὶ εἶπεν | 30. ἐν α. τῷ ὄρτ ἀνηρέθη βασιλ. ὁ χαλδ. | 31. τὴν βασιλείαν <αὐτοῦ>.

Глава VI. \*Ορασις ζ'. 1. βασιλ. <αὐτοῦ>.

НОИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

29. ἐκήριξε αὐτὸν εἶναι ἀρχ. τρ. 30. \*Ορασις ζ'. ἐν τῇ νυκτὶ ἐκήριξε.

Глава VI. 1. ἐνώπι. τῶν δαρείου.

2. а над ними чинителя три. и бѣ даннаѣ баниѣ ш нѣ. да възда ютъ имъ сотрапи слабо. да бѣша црю агакна не дѣлан.

3. и бѣ даннаѣ преспѣваа паче чинителя. и сатрапы прѣмъ. ꙗко дѣхъ ѡзвѣща бѣ къ немъ. црь постави и на крѣмъ црѣтѣи своѣмъ.

4. и чинителя. и сатрапи и кнны ѡскѣхъ на даннаѣ. ш црѣтѣа есѣкыа кнны и прегрѣшеніа. и пороба не ѡбрѣтъ къ немъ ꙗко крѣмъ бѣ.

5. и рѣша чинителн. тѣ. не ѡбрѣцаемъ на даннаѣ кнны. но тобко къ законѣхъ бѣа своѣго бѣмъ.

6. тогда чинителн и сатрапи сташа прѣ црѣмъ. и рѣша ѡмоу. дѣрнѣ црю. къ бѣны живн.

7. свѣщшаша кн. ꙗже живѣтъ къ црѣтѣи твоѣмъ свѣтъ. коѣкыа и сатрапи. и ѡпатн. и мѣстокастела и поставеннн поставленіемъ црѣвнымъ. и ѡтвѣрдитн закѣщаніе. ꙗко аще кзпрошнть кто прошнна къ есѣкогю бѣга ꙗн ѡу чѣбѣа до .л. дѣнн. но тобко ѡу тебѣ црю. кѣкержень да бѣдѣтъ къ ꙗмъ къ акомъ.

2. надъ ними же три чиновннны. ѡтъ ннѣхъ же бѣ данннѣа третн. ꙗкоже повѣданнѣ рѣчн имъ кѣназемъ да црю не воздаѣмъ:

3. и бѣаше данннѣа надъ ннмн. ꙗко дѣхъ бѣаше ѡзвѣща въ немъ. и црь поставн и въ высѣмъ црѣтѣѣ своѣмъ.

4. чиновнннцн же и кнѣзн. нскадху внны на данннѣа. и высѣмъ внны и свѣлазна. и грѣха не ѡбрѣтоу до него. ꙗко ѡзвѣста бѣаше.

5. и рѣша чиновнннцн. не ѡбрѣцаемъ до данннѣа внны. не аще въ законѣхъ бѣа ѣго.

6. тѣгда чиновнннцн и кнѣзн. ставаше ѡрѣла црѣмъ. рѣша ѣмоу: дѣрнѣ црѣмъ. въ бѣны живн.

7. свѣщшаша всн. ꙗже въ црѣтѣѣ твоѣмъ, вѣведѣтн. и кнѣзн. и ѡбладающей странами. ꙗкоже ѡставнтн ѡустанъ црѣтѣѣ. и ѡукрѣпнтн законѣа. ꙗко аще кто прѣснтн прошеннѣ ѡу всѣго бѣ. ꙗн чѣка. до днѣхъ .л., развѣ тычнѣ ѡу тебѣ, црю. да смъ кѣрѣжеть въ ровъ львовъ.

2. και ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, καὶ ἦν δαυὶλ εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήται.

3. καὶ ἦν δαυὶλ ὑπερνεκῶν ὑπὲρ τοῦς τακτικούς καὶ τοὺς σατράπας κατέναντι, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4. καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι, εἰχόντων πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ δαυὶλ ἐκ τῆς βασιλείας· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάχημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτόν, ὅτι πιστὸς ἦν.

5. καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ ἐκείνοι οὐχ εἰρήσομεν κατὰ δαυὶλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6. τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπον αὐτῷ· ὁραεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζήθι.

7. συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐπισχεῖσαι ὀρισμὸν, ὅπως ὅς ἐν αἰτίσῃ αἰτήμα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

2. και ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὧν ἦν δαυὶλ εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήται.

3. και ἦν δαυὶλ ὑπὲρ αὐτοῦς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐν αὐτῷ, και ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4. και οἱ τακτικοὶ και οἱ σατράπαι, εἰχόντων πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ δαυὶλ· και πᾶσαν πρόφασιν και παράπτωμα και ἀμβλάχημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτόν, ὅτι πιστὸς ἦν.

5. και εἶπαν οἱ τακτικοὶ οὐχ εὐρήσομεν κατὰ δαυὶλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6. τότε οἱ τακτικοὶ και οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ και εἶπαν αὐτῷ· ὁραεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζήθι.

7. συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ και σατράπαι, ὕπατοι και τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ και ἐπισχεῖσαι ὀρισμὸν, ὅπως ὅς ἐν αἰτίσῃ αἰτήμα παρὰ παντὸς θεοῦ και ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

2. ш тогда грѣха | 3. а н 19 а | царствемъ своимъ | 4. сатрапи некаждъ кнны | 7. а да а царствѣ.

2. повѣданнѣ рѣчн нмъ Р. Ожидалосъ бы — повѣданнѣ рѣчн нмъ кѣназемъ, т.-е. чтобы сатрапи давали имъ отчетъ. И надъ ннми болари три, штъ ннѣхъ бѣаше даннаѣ, да ѡбѣщавантн къ боларомъ боларе, да безъ стража да сѣтъ царѣ А. 3. црѣтѣи Р. и в. дан. ѡкарѣи нѣхъ, дѣхъ во всякѣи нзданѣа въ вѣ немъ, и царѣ поставн надъ кѣбнмъ А. 4. нскадху кннѣ — К. не ѡбрѣтающъ — К. боларе и болары нскадъ ѡбрѣтн бннѣ на даннаѣ и бои кннѣ и грѣ и свѣлазна не ѡбрѣтнн на него, нздѣтѣ по сѣаше А. 5. не ѡбрѣцаемъ на даннаѣ кнны, развѣ въ законѣ (на полѣ: вога) ѣго А. 6. живн и къ кѣкы и А. 7. свѣщшаша болары тебѣ, кнѣзн и старѣнннны (sic) ѡстабытн законѣ казннн, да аще испрошнтъ что ѣ человекѣа нан ѣ вога до .л. дннн развѣ тебѣ царѣ, да кѣкержень бѣдѣтъ къ ꙗмъ акомъ А.

2. ὧν ἦν ἐξ αὐτῶν δαυὶλ | 3. δαυὶλ ὑπὲρ αὐτοῦς (ὑπερνεκῶν ὑπὲρ τοῦς τακτικούς και τοῦς σατράπαι, κατέναντι) | 4. ἐκ τῆς βασιλείας... ἀμβλάχημα | 5. ἐκεῖνοι | 7. ὅπως ὅς ἐν αἰτίσῃ: καὶ ἐν... παντὸς θεοῦ = σοῦ; | και ἀνθρ... ἐμβληθήσεται.

4. κατὰ <τοῦ> δαν. 7. στήσαι βασιλικῇ | ὑπερνεκῶν.

8. нѣмѣ оубо, црѣю, постави за-  
вѣтъ. ѿ написани писаніе, ꙗко да не  
измѣнитѣ нравъ мидяскъ. ѿ перскъ.  
дабы не премѣнилася прѣмо семѣ.

9. тогда црѣ дарин повелѣ написати  
заповѣды.

10. ꙗ даниѣл, егда оучити. ꙗко  
написана бѣ заповѣды. взидѣ  
къ домъ скои. ѿ оконца. ѿ шеста  
ѣмѣ. на горницѣ его прѣмо іерѣмѣ.  
ѿ въ три времена днѣ бѣ поклоняса  
ѿ мола. испокѣдала прѣ еѣомъ ско-  
имъ. ꙗкоже бѣ творѣ и прѣждѣ.

11. тогда мужи ти назрѣше. ѿ  
иверѣтоша даниѣл. просѣше ѿ мѣтѣ  
творѣше прѣ еѣомъ скоимъ.

12. ѿ пришѣдше ѿ глаша къ црѣю.  
црѣю, не завѣтъ ли написа. ꙗко вѣдѣ  
чѣка, ꙗже взпроси къ благого бога.  
ѿ оубо чѣка прошенна до ꙗ днѣ. но  
тобѣ оубо тебе, царю. въверженъ да  
бѣдетъ къ ꙗмѣ къ лѣомъ. ѿ рече црѣ:  
правѣдно слово. ѿ нравъ мидянескъ.  
ѿ перскъ не прѣидетъ.

8. нѣмѣ оубо, црѣю, оустави зарокъ.  
ѿ положи писаніе. ꙗко да са не измѣ-  
нитѣ заповѣды мидяскѣ ѿ перскѣ. ѿ  
ѣмо да са не прѣмѣнитѣ сапротивъ  
семю.

9. тогда црѣ дарин повелѣ написаніе  
ѿ заповѣды:

10. даниѣл же, егда оубѣдѣ. ꙗко  
заповѣды вѣчинна, взидѣ къ домъ  
своѣ. двѣрца же отворѣсты емоу въ  
ногатици его противу іерѣмоу. въ три  
же врѣмена днѣ бѣваше прѣкланѣмъ ко-  
ланѣмъ своѣ. моляса ѿ исповѣдалъ прѣ  
воля своѣмъ. ꙗко же бѣ творѣ ѿ прѣждѣ.

11. тогда мужи оубо вѣдоша. ѿ  
обрѣтъ даниѣл. просѣша ѿ моляса  
прѣла ꙗмѣ своѣмъ.

12. ѿ пришѣдше рѣша прѣдѣ црѣмъ  
црѣю, не зарокъ ли ты бѣ оучинахъ. ꙗко  
вѣсь чѣка. ꙗже днѣ проситѣ оубо всего  
бѣ ꙗмъ чѣка. до тридесати днѣ. на  
тѣчѣмъ оубо тебе. да са въвержетъ въ ровъ  
лъвѣскъ. ѿ рече црѣ. истинно слово.  
ѿ заповѣды мидяскѣ. ѿ перскѣ не ли-  
нетъ.

8. да не измѣнитѣся. | 9. повелѣ (повелѣ) | 10. ꙗ даниѣл сего да не оучитѣся. | 11. назрѣхуть...  
просѣша... творѣша. | 12. ꙗже <чѣка>... ꙗкоже <чѣка>... мидянескъ.

8. и ꙗко да са не прѣмѣнитѣ сапротивъ семю замѣстивою изъ первоначальнаго  
лукіановскаго перевода; остави заветъ и пол. пис., да не са прѣмѣнитѣ заветъ перскѣни  
и мидяскѣ А. 9. и тогда — К. — (тогда дарин) повелѣ писати заветъ А. 10. е. ногатици  
сѣмѣ Р. блѣдѣ въ свои домъ, отвори двѣрца полѣтныя противу іерѣмѣмъ и по три врѣмена  
на день поклоняса, моляса творѣше и испокѣдала прѣдъ богомъ скоимъ, ꙗкоже и прѣже  
тѣ творѣше А. 11. е. стоже взсмотрѣше и видѣше по три врѣмена на день кога моляса А.  
12. да а въверженъ Р. придоша къ црѣи, глаголюще: дарѣ црѣи, ꙗже ли заветъ заветнаго,  
да вѣдѣ чѣка, ꙗже взпроси къ благого бога или къ чѣка до ꙗ днѣ, рече црѣи,  
къ тебе, царю, да въверженъ бѣдетъ въ ꙗмъ лѣва. сѣ же рече: истинно слово то, и  
заветъ мидянескъ и перскъ не прѣидетъ А.

8. νυν οὖν, βασιλεῦ, στήσον τὸν ὀρισ-  
μὸν καὶ ἐκθεσ γραφὴν, ὅπως μὴ ἀλ-  
λοιωθῆ τὸ δόγμα μῆδων καὶ περσῶν,  
ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῆ κατέναντι τούτου.

9. τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ἐπέταξε γρα-  
φῆσαι τὸ δόγμα.

10. καὶ δανιήλ, ἠνίακ ἔγνω ὅτι ἐνετάγη  
τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς  
ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι ἱερουσαλῆμ,  
καὶ καιροὺς τρεῖς ἡμέρας ἦν κάμπτων  
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος  
καὶ ἐξιμολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ  
αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11. τότε οἱ ἄνδρες ἐκέλευοι παρετηρήσαντο  
τὸν δανιήλ, καὶ εὗρον ἀξιούντα καὶ δεόμε-  
νον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12. καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βα-  
σιλεῖ βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας ὅπως  
πᾶς ἄνθρωπος θεὸς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντός  
θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν  
τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,  
ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόν-  
των; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀληθινὸς ὁ  
λόγος, καὶ τὸ δόγμα μῆδων καὶ περσῶν  
οὐ παρελεύσεται.

8. νυν οὖν βασιλεῦ στήσον τὸν ὀρισ-  
μὸν καὶ ἐκθεσ γραφὴν, ὅπως μὴ ἀλλοι-  
ωθῆ τὸ δόγμα περσῶν καὶ μῆδων.

9. τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ἐπέταξε  
γραφῆσαι τὸ δόγμα.

10. καὶ δανιήλ, ἠνίακ ἔγνω ὅτι ἐνε-  
τάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ, καὶ αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ  
ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι ἱερου-  
σαλῆμ, καὶ καιροὺς τρεῖς ἡμέρας  
ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ  
προσευχόμενος καὶ ἐξιμολογούμενος  
ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν  
ποιῶν ἔμπροσθεν.

11. τότε οἱ ἄνδρες ἐκέλευοι παρετή-  
ρησαν, καὶ εὗρον τὸν δανιήλ ἀξιούντα  
καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12. καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βα-  
σιλεῖ βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας ὅπως  
πᾶς ἄνθρωπος, θεὸς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παν-  
τός θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως  
ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ,  
βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον  
τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα μῆ-  
δων καὶ περσῶν οὐ παρελεύσεται.

8. ὅπως; ἂν... τούτου. | 10. ἠνίακ τῷ γ. | 2. αὐτοῦ. | 11. παρετ. τὸν δανιήλ] παρετήρησαν καὶ  
εὗρον τὸν δανιήλ ἀξιούντα... | 12. 3; ἂν αἰτήσεται τι παρὰ π.

8. καὶ ἔκθεσ γρα. | 10. καὶ εἰσῆλθε <δανιήλ> | καὶ αἱ θυρίδες | ἐπερωρίσας αὐτοῦ | τοῦ  
θεοῦ αὐτοῦ. | 11. αὐτὸν δαν. | <ἔμπροσθεν> τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. | 12. αὐτὸν | αἰτήσεται  
<αἴτημα> | αἴτημα ἕως | ἀλλὰ αὐτὸν παρὰ.

13. тогда шкѣщаша ѿ глѣша прѣ  
цѣма: даннаѣ. ѿже штега ѿ глѣша пѣна  
индѣйскаго. не покинѣша заповѣди  
твоѣи. ѿ закѣтъ, ѿже написа. но  
къ три времена дне просятъ оу бѣ  
своего прошеити своѣ.

14. тогда црѣ ѿко мольу ѿслыши.  
бл҃гови ѡкорѣтѣ ѡ немѣ ѡ даннаѣ по  
дѣнзѣмъ избавити ѿ н до запада слнца  
бѣ подѣнзѣмъ. ѿзбавити.

15. тогда мужи три зрѣша на  
црѣ. ѿ глѣша къ црѣ. чѣко нѣкъ  
мндѣкъ. ѿ прѣкъ бегѣ. ѿ клѣкъ за  
кѣтъ понокаенно. бже дне црѣ по  
гѣкнѣтъ, не подобѣтъ бго ѿзбѣнитѣ.

16. тогда црѣ рече ѿ прикѣдѣша  
даннаѣ. ѿ кѣкѣгѣна ѿ кѣ гѣмѣ къ  
лѣбѣмъ. ѿ рече црѣ даннаѣмъ. бѣ  
бѣмѣже ты смужини каиню сѣмъ ѿз  
бѣкѣтъ чѣ.

17. ѿ принѣсѣша камѣнь единъ ѿ  
положиша на ѡстѣтѣхъ ѿны. ѿ за  
печатѣ црѣ прѣстѣмѣмъ гсѣимъ. ѿ  
прѣстѣмѣмъ камѣжь своѣ. ѿко да  
не ѿзбѣнитѣа кѣмѣ ѡ даннаѣ.

13. ἰσχυρά | 14. ἰσακ. 2ῴ <гг> | 15. τὴ μύνη διαρέθη πε τ. ... <развѣтити царю> тако н. | 16. κοινῶν | 17. на црѣ мѣмъ.

13. не ради о зарцѣ К. къ три во времени Р. си же къ немѣ рекша: ѡ даннаѣ, ѿже  
очѣ сынака пѣна индѣйскаго, не повинна повѣдѣити твоѣмъ и тришди днѣи бога своего  
моанѣт и прошеити прошеити своего А. 14. ѿ глѣша ѡ даннаѣ и прѣмъ избавити Р. ѿко же  
сасвѣда слыши, шѣко сѣ шкѣрѣн в даннаѣ и подѣнзѣмъ издѣржѣти его А. 15. вножда царя Р.  
Въ связи съ толков.: Шкѣщаше галголицѣ: да кѣи црѣ, ѿкоже рѣчѣти мнѣтъ и прѣкъ нѣкъ  
лѣпо прѣдѣнѣватѣ, ни кѣе повѣдѣити рѣчѣмъ, ѿже црѣ рѣчѣтѣ А. 16. избавитѣ чѣ К.  
Въ связи съ толкованіемъ: (днѣи) рече прикѣдѣти даннаѣ и кѣкѣгѣна ѿ кѣ гѣмъ лѣмъ. оуѣтѣ  
царѣ црѣ, рече къ немѣ: когѣ твоѣ, смѣже смѣрѣшии прикѣжѣно, чѣ чѣ избавитѣ А. 17. и при  
нѣсѣша камѣи и положиша надѣ ѡмон и запечатѣ црѣ прѣстѣмѣмъ гсѣимъ, да сѣ не ѿзбѣнитѣ  
ничѣже ѡ даннаѣ А. Заключеніе въ [ ] опущено въ Ч.

13. τότε απειρήθησαν και λέγουσιν τῷ  
βασιλεῖ δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς  
αἰχμαλωσίας τῆς ιουδαίας οὐχ ὑπετάγη  
τῷ δόγματί σου περί τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔτα  
ξας, καὶ κίρουσ τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ  
πρῶτὸ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.

14. τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκου  
σεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῶν καὶ περὶ  
τοῦ θανηῆλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν  
καὶ ἕως δυσμᾶς ἡλίου ἦν ἀγωνιζόμενος  
τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

15. τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι παρετήρησαν  
ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ λέγουσιν τῷ βασιλεῖ  
γνώθι, βασιλεῦ, ὅτι δόγμα μέθοις καὶ  
πέφοις, τοῦ πάντα ὀρισμόν καὶ στάσιν  
ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ οὐ δεῖ πα  
ραλλάξαι.

16. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν, καὶ ἤγαγον  
τὸν θανηῆλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν  
λάκκον τῶν λέόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασι  
λεὺς τῷ θανηῆλ· ὁ θεὸς ᾧ σὺ λατρεύεις  
ἐνδέλεχθαι, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.

17. καὶ ἤνεγκαν λίθον ἓνα καὶ ἐπέθηκον  
ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφαγι  
σάτο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ θακτυλίῳ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τῷ θακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων  
αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν  
τῷ θανηῆλ.

13. τότε ἀπειρ. καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως... καὶ κίρουσ... αἰτεῖται... | 14. πολὺ  
ἐλυπ. <σπῆθη> ... καὶ ἕως θ. ... αὐτὸν | 15. ἠπαρηγόρησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... <τὸ  
δόγμα... πᾶν ὀρισμ. | 16. ἐνέβαλλον | 17. λίθον μίαν... ἐπὶ τὸ στόμα... ἓνα τῶ θ... καὶ ἐν τοῖς  
θακτυλοῖς τῶν... τὸ δόγμα (ἡμ. πρᾶγμα).

13. αἰτεῖται κατὰ τ. θ. | 15. ὁ θὸς παρακλήξει | 16. καὶ τότε | ἓνα τῶ θ... καὶ ἐν τοῖς  
17. λίθον ἓνα | ἐν τοῖς θακτυλοῖς | ἓνα > πρᾶγμα. 19\*

13. τότε απειρήθησαν δανιήλ ὁ ἀπὸ  
τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ιουδαίας  
οὐχ ἐπειάγη τῷ δόγματί σου, καὶ  
κίρουσ τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ  
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.

14. τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα  
ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῶν, καὶ  
περὶ τοῦ θανηῆλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξε  
λεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρης ἦν  
ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

15. τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι λέγουσι  
τῷ βασιλεῖ γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ  
δόγμα μέθοις καὶ πέφοις τοῦ πᾶν  
ὀρισμόν καὶ στάσιν ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς  
στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

16. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον  
τὸν θανηῆλ καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν  
λάκκον τῶν λέόντων καὶ εἶπεν ὁ βασι  
λεὺς τῷ θανηῆλ· ὁ θεὸς ᾧ σὺ λα  
τρεύεις ἐνδέλεχθαι, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.

17. καὶ ἤνεγκον λίθον καὶ ἐπέθηκαν  
ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφαγι  
σάτο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ θακτυλίῳ  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θακτυλίῳ τῶν μεγα  
στάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ  
πρᾶγμα ἐν τῷ θανηῆλ.

18. Иде црь въ домъ егонъ. И леже не вечеряе. И ершина не внесоша ѿмоу, а бонъ шестоуни ѿ него.

19. Тогда црь въста заутра въчѣшн. И чѣмъа приде къ мамѣ лебѣкѣ.

20. И приежаициюса ѿмоу къ мамѣ. Къ даннѣу глаголя крѣпкимъ къзпн. И шѣкъца цря ѿ рече къ данилови. даніле. еѣа жнваго рабе. бѣа тѣбѣи, ѿмоу же ты ѿзбавити тѣ ѿ оутѣ лебѣа.

21. И гла даннѣа къ црю. ѿ рече: црь, къ кѣны жнн.

22. бѣа мѣи поща агѣла егой. И за дѣа оутѣа лебѣа. И не смеша мене. ꙗко право ѿмоу правота ѿбрѣтеша мнѣ. И прѣа товою, црю. прегрѣшеніа не сътворѣи.

23. тогда црь кѣмн оубѣжиша ѡ немъ. И даннѣа рече въсолочи ѿзѣ мамы. ѿзвѣщенія быче ѿ даннѣа ѿзѣ мамы. И кѣако нечѣбнѣ ѿбрѣтеша къ нѣ, ꙗко кѣрова къ бѣа егонъ.

18. И ѡтѣа црь въ домъ свой. И леже безъ вечера, и ѿдан не внесоша къ нему: и сана ѡтѣапи ѡта него. И закаючи бѣа оутѣа львома. и не сътажиша даннѣа:

19. тогда црь въстава заутра на свѣтѣ. приде к ровоу львома.

20. и възпн жрѣлама крѣпкѣма: даннѣа, рабе бѣа жнваго. бѣа твои, ѿмоу же ты ѿзбавити приде. възѣма ѿзбавити тѣа ѿзѣа лебѣа:

21. и рече даннѣа црю. црь, въ вѣка жнви.

22. бѣа мѣи пѣсти агѣла своѣго. и затвори оутѣа львома. и не расѣпаша мене. ꙗко ѡбрѣтеша прѣа ннѣа правѣа моѣ. и прѣаа товою же, црю сѣгрѣшеніа не сътворѣа:

23. тогда црь възвесеама ѡ немъ. и рече даннѣа ѿзвѣсти ѿзѣа рова. и все тѣлннѣ не ѡбрѣтеша ѡ немъ. ꙗко вѣрова къ бѣа своѣмоу:

18. και ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐθέσματα οὐκ εἰσπρέχθη αὐτῷ καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

19. τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη πρῶτ' ἐν φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20. καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν ἐν τῷ λάκκῳ τῷ θαντῷ ἐν τῷ ἰσχυρῷ ἐβόησε: ὦ θαντῷ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεὸς σου ἐφ' οὗ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἐδυνήθη ἐξελεῖσθαί σε ἀπὸ στόματος τῶν λεόντων;

21. καὶ ἐλάλησε θαντῷ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

22. ὁ θεὸς μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα λεόντων καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατένκητι αὐτοῦ εὐθύτης καὶ δικαιοσύνη εὐρέθη μοι καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23. τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν θαντῷ εἶπεν ἀνεύγκειν ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀνηρέχθη θαντῷ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσε τῷ θεῷ αὐτοῦ.

18. και ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐθέσματα οὐκ εἰσπρέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπέλειπεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηγάχησαν τῷ θαντῷ.

19. τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τῷ πρῶτ' ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20. και ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρῇ· θαντῷ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεὸς σου, ἐφ' οὗ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἤδυνήθη ἐξελεῖσθαί σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων;

21. και εἶπε θαντῷ τῷ βασιλεῖ· βασιλεῖ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

22. ὁ θεὸς μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ἐρέθη ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23. τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν θαντῷ εἶπεν ἀνεύγκειν ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀνηρέχθη θαντῷ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσε ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

18. отснѣа. | 20. коннѣ. | 21. царю, къ в. ж. <ты>. | 22. смѣша попр. въ свѣтѣ. и пр. токою царю <въ нѣ> прегр. не сътѣ. <прѣа токою>. | 23. и ꙗко. к. | вѣроваеа къа своѣма.

18. и ѿдѣи не внесоша Р. о. ц. въ егонъ домъ и леже не вечеряе и она еѣма не быче А. 19. тогда црь еѣа еѣа рѣмо къ зѣра цря и скоро приде къ мамѣ лебѣа А. 20. жрѣлама крѣпкѣма — К. и еѣа крѣпкѣма глаголя рече: даннѣа бога жнваго! когѣ твоѣ, еѣмаже сѣгрѣшеніа приѣжнѣо, може ли разѣмѣ(,) въ тѣа издѣржати очѣа львома; А. 21. въ вѣкии Р. и рече даннѣа къ црю — А (болѣше нѣтъ). 22. бога пѣсти агѣла своѣго и зачина ѿста львома и не вѣрѣднша мене, ꙗко прѣаа товою прѣа са шѣрѣтѣа и прѣаа товою, црю, грѣкѣ нѣсѣма сътворѣа А. 23. не ѡбрѣтеша къ немъ Р. [извѣдѣама бышоу даннѣа изѣа мамы] еѣамако тѣлннѣ не ѡбрѣтеша къ немъ, вѣроваше во къ еѣома когѣ А.

18. εἰρήνευκαν αὐτῷ... ἀπ' αὐτοῦ <καὶ ἀπέλειπεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηγάχησαν τῷ θαντῷ>. | 19. <τὸ πρῶτ' ἐν τῷ> φωτί... ἀπῆλθεν | 20. ἐν τῷ λάκκῳ τῷ θαντῷ ἐν φ. ἰσχυρῷ ἐβόησεν ἰσχυρῶς· θαντῷ, ὁ δοῦλος... ὁ θεὸς σου... ἐκ στόματος | 21. καὶ εἶπε θαντῷ τῷ βασιλεῖ... | 22. <τὸν> λεόντων... εὐθ... καὶ θεὸς σου... ἐμῷ... | 23. καὶ ἀνηρέχθη θαντῷ ἐκ τοῦ λάκκου.

18. παρηγάχη. αὐτῷ (πм. пар. θανтῷ) | 20. <τῷ θανтῷ> ἐβόησε φ. ἰσχυρῷ | 21. ἐπ' αὐτῷ | 22. ἐξαπέστειλε τ. ἄγγ. | ἐλυμήναντο | <ἐν> ἐμοί | 23. ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν | ἀνεύγκει (πм. ἀνηρέχθη) | ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.



24. И рече црь приидоша мюжа, насочыша на данна. и къ яму ко лкомъ оуверженн быша. тѣи глин ии же иуъ. и жены ии не допадоша апа ямѣ. дондеже имъ оудолѣша лкоуѣ. и ека кости иуъ ичтннша.

25. тогда дарин црь напеа къ ерѣмъ людемъ. коленомъ, языкомъ. живущимъ по всей земан. миръ вамъ оумножилса.

26. И лица моего положено еси започѣдъ. по клонѣи класги цртва моего. быти трепѣщущимъ. и еошчимса И лица еа даннаока. яко то бета къ жнез и прѣбыкаа къ ерѣкы. и цртвакѣ его не истакеча. и господство его зачтупаитъ. тогда црь рече. и поклонитса живущи по всей земан. еоу даннаоку.

27. иже иэбавлаетъ и творитъ знаменна. и чудеса на небн. и на земан. иже иэбави данна. И оуцтз лкоуѣ.

28. а данна иэграбена. къ цртвакѣи дараеѣи и къ цртвакѣи коура персанаго.

24. и рече црь. и приѣша мажа, ослеветавиша данниа. и въ ровъ львѣске взврѣжъ иа. и сны иуъ и жены иуъ. и не дойдоша дена ровъ. даже сядоѣша имъ льви. и вса кости иуъ отзачтннша:

25. тогда дарин црь. вписа въсѣмъ людемъ. племенемъ, языкомъ. живущимъ въ всей земан: миръ вамъ умножилса:

26. отъ лица моего заповѣдася започѣдъ. иакоже въ всей земан цртва моего. трепещемъ са и вошчимъ быти отъ лица еа даннаа: яко тѣ естъ еа живни. и прѣвываемъ въ ерѣкы. и цртво его не распылаетса. и власть его до конца:

27. помажетъ. и иэбавлетъ. и творитъ знаменна и чудеса. на небн и на земан. иже иэбави даннаа отъ оустъ львовъ.

28. даннаа же оуправи въ цртвакѣи дараеѣи. и коура персана.

24. και ειπεν ο βασιλεύς, και ηγαγον τους ανδρας τους διαβαλοντας τον δανιηλ, και εις τον λακκον των λεοντων ενεβληθησαν, αυτοι και οι υιοι αυτων και αι γυναικες αυτων και ουκ εφθασαν εις το εδαφος του λακκου εως ος εκυριευσαν αυτων οι λεοντες, και παντα τα δεσπα αυτων ελεπτυναν.

25. τότε βασιλεύς ο βασιλεύς εγραψε πασι τοις λαοις φυλαις γλωσσαις, τοις οικουσιν εν παση τη γη ειρήνη υμιν πληθυνθειη.

26. εκ προσωπου μου ετεθη δόγμα, εν παση αρχη της βασιλειας μου είναι τρεμοντες και φοβουμενους απο προσωπου του θεου δανηλ, οτι αυτος εστιν θεος ζων και μενων εις τους αιωνας, και η βασιλεια αυτου ου διαφθαρησεται, και η κυρια αυτου εως τελους.

27. αντιλαμβάνεται και ρυεται, και ποιει σημεια και τερατα εν ουρανω και επι γης, οστις εξειλετο τον δανηλ εκ σωματος των λεοντων.

28. και δανηλ ουτος κατηρθυνεν εν τη βασιλεια βασιλειου και εν τη βασιλεια κυρου του περσου.

24. και ειπεν ο βασιλεύς, και ηγαγον τους ανδρας τους διαβαλοντας τον δανιηλ, και εις τον λακκον των λεοντων ενεβληθησαν αυτοι και οι υιοι αυτων και αι γυναικες αυτων και ουκ εφθασαν εις το εδαφος του λακκου, εως ος εκυριευσαν αυτων οι λεοντες, και παντα τα δεσπα αυτων ελεπτυναν.

25. τότε βασιλεύς ο βασιλεύς εγραψε πασι τοις λαοις, φυλαις, γλωσσαις, τοις οικουσιν εν παση τη γη ειρήνη υμιν πληθυνθειη.

26. εκ προσωπου μου ετεθη δόγμα, ουδ εν παση αρχη της βασιλειας μου είναι τρεμοντας και φοβουμινους απο προσωπου του θεου δανηλ, οτι αυτος εστι θεος ζων και μενων εις τους αιωνας, και η βασιλεια αυτου ου διαφθαρησεται, και η κυρια αυτου εως τελους.

27. αντιλαμβάνεται και ρυεται, και ποιει σημεια και τερατα εν ουρανω και επι της γης, οστις εξειλετο τον δανηλ εκ χειροδ των λεοντων.

28. και δανηλ κατηρθυνεν εν τη βασιλεια βασιλειου και εν τη βασιλεια κυρου του περσου.

24. <и> приидоша м... въ яму ^ ко лкомъ ^ оуверж. в. тѣи глин. | 26. положена | въ класпѣи вл. | тѣ естъ | 27. чудеса | иэбавлетъ | 28. а данна иэграбена къ ц.

24. ηγαγον τ. ανδρ. τ. διαβαλοντας | 25. πασι τοις λαοις... | 26. εκ προσ. ^ μου ^ εν. δόγμα <τοουτο> | 27. αντι. και ποιει και τερατα... εν <τω> ουρανω και εν τη γη... ^ του ^ δανηλ | 28. και δαν. ^ ουτος ^ κατηρθυν. τωκω ορη.

24. приѣша ма. приѣша ч. рече црь и едоша мажа оудолѣша данна и ебавгоша къ ерѣкы лкомъ еамы и жены иуъ и дѣти иуъ. и не допадоша земла имъ даже оудолѣнша а льви и ека кости имъ сядоѣнша а. 25. по всей земан Р. тогда дарин напеа и вписа къ ерѣмъ людемъ и къ паѣ(и)номъ и языкомъ по всей земан (миръ ерѣмъ повѣдася) а. 26. и вошчимса Р. повелѣние власть отъ мене по всей шларти цртвакѣи моего, да сажъ еошчимса и трепещачи приидъ еоума даннаокуемъ. тѣ естъ оуцт жнез къ ерѣкы прѣбыкаа и цртво его не истакеча, и власть его до конца а. 27. помажетъ и иэбавлетъ и творитъ чудеса и знаменна на небен и на земан, иже иэбави данна отъ львѣ а. 28. персана Р. весь ст. а. а.

24. και ηγαγον τους ανδρας διαβαλοντας | 25. πληθυνθειη. | 26. τοις (σημ. τοσ 17) | <τη> ερθη | 27. αντι. και ποιει γης | εξειλετο και εαν.

КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VII.

1. Въ первомъ лѣто вапта- сара хладвнська даннаъ сонъ видѣ, и видѣние гла- вы его и на ложн его, сонъ написа.

2. азъ даннаъ

3. а четыре свѣти велиции въхо- жаху изъ моря, размысанъ сонъ.

4. пржеки. яко се и съ лкица. а прже едъ, яко се шрице. дождеже нстор- гала видѣхъ прже едъ възвѣта шъ земля. и на ногѣ чичеку ста. и шрице чичеко дастьа еи.

5. и се свѣти друугини, подобенъ мѣкедони. и въ страню ста а три ребра къ оутѣхъ едъ посреди зрѣва едъ. и тако глаху еи. въстанн. иже набоѣти многы.

VII.

1. Въ пржеко лѣто бапталазаръ даннаъ сонъ видѣ. и видѣніа главы его на ложн его, а сонъ написа на чача токъ словесахъ своѣи. и шкѣцакъ рече.

2. азъ даннаъ видѣхъ въ видѣніи моѣмъ ношню. и се четыре вѣтри небнии, и кложишага къ морю великоу.

VII.

1. Въ первомъ лѣто вапта- сара хладвнська. даннаъ сонъ видѣ. и видѣніа главы его на ложн его. и сонъ написа:

2. азъ даннаъ видѣхъ въ видѣніи моѣмъ ношню. и се четыре вѣтри небнии. и кложишага къ морю великоу.

3. и четыре звѣри велиции. и шхожаху изъ моря. различъ себе: 4. первый авъ львица, и мѣши крилъ. крилъ же съ авъ орлюу. и зрѣхъ, дождеже прострѣ крилъ свой. и въздвн- жеса отъ земля, и на ногѣ чичю ста. и шрице чиче дасть съ еи: 5. и се звѣри вторыи. подобенъ медъ- вѣнци, и въ чѣсти единой ста. и три ребра въ вѣтѣхъ еи, срѣдѣ змѣе едъ, и шце глаху еи. въстанн, иже набоѣти многы:

кирилловский переводъ.

Глава VII. <sup>1</sup> вавталазаръ цѣмъ — П 8. 12. макодомосора цара — П 9. хладвнська — П 12. вм. и на ложн его — цпг. и сматеса (изъ 2 1.2) — П 9. вписх П 12.

меодиевский переводъ.

Глава VII. Заглавіе: рѣка ѿ вавталазаръ цѣмъ. сѣла макодомосорока. и ѿ рѣцѣ пишионѣ по стѣнѣ. мана фиваъ фегегъ. видѣніе даннаго. 1. на мачетѣхъ словесахъ моѣхъ... | 2. <sup>а</sup> на <sup>а</sup> вѣтѣхъ | 4. се и со лкица, и прже едъ | 5. <ѿ вторыи свѣти> кинѣв. въ началѣ стиха.

симоновский переводъ.

Глава VII. Заглавіе: Видѣніе .и. ѿ свѣдѣ ЧКР. Того же (Ипполита) слово ш видѣніи .и. и ш четырехъ звѣрѣхъ. А. 1. бапталазаръ Р. а. царства вавталазаръ цара хладвнська — на л. едъ и сѣнь исписа А. 2. въ видѣніи К. четыре К. небенѣи Р. видѣхъ: и се четыре вѣтри съ небесе къпадне къ морю великоу А. 3. къхожаху отъ м. раздѣчнн себе А. 4. первый иже авъ л. и прже вѣшше, авъ шрица, видѣхъ даже нсторгоша прже едъ и отчѣта быша шъ земля и на ногѣ челоуѣчьку ста и срѣдѣ челоуѣчько дано еи выхъ А. 5. под. мечѣи, и по единой странѣ ста и три ребра къ оутѣхъ еи вѣдѣхъ едѣдъ 3. с. и чѣко глаголаха къ нѣи А.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

ИСИХИЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

VII.

VII.

1. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει βασιλεύου βασιλέως χαλδαίων δαυιὴλ ἐνύπνιον εἶδεν, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὶ ἐνύπνιον ἔγραψεν, ἀρχὴ λόγων αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν:

2. ἐγὼ δαυιὴλ ἐθεώρουν ἐν τῇ ὀράσει μου τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

3. καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνεβάνον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.

4. τὸ πρῶτον ὤσει λέκινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ἕξει ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

5. καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὁμοίον ἔρω καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθῃ, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνάμισον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι, φάγε σάρκα πολλὰς.

Ἐν ἔτει πρώτῳ βασιλεύου βασιλέως χαλδαίων δαυιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν

2. ἐγὼ δαυιὴλ ἐθεώρουν· καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

3. καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.

4. τὸ πρῶτον ὤσει λέκινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ, ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

5. καὶ ἰδοὺ θηρίον δευτέρον ὁμοίον ἔρω, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθῃ, καὶ τρεῖς πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μίσην τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι, φάγε σάρκα πολλὰς.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

Глава VII. Ὀράσις η'. 1. <ἐπὶ> τῆς κεφαλῆς | 4. <ε> πτερὰ 1<sup>ο</sup>... ἄθεώρουν --- πт. αὐτῆς ἄ.

ИСИХИЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

Глава VII. Ὀράσεις 8—11 (срвны 7—12) въ сп. Синод. 124 оупшевн. 2. ἐθεώ. <ἐν ὀράσει μου τῆς νυκτός> O 233, <ἐν ὀράσει τῆς νυκτός> T 35, 228 | 4. λέκινα <ἐξομα πτερά> T 35, 89, 130, 230 | 5. τρία πλευρὰ (πт. τρεῖς πλευρὰ) εТ Г.

6. **кз** слѣдз сего видѣхъ. и се  
и нѣ скѣръ ꙗко рынца. и тѣмъ  
перѣ чѣтыри птица кыше ѡ. и чѣтыри  
главы скѣрѣн. елика дана елика ѡмъ.

7. **кз** слѣдз того видѣхъ ноцию  
кз енкѣ. и се скѣръ чѣтырѣмъ. стра-  
шенъ и ѡжагенъ. и крѣпокъ изануа.  
ѡ зѣенъ его желѣзны и кванци. ѡдынъ  
и тѣнѣ. ѡ прочаа ногамъ скѣрѣмъ попи-  
раше. и тѣмъ разанчно кѣ изануа.  
паче кѣ скѣрѣн прѣжѣишнѣ его. и  
рогъ десѣтъ ѡмъ.

8. **кз** разумѣхъ рогомъ его. и се  
рогъ и нѣ малъ кѣзѣожаше пореди и.  
и трие розн ѡ прѣжѣишнѣ его. и кор-  
ренишала ѡ лица его. и се ѡчи ꙗко  
ѡчи чѣлестѣ. рогу тѣмъ и ѡста  
глаголюща велики.

6. **вз** слѣдз сего видѣхъ. и се зѣврѣ,  
акы рысь томъ же крѣна чѣтыри пѣтца  
надъ нимъ, чѣтыри же главы зѣврѣн.  
и власть дастьсѣ ѡмъ:

7. **вз** слѣдз сего видѣхъ. и се зѣврѣ  
чѣтырѣтъ и грядѣ. и страшенъ. и врѣ-  
пкъ изануа. зѣви же его желѣзны и  
велики. ѡдынъ и ѡтъмъчавѣмъ. ѡстаткѣ же  
ногама попираше, тѣ же различае-  
изануа. паче всѣхъ зѣврѣн прѣжѣиш-  
нѣхъ: и рогъ десѣтъ ѡмъ.

8. и смотрѣхъ же **вз** розѣхъ ѡмъ.  
и се рогъ ѡрѣгъмъ малъ вѣздѣ прѣдъ  
нимъ. трие же розн прѣдѣишнѣ. истрагасѣ  
ѡмъ. ѡтъ лица его. и се ѡчи. акы  
ѡчи чѣла, **вз** розѣ томъ. и ѡста главоща  
велики:

6. **ὁμοίω** τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ  
ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πύργου καὶ αὐτῆ  
περὶ τέσσαρα πετεινοὺς ἐπεράνω αὐ-  
τῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ,  
καὶ ἐξουσία ἰδοῦθαι αὐτῷ.

7. **ὁμοίω** τούτου ἐθεώρουν, ἐν ὄρασι  
τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον  
φοβερόν καὶ ἐκθαμβόν καὶ ἰσχυρόν περισ-  
σῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ  
μεγάλαι, ἰσθίον καὶ λεπτόν καὶ τὰ  
κροτά τοῖς ποσίν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ  
αὐτὸ διέφερε περισσῶς παρὰ πάντα τὰ  
θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ κέρατα  
αὐτοῦ ὄντα.

8. προσεβόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ  
ἰδοὺ κέρασιν ἕτερον μικρόν ἀνέβαινον ἐν  
μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἐμ-  
προσθεν αὐτοῦ ἐξεβήζοντο ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ  
ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα  
λαλοῦν μέγα καὶ ἔποιε πόλεμον πρὸς  
τοὺς ἁγίους.

6. **ὁμοίω** τούτου ἰθεώρουν, καὶ ἰδοὺ  
θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πύργου καὶ αὐτῆ  
περὶ τέσσαρα πετεινοὺς ἐπεράνω αὐ-  
τῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ,  
καὶ ἐξουσία ἰδοῦθαι αὐτῷ.

7. **ὁμοίω** τούτου ἰθεώρουν, καὶ ἰδοὺ  
θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἐκθαμ-  
βόν καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, οἱ οἱ ὀδόν-  
τες αὐτοῦ σιδηροὶ, ἰσθίον καὶ λεπτόν,  
καὶ τὰ ἐπιπέτα τοῖς ποσίν αὐτοῦ συνε-  
πάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς  
παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν  
αὐτοῦ, καὶ κέρατα ὄντα αὐτῷ.

8. προσεβόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ κέρασιν ἕτερον μικρόν ἀνέβη  
ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεβήζοντο ἀπὸ προσ-  
ώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ  
ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι  
τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μέγα.

6. Передъ стихомъ киноу, прибавка: <И се о. зѣврѣ> | <да> **кз** слѣдз... та... зѣврѣ  
<томъ> . | 7. Передъ стихомъ киноу, прибавка <о зѣврѣ .д. мѣ> ... на сѣхъ ноцию... <и> страшенъ...  
и прочаа. 8. <и зѣврѣ дѣлѣтъ> разнѣтъ о рѣдѣ и се рогъ и нѣ... р. тѣмъ <дана елика> и нѣтъ га. и. <дѣлѣтъ  
на рогъ.> .

6. чѣтыре же главы Р. **кз** слѣдз же с. е. и се дрѣгъмъ зѣврѣ акы рысь и чѣнъ вѣдѣхъ  
крѣна чѣтыри акы птица кыше ека и чѣтыри вѣдѣхъ главы зѣврѣ томъ, и елика дана елика  
зѣврѣ томъ — А. Въ другой разъ чтение въ А съ измѣненіемъ: **кз** слѣдз того видѣхъ  
и се зѣврѣ нѣкъ акы рысь и чѣнъ крѣнкѣ вѣдѣхъ .д. птица кыше его и .д. га. в. зѣврѣ и  
ек. с. дана е. 7. **кз** сл. же того е. и се зѣврѣ чѣтырѣтъ страшенъ и чуденъ и крѣпокъ  
зѣви и ѡдынъ зѣви вѣдѣхъ желѣзны и ногамъ ѡдынъ, сѣдѣла и истыма, прѣдъ ногама  
спираше и тѣ различнѣ отъ всѣхъ зѣврѣн, нѣкъ прѣдъ нимъ и десѣтъ рогъ вѣдѣше елика А.  
Въ толк. чтение нѣсколько иное: **кз** сл. его е. — ч. страшенъ и дѣлѣтъ и гора  
изануа. зѣви елика ж. и ног. елика ѡдынъ. (ср. 7, 13) **мдѣ** и истыма и прѣкъ и. с. и чѣ Шенци  
изануа вѣдѣхъ зѣврѣн — нѣкъше рогъ х. 174 β. 8. и смотрѣхъ же Р. истрѣгасѣ  
ѡмъ Р. истрѣгасѣ К. зѣврѣ елика на рогы, и се рогъ нѣкъ малъ вѣздѣ прѣдъ нѣкъ, и три  
розн нѣкъ прѣдъ нимъ истрѣгасѣ отъ лица елика и дѣтъ ѡчи, акы чѣлестѣ, **кз** розѣ  
томъ вѣдѣтъ и нѣтъ, глаголюща велика А (на л. 174 β) кончатся знаоче: и се ѡчи рогъ  
акы ѡчи чѣлестѣ и ѡста га. е.).

6. ὁμοίω. ἕτερον ὡς π. | 7. ἰσχυρόν φοβ. | 8. ὡσεὶ πύργου καὶ ... καὶ ἐξουσία π. π. τ. ἰθ. ἰθ. = οἱ τ.

6. ἕτερον. θηρ. (им. θηρ. ἕτερον) ε T L 23, 35, 130, 148, 280, 231, 232, 238. | 7. σιδηρ.  
<μεγάλαι> O T 33, 62, 87, 90, 91, 147, 148, 228, 284.

9. хрѣтъ донѣже пре-  
стоан поставиша са и кет-  
хнѣ доньми съдѣше: ѡдежа  
его бѣла яко снѣгъ, и  
власи главы его акѣ кола-  
уишта: и престоаз его акѣ  
пламьнь огньнѣ, колеса  
его ѡгнь палаи.

10. Рѣка же ѡгньнаи  
теуаше исходаци предъ  
нимъ тысяща тысящами  
слоужахотѣ ему: тыи тыа-  
ми предѣстоухотѣ кѣмоу,  
соудни съде и книги раз-  
гноуша са.

11. Кнѣѣхъ чо҃гда ѡ гла  
вѣнѣкѣ. ѡже рога то҃и глѣше. кнѣ  
ѣхъ тако ѡвѣнѣкѣ кѣ  
ѡтѣло его дано кѣ  
сѡжженію ѡгню.

12. ѡ прочнѣхъ звѣрѣи.  
прѣставлено  
бѣше кѣмъ. ѡ дѣлѣ  
жнѣота дастьса ѡмъ.  
до лѣта ѡ врѣмени.

9. кнѣѣхъ донѣже  
прѣтан поставленн бѣша  
и кетхнѣ днѣми съде и  
ѡдежнѣ его яко снѣгъ  
ѣло. и власи главы его  
яко кѣла чѣста, и прѣтаз  
его пламьнѣ ѡгньнѣ. ко-  
леса его ѡгнь палаи.

10. рѣка ѡгньнаи теуа-  
ше, исходаци прѣдъ  
нимъ. тысяща тысящами  
слоужахотѣ ему. и тыи тыа-  
ми прѣстоухотѣ кѣмоу,  
соудни съде. и книги раз-  
гноуша са.

11. кнѣѣхъ та҃гда ѡтѣ  
глава словеса  
всѣнѣхъ. ѡже рога  
онѣ глѣше. донѣ  
ѡвѣнѣкѣ звѣрѣи и  
погне. и тѣло его  
дастьса въ жьнѣнѣ  
ѡгню.

12. ѡ прочнѣхъ звѣрѣи  
и прѣставленн  
бѣше кѣмъ. ѡ дѣлѣ  
жнѣота дастьса ѡмъ.  
до лѣта ѡ врѣмени.

9. звѣрѣхъ. донѣже  
престоли поставишасѣ, и  
ветхнѣ днѣи съдѣше. и  
ѡдежа его бѣла яко снѣгъ.  
и власи главы его акѣ  
вазна чѣста. прѣстоаз ѣго  
пламьнѣ ѡгньнѣ. колеса  
его ѡгнь палаи.

10. рѣка ѡгньнаи теуа-  
ше, исходаци прѣдъ  
нимъ. тысяща тысящами  
слоужахотѣ ему. и тыи тыа-  
ми прѣстоухотѣ кѣмоу,  
соудни съде. и книги раз-  
гноуша са.

11. кнѣѣхъ та҃гда ѡтѣ  
глава словеса  
всѣнѣхъ. ѡже рога  
онѣ глѣше. донѣ  
ѡвѣнѣкѣ звѣрѣи и  
погне. и тѣло его  
дастьса въ жьнѣнѣ  
ѡгню.

12. ѡ прочнѣхъ звѣрѣи  
и прѣставленн  
бѣше кѣмъ. ѡ дѣлѣ  
жнѣота дастьса ѡмъ.  
до лѣта ѡ врѣмени.

9 рѣка его е. — П 9. пр. его пл. огнени — П 9. 10 Оупек. исходаци — П 8. 10. 11. исходаци теуаше — П 9.

9. съдѣше. | 11. ѡдежа кѣ тѣло.

9. ветхнѣ днѣми К. ѡдежа его <и> бѣла Р. <акы> пламьнѣ огн. Р. пала Р. кнѣѣхъ(ѣ) донѣѣ прѣтоли поставиша (въ др. м. -а) и кетхнѣ днѣи(и) съде (и) ѡдежа сѣмъ, акы снѣгъ, бѣла, и власи главы сѣмъ, акы рѣно чѣсто, прѣтоли сѣмъ (акы) пламьнѣ огнѣ (огньнѣ), колеса сѣмъ (его) огнь пала (пала) — А. 10. слоужахотѣ — К. слоужахотѣ — Р. слани — КР. рѣка огн. т. исходаци — тыщами (въ др. м. -чь) слоужахотѣ сѣмъ и т. тыи ми прѣстоухотѣ сѣмъ. слани (чѣ) съде и книги (тн) отгнѣшасѣ А. 11. и погне Р. кнѣѣхъ — ѡже глѣше онѣ рога, донѣѣ ѡвѣнѣкѣ кѣмъ з. — т. сѣмъ дано бѣше огнѣ на сѣмъ сѣнѣ — А. (въ л. 175 — т. сѣмъ дана на сѣмъ сѣнѣ огнѣ). 12. дѣлѣ жнѣ до лѣта и врѣмени Р. — и прочнѣхъ звѣрѣи властѣ прѣтѣкѣ и дѣлѣ жнѣота данѣ бѣше до врѣмени А (л. 175: а дрѣвѣхъ звѣрѣи вл. пр. и дѣлѣ жнѣота данѣ бѣше до вр.).

9. εἰθεώρου ἕως οὗτο θρόνοι ἐπέθησαν,  
καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθισεν, καὶ τὸ  
ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν λευκόν, καὶ ἡ  
θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον κα-  
θάρν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ  
τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10. ποταμὸς πυρὸς εἶλκεν ἐμπροσθεύ-  
ων εἰμπροσθεν αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες  
ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύρια μυριάδες  
παρειστάκεισαν ἐμπροσθεν αὐτοῦ· κριτή-  
ριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἀνεψύθησαν.

11. ἐθεώρου τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν  
λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκείνο  
ἔλαλε θεωρῶν ἤμην, ἕως ἀνηρέθη τὸ  
θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ  
ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.

12. καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη  
ἡ ἀρχὴ καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς  
ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

9. εἰθεώρου ἕως οὗτο θρόνοι ἐπέ-  
θησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθιστο,  
καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκόν ὡσεὶ  
χιῶν, καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
ὡσεὶ ἔριον καθάρν, ὁ θρόνος αὐτοῦ  
φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10. ποταμὸς πυρὸς εἶλκεν ἐμπροσθεν  
αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν  
αὐτῷ, καὶ μύρια μυριάδες παρειστά-  
κεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ  
βίβλοι ἠνεψύθησαν.

11. ἐθεώρου τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν  
λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας  
ἐκείνο ἔλαλε, ἕως ἀνηρέθη τὸ  
θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ  
ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.

12. καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ  
μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη  
αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

9. ἐκάθιστο. | 10. ἠνεψύθησαν | 12. ἕως καιροῦ καιροῦ.

10. εἶλκεν <ἐμπροσθεύων> L O 23, 87, 91, 223, 231, 233. κομπ. азл. Θεοι. <ἐκπ>  
εἶλκεν T 35, 42 | ἐμπροσθεν αὐτοῦ (πμ. αὐτῷ 29) L O T, а также 33, 34, 35, 42, 87, 91, 145,  
223, 231, 232, 233

13. и видѣх во снѣ но-  
щню и се со облаки небес-  
ныи или снѣзь уловлю-  
смыи градше и до ветхого  
днми донде предъ нимъ

14. и тому дасть савласть  
и цѣство и црство и кси  
людие, племена и плуци  
тому поработаютъ. и власть  
его власть вѣчна, нмъ же  
не мннетъ, и црство его  
во вѣки не распыаетъ са.

15. гроза ѡбидѣ дхъ мон. и ѡбви-  
чан моѡмъ. азъ даннахъ кидѣнна главы  
моѡа. еѣ моу чаху ма.

16. и приглаголю единомоу сто-  
пци. истинныи икѡхъ ш него и ѡ  
кѣхъ и. и покѣда мнѣ истинныи. и  
сказаніе словеса покѣдате мнѣ.

13. видѣхъ въ снѣ но-  
щню. и се на облацѣхъ  
нбннхъ, яко снѣзь члчскъ  
градѣтъ до ветхого днѣ-  
ми. доидже предъ нимъ  
приведено бѣ ѡмоу.

14. и тому дана бѣ  
власть и чѣтъ и црство. и  
кѣи людіе коѡѣна іудѣици.  
тому имать емоужити.  
и власть его власть вѣч-  
наа. ѡже не прѣидеть. и  
црство его не распыаетъ са.

15. възвгоруѣхъ дхъ мой. азъ даннахъ  
въ оужасѣ своѣмъ. и видѣнна  
главы  
моѡа сѣмѣтахъ мѡ.

16. и приглаголю единомоу сто-  
пци. истинныи икѡхъ ш  
оу него. наочитъса въсѣмоу семъ. и  
повѣда мнѣ истовое. и  
сказаніе словеса  
възвѣсти мнѣ.

13. видѣхъ въ снѣ но-  
щню. и се на облацѣхъ  
нбннхъ, яко снѣзь члчъ  
иды вѣдше. и до ветхого  
днѣ доиде. и предъ нимъ  
приведеса ѡмоу.

14. и тому са дасть  
власть. и чѣсть и црство.  
и вси людіе. племена  
и плуци. тому поработать.  
и власть его. власть вѣч-  
наа. ѡже не мнмонаетъ.  
и црство его не распыаетъ са.

15. възвгоруѣхъ дхъ мой. азъ даннахъ.  
въ оужасѣ своѣмъ. и видѣнна  
главы  
моѡа сѣмѣтахъ мѡ.

16. и приглаголю единомоу сто-  
пци. истинныи икѡхъ ш  
оу него. наочитъса въсѣмоу семъ. и  
повѣда мнѣ истовое. и  
сказаніе словеса  
възвѣсти мнѣ.

17. ии зѡвѣрѣ велиции четыри. че-  
тыри црства встанутъ на земли.

18. якоже възнесутъса и прѣимутъ  
црство сѣии вѣшнаго. и ѡдаражатъ е  
до вѣка и до вѣка вѣчкъ.

17. си зѡвѣрѣ великии четыре. четыри  
црства встанутъ на земли.

18. ѡже възвѣмѣтса. и прѣимутъ  
црство вѣшнаго. и възвѣмѣтъ е до  
вѣка. и до вѣка вѣчкъ.

<sup>13</sup> градше] и тѣ баше — П 12. 13. иднмс — П 8. 9. 10. 11. доиде] мнмонде — П 8. 9. 11. 12. предъ нимъ] <приведе са> — П 12, <приведется вса> — П 9. <sup>14</sup> нмъ же] иже — П 12. и црство — не рас. са] и црством его иеть коица — П 9.

14. не истлѣеть... | 15. и вѣщчан... сѣмѣтаху ма. | 16. къ даннахъ.

13. иды вѣдше Р. видѣхъ въ видѣннн пощнѣмъ и се съ облаки небесныи а. с. человекъскъ иды и до к. днми сѣде и принесона къ немъ А. 14. и тому да са дасть Р. и томъ бѣ дано вѣлаженіе и власть и црство — порав. ема, власть же е. — ѡже не прѣидеть и ц. его не истлѣетса А. 15. сѣмѣтахъ Р. сѣмѣташина дхъхъ мон къ нравѣ своѣмъ. азъ даннахъ и видѣнна гла. м. сѣмѣта ма А. 16. и приглаголю Р. наочитса К. и приглаголюхъ къ ед. црств. ст. и пытахъ истинны отъ всѣхъ и истинна. сказа мнѣ и члчкѡмъ словеса исповѣда мнѣ А. 17. четыри Р. — си зѡвѣрѣмъ великии четыри А. четыри царства встанутъ на з. — А. 18. и прѣимутъ Р. иже (!) отнѣмѣтса и прѣимутъ царство сѣиини небснаго и ѡдаражатъ начнать бо вѣки вѣчкѡмъ А.

13. ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτός,  
καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρα-  
νοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ  
ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἐφθασεν,  
καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηγάθη.

14. καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ,  
καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυ-  
λαί, γλώσσαι δουλεύουσιν αὐτῷ· ἡ ἐξου-  
σία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἦτις οὐ παρ-  
ελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ  
διαφθαρήσεται.

15. ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐγὼ δα-  
νιὴλ ἐν τῇ ἔξει μου, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς  
κεφαλῆς μου συνετέρασάν με.

16. καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστῆρῶτων, καὶ  
τὴν ἀκρίβειαν ἐλάτουν παρ' αὐτοῦ περὶ πάν-  
των τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν,  
καὶ τὴν σὺνκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι.

13. ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτός,  
καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρα-  
νοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ  
ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἐφθασε.  
καὶ προσηγάθη αὐτῷ.

14. καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ  
τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί,  
φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν· ἡ  
ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ  
παφελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
οὐ διαφθαρήσεται.

15. ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ  
ἔξει μου, ἐγὼ δανιὴλ, καὶ αἱ ὀράσεις  
τῆς κεφαλῆς μου ἐτέρασάν με.

16. καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστει-  
κότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐλάτουν παρ'  
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ  
μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν  
τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι.

17. ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα τὰ  
μεγάλα, τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται  
ἐπὶ τῆς γῆς.

18. αἱ ἀρθήσονται, καὶ παραλήφονται  
τῆς βασιλείαν ἁγιοῦ ὑψίστου καὶ καθέξου  
σιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος τῶν  
αἰώνων.

17. ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα,  
τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ  
τῆς γῆς.

18. αἱ ἀρθήσονται, καὶ παραλήφον-  
ται τὴν βασιλείαν ἁγιοῦ ὑψίστου καὶ  
καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος καὶ ἕως  
αἰῶνος τῶν αἰώνων.

13. и. проств. <αὐτῷ> | 14. ἡ τιμὴ καὶ ἡ ἀρχή... αὐτῷ δουλεύουσιν. <καὶ> | 16. καὶ προσῆλθον | 17. τὰ μεγ. τὰ τέσ...

13. ὡς (вм. ѡ.) OT op. 91, 130, 232 комп. | ἐρχόμενος <ἦν> LOT и др. | ἐνώπιον αὐτοῦ проств. αὐτῷ (вм. καὶ проств. αὐτῷ) LOT и др. | 14. καὶ γλώσσαι εMOL | 15. συνετέρασον (вм. ἐτέρασον) LOT и др. | 17. <τὰ μεγάλα> τέσσαρες OTL и др.

19. ика̄ итннны ѿ свѣри четврѣ-  
тѣмъ, ꙗко кѣ̄ различно ꙗче вѣакого  
свѣри. ꙗ стравнѣа ѿзана. зуен ѿго  
желѣзѣни. ꙗ ногти мѣдани. ꙗдыѣ ꙗ  
тѣна; ꙗ прочаа ногамѣи сконни попи-  
раше.

20. ꙗ ѿ десати рога ѿго, иже на  
главѣ ѿго. ꙗ ѿ драугемъ вѣакода-  
цимъ. ꙗ сѣтрашнми прѣкѣи. третѣи  
рога, ѿмѣу же ѿчи ѿста глѣоще  
кѣлми. ꙗ зрѣкѣа солѣи прѣчиухъ.

21. кидѣухъ рога тѣи творѣше  
рѣмъ сѣ стѣмни. ꙗ ѿкрѣпѣса на нѣ.

22. доидѣже прѣиде кетухѣи дѣлми.  
ꙗ ѿу дѣста стѣмъ кѣшнѣаго. ꙗ врема  
прѣидѣте ѿдрѣжаша стѣи.

23. ꙗ рѣ тако: свѣра четврѣтѣи.  
ѿрѣтѣне четврѣтѣе коудѣте на зѣмѣи.  
ѿже прѣимѣте ѿрѣтѣа кѣа. ꙗ поудѣте  
зѣмѣа ꙗ попрѣте ꙗ ꙗ погечѣте ꙗ.

24. ꙗ десѣте рога ѿго, десѣте ѿрѣ  
вѣстанѣте. ꙗ кѣ слѣдѣ ꙗ вѣстанѣте  
ѿнѣ. ꙗ прѣспѣѣте зѣлѣмѣа кѣа прѣвѣнѣ-  
ша. ꙗ трѣи ѿрѣа смѣрѣте.

19. ꙗ вѣпрашаухъ коньчѣи ѿ звѣри  
четврѣтѣмъ. ꙗко вѣаше различнѣ ѿтѣ вѣсѣго  
звѣри. ꙗ грѣахъ ѿзана. зѣмѣи ѿго желѣзѣни.  
ꙗ ногатѣи ѿго мѣдани. ꙗдыѣ. ꙗ ота-  
нѣаваа. ѿдѣтѣкѣа же ногѣама попираше:

20. ꙗ ѿ десѣти рогаѣхъ ѿго. иже на  
главѣ ѿго. ꙗ ѿ драугѣмъ вѣшѣдѣшнми.  
ꙗ сѣтрашннми прѣвѣмъ трѣи. рога же тѣ.  
ѿчи ѿмѣу, ꙗ ѿста глѣощаа вѣако. ꙗ вѣдѣннѣ  
ѿго волѣ прочнѣухъ:

21. зѣрѣаухъ. ꙗ рога тѣа творѣаше  
рѣтѣ сѣ стѣмни. ꙗ ѿкрѣпѣа кѣ нѣмъ.

22. доидѣаже прѣиде вѣстухѣи дѣлѣи. ꙗ  
слѣдѣ дѣстѣ стѣмнѣи вѣшнѣаго. ꙗ ѿрѣмѣа  
прѣидѣтѣ. ꙗ ѿрѣтѣо прѣидѣша стѣи:

23. ꙗ рѣчѣ: звѣрѣ четврѣтѣи. ѿрѣтѣо  
четврѣтѣѣѣ ѣстѣ на зѣмѣи. ѿже прѣспѣѣте  
вѣсѣа ѿрѣтѣа. ꙗ поудѣте вѣсѣо зѣмѣа. ꙗ  
поперѣте ꙗ ꙗ посѣчѣте ꙗ.

24. десѣтѣ же рога ѿмѣу. десѣтѣ ѿрѣ  
вѣстанѣте. ꙗ по нѣухъ вѣстанѣте дрѣгѣи.  
иже прѣспѣѣте зѣлѣвами вѣсѣа. иже прѣвѣде  
ѿго. ꙗ трѣи ѿрѣа смѣрѣте:

19. и тѣна | 20. гѣнѣа... прѣчиухъ | 21. тѣа и творѣ | 22. дѣстѣа.

19. и вѣпрашаухъ коньчѣи Р. мѣдани — КР. ады и оточевѣла — Р. и пытахъ вѣло ш  
четврѣтѣмъ звѣри: отагнѣна во вѣаашѣ очѣа кѣго звѣри, стравнѣна ѿзана — ногѣи мѣд. и ѿды  
итннѣа и прѣкѣа ногѣама сѣпирашѣ — А. 20. — сѣмъ вѣаухъ и драгоидѣи вѣшѣдѣшнѣа и иотѣргѣ-  
шѣмъ ѿтѣ прѣвѣухъ трѣи, вѣмъ же ѿчи и ѿстаа гѣаголицѣаа вѣакоа и вѣдѣа сѣмъ вѣаѣни дрѣ-  
гѣиухъ А. 21. творѣашѣ рѣтѣ Р. и ѿкрѣпѣи кѣ нѣмъ Р. вѣдѣухъ рога — рѣчѣа свѣатѣмъ и ѿдолѣ  
нѣа А. 22. прѣидѣ Р. доидѣ пр. в. дѣи — в. невѣако и вр. доидѣ А. 23. — на зѣмѣи  
ѣстѣ, иже ѣстѣа вѣсѣа пѣчѣа ѿрѣтѣа и смѣнѣтѣа кѣи зѣмѣа и вѣперѣте и и сѣдрѣвѣте и А.  
24. десѣ. ѿрѣтѣа стѣнѣтѣ. и вѣслѣдѣа нѣхъ вѣстанѣтѣа дрѣгѣи, ѿже зѣлѣоа ѿдолѣтѣа вѣсѣмъ прѣвѣа  
нѣмъ ꙗ трѣи ѿрѣа смѣрѣ А.

19. ꙗи ѣзѣтѣи аѣриѣѣсѣа перѣи тоѣу ѿгѣ-  
рѣи тоѣу тѣтѣртѣи, вѣи ꙗнѣа диѣфѣронѣа парѣа  
пѣнѣа ѿгѣрѣи, ꙗи ѿберѣдонѣа перѣсѣѣсѣа, ѿи  
ѿдѣнѣтѣа аѣтоѣу сѣдѣрѣѣи ꙗи ѿи ѿнѣгѣтѣа аѣтоѣу  
хѣлѣѣсѣа, ѣсѣиѣи ꙗи лѣптѣиѣи, ꙗи тѣа кѣ-  
тѣлѣѣкѣа тѣѣсѣа поѣи аѣтоѣу сѣнѣпѣтѣа.

20. ꙗи перѣи тѣнѣа кѣрѣтѣи аѣтоѣу тѣнѣа  
дѣка тѣнѣа ѣнѣа тѣа кѣрѣлѣа аѣтоѣу, ꙗи тоѣу  
ѣтѣру тоѣу аѣнѣвѣнтѣсѣа ꙗи ѣктѣнѣаѣнтѣсѣа про-  
тѣрунѣа трѣа ꙗи тѣа кѣрѣа ѣкѣиѣо, ѿ ѿфѣталѣ-  
моѣи ꙗи стѣма лѣлоѣнѣа мѣгѣла, ꙗи ꙗ  
ѣрѣсѣи аѣтоѣу мѣѣзѣи тѣнѣа лѣѣпѣи:

21. ѣтѣѣрунѣа, ꙗи тѣа кѣрѣа ѣкѣиѣо ѣпоѣи  
пѣлѣмонѣа мѣтѣа тѣнѣа аѣгѣиѣи, ꙗи ѣсѣхѣиѣа прѣдѣ  
аѣтоѣу,

22. ѣвѣсѣа ѿ ѣлѣѣнѣа ѿ пѣлѣѣѣсѣа тѣнѣа ѣмѣ-  
рѣнѣа ꙗи тѣа кѣрѣма ѣтѣвѣкѣнѣа аѣгѣиѣсѣа ѿѣѣстѣа,  
ꙗи ѿ кѣиѣрѣсѣа ѣрѣѣа сѣнѣа тѣнѣа вѣаѣлѣиѣа  
кѣтѣсѣхѣиѣа ѿи аѣгѣиѣи.

23. ꙗи ѣлѣпѣа: тѣа ѿгѣрѣиѣи тѣа тѣтѣртѣиѣи  
вѣаѣлѣиѣа тѣтѣртѣиѣа ѣстѣа ѣнѣа тѣа гѣнѣа ꙗи тѣи  
ѿперѣѣѣи пѣсѣа тѣа вѣаѣлѣиѣа, ꙗи кѣа кѣа-  
тѣрѣѣтѣа пѣа сѣнѣа тѣнѣа гѣнѣа, ꙗи сѣмѣпѣтѣѣи  
аѣтѣнѣа ꙗи кѣа кѣтѣѣѣи аѣтѣнѣа.

24. ꙗи тѣа дѣка кѣрѣтѣа аѣтоѣу, дѣка  
вѣаѣлѣиѣсѣа аѣнѣстѣѣшѣнѣа: ꙗи ѿпѣсѣа аѣтѣнѣа  
аѣнѣстѣѣтѣа ѣтѣрѣсѣа, ѿсѣа ѿперѣѣѣи кѣа кѣтѣи  
пѣнѣа тѣсѣа тѣсѣа ѣмѣпрѣѣѣнѣа, ꙗи трѣѣи вѣаѣлѣиѣсѣа  
тѣа пѣнѣа ѣсѣи,

19. ꙗи ѣзѣтѣиѣи аѣриѣѣѣсѣа перѣи тоѣу ѿгѣ-  
рѣи тоѣу тѣтѣртѣиѣи, вѣи ꙗнѣа диѣфѣронѣа парѣа  
пѣнѣа ѿгѣрѣиѣи, ѿберѣдонѣа перѣсѣѣсѣа, ѿи ѿдѣнѣ-  
тѣа аѣтоѣу сѣдѣрѣѣи, ꙗи ѿи ѿнѣгѣтѣа аѣтоѣу  
хѣлѣѣѣсѣа, ѣсѣиѣи ꙗи лѣптѣиѣиѣи, ꙗи тѣа кѣ-  
тѣлѣѣѣкѣа тѣѣсѣа поѣи аѣтоѣу сѣнѣпѣтѣа.

20. ꙗи перѣи тѣнѣа кѣрѣтѣи аѣтоѣу тѣнѣа  
дѣка ѣнѣа ѣнѣа тѣа кѣрѣлѣа аѣтоѣу, ꙗи тоѣу  
ѣтѣру тоѣу аѣнѣвѣнтѣсѣа ꙗи ѣктѣнѣаѣнтѣсѣа про-  
тѣрунѣа трѣа ꙗи тѣа кѣрѣа ѣкѣиѣо, ѿ ѿфѣталѣ-  
моѣи ꙗи стѣма лѣлоѣнѣа мѣгѣла, ꙗи ꙗ ѿ  
ѣрѣсѣи аѣтоѣу мѣѣзѣи аѣтоѣу мѣѣзѣи  
тѣнѣа лѣѣпѣи.

21. ѣтѣѣѣрунѣа, ꙗи тѣа кѣрѣа ѣкѣиѣо ѣпоѣи  
ѣпѣлѣмонѣа мѣтѣа тѣнѣа аѣгѣиѣи, ꙗи ѣсѣхѣиѣа прѣдѣ  
ѣаѣтоѣу,

22. ѣвѣсѣа ѿ ѣлѣѣѣнѣа ѿ пѣлѣѣѣсѣа тѣнѣа ѣмѣ-  
рѣнѣа, ꙗи тѣа кѣрѣма ѣтѣвѣкѣнѣа аѣгѣиѣсѣа ѿѣѣстѣа,  
ꙗи ѿ кѣиѣрѣсѣа ѣрѣѣа сѣнѣа тѣнѣа вѣаѣлѣиѣа  
кѣтѣсѣхѣиѣа ѿи аѣгѣиѣи.

23. ꙗи ѣлѣпѣа: тѣа ѿгѣрѣиѣи тѣа тѣтѣртѣиѣи  
вѣаѣлѣиѣа тѣтѣртѣиѣа ѣстѣа ѣнѣа тѣа гѣнѣа ꙗи тѣи  
ѿперѣѣѣи пѣсѣа тѣа вѣаѣлѣиѣа, ꙗи кѣа кѣа-  
тѣрѣѣтѣа пѣа сѣнѣа тѣнѣа гѣнѣа, ꙗи сѣмѣпѣтѣѣи  
аѣтѣнѣа ꙗи кѣа кѣтѣѣѣи аѣтѣнѣа.

24. ꙗи тѣа дѣка кѣрѣтѣа аѣтоѣу, дѣка  
вѣаѣлѣиѣсѣа аѣнѣстѣѣшѣнѣа: ꙗи ѿпѣсѣа аѣтѣнѣа  
аѣнѣстѣѣтѣа ѣтѣрѣсѣа, ѿсѣа ѿперѣѣѣи кѣа кѣтѣи  
пѣнѣа тѣсѣа тѣсѣа ѣмѣпрѣѣѣнѣа, ꙗи трѣѣи  
вѣаѣлѣиѣсѣа тѣа пѣнѣа ѣсѣи,

19. ꙗи тѣа лѣлѣѣ | 20. <тѣнѣа> прѣтѣрунѣа... ѿи ѿи ѿѣ. <аѣтоѣу> ꙗи <тѣа> стѣма | 23. ꙗи ѣлѣпѣа  
<ѣтѣсѣхѣиѣа> = сп.

20. тѣнѣа прѣтѣрунѣа.] тѣнѣа прѣтѣрунѣа трѣи ѣрѣтѣа 280, прѣтѣрунѣа трѣи  
ꙗи тѣа кѣрѣа ѣкѣиѣо L, тѣа же, вѣпѣ. ꙗи OT 23, 33 орѣ, 91, 130, 232 комѣа. аѣлѣа.

25. ѿ словеса къ вышнемуу вззѣретъ, а  
сѣѣла вышнаго. ѿвѣщантѣ ѿ вззеп-  
цѣдѣтѣ ѿзмѣнитѣ. времена ѿ закона.  
ѿ дано бѣудеть къ рѣкъ ѿго до вре-  
мени. ѿ полъ времена.

26. ѿ судни сѣде ѿ власть ѿго  
преставлатъ. промудрантѣ ѿ погубитѣ  
до конца.

27. црѣкѣ ѿ власть ѿго. ѿ велич-  
ствени. црѣ съущихъ по вѣкамъ нѣомъ.  
дано бѣ стѣмъ вышнаго црѣго ѿго.  
црѣго вѣчное. ѿ вѣа вѣкы тому по-  
мужать. ѿ смущантѣ ѿго.

28. до заѣ конца словени. ѿ азъ  
данна. помышленіе моа. къ мнозѣ  
смущаху ма. ѿ зръкъ мои ѿзмѣ-  
ниа. ѿ глагола мои въ емъ рѣци мо-  
ѣмъ съвѣдоухъ.

25. ѿ словеса къ вышнюдоуму сѣлѣтъ.  
ѿ стѣмъ вышнаго сѣмѣрнтѣ. ѿ помы-  
слнтѣ прѣвѣннтѣ врѣмена. ѿ закона, ѿ  
дастьсѣмъ въ рѣкъ ѿго до врѣмене. ѿ  
врѣменъ. ѿ полъ врѣмене:

26. ѿ сѣднице сѣдѣтъ. ѿ власть ѿго  
преставлатъ ѿпо потрѣвити. ѿ погубити  
до коньца:

27. црѣство же ѿ власть ѿ величѣство  
црѣ ѿже подѣ вѣсѣмъ нѣсемъ. дастьсѣмъ  
стѣмъ вышнаго. црѣство же ѿго.  
црѣство вѣчное. ѿ вѣса властѣ томъ ра-  
вотати начынтѣ ѿ посяоушати.

28. до сѣде съомышленіе словени: азъ  
данна. на дѣзѣ разѣмѣ мои съмоу-  
щлаху мѣ, ѿ озръкъ мои прѣвѣннтѣ  
на мѣнѣ...

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VIII.

1. Въ лѣто третѣе црѣтва валтасара  
кндѣнне ѿвѣна мнѣ. азъ данна.  
по ѿвалыниа мнѣ. къ начатцѣхъ кн-  
дѣхъ къ кндѣнни. ѿ бѣ ѿгда бндѣхъ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

VIII.

1. Въ лѣто третне црѣтва валтасара  
црѣ. видѣнне сѣ мѣнъ къ мѣнѣ. азъ  
данна. по ѿвалыниа сѣ мѣнѣ прѣдѣ.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. воззригоути а свѣтѣмъ | 28. до заѣ коньца... помышленіа... вѣсѣмъ сѣдѣ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. -- речеиъ ѿ св. прѣвѣрнтѣи ѿ помыслнтѣ прѣити времена ѿ законѣ ѿ дана сѣмъ власть вѣ-  
дѣтъ до времени ѿ полъ врѣмене А. 26. ѿ сѣднице сѣде ѿ власть прѣставнтѣ ѿ погубитѣ ѿ до  
коньца А. 27. црѣ 1<sup>о</sup>) црѣство Ч. ѿ власть ѿ црѣство ѿ величѣство црѣ, ѿже подѣ, невѣсемъ, дана вышнѣ  
сѣмъ невѣснаго, -- ѿ вѣа властѣ поработать сѣмъ ѿ послантѣмъ ѿго А. 28. разръми Ів. донде речеиъ  
коньца словени. Івѣ д. мыслн сѣоа паче мѣтѣхъ ма, ѿ лице моѣ прѣвѣннтѣ, ѿ слово къ сѣдѣци  
сѣсемъ сѣхъдѣннтѣ А.

Глава VIII. Видѣнне д. І. къ л. третѣе црѣство валтасара ц. Р. по мѣленіи мѣа Р.  
къ пр. лѣто црѣство валтасара кндѣнне сѣ мѣнѣ данна по ѿвалыниа мнѣ перѣе А.

25. каі λόγους πρὸς τὸν θμιστον λα-  
λήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου ταπεινώ-  
σει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῦσαι καιροὺς  
καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμῶν καιροῦ.

26. καὶ τὸ κριτήριον ἐκάθισε, καὶ τὴν  
ἀρχὴν αὐτοῦ μεταστήσουςι τοῦ ἀφανίσαι  
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους,

27. καὶ ἡ βασιλεία, καὶ ἡ ἐξουσία καὶ  
ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλείων τῶν ὑπο-  
κάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις  
ὑψίστου, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία  
αἰώνιος, καὶ πάντα αἱ ἀρχαὶ αὐτῶ δου-  
λεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.

28. ἕως ὧδε τὸ πέραс τοῦ λόγου ἐγὼ  
δανιήλ, οἱ διαλογισμοὶ μου ἐπὶ πολὺ  
συνετέρασάν με, καὶ ἡ μορφή μου  
ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου  
συνετέθηρα.

25. καὶ λόγους πρὸς τὸν θμιστον  
καλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου πα-  
λαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῦσαι  
καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν  
χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν  
καὶ ἡμῶν καιροῦ.

26. καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ  
τὴν ἀρχὴν μεταστήσουςι τοῦ ἀφανίσαι  
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους,

27. καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία  
καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλείων τῶν  
ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη  
ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
βασιλεία αἰώνιος, καὶ πάντα αἱ ἀρχαὶ  
αὐτῶ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.

28. ἕως ὧδε τὸ πέραс τοῦ λόγου  
ἐγὼ δανιήλ, οἱ διαλογισμοὶ μου ἐπὶ  
πολὺ συνετέρασάν με, καὶ ἡ μορφή  
μου ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ  
καρδίᾳ μου συνετέθηρα.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

VIII.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ  
ἄρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ  
τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχὴν καὶ εἶδον ἐν  
τῇ ὄρασει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με·

НСИХЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

VIII.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτά-  
σαρ τοῦ βασιλέως ἄρασις ὤφθη πρὸς  
μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεισάν  
μοι τὴν ἀρχὴν·

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

25. <sup>Λ</sup> καὶ καιρῶν καὶ ἡμῶν καιροῦ <sup>Λ</sup> | 26. <sup>Λ</sup> τοῦ <sup>Λ</sup> ἀπολέσαι | 28. καὶ ἐγὼ π. 230 | ἠλλοιώθη  
< ἐπ ἡμῶν >

НСИХЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

25. <sup>Λ</sup> καὶ <sup>Λ</sup> καιρῶν <sup>ε</sup>Ο <sup>Р</sup>1 | 26. καθίσει (см. ἐκάθισε) <sup>Ο</sup>Т 33, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 238,  
230, 232 компл. азл. | 28. Характерно 114 совпадения снхевск.: ἠλλοιώθη < ἐν ἐμοί > <sup>Ο</sup>Т, < ἐπ  
ἡμοί > <sup>ο</sup>рз 83, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 230, 232, 233 компл. азл. Вх компл снхевск. — <sup>Ο</sup>Λασι; ἡ·  
15\*

2. И вѣхъ ѣ ѡбщема карѣ, иже ѣста на странѣ ѣламыстѣ. И кидѣхъ къ кидѣннѣ. И вѣхъ на оубвалѣ.

3. И възвѣдѣи ѡчи мои. И кидѣхъ ѣ ѡбщема ѣдннѣ стоа прѣ оубвалома. И томѣ рога. И рога висока. ѣдннѣ кѣше другаго. И високии възожаше на погладома.

4. И кидѣхъ ѡбщема въудѣше на морѣ. И на сѣверѣ. И на югѣ. И на лѣвѣ. И кен скѣрѣ не станутъ прѣд нимѣ. И не кѣкъ изваляющаго изрукуу ѣго. И сѣтвори по волн своѣи. И възвелни еа:

5. И азъ кѣкъ смотрѣла. И ѣ козеля козини градаше. Ш анки на лице кѣга земля. И не кѣкъ какага земли. Козлѣ тому рога кидннѣ межѣ ѡчима ѣго.

6. И прѣде козеля до ѡбена имѣща рога. Иже кидѣхъ стоащѣ прѣ оубвалома. И тѣче нанѣ ѡутрѣмленѣма крѣпости еа.

7. И кидѣхъ дотѣкше ѡбена. И раскѣрѣше къ немю. И порази ѡбена и ехрази ѡба рога ѣго. Не кѣкъ крѣпости къ ѡбентѣ стѣти прѣ нимѣ. И поверже

2. И вѣхъ из соусоис. карн ѣже ѣсть въ странѣ ѣламыстѣ: и вѣхъ на оубвалѣ.

3. И възвѣдѣи ѡчи свои. И видѣхъ. И се ѡбщема ѣдннѣ стоа на оубвалѣ. томѣ же дѣла рога. рога же висока, ѣдннѣ же вышннѣ. иже възожаше послѣждѣ:

4. И видѣхъ ѡбщема вождѣше по морю. И на сѣверѣ. И на югѣ. И на вѣсточнѣ. И вси звѣрѣ не станутъ прѣд нимѣ. И не вѣлше изваляюща издѣ рѣкѣ ѣго. И сѣтвори по волн своѣи. И възвелни еа:

5. Азъ же вѣхъ слышашѣ. И се козеля козини, идѣше ѡтѣ вѣстока на лице всеѣ земли. И не вѣкъ приколѣсаѣса земли. козѣлу тому роѣ видннѣ межѣ ѡчима:

6. И прѣде до ѡбена. имѣщаго рога. ѣго же видѣхъ стоаща на оубвалѣ. И тѣче къ немѣ прѣдѣ маюѣ. въ смѣлѣ крѣпости ѣго.

7. И видѣхъ и доухѣше до ѡбена. И разгнѣвасѣ къ немю, и порази ѡбена. И скроуши ѡба рога ѣго... и попыра и. И не вѣлше, иже и извавити:

Глава VIII | 4. вождѣше | 5. козини (тавь и въ II 29. ... <и> козини темн. | 7. дотѣкша... и не кѣкъ изваляма...

2. въ соусоис. скарн Ч. и вѣхѣ к сѣбоне карн Р. и вѣхъ къ глѣбѣ карьныхъ иже ѣ въ земли еламыстѣи и вѣхъ на оубвалѣ А. 3. и възвѣдоха о. с. и кидѣ. се ш. --на швалѣ, наѣла рога кыска, и едннѣ вышннѣ вѣлше другаго и вышннѣ възожаше пѣла А. 4. и на вѣстома Р. рога — рога Ч. видѣхъ и видѣ. ѡбена вождѣше по морю и по сѣверѣ и югѣ, и къ сѣверѣ не станутъ прѣд нимѣ, и не вѣлше изваляющаго ш него, и сѣтвори по своѣи волн и възвелни еа А. 5. между Р. и азъ вѣхъ смотрѣла и се козѣ козѣ идѣше ш ѡчима ѡбѣи на кен земли, и не прикѣлѣша земля и вѣлше рога по прѣдѣ ѡчи козѣ А. 6. и прѣде Р. наѣнѣща --повреждѣла и почтѣ нанѣ кен своѣи силой А. 7. доухѣла Р. лѣл изва. Р. и кидѣхъ ѣго доухѣла ѡбена и вѣрѣшнѣ нанѣ и тѣкѣла ѡбена и скроуши ема ѡба рога, и не можѣше ѡбена стѣти прѣд нимѣ, и поверже и на земли, и испѣра и, и не вѣлше изваляма чѣго ѡбена ш него А.

2. και ημην εν σουσοις τη βαρει ηετι εν χωρα αιλαμ, και ειδον εν δραματι και ημην επι του ουβαλ.

3. και ηρα τους οφθαλμους μου και ειδον, και ιδου κριος εις εστηκως προ του ουβαλ, και αυτω κερατα και τα κερατα υψηλα· και το εν υψηλοτερον του ετερου, και το υψηλον ανεβαινε εν εσχάτων.

4. και ειδον τον κριον κερατιζοντα κατα θάλασσαν και βορρην και νότον και πάντα τα θηρια ου στήσονται ενώπιον αυτού, και ουκ ην ο εξαιρούμενος εκ χειρός αυτού, και έποιησε κατά το θέλημα αυτού και ημεγαλύνθη.

5. και εγω ημην συνιών και ιδου τράγος αιγών ηρχετο από λιβός επι πρόσωπον πάσης της γης, και ουκ ην άπτόμενος της γης, και τω τράγω εκείνω κέρατα εν θεωρητόν άναμέσον των οφθαλμών αυτού.

6. και ηλθεν ο τράγος έως του κριου του τα κερατα έχοντος, ον ειδον εστῶτα ενώπιον του ουβαλ, και έδραμε προς αυτόν εν όρμη της ισχύος αυτού.

7. και ιδον αυτόν φθάσαντα έως του κριου, και εξηγηρίωθη προς αυτόν και έπαισε τον κριον και συνέτριψεν άμφοτέρα τα κερατα αυτού, και ουκ ην ισχύς τῶ

2. και ημην εν σουσοις τη βαρει η εστιν εν χωρα αιλαμ, και ημην επι του ουβαλ.

3. και ηρα τους οφθαλμους μου και ιδον, και ιδου κριος εις εστηκως προ του ουβαλ, και αυτω κερατα υψηλα· και το εν υψηλοτερον του ετερου, και το υψηλον ανεβαινε εν εσχάτων.

4. και ειδον τον κριον κερατιζοντα κατα θάλασσαν και βορρην και νότον και πάντα τα θηρια οι στήσονται ενώπιον αυτού, και ουκ ην ο εξαιρούμενος εκ χειρός αυτού, και έποιησε κατά το θέλημα αυτού, και ημεγαλύνθη.

5. και εγω ημην συνιών, και ιδου τράγος αιγών ηρχετο από λιβός επι πρόσωπον πάσης της γης, και ουκ ην άπτόμενος της γης, και τω τράγω κέρατα εν θεωρητόν άναμέσον των οφθαλμών αυτού.

6. και ηλθεν έως του κριου του τα κερατα έχοντος, ον ειδον εστῶτα ενώπιον του ουβαλ, και έδραμε προς αυτόν εν όρμη της ισχύος αυτού.

7. και ιδον αυτόν φθάσαντα έως του κριου, και εξηγηρίωθη προς αυτόν και έπαισε τον κριον και συνέτριψεν άμφοτέρα τα κερατα αυτού, και ουκ

Глава VIII. \*Ορασις θ'. 2. Ελάρ... εν δραματι <της νότος>... ουβαλωλ = 48 231. | 3. ουβαλωλ... και τα κερατα υψηλα... εν ισχάτων. | 4. τον κριον και βορρην... νότον <και λβα> | 5. εν | 6. ουβαλ | 7. ειδον... επι τον γην και συνετριψεν αυτόν.

Глава VIII. \*Ορασις θ'. 2. <και ειδον εν δραματι> και ημην 29 Ι.Ο.Τ | 3. κερατα <και τα κερατα> υψηλα Ι.Ο.Τ 23, 33, 34, 35, 42, 57, 91, 148, 228, 230, 231, 232, 233. κομμ. α.π.α. | 4. και τα 19, Μερз 148, 233 арк. | βορρην και νότον και λβα ет 34, 25, 230 Зап. βορρην και λβα και νότον 23, 239. | 5. Характерно 228 выношеніи свисковъ: араб. оп. ЛВ кірае] кірае εν θεωρητόν Ι.Ο.Τ 23, 33, 34, 35, 42, 57, 69, 91, 148, 228, 232, 233 авв. | Λατοϋ ε 0ο 33, 91, 130, 148, 228, 230, 232, 233.





14. И рече ъмоу до вечера и до  
оутра днн. и .ѣ. и ѡчищено боу-  
детъ еѣоу.

15. И бы егда видѣху азъ даннаа  
видѣннѣ искаху разума. и се еста прѣдъ  
мною. иако все видѣннѣ мужа.

16. И слышѣ гдѣ мужа посреди оу-  
вала. и крѣва рече гавриилъ: скажи  
тому видѣннѣ.

17. Приде етоа до етояннѣ моѣго.  
егда приде оужасеа и паде ница. и  
рече къ мнѣ: разумѣй. снѡу члѣвкѣ.  
еще до времени кончны видѣннѣ.

18. И глѡщю емѣ съ мною. и паде  
ница на землѣ. и косноуха мнѣ. и по-  
стави мѣ на ногѣ моѣ. и рече:

19. се азъ сказаю тобѣ, иже еста  
быти на послѣдокъ гнѣба. и еще ед  
кончны времени.

20. ѡбънѣ же еси видѣлѣ. и моуци  
рога. црѣ мидеякъ и прѣвкѣ.

21. и козвѣкъ козѣн. црѣ грецекѣ.  
и рога великыи. иже еѣ: межѣ ѡчиима  
его. то еста црѣ прѣвкѣ.

14. и рече ъмоу: до вечера. льна  
тысащи. ти двѣтъ. и ѡчѣннѣсь  
стоѣ:

15. и высть ванеѣда видѣху. азъ  
даннаа видѣннѣ. и прошаху съмышле-  
ннѣ. и се еста прѣдъ мною иако  
всѣ видѣннѣ мужа.

16. и слышѣху гласъ мѣжѣ срѣдѣ  
оувала. и призва и рече: гавриилъ.  
скажи видѣннѣ ѡному.

17. и приде еѣта. держасѣ стоаннѣ  
моѣго. и егда приде оужасоухсѣ. и па-  
доух ница на землѣ: и рече къ мнѣ.  
разумѣй, снѡу члѣвкѣ. еще во до года  
скончаннѣ видѣннѣ.

18. и егда глѡаше съ мною. падоху  
ница на землѣ. и приколесѣ мнѣ. и  
постави мѣ на ногѣ моѣ. и рече.

19. се азъ възвѣстѡю тебѣ вышанаѣ  
послѣднѣ. гнѣвнаѣ снѡма люднѣ твоѣху.  
иако въ годѣ свѡнчаннѣ прѣвкѣвѣтъ.

20. ѡбънѣ, иже видѣ и моуци  
рога. црѣ мидеякъ и персѣкѣ:

21. а козвѣкъ козѣн. црѣ елннѣкѣ е:  
рога же великыи. иже межѣ ѡчима  
его. та еста црѣ прѣвкѣ.

14. και ειπεν αυτω̄: ἕως ἑσπέρας και  
πρω̄ι, ἡμέραι δισχιλια και τριακόσια,  
και καθαρισθησεται το̄ ἄγιον.

15. και ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ  
δανιηλ, τὴν ὄρασιν, ἐζήτουν σύνεσιν και  
ἰδοῦ ἔστη ἐνώπιον μου ὡς ὄρασις ἀνδρός.

16. και ἤκουσα φωνῆς ἀνδρός ἀναμέσον  
τοῦ οὐβάλλ, και ἐκάλεσε και ειπε γαβριηλ,  
συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν.

17. και ἦλθε και ἔστη ἐχόμενα τῆς  
στάσεώς μου και ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν  
ἐθαμβήθην, και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου  
και ειπε πρὸς με: σύνεες, υἱέ ἀνθρώπου ἐτι  
γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

18. και ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ  
πίπτω ἐπὶ πρόσωπον μου ἐπὶ τὴν γῆν, και  
ἤψατό μου και ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,  
και ειπεν:

19. ἰδοῦ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσό-  
μενά ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ  
λαοῦ σου: ἐτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας μένει.

20. ὁ κριὸς ἐν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέ-  
ρατα, βασιλεὺς μῆδων και περσῶν.

21. και ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς  
ἐλλήνων και τὸ κέραс τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνα-  
μέσον τῶν σφθαλιμῶν αὐτοῦ, αὐτὸς ἐστιν  
ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

14. και ειπεν αυτω̄: ἕως ἑσπέρας και  
πρω̄ι ἡμέραι δισχιλια και τριακόσια,  
και καθαρισθησεται το̄ ἄγιον.

15. και ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ  
δανιηλ, τὴν ὄρασιν και ἐζήτουν σύνε-  
σιν, και ἰδοῦ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς  
ὄρασις ἀνδρός.

16. και ἤκουσα φωνῆν ἀνδρός ἀνά  
μέσον τοῦ οὐβάλλ, και ἐκάλεσε και ειπε,  
γαβριηλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν.

17. και ἦλθε και ἔστη ἐχόμενος τῆς  
στάσεώς μου και ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν  
ἐθαμβήθην, και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν  
μου και ειπε πρὸς με: σύνεες υἱέ ἀνθρώ-  
που ἐτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

18. και ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ  
πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν,  
και ἤψατό μου και ἔστησέ με ἐπὶ πόδας  
μου, και ειπεν:

19. ἰδοῦ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσό-  
μενά ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς ὀργῆς: ἐτι γὰρ  
εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

20. ὁ κριὸς ἐν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέ-  
ρατα, βασιλεὺς μῆδων και περσῶν.

21. και ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς  
ἐλλήνων και τὸ κέραс τὸ μέγα ὃ ἦν  
ἀνά μέσον τῶν σφθαλιμῶν αὐτοῦ, αὐ-  
τὸς ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

14. и .ѣ. и | 15. <и> азъ а. в. снѡма рѡ.

14. и вѣ. ти К. и рече к немцу: до вечера и задѣтра днн тысащи и .ѣ. ѡчнѣто едѣрѣ  
склѡчѡ — А (чтеніе Ипполита явилось, повидимому, изъ свесенія I Мавк. I 31 и 43—59  
и др.). 15. слышаннѣ Р. и егда видѣху видѣннѣ, нѡмаъ разума и се еста прѣдо мною иако  
мѡжа А. 16. гл. мѡжа посредѣ овала и крѣпѣ и р. гавриилъ, дажѣ разума видѣннѣ — А.  
17. и приде — — приде — на землѣ Р. и пр. и еста ванѣкъ мнѣ, иакоже приде и еданенѣла  
и падоху ница и рече къ мнѣ: — чѣл: видѣннѣ се еста на коньци вѣмѣне — А. 18. егда же  
гавриилъ къ мнѣ и прѣсѡуха и падоху ница на з. и иако мѣ постави на ногѣ свои и рече  
къ мнѣ А. 19. се азъ сказаю ти едѣцѣла на коньци гнѣба и еще во на коньци (sic)  
вѣмѣне видѣннѣ — А. 20. ѡбънѣ, егоже еси видѣлѣ илѣница рога, црѣ прѣвкѣннѣ еста и  
мидеякъ — А. 21. елннѣкѣ Р. межѣдѡ Ч, межѣдѡ Р. перѡн Р. прѣвкѣннѣ К. и козвѣкъ, ц.  
елннѣкѣннѣ еста и рога великыи, иже еста посредѣ ѡчнѣ его, то еста прѣвкѣннѣ црѣ А.

16. φωνήν... οὐβάλλει... | 17. και ἦλθεν. | 18. ἐπὶ τοῖς πόδαί μου | 19. ἄ τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ  
σου... ἄ τῶν... ἄ μένει... ἄ...

14. χιλια (им. δισχιλια) е 36 | ἄ και ἄ τριακόσια. 34 O To влѣ. 18. <ἐθαμβήθην και> πίπτω  
εT 35, 130 | 19. ειπεν <μου> еT 35, 89, 130, 233 | τῆς ὀργῆς | τῆς γῆς Oo p. арм. τὸν ἰμερῶν  
230, τῆς ὀργῆς < τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου> I. тоже надписано 228 | ἄ ἡ ὄρασις. MO σποη и др.  
20. περσῶν και μέδων (им. μῆδων και περσῶν) еT 35, 130, 233 комп.

22. ꙗко сътвориша. ꙗ сѣаша чѣтыри рѣзи подъ нимъ. чѣтыри црѣ възстанють ѿ ѿзыка его. но не къ крѣпости его.

23. ꙗ на послѣдокъ црѣкна ѿ скончаніиша грѣхомъ ѿ. кетанеть црѣ востуденъ лицемъ. ꙗ раздѣлка гаганна.

24. ꙗ тверда крѣпость его. ꙗ не къ крѣпости его ꙗ дикна ѿстанеть. ꙗ сътворить ѿстанеть крѣпкы снѣ. ꙗ люди сѣла.

25. ꙗ жажала его. ѿправитца лѣтъ къ рѣцѣ его. ꙗ рѣцѣмъ своимъ възвѣнчитца. ꙗ лѣтню ѿстанеть много. ꙗ на паржеу многома стѣнеть. ꙗ кнѣса кнѣземъ стѣнеть. ꙗ ꙗко еѣ ꙗйца. ꙗ рѣцѣ съкрѣшитца ѡ.

26. ꙗ видѣнїе вечернее ꙗ ѿтренее. ѡ ты запечатѣнїи видѣнїе. ꙗко къ днѣи многоу бѣдетъ.

27. ꙗ дѣзъ данна лежѣ. ꙗ болѣухъ днѣи. ꙗ вѣстахъ ꙗ творѣхъ дѣла црѣ. ꙗ днѣаухъ бнѣнїи. не еѣ раздѣлѣнїаго:

22. семь же съкрѣпшавшюсѣ. еже еташа чѣтыре рози подъ нимъ. чѣтыри црѣства възстанють. ѿтѣ странѣи его. не ꙗ крѣпости же его:

23. ꙗ послѣди црѣства еѣмъ. скончаніишемъ грѣхомъ ѿ. възстанеть црѣ востуденъ лицемъ. раздѣлкѣ гаганна.

24. ꙗ дръжавна крѣпость его не въ крѣпости же его: ꙗ ѡправитъ, ꙗ сътворитъ. ꙗ распылетъ крѣпкыѣ. ꙗ люди сѣла.

25. ꙗ дръма жажала еѣго ѿправитъ: лѣка въ рѣцѣи еѣго. ꙗ въ срѣци своемъ възвѣнчитсѣ. ꙗ алкама распылетъ много. ꙗ еже възможеть прѣлѣтити. ꙗ на паржеу многома възстанеть. ꙗ днѣи ѿнца. рѣкоѣ съкрѣшитъ.

26. ꙗ видѣнїе ѡтренїи ꙗ вечера. реченѣаго ѿстинноѣ еѣтъ. ты же знаменѣи видѣнїе. ꙗко въ днѣи многоу еѣтъ:

27. дѣзъ же даннѣа ѡсѣахъ. ꙗ крѣпѣаухъ до днѣи многоу. ꙗ вѣстахъ. ꙗ творѣаухъ дѣла црѣ. ꙗ почюждахъ сѣ видѣнїе. ꙗ не бѣше раздѣлѣнїаго:

22. ꙗко не въ крѣпости его. | 24. исправитъ «исправитъ» и сътворитъ неа. рѣкнѣа еѣа. | 25. и ѿ (=иго?) жажала. | 26. и видѣнїе же вечернее и утреннее неа. | 27. раздѣлѣнїаго.

22. и с. съкрѣпшавшѣа еже подъ нимъ възнаша ѡ рози ѡ црѣи и ѿ племене еѣма възстанеть не слонъ его — А. 23. възвѣнчитъ лицемъ р. гаганна — Р. ꙗ на концѣи црѣства ѿхъ скончаніишима грѣхомъ ѿмъ — възвѣнчитъ лицемъ и раз. причѣа А. 24. и снѣа его крѣпкѣ, нѣ не сѣомъ, и чнѣааа растѣнть, и исправитъ, и сътворитъ и пождѣнть твердыи люди сѣагы — А. 25. жажала — Р. разпылетъ много — Р. снѣе ежеможеть прѣлѣтити) прибавка, но отвѣчающаа грѣч. тексту. Не глосса ли это? и царьма жажала его исправитъ. ѿтѣ къ рѣкѣ еѣмъ ꙗ въ срѣци своемъ възвѣнчитсѣа и алкама многоу пождѣнть и на паржеу аидѣмъ многома възстанеть и аны ѿнца къ рѣцѣи съкрѣшитъ — А. 26. истинно еѣтъ — Р. къ дни многоу — Р. ꙗ видѣнїе вечера и зѣауааа реченѣа истинно еѣтъ, аны запечатѣнїи видѣнїе на многоу дни А. 27. неажаааухъ Р. и дѣзъ даннѣа спѣхъ и распылѣаа и вѣстахъ и творѣа дѣла црѣа и днѣаухъ видѣнїи и не бѣше раздѣлѣнїаго А.

22. ꙗи ѿти συντριβῆς καὶ ἔστη τείσ- σαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ.

23. καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀνακιδῆς προσώπων καὶ συνῶν προβλήματα.

24. καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχυρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἄγιον.

25. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ: ὄσλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλιον διαφθερεῖ πολλοὺς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται καὶ ἐπὶ ἔρχοντα ἀρχόντων στήσεται καὶ ὡς ὡὰ ἐν χειρὶ συντρίψει αὐτούς.

26. καὶ ἡ θρασις τῆς ἐσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ἠηθείης ἀληθῆς ἐστίν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν θρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς ἐσται.

27. καὶ ἐγὼ δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίησάν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν θρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνῶν.

22. καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ.

23. καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀνακιδῆς προσώπων καὶ συνῶν προβλήματα.

24. καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχυρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἄγιον.

25. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ: ὄσλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλιον διαφθερεῖ πολλοὺς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συντρίψει.

26. καὶ ἡ θρασις τῆς ἐσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ἠηθείης ἀληθῆς ἐστίν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν θρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς ἐσται.

27. καὶ ἐγὼ δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας, καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίησάν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν θρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνῶν.

22. ἀνακιδῆς αὐτοῦ τοῦ βασιλ. αν. | 26. σφράγισαι.

24. καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ. с.

МЕТОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Въ прѣкое лѣто дарна сѣна дѣву-  
рова ѿ сѣмени мидѣка, ѣже црѣтѣова  
въ црѣтѣи халдѣйстѣмъ.

2. Къ лѣто едно црѣтка ѣго. Дѣз  
данѣла разоумѣхъ въ кнѣгѣ число  
лѣтъ. ѣже въ слово гдѣне къ теремни  
прѣрѣѣ ѿ кончинѣ занустрѣнна тереме-  
скѣ .Ѣ. лѣтъ.

3. Ѣ дѣхъ лице мое къ гдѣу вѣѣу  
възыскати мѣтѣи. Ѣ прошенѣа къ по-  
щенѣи. Ѣ къ крѣтѣи Ѣ къ поеле.

4. Ѣ помолѣхѣа къ гдѣу вѣѣу моѣму.

5. свѣрѣшѣхѣмъ. безаконѣхѣмъ. нечѣстовахѣмъ. Ѣ сѣклонѣхѣмъсѣ ѿтъ заповѣ-  
ди твоѣхѣ:

6. Ѣ не послушахѣмъ рабѣ твоѣхѣ прѣка. Ѣже глаша въ ѣма твоѣе въ црѣма на-  
шнѣмъ. Ѣ княземъ нашнѣмъ. Ѣ оцѣмъ нашнѣмъ. Ѣ людемъ нашнѣмъ въсѣ:

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Въ прѣвое лѣто дарѣл сѣна соуи-  
рова ѿта племѣне мидовска. Ѣже  
црѣствова въ црѣствѣ халдѣйстѣ.

2. въ лѣто едно црѣтѣа ѣго. Дѣз  
данѣла разоумѣхъ въ кнѣигахѣ число  
лѣтъ. ѣже въсѣ слово гдѣе къ теремни  
прѣку. на сѣвончанѣе ѣпоустѣнѣиѣ  
Ѣерлѣмѣ. сѣдмѣдѣсѣтъ лѣтъ:

3. Ѣ дѣхъ лице сѣое къ гдѣу вѣѣу.  
Ѣко възыскати мѣтѣи. Ѣ прошенѣи сѣ  
ѣаканѣемъ Ѣ въ ѣрѣзѣ Ѣ сѣ попельма.

4. Ѣ молуцѣа къ гдѣу вѣѣу сѣоемѣ.  
Ѣ исповѣдѣхѣа емоу Ѣ рѣхѣ. гдѣ бѣ ве-  
лики Ѣ чудныѣ. Ѣ сѣнаваѣваѣи заѣтѣа  
твоѣи. Ѣ милость твоѣю любѣщнѣмъ тѣа.  
Ѣ сѣнаваѣщнѣи заповѣди твоѣѣ:

МЕТОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Заглавѣе: рѣ. Ѣ лѣтѣе дѣлаѣе. Ѣ Ѣ влѣсѣи лѣтѣа. | 2. число... къ вѣрѣи... Ѣ дѣлѣ лѣ. |  
3. <и> възыскати... къ крѣтѣи. | 4. и п. г. к. м. — дѣлѣе проуцѣе.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Заглавѣе: вѣдѣннѣе дѣлатѣе ЧКР. Ѣ дѣлатѣе вѣдѣннѣи Ѣ Ѣ сѣдмѣри-  
цѣхѣ Ѣ вѣ: Ѣ — А. 1. дарѣа Р. соуицова — К. мидѣка К. — морова, Ѣже ѣта п. мидѣ-  
слага Ѣ. црѣ халдѣйска А. 2. Ѣже въсѣа К. оустѣнѣа Р. — лѣкъ лѣто — егѣа лѣкъ дѣ-  
данѣла вѣотрѣхѣа — Ѣкоже в. — шлѣщенѣа теремнимова — А. 3. прошенѣа Р. Ѣ поло-  
жнѣхѣа сѣое лице къ г. в. на молѣтѣхѣ сѣощенѣемъ Ѣ вѣрѣтѣемъ А. 4. лѣкъа господѣу К. Ѣ Ѣ  
исповѣдѣхѣа Р. сѣнаваѣщнѣи Р. — дѣеѣмъ Ѣ исповѣдѣхѣа Ѣ реѣхѣа — хрѣнан заѣтѣа  
сѣои Ѣ милость сѣои — Ѣ хрѣнанѣи заповѣ. тѣ. А. 5. Ѣ Ѣ безаконѣхѣмъ. — К. свѣрѣ Ѣ безъ Ѣ  
шѣжнѣхѣмъ Ѣ сѣклонѣхѣмъ ѣтъ з. — А. 6. Ѣже глаголахѣа чѣеѣмъ Ѣменѣемъ къ шѣнѣ на-  
шнѣмъ Ѣ къ вѣрѣмъ Ѣнѣмъ А.

ЛУКΙΑНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει δωρείου τοῦ υἱοῦ  
ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος μῆδων,  
ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὴν βασιλείαν χαλ-  
δαίων

2. ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
ἐγὼ θανατῆλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν  
ἀριθμὸν τῶν ἔτων, ὃς ἐγενήθη λόγος  
κυρίου πρὸς ἱερεμίαν τὸν προφήτην εἰς  
σμπλήρωσιν ἐρημώσεως ἱερουσαλήμ,  
ἐβδομήκοντα ἔτη.

3. καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύ-  
ριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ  
δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σπόδῳ.

4. καὶ προσηρξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν  
μου, καὶ ἐξωμολογήσάμην καὶ εἶπον κύριε  
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσω  
τὴν διαθήκην καὶ τὸν ἔλεον τοῖς ἀγαπῶσιν  
σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου.

5. ἠμάρτομεν, καὶ ἠδικήσαμεν, ἠσεβήσα-  
μεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ  
τοῦ ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων  
σου,

6. καὶ οὐκ ἐσηκούσαμεν τῶν δούλων σου  
τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί  
σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ πρὸς  
τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν,  
καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς

ИСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει δωρείου τοῦ υἱοῦ  
ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν  
μῆδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν  
χαλδαίων,

2. ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
ἐγὼ θανατῆλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν  
ἀριθμὸν τῶν ἔτων, ὃς ἐγενήθη λόγος  
κυρίου πρὸς ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς  
σμπλήρωσιν ἐρημώσεως ἱερουσαλήμ  
ἐβδομήκοντα ἔτη.

3. καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς  
κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προς-  
ευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ.

4. καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον τὸν  
θεὸν μου, καὶ ἐξωμολογήσάμην καὶ  
εἶπα κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυ-  
μαστός, ὁ φυλάσσω τὴν διαθήκην σου  
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς  
φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς σου

5. ἠμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠρομή-  
σαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν  
ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν  
κριμάτων σου,

6. καὶ οὐκ ἐσηκούσαμεν τῶν δούλων  
σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ  
ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν  
καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν  
καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.

ЛУКΙΑНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Ὁρισѣс ѣ: ἐγὼ θανατῆλ. | 1. ἀσουήρου, такѣ ОТпо... <των> μῆδων, такѣ О... |  
2. <ἐπὶ> τῆς βασιλείας | 3. Ἀκούων | 4. τὸ ἔλεος... Ἀ τοῦ φυλάσσω. | 5. Ἀ καὶ ἠδική-  
σαμεν.

ИСИХИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Ὁρισѣс ѣ: 3. τὸν θεὸν <τοῦ οὐρανοῦ> Γ, <μου> ε 35, 89, 130, 230 | σάκκῳ  
<καὶ σποδῷ> MTL.

7. тебѣ, гн, правда твоа. нама съдѣннѣ лицу. ꙗко и днь син. мжю юдину. и живущимъ въ иерлѣмѣ, и всемъ израю. ближнимъ и дальнимъ. въ всей землѣ. иже а еси расѣла тамо. въ отвѣрженнѣ нѣхъ. и мже см ота-връгоша тебѣ, гн:

8. нама съдѣннѣ лицѣ. и прѣмъ нашимъ. и княземъ нашимъ. и оцемъ нашимъ. иже съгрѣшихомъ тебѣ:

9. Гоу же и вѣоу нашему щедроты и оцѣненнѣ: ꙗко отвѣтпихомъ отъ га.

10. и не послушомъ гла гѣ вѣ нашего. ходити въ законѣ его. иже дасть прѣдъ лицемъ нашимъ. въ рѣкѣ равъ его прѣрокъ:

11. ... и приде на ны блѣтва и заклатнѣ въписанѣ въ законѣ мошеѣвѣ рава вожи, ꙗко съгрѣшихомъ емоу:

12. и оустави словеса своа, иже гла на ны: и на сѣднѣ нашѣ: иже сѣднша нама. и навести на ны залови велики. ѡцѣнѣ же не было подѣ въсѣмъ нѣсема. по всемоу бывающоумъ въ иерлѣмѣ,

13. ижеже есть въписано въ законѣ мошеѣвѣ: все зло приде на ны. и не помолихомъсѣ лицу га вѣ нашего. отвратитисѣ отъ исправдѣ нашихъ. и ꙗко съмыслити. въ всей истинѣ твоѣй гн.

7. АН днь син Р. иже а еси Р. твоа еста, господи, правда и ныше еста ерлѣмъ и до сего днѣ, живущимъ въ иерлѣмѣ А. 8. иже съгрѣшихомъ тебѣ Р. Съ 8—20 ст. нѣтъ чтенія въ А. 11. Первая половина стиха опущена, вѣроятно, какъ повтореніе мысли предыдущаго ст. | и приде—Р. 12. А и А на сѣднѣ н. К. 13. Выѣсто приде на ны въ рлп. РКЧ. ошибочно читается приде.

7. σοι, κύριε. ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῆ οὐ δίσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ἢ ἠθέτησαν ἐν σοί, κύριε.

8. ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλευσὶν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατέρασιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

9. τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρ μοὶ καὶ οἱ Ἰλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν.

10. καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

11. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκούσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ δούλου τοῦ θεοῦ· ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

12. καὶ ἔστιψε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν οἱ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγείν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντός τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γεγενημένα ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13. καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ.

7. σοι κύριε ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῆ, οὐ δίσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ἢ ἠθέτησαν ἐν σοὶ κύριε,

8. ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλευσὶν ἡμῶν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατέρασιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

9. τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρ μοὶ καὶ οἱ Ἰλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου.

10. καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

11. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκούσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

12. καὶ ἔστιψε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἱ ἔκριναν ἡμᾶς ἐπαγαγείν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντός τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13. καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ.

7. ἡ αἰσχύνη ἡμῖν | 10. κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν... νόμοις αὐτοῦ, также Тс 23, 33, 42, 228, 232, 233. | 11. ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ δούλου | 13. μωσῆ... ταῦτα.

7. ἀθεσίᾳ ἀθετήσῃ ε, ἀδεήσῃ Т 42, 130, 230, 233 | ἐν σοὶ κύριε А О 31.

14. и оубоудася гъ въ на зловоь нашоу. и наведе на ны. яко правданъ гъ въ нашъ. въ всемъ дѣланнѣ его, еже сѣтвори. и не послушахомъ гла его:

15. и нынѣ, гъ бѣ нашъ, иже иведе люди своѣ отъ земли египѣтскы. рукою крѣпкою. и сѣтвори себѣ самоумъ, яко и днь снй. свѣршихомъ. безаконнѣхомъ.

16. гъ въсѣмъ. помилваннѣмъ твоимъ. да см оубратитъ мрость твою отъ града твоего ииерѣма. и отъ горы твоеж стѣны: яко свѣршихомъ. неправданн и безаконнѣмъ оубъ нашихъ. и града твои и люди въ оукорнѣноу быша. въ всемъ оокрестннхъ насъ:

17. и нынѣ оуслыши, гъ бѣ нашъ, молитвъ раба твоего. и прощеннѣ его. и ави лице своѣ на шщени. шплѣтѣвшннмъ. себе дѣламъ, гъ.

18. приклони, гъ бѣ мой слухъ твой. и оуслыши. отѣрзи очи твои. и виждь потрѣвленнѣ наше. и града твоего, въ немаже прозвася имъ твоѣ въ нема: яко не нашими правдами мы пѣвающе шчицаема, ни щедротоу нашеж прѣва товою. нъ въ щедротамъ твоимъ мзгогннмъ, гъ. щедротамъ

19. оуслыши, гъ. оубѣсти, гъ. взнѣми, гъ. сѣтвори и не премѣди. тебе дѣламъ, бѣ мой, яко имъ твоѣ призвася въ любухъ твои. и въ градѣ твоѣмъ:

14. дѣланнѣ Р. и не п. галса его Р. 15. Оупщено нма послѣ себѣ самоумъ — КРЧ.   
  $\wedge$   $\wedge$  днь Р. 16.  $\wedge$   $\wedge$  градъ ткой — Р. 19. и не премѣди тебе дѣламъ.

14. και εγρηγόρησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν ἡμῶν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὴν ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποιήσιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε οὐκ εἰσῆκαύσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

15. καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅς ἐπήγαγεν τὸν λαόν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

16. κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου ἱερουσαλὴμ, ὄρους ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαὸς σου εἰς ἀνευδιαιμόν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλω ἡμῶν.

17. καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίβανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔργον σου ἐνεκὸν σου, κύριε.

18. κλίνον, ὁ θεὸς μου τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον ἀνοιξὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆ· ὅτι οὐκ ἐν ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ἥπιτομεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου τοὺς πολλοὺς, κύριε.

19. εἰσάκουσον, κύριε ἰλασθήτη, κύριε πρόσχες, κύριε ποίησον καὶ μὴ χρονίτης ἐνεκὸν σου, ὁ θεὸς μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

14. εγρηγ. | 16. ερους <του> εφου σου. | 18. επ' αυτην... ηπιτομεν | 19.  $\wedge$  ποισον  $\wedge$ . такъ только П.   
 15. ημο. <εδικησαμεν> О в ар. | 16  $\wedge$  και  $\beta\theta$   $\wedge$  OT | 19. προσχ. κύριε <ποιήσον> LO | <καὶ> μὴ LMO.

14. και εγρηγόρησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποιήσιν αὐτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσῆκαύσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

15. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅς ἐπήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

16. κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου ἱερουσαλὴμ, ὄρους ἁγίου σου ὅτι ἡμάρτομεν ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαὸς σου εἰς ἀνευδιαιμόν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλω ἡμῶν.

17. καὶ νῦν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίβανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔργον σου ἐνεκὸν σου κύριε.

18. κλίνον ὁ θεὸς μου τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον. ἀνοιξὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆ· ὅτι οὐκ ἐν ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ἥπιτομεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου τοὺς πολλοὺς, κύριε.

19. εἰσάκουσον κύριε, ἰλασθήτη κύριε, πρόσχες κύριε μὴ χρονίτης ἐνεκὸν σου, κύριε ὁ θεὸς μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20. ѿ ѿне мнѣ глѣюмо ѿ молѣшюса  
исповѣдающа грѣхы своа. ѿ грѣхы  
люди своѣхъ глѣхъ ѿнѣхъ. помѣтѣице  
мѣтѣ своа прѣ гдѣмъ бгѣомъ моймъ ѿ  
горѣ глѣхъ еѣа моѣго.

21. ѿ ѿне мнѣ глѣюмо ѿ молѣшюса.  
ѿ се мѣжъ гавриѣла. ѿ видѣхуъ къ  
видѣннѣ моѣмъ прѣвѣтѣ пара ѿ когноу-  
са мнѣ. ѿко се къ годѣшюу жрѣтѣвы  
вечернѣа.

22. ѿ брѣзѣши ма. ѿ глѣа къ мнѣю.  
ѿ рѣ: даниѣла. нѣнѣ ѿзвѣдѣ нагѣ-  
внѣа тѣа развѣшюу.

23. началюкъ мѣтѣвы твоѣа. ѿзвѣде  
слово. ѿзвѣ прѣдоухъ къзвѣстѣти тѣоѣ.  
ѿко мѣжъ похотѣи еѣн тѣа. ѿ помѣли  
къ глѣа. ѿ развѣшѣи къ видѣннѣи.

24. ѿ нѣаъ скончѣса на людѣ твоѣ.  
ѿ на градѣ еѣнѣа. дождѣе ѿвѣстѣа  
прегрѣшѣннѣ. ѿ скончѣтѣса грѣѣ. ѿ за-  
печатѣти грѣхы. ѿ шмыѣти беза-  
коннѣ. ѿ ѿчѣстѣти неправдѣа, ѿ при-  
вѣстѣи правду въчюноу. ѿ запечатѣти  
видѣннѣи ѿ прѣвѣа помазѣти еѣнѣи.  
еѣнѣа.

20. ѣще же ми глѣшѣ. ѿ молѣшю и  
исповѣдающѣ грѣхы своѣ. ѿ грѣхы лю-  
ди своѣхъ ѿнѣхъ. ѿ припадающѣ ми  
прѣдѣ глѣа бгѣа моймѣ.

21. ѣще глѣшю ми въ молѣтѣвѣ. ѿ  
се мѣжъ гавриѣла, ѣго же видѣхуъ. въ  
видѣннѣи моѣмъ въ началѣ парѣице: ѿ  
приколѣсѣса мѣнѣ. ѿкъ въ часѣ трѣхъ  
вечернѣахъ.

22. ѿ наказа ма. ѿ глѣа къ мѣнѣ, ѿ  
рече: даниѣла. нѣнѣ ѿзвѣдоухъ оустройти  
тебѣ развѣшѣ.

23. въ началѣ молѣтѣвъ твоѣа. ѿзвѣде  
слово. ѿ ѿзвѣ прѣдоухъ савѣстѣти тебѣ.  
ѿко мѣжъ помѣшлѣннѣи еѣси ты. раз-  
мысли же въ словеса. ѿ развѣшѣи въ  
мѣлѣсннѣи:

24. седемьдесятъ седемнѣа. сѣкратѣшѣса  
ѿ людѣхъ твоѣхъ. ѿ о градѣ твоѣмъ сѣмѣ.  
дождѣе обѣтѣшѣтѣ сѣгрѣшѣннѣ. ѿ конѣ-  
чѣтѣса грѣхы. ѿ знаменѣтѣса грѣсѣи  
ѿ ѿвѣстѣтѣса неправдѣи ѿ привѣдѣтѣса  
правду въчюноу. ѿ знаменѣтѣса видѣ-  
ннѣи прѣрокѣ. ѿ помажѣтѣса сѣнѣ сѣнѣхъ.  
еѣнѣа.

20. исповѣданнѣи. | 21. глѣшюшю. | Въ П 29 и П 30 мѣсто къ годѣшюу, напѣсѣно къ годѣшюу, во  
въ П 30 наверху поправл. в годѣ | 22. нагѣвнѣа тѣа. | 23. нач... взвѣстѣти... похотѣннѣа. | 24. прѣвѣа  
вечернѣа.

20. <ѿ> ѣще же Р. припаданнѣи (вм. — шъ ми) прѣдѣ господѣмъ Р. еѣне глаголицѣа  
ми — — людѣма и милѣсти прѣсѣла ми шъ господа вога моего ѿ горѣа свѣтѣи А.  
21. акн Р. и еѣне гла ми къ мол., се мѣжъ г. ѣго же в. къ видѣннѣи парѣице авѣаца и ѿ  
ма въ часѣ молѣтѣвы вечернѣа А. 22. и рѣмѣи ма и рече къ мнѣ: дн. нѣнѣ прѣдоухъ  
дѣти ти развѣшѣ А. 23. къ началѣ К. прѣдоухъ къзвѣстѣти Р. къ началѣ ко мол. тѣа. —  
ѿзвѣ же прѣдоухъ повѣдати ти, мѣжъ во еѣси похотѣи (на полѣ: желаннѣи) А. 24. скончѣтѣса  
грѣхы Р. и скончѣтѣса Р. знаменѣтѣса Р. ѿ седемнѣа мнѣсѣнѣа на люди еѣа и на градѣ  
свѣтѣи, да са скончѣтѣса грѣсѣи и запечатѣтѣса и погладѣтѣса неправдѣи и измѣлена еѣа  
беззѣннѣи и прѣдѣтѣа правда еѣнѣа запечатѣти видѣннѣи прѣрокѣ и подѣти еѣаево свѣтѣмаъ А.

20. και ετι μου λαλουντος και προ-  
σευχόμενου, και εξαγορευοντος τας ἀμαρ-  
τίας μου και τας ἀμαρτίας του λαου μου  
ισραήλ, και ήπιτουντος τον ελεόν μου  
έναντιον κυριου του θεου μου περι του  
θρους του άγιου του θεου μου.

21. και ετι εμου λαλουντος εν τη προ-  
σευχη, και ιδου ο άνηρ γαβριήλ εν ιδον  
εν τη όρασει μου εν τη αρχη πετόμενος,  
και ήψατο μου ώσει ώραν θυσίας εσπε-  
ρινής.

22. και συνέτισέ με, και έλάλησε μετ'  
εμου και ειπε: δανιήλ, νυν εξήλθον συμ-  
βιβάσαι σε σύνεσιν.

23. εν αρχη της δεήσεώς σου εξήλθε  
ο λόγος, και εγώ ήλθον του αναγγείλαι  
σοι, ότι άνηρ επιθυμίων ει σύ: και έννοή-  
θητι εν τω ήμίματι και σύνες εν τη όπτα-  
σία.

24. εβδομήκοντα εβδομάδες συνετή-  
θησαν επί τον λαόν σου και επί την  
πόλιν την άγιαν σου έως του παλαιωθή-  
ναι το παράπτωμα και του συντελεσθήναι  
ἀμαρτίαν, και του σφραγίσαι ἀμαρτίας,  
και του απολεΐναι τας άνομίας, και του  
εξιλάσασθαι αδικίας και του άγαγειν δικαιο-  
σύνην αιώνιον, και του σφραγίσαι θρασιν  
και του προφήτην, και του χρίσαι άγιον άγιων.

20. και ετι μου λαλουντος και προσ-  
ευχομένου, και εξαγορευοντος τας ἀμαρ-  
τίας μου και τας ἀμαρτίας του λαου  
μου ισραήλ, και ήπιτουντος τον ελεόν  
μου έναντιον του κυριου του θεου μου  
περι του θρους του άγιου.

21. και ετι μου λαλουντος εν τη  
προσευχη, και ιδου άνηρ γαβριήλ εν  
ειδον εν τη όρασει εν τη αρχη πετιό-  
μενος, και ήψατο μου ώσει ώραν θυ-  
σίας εσπερινής.

22. και συνέτισέ με, και έλάλησε μετ'  
εμου και ειπε: δανιήλ, νυν εξήλθον  
συμβιβάσαι σε σύνεσιν.

23. εν αρχη της δεήσεώς σου εξήλθε  
ο λόγος και εγώ ήλθον του αναγγεί-  
λαι σοι, ότι άνηρ επιθυμίων ει σύ,  
και έννοήθητι εν τω ήμίματι και σύνες  
εν τη όπτασία.

24. εβδομήκοντα εβδομάδες συνε-  
μήθησαν επί τον λαόν σου και επί  
την πόλιν την άγιαν του συντελεσθή-  
ναι ἀμαρτίαν, και του σφραγίσαι  
ἀμαρτίας και απολεΐναι τας άνομίας,  
και του εξιλάσασθαι αδικίας και του  
άγαγειν δικαιοσύνην αιώνιον, και του  
σφραγίσαι θρασιν και προφήτην, και  
του χρίσαι άγιον άγιων.

20. ήπιτουντος... περι του θρους του άγιου του θεου μου, башео вѣкъ 230. | 21. μου... εйдου...  
πετόμενος. | 23. εξήλθεν | 24. τον άγιαν σου... και του τελεσθήναι... άδικίας.





КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.	ВТОРОЙ ПАРИМИННЫЙ ПЕРЕВОДЪ.	МЕТОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.
<b>Х.</b> 1. Къ акто ꙗ. иеи ѡкуро цра прьска. слово ѡкроено кысть даннаои иемоуже има влатасаръ. и стинно слово сна великѣи крѣпость и ра- зумъ дасть са иемоу къ видѣнии.	<b>Х.</b> 1. Къ третне акто. каѡвоуѡщюу црю перьскомуу слово бы къ данназ. и нарѣса има емз влатасаръ. истинно слово и сна велика и смьренне. и дѣса томъ видѣ- ние.	<b>Х.</b> 1. Вх третѣе лѣѣто кира прьскаго. ѡбко шырыа да- нилоу. емоу има наречеа калтасаръ и прѣкѣно ѡбко. и гѣла велика. и ра- зумъ дастьса емоу къ видѣнїи ѡго.	<b>Х.</b> 1. Ра лѣто тре- тїеѣ кѡроу црѣ перьска. ѡлово ѡви- са даннилоу. емоу же прозѣаса има влатасаръ. истинь- но же слово. и сила велика и ра- зумъ дастьса емоу въ ѡбленїе:
2. къ дѣи ѡнъ. азъ данназ бѣхъ плауаса ꙗ. не дѣи.	2. въ дѣи ѡны. азъ данназ жѣхъ. ꙗ. не. и ꙗ. дѣи.	2. къ тѣи дѣи ѡзъ данназ. бѣхъ плауаса ꙗ. неан дѣи.	2. въ тѣи дѣни ѡзъ данназ. бѣхъ желѣж. три седь- мнїи дѣннѣиѣхъ.
3. и хѣва желанно не здохъ и масо и вино не вижде во оуста мои и мастно не помазѣхса до исполненїи ꙗ. и не- дѣл дѣи.	3. и хѣва вѣско- тѣвъ не вдохъ. ни масъ ни вина. не виѣсъ къ уста скоу. ни ѡбѣсъ глазы скоу помазѣ. до скончу- енїа ꙗ. не дѣи.	3. хѣва жадала не іѡдъ. и и масо ни вино не вижде къ уста мои мастно не помазѣ. до кон- чанїа ꙗ. не дѣи.	3. хѣва съмысль- на не мѣхъ. и масо и вино не вѣлѣзе въ уста мои. и мастнѣ не пома- зѣхса до трїи седь- мннѣ дѣннѣиѣхъ:

КИРИЛЛОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

<sup>1</sup> кира цра перьскаго — П 4. кира цра перьска — П 5. <и> смъ в. <и> крѣ-  
пость — П 4. 14. 17. ^ и разумъ ^ — П 6. 7. ^ къ видѣнїи ^ — П 15. <sup>2</sup> къ дѣи ѡны азъ  
данназ в. пл. ꙗ. не. дѣи — П 4. 18. <sup>3</sup> Въ ориг. весь ст. опуцъ, воспроизв. здѣсь по  
версиямъ П 4. 5. <sup>3-4</sup> и хѣва желанно не здохъ. и масо и вино не вижде во уста мои  
и мастно не помазѣхса до исполненїи ꙗ. и. недѣл дѣи и въ дѣи ꙗ. не. первого мѣсяца —

МЕТОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Главо X. | 1. Въ третѣе. | 3. хѣва же да не мад ни м... до скончанїа ꙗ. не дѣл.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава X. Видѣнїе ꙗ. КР. ш перьсомъ на десѣтъ кнѣпїи и ш царнїхъ ѡжскннѣхъ  
и еверскннѣхъ ꙗ. А. 1. къ тр. л. кѡра ц. перьскаго слово са шыры данназ и емъ же има влат.  
нарече. истинно слово и сна велика и разумъ данъ емъ высть къ видѣнїи А. 2. къ тѣи  
дѣи Р. три седьмнѣи К. три седмннѣи Р. дан. плауаса три недѣл А. 3. хѣва желѣнна К.  
хѣва емьсена нан желѣнна Р. похотѣна ѡбръѣха не еквиѣхъ, ни маса ни вино вижде къ уста  
моу, ни ѡмѣсъ помазѣхъ до три недѣл А.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

СИМОНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

<b>Х.</b>	<b>Х.</b>
1. 'Εν ετει τρίτω κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη, καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.	<sup>1</sup> Ἐν ετει τρίτω κύρου βασιλέως περ- σῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη βαλτάσαρ· καὶ ἀλη- θινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.
2. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν.	2. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν,
3. ἄρτον ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλείμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.	3. ἄρτον ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλείμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

Глава X. "Ορασις εκ". πρὸς οὗ εἶδεν ἀνδράπου καὶ οὗ ἔκουσε λόγον δανιήλ ἐπὶ κύρου νεπεῶων καὶ  
πενθῶν. | 1. <τῆς βασιλείας> κύρου.

СИМОНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

Глава X. "Ορασις εκ". 1. τρίτῃ πρώτῃ Οο 33, 57, 91, 232 Οοοδ.

4. н въ дѣнь перья мѣя. въ .г. иеи дѣ. дѣъ вѣхъ близкѣ рѣкы великыи. та ксть тыгрѣ.	4. н въ дѣнь .б. ны н устѣрѣтъи мѣя прѣваго н въ третне льто. дѣъ прѣдохъ на рѣка велика. нже нарицаетса тыгрѣ.	4. ѿ .д. дѣя прѣваго мѣя. къ третне лѣто дѣъ вѣхъ гѣзда рѣкы великыи. ѿ тн чѣгрѣ ѣтъ.	4. въ дѣнь .ѣ. прѣваго мѣя. дѣъ вѣхъ близкѣ рѣкы великыи. снѣ ѣтъ ѣдекель.
5. н въ звездохъ ѡчи скон н видѣхъ н се мѣжь ѡднѣхъ въ багорѣ. н урѣсла ѿго прѣпосана зѣла афа- зомь.	5. н въ звездохъ ѡчи скон н видѣхъ н се мѣжь ѡднѣхъ стонть прѣдъ мною. ѡгнемъ ѡгню все нде. н бедрѣ его прѣпосана зѣломъ свѣтлом.	5. ѿ вззѣдѣ ѡчи мон ѿ вѣдѣхъ ѣе мѣжь ѣднѣхъ. ѡбле- ченъ въ ѣднѣхъ. ѿ чермаекоа припоѣса- на зѣломъ афа-зѣ.	5. ѿ вззѣвнгоухъ ѡчи скон н видѣхъ. н се мѣжь ѡбле- ченъ въ багрѣани- цѣ. н ѣрѣсла ѣго прѣпосана зѣломъ свѣтлымъ.
6. н тѣло аны фар- снѣхъ н лице ѿго аны мѣлннѣ. н ѡчи ѿго ѡко свѣци ѡгнь- нѣ н мышци ѿго н голѣни ѡко видѣннѣ мѣди въщраца н глаъ словесѣ ѿго глаъ народа.	6. н тѣло емѣ дръзостна прѣпох- сано. н лице ѣмоу киданнѣ мѣлннѣ. н ѡчи емѣ ѡко свѣца ѡгньнѣ. н мышци ѿго н голѣны ѿго н голѣны ѣго. ѡко видѣннѣ мѣдѣо въщраца. н глаъ слова ѣго глаъ народа.	6. ѿ чѣло ѣго ѡко тарснѣхъ. ѿ лице ѣго ѡко видѣннѣ мѣлннѣ. ѿ ѡчи ѣго ѡко свѣца ѣе ѡгнь- ны мѣя ѣго. ѿ голѣ- ны ѡко с(ѣ) видѣннѣ мѣди (...) ащраца. мѣди блнскѣащраца.	6. тѣло же ѣго аны тарснѣхъ. лице же ѣго аны ѡзрѣхъ мѣлннѣ. ѡчи же ѣго аны свѣца ѡгньнѣ. н мышци ѿго. ѿ голѣнѣ аны ѡзрѣхъ мѣди блнскѣащраца. гласъ же словесѣ ѣго, аны гласъ народа.

П 4. 5. 6. 15. 17. то же, по не вхъ... три недѣли днѣи — П 17. .г. недѣли хѣхъ жѣхъ не вдохъ — П 6. ^перваго ^ — П 6. ^ ѡблеуеи въ багорѣ — П 6. з. нафромъ — П 4. 14. зѣломъ н ѡбазно(?) — П 7. з. анзромъ — П 15. ^ н тѣло ѣго — П 14. н тѣло ѣ. ѿ. снѣх(?) — П 7. н лице ѿго ѡко <видѣннѣ> молни — П 4. 14. 15. видѣннѣ огна мѣлннѣ — П 17. св. огнемъ — П 4. 17. голѣни <ѿго> — П 4. 14. молни — П 6. въщра- цаца — П 4. гласъ (2") словесѣ народа — П 17. аны ^ гласъ ^ народа <имѣго> — П 7.

4 н ^тн ^ т. е. | 5. шѣл. въ дѣнѣхъ. | 6. шн. мышца ...ио се в... мѣди въщраца.

4. перваго же (ѣе) мѣя свѣрѣхѣ, мола бога днѣ .ка. прѣа ѡу него Шкрѣнѣта тѣннѣ А. 5. н въ звездохъ очн скон н видѣхъ: ѣе мѣжь ѡднѣхъ ѡднѣхъ въ багрѣ (въ тозкоу. н се мѣжь ѡднѣхъ ѡднѣхъ въ петро) н лѣдѣѣ ѣго прѣпосаны зѣломъ чнѣтомъ А. 6. чѣло же ѣго аны <снѣрѣхъ зѣлѣтѣй камыкѣ> тарснѣхъ К. голѣни <ѣго> Р. гласъ же словесѣ К. н чѣло емѣ аны дарнѣхъ (дарнѣхъ же тѣлѣкетса мѣрн) н лице емѣ аны мѣлннѣ н шн емѣ аны свѣци шнѣнѣ н мышца емѣ н пѣци подобно мѣди чнѣтѣн н гласъ ѣго, аны гласъ народа А. ^гласъ 2 ^ П.

4. και ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει, ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἔστι τίγρις.

4. ἰν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἔστι τίγρις ἐνδεκέλ.

5. καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένους βαδδὶν, καὶ ἡ ὄσφύς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσοῖω ὠφρά,

5. καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένους βαδδὶν, καὶ ἡ ὄσφύς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσοῖω ὠφρά,

6. καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θρασεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ θρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς θρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

6. καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θρασεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ θρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς θρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

4. ^ τοῦ ποταμοῦ ^ τοῦ ^ μεγ. | 6. ὡσεὶ λαμ. ὡσεὶ θρασις | ^ ἡ φωνή.

4. ^ καὶ ^ τετάρτῃ — ε. | ἐχόμενα Me | ^ Τ γρις ^ Οο 33, 34, 57, 91, 148, 230, 232, 233 αβδ. компл. | ^ Ἐοδεκέλ ^ 1, чнтають Me, Ендекел OT 23, 33, 87, 91, 228, 230 | 5. βαδδὶν | 5. βαδδὶν — ε 89 арм.

7. и видях азъ  
даннахъ единыхъ видя-  
ние. а мужи, иже  
съ мною быша, не  
видяша, възъжасъ  
вселехъ нападе на ма.  
и възъжаша съ стра-  
хомъ.

8. и азъ остахъ  
единыхъ. и видяхъ  
вселехъ се. и не оста  
въ мнѣ крепость. и  
слава моя превра-  
тиса къ нестанине  
не оудержася кре-  
пость моя.

9. и слышахъ гла  
словеса его. и негда  
слышати мнѣ. възъ  
оумнахъ лицемъ  
моимъ на землю.

10. и се рука ка-  
сающиса мнѣ. и въ-  
здвиге ма на кола-  
ноу моею и на сто-  
поу ногу моею.

7. и видяхъ даннахъ  
и ре: азъ видяхъ ви-  
дние едины. и мужи  
же быша съ мною,  
и не видяшъ. и  
страхъ нападе на ма.  
и възъжаша ѿ стра-  
хъ.

8. азъ възъсудихъ  
единыхъ. видяхъ видя-  
ние то вселихъ. и  
не встранися въ мнѣ  
крепость моя. и сла-  
ва моя превратиса къ  
нестанине. и не оудер-  
жася крепости моя.

9. и слышахъ гла  
словеса его. да егда  
вслышашъ. възъ яко  
разърето лице нынѣ  
на земли.

10. и простеръ  
ръка и въздвиге ма  
на колѣнъ мои. и  
на даши ражъ мою.

7. и видяхъ азъ  
даннахъ единыхъ токомо  
видѣхъ, а мужи,  
иже съ мною,  
не видѣше видѣ-  
ния, но възъжасъ ке-  
лихъ нападе на ма.  
и възъжаша естрашнѣи.

8. а азъ остахъ  
единыхъ. и видѣхъ  
видѣхъ великое се,  
и не оста къ мнѣ  
крѣпости. и слава  
моя превратиса къ  
тлѣнѣ. и не оудержъ  
жася крѣпости.

9. и слышахъ гла  
словеса е. и егда  
оуслышъ гла глаголю  
къ оумнахъ, ница  
лице мое на земли.

10. и се рука  
касающиса мнѣ. и  
въздвиге ма на ко-  
лѣноу моею. и на  
пегину ногу моею.

7. и видяхъ азъ  
единыхъ даннахъ. а му-  
жи, иже съ мною,  
не видѣша явле-  
ния на оужастъ ве-  
лика паде на нухъ.  
и възъжаша въ  
страхъ.

8. азъ же остахъ  
единыхъ и видѣхъ яв-  
ление великое се не  
оста въ мнѣ крѣ-  
пости. и слава моя  
обратиса въ расы-  
панѣ и не оудер-  
жася крѣпости.

9. и слышахъ  
аυτοῦ; και ἐν τῷ ἀκούσαι με  
ἤμην κατα-  
νευνημένος ἐπὶ πρόσωπόν μου, και τὸ  
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

10. και ἴδου χεῖρ ἀπτομένη μου, και  
ἤγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου και ἐπὶ τὰ  
ἱχνη τῶν χειρῶν μου.

<sup>7</sup> единыхъ даннахъ в. и мужи — П 4. видение се — П 17. <sup>8</sup> слышъ — П 4. 6. 14. 17. вселихъ — П 5. <sup>9</sup> слышъ — П 7. оставшихъ — П 14. <sup>10</sup> видение вел. се — П 7. и <видѣхъ> видение — П 4. 6. 14. 17. крепость <моя> — П 4. 14. <во> превратиса въ твое — П 6. превратиса въ нестани. — П 14. <и> не оудержася крепости — П 4. 7. 14. 17. безъ и — П 6. моего — П 17. <sup>9</sup> слышъ — П 7. <sup>10</sup> всегда съ мнѣ — П 7. <и> възъ — П 4. 17. оумнахъ лицемъ паде на землю — П 7. <sup>11</sup> <sup>12</sup> — П 6. 10. на землю — П 6. 14. <sup>13</sup> касающиса и въздвигигоу — П 14. из волею моею — П 6. 14. въ концѣ прибавлено: и восташа ма на ногу моею — П 4. опуш. и на ст. и. моею — П 14. 15.

7. не видѣша в. | 8. и не восташа къ мнѣ вр. и сла м. | 9. възъ превратиса. | 10. и на па. ногу м. А  
7. нападе на нухъ Р. и в. л. даннахъ видѣхъ единыхъ — — не в. видѣхъ,  
иъ страхъ великъ приде на ма и възъжаша А. 8. азъ же остахъ единыхъ (долше опуш. до  
конца 9 ст.) А. 9. и падохъ ница на земли (только) А. 10. и се акы ражъ человеческа  
ца ма и възъжаша ма на колѣнъ А.

7. και ειδον εγω δανιηλ μονος την οπ-  
τασιαν και οι ανδρες οι μετ' εμου ουκ  
ειδον την οπτασιαν, αλλ' η εκστασις με-  
γαλη επιπεσον επ' αυτους, και εβραγον εν  
φοβω.

8. και εγω υπελειφθην μονος και ειδον  
την οπτασιαν την μεγαλην ταυτην, και  
ουκ υπελειφθη εν εμοι ισχυς και η δεξα  
μου εστραφη εις διαφοραν, και ουκ εχρα-  
τησα ισχυος.

9. και ηκουσα την φωνην των λογων  
αυτου; και εν τῷ ἀκούσαι με ἤμην κατα-  
νευνημένος ἐπὶ πρόσωπόν μου, και τὸ  
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

10. και ἴδου χεῖρ ἀπτομένη μου, και  
ἤγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου και ἐπὶ τὰ  
ἱχνη τῶν χειρῶν μου.

7. και ειδον εγω δανιηλ μονος την  
οπτασιαν, και οι ανδρες οι μετ' εμου  
ουκ ειδον την οπτασιαν, αλλ' η εκ-  
στασις μεγαλη επιπεσον επ' αυτους, και  
εβραγον εν φοβω.

8. και εγω υπελειφθην μονος και  
ειδον την οπτασιαν την μεγαλην ταυτην,  
και ουκ υπελειφθη εν εμοι ισχυς, και  
η δεξα μου μεταστραφη εις διαφορο-  
ταν, και ουκ εχρατησα ισχυος.

9. και ηκουσα την φωνην των λο-  
γων αυτου, και εν τῷ ἀκούσαι με  
αυτου ἤμην κατανευνημένος, και το  
πρόσωπόν μου ἐπὶ την γῆν.

10. και ἴδου χεῖρ ἀπτομένη μου,  
και ἤγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου και  
ἐπὶ τὰ τάρσους χειρῶν μου.

8. οὐκ ὑπελ... μεταστράφη... | 10. ἐπὶ τὰ γόνα...

10. γόνατά μου <και τάρσους χειρῶν μου> ΜΟΤηβ 23, 33, 34, 87, 91, 145, 228, 230, 232, 233 комп. зазд. (е не читаеъ прибавк), — και ἐπὶ τὰ ἱχνη τῶν χειρῶν μου m 231, 37, тоже но τῶν ποδῶν μου qn 3ааг.

11. и рече къ мнѣ: даннае, мѡужю желанна, разоумѣн въ словесехъ мѡухъ. въ нѣхъ же азъ глѡ тебе стани на стѡи-нинѣ сконѣмъ. ꙗко нѣкъ посланъ ѡсмь къ тебе. внигда глѣн ѡмоу слово къ мнѣ въстахъ трепетенъ.	11. и рѣ къ мнѣ: даннае мѡужю хотѣнню. любан словеса мѡже глахъ к тебѣ. стани на мѣстѣ си-ниѣ посланъ емь къ тебѣ, и егда възгласи къ мнѣ слово сие. въстахъ трепещѣ.	11. и рѣ къ мнѣ: даннаму, мѡужю желаннѣ. разоумѣн сло-веса, ѡже азъ глѡю тебѣ. ꙗ стѡни на стѡианинѣ трѡѣма. ꙗко нѣкъ посланъ ѡсмь къ тебѣ. и глѡю ти ѡмоу къ мнѣ словеса. къстахъ трепещѣ.	11. и рече къ мнѣ: даннае, мѡужъ по-мѣшленнѣ. раз-мѣн въ словесѣхъ мѡхъ. ѡже азъ глѡю тебѣ. ꙗ стани на стѡанинѣ своѣмъ. ꙗко нѣкъ поуменъ ѡсмь къ тебѣ. ꙗ егда свѣла слово сѣ къ мнѣ. въстахъ съ трѡѡма.
12. и рѣ мнѣ: не боиса данѣа. ꙗко ѡ дне прѣваго. вънже дахъ ѡснъ срѣце своеѣ разоумѣати. ѡздѡ-ленюу вѣти прѣ глѣ бгѣмъ твоимъ. оуслы-шана бѣша словеса твоѣ.	12. и рѣ къ мнѣ: не боиса даннае. ꙗко ѡ прѣваго дне. ѡже дахъ въ срѣци ты раз-звѣматы. разоумѣн и не трепещы ѡ глѣ бѣ си. ꙗ оуслышана бѣша словеса ты.	12. и рѣ къ мнѣ: не бѡиса даннаму. ꙗко ѡ дне прѣваго. вънже ѡснъ срѣце твоѣ. разоумѣати. ѡздѡленитѣа прѣ глѣ бгѡма твоимъ. оуслышана бѣша сло-веса твоѣ.	12. и рече къ мнѣ: не боиса, даннае. ꙗко отъ прѣваго дне. вънже подасть срѣце своѣ. ꙗко разоумѣти и трѡуантѣа прѣдъ мнѡю ꙗ бгѣма твоимъ. ꙗслашана сѣа словеса твоѣ. азъ же придохъ въ слово сѣхъ твоѣхъ.

<sup>11</sup> <и> къ мнѣ <—> П 7. въ словехъ — П 6. <моужю> <въ нѣхъ же> — П 4. 14. 17. <и> стани на ст. трѡицѣ — П 4. 17 и востаи ма их стѡанинѣ моеи — П 14. стани из мѡгоу твою — П 7. <и> внигда — П 17. слово <то> къ м. вѣст. на пасмоу мѡсѡ — П 14. ѡмоу сѡ мною слово <то> востахъ т. — П 4. <слово> — П 7. и страхъ(?) и трепетенъ — П 7. <sup>12</sup> не оустрашѣна дѣк. — П 7. не оуѣса(?) дѣм. — П 6. и р. но мнѣ: не б. даннае — П 4. 17. ꙗко отъ прѣваго дне конже — П 4. <и> оздѡленюу — П 4. 17. <ти> вѣти — П 4. <и сѣ> оуслышана сѣ. т. — П 4.

11 гл. е. къ м. слово сѣ.

11. пациентъ емин Р. мѡже похотѣн, разоумѣн словета ѡже азъ гл. тебѣ и стани на своемъ мѣстѣ: нѣкъ ѡво емь пациентъ къ тебѣ, и ꙗко рече слово сѣ, къстахъ трепетенъ А. 12. ѡ прѣваго бо дни, ѡ него же дастъ срѣце тебе разоумѣти и страдати прѣдъ богомъ твоимъ, ꙗслашана бѣша словеса твѡа А. (въ концѣ толк. на 9 гл. свободно): ѡ него же бо дне възвѣрѣна молити прѣдъ господемъ богомъ твоимъ, ꙗслашана молитѣа твоѣи и пациентъ емь азъ бранъ сѣтворити къ княземъ персѣимъ А. Слѣдующе 13—14 ст. оупц. въ А.

11. και ειπε προς με δανιηλ ανηρ επι-θυμιων, συνες εν τοις λογοις, ος εγω λαλω προς σε, και στηθι επι τη στασει σου, θει νυν απεσταλην προς σε, και εν τω λαλησαι αυτον προς με τον λογον τουτου ανεστην εντρομος.	11. και ειπε προς με δανιηλ, ανηρ επιθυμιων, συνες εν τοις λογοις ος εγω λαλω προς σε, και στηθι επι τη στασει σου, θει νυν απεσταλην προς σε, και εν τω λαλησαι αυτον προς με τον λογον τουτου ανεστην εντρομος.
12. και ειπε προς με μη φοβου δα-νιηλ, θει απο της ημερας της πρωτης ης εδωκας την καρδιαν σου του συνειναι και κακωθηνηι εναντιον του κυριου του θεου σου, ηκουσθησαν οι λογοι σου, και εγω ηλθον εν τοις λογοις σου.	12. και ειπε προς με μη φοβου δα-νιηλ, θει απο της πρωτης ημερας ης εδωκας την καρδιαν σου του συνειναι και κακωθηνηι εναντιον κυριου του θεου σου ηκουσθησαν οι λογοι σου, και εγω ηλθον εν τοις λογοις σου.

11. ειπε | 12. του συνειναι — sm 231.

11. λογοις τουτοις 42.

13. ꙗ ꙗрѣ перьскѣхъ  
столѣше право мнѣ.  
н се мнханаѣ єдиныѣ  
ѡ перьскѣхъ. прїнде  
ѡ оставихъ тоу съ кна-  
земь црѣ перьскаго.

14. н прѣдохъ вра-  
зоумнн[тн] та. ѡко да  
срашцетса людьямъ  
твоемь къ послѣд-  
намь дѣн. ѡко киде-  
ннѣ сего днѣ.

15. н вьегда глѣтн  
ѣмоу съ мнѡю. по  
словесехъ тахъ. н  
оударихъ лицемъ  
своимъ на землю. н  
оуцнленѣ съхъ.

16. н се акы по-  
добнѣ сна улѣка. н  
косноуца оуцтнѡу  
моѣю. н ѡвѣрзоухъ

13. н князь црѣта  
перьскѣа стонть прѣ-  
мо нама. н оуслыша  
ма вь єдинъ дѣнь. н  
се мнханаѣ єдинъ  
ѡ князь прїнде по-  
мошчы мн. н тѣ ос-  
тави ма ты. н се  
князь црѣ перьска.

14. прїнде въразъ  
оуцннн та. ѡко да  
възбраннть людьемъ  
тв. къ послѣднеє ѡко  
върѣхъ та въ дѣнн.

15. н сѣа гла съ  
мнѡж по словесехъ  
сихъ. н ударихъ ли-  
цемъ своимъ на зе-  
ма. н ѡвѣрзохъ са.

16. н се мѡ побѣно  
улѣку. вѣнать вєстнѣ  
мон. н ѡвѣрзѣ вєста  
мон глѣхъ. н рекохъ

13. л князь црѣткѣ  
прѣска. стоа про-  
тѣкоу мнѣ. ѣ. ннхъ  
єдины дѣн. н се мн-  
ханаѣ єдинъ ѡ князь  
прѣдннхъ. прїнде  
помошчы мнѣ. н  
того ѡстаѣи тѣмо.  
се княземъ црѣа прѣ-  
скаго.

14. н прїндѣ ѣра-  
зоумннн та. ѣже  
срѣтѣхъ лѡдан тѣкол  
къ поглѣднма дѣн  
ѡко се кидѣннѣ вѣ  
дннн.

16. н се акы ѡб-  
разъ сна члѣккаго  
косноуца оуцтнѡу  
моѣ. н раѣзннѣ

13. князь же  
црѣта перьска.  
столѣше протнвѣ  
мнѣ. лъзвѣсѣати н  
єдинъ. н се мнханаѣ  
єдинъ ѡта старѣи-  
шнна перьскѣа прї-  
де. помощь мнѣ.  
того оставихъ съ  
князи црѣтѣа перь-  
ска:

14. н придохъ  
сказатѣ тебѣ. єже  
сврашцеть са лю-  
демъ твоимъ въ по-  
слѣдннѣмъ дѣнѣ. ѡко  
се видѣннѣ вѣ дѣнн.  
15. н вьегда же  
гла съ мнѡю по  
словесемъ снмъ. дахъ  
лицѣ євоѣ на землю.  
н прѣблѡннхъ са:

16. н се акы  
ѡвѣрчѣ члѣа прико-  
сєса оуцтѣхъ мо-  
шчы н ѡтѣрзоухъ

13. και ὁ ἄρχων βασιλείας περσῶν  
εἰστήκει ἐξεναντίας μου εἰκοσι καὶ μίαν  
ἡμέραν καὶ ἰδοὺ μαχαὶλ εἰς τῶν ἀρχόν-  
των τῶν πρώτων ἦλθε βοηθῆσαι μοι,  
καὶ αὐτὸν κατέλειπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχον-  
τος βασιλείας περσῶν.

14. καὶ ἦλθον συνειπίσαι σε ὅσα ἀπαντή-  
σεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμέ-  
ρων, ὅτι ἰδοὺ ἡ θρασις εἰς ἡμέρας.

15. καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ'  
ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ  
πρόσωπόν μου εἰς τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

16. καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίως υἱοῦ ἀν-  
θρώπου ἤψατο τῶν χειλέων μου καὶ ἤνοιξα  
τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπον πρὸς  
τὸν ἐστῶτα ἐναντίον μου κύριε, ἐν τῇ ὄρασει

13. και ὁ ἄρχων βασιλείας περσῶν  
εἰστήκει ἐξεναντίας μου εἰκοσι καὶ μίαν  
ἡμέραν καὶ ἰδοὺ μαχαὶλ εἰς τῶν ἀρ-  
χόντων τῶν πρώτων ἦλθε βοηθῆσαι  
μοι, καὶ αὐτὸν κατέλειπον ἐκεῖ μετὰ  
τοῦ ἀρχοντος βασιλείας περσῶν,

14. και ἦλθον συνειπίσαι σέ, ὅσα  
ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων  
τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἐπι ἡ θρασις εἰς ἡμέρας.

15. και ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ'  
ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα  
τὸ πρόσωπόν μου ἐπι τὴν γῆν καὶ  
κατενύγην.

16. και ἰδοὺ ὡς ὁμοίως υἱοῦ ἀν-  
θρώπου ἤψατο τῶν χειλέων μου  
καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα,  
καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον

<sup>13</sup> н црѣ обзѣсти перьскѣхъ — П 4. 6. 7. н ꙗрѣ об. перьскѣхъ — П 14. 17. право мнѣ. ѡ — П 6. 14. 15. л єдиныѣ — П 7. отъ «князь» перьскѣхъ — П 4. 17. ѡ ꙗрѣхъ ꙗ — П 14. л тоу ꙗ — П 7. съ князи цесара — П 4. <sup>14</sup> въразоумннѣхъ — П 17. оуцрашцетса — П 4. 17. л людьямъ твоемъ ꙗ — П 7. вид. се того днѣ — П 4. 6. 17. <sup>15</sup> л н вьегда — П 4. 17. въ словесехъ — П 17. л н оударихъ — П 4. н оуцнл. къ — П 4. <sup>16</sup> улѡкъскаго л н л носн. — П 4. 14. л н глаголахъ л н рекохъ — П 4. прѣкратнѣса къ съ мнѣ — П 14. л н л вноуцр. — П 4. 17. л се ꙗ — П 17.

14. ὅτι ἐπι θρασις | 15. ἐπι τὸν γῆν | 16. εἶπα... ἐν τῇ ὄρασει μου ἐστῶτα.

13. нн єдннх (н съхѣ повтѡренїє) | 14. вѣ днѣ | 16. глѣу чѣ | сгоцнѡаѣ.

13. Поерѣ єдннѣ <sup>10</sup> сѣѣдовало бы ожидать дѣнѣ. | прїнде «къ» помошчы Р. 14. н прїндѡхъ сказати ти Р. 16. прїномнѣа црѣтѣа Р. н ннѣ — К. н се акы челѡкъ ꙗ ма ѡвѣрзоухъ црѣтѣа сѡа н рекохъ къ стоцнѣемъ прѣдѣ мнѡн: г. вѣ к. тѣ. смѡтнѣ црѣтѣа моа къ мнѣ н огнѣмоухъ Л.

14. л ἐπι л LOT.

оуста своиѣ и глѣхъ. и рекохъ къ стоище-  
моу противу мнѣ:  
гдѣ, въ видѣнии тво-  
емъ превратилася  
и кноуѣрнакъ моиѣ  
въ мнѣ. и се нѣсть  
красоти.

17. и како можеть  
рѣкъ твои глѣти. съ  
гдѣ мои мнѣ снѣмъ и  
не остане въ мнѣ  
красоти и дѣхание  
не оста въ мнѣ.

18. приложи и  
косоуся мнѣ. яко  
видѣнии убоу и оу-  
рѣпи ма

19. и рече: не бой-  
ся мѣ: яко желаниѣ:  
миръ ти мѣ: яко

прѣмо мнѣ стоиши  
гдѣ въ видѣнии твоѣ.  
къ превратилася въ  
трѣнахъ въ мнѣ. и нѣ  
не имамъ красоти.

17. да како мога  
възды глѣти. съ гдѣ  
мои мнѣ. въ мнѣ бо  
оуцѣ не оуверѣ-  
нитсѣ сила мои. и  
дѣхъ мои не възра-  
титсѣ въ ма.

18. и приложи кн-  
дѣти ми яко видѣние  
убоу. и внат ми.

19. и рече ми не  
устрашася мѣ: яко  
желаниѣ моего. миръ

оуста мои глѣхъ.  
стоищу моему прѣмо  
мнѣ: гдѣ въ ки-  
дѣнии твоимъ. оубо  
ратисѣ оубо мое въ  
мнѣ. и се не имамъ  
красоти.

17. и како мо-  
жеть рѣкъ твои,  
гдѣ, глѣти съ ерѣмъ  
моимъ. азъ бо оубо  
не остане въ мнѣ  
красоти. сила  
бо въ мнѣ и дѣхание  
не оубо въ мнѣ.

18. и приложи  
къ мнѣ и косоуся.  
яко се видѣние члѣ-  
воу. и оуверѣпи ма.

19. рече къ мнѣ:  
не бойся, мѣ: яко  
желаниѣ: миръ твоѣ.

оуста своиѣ. и глѣхъ.  
и рѣхъ къ стои-  
щу моему прѣво ма-  
ноу. гдѣ, въ видѣ-  
нии твоѣмъ оубо  
ратисѣ оубо мои  
въ мнѣ. и не  
имамъ снѣмъ,

17. како възмо-  
же рѣкъ твои глѣти,  
гдѣ, съ гдѣ снѣмъ  
моимъ. азъ бо оубо  
немогу хъ. и оубо  
нѣтъ не остане во  
мнѣ красоти. сила  
бо въ мнѣ и дѣхание  
не оубо въ мнѣ:

18. и приложи  
и косоуся мнѣ.  
яко и оубо члѣ-  
воу. и оуверѣпи ма

19. и рече ми.  
не бойся, мѣ: яко  
желаниѣ. миръ

17.  $\wedge$  и  $\wedge$  1° — П 4. 6. и. м. глаголати рѣкъ твои господи, съ богомъ моимъ с. <и азъ отсѣхъ> не оставеть во мнѣ красоти и д. не оставеть во мнѣ — П 4. 14. то же, но <и> како... глѣ. рѣкъ ти. господи съ гдѣ моимъ (вшекобл. одно слово) и не оубо въ м. к. и д. не оубо въ м. — П 17. то же, но  $\wedge$  съ богомъ моимъ снѣмъ  $\wedge$  и азъ до-седа и не оубо въ мнѣ красоти — П 7. то же, но — могу гл. р. тѣ. гдѣ, како могу гл. съ госп. снѣмъ моимъ; азъ рѣкъ не стаетъ... дѣхъ не оубо стаетъ — П 6. 18 и рѣкъ. <рѣкъ> — П 14. и приложи — П 4. и приложи послѣдствѣ мнѣ — П 7.  $\wedge$  и  $\wedge$  оубо — П 7. 19 и рече <мнѣ>: не бойся мѣ. ж. — П 4. 17. глѣти оубо снѣмъ (!) — П 15.

17. дѣхъ не оубо стаетъ. 19. <и> оубо стаетъ.  
17. Чтеніе отанемогухъ — *ἰσχυροῦ* не повѣстно спискамъ исихивскимъ — оно встрѣчается только въ переводѣ LXX |. глаголати. господи, съ гдѣ моимъ снѣмъ Р. 18. оубо К. оубо Р. и приложи, рече, и ма яко члѣвоу и въздыже ма А. 19. и рече къ мнѣ: не бойся мѣ. миръ твоѣ, желаниѣ и желаниѣ: миръ глагола съ мною, желаниѣ и желаниѣ: господи, господи, рече бо ми снахъ пода А.

σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔχω ἰσχύιν.

17. καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

18. καὶ προσέθετο καὶ ἤψατό μου ὡς βρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με,

19. καὶ εἶπε μοι: μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι ἀνδρείου καὶ ἰσχυεῖ· καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐνί-

μου κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύιν.

17. καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

18. καὶ προσέθετο καὶ θηγάτο μου ὡς βρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με,

19. καὶ εἶπε μοι: μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι ἀνδρείου καὶ ἰσχυεῖ· καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ'

и крѣпнса. и внигда  
гдѣи ѣмоу скмноу.  
и оубрѣпнхса.

тебѣ мѣжнса. да  
егда възгдѣ съ мнѣю  
оубрѣпнхса.

мужайса и оубрѣ-  
писа. гдѣиоу ѣмоу съ  
мноу оубрѣпнхса и  
рѣхъ. да гдѣтъ гдѣ  
моѣ, ꙗко оубрѣпнхъ  
ма ѣси.

тебѣ, мужайса и  
ѣрѣписа: ꙗгда гдѣ  
съ мноу. оубрѣ-  
пнхса и рѣхъ. да  
гдѣтъ гдѣ моѣ. ꙗко  
ѣрѣпнхъ ма ѣси.

20. и рѣ ми: аще  
веси ꙗко придохъ к  
тебѣ, и нынѣ възвра-  
щюса ерѣптиса съ кна-  
земъ перьскымъ и  
азъ нехожахъ и  
кназь неаньскыи  
градша.

20. и рѣ вѣси ꙗко  
придохъ к тебѣ. и  
нынѣ възвращюса.  
възвратнхса съ кна-  
земъ перьскымъ. азъ  
же нехожахъ. и кназь  
неаньскыи градшю.

20. ꙗ рече къ ми: ꙗ-  
аще вѣси, чѣсо радн  
ѣма прииѣи къ тебѣ.  
и нынѣ възвращю-  
ща съ ерѣптиса съ  
кнѣземъ перьскимъ.  
и азъ нехожахъ.  
и кнѣзь неаньскыи  
градшю.

20. ꙗ рече: ꙗще  
ѣвѣси, почто ѣсма  
прииѣлъ къ тебѣ.  
и нынѣ възвращюса.  
ꙗко ерѣптиса съ  
кнѣземъ перьскомъ.  
азъ же нехожахъ.  
и кнѣзь неаньскыи  
градшю.

21. и възвращю ти  
повѣннѣ въ писан-  
ннѣ истиннѣ. и нѣ  
ннѣго застоуплюща  
ѣ тебѣ. нъ миханъ  
кназь вашъ.

21. и айглоу ѡбъ-  
щавлюоу са. написавъ  
истиннѣ. и нѣ что про-  
тивѣльнѣ са с ннѣмъ.  
нъ то кѣю миханъ  
кназь ꙗѣ.

21. възвращю ти  
тобѣ написаное къ  
истиннѣ правды. и нѣ  
никто же поговѣда  
съ мноу ѡ еѣ. и  
кнѣзь миханъ  
кнѣзь кѣшъ.

21. нъ да ти  
свѣдѣтѣ оуоу възчи-  
ноу въ писаннѣ  
истиннѣ. и нѣсть  
и единого поддѣр-  
жаща съ мноу ѡ  
сѣмъ. нъ тебѣю мнѣ-  
ханъ кназь вашъ:

МЕВОДИВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

XI.

1. И кѣмъ въ прѣвое лѣто кѣра етѣрѣ.  
дрѣжаеѣи и крѣпостн.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

XI.

1. ꙗзъ же въ прѣвое лѣто нѣрово.  
стахъ въ дрѣжавоу и крѣпостъ.

<sup>20</sup> оупц. аще — П. 7. възвращюса — П. 4. съ княземъ царя перьскаго — П. 7. кн. съ.  
искоше — П. 6. <sup>21</sup> аѣ — П. 7. н. написаннѣ истиннѣ — П. 4. 14. 15. сн) кназь — П. 15.

МЕВОДИВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

21. възвращю тебѣ... ннѣто посовѣи (ѣс) мноу.  
Глава XI. | 1. аѣ... аѣ... кр.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

20. ꙗнѣ (вм. еленскѣ) КР. рече ꙗко к нѣмъ: ѣвѣси ли, чѣсо радн придохъ к тебѣ?  
ерѣпта хощѣ сътворити съ мнѣземъ перьскимъ (дальше оупц.) А. 21. Ожидалося бы ни еди-  
ного вм. и единого. | ꙗкъ повѣданъ ти писаннѣ е истиннѣмъ и нѣсть никогоже дрѣжа  
о сѣмъ съ мноу, дрѣжѣ миханъ кназь вашѣго А.

Глава XI. ѡ вторѣмъ надевати видѣннѣ. гласѣ о трѣхъ цѣрѣхъ. Д. 1. А.

хуса, кѣи еѣпонъ лалѣтѣоу ѡ кѣрѣоу са,  
ѣи енисхосѣ съ.

ѣмоу ꙗсхуса, кѣи еѣпа: лалѣтѣоу ѡ кѣ-  
рѣоу са, ѣи енисхосѣ съ.

20. кѣи еѣпенъ еѣ оѣдѣсъ те ꙗлѣтѣоу прѣсъ  
сѣ; кѣи нѣнъ ѣπισтрѣфѣоу тоу полемѣрѣса метѣ  
тоу дрѣхонтоу перѣоу: кѣи ѣгѣоу ѣксѣпорѣу-  
ѣтн, кѣи ѡ дрѣхонъ тѣнъ ѣлѣтнѣнѣнъ ꙗрѣхто.

20. кѣи еѣпенъ еѣ оѣдѣсъ ꙗнѣа тѣ ꙗлѣтѣоу  
прѣсъ сѣ; кѣи нѣнъ ѣπισтрѣфѣоу тоу полемѣ-  
рѣса метѣ дрѣхонтоу перѣоу: кѣи ѣгѣоу  
ѣксѣпорѣуѣтн, кѣи ѡ дрѣхонъ тѣнъ ѣлѣтнѣнѣнѣнъ  
ꙗрѣхто.

21. ꙗлѣл' ꙗ дрѣнѣгѣлѣоу сѣоу тѣоу тетѣнѣмъ-  
ноу ѣнъ дрѣрѣ ꙗлѣтѣтѣас, кѣи оѣкъ ѣстѣнъ  
ѣсъ дрѣтѣрѣѣмоу мет' ѣмоу перѣ тоутоу,  
ꙗлѣл' ꙗ мѣхѣлѣ ѡ дрѣхонъ ѣмоу.

21. ꙗлѣл' ꙗ дрѣнѣгѣлѣоу сѣоу тѣоу тетѣнѣмъ-  
мѣноу ѣнъ дрѣрѣ ꙗлѣтѣтѣас, кѣи оѣкъ  
ѣстѣнъ ѣсъ дрѣтѣрѣѣмоу мет' ѣмоу перѣ  
тоутоу, ꙗлѣл' ꙗ мѣхѣлѣ ѡ дрѣхонъ ѣмоу.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

XI.

1. Кѣи ѣгѣнѣтоу ѣнъ ѣтѣи прѣвѣтѣоу кѣроу  
ѣстѣнъ ѣсъ крѣтѣоу кѣи ꙗсхѣнъ.

ИСПИХИВСКИЙ ИЗВОДЪ.

XI.

Кѣи ѣгѣоу ѣнъ ѣтѣи прѣвѣтѣоу кѣроу ѣстѣнъ  
ѣсъ крѣтѣоу кѣи ꙗсхѣнъ.

ЛУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

20. кѣи еѣпенъ <мо> еѣ оѣдѣсъ ꙗнѣа... | аѣтоу дрѣхонтоу | 21 тѣоу дрѣтѣрѣѣмоу.  
Глава XI. 1. кѣи ѣгѣоу (вм. кѣи ѣгѣнѣтоу), такъже порѣ... ѣсъ ꙗсхѣнъ крѣтѣоу.

ИСПИХИВСКИЙ ИЗВОДЪ.

21. дрѣтѣрѣѣмоу] ѣгѣрѣрѣѣмоу М, дрѣрѣѣмоу Исполнѣтн.

2. и нѣнѣ крѣпѣцю тоуѣ правдоу: еѣ и ѣще трѣи црѣи встануть правѣтнѣ. а четврѣхъ и вѣрѣтнѣа богатствома велима паче всѣхъ. и потомъ іако оудрѣжитъ богатство. встанеть на вса црѣтна.

3. и встанеть црѣ крѣпокъ. и ѡбладеетъ властію многою. и сѣтворитъ по воли своѣи.

4. и іако встанеть црѣтко сѣкроушнѣа и раздѣлитъ на четыри крѣтвы нѣныа. ни на долѣдокъ ѣго. ни ѡподобеніи ѣго. и ѡдоукъ а. іако оудрѣжитъ црѣтко ѣго и нѣма раздѣлѣтнѣ.

5. и оукрѣпитъ црѣ моужекы. и ѣдинъ ѡ князѣ ѣ. и оукрѣпитъ нана и оудоукъ господствѣ многу. раздѣлѣтнѣ ѡвластнѣ ѣго.

6. и по лѣтѣхъ ѣго смѣритъ. и лицѣ црѣ моужекаго князѣа къ црѣю крѣпѣкомъ. сѣтворитнѣ сѣвѣтъ с нимъ. и не оудрѣжитъ крѣпѣстнѣ мышца и не станеть сѣма ѣго. и предѣна вѣ-

2. и придохъ, да сѣвѣстоуж тебѣ: се, ѣще трѣи црѣи встануть въ перѣхъ. четврѣхъ же развѣратѣтъ богатство велико паче всѣхъ, и по прѣмѣтнѣи богатства. встанеть на вса црѣтна ѣлима сила:

3. и встанеть другѣи црѣ сильнѣ. и ѡбладеетъ властію многою. и сѣтворитъ въ волю своѣю.

4. и донадеже стоить црѣство ѣго, и сѣврѣшнѣа и раздѣлитъ на четыри вѣтви нѣсныа. и не на конецъ. ни въ властѣ ѣго. ѣю же сѣваде. іако разоритъ црѣствѣ ѣго. и другѣи вѣднѣхъ ѡтѣдеетъ са:

5. и оукрѣпѣ црѣ южныи. и ѡтѣ князѣ ѣго. ѣдинъ оукрѣпѣтъ нана. и ѡбладеетъ властію многою кромѣ власти ѣго.

6. и по лѣтѣхъ ѣго сѣмѣсѣтнѣ. и даци црѣ южнѣа. внидеетъ къ сѣверѣску црѣю. іакоже сѣворитнѣ завѣтъ с нимъ. и не оудрѣжитъ крѣпѣстнѣ мышца. и не станеть сѣма ѣго. и предѣтнѣ тай

2. встануть богатствомъ | 3. и обладеетъ вл. мн. | 4. в. нес. и на послѣдствѣ ѣго ни по подобіи нима иудѣа | 5. и вѣр. царь южнѣа (въ подѣ: въ вѣстѣ подѣлннѣи) и сама ѡтѣ князѣа нѣа и оукрѣпитъ нана и нѣма господствѣ многу. | 6. не останеть сѣма... встанѣннѣ <ѣн> .

2. и <придохъ> по соотвѣтствовати ксѣвѣскому оригиналу: ἦλθον есть только въ текствѣ LXX, откуда чтение это заимствовано было нехлѣвскимъ спискомъ — оригиналомъ слав. перевода. Опушено соотвѣтствіе τῶν ἀληθεῶν КЧР. Вмѣсто крѣпѣ стнѣ, слѣдовало бы читать крѣпѣстнѣа — ἐκκρῆσθαι. развѣратѣтъ паче всѣхъ и потому встанеть и на вса црѣи князѣа А. 3. лѣтѣа боли свои Р. и вѣстѣ. црѣи и шдѣлѣтъ многыма землѣма и сѣтворитъ по своей воли А. 4. лѣтѣа донадеже Р. <и> и не на конецъ КЧ. крѣтѣ же и встанеть црѣ. сѣврѣшнѣа — некенѣа А. 5. оужныи Р. и оукрѣпитъ — оуждѣлоосъ бы и оукрѣпитъ — и оукрѣпитъ. овладеетъ КР. 6. и вѣдѣетъ лицѣ нѣма къ црѣи сѣверѣскомъ и сѣтворитъ сѣ нима совѣтъ, не станеть мышца вѣдѣцѣма и, и падеть и сѣврѣшнѣа, и сама и вѣдѣи и А. (въ др. разѣ): и встанеть црѣна нѣма на црѣи сѣверѣскаго и встанеть плема ѡтѣ нѣа А.

2. και νῦν ἀναγγελῶ σοι ἀλήθειαν· ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ περιόδῳ, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλοῦτου ἐπαναστήσεται πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῶν ἑλλήνων.

3. και ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, και κυριεύσει κυρείαις πολλῆς, και ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

4. και ὡς ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται και διακρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, και οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἦν ἐκυριεύσει· ἔτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, και ἕτεροις ἐκτὸς τούτων.

5. και ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου και ἀπὸ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν και κυριεύσει κυρείαν πολλὴν ἐκτὸς τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

6. και μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, και θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· και οὗ κρατήσει ἰσχύος βασιλείας, και οὐ στήσεται.

2. και νῦν ἀλήθειαν ἀναγγεῖλω σοι· ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ περιόδῳ, και ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· και μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλοῦτου ἐπαναστήσεται πᾶσαι βασιλείαις ἑλλήνων.

3. και ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, και κυριεύσει κυρείαις πολλῆς, και ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

4. και ὡς ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται και διακρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, και οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἦν ἐκυριεύσει· ἔτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, και ἕτεροις ἐκτὸς τούτων.

5. και ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· και εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτῶν και κυριεύσει κυρείαν πολλὴν (ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ).

6. και μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, και θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· και οὗ κρατήσει ἰσχύος βασιλείας,

2. και νῦν ἀλήθειαν ἀναγγεῖλω σοι (послѣ отику словъ на послѣ приписана: περί ὧν ἔστιν ἡ φωνὴ ἐγγελεῶ τῶ θεοῦ)... <και> ἰδοὺ ἔτι... ἀτῶν ἑλλήνων... τοῦ πλοῦτου <αὐτοῦ>... ἀτῶν ἑλλήνων. | 3. κυρείαις | 4. лѣтѣа διακρεθήσεται... εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους αὐτοῦ... ἐπ' αὐτῶν... κυρείαις πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας | 5. και ἐπὶ τὰ ἔτη... <τοῦ> βασιλ... πρὸς τὸν βασιλέα... αὐτῶν ἐν τ. κ.

Глава XI. 4. 2<sup>а</sup> сѣв] ἀλήθει TM (въ M поправлено). | τούτων <ἀναστήσεται> T 34, 35, 69, 130, 230, 232, 238 комп. коп. грѣб. | 5. νότου <και εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτῶν ἢ οὗ θυγάτηρ βασιλείας νότου> T.



детя. ѿ приходаще ю ѿ дѣа ѿ оу-  
стоуаніе къ времена.

7. какъ гнѣтъ ѿ цвѣта. корѣніе ѣа  
ѿ на оуготоуаніе ѣмѹ. ѿ приидеть къ  
гнѣтъ. ѿ кнѣдѣтъ къ оутверженіе црѣ  
сѣверскаго. ѿ гатворитѣ. ѿ оутрѣпнѣтъ.

8. ѿждеже бѣгы ѿ гатворнѣшнѹхъ  
къахъ сѣвѣ любви ѿмѹ. сѣверенѹхъ ѿ златѹхъ.  
сѣ пѣномѹхъ кнѣмѣтъ къ ѣгнѣтъ. ѿ чтоу  
стѣнѣтъ паче црѣ сѣверскаго.

9. ѿ кнѣдѣтъ къ црѣтѣ црѣ юже-  
скаго. ѿ кзѣратитѣ на землѣ ѣго.

10. ѿ гнѣтъ ѣго сѣверѹтъ народѹхъ  
гнѣтъ много. сѣдѣтъ. ѿ кнѣдѣтъ гнѣдѣтъ.  
ѿ потопалѣ ѿ мнѣмѣдѣтъ. ѿ сѣдѣтъ.  
ѿ кнѣдѣтъ до крѣпѣсти своѣа.

11. ѿ разсѣрѣдѣтъ црѣ юже-  
скаго. ѿ крѣпѣтъ сѣверѹтъ сѣвер-  
скаго. ѿ поставитѣ народѹ много. ѿ  
предѣла крѣдѣтъ народѹ ѣ родѣмѹ ѣго.

12. ѿ приидеть народѹ. ѿ кзѣнесетѣ  
ѣрѣ ѣго. ѿ ннѣзложитѣ тѣмѹ ѿ не  
погнѣдѣтъ.

ѿ приидѣшей ѣа. ѿ дѣа. ѿ възрѣ-  
палѣи ю.

7. ѿ възстанѣтъ ѡтъ цвѣта. ѿ ѡтъ ко-  
рѣнѣа ѣа на оуготоуаніе ѣ. ѿ приидѣтъ  
къ слабѣ. ѿ възидѣтъ въ оутврѣженіа  
црѣ сѣверскаго. ѿ сѣтворитѣ въ ннѣхъ.  
ѿ оутрѣпнѣтъ въ ннѣхъ.

8. ѿ бѣгы ѿхъ сѣ слаидѣннѣмѹхъ нѣхъ.  
въ сѣмѣмѹхъ ѿхъ похотѣннѣмѹхъ ѿ сѣверѣа.  
пѣннѣннѣмѹхъ принесеѣтъ въ ѣгнѣтъ ѿ тѣ  
въстанѣтъ по црѣ сѣверскаго:

9. ѿ кнѣдѣтъ въ црѣство црѣ юже-  
скаго: ѿ възвратитѣ на своѣа землѣю.

10. ѿ снѣмѣтъ ѣго сѣверѹтъ народѹхъ.  
снѣмѣтъ много. ѿ възидѣтъ гнѣдѣтъ. ѿ  
потопалѣ ѿ мнѣмѣдѣтъ. ѿ до крѣпѣсти  
ѣго снѣмѣтъ:

11. ѿ разгнѣдѣтъ... ѿ тѣ вратитѣ  
сѣ црѣмѹ сѣверскаго. ѿ поставитѣ на-  
родѹ много. ѿ прѣдѣлѣтъ въ рѣцѣ  
ѣго народѹхъ.

12. ѿ поимѣтъ народѹхъ. ѿ възнесе-  
лѣтъ сѣце ѣго. ѿ сѣдѣтъ тѣмѣмѹ.  
ѿ не оутрѣпнѣтъ:

8 издѣтъ... лѣномѹхъ ѣа. ѿ зѣ. сѣ пѣномѹхъ ѣа. ѿ снѣмѣтъ. | 10. сѣдѣтъ и кнѣдѣтъ. | 12. ннѣ-  
зложитѣ.

7. Ошибочно стоять перыскаго ви. сѣверскаго — тоу βοθη. и влѣдѣтъ къ подѣ-  
порѣ црѣ еѣпѣтскаго А. 8. и сѣ нѣхъ и мнѣмѣмѹхъ нѣхъ и сѣ златѣ похотѣ помнѣтъ къ гнѣтъ  
(больше нѣтъ) А. 10. гнѣдѣтъ и потопалѣ Р. мнѣмѣдѣтъ до крѣпѣсти К. 11. разгнѣ-  
дѣтъ КР. тѣ възвратитѣ Р. (въостѣнѣе чтеніе, повидимѹхъ — тѣ възвратитѣ — къ  
поимѣтъ).

тѣи тоу сѣрѣма аѣтоу, къ парѣдѣтѣ  
аѣтъ и ѡи фѣронѣсѣ аѣтъ, къ ѣ неѣнѣсѣ  
къ ѡи кѣтѣсѣхѹм аѣтъ ѣн тоѣс кѣроѣсѣ.

7. къ стѣтѣтъ ѣк тоу ѣнѣтѹсѣ тѣс  
ѣѣсѣ аѣтъ ѣпѣ тѣс ѣтоѣмѣсѣ аѣтоу.  
къ гнѣтъ прѣсѣ тѣн дѣнѣмѣн, къ еѣсѣлѣ-  
сѣтъ еѣсѣ тѣ ѣпѣсѣтѣрѣгѣмѣа тоу бѣсѣлѣсѣ  
тоу бѣрѣѣа, къ поѣсѣтъ ѣн аѣтоѣсѣ къ кѣтѣ-  
сѣхѹсѣи.

8. къ гѣ тоуѣсѣ тѣоуѣсѣ аѣтъмѣтѣ  
кѣнѣтѣмѣн аѣтъмѣн, пѣн сѣкѣсѣ ѣпѣдѣмѣтѣн  
аѣтъмѣн, ѣрѣгѣоѣу къ крѣсѣоѣу, мѣтѣ аѣгѣмѣ-  
лѣсѣсѣ еѣсѣсѣ еѣсѣ аѣгѣпѣтѣн, къ аѣтоѣсѣ  
стѣтѣтъ ѣпѣр бѣсѣлѣа тоу бѣрѣѣа.

9. къ еѣсѣлѣсѣтъ еѣсѣ тѣн бѣсѣлѣан  
тоу бѣсѣлѣсѣ тоу нѣтоу, къ ѣнѣсѣтѣрѣсѣ  
еѣсѣ тѣн гнѣ аѣтоу.

10. къ ѡи ѣѣѡи аѣтоу снѣнѣсѣтѣн ѡгѣлѣн  
дѣнѣмѣмѣн пѣлѣлѣмѣн, къ снѣнѣсѣтѣн, къ  
еѣсѣлѣсѣтъ ѣрѣгѣмѣмѣн къ кѣтѣкѣлѣсѣмѣн,  
къ парѣлѣсѣтъ къ кѣтѣнѣтъ къ сѣмѣ-  
пѣкѣсѣтъ еѣсѣ тѣс ѣсѣхѣсѣ аѣтоу.

11. къ ѣгнѣнѣтѣтъ бѣсѣлѣсѣ тоу нѣ-  
тоу, къ еѣсѣлѣсѣтъ къ поѣмѣсѣ мѣтѣ  
тоу бѣсѣлѣсѣ тоу бѣрѣѣа, къ стѣсѣ ѡгѣ-  
лѣн пѣлѣлѣмѣн, къ парѣдѣтѣтъ ѡ ѡгѣлѣсѣ  
ѣн кѣрѣи аѣтоу.

12. къ лѣпѣтъ тѣн ѡгѣлѣн, къ ѣпѣсѣнѣ-  
сѣтъ ѣ кѣрѣи аѣтоу, къ кѣтѣкѣлѣи  
мѣрѣѣсѣ, къ ѡи кѣтѣсѣхѹсѣи.

къ ѡи стѣтѣтъ тоу сѣрѣма аѣтоу, къ  
парѣдѣтѣтъ аѣтъ и ѡи фѣронѣсѣ  
аѣтъ, къ ѣ неѣнѣсѣ къ ѡи кѣтѣсѣхѹм  
аѣтъ ѣн тоѣс кѣроѣсѣ.

7. къ ѣнѣсѣтѣтъ ѣк тоу ѣнѣтѹсѣ  
тѣс ѣѣсѣ аѣтъ ѣпѣ тѣс ѣтоѣмѣсѣ  
аѣтоу, къ гнѣтъ прѣсѣ тѣн дѣнѣмѣн,  
къ еѣсѣлѣсѣтъ еѣсѣ тѣ ѣпѣсѣтѣрѣгѣмѣа  
тоу бѣсѣлѣсѣ тоу бѣрѣѣа, къ поѣсѣтъ  
ѣн аѣтоѣсѣ къ кѣтѣсѣхѹсѣи.

8. къ гѣ тоуѣсѣ тѣоуѣсѣ аѣтъмѣтѣ  
тѣн кѣнѣтѣмѣн аѣтъмѣн, пѣн сѣкѣсѣ  
ѣпѣдѣмѣтѣн аѣтъмѣн, ѣрѣгѣоѣу къ крѣ-  
сѣоѣу, мѣтѣ аѣгѣмѣлѣсѣсѣ еѣсѣсѣ еѣсѣ аѣ-  
гѣпѣтѣн, къ аѣтоѣсѣ стѣтѣтъ ѣпѣр бѣ-  
сѣлѣа тоу бѣрѣѣа.

9. къ еѣсѣлѣсѣтъ еѣсѣ тѣн бѣсѣлѣан  
тоу бѣсѣлѣсѣ тоу нѣтоу, къ ѣнѣсѣтѣрѣ-  
сѣ еѣсѣ тѣн гнѣ аѣтоу.

10. къ ѡи ѣѣѡи аѣтоу снѣнѣсѣтѣн  
ѡгѣлѣн дѣнѣмѣмѣн пѣлѣлѣмѣн, къ еѣсѣлѣсѣтъ  
ѣрѣгѣмѣмѣн къ кѣтѣкѣлѣсѣмѣн, къ парѣ-  
лѣсѣтъ къ кѣтѣнѣтъ къ ѣпѣсѣмѣпѣкѣ-  
сѣтъ еѣсѣ тѣс ѣсѣхѣсѣ аѣтоу.

11. къ ѣгнѣнѣтѣтъ бѣсѣлѣсѣ тоу нѣ-  
тоу, къ еѣсѣлѣсѣтъ къ поѣмѣсѣ мѣтѣ  
тоу бѣсѣлѣсѣ тоу бѣрѣѣа, къ стѣсѣ ѡгѣлѣн  
пѣлѣлѣмѣн, къ парѣдѣтѣтъ ѡ ѡгѣлѣсѣ  
ѣн кѣрѣи аѣтоу.

12. къ лѣпѣтъ тѣн ѡгѣлѣн, къ ѣпѣсѣнѣ-  
тѣсѣтъ ѣ кѣрѣи аѣтоу, къ кѣтѣ-  
кѣлѣи мѣрѣѣсѣ, къ ѡи кѣтѣсѣхѹсѣи.

7. еѣсѣ ѣнѣсѣтѣтъ... прѣсѣ тѣ ѣпѣсѣ... къ ѣпѣсѣ ѣн аѣтоѣсѣ, кѣтѣсѣхѹсѣи ѣн аѣтоѣсѣ | 8. ѡи  
ѣсѣ аѣтъ. | 10. къ ѣ снѣнѣсѣтъ къ ѣ сѣлѣ... прѣсѣмѣпѣкѣсѣтъ... | 11. ѣ тоу нѣтоу... пѣлѣлѣмѣн.

7. еѣсѣ прѣсѣ: Оѡ 83, 42, 87, 91, 228 | 8. аѣтъмѣтѣ 1<sup>а</sup> ѣнѣ. кѣтѣсѣхѹсѣи: сТ 85, 69, 230, 233 |  
12. ѣсѣ кѣтѣсѣхѹсѣи. 8 85.

13. и къзвратитѣца црѣ сѣверскыи. и приидеть на рѣдѣ многѣ. и аче прѣваго. и кончиню кремени. и наидеть на расплатне силоу келікою. и илмѣнѣма многыма.

14. и къ кремѣна та многаа. и мнѣси къстанѣта на црѣ южескыи. и снѣге губѣнѣа людѣ чѣкой. и къзвнѣтѣа погсакити килѣнѣи. и илзнемогѣта.

15. и кнѣдѣта црѣ сѣверскыи. и приидеть къ прѣсти и приидеть грады твердыи. и мышцы црѣ южеска не станеть. и кътануть илзвранѣннѣи ѣго. и не еудеть крѣпости стѣпнѣи.

16. и сятворитѣ. и еходай кому. по волн своѣи. и не еудеть стѣпнѣиго прѣ лицемъ ѣго. и станеть на землѣи екебѣтѣнѣи. и скончѣтѣа е рѣцѣ ѣго.

17. и постанѣи лице екоѣ кнѣтн ех крѣпостнѣи. екоѣ црѣтнѣи ѣго и прѣва ека сятворитѣ е нѣма. и дѣцѣра жѣна дасть емоу. и илзвкнѣнѣи ѣго. и не илмѣта прѣбѣтнѣи. и не томоу еудеть.

18. и илзвратитѣ лице екоѣ. и илзвкнѣнѣи прѣи мнѣтѣ. и илзвкнѣнѣи кнѣсѣи. и илзвкнѣнѣи нѣма елзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго.

19. и илзвратитѣ лице екоѣ ех крѣпостѣи землѣи екоѣ илзвкнѣнѣи. илзвкнѣнѣи илзвкнѣнѣи.

15. мышци ц. и. не станеть | 16. стѣпнѣиго. | 17. жѣна и постанѣи исправлѣ.: к жѣнѣ. | 18. и стѣпнѣи прѣи мнѣтѣ.

14. расплатѣе стѣпнѣи, вѣроятно, вм. расплатѣа — τῶν λοιμῶν. 15. пролѣта къ пр. P. 16. гавѣрѣ P. 17. и дѣцѣра ж. P. — [только] и не еудеть того и не прѣблѣдетъ оу него Δ.

13. и възвратитѣца црѣ сѣверскыи. и илзвкнѣнѣи народа многаа. и на концыи лѣта илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго.

14. и на та лѣта мноози въстануть. на црѣ южеска. и снѣге расплатѣе людѣи твойѣхъ въздѣнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго.

15. и илзвкнѣнѣи црѣ сѣверскыи. и пролѣтѣ къ прѣсти. и прѣи мнѣта грады твердыи. мышци же црѣ сѣверска не станеть. и въстануть илзвкнѣнѣи ѣго. и не еудеть крѣпости илзвкнѣнѣи ѣго.

16. и сятворитѣ еходай къ емоу по волн своѣи. и илзвкнѣнѣи стѣпнѣиго прѣ лицемъ ѣго. и станеть на землѣи гавѣрѣи: и сѣверитѣца ех роуцѣ ѣго.

17. и илзвкнѣнѣи лице своѣи. илзвкнѣнѣи ех силѣи црѣтѣи своѣи. и прѣи мнѣтѣ ех сятворитѣ ех нѣма: и дѣцѣра жѣнѣ дасть емоу выти ех нѣма. и не томоу еудеть. илзвкнѣнѣи ѣго.

18. и илзвратитѣ лице своѣи въ илзвкнѣнѣи. и илзвкнѣнѣи мнѣтѣ. и илзвкнѣнѣи погсакитѣ килѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго.

19. и илзвратитѣ лице своѣи въ крѣпостѣи землѣи своѣи. и илзвкнѣнѣи ѣго. илзвкнѣнѣи ѣго.

15. мышци ц. и. не станеть | 16. стѣпнѣиго. | 17. жѣна и постанѣи исправлѣ.: к жѣнѣ. | 18. и стѣпнѣи прѣи мнѣтѣ.

14. расплатѣе стѣпнѣи, вѣроятно, вм. расплатѣа — τῶν λοιμῶν. 15. пролѣта къ пр. P. 16. гавѣрѣ P. 17. и дѣцѣра ж. P. — [только] и не еудеть того и не прѣблѣдетъ оу него Δ.

13. και ἐπιστρέφει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ και ἀξεί εὐχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, και εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη και ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

14. και ἐν τοῖς καιροῖς ἐκεῖνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, και οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι θρασιν, και ἀσθενήσουσι.

15. και εἰσελεύεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ και ἔχξει πρόςχωμα και συλλήψεται πόλεις οὐρανόε, και βραχιόνες βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται και ἀναστήσονται οἱ ἐνλεκτοὶ αὐτοῦ, και οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήσαι.

16. και ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, και οὐκ ἔστιν ἐστώε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ: και στήσεται ἐν τῇ γῆ τοῦ σαβεῖρ, και συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

17. και τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς-ελεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ και εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει και θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, και οὐ μὴ παραμείνη, και οὐκ αὐτῷ ἔσται.

18. και ἐπιστρέφει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους: και συλλήψεται πολλὰς, και καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδιζοῦ αὐτοῦ, πλην ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέφει αὐτῷ.

19. και ἐπιστρέφει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, και ἀσθενήσει και πεσείται, και οὐκ εὐρεθήσεται.

13. <ε> βασι... εἰσελεύσεται εἰσόδια | 14. και 15. <ε> βασι... ἔχξει... <ε> βραχιόνες <ε> τοῦ βασι... | 16. και ἔσται ἐν τῇ... | 17. πάντα βραχιόνες αὐτοῦ κατὰ τὸ... | 18. καταπαύσει ἄρχ... <ε> ὀνειδ.

13. ἔξει (вм. ἀξεί) εἰς | ἐνιστάσων LMO | 14. τῶν λοιμῶν | λοιμῶν ε 130, 230, 233 ерм. | 15. <ε> βασιλεὺς εἰς T 34, 35, 42, 223 | <ε> στήσονται L0 и xp. | 18. καταπαύσει... καταπαύσει. M0 23, 35, 146, 222, 223, 224.

13. και ἐπιστρέφει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ και ἀξεί εὐχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, και εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν (ἡνιαιτῶν) ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη και ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

14. και ἐν τοῖς καιροῖς ἐκεῖνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, και οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι θρασιν, και ἀσθενήσουσι.

15. και εἰσελεύεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ και ἔχξει πρόςχωμα και συλλήψεται πόλεις οὐρανόε, και οἱ βραχιόνες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου στήσονται, και ἀναστήσονται οἱ ἐλεκτοὶ αὐτοῦ, και οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήσαι.

16. και ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, και οὐκ ἔστιν ἐστώε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ: και στήσεται ἐν τῇ γῆ τοῦ σαβεῖρ, και συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

17. και τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς-ελεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ: και εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει και θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν: και οὐ μὴ παραμείνη, και οὐκ αὐτῷ ἔσται.

18. και ἐπιστρέφει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους: και συλλήψεται πολλὰς, και καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδιζοῦ αὐτῶν, πλην ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέφει αὐτῷ.

19. και ἐπιστρέφει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, και ἀσθενήσει και πεσείται, και οὐκ εὐρεθήσεται.

13. <ε> βασι... εἰσελεύσεται εἰσόδια | 14. και 15. <ε> βασι... ἔχξει... <ε> βραχιόνες <ε> τοῦ βασι... | 16. και ἔσται ἐν τῇ... | 17. πάντα βραχιόνες αὐτοῦ κατὰ τὸ... | 18. καταπαύσει ἄρχ... <ε> ὀνειδ.

13. ἔξει (вм. ἀξεί) εἰς | ἐνιστάσων LMO | 14. τῶν λοιμῶν | λοιμῶν ε 130, 230, 233 ерм. | 15. <ε> βασιлеὺς εἰς T 34, 35, 42, 223 | <ε> στήσονται L0 и xp. | 18. καταπαύσει... καταπαύσει. M0 23, 35, 146, 222, 223, 224.



26. И гнѣдати подобна єго гакрѣшати и и гна єю потопити. и падати живєнии мнози.

27. И ѿба црѣ еродичю єю на злоби. на азцѣ єдиной, лжю сѣлети и не истрѣвити. ꙗко и єще концеа въ время.

28. И ѿбратица на землю свою. въ кидѣнии много и єще єго на закѣтѣ стѣни сѣтворити. и ѿбратица на землю свою.

29. Въ время ѿбратица. и прииди на ѿгѣ. и не будити ꙗкоже правое и покаяние.

30. И енидоуть конь еходоции кони. смирити. и ѿбратица. и разгнѣватица на закѣтѣ стѣни. и сткорити. и ѿбратица. и разумѣти на ѿставлѣшаа закѣтѣ стѣни.

31. И мѣщи не ѿстанети. и ѿскернати стѣно гна и прѣгавати єндѣлѣицима. и дадати въ мрзостѣ ѿскернено.

32. И безаконноуица закѣтѣ ѿведуть лѣстѣни. и разумѣице людѣ бѣга свои. и ѿкрѣпати и гачкорати.

26. и изгнать достойнаго его. и сакрушить и. и силы рассыплеть. и падати живєнии мнози.

27. и ѿба црѣ. и срѣце єю на лжкованиѣ. и на трапезѣ єдиной. и сѣлети лажю. и не ѡуравница. ꙗко єще конецъ въ врѣмя.

28. и ѿбратитица на свою землю. съ имѣниемъ многомъ. и срѣце єго на закѣтѣ стѣни. и сѣтворити и ѿбратитица на свою землю:

30. и ѿбратитица на закѣтѣ стѣни. и ѿбратитица. и съмыслити на ѡставлѣшаа закѣтѣ.

31. и мѣщи и плѣма ѡт него. и ѡсквернати стѣни. и прѣстави оучимѣно.

32. и безаконноуице. закѣтѣ навѣдуть съ прѣлѣстѣно лѣстѣ. вѣдѣице бѣ своего премоутѣ. и сѣтворати:

26. και φήγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ και συντρέφουσιν αὐτόν, και δυνάμεις αὐτοῦ κατακλύσει, και περσούνται τραυματία πολλοί.

27. και ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν, και ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῇ λαλήσουσιν, και οὐ κατευθύνει, ὅτι ἐτι πέρασ εἰς καιρόν.

28. και ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, και ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν, και ποιήσει και ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

29. εἰς τὸν καιρόν ἐπιστρέψει και ἔξει ἐν τῷ νότῳ, και οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη και ὡς ἡ ἑσχάτη.

30. και εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ εἰσπορευόμενοι κιτταῖοι, και ταπεινωθήσεται, και ἐπιστρέψει και θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν και ποιήσει και ἐπιστρέψει, και συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἀγίαν.

31. και βραχίονες ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσουται και βεβηλώσουσι τὸ ἅγισμα τῆς δυναστείας, και μεταστήσουσιν τὸν ἐνδεδελεχισμόν, και δώσουσι εἰς αὐτὸ βδέλυγμα ἡρκατισμένων.

32. και τοὺς ἀνομοῦντας διαθήκην ἐπέξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν· και λάθῃ γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι και ποιήσουσι.

26. και φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ και συντρέφουσιν αὐτόν, και δυνάμεις κατακλύσει, και περσούνται τραυματία πολλοί.

27. και ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, και ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῇ λαλήσουσι, και οὐ κατευθύνει, ὅτι ἐτι πέρασ εἰς καιρόν.

28. και ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, και ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν, και ποιήσει και ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

29. εἰς τὸν καιρόν ἐπιστρέψει και ἔξει ἐν τῷ νότῳ, και οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη και ἡ ἑσχάτη.

30. και εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ και οἱ ἐκπορευόμενοι κίττιοι, και ταπεινωθήσεται, και ἐπιστρέψει και θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν και ποιήσει και ἐπιστρέψει, και συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἀγίαν.

31. και βραχίονες και σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσουσιν και βεβηλώσουσι τὸ ἅγισμα τῆς δυναστείας, και μεταστήσουσι τὸν ἐνδεδελεχισμόν, και δώσουσι βδέλυγμα ἡρκατισμένων.

32. και οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπέξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν· και λάθῃ γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι και ποιήσουσι.

29. и прѣлѣсти. | 30. и ѿбратитица... закѣтѣ 2<sup>о</sup>.

26. и изгнать достойна Р. 28. и ѿбратица Р. 29—30. Почему опущены 29 ст. и начало 30, сказать трудно. Можетъ-быть, въ греч. спискѣ — оригиналъ симеоновскаго перевода были астериски и овалы, находящіеся (по изд. 1774 г.) въ текстѣ LXX въ началѣ и концѣ опущеннаго мѣста — именно: 29: εἰς καιρόν <φ> ἐπιστρέψει / — — — 30 — — — φ και ἐπιστρέψει (φ надъ приставкой ἐπι — вверх) και ὀλισθήσονται / ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου. Исакіевскій списокъ симеоновскаго редактора, стоявшій въ несомнѣнной связи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ чтеніями LXX (ер. 10<sup>в</sup>, 17 и др.), могъ и здѣсь находиться подъ вліяніемъ чтенія LXX. и възиетѣ ерѣци єма на закѣтѣ святый А.

26. δυναμεις αὐτοῦ κατακλύσει. | 27. εἰς πονηρίαν | 28. και ποιήσει και | 30. <ει> ἐν νότῳ και οἱ ἐκπορευ. | 31. και βραχ. <και σπέρματα> ἐξ αὐτοῦ... Α εἰς αὐτὸ Α | 32. και Α τοὺς Α... <φ> λάθῃ ὁ γ. τὸν καιρόν αὐτοῦ.

26. δυναμεις ἐν δυναμει — ε. | κατακλύσει. κατακλύσ. Οο 35, 89, 232 | 29. <ει> ἡ ἐσχ. NTimp 23, 35, 231.

33. И разумници видѣтъи. разумнѣица на многа. И ѿзнемогутъ ѿрочъ жима. И палемемъ и пѣпномъ. И въ расхыщеніе дѣи. боудутъ  
 34. И ѿзнемогутъ поможениѣ ихъ боудеть на помощи мѣлу. И приложитъ къ нимъ, мнѣши лѣтѣмъ.

35. И ѿ разумнѣицихъ ѿзнемогутъ. разжѣши а ѿзврати. И ѿбелити до времени дѣи. зане и еще къ время.

36. И свѣторитъ по волѣи своѣи црѣ. И възвѣичитъ на вѣлкѣ бога. И на бѣа възвѣитъ прегрѣда. И исправитъ дождѣже и скончатъ гнѣба. на скончаніе бо и тѣпаніе выкаеть.

37. И на вѣа богъ шцѣи своѣи не развѣичитъ. И на похотъ жѣнскѣ. И на вѣлкѣ бога не развѣичитъ. Ико на вѣбми възвѣичитъ.

38. И богъ мазойма на мѣстѣ своѣма пролавитъ. И бѣа егѣже не развѣичитъ шцѣи егѣ пролавитъ. гнѣбама и златомъ и камѣнѣма драгымъ.

33. И саммысеннѣи люди. саммыслать мѣного и ѿтнемогатьса въ мечи и въ пламене. и въ пѣннѣи. и въ разгравленіе льннѣи.

34. И егда ѿтнемогатьса. поможетьса имъ помоща мѣла: и приложатъса мѣнози на нѣ са прѣлѣтѣи.

35. И ѿтѣ саммысанвшннѣи ѿтнемогатьса, ико ражѣици иѣ. и ѿзврати. и ѿтжрати до конца врѣмене. ико еще въ врѣма:

36. И свѣторитъ по воли своѣи. и црѣ възвышитъса. и възвѣичитъса на вѣсего бѣ. и на бѣа бѣ. и свѣтѣ прѣсланнѣ. и ѿтравитъ дождеже скончатъ гнѣба. въ скончаніе во выкаеть.

37. И до вѣсѣа бѣ. ѿтѣ лица егѣ не саммысеннѣи. ико паче вѣсѣа възвѣичитъса:

38. И бѣа мѣшѣи. на мѣстѣ своѣма свѣславитъ. и бѣа егѣже не вѣдѣши ѿци егѣ. въславитъ среѣрѣма. и златомъ и камѣнѣма цѣннѣи ма и помышленнѣма.

33. и разумнѣици. | 35. и обелити... дѣи зане. | 36. «и» оконч... «на» тѣпаніе. | 38. пролавитъ (+ са подем. р.).

34. съ прѣлѣтѣи — Р. 35. и отъ мысленнѣицихъ — Р. 36. и възвѣичитъ паче вѣсего бога и възвѣичитъса и гнѣбама начнѣи ациѣмѣри и исправитъ, донѣкъ са скончатъ гнѣба на скончаніе вѣдѣи А. 37. Вм. ошибочнога отъ лица егѣ — слѣдуетъ читать отцѣ егѣ, хотя такога чтенія нѣтъ въ извѣстныхъ намъ спискахъ. По *δριστοφελιστος* въ среднѣи ст. общено соотвѣтствіе греч. — *καὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν*, *καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ σφύρει*. — и бога отцѣ своѣи не познать ни похотѣи женска и вѣлкаго бога не похотѣи: на вѣа бо са възвѣичитъ А. 38. и бога, егѣже не вѣдѣши Р. — и бога мѣзонного на мѣстѣ свѣславитъ намѣ, и бога, егѣже не познана шцѣи вѣа, свѣславитъ намѣ златомъ и гнѣбама и камѣнѣма драгымъ А.

33. καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ συνήσουσι εἰς πολλὰ, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν βομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.  
 34. καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοήθησονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθηρίῳ.  
 35. καὶ ἀπὸ τῶν συνέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι ἐν αὐτοῖς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, διότι ἐτι εἰς καιρὸν.  
 36. καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἐψωθήσεται καὶ μεγαλυθήσεται ἐπὶ πάντα θεῶν, καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν, καὶ λαλήσει ὑπερόργα καὶ κατευθυνεῖ μέχρι τοῦ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν, εἰς γὰρ συντέλειαν καὶ σπουδῆν γίνεται.  
 37. καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυθήσεται.  
 38. καὶ θεὸν μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐπιθυμήσασιν.

33. καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσι εἰς πολλὰ, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν βομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.  
 34. καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοήθησονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθηρίῳ.  
 35. καὶ ἀπὸ τῶν συνέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἐτι εἰς καιρὸν.  
 36. καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυθήσεται ἐπὶ πάντα θεῶν (καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν), καὶ λαλήσει ὑπερόργα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρι οὐ συντελεσθῆ ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται.  
 37. καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πάντα θεῶν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυθήσεται.  
 38. καὶ θεὸν μαωζεὶμ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἐπιθυμήσασιν.

33. «то» λαοῦ | 35. τὸ πυρ. αὐτοῖς καὶ ἐκλέξ... εἰς καιρὸν (!) | 36. На πορѣ протипъ того стиха стоитъ: καὶ τὸ ἀποκαλυφθῆναι. | «καὶ» ὁ βασιλ. ἄκαὶ ἄ φ... μέχρι οὐ συντελεσθῆ ἡ ὀργή... ἄκαὶ σπουδῆν ἄ | 37. «то»... ἄκαὶ ἐπὶ ἐκτ... οὐ συνήσει ἄ | 38. μαωζεῖμ... ἄκαὶ εἰς χρ... οὐκ ἔγνωσαν

33. τὸν λαοῦ < μου > ε 23 п. | 38. Μαωζεῖν (L Μαωζειμ) MT 23, 33, 59, 148, 228, 230, 233. конда. вѣд. | < ἐπὶ > λίθῳ — ε 42. Θεοῦ.

39. сяткоунтъ твѣрди. приѣбѣшима  
къ вѣоу твоужемоу. аже позна и оумно-  
житъ славу и и покорнѣ имѣ многы.  
и землю раздѣли и оруужіемъ.

40. и врьѣма кончыны, закѣты  
положитъ црѣ оружекомъ. и зберетса  
на црѣ свѣрскъ оруужіемъ. и сноуз-  
ници и преходы многы и кзыидеть  
на землю къ потопниащахъ. и свкрѣ-  
шитъ ѧ и приндетъ.

41. и кзыидеть на землю са-  
вирыку. и мнози и знемогутъ. а снн  
сисоучѣа ш руки его. едомъ и моавъ.  
и поконн снѣа ѡмонн.

42. и простреть руку свою на  
землю. а земля египетска не коудеть  
на спсєніє.

43. и оудолжетъ ѡбѣщаніемъ злата  
и сребра. и вѣсѣмн кыжєланнн египетскы  
и мавекы. и ефиопскы къ тврѣдѣхъ  
и хъ.

39. и сѣтворите тврѣдѣемъ оубѣ-  
жице. съ вѣа шюждннѣма. его же позна.  
и оумножитъ славу. и поиннетъ имѣ  
многы. и землю раздѣлитъ даровы:

40. и въ врьѣмъ кончыное снн-  
дѣтсѣмъ съ ннѣмъ црѣ сѣверскыи. въ  
оружннн и съ коньннн. и съ караѡн  
многы. и взндѣтъ въ землю. съ ра-  
сыпаннѣмъ. и свкрѣушитъ.

41. и мннетъ на землю сѣверъ. и  
мнози ѡтнемогутъсѣ. снн же спсѣтѣмъ  
ѡтъ рѣкн едомла. и моавла. и ѡтъ  
властн снѡва ѡмонн:

42. и прострѣ руку свою на землю  
египтѣскъ. и земля египтѣска не вѣ-  
дѣтъ въ спсєніє.

43. и свѣлоѡтн начнеть. въ свкрѣ-  
веннѣхъ злата и сребра. и въ вѣсѣмъ  
пѡхѡтѣнѣмъ египтѣскѣ. и лѣвнѣтѣ. и  
мврѣтѣ. и въ тврѣдѣхъ хъ.

39. приѣбѣши. | 40. царь египетскъ | 41. свѣрскыи...

39. [А] и умножитъ славу и поиннетъ сѣбѣ многы и раздѣлитъ земли дары — А.  
Конецъ въ другомъ мѣстѣ: и раздѣлитъ земли въ дарѣхъ. 40. Случайный пропускъ по  
оμοσετέλειотъ соответствіи слѣдующихъ словъ: τῶν τότων, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν  
βασιλεὺς. 41. Прочитано, повидному, ларелеѡбѣтѣ вм. εἰσελεύσεται. — иереруку К. Чтеніе  
собственнаго имени заимствовано изъ первоначальнаго перевода, при чемъ смѣна  
осмыслено было съ теченіемъ времени въ сѣверѣ, разумѣется, на славянской почвѣ. —  
Нач. и сѣ спсєніи вѣдѣтъ изъ рѣкн его едомъ и моавъ и началъ сыновъ ѡмонъ А. —  
Другое чтеніе: спсѣтъ же сѣ ш рѣкн его едомъ и моавъ и началъ сыновъ моавъ А.  
42. и прострѣ — слѣдовало бы ожидать и прострѣтъ. — прострѣтъ свои рѣкн по землн,  
и земля египетска не вѣдѣтъ на спсєніє А. Другое чтеніе: и поспантѣ и пѣрѣтѣнъ и землн  
египтѣска не в. на сп. (лестъ 244в) А. (вм. хѣира извѣстнаго въ толков. Ишполнѣт  
изд. Георгіада читано хѡрис, извѣстное въ 2 ркн. — Халвнсконъ и Авонсконъ). 43. ѡбѣ-  
сѣрѣвеннѣхъ КР. лнвнѣтѣхъ Р., лнвнѣтѣхъ Р. — и вѣдѣла члнннѣмъ свкрѡвнѣцѣмъ, златѣ  
и сребрамъ и вѣсѣмъ пѡхѡтѣнѣмъ вѣдѣтъ въ египтѣ и въ мннн и въ ефнѡпн А.

39. και ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν  
καταργῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίου ἐν ἐργώ-  
ρισεν, καὶ πληθυνεὶ δόξαν, καὶ ὑποτάξει  
αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώ-  
ροις.

40. καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συνακρα-  
σεται μετ' αὐτοῦ βασιλεὺς τοῦ νότου,  
καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ  
βορρῆ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἰππέουσιν καὶ ἐν  
ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
γῆν ἐν ταῖς κατακλύσεσι καὶ συντρίψει  
καὶ παρελεύσεται.

41. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ  
σαβαίρ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ  
οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,  
ἐδὼμ καὶ μοαβ καὶ ἀρχὴ οὐδὼν ἁμμῶν.

42. καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ  
τὴν γῆν αἰγύπτου, καὶ ἡ γῆ αἰγύπτου  
οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.

43. καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις  
τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυροῦ, καὶ ἐν  
πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς αἰγύπτου καὶ λιβῶν  
αἰθίοπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.

39. και ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν  
καταργῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίου, και  
πληθυνεὶ δόξαν, και ὑποτάξει αὐτοῖς  
πολλοῦς, και γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40. και ἐν καιροῦ πέρατι συνακρα-  
τισθήσεται μετ' αὐτοῦ βασιλεὺς τοῦ  
νότου, και συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν  
βασιλεὺς τοῦ βορρῆ ἐν ἄρμασι και ἐν  
ἰππεῦσι και ἐν ναυσὶ πολλαῖς, και εἰ-  
σελεύσεται εἰς τὴν γῆν και συντρίψει και  
παρελεύσεται.

41. και εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν  
τοῦ σαβαίρ, και πολλοὶ ἀσθενήσουσι·  
και οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς  
αὐτοῦ, ἐδὼμ και μοαβ και ἀρχὴ οὐδων  
ἁμμῶν.

42. και ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
ἐπὶ τὴν γῆν, και γῆ αἰγύπτου οὐκ ἔσται  
εἰς σωτηρίαν.

43. και κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις  
τοῦ χρυσοῦ και τοῦ ἀργυροῦ, και ἐν  
πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς αἰγύπτου και λιβῶν  
αἰθίοπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.

39. ἀλλ. οὐ ἐν ἐπιγῶφ και πληθ. | 40. πέρατι συναχῆσας ὄψεται μετὰ τοῦ β. πο. | 40—41. εἰ-  
ελεύσεται εἰς τὴν γῆν (οὐμш. 20 41 ст. εἰς τὴν γῆν) τοῦ σαβαίρ | 42. Ἀιγύπτου 1° Ἀ και ἐν γῆ αἰγύπτου  
ἔσται εἰς σωτ.

39. ἄλλοτρ. <ὄψε ἐν ἐπιγῶφ> M. <ὄψ ἐν ἐπιγῶφ> Oo и пр. | 40. Ἀ ἐν Ἀ ἰππεῦσι — ε 35,  
130, 148, 238, (ἰππεῖος καὶ ἰππεῖαι T. | εἰσελεύσεται (вм. εἰσελεύσονται) LMe 23, 33, 34, 35, 42,  
87, 89, 91, 148, 228, 231, 232, 233. компл. алял. | 41. сабаір (вм. сабаіру) TMO 33, 130, 228,  
232, 233.

44. И слышен И Тщанна. И смываютъ И Ш крестокъ И до сѣвера. И приидутьъ къ Ирогину многою.

45. И поставитъ крѣзъ себѣ. къ Ападанѣ посреди моря къ горѣ Сакнѣ. И приидеть къ члѣсть Иго. И не куудеть Изакалавцаго И.

44. И слышаннѣ И потщаннѣ. Взз-матьте. И стъ вѣстокъ же И сѣвера. И придетъ въ Ирогѣтн мнозѣ. Ико погм-вѣтн. И нареци мнозѣ.

45. И потщаннѣ къщюу свою на ѣфадано. между морема. на горѣ сѣвера.

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

XII.

1. И къ время тѣ встанеть ми-хѣлѣх кѣсѣ великын. стогаи на сѣмѣн людин свой. И куудеть время скрякно сѣрѣн. Икоже И не быеть Инеже къ Изыка на землѣ. И до времени того. И къ время тѣ спѣдѣтъ лѣткон вѣсѣкъ Иберѣтѣйскѣ напѣсанъ къ кнѣгѣ.

2. И мнози Ш сплѣщѣи къ прѣсти земля встануть. И къ жикотъ кѣчнѣи. А И къ коизною къ стѣу кѣчнѣи.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

XII.

1. И въ тѣ годѣ встанеть михѣлѣх великынъ стѣгаи оу сиовъ людинъ твоихъ. И владеть годѣ скрякѣннѣ. Икоже нѣтъ было покѣва И быеть страна землѣн града того: И въ то время сплѣтѣса людинѣ твоѣ всѣи. И обрѣтѣйсѣ вапн-санъ въ кнѣигѣ:

2. И мнози сплѣщѣихъ. въ землѣннѣи прѣсти встануть. снѣи въ жизньъ вѣчнѣи. А они въ оукоизнѣи. И въ стѣмѣннѣи вѣчнѣи:

МЕОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

44. А И смывать. 45. помирѣ.

Глава XII. | 1 сн <во поидѣ р.> спорѣ... | 2. по Ирогину.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

44. И слышаннѣ и потщаннѣ Р. вкзсмываютъ К. и 8° вѣ. И (въ спискѣхъ нѣтъ И). — и нащѣи много Р. 45. на ѣфадонъ между м. Р. — сѣвера — дукѣановское чтение, вмѣсто правильного дукѣановскаго сѣвера. Чѣмъ объясняется опущеніе конца стиха, сказать трудно. Замѣтимъ, что конецъ этотъ не является постороннимъ въ текстѣ: въ изданіи Daniel juxta LXX 1764 г. въ примѣч. къ тексту Θεοδοτῖονα сдѣлано указаніе, что чтеніе Θεοδοτῖονα этого стиха не имѣеть конечныхъ словъ — και οὐκ ἔστιν ὁ ὁυόμενος αὐτῶν — и вообще представляется въ слѣдующемъ видѣ: και πῆξει τὴν σκιήν αὐτοῦ ἐφ' ἄπαντα ἀρχαῖων θάλασσαν εἰς ὄρος σαβαίμ ἄγιον ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ. — и поставитъ свои кнѣца на снѣгѣ, покрѣтъ моря, по горѣ сѣверѣ сѣмѣи и приидеть до своѣи страны А.

Глава XII. 1. поека вѣ. такоса? Вмѣсто ошибочнаго града того, кажется, слѣдуетъ читать <до> года того. 2. мнози Ш сплѣщѣихъ къ землѣн вѣрѣннѣи, шен къ жикотъ вѣчнѣи, шен же на худѣи и грамѣ вѣчнѣи А.

44. και ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῶ τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀναθεματίσει πολλούς·

45. και πῆξει τὴν σκιήν αὐτοῦ ἐν ἀπαданῶ ἀνά μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβαίμ ἄγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ὁυόμενος αὐτόν.

44. και ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτόν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῶ τοῦ ἀφανίσει πολλούς·

45. και πῆξει τὴν σκιήν αὐτοῦ ἐφ' ἄπαντα ἀνά μέσον τῶν θαλασσῶν ἐπ' ὄρος σαβαίμ ἄγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ὁυόμενος αὐτόν.

ДУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

XII.

1. Και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας, ὁ ἐφεστηκώς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου πας ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

2. και πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χρώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

ИСИХИЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

XII.

Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου πας ὁ ἐν βίβλῳ.

2. και πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χρώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

ДУКИАНОВСКИЙ ИЗВОДЪ.

44. А кѣи сподѣи... ἐν πολλῷ θυμῷ αὐτοῦ ἀφ. και αὐτοῦ ἀναθ. | 45. και πѣξει... αὐτῶν ἐφ' ἄπαντα... σαβαίμ.

Глава XII. 1. ὁ ἰστηκὼς... και εἰς τ. κ. | 2. ἐξεγερθήσονται... και αὐτῶν αἰσχ.

ИСИХИЕВСКИЙ ИЗВОДЪ.

44. τῶ ἀφαν. <και τοῦ ἀναθεματίσει> L T 23, 34, 91, 148, 231, 232, 233 κομη. | πολλοὺς <ἀναθεματίσει πολλούς> M. | 45. σαβαίμ O T 91, 148 232, σαβαίμ—επ. σαβαίμ M | ἔσται (εὐ. ἔστιν) εθ 29, 33, 42, 87, 91, 130, 228, 233

Глава XII. 1. Α θλίψις Op 23, 33, 87, 91, 148, 228, 232 κομη. εβз.

3. раздѣлнѣи же просвѣтътъ. ꙗко свѣтъиа тверди нѣсныа ѿ множенѣа правѣднѣхъ, ꙗко еѣ звѣзды ка кѣкы еѣе.

4. ꙗ ты, даниилу, зачвори словеса еѣ. ꙗ запечатлѣи книги. до времени кончины. ꙗ да научатса мнози. ꙗ оумножиа раздѣла.

5. ꙗ видѣ дѣа данила, ꙗ се конна дѣа. стоишеть едѣны:

6. ꙗ рѣхъ ка мужю обѣзченоумю въ ваграницю. ꙗже вѣаше вѣрху воды рѣчнѣи. доколѣ скончашиѣ. ꙗже начесе чюдеса:

7. ꙗ слышахъ отъ мужа. обѣзчанаго въ ваграницѣи. ꙗже вѣаше вѣрху воды рѣчнѣи. ꙗ възвиже десницѣи свои на небо. ꙗ вѣаша въ живущи въ вѣкы. ꙗко въ вѣрмѣи. ꙗ въ вѣрменѣи. ꙗ въ поля вѣрмене. ꙗ егда скончамаѣтса росипаннѣ рѣкы людии вѣишени. оувѣдати се всеа:

8. дѣа же слышахъ. ꙗ не раздѣлѣхъ. ꙗ рѣхъ: ꙗи, что послѣднѣи сиухъ;

3. просвѣтътъ... <во> подл. р. тверди нѣв. | 4. и множишася (издвигн. подл. р.). | 5. стоишеть едина цѣр (ижегт написано —ш).

3. тверднѣи Р. — и раздѣлѣшен вѣлмѣтъ акы свѣтлостъ небен, стѣи, акы звѣзднн многими въ вѣкы и кѣкы А. 5. ед. счъ еи отранѣ Р. и видѣхъ: еѣ ина два мѣжа егосста — едина шъ еи отранѣ на вѣрѣхѣ рѣчнѣи, а дрягыи шъ она А. 6. иже вѣахъ е. е. Р. и рекоса въ мѣжи егосшима на колѣ рѣчнѣи: доколѣ хощѣ выти концѣ словѣ чюдениѣ, иже галгола А. 7. иже вѣахъ е. е. Р. А. еком К. клада живущиима Р. и въ ермени и въ поля вѣ. Р. — и ед. счъ м. оуѣнаго к вагря отолрежа на колѣ рѣчнѣи и колѣхъ шѣ еком рѣцѣ на небо и клада живущиима въ вѣкы, ꙗко вѣиша и вѣрменѣи и поля вѣрмени егда скончамаѣта раздѣшени, раздѣлѣти еи кен А. 8. господи, какоа вѣдѣта послѣднѣи сиухъ А.

3. και οι συνιέντες εκλάμπουσιν ως η λαμπρότης του στερεώματος, και από των δικαίων των πολλών ως οι αστέρες εις τους αιώνας και ἔτι.

4. και σύ, δανιήλ, ἔμψαρον τους λόγους σου και σφράγισον τό βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι οἱ πολλοί και πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

5. και εἶδον ἐγὼ δανιήλ, και ἰδοῦ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εις ἐντεῦθεν του χείλους του ποταμοῦ και εις ἐντεῦθεν.

6. και εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὸ βαδδεῖν, δε ἦν ἐπάνω του ὕδατος του ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἰρηκας τῶν θαυμασιῶν και ἐ καθαρισμός τούτων;

7. και ἤκουσα του ἀνδρός του ἐνδεδυμένου τὸ βαδδεῖν, δε ἦν ἐπάνω του ὕδατος του ποταμοῦ, και ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ και τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εις τὸν οὐρανόν, και ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εις τὸν αἰῶνα δετ εις καιρὸν και καιροῦς και ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγισμένου, γνωσονται ἄγιον και συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα.

8. και ἐγὼ ἤκουσα και οὐ συνῆκα, και εἶπα: κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

3. και οι συνιέντες εκλάμπουσιν ως η λαμπρότης του στερεώματος, και από των δικαίων των πολλών ως οι αστέρες εις τους αιώνας και ἔτι.

4. και σύ, δανιήλ, ἔμψαρον τους λόγους και σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοί και πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

5. και εἶδον ἐγὼ δανιήλ, και ἰδοῦ δύο ἄλλο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εις ἐντεῦθεν του χείλους του ποταμοῦ και εις ἐντεῦθεν του χείλους του ποταμοῦ.

6. και εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδεῖν, δε ἦν ἐπάνω του ὕδατος του ποταμοῦ, ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἰρηκας των θαυμασιῶν;

7. και ἤκουσα του ἀνδρός του ἐνδεδυμένου τὸ βαδδεῖν, δε ἦν ἐπάνω του ὕδατος του ποταμοῦ, και ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ και τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εις τὸν οὐρανόν, και ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εις τὸν αἰῶνα δετ εις καιρὸν και καιροῦς και ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγισμένου γνωσονται πάντα ταῦτα.

8. και ἐγὼ ἤκουσα και (οὐ) συνῆκα, και εἶπα: κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

3. αστέρες <του οὐρανοῦ> | 4. ἕως διδαχθῶσι... πολλοί... πληθυνθῆ | 5. εις ἐντεῦθεν 2<sup>ο</sup> <του χείλους του ποταμοῦ> | 6. τῷ βαδδεῖν... τῶν θαυρ. | 7. γνωσονται ἄγιον και συντελ. ταῦτα πάντα | 8. και εἶπα συνῆκα.

6. τὸ βαδδεῖν O quo 34, 232, 233 | 7. τὸ βαδδεῖν sm Ono 148, 230, 233 комп. | εἰς Με p 232, 233, компл. | χείρὸς λαοῦ ἡγισμένου ε. | 8. εἶπα MOo 33, 35, 87, 91, 230, 233 альб. комп.



9. и рече. Хран, лонийле. іако загражена словеса. и знаменана до врѣмене коньчанаго.

10. дондеже ищягаться. и обѣлаться. и разгоратса мянози. и обятаться. и савезаконѣють безаконници, и не размѣють вси нечѣстивий. из оумный размѣють:

11. отъ врѣмене же. прѣмѣненѣ оучащенїа. днѣхъ тысяци .с. ѿ:

12. влаженъ търпѣнїа. и постыжїи въ днѣхъ .д. ѿ .л. ѿ:

13. ты же иди почивай. еше во днѣхъ въ исплненїе закончанаїю. и починши и вѣстанши въ причастїе своѣ. въ закончаниѣ днѣхъ:

СИМЕОНОВСКИИ ПЕРЕВОДЪ.

XIII.

- 1. Бѣ мѣжь живѣи. въ вавлонѣ. и мѣ же сѣ мѣ и ѿакнѣмѣ.
- 2. и поѣ женѣ еи же и мѣ сѣ сѣни. двѣци хѣлкнѣна. добра зѣла и воѣ-цнѣмѣ вѣга.

СИМЕОНОВСКИИ ПЕРЕВОДЪ.

9 и рече: иди днѣхъ, словеса во си змѣчана сѣтъ и запечатѣна до концѣ мѣста А. Въ толкованїи: змѣчана сѣтъ словеса си до нойца мѣста. 10. Неправильно понято ищягаться: прочитано *εκφλεγοσι* вм. *εκλεγοσι*. ищягаться] ищягаться К, иждѣгаться Р. донде ищягаться и ищягаться и ищягаться мнози и безаконци безаконїа сѣтворятъ А. 2-й разъ: донде ищягаться и ищягаться и сѣжягаться мнози — А. 11. Опущено соотвѣтствїе греч. словамъ *καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημόσεως*. Тысяци два ота двѣдѣдѣсѣтъ Р. и дадѣтъ мѣрзостїи запечатѣна днѣхъ .д. ѿ .л. ѿ. А. Другой разъ: и бѣдѣтъ мѣрзостїи зап. дана днѣхъ .д. ѿ .л. ѿ. 12. Характерна замѣна въ ЧКР. греч. *χιλίας*: *τριακοσίας* *τριακονταέντε* слав. Ч Ч. ѿ. ѿ. — Ч. Влаженъ отарнѣвый ѿ христе и дошдѣдѣ днѣхъ .д. ѿ .л. ѿ — А. Друг. разъ: бѣдѣтъ прѣтврѣпѣвыи и дѣшедѣ до днѣхъ .д. ѿ .л. ѿ. 13. <и> почнѣнїа — Р. а, ты, иди и почнѣи: сѣтъ во и еше днѣхъ до коннїны и вѣскрѣсенїи на скои чѣстѣ къ концѣ днѣхъ А.

Глава XIII. Заглавїе: *Ω εις αὐτὸν* и *ω σκοπὸν* старца киднѣне кторое. .лѣ. А. 1. И вѣшше — — — именовѣ поимнѣ А. 2. сѣсана дѣщи хѣлнѣна <сѣтра же иереме пророка> X. при-бавка, очевидно, внесена изъ толкованїа (въ Ипполитовомъ толкованїи въ сн. А: сѣ же вѣдѣше дѣщи хѣлнѣ — — — сѣл бѣше вратѣ неремїа). и — — — вѣшше нма с. — — А.

9. και ειπε μοι: δευρο δανηλ, οτι ἐμπεπραγμένοι και ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρας,

10. ἕως ἐκλεγῶσι και ἐκλεικανθῶσιν και πυρωθῶσιν πολλοί, και ἀνομήσῳσιν ἄνομοι: και οὐ συνήσουσιν πάντες ἀσεβεῖς, και οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

11. και ἀπο καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεγισμοῦ και δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημόσεως, ἡμέραι χιλια διακοσαι ἐνετήκοντα.

12. μακάριος ὁ ὑπομένων και φθάσας εἰς ἡμέρας χιλιας τριακοσίας τριακοντα πέντε.

13. και σὺ δευρο και ἀναπαύου ἐτι γὰρ ἡμέραι και ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελειας, και ἀναπαύση και ἀναστήση εἰς τὸν κληρὸν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

9. και ειπεν δευρο δανηλ, οτι ἐμπεπραγμένοι και ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρας

10. ἐκλεγῶσι και ἐκλεικανθῶσι και πυρωθῶσι και ἀγιασθῶσι πολλοί, και ἀνομήσῳσιν ἄνομοι: και οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, και οἱ νοήμονες συνήσουσι.

11. και ἀπο καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεγισμοῦ και δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημόσεως ἡμέρας χιλιας διακοσαις ἐνετήκοντα.

12. μακάριος ὁ ἐπομένων και φθάσας εἰς ἡμέρας χιλιας τριακοσίας τριακονταέντε.

13. και σὺ δευρο και ἀναπαύου ἐτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελειας, και ἀναπαύση και ἀναστήση εἰς τὸν κληρὸν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

XIII.

- 1. Καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν βαβυλωνί, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακὴμ.
- 2. καὶ ἔλαβε γυναῖκα ἣ ὄνομα σουσίαννα, θνητῆρῃ χελίον, καλῆ σφόδρα, καὶ φοβουμένην τὸν κύριον.

9. και ειπεν „μοι... πѣρας | 10. και ἐμπεπραγμένοι και ἐσφραγισμένοι πολλοί... „αὐτῶ... σφρα. δυνατοί και οἱ νοήμονες συνήσουσι. | 11. <τοῦ> δοθῆναι. <τῶ> βδέλυγμα <τῶ> ἐρημόσεως | 13. <σὺ> ἡμέραι... ἡμέραι και ὥραι читается снрѣ. <каὶ ἀναπαύου> και ἀναστήση, такъ вѣб епѣски лѣкѣиовскѣи и неистѣнскѣи.

ВСИХІВЕСКИИ ИЗВОДЪ.

10. ἀνομήσῳσι] ἀνομήσουσι OTpо 23, 33, 35, 42, 87, 130, 231, 232 альд. | 11. δοθήσεται (L додѣна) | ἐτομάσθη τοῦ δοθῆναι ε, ἐτομάσθη δοθῆναι T 35, τοῦ δοθῆναι Oo 33, 34, 42, 49, 81, 130, 149, 233, 239, 232, 233 комп. альд. | ἡμέρας χιλιας διακοσαις εT | χιλιας] διαχιλιας M | διακοσαις] trecenti арм. | ἐνετήκοντα] triginta sortem арм. triginta quinquе арм.ю колексы. | 12. χιλιας] διαχιλιας M, „а.ε. | 13. <εἰς αὐτὸν> εἰς ἡμέρ. εT 23, 33, 89, 130, 148 | ἡμέραι <каὶ ὥραι> ε.

Глава XIII. Заглавїе: *ὄρασι δανηλ* прѣтѣ. 1. *αὐτοῦ* | 2. *σουσίαννα*, такко *MO*.

- 3. Родителъ же емъ правдына, и нелюбитъ дщере своѣѣ: по закону мосѣбъвоу:
- 4. въ же нѣавымъ богата зѣло. и въ емъ градѣ близъ двора его. и сяхожъ-доахоусъ къ немъ жидове. и мьже бѣше славныи и хъ всѣхъ.
- 5. и отвьраша дьва старьца отъ люднй сьднй въ то лѣто. о немъ же гда вѣла. ꙗко изнатьезъ незаконнѣ изъ вавулона. отъ старьцы сьднй. иже мьнѣхъжъ строаше люди.
- 6. смъ прѣывааше въ домоу ишакиламъ. и прихужаахоу къ нимъ вси прѣ-щесъс:
- 7. и въсть ванегда отъхужаахъ людиѣ, въ пладьннѣ вълажааше и сьсана и хуждааше въ градѣ мѣжа своѣго.
- 8. и съмотрѣаша емъ шва старьца. въсъ дннѣ вълажааша. и исъхужаша и въсьте въ хотѣннѣ емъ.
- 9. и развратнста оумъ свой. и оуконнста очн свой. ꙗко не възгладати. на нѣо. нѣ помннати сьдѣ правдыннѣхъ.
- 10. и въста ова шславласъ на нѣхъ и не съвѣтнста сама севѣ болѣннѣ своѣѣ.
- 11. ꙗко съмѣашасъ. исповѣдати помьшленнѣ своѣѣ. ꙗко хотѣаша вьти съ немъ

- 12. и въкѣаша жадашца въсъ дннѣ зьрѣннѣ емъ.
- 13. и рѣста друагъ къ друагъ. и днвѣ оубо домовн. ꙗко швѣдннѣ часть ѣсть.
- 14. и ишъдннѣ разндостасъ отъ себе. и отвьрашасъ прндоста еднномъ. и отъжавшца сама смъ. вннѣ исповѣдаша. похотѣннѣ своѣѣ. тн тагда овьщннѣ сьчн-ннѣшца прѣлмъ. когда оублчнлн отврѣсти едннѣ:
- 15. и въсьте ванегда вълажѣаша ю дннѣ покѣсьнѣ. ваннѣ тегда акы изчера. и третннмъ дннѣ. съ дьвѣмъ тѣчнѣ штроковнцамъ. и въсхотѣ мьтнмъ въ градѣ. ꙗко знонъ бѣаше.

3. вѣла же, рече, родителъ ей праведна — αεκοι α — Α. 4. ограда КС, ограда — Χ, градъ Сз. з. и. — бѣаше же, рече, — и бѣаше емъ градъ въ домѣ и вънрашасъ жидове к немъ, зане бѣаше славныи всѣхъ Α. 5. въ α то α лѣто Сз | избѣрашасъ два — въ томъ лѣтѣ — ш екс. ш старьцы сьднй, иже съ мнѣста старьцы ланд Α. 6. с. прѣщесъс къ д. накнмошѣ и нѣахъ к нимъ кен ельврннцы Α. 7. и гда шхужаахъ чада, поаждн вълажаше въ градѣ своѣмъ Α. 8. и вндѣста и шва старца по всѣ днн холщнцн по градѣ и въсхотѣста ей зѣло Α. 9. и развр-ской вѣмъ и вѣла. скон Счн не взнрати на небо, нн помнѣтн сьдѣ правдынаго Α. 10. шславл-лмъ Сз | з | з | ш, шславлнмъ КР. не въсѣтннѣшасъ К. и шна хотѣста е, и дрлгѣ дрлгѣ своѣмъ бѣдѣ не повѣдоаше Α. 11. грамашеоса дрлгѣ дрлгѣ речн: хошн ей Α. 13. и р-коста Α. нанѣѣ къ домъ, годъ е и сѣвѣда Α. 14. и нъвлѣжѣшца разндостасъ Α. прндоста едннмю К. и въсдрннѣшасъ шкы прндоста на тоже лѣто, (въ другомъ мѣстѣ): и пытаннѣ ебѣ о вннѣ, исповѣдаша вѣждо свои похотѣ Α. 15. шкоже ннѣахъ времѣн дова, прѣа шкоже и вѣра и третнй дѣнъ, съ дѣвѣмъ отроковнцамъ тѣмъ и хотѣтн намъ калпчнлѣ къ градѣ: знонъ бо бѣаше Α (въ толкованнш — вѣмѣже шко и вѣра).

- 3. και οι γονεις αυτης δικαιοι, και εδιδασαν την θυγατερα αυτων κατα τον νομον μουση.
- 4. και ην ιωακιμ πλουσιος σφοδρα, και ην αυτη παραδεισος γενειων τη οικω αυτου και προς αυτον προσηγοντο οι ιουδαιοι, δια το ειναι αυτον ενδοξωτερον παντων.
- 5. και απεδεχθησαν δυο πρεσβυτεροι εκ του λαου ζηται εν τη ενιαυτη εκεινη, περι ον ελαλησεν ο θεωσιτης, οτι εξηλθεν ανομια εκ βαβυλωνος εκ πρεσβυτερων χρητων, οι εδοκουν κυβερνην τον λαον.
- 6. οστοι προσεκατιερον εν τη οικια ιωακιμ, και ηρχοντο προς αυτους παντες οι κρινόμενοι.
- 7. και εγενετο ηντα απειρεχεν ο λαος μευον ημερας, ελωπορευετο υσαπννα, και περιεπατει εν τη παραδεισω του ανδρος αυτης.
- 8. και εθεωρον αυτην οι δυο πρεσβυτεροι καθ' ημεραν ελωπορευομενην, και περιπατουσαν, και εγενοντο εν επιθυμια αυτης.
- 9. και διεσπρωσαν τον αυτων νοτον, και εξεκλιναν τους οφθαλμους αυτων, του μη βλέπειν εις τον οισραν, μηδε μνημονευειν χρηματων δικαίων.
- 10. και ησαν αμφοτεροι καταενσυγμενοι περὸ αυτης, και ουκ απυγγειλαν αλληλοις την δόνην αυτων.
- 11. οτι ηρχοντο απυγγειλαι την επιθυμιαν αυτων, οτι ηθειλον συγγε-νισθαι αυτη.
- 12. και παρεηροδουαν φιλοτιμως καθ' ημεραν οραν αυτην.
- 13. και ελειν ετερος τη ετερην παρεηρωμεν δη εις οικον, οτι αρπιστου ερα επι.
- 14. και εξελθόντες διεχωριοθησαν απ' αλληλων, και ανακίψαντες ηλθον επιτοαντο, και ανεπαζοντες αλληλους, την αλιαν ωμολόγησαν την επιθυμιαν αυτων και τότε κοινη συνεταξαν καιρον, οτε αυτην θνησουται ευρειν μονην.
- 15. και εγενετο εν τη παρατηρειν αυτοις ημεραν ειδειον, εισηλθε ποτε καθως εχθρς και τριτης ημερας μετα δυο μονων κορασιων, και επισθημις λοισασθαι εν τη παραδεισω, οτι καϊμα ην.

3. μουσει | 4. σνήγοντο πάντες οι Ιουδαιοι | 7. υσαπννα | 9. και εσπρωσαν την καρδιαν αυτων και τον νοτον αυτων (καρδιας зиветь армянскій переводъ). | 12. παρεηροσαν. | 14. ης επιθυ-μιας αυτων | καιρο | 15. (опущ. ποτε) | χθρς | τριτην ημεραν | και μονων | επισθημισαν.

16. и не бѣаше никогоже тоу. развѣ лавоиѣ старьцѣмъ сакровену. и сятрѣ-  
гациѣмъ ѣмъ.

17. и рече отроковицама. принесѣта жасло и сажмѣшеннѣ. и двѣри градынымъ.  
затворита. да сѣ измышѣ.

18. и сятвориште ѣкоже рече. и затвориште двѣри градынымъ. и излѣзосте при-  
нести повелѣниѣ ѣма и не видѣште старьцѣмъ, ѣко бѣѣста сакрѣвена:

19. и вышѣ, ѣко излѣзоста отроковици. вѣстаѣта ѡба старьца. и рѣста.

20. се двѣри градынымъ затворишасѣ. и никатже не видѣти насѣ. а похотѣ-  
ннѣ твоѣго ѣсѣвѣ. ѡбѣщай на сѣ. и бѣди сѣ нама.

21. аще ли ни. то послушнѣвѣ на тѣ. ѣко еѣ сѣ неѣ ѡноша. и того дѣла  
отпаустѣ отроковици ѡ себе:

22. и вѣзвѣдше сѣсана и рече. тѣсно ми ѡтѣвѣсѣдѣ: аще во се сятворю.  
сѣмѣрѣти ми еѣстѣ. и аще не сятворю. не ѡуѣмѣю ѡта намѣ.

23. изволенѣ еѣстѣ ми. не сятвориваши. вѣлаѣсти ѡ роуцѣмъ намѣ. неѣли сакрѣ-  
шнѣи прѣдѣ бѣмѣ:

24. и вѣзвѣи жѣрѣвѣмъ великѣмъ соусана: вѣзвѣиѣта же и ѡба старьца про-  
тивѣ ѣи.

25. и текѣ единѣ ѡтѣрѣзе двѣри градынымъ.

26. и ѣко ѡуслышаша кричаннѣ въ градѣ домашннѣи. вѣмѣѣноушасѣ старь-  
нѣи ми двѣрьми. видѣти сѣлѣчнѣвѣсѣсѣ ѣи.

27. егда же сѣповѣдаѣта старьца словеса своѣи. ѡуѣтѣвѣшасѣ равнѣ ѣмъ зѣло.  
ѣко никомѣже не извѣщасѣ таково слово ѡ сѣсанѣ:

28. и вышѣ на ѡуѣрнѣ. ѣко сѣвращасѣ лѣвѣнѣ къ мѣжѣмъ ѣмъ и ѡуѣнѣмъ. при-  
доѣста ѡба старьца. пѣвна безаконнѣиѣиѣ мышленнѣи. на сѣсану. ѡуѣморитѣ мѣ:

18. двѣри оградыны — К. Опушено соответствие греч. κατά τὰς πλαγίας θύρας. —  
въ толков.: ꙗже двѣри ꙗже градѣ затворѣнѣи, излѣзоста же двѣрци А. 19. Опушено со-  
ответствие греч. словамъ και ἐπέδραμον αὐτῶν. — и аще излѣзоста отроковица, вѣстаѣта  
ѡба старьца и рекоста А. 20. Опушено переводѣ діѡ. — затворѣнѣсѣ К. Се двѣри градѣ  
затворѣнѣи еѣта и не видѣ наѣ никомѣже, аще хоѣемъ текѣ, Шѣѣнѣнѣсѣ нама А. 21. аще ли  
[ни], ѡбѣнѣѣтѣ ꙗже ѡноша бѣше е товои и того ради отпаѡти отѣ себе равнѣи еѣсѣ А.  
22. ꙗгда ѡуѣ ѡуѣзѡуѣнѣши сѣсана рече: тѣсно ми еѣта вѣнѣѣдѣ: — аще ли не сятвори,  
не намаѣ гонѣнѣнѣи рѣкѣ бѣши А. 23. <и> изволенѣ К. аще ми еѣта не сѣте. —  
ниѣи рѣр. — А. 24. и вѣрѣи и сѣ равнѣиѣи великѣмъ сѣсана, вѣзвѣиѣта же ни — пр. рѣѣѣ  
(въ толк. — пр. ни) А. 25. <сѣ> отѣ. дв. градѣ А. 26. двѣи. вѣнѣѣтѣнѣшасѣ К. и равнѣиѣи. рав-  
нѣиѣиѣи рѣкѣ вѣнѣнѣнѣи, вѣнѣнѣиѣиѣиѣи А. 27. ѣкоже слышаша равнѣи словеса старьца, ѡуѣрѣнѣнѣсѣ зѣло,  
никомѣже во зѣо слово вѣѣнѣѣиѣи ѡ сѣсанѣ слышаша А. 28. и на ѡуѣрѣи сѣвращасѣ къ мѣжѣи ни  
лукиѣиѣи, придоѣста и ѡба старьца пѣнѣ(т)на сѣсана зѡоуѣнѣиѣиѣи на сѣсана поѣнѣнѣиѣи и хоѣнѣнѣиѣи А.

16. και οὐκ ἦν οἱ δέοις ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κερυμμένοι, καὶ  
παρητηροῦντες αὐτήν.

17. καὶ ἔπε τοῖς χοράσαιοις ἐνέγκατε ὄψι μοι ἔλαιον καὶ σμῆγμα, καὶ τὰς  
θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε, ὅπως λούσωμαι.

18. καὶ ἐποίησαν καθὼς ἔπε, καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου,  
καὶ ἐξῆλθον κατὰ τὰς πλαγίας θύρας, ἐνέγκαι τὰ προτεταγμένα αὐταῖς, καὶ  
οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους, ὅτι ἦσαν κερυμμένοι.

19. καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον τὰ χοράσια, καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσ-  
βύτεροι καὶ ἐπέδραμον αὐτῆ καὶ εἶπον.

20. ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κλείνεται, καὶ οὐδεὶς θεώρεῖ ἡμᾶς, καὶ  
ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἐσμέν διὸ ἀνγκατάθου ἡμῖν, καὶ γενεὸς μεθ' ἡμῶν.

21. εἰ δὲ μὴ, καταμαρτυροῦμέν σου, ὅτι ἦν μετὰ σου νεανίας, καὶ διὰ  
τοῦτο ἔξαπέστειλας τὰ χοράσια ἀπὸ σοῦ.

22. καὶ ἀνεστῆναξέ σουσάννα καὶ εἶπε στενά μοι πάντοθεν ἔὰν τε γὰρ τοῦτο  
πράξω, θάνατός μοι ἐστίν ἔὰν τε μὴ πράξω, οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν.

23. αἰρετόν μοι ἐστὶ μὴ πράξωσαν ἐμπνεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ἢ ἀμαρ-  
τεῖν ἐνώπιον κυρίου.

24. καὶ ἀνεβόησε φωνῆ μεγάλη σουσάννα ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσ-  
βύτεροι κατέναντι αὐτῆς.

25. καὶ δραμών ὁ εἶς, ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου.

26. ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας, ἐξεπέδησαν  
διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τι τὸ συμβεβηκός αὐτῆ.

27. ἤνικα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τοὺς λόγους αὐτῶν, κατησχύνθησαν οἱ δοῦλοι  
σοφῶρα, ὅτι λάποτε οὐκ ἐβήθη λόγος τοιοῦτος περὶ σουσάννας.

28. καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ὡς συνῆλθεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς  
ἰσααίμ, ἦλθον οἱ δύο πρεσβύτεροι πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ σουσάννας  
τοῦ θανάτου αὐτήν,

18. ἐποίησαν | οὐκ εἶδον | τοὺς δύο πρεσβυτέρους | 19. ὡς ἐξῆλθον | οὐμν. καὶ 20 |  
20. ἡ θύρα | κλείσεται | 22. σουσάννα | οὐμν. τε, также 230, 235. | μοι 27 | 24. σουσάννα |  
26. οὐμн. τε. | 27. πρεσβύτεροι | τοιοῦτος λόγος | 28. πρεσβύτεροι | ἐννοίας | κ. σουσάννας.

29. и рѣсте прѣда людѣми. поуѣтите по сѣсану. дщере хѣлнѣвѣ. ѡни же паѣтиша.

30. и приде та. и вса бжнны ѣ ѡ.

31. сѣсана же вѣаше млада зѣло. и добра ѡбразома.

32. незаконный же повелѣша ѡткрыти ѡ. вѣаше во побрѣвена. ꙗко да см насытит доброты ѣм.

33. и видѣша ѡ вси:

34. вѣставша же ѡва ѣтарца. побрѣдѣ людий. и възложиште роуцѣ на главо ѣм.

35. си же плачущи възврѣ на нѣо. ꙗко вѣаше срѣе ѣм ѡузваша къ гоу.

36. рѣсте же ѡва ѣтарца. ходошца нама ѡвѣма въ градѣ. вѣлзе си съ дѣвѣма ѡтроковицама. и затвори двѣри градьныѣ. и испѣсти ѡтроковици.

37. и приде къ ней ѡноша. иже вѣаше сѣбрѣвѣнѣ. и възлеже съ неѣ.

38. вѣ же сѣшѡ въ ѡглаѣ града. видѣвша безаконнѣ. текохѡвѣ на нѣ.

39. и видѣвша и. подвижнишѡвѣсѡ. и не могохѡвѣ мти ѣго. ѣмже паче наѣ мжаѣше. и ѡтврѣзѣ двѣри градьныѣ ѣсочи.

40. снѡ же ѣмѣша вѣрашаѡхѡвѣ, кто вѣ ѡноша. и не хотѣ повѣдати нама. ѡ семѣ послухѣвѣтѣ.

41. и вѣрова ѣма сѣнѣмѣ ѡкѣ ѣтарцема людѣсѡма. и сѣдѣма. и ѡспѣаниша ѡ на ѡмѣртинѣ:

42. и възвѣпни соусана мѣрѣвѣмѣ великѣмѣ и рече. бѣ вѣчнѣный и сѣкрѣвенѣишѣ сѣвѣдѣтелѣ. сѣвѣдѣи всѣ прѣжде вѣтиѣ ишѣ.

29. Опущенъ переводъ греч. *η εστι γυνή Ἰωακείμ*. — и рѣкоста — поминте по сѣсанѣ — си же п. А. 30. Опущенъ переводъ греч. *καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς*. — вен К. и пр. ема и родителъ ей и чада ей, и все рождѣнѣ ей А. 31. с. же с. добра зѣло и вна А. 32. сѣ же незаконника покеѣрта — — да вѣста сѣ назрѣла лѣпочы еѣ А. 33. А — нѣтъ совѣмѣ. 34. възложиште К. вѣставша ꙗво прѣдѣ ли(д)ни положиста рѣцѣ на главо ей А. 35. ѡп. къ горѣ К. — ей же плачущи възврѣши на неѡ, вѣаше во срѣдце еи надѣвѣса къ борѣ А. 36. рѣкоста же старца: ходошца къ оградѣ ѡвѣма нама вѣѣзѣ ей съ ровницама дѣѣма — — градѣ и огп. ровници А. 37. — — иже вѣаше тѣ крышѣа и леже с неѣ А. 38. ѡна же сѣща къ ѡглаѣ шграда и видѣвша без. потекохѡвѣ на нѣ А. 39. и подвижнишѡвѣсѣа — шифришъй переводъ греч. *συγγενομένους αὐτοῦς*. — и видѣвша ѡ вѣдѣмаца, шного ꙗво не могохѡвѣ идрѣжати, силѣнѣи во вѣаше швом наѣи и штерѣзѣ ерѣти и сѣочи венѣ А. 40. — — вѣаше ѡноша шнѣ, и не повѣда нама сѣ послѣшѣвѣвѣнѣ А. 41. сѣдѣниша К. — и сѣвѣрѣ ѣма вѣрѣжѣ шнѣ, ико сѣцима старцема и сѣдѣи анѣма, и шсѣдѣниша и на емерть А. 42. възвѣпни шмогалици: божѣ в. вѣдѣи чинны и вѣдѣи всѣ прѣжде вѣтиѣ ишѣ А.

29. *καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ, ἀποστείλατε ἐπὶ σοσάνναν θυγατέρα χειλαίου, ἥ ἐστι γυνὴ Ἰωακείμ· οἱ δὲ ἀπέστειλαν.*

30. *καὶ ἦλθεν αὐτῆ, καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς.*

31. *ἡ δὲ σοσάννα ἦν τρυφερὰ σφόδρα, καὶ καλὴ τῷ εἶδει.*

32. *οἱ δὲ παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν, ἣν γὰρ κατακεκαλυμμένην, ὅπως ἐμπλήσθῃσι τοῦ κάλλους αὐτῆς.*

33. *ἔλαιον δὲ οἱ παρ' αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ εἰδότες αὐτήν.*

34. *ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβύτεροι ἐν μέσῳ τῷ λαῷ, ἔθιξαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.*

35. *ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποινῖα ἐπὶ τῷ κυρίῳ.*

36. *εἶπον δὲ οἱ πρεσβύτεροι περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῇ παραδείσῳ μόνων, ἐξῆλθεν αὐτῆ μετὰ δύο παιδισκῶν, καὶ ἀπέλειπε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἀπέλειπε τὰς παιδίσκας.*

37. *καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν κεχυμένος, καὶ ἀνέπειε μετ' αὐτῆς.*

38. *ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου, ἰδόντες τὴν ἀνομίαν, ἐδράμομεν ἐπ' αὐτούς.*

39. *καὶ ἰδόντες συγγενομένους αὐτούς, ἐκείνων μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι, διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδημένοι.*

40. *ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι, ἐπρωτώμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀπαγγεῖλαι ἡμῖν ταῦτα μαρτυροῦμεν.*

41. *καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς, καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.*

42. *ἀνεβόησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ σοσάννα καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ ἐν κρυπτοῖν γνώστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν.*

29. σοσάννα | 30. οупт. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς | 31. σοσάννα | οупт. σφόδρα | 34. πρεσβύτεροι | 35. ἐπὶ τὸν κύριον | 36. εἶπαν δὲ οἱ δύο πρεσβύτεροι | 36. παιδίσκων | 37. ἐξῆλθε, ср. 147, 236. | 38. γωνία | εἰδόντες | 40. ἐπρωτώμεν | 41. ἀπέπεισε | 42. σοσάννα |

43. ты вси, ꙗко лъжѣ посадишеаста на ма. и се оумираю не свѣторьши  
ничесоже. еже сна сължкобѣста на ма.  
44. и послыша гь гласа єи.  
45. и ведомѣ єи на погвлєннє: вьздвнже бѣ дѣломъ стѣнмъ дѣрока кношоу.  
ємоу же ѡма даннѣла.  
46. и вьзвпн жрѣлвмъ великмъ. чистѣ дѣа отъ крове єи:  
47. обратиша же сѣ вси лѣднє кѣ немѣ и рѣша. что слово се, еже ты  
глєши;  
48. съ же, ставлѣ срѣдѣ нѣхъ, рече. сице ли жроднии снѣве. ѡнѣлєви. не ѡза-  
оупрошавши. ни истинѣ разлѣмѣши. отъсѣднѣте дщєрѣ ѡнѣлєвѣ.  
49. обратитєса на сѣднѣ. лѣжѣ во снѣ послушєвѣсте до нєлѣ.  
50. и обратишасѣ вси люднє сѣ потъшннѣмѣ. и рѣша ємѣ старьци. ходи и  
сѣднѣ посрѣдѣ насѣ. и свѣѣсти намѣ. ꙗко тєбѣ єсть далѣ бѣ старьчєство.  
51. и рече кѣ нѣмѣ даннѣла. разсѣдѣте мѣ отъ себе далєчє и вѣршавѣ мѣ.  
52. и ꙗко разведѣдѣ ма. кѣждѣ отъ коєгождѣ: и призвѣа єдиноє єи. и  
рече кѣ немѣ. шѣвѣшлѣчє днѣи зѣла. нынѣ прнєспѣша грѣси тѣои. ꙗже тѣо-  
рѣлѣше прѣѣ.  
53. сѣдлѣ: сѣдлѣ неправдѣнѣи. неповннѣмѣлѣ. прѣцѣлѣ же повннѣмѣ  
глѣощу боу. чистѣ и правдѣнѣ не оувнѣвай.  
54. нынѣ оубо снѣлѣ днѣ єси видѣла. рѣци, подѣ кнѣмѣ сѣдлѣ видѣла єси.  
всѣдѣлѣще кѣ сєбѣ. сѣ же рече: подѣ трѣнѣмѣ.  
55. рече же даннѣла. правѣ сѣдлѣ на євоѣ дѣлѣ. се бо оглѣлѣ бѣи прнѣмѣ  
отѣвѣтѣ отъ бѣ. расѣрѣнѣтѣ тѣ полѣма.

43. — ꙗко лѣжѣ на ма — — ничтоже свѣторьши, ꙗ нѣхъ же єа глаголетъ на  
ма А. 44. и послыша господѣ гласѣ єа А. 45. и ведомѣ єи на погвлѣ, вѣдѣтє єи боє  
єкѣтѣи дѣлѣ бѣ шѣрѣцѣи инѣи именѣмѣ даннѣла А. 46. — — вѣнѣмѣмѣ гл. — — єа А.  
48. ꙗко ли сѣтє жроднии снѣве ирѣмѣтѣи не испѣтѣкѣше, шѣднѣтѣ А. и. А. 49. шѣрѣнѣтѣ  
пѣмѣ на сѣднѣ: лѣжѣ во снѣ євѣглаголетъ на ма А. 50. и обратишасѣ лѣднѣ єкѣрѣ [голѣ.  
вѣзѣконнѣмѣ же єа рѣгѣмѣсѣ — — рѣкѣсѣ, глѣгѣмѣнѣ] єдѣ сѣднѣ посрѣдѣ намѣ и сѣжѣи  
намѣ: тѣбѣ ко далѣ єсть боє старѣишнѣствѣ А. 51. сѣ же рече: разсѣдѣтѣ мѣ далѣнѣ оѣтѣ  
сєбѣ и испѣтѣи єи А. 52—53. шѣвѣшлѣчє К. ꙗкоже разсѣдѣдѣ, прнѣспѣлѣ — — шѣрѣ-  
шлѣчє зѣлѣ днѣи, нынѣ дѣспѣлѣ — — прѣждѣ сѣдлѣ крѣкѣбѣ и чнѣтѣ шѣрѣсѣмѣ, прѣцѣлѣ же вѣннѣмѣ,  
гѣсѣдѣ глѣгѣмѣнѣ: вѣзѣрѣнѣна и чнѣтѣ не погвлѣлѣ А. 53. <и> неповннѣмѣ К. прѣцѣлѣ К.  
54. — — лѣчє єи єи в., рѣцѣ, подѣ кнѣмѣ дѣрѣлѣмѣ єи вѣдѣлѣлѣ ꙗ вѣкѣлѣ сѣцѣ; бѣ — —  
подѣ шѣднѣчѣмѣ А. 55. — — чнѣтѣ сѣдлѣ на євоѣ глѣлѣ: ꙗже в. агг. в. нѣдѣлѣ поєлѣлѣнѣ  
отѣ нєгѣ, да полѣма тѣ прѣтѣшѣтѣ А.

43. οὐκ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῆ μου καταμαρτύρησαν καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ  
ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο κατ' ἐμοῦ.  
44. καὶ ἐξήκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς.  
45. καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι, ἐξήγειρε ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
παιδαρίον νεοτέρου, ᾧ ὄνομα δανιήλ.  
46. καὶ ἐβόησε φωνῆ μεγάλη καθαρός ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης.  
47. ἐπέστρεψε δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπαν τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν  
σὺ λέκλῃσκας;  
48. ὁ δὲ εἶπας ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν οὕτως μοι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ; οὐκ  
ἀνακρίναντες, οὐδὲ τὸ σαρφὲς ἐπιγνόντες, κατακρίνατε θυγατέρα Ἰσραὴλ;  
49. ἀναστρέψατε εἰς τὸ κριτήριον, ψευδῆ γὰρ οὗτοι καταμαρτύρησαν  
αὐτῆς.  
50. καὶ ἀνέστρεψε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς· καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύ-  
τεροι· δεῦρο κἀθίσον ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ ἀπέγγειλον ἡμῶν, θεὸς οὐκ εἶδωκεν  
ὁ θεὸς τὸ πρεσβυτήριον.  
51. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς δανιήλ· διαχωριστε αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων μακρὰν,  
καὶ ἀνακρίνω αὐτούς.  
52. ὅς δὲ διεχωρίσθησαν εἰς ἀπὸ τοῦ ἐνός, ἐκάλεσε τὸν ἐνὶ αὐτῶν, καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτόν πεπαιωμένην ἡμερῶν κακῶν, νῦν ἤμασιν αἱ ἁμαρτίαι σου,  
ὡς ἐποίησες τὸ κριτήριον,  
53. κρίνον κρίσεις ἀδίκους· καὶ τοὺς μὲν ἀθώους κατακρίνων, ἀπολίον δὲ  
τοὺς ἀτίους, λόγιους τοῦ κυρίου ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς.  
54. νῦν οὖν ταύτην εἶλερ εἶδες, εἶπόν, ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας  
ἀλλήλους; ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ σχίνου.  
55. εἶπε δὲ δανιήλ· ὁρθῶς ἐψηύσω εἰς τὴν σκαυτοῦ κεφαλὴν ἦδη γὰρ  
ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὼν φῶσιν παρὰ τοῦ θεοῦ, σήσει σε μίσην.

43. καταμαρτυροσαν | οὐδὲν | 44. κύριος | ὁ θεός | 47. καὶ ἐπέστρεψεν | οὐκ. δὲ |  
πρὸς αὐτόν πᾶς ὁ λαός | 49. ὁ μαρτοὶ | ἐπιγνόντες | 50. ἀπάγγειλλον | εἶδωκεν | 53. τοῦ  
θεοῦ | 54. οὐκ. εἶπόν, τὸμο 36. | κατέλαβεν | 55. οὐκ. τοῦ προκτῆ θεοῦ.

56. и отяпоустивъ и: послаѣ прѣнесѣи друугаго и рече ѣмоу. племя ханаане. ꙗ не июдннн. доброта прѣвѣсти тѣ. и похотѣннѣ развѣрати срѣце твоѣ.

57. сице ли творилъ есте. дщериѣма иудеѣма. да оныѣ воцѣрѣса вѣсѣло-ваѣхъ къ елѣмъ. изъ нынѣ ацѣи июдннн не прѣтѣрпѣте безаконнѣ нашего.

58. нынѣ ѣво глѣи мнѣ. пода кѣиѣма сладѣмъ видѣ си иѣ вѣсѣдѣиоуца къ себѣ. съ же рече: пода чѣсѣмноу.

59. рече же ѣмоу даниилъ. прѣвѣ. сѣлѣга иѣ ты на своѣхъ главѣхъ. жидѣсть бо дѣгѣхъ вѣи. мѣчьмъ расѣци тѣ поѣлѣма. ꙗко да потрѣвѣте вѣи:

60. и възвѣли вѣсь сѣнѣма жѣрѣлѣмъ великѣмъ, и вѣи бѣ спѣсиоуцаго. надѣлѣиоуцаго къ немѣ.

61. и възставѣше. възѣташа на оѣа старѣца. ꙗко възстави ѣ даниилъ. оѣа оѣста ѣмъ лѣжѣ послушѣваѣшѣма.

62. и сѣтворѣши ѣма. ꙗкоже сѣлѣкоѣсте блѣжнѣмоуѣмоу сѣтворѣти по законѣоу монѣшѣвоу. и повиѣша ѣ. и спѣсѣса брѣвѣ неповѣннѣна въ тѣ дѣнь:

63. хѣлѣна же ѣ жена ѣго поѣуѣаистѣ бѣа о дщериѣ ѣмъ сѣсанѣ. съ иѣуѣанѣмъ мѣжѣмъ ѣи. и съ жѣнѣмаи вѣсѣмн. ꙗко не оѣрѣтѣса неправѣданнѣ о ней: #

64. даниилъ же възѣсть великѣ прѣвѣдѣ людѣмъ оѣа дѣнь того иѣ потомѣ.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

XIV.

1. Црѣь же асѣнѣгѣс. приложѣса къ оѣцѣмъ своѣиѣмъ. и прѣвѣ кѣрѣ прѣсѣнѣи црѣтво ѣго:

2. и вѣлѣше даниилъ жидѣиѣнѣмъ съ црѣвѣмъ сѣлѣвѣмъ пачѣ дрѣвѣ ѣго.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

56. и рече къ нему — К. — племя ханааново, а не иудово, тако ли ты похотѣннѣ прѣвѣсти и лѣпота развѣрати тѣкой оумѣ А. 57. тако ли творѣла дщериѣма иудеѣма, шны же воцѣрѣса елѣмъ, выважѣ съ елѣмъ, къ ацѣи иудова не прѣтѣрпѣте безаконнѣ сего А. 58. аще ш еи видѣлѣхъ елѣмъ сѣца, рѣцѣ, подъ кѣиѣмъ дрекомѣ ш еи кѣдѣлѣхъ: съ же рече: пода чѣсѣмноу А. 59. рече же даниилъ: сѣтрѣма сѣлѣга и ты — а. возли иѣчѣ иѣчѣи расѣци тѣ на поѣмъ, ꙗко да потрѣвѣте елѣмъ А. 60. главоѣмъ великѣмъ и вѣ. господѣ спасѣнѣцаго и надѣнѣцаго и немѣ А. 61. и възѣташа на оѣиѣ старѣца, ꙗко възѣстави даниилъ — — лѣжѣ послѣшѣтѣ-ваѣшѣма А. 62. сѣтворѣнѣ по законѣу м. и пов. иѣхъ X. — — ꙗко сѣлѣкоѣше блѣжнѣмаи, сѣтворѣнѣи А. 63. хѣлѣна же — поѣуѣаистѣ — — неправѣда е ней А.

Глава XIV. ^ Видѣннѣ .бѣ. ^ КР. А совѣсѣмъ не имѣетѣ толковѣ. на 14 гл. 1. цѣ же арѣагѣла Р. 2. и н. даниилъ Р.

56. και μεταστѣσας αἰτόν, ἐκέλευσε προσπαγγεῖν τὸν ἕτερον, και εἶπεν αὐτῷ σπέρμα χαναάν, και οὐκ Ιούδα, τὸ κάλλος ἐξηγάτησέ σε, και ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου.

57. οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράων Ιουδαίη, και ἐκεῖναι φοβούμεναι ἑμίλων ὑμῖν· ἀλλ' οἱ θυγάτηρ Ιουδα ἐπέμεινε τὴν ἀνομίαν ὑμῶν.

58. ὦν οὖν λέγε μοι, ἐπὶ τί δένδρον κατελαβες αὐτοὺς ἑμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ πρίνον.

59. εἶπε δὲ αὐτῷ δανιήλ· ὀρθῶς ἔφηνσαι και οὐ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν μένει γὰρ ὁ ἀγγελὸς τοῦ θεοῦ, τὴν βομβαίαν ἔχων πρῖσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολοθρευθῆ ὑμᾶς.

60. και ἀνεβόησεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῆ μεγάλη, και εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ οὐρανῷ τοὺς ἐλλείποντας ἐπ' αὐτῶν.

61. και ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτες, ὅτι συνέστησεν αὐτοὺς δανιήλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ψευδομαρτυρίας.

62. και ἐποίησαν αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον μουσῆ· και ἀπέκτειναν αὐτοὺς, και ἐσόθη αἷμα ἀνάτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

63. χελκίς δὲ και ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤρσαν τὸν θεὸν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν σωσάννας μετὰ Ἰσραὴμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς και τῶν συγγενῶν πάντων, οὗι οὐχ εὐφρότη ἐν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα.

64. και δανιήλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, και ἐπέκτεινα.

XIV.

1. Καὶ ὁ βασιλεὺς ἀστυάγης προσεέειθι πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, και παρελάβε χυρὸς πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

2. και ἦν δανιήλ συμβιωτὴς τοῦ βασιλέως και ἐνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ.

56. ἕτερον | δέτερον | ἡ ἐπιθυμία | 57. και ἐκεῖναι | κακεῖναι | 58. οὐπ. μοι | 59. ἐφῆσα | μένει γὰρ | μέλλει γὰρ 34, 35, 148, 230, 232, 233, 235 | ἐξολοθρευθεῖσαι 35, 235 | 60. τὸν θεὸν τὸν οὐρανῶντα | 61. πρεσβυτέρους | 62. ἐποίησαν | αὐτοῖς | 63. οὐπ. τὸν θεὸν | σωσάννη, 34, 87, 106, 228, κομπ. αὐτῶν.

3. я вѣдше кмѣнѣхъ вавѣлонѣмъ. ѣмоу же ѣмѣ вѣмъ. и ѣзданадоу ѣмоу на кмѣнѣмъ дѣмъ. кмѣнѣхъ пшеничнѣмъ. алтавасъ .пѣ. ѡвѣцъ .м. вина мѣрѣ .б.

4. и црѣ чѣтѣаше. и и ѡждѣаше по всѣмъ днѣмъ кланатисѣ ѣмѣ: даниилъ же кланѣшесѣ ѣмъ своѣмоу. и рече ѣмоу црѣ. почѣто не поклонѣшисѣмъ вѣмѣ.

5. съ же рече: не поклонѣшѣмъ вѣмѣмъ. роукама свѣворенома, нѣ живѣмъ вѣмѣ, свѣворѣмоу нѣмъ и землѣмъ. и вѣдошѣмоу вѣмѣмъ:

6. и рече црѣ. не мѣни ли ти сѣмъ вѣмъ живѣмъ сѣмъ бѣ. нѣмъ не видѣши, коимѣмъ мѣмъ и пѣмъ на всѣмъ днѣмъ.

7. и рече даниилъ, послѣмѣшѣмъ. не прѣмѣшѣмъ, црѣ. тѣмъ вѣмѣмоу вѣмъ мѣмъ. и вѣмѣмъ мѣмъ. и нѣмъ мѣмъ ни пѣмъ. нѣмъ нѣмъ же.

8. и разгѣмѣшѣмъ црѣ. прѣмѣмъ жѣрѣмъ ѣго и рече ѣмъ: ѣмъ мѣмъ не повѣмъ. вѣмъ мѣмъ вѣмѣмъ, то ѡмѣмъ.

9. а ѣмъ ѡмѣмъ. ѣмъ вѣмъ. ѣмѣмъ ѣмъ. ѡмѣмъ даниилъ. ѣмъ ѡмѣмъ мѣмъ: и рече даниилъ црѣ: вѣмъ по гѣмъ тѣмъмоу.

10. вѣмъ же жѣрѣмъ вѣмѣмъ .б. кмѣмъ жѣмъ и дѣмъ. и прѣмъ црѣ сѣмъ даниилѣмъ. вѣмъ храмѣмъ вѣмѣмъ.

11. и рѣмъ жѣрѣмъ вѣмѣмъ: сѣмъ мѣмъ ѣмѣмъ вѣмъ, тѣмъ же, црѣ, пѣмъ мѣмъ. и вѣмъ сѣмѣмъ. вѣмѣмъ жѣмъ дѣмъ и знаменѣмъ прѣмѣмъ сѣмѣмъ.

12. тѣмъ. прѣмъмъ заѡмѣмъ. ѣмъ не ѡмѣмъмъ вѣмѣмъ ѣмѣмъ. то да ѣмѣмъмъ вѣмъ даниилъ сѣмѣмъ на иѣмъ:

13. сѣмъ же ѣмѣмъмъ подѣмъ тѣмѣмъ. сѣмѣмъ вѣмѣмъ и вѣмѣмъмъ тѣмъ вѣмѣмъ. и ѣмѣмъмъ:

14. и вѣмъ, ѣмъ ѣмѣмъмъ они, и црѣ пѣмъмъ вѣмѣмъ. и повѣмъ даниилъ ѡмѣмъмъ сѣмѣмъ. и прѣмѣмъмъ вѣмѣмъ. и пѣмѣмъмъ вѣмъ храмѣмъ прѣмъмъ. и ѣмѣмъмъ вѣмѣмъмъ дѣмъ. и знаменѣмъ прѣмѣмъмъ ѣмѣмъ и ѡмѣмъмъ:

15. жѣрѣмъ же вѣмѣмъмъ мѣмъмъ по ѡмѣмъмъ своѣмоу. и жѣмъ, и чѣмъ иѣмъ. и ѣмѣмъ. и ѣмѣмъмъ вѣмѣмъ:

16. и ѡмѣмъмъ црѣ заѡмѣмъ. и даниилъ сѣмъ мѣмъ.

17. и рече црѣ: цѣмъ ли сѣмъ знаменѣмъ, даниилъ; сѣмъ же рече: цѣмъ, црѣ:

3. алтавасъ двѣнадецѣмъ, ѡвѣцъ чѣмѣмъ, в. мѣрѣ шѣмъ Р. 5. Опущено соответствіе греч. стѣ. Свободно сокращенъ конецъ стѣхъ. 6. и рече <ѣмѣ> ц: не мѣмѣмъ вѣмъ живѣмъ мѣмъ вѣмъ Р. 7. мѣмъ <ѣмъ> Р. 9. а] да К. <ѣмъ> ѡмѣмъ К. <мѣ> цѣмъ — К. 11. Опущено соответствіе слову <ѣмъ> — въ виду употребленія здѣсь эспонемическаго <ѣмъ>. 12. тогда ѣмѣмъ Р. 13. ѣмѣмъмъ в Р.

3. και τῆν εὐδοκίαν τοῖς βαβυλωνίαις ἢ ὄνομα βῆλ, καὶ ἐδαπανῶντο εἰς αὐτὸ ἐκείτης ἡμέρας σιμυδάλεως ἀρτάβαι δώδεκα καὶ πρόβητα τεσσαράκοντα καὶ οἶνον μετριῆται ἕξ.

4. καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέταξε αὐτὸν καὶ ἐπορεύετο καθ' ἐκείτην ἡμέραν προσκυρεῖν αὐτῷ, δαυὶλ δὲ προσεκύνη τῷ θεῷ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· διὰ τί οὐ προσκυτεῖς τῷ βῆλ;

5. ὁ δὲ εἶπεν· οὐ σέβομαι εἰδὼλα χειροποίητα ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεόν, τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυρίαν.

6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· οὐ δοκεῖ σοι βῆλ εἶναι ζῶν θεός; ἢ οὐχ ὁρῆς ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει καθ' ἐκείτην ἡμέραν;

7. καὶ εἶπε δαυὶλ γελῶσας· μὴ πλανῶ, βασιλεῦ· οὗτος γὰρ ἔσωθεν μὲν ἐστὶ πηλός, ἔσωθεν δὲ χαλκός, καὶ οὐ βίβρωσεν οὐδὲ πέποιθεν πόσιτι.

8. καὶ θυμωθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἐπαγγέ μοι τίς ὁ κατεσθίων τὴν διαπόνην ταύτην, ἀποθνήσκει.

9. ἐὰν δὲ ἀποδείξητε ὅτι βῆλ κατεσθίει αὐτά, ἀποθανεῖται δαυὶλ, ὅτι ἐβλασφημήσατε εἰς τὸν βῆλ· καὶ εἶπε δαυὶλ τῷ βασιλεῦ· γινώσθω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

10. καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τοῦ βῆλ ἐβδουμάκοντα ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων· καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ δαυὶλ εἰς τὸν οἶκον τοῦ βῆλ.

11. καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς τοῦ βῆλ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ δὲ, βασιλεῦ, παρόψῃς τὰ βρώματα καὶ τὸν οἶνον κεράσας θεός, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ σφραγίσον τῷ δακτυλίῳ σου.

12. καὶ ἐλθὼν πρῶτ' ἐὰν μὴ εὖρης πάντα βεβρωμένα ὑπὸ τοῦ βῆλ, ἀποθνήσκει, ἢ δαυὶλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν.

13. αὐτοὶ δὲ κατεφρόνουν ὅτι πεποιθήσαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν κεκυρμένῃν εἰσοδοῦν, καὶ δι' αὐτῶν, εἰσπεροῦντο διόλου καὶ ἀνήλουν αὐτά.

14. καὶ ἐγένετο ὡς ἐβλήθησαν ἐκεῖνοι, καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τὰ βρώματα τῷ βῆλ· καὶ ἐπέταξε δαυὶλ τοῖς παιδαγῶγῶσι αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν τέφραν, καὶ κατέσειον ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνον· καὶ ἐξεκθόντες ἐκλείσαν τὴν θύραν καὶ σφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέηλθον.

15. οἱ δὲ ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ κατέφαγον πάντα καὶ ἐξέπιον.

16. καὶ ὤφθησεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρῶτ', καὶ δαυὶλ μετ' αὐτοῦ.

17. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· σάοι αἱ σφραγίδες, δαυὶλ; ὁ δὲ εἶπε· σάοι, βασιλεῦ.

3. σιμυδάλεως | ἀρτ. δέκα δύο | ἐξήκοντα (см. 15) | 4. ἐπορ. <ὁ βασιλεὺς> | αὐτὸν (αὐτῷ) | προσκ. τὸν θεόν | τὸν βῆλ | 5. εἶπεν <αὐτῷ> | ἄ τὸν ἄ. 5. φ. τὸν ποιῶντα τ. οὐρ. | 7. <ὡ> βασιλεὺς | εἶπον ἢ ἔσωθεν ἢ δὲ <κατ> | 8. τὴν διαπόνην τὴν παρατιθέμενην τῷ βῆλ ἀποθνήσκει | 9. εἰσπέτετε ὅτι βῆλ | γελῶσας | 10. εἶπαν (см. ἦσαν) | χερσὶς (εἰκτός) | παιδῶν (τέκνων) | ἄ εἰς τὸν οἶκ. τοῦ βῆλ | 14. καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τῷ βῆλ. τ. βρ. | ἄ ὅλον ἄ | ἄ μόνον ἄ | ἄ ἐν ἄ τῷ δακτ. | 16. ἐβλήθησαν (ἔλθον) | γυν. ἄ αὐτῶν ἄ.

18. ѿ бысть. кдас ѿ отърьзошася двѣри. ѿ взорѣвъ црѣ на трапезоу. възвѣн  
гласъмъ великъмъ. великъ еси, вилс. и ибѣсть лъсти оу тебе ни данноу же.

19. ѿ поспѣшася даниилъ. ѿ оудръжа црѣ тако не влабѣти емоу възноуѣрѣ. и  
рече: виждь оубо тыла. ѿ разоумѣи, чѣмъ соутъ ты стѣпы.

20. ѿ рече црѣ: виждоу стѣпы мѣжъси. ѿ женѣски. ѿ дѣтѣски.

21. ѿ раздѣлившася црѣ мѣтѣ тогда жьрыца. ѿ жены иуѣ ѿ дѣти иуѣ ѿ пока-  
заша емоу сѣрѣвенымъ двѣри. и ми же възходѣше изъздахѣ на трапезѣ.

22. ѿ ижеи ѿ црѣ ѿ дасть вилс даниилоу. ѿ разѣи ѿ. ѿ храмъ его разори.

23. ѿ вѣаше змѣи великѣи въ мѣстѣ томъ. ѿ чѣтѣхѣу ѿ вавѣлонѣи.

24. ѿ рече црѣ даниилоу. еда ѿ семѣ речешн, тако мѣдѣ естѣ. се живѣ естѣ ѿ  
мѣстѣ. ѿ пѣтъ. не можши рещи, тако ибѣтъ. бѣ живѣ. поклонѣи же сѣ емоу:

25. ѿ рече даниилъ: гоу боу евоемоу поклонюсѣ. тако тѣ естѣ бѣ живѣ.

26. ты же, црю, даждь ми достоѣниѣ. ѿ оубѣнѣ змниѣ. бѣ мечѣ ѿ бѣ жьзла.  
ѿ рече црѣ: даѣ ти. ѿ.

27. ѿ възѣ даниилъ смолѣ. ѿ сѣроу. ѿ вѣлоу. ѿ възавари възвѣпѣ. ѿ сѣтвори  
въ гомолѣи. възрьже въ оубѣта змниѣ. ѿ изъда расчѣлесъ змниѣ. ѿ рече даниилъ: се  
чѣстоуаниѣ ваша:

28. ѿ бысть, ѿко оубѣшаша вавѣлонѣи. етѣжиша си зѣло. ѿ обрѣтишася на  
црѣ. ѿ рѣша: жидовниѣ бѣ црѣ: вилс расыпа. змниѣ оубѣи. жьрыца ибѣче.

29. ѿ рѣша, пришедѣше къ црю. предаждь намъ данила. аще ли ни. то оубѣ-  
ѣмъ та. ѿ дома тѣвоу.

30. ѿ видѣвъ црѣ, тако тоцѣтъ иѣмъ зѣло. и ноуженъ вывъ предасть данила.

31. ѿ кѣверже ѿ кѣ иѣмоу кѣ акѣмъ  
ѿ кѣ тѣмо. ѣ. дѣниѣ.

32. ѿ неѣже кѣше акѣеѣ еѣдѣмъ. ѿ  
дѣмѣхѣтъ иѣмъ по кѣмъ дѣниѣ тѣмѣа дѣлѣ.  
ѿ ѣкѣа дѣа, тогда не дѣтѣга иѣмъ  
ничѣтѣже, да данила етѣдѣтѣ:

31. снѣ же възѣрогша ѿ вѣровъ львѣски.  
ѿ вѣ тоу дѣнѣ ѣ.

32. вѣдѣше же въ ѣвѣ .ѣ. львѣ. ѿ  
дѣмѣхѣу иѣмъ. дѣвѣ телесѣ на дѣнѣ дѣвѣ же  
ѣвѣи, тогда же не дѣша иѣмъ. да изъдѣмѣ  
данила:

Глава XIV. | 32 вически. Ни проуска, ни заглави съ отъѣтомъ рѣ тѣмѣни послѣ 32 ст.  
въ вил. спѣкѣ вѣтъ, слѣдуеѣтѣ прямо слѣдуѣющей стѣхѣ.

18. кѣдѣ ѿ ѿ П. ни единѣа же — КР. 19. та (вм. тѣмъ) К. тѣмъ — Р. 21. Оупущено  
соотвѣтствѣе тѣ предѣ *ѣи тѣу трапѣзу*. 22. Оупущено соотвѣтствѣе *ѣкѣстоу*; спѣободно  
передано двумя словами *катѣстоуерѣ* = разѣи — разори. 23. великѣ Р. | 24. и не  
можши К. 26. ѿ вс ѿ жьзла К. дамъ ти ѿ ѿ — Р. 27. *стѣро* невѣрно передано  
чрезъ *сѣрѣи* | гомилѣи — Р. 28. жидовниѣ в. црѣи Р. 30. шко тѣцѣтъ Р. предасть Ч.

18. *каὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνοίξει τὰς θύρας, ἐπιβλέψας ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν  
μακρὴν ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μέγας ἐὶ βῆλ, καὶ οὐκ ἔστι παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ εἰς.*

19. *καὶ ἐγένετο δανιὴλ, καὶ ἐκράτησε τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν  
ἔω, καὶ εἶπεν ἴδε δὴ τὸ ἔδαφος καὶ γινώθι τίνας τὰ ἔργα ταῦτα.*

20. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἠρῶ τὰ ἔργα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδῶν.*

21. *καὶ ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς τότε συνέλαβε τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ  
τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἔδειξαν ἀλλήρ τὰς κριτίας θήρας δι' ὧν ἐξεπορεύοντο  
καὶ ἐθανάνων τὰ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ.*

22. *καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔδωκε τὸν βῆλ ἐκδοτὸν τῷ δανιὴλ  
καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸν ναὸν αὐτοῦ.*

23. *καὶ ἦν δράκων μέγας ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ βαβυλώνιοι.*

24. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιὴλ· μὴ καὶ τοῦτον ἔρεῖς ὅτι χαλκὸς ἐστίν;  
ἴδου ζῆ καὶ ἐσθίει καὶ πίνει οὐ δύνασαι εἰπεῖν, ὅτι οὐκ ἔστιν οὗτος θεὸς  
ζῶν, καὶ προσκύνησον αὐτῷ.*

25. *καὶ εἶπε δανιὴλ κυριῷ τῷ θεῷ μου προσκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι θεὸς ζῶν*

26. *σύ δέ, βασιλεῦ, δός μοι ἐξουσίαν, καὶ ἀποκτείνῃ τὸν δράκοντα ἄνευ  
μαχαίρας καὶ ἐσέβον καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· δίδωμί σοι.*

27. *καὶ ἔλαβεν δανιὴλ πίσσαν καὶ στέαρ καὶ τριχάς, καὶ ἤψησεν ἐπὶ τὸ  
αὐτὸ καὶ ἐποίησε μᾶζας, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στήμα τοῦ δράκοντος· καὶ φωνῶν  
διεβόησεν ὁ δράκων καὶ εἶπεν· εἶδετε τὰ σειςβάσματα ὑμῶν.*

28. *καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βαβυλώνιοι, ἠγανάκτησαν λίαν, καὶ  
συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεὺς,  
τὸν βῆλ κατέσπασε καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε, καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξε.*

29. *καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα παραδός ἡμῖν τὸν δανιὴλ· εἰ δέ  
μὴ, ἀποκτενοῦμεν σὲ καὶ τὸν οἶκόν σου.*

30. *καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπιέγουσιν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἀναγκασθεὶς  
παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν δανιὴλ.*

31. *οἱ δὲ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας ἔξ.*

32. *ἦσαν δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἐπὶ τὰς λέοντες, καὶ εἶδοντο αὐτοῖς καθ' ἡμέραν  
δύο σάματα καὶ δύο πρόβατα· τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς, ἵνα καταφάγωσι  
τὸν δανιὴλ.*

18. οὐδέτε (οὐδὲ εἰς) | 19. ἄ τίνος, τὰ ἔργα | 21. δι οὐ (δι' ὧν) | 22. τὸν ναὸν (τὸ ἱερὸν) |  
23. μέγας, | 24. χαλκός ἐστιν, καὶ προσκύνησον αὐτὸν | 25. αὐτός (αὐτός) | 26. < τῶν >  
ἐξουσίαν | μαχαίρας | 27. καὶ τριχάς καὶ στέαρ | φωνῶν | εἶπ. < ἐπιέγει > | 28. ἔκταν |  
29. ἐλθόντες, | εἰ δέ μὴ γε | 32. τῶν (καθ').



33. Снъ бѣ прѣркъ дѣвакоумъ къ нѣдѣнъ скани кѣрнко. ѿ раздрокн хѣтѣкъ къ корытѣ. ѿ шегѣковаше на поле. ѿзнесе жѣтелемъ.

34. ѿ рѣ къ немюу дѣгла гнѣ: ѿзненн шѣтѣдъ сѣнъ къ какиаонъ данилоу къ рока алока.

35. ѿ рѣ: гнѣ. ѿ рока не сѣтѣдаю. ѿ кѣдѣ ѿгѣ.

36. ѿ нмы и дѣгла за керухъ ѿго. ѿ немѣ и погѣки къ какиаонъ кѣхѣ рока. зѣло ѣ шимомъ дѣа ѿго.

37. ѿ вѣзпи дѣвакоумъ глѣ. даниае, прѣни шѣтѣда ѿго. ѿгоже тн послѣ гѣ.

38. ѿ рѣ даниахъ: ѿпомануахъ ма ѿн ѣ. ѿ не ѿгѣкнахъ ѿнъ любѣщнѣ тѣ гнѣ.

39. ѿ кѣтѣкъ даниао гѣтѣ. ѿ намы дѣгла погѣки дѣвакоума на сконѣ земаи.

40. цѣрь же къ зѣ. днѣ прѣшедъ къ рѣ. ѿ шѣрѣтѣ ѿго никакоже нежѣжнѣна.

41. ѿ сѣгѣшему кѣдѣ прогѣки.

42. даниаа къ кѣкѣрѣ ѿзведе ѿ рока. кнѣокачѣа же погнѣама ѿго. нѣзверже ѿ къ рока. ѿ дѣне снѣдѣнн бѣша ѿ алока прѣдѣ ннѣа.

Словеса оубо писаннага боговдоучоуновеннѣхъ штинадесѣтъ пророкъ до зѣе скончашасѣ. Даниаа пророкъ. се прѣложенѣе. ѿгъ жидовска оосодоритно естъ:

33. снъ бѣ прѣркъ дѣвакоумъ къ нѣдѣнъ скани кѣрнко. ѿ раздрокн хѣтѣкъ къ корытѣ. ѿ шегѣковаше на поле. ѿзнесе жѣтелемъ. | 34. ѿ рѣ къ немюу дѣгла гнѣ: ѿзненн шѣтѣдъ сѣнъ къ какиаонъ данилоу къ рока алока. | 41. ѿ сѣгѣшему кѣдѣ прогѣки. | 42. погнѣама (и наверху) ѿго нѣзверже ѿ къ р.

33. дѣвакоумъ же — — кѣроки Р. 35. не сѣтѣда — Р. Опушено соотвѣтствіеи къ тѣмъ лѣтѣмъ ѿ рѣгобожѣ. 36. положи лн К. 38. нѣни о. любѣщнѣ тѣ Р. 39. кѣтѣкъ КР. 40. прѣшедъ Р. 41. гл. белкомъ Р. — а Словеса оубо — — скончашасѣ л ЧР.

33. και ην ἀμβακοῦμ ὁ προφήτης ἐν τῇ Ιουδαίᾳ, καὶ αὐτὸς ἤφησεν ἔργημα καὶ ἐνέθρουσεν αὐτοῦ εἰς σκάφη, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον ἀπενέγκαι τοῖς θείστοις.

34. καὶ εἶπεν ἄγγελος κυρίου τῷ ἀμβακοῦμ ἀπένεγκε τὸ ἄριστον ὃ ἔχεις εἰς βαβυλῶνα τῷ δαυὶλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων.

35. καὶ εἶπεν ἀμβακοῦμ κύριε, βαβυλῶνα οὐκ εἶδρακα, καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω.

36. καὶ ἐκλήβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ, καὶ βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθρουεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα ἐπὶ τὸν λάκκον, ἐν τῷ ῥυτῷ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.

37. καὶ ἐβόησεν ἀμβακοῦμ λέγων δαυὶλ, δαυὶλ, μήτε τὸ ἄριστον ὃ ἀπέστειλε σοὶ ὁ θεός.

38. καὶ εἶπε δαυὶλ ἐμνήσθητι γάρ μου, ὁ θεός, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπε τοὺς ἀγαπῶντάς σε.

39. καὶ ἀνωσιὲς δαυὶλ ἔφαγεν ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησε τὸν ἀμβακοῦμ παραχρῆμα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40. ὁ δὲ βασιλεὺς ἦλθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πενθήσασαι τὸν δαυὶλ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ ἐπέβλεψε, καὶ ἰδοὺ δαυὶλ καθήμενος.

41. καὶ ἀναβοήσας ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ εἶπε: μέγας εἶ κύριε ὁ θεός τοῦ δαυὶλ, καὶ οὐκ ἔστιν πλην σοῦ ἄλλος.

42. καὶ ἀνέσπασεν αὐτόν, τοὺς δὲ αἰτίους τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ ἐπέβαλεν εἰς τὸν λάκκον, καὶ κατεβρώθησαν παραχρῆμα ἐνώπιον αὐτοῦ.

42. καὶ ἀνέσπ. αὐτόν ἐκ τοῦ λάκκου.

33. καὶ ἦν <ἦ> ἀμβ. | лѣл поос. <ἦ> | ἔργημα | ἀπενέγκαι (ἀπενέγκ.) | 34. ἀπένεγκε | 35. ὃ ἀριστον <πὸ ἔστιν> | 36. κορυφῆς | лѣл τῷ ρυτῷ | 38. εἶπε δὲ (καὶ εἶπε) | лѣл ῥυτῷ | ἐγκατέλιπε | τοὺς ἀγαπῶντάς αὐτόν (с. гл. се) | 39. лѣл. ἄν. <δὲ> | κυρίου (τοῦ θεοῦ) ἐπὶ (ἐπὶ) | 40. ἐπέβλεψε | 41. лѣл βασιλεὺς | лѣл καὶ οὐκ ἔστ. π. σ. ἀλλ. л | 42. καὶ ἀνέσπασεν | ἐπέβαλεν.